

ΝΤΟΡΗ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΥ

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ
1665-1899



ΑΘΗΝΑ 1986

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ
1665-1899

 Athos Library
Αγιορειτική Βιβλιοθήκη

© Copyright 1986

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ Α Β Ε Σ

ΝΤΟΡΗ ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΥ

ΧΑΡΤΙΝΕΣ ΕΙΚΟΝΕΣ

ΟΡΘΟΔΟΞΑ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΙΚΑ
1665-1899

ΤΟΜΟΣ II

ΑΘΗΝΑ 1986

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Τ Ο Μ Ο Σ ΙΙ

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ σελ. 337-543

A. ΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ 337-530

ΤΟ ΣΙΝΑ 337-385

379-391 Ἡ γενική ἄποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ
392-399 Ἡ Ἁγία Βάτος
400-413 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη
414-417 Ἄλλα σιναϊτικά θέματα

Ο ΑΘΩΣ 385-498

418-429 Γενική ἄποψη τοῦ Ἁγίου Ὄρους
430-442 Ἡ μονή Μεγίστης Λαύρας
443-452 Ἡ μονή Βατοπεδίου
453-459 Ἡ μονή Ἰβήρων
460-467 Ἡ μονή Χελανδαρίου
468-472 Ἡ μονή Διονυσίου
473-476 Ἡ μονή Κουτλουμουσίου
477-480 Ἡ μονή Παντοκράτορος
481-486 Ἡ μονή Ξηροποτάμου
487-489 Ἡ μονή Ζωγράφου
490-493 Ἡ μονή Δοχειαρίου
494 Ἡ μονή Καρακάλου
495-497 Ἡ μονή Φιλοθέου
498-500 Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας
501-505 Ἡ μονή Ἁγίου Παύλου
506, 507 Ἡ μονή Σταυρονικήτα
508-510 Ἡ μονή Ξενοφώντος
511, 512 Ἡ μονή Γρηγορίου
513-517 Ἡ μονή Ἑσφιγμένου
518, 519 Ἡ μονή Παντελεήμονος
520, 521 Ἡ μονή Κωνσταμονίτου
522-534 Ἡ Παναγία τό Ἄξιον Ἑστίν τοῦ Πρωτάτου

ΑΛΛΕΣ ΜΟΝΕΣ 498-530

535 Ἡ μονή Προδρόμου Σερρών
536 Ἡ μονή Προδρόμου Μοσχοπόλεως
537, 538 Ἡ μονή Σουμελά
539-543 Ἡ μονή Κύκκου
544-548 Ἡ μονή Μεγάλου Σπηλαίου
549-551 Οἱ μονές τῶν Μετεώρων
552 Ἡ μονή Φιλοσόφου
553 Ἡ μονή Χρυσorroϊατίσης
554 Ἡ μονή τοῦ Μπάσκοβο
555, 556 Ἡ μονή Ρίλας
557 Ἡ μονή Φλαβιανῶν (Ζινζίδερε)
558 Ἡ μονή Ἁγίου Σάββα
559 Ἡ μονή Ἁγίας Τριάδος Taganrog
560-563 Ἡ μονή Πανορμίτη Σύμης
564 Ἡ μονή Ἁγίας Ἀναστασίας Φαρμακολυτρίας
565 Ἡ μονή Ἁγίου Νικολάου Πριγκήπου
566 Ἡ μονή Ἁγίου Νικολάου Σινασοῦ

Β. ΤΑ ΠΡΟΣΚΥΝΗΜΑΤΑ 531-543

567	Ἡ Ἱερουσαλήμ
568-572	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου
573-579	Ἡ Εὐαγγελίστρια τῆς Τήνου

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ 544-579

Α. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΑ 544-559

580-597	Ἀντιμήνσια
---------	------------

Β. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙΑ 559-574

598-614	Συγχωροχάρτια
---------	---------------

Γ. ΔΙΑΦΟΡΑ 575-579

615	Τό τέμπλο τοῦ ναοῦ τῆς Ἁγίας Τριάδος Βιέννης
616	Ἡ λιτανεία τῆς Ἁγίας Ζώνης
617	Ἡ γενική ᾄδοση τῆς Σμύρνης
618	Ἡ γενική ᾄδοση τῆς Κωνσταντινούπολης

ΕΓΧΡΩΜΟΙ ΠΙΝΑΚΕΣ 581-596

ΠΙΝΑΚΕΣ ΧΑΡΑΚΤΙΚΩΝ 597-608

Πίνακας χρονολογημένων χαρακτικῶν.....	597-604
Πίνακας χαρακτικῶν.....	605-608

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ 609-637

1. Χaráκτες	609-610
2. Λιθογράφοι - Τυπογράφοι	610
3. Τόποι ἐκτυπώσεως.....	610-611
4. Συλλογές	611-613
5. Γενικό Εὐρετήριο	613-637

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

Α. ΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ

ΤΟ ΣΙΝΑ

Τό μοναστήρι τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης στό Σινᾶ, τό δεύτερο σέ λαμπρότητα μετά τοὺς Ἁγίους Τόπους χριστιανικό προσκύνημα τῆς Ἀνατολῆς, χρησιμοποίησε σέ μεγάλη ἔκταση, ὡς μέσον προβολῆς καί ἐνημέρωσης τῶν πιστῶν, ἐντυπες παραστάσεις μέ ἀπεικονίσεις σιναιτικῶν θεμάτων. Ἐκτός ἀπὸ τὴν προσφορά τοὺς στοὺς προσκυνητὲς γιὰ ἐνθύμιο, ἐφοδίαζε μέ τέτοια ἐντυπα τοὺς ταξιδιάρεους σιναῖτες στὶς μακρινὲς περιοδεῖες πού ἐπιχειροῦσαν γιὰ ζητεῖς καί γιὰ τὴν ἐπιτήρηση τῶν πολυάριθμων μετοχιῶν τῆς μονῆς. Τὰ χαρακτηριστικά αὐτά, ἐμπνευσμένα ἀπὸ εἰκονογραφημένα προσκυνητάρια καί ἀπὸ λατρευτικὲς εἰκόνες, κρητικῆς συνήθως προέλευσης, παρίσταναν τὴν Ἀκατάφλεκτο Βάτο, τὴν ἁγία Αἰκατερίνη καί τό βίο της, σκηνές ἀπὸ τὸν μωυσαϊκό κύκλο, καί ἰδίως τό τοπίο τοῦ Σινᾶ καί τό μοναστήρι, ἄλλοτε ὡς αὐτόνομη παράσταση καί ἄλλοτε σέ συνδυασμό μέ τίς παραπάνω συνθέσεις.

Δέν εἶναι γνωστό πότε ἀκριβῶς ἄρχισαν νά τυπώνονται καί νά κυκλοφοροῦν μέ φροντίδα τῆς μονῆς τὰ σιναιτικά αὐτά ἐντυπα. Τὰ πιὸ παλιά γιὰ τὴν ὥρα εἶναι δύο ξυλογραφίες τοῦ 1665· ἡ μία, χαραγμένη ἀπὸ τὸν Ἀκάκιο, ἀπεικονίζει τό Ὅρος Σινᾶ καί τὴν περιοχὴ του καί τυχαίνει νά εἶναι, ὅσο γνωρίζω, τό παλαιότερο ἑλληνικό θρησκευτικό χαρακτικό πού ἔχει ἐντοπισθεῖ· ἡ ἄλλη, πού μοιάζει σλαβικῆς προέλευσης, παριστάνει τὴν Ἁγία Βάτο καί ὑπογράφεται ἀπὸ τό χαρακτὴ Κορνήλιο.

Ἔχουν συγκεντρωθεῖ συνολικά τριάντα ἐννέα χαρακτηριστικά μέ σιναιτικὲς παραστάσεις: δεκαοκτὼ ξυλογραφίες, δεκαεννέα χαλκογραφίες καί δύο λιθογραφίες, ἀπὸ τίς ὁποῖες δεκατέσσερις παριστάνουν τὴν ἁγία Αἰκατερίνη, δώδεκα τὴ γενικὴ ἄποψη τοῦ Σινᾶ καί μία τὴν κάτοψη τῆς μονῆς, ὀκτὼ τὴν Ἁγία Βάτο, δύο τὴν Παναγία, μία τὸν Μωυσῆ καί τὸν Ἀαρών καί μία τὸν ἅγιο Ἰωάννη τῆς Κλίμακος.

Ὅλες οἱ ξυλογραφίες καί μεγάλο μέρος ἀπὸ τίς χαλκογραφίες ἀνήκουν στὴ συλλογὴ χαρακτηριστικῶν τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ· δέν θά πρέπει ὅμως τό γεγονός αὐτό νά ὀδηγήσει στό συμπέρασμα ὅτι ὅσα χαρακτηριστικά δέν συνοδεύονται ἀπὸ ἐνδειξη τοῦ τόπου τῆς προέλευσής τους, χάραχτηκαν καί τυπώθηκαν στό μοναστήρι, γιατί δέν ἔχουν προκύψει ὡς τώρα στοιχεῖα πού νά δείχνουν ὅτι λειτούργησε ποτέ στό Σινᾶ ἐργαστήρι παραγωγῆς ἐντυπων εἰκόνων.

Ἡ χάραξη τῶν χρονολογημένων σιναιτικῶν ξυλογραφιῶν κλιμακώνεται στὴν περίοδο 1665-1706· στὰ χρόνια αὐτά θά πρέπει νά τοποθετηθεῖ καί ἡ χάραξη τῶν ἀχρονολόγητων ξυλογραφιῶν τῆς Ἁγίας Βάτου (ἀρ. 393-396), τῆς Παναγίας μέ τὸν Μωυσῆ καί τὸν Ἀαρών (ἀρ. 414), καί τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης (ἀρ. 400), πού βρέθηκαν στὴν ἴδια ὁμάδα καί παρουσιάζουν κοινὰ τεχνотροπικά χαρακτηριστικά μέ ὁρισμένα ἀπὸ τὰ χρονολογημένα ἔργα.

Στά παραπάνω πρέπει νά προστεθοῦν τὰ συγχωροχάρτια ἀρ. 598-601, πού ἐκδόθηκαν ἀπὸ τὸν ἀρχιεπίσκοπο τοῦ Σινᾶ Ἰωαννίκιο στὰ χρόνια 1682-1690.

Μία ξεχωριστὴ ἐνότητα ἀποτελοῦν ἐννέα ξυλογραφίες (ἀρ. 380-383, 397, 401, 402, 415, 416) πού χάραχτηκαν στὴ Λεόπολη τῆς Πολωνίας, στὰ χρόνια 1688-1700, ἀπὸ τοὺς χαρακτεῖς Νικόδημο Ρόκου καί Διονύσιο, μέ φροντίδα καί δαπάνη τοῦ Βουρλιώτη Χατζηκυριάκη.

Στὶς ἀρχὲς τοῦ 18ου αἰῶνα φαίνεται πὼς ἐγκαταλείπεται ἡ τεχνικὴ τῆς ξυλογραφίας (δέν ἔχει βρεθεῖ ξυλογραφία χρονολογημένη μετὰ τό 1706) καί οἱ σιναιτικὲς παραστάσεις χαράζονται πιά σέ χάλκινες πλάκες. Ἐπίσης στὰ χρόνια αὐτά μετατοπίζονται τὰ κέντρα τῶν χαρακτηριστικῶν καί ἐκτυπωτικῶν ἐργασιῶν· ἀπὸ τίς δεκατρεῖς χαλκογραφίες τοῦ 18ου αἰῶνα δύο τυπώνονται στὴν Πετρούπολη, μία στὴ Βιέννη καί οἱ ὑπόλοιπες μᾶλλον στὴ Βενετία, ἐνῶ τὰ ὀκτὼ χαρακτηριστικά τοῦ 19ου αἰῶνα πού διασώθηκαν, ἔχουν κοινὴ προέλευση τὴν Κωνσταντινούπολη. Ἀξίζει ἐδῶ νά σημειωθεῖ ὅτι στὰ τρία σιναιτικά θέματα πού ἐπαναλαμβάνονται μέ τὴ μεγαλύτερη συχνότητα, τὴ Βάτο, τὴν ἁγία Αἰκατερίνη καί τό τοπίο τοῦ Σινᾶ μέ τὴ μονή, οἱ συνθέσεις τῶν χαλκογραφιῶν εἶναι πολὺ συγγενικὲς παραλλαγές τῶν ἀνάλογων ξυλογραφημένων ἀπεικονίσεων τοῦ 17ου αἰῶνα.

Ἐκτός ἀπὸ τὸν Γεννάδιο πού χάραξε τὴν Ἁγία Βάτο ἀρ. 399 καί τὴν κάτοψη τῆς μονῆς ἀρ. 390, τοὺς Ἰθακήσιους ἀδελφούς Καραβία πού ὑπογράφουν τὴν ἁγία Αἰκατερίνη ἀρ. 412, καί τὸν Ἀθανάσιο Καπόσιτα πού φιλοτέχνησε τὴν Παναγία ἀρ. 417, οἱ χαρακτεῖς τῶν ἄλλων χαλκογραφιῶν δέν εἶναι γνωστοί.

Οἱ ἀπεικονίσεις τῆς γενικῆς ἄποψης τοῦ Σινᾶ, τῆς Ἁγίας Βάτου καί τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης ἔχουν συγκεντρωθεῖ σέ τρεῖς μεγάλες ἐνότητες· ἀκολουθοῦν μερικὰ ἀκόμη σιναιτικά θέματα, πού ἔχουν καταχωρισθεῖ σέ μία τέταρτη μικρὴ ὁμάδα.

Η ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
379	1665	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	ἸΑκάκιος	—
380	1688	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	Νικόδημος	Λεόπολη
381	1688	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	Νικόδημος	Λεόπολη
382	1693/1694	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	Νικόδημος	Λεόπολη
383	1688/1699	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	Νικόδημος - Διονύσιος	Λεόπολη
384	1706	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ	Ματθαῖος	—
385	1710	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		Βενετία
386	1723	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		Πετρούπολη
387	1727/1736	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		Βενετία
388	1804	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		Κωνσταντινούπολη
389	1805	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		Κωνσταντινούπολη
390	1813	Κάτοψη τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ	Γεννάδιος	Κωνσταντινούπολη
391	Μέσα 19ου αἱ.	Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ		—

Δέν ἔχει ἀκόμη καθοριστεῖ μέ ἀκρίβεια τό πρότυπο ἀπό τό ὁποῖο προήλθε τό σχηματικό τοπίο τοῦ Σινᾶ, πού ἀπεικονίζει τό Θεοβάδιστον Ὁρος μέ τίς τρεῖς κορυφές του καί τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης στους πρόποδες τῆς ὁροσειράς.

Κατά τόν Μ. Χατζηδάκη¹ ἡ παράσταση εἶχε κιόλας διαμορφωθεῖ στά κύρια χαρακτηριστικά της ἀπό τά μέσα τοῦ 16ου αἰώνα· ἐμφανίστηκε τότε σέ ὁδοιπορικά καί προσκυνητάρια Γερμανῶν κυρίως περιηγητῶν², καθώς καί σέ ἔργα Κρητικῶν ζωγράφων, στόν κάμπο λατρευτικῶν εἰκόνων πού εἶχαν σχέση μέ τό Σινᾶ, ὅπως τῆς Ἀγίας Βάτου κ.ἄ.

Τό ἴδιο πρότυπο θά χρησιμοποίησε ὁ Δ. Θεοτοκόπουλος γύρω στό 1567 γιά τήν ἀπεικόνιση «Τό Ἅγιον καί Θεοβάδιστον Ὁρος τοῦ Σινᾶ» σέ φύλλο τοῦ τριπτύχου τῆς Μοδένας, καθώς καί ὁ ἄγνωστος, ἀλλά ἀσφαλῶς Κρητικός ζωγράφος τοῦ τριπτύχου τοῦ Βατικανοῦ, πού χρονολογεῖται στά μέσα τοῦ 17ου αἰώνα³.

Παραθέτουμε μία ξυλογραφία τοῦ 16ου αἰώνα ἀπό τό ὁδοιπορικό τοῦ Pierre Belon du Mans⁴ (εἰκ. 1), καθώς καί μία χαλκογραφία τῆς ἴδιας περίπου ἐποχῆς⁵ (εἰκ. 2), πού περιλαμβάνει πολλά εἰκονογραφικά στοιχεῖα τά ὁποῖα θά ἐπαναληφθοῦν, σέ πῶς σχηματική ἀπόδοση, στά ἀνάλογα μεταγενέστερα χαρακτηριστικά πού δημοσιεύονται ἐδῶ.

Σέ παρόμοιο εἰκονογραφικό τύπο, πλουτισμένο καί συμπληρωμένο μέ πολλά ἀκόμη τοπογραφικά καί ἀγιολογικά στοιχεῖα, βασίζονται οἱ δώδεκα αὐτοτελεῖς παραστάσεις τοῦ Σινᾶ πού χαράχτηκαν μετά ἀπό τά μέσα τοῦ 17ου αἰώνα. Πρόκειται οὐσιαστικά γιά ἐνημερωτικά καί κατατοπιστικά ἔντυπα, πού προβάλλουν τήν ἱστορία τῆς μονῆς μέ τήν εἰκονογράφηση τοῦ ἐπιβλητικοῦ τοπίου καί τῶν θαυμάτων πού συνδέονται μέ τό Θεοβάδιστον Ὁρος. Ἐνῶ παραλλάσσουν στά δευτερεύοντα στοιχεῖα τους, ὅλα τά χαρακτηριστικά ἔχουν ὡς κεντρικό θέμα τή σχηματική ἀπεικόνιση τῆς περιοχῆς τοῦ Σινᾶ, ὅπως περίπου περιγράφεται παρακάτω, μέ κύριο γνώρισμα τίς τρεῖς ἐπιβλητικές κορυφές πού δεσπόζουν στό τοπίο.

Στό ἀριστερό τμήμα τῶν παραστάσεων ἀπεικονίζεται πάντα, χαμηλότερη ἀπό τίς τρεῖς, ἡ ἀνατολική κορυφή πού ὀνομάστηκε Βουνό τῆς Ἐπιστήμης ἀπό τήν ἁγία Ἐπιστήμη, πού ἀσκήτεψε καί μαρτύρησε ἐκεῖ μέ τόν ἄντρα της Γαλακτίωνα· στό ψηλότερο σημεῖο της ὀρθώνεται ἕνας μέγας σταυρός καί ἀπό πίσω προβάλλει ἡ προσωποποίηση τοῦ ἡλίου, πού μιά ἀκτίνα του περνάει ἀπό τρύπα τοῦ βουνοῦ καί καταλήγει στή μικρή παράσταση τῆς Παναγίας τῆς Βάτου, πάνω ἀπό τό ὁμώνυμο παρεκκλήσιο, στήν ἀνατολική πλευρά τῆς μονῆς⁶.

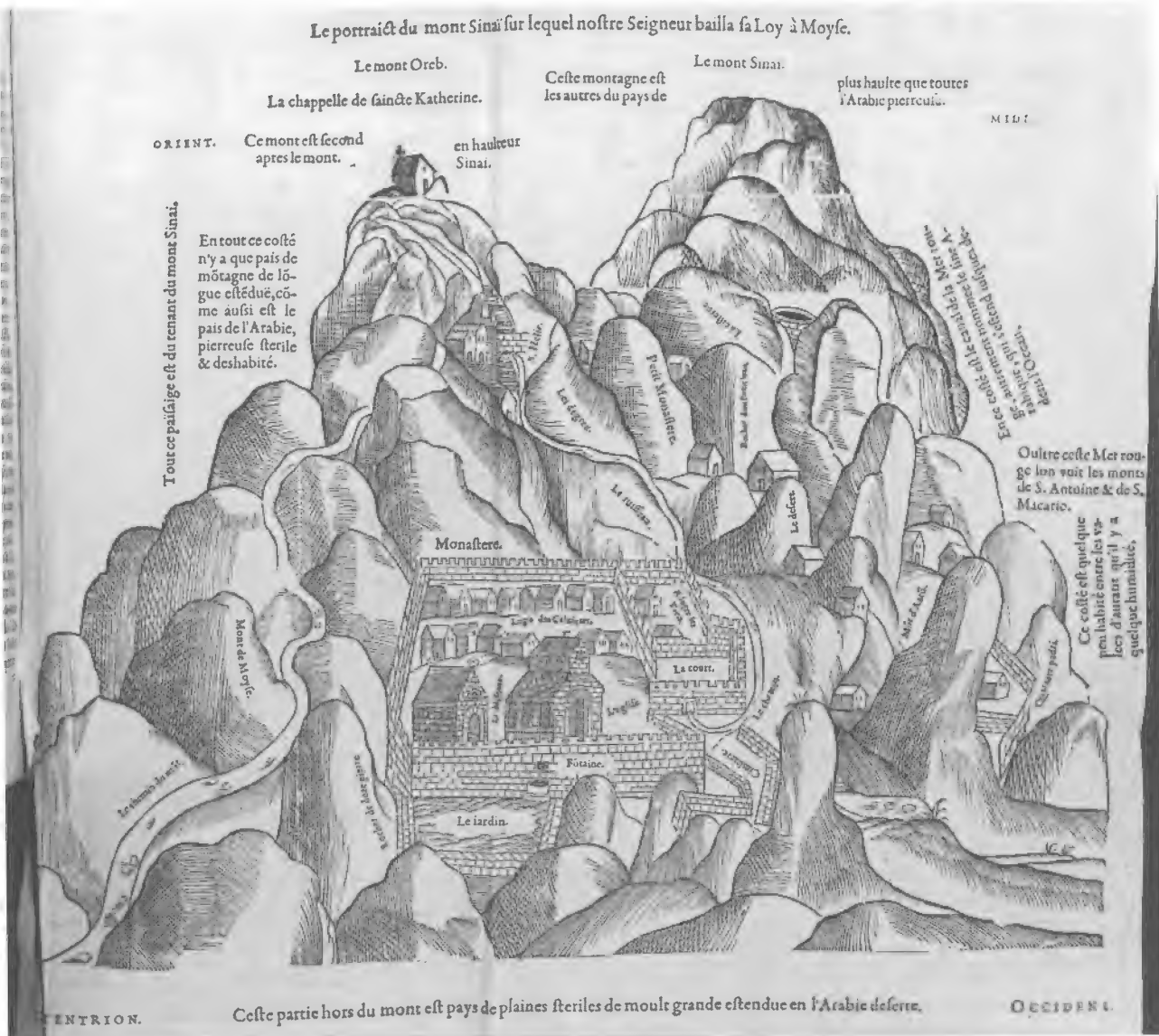
Ἡ μεσαία, νότια κορυφή, τό Χωρήβ τῆς Γραφῆς, εἶναι ἡ Ἀγία Κορυφή ὅπου ἐμφανίστηκε ὁ Θεός στόν Μωυσή καί τοῦ παρέδωσε τίς πλάκες μέ τίς δέκα ἐντολές.

Δεξιά ὑψώνεται ἡ δυτική ψηλότερη κορυφή, τό Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης. Σύμφωνα μέ τό συναξάρι, οἱ ἄγγελοι ἐναπέθεσαν ἐκεῖ τό λείψανο τῆς ἁγίας μετά τόν μαρτυρικό της θάνατο στήν Ἀλεξάνδρεια, τόν 4ο αἰώνα.

Ἡ χαμηλή ράχη πού ἐκτείνεται στους πρόποδες τῶν Βουνῶν τῆς Ἐπιστήμης καί τῆς Ἀγίας Κορυφῆς λέγεται Βουνό τοῦ Μωυσῆ, γιατί κατά τήν παράδοση σ' αὐτή τήν τοποθεσία ἐβοσκε ὁ προφήτης τά ποῖμνια τοῦ πεθεροῦ του Ἰωθάρ, ὅταν ἀντίκρισε τή Φλεγόμενη Βάτο.

Στήν ἴδια ράχη, λίγο ἀριστερά ἀπό τό κέντρο τῆς εἰκόνας, ἀπεικονίζεται τό μοναστήρι, τετράγωνο φρούριο πού περικλείει τή βασιλική τοῦ Ἰουστινιανοῦ, κελιά, παρεκκλήσια καί ἄλλα οἰκοδομήματα, ἀνάμεσα στά ὁποῖα συνήθως προεξέχει δεξιά ὁ μινάρές τοῦ τεμένους τῶν Ἀράβων. Στή δυτική πλευρά τοῦ συγκροτήματος, ἕνας χαμηλότερος ἀπό τό φρούριο ἐξωτερικός ἡμικυκλικός τοῖχος προστατεύει τήν εἴσοδο τοῦ μοναστηριοῦ, ἀπό τήν ὁποία προβάλλει πομπή μοναχῶν γιά νά ὑποδεχτεῖ τόν ἀρχιεπίσκοπο μέ τή συνοδεία του, πού φτάνει συνήθως μέ ἄλογα καί καμήλες⁷. Στό βορινό τεῖχος, ἀπό ἕνα μικρό ἄνοιγμα πού λέγεται «τουβάρα», μοναχός κατεβάζει μέ σκοινί ἕνα καλάθι μέ τρόφιμα πού περιμένουν ἀπό κάτω οἱ ὀπλισμένοι καί συνήθως ἀπειλητικοί Βεδουῖνοι⁸.

Σέ μικρή ἀπόσταση ἀπό τό μοναστήρι βρίσκεται τό περιβόλι καί τό κοιμητήρι τῶν πατέρων. Ὁ ἕνας στενός



Εικ. 1

δρόμος μέ πολλά σκαλιά ξεκινάει από τή μονή καί καταλήγει στήν Ἀγία Κορυφή. Στή μέση σχεδόν τῆς διαδρομῆς, δύο τοξωτές πύλες δείχνουν τά σημεῖα ὅπου συνήθιζαν οἱ μοναχοί νά ἐλέγχουν ἂν οἱ προσκυνητές πού ἀνέβαιναν ἦταν ἐφοδιασμένοι μέ τήν ἀπαραίτητη ἄδεια τῆς μονῆς. Τά παρεκκλήσια κοντά στή δεύτερη πύλη εἶναι ἀφιερωμένα στούς προφήτες Ἡλία καί Ἐλισσαῖο καί στήν ἁγία Μαρίνα.

Στή κορυφή τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης δύο ἄγγελοι μεταφέρουν ἢ κηδεύουν τό λείψανο τῆς ἁγίας. Στούς πρόποδες τῆς ἴδιας κορυφῆς διακρίνονται τρία περιτειχισμένα μετόχια ἀφιερωμένα στούς ἁγίους Ἀναργύρους, στούς ἁγίους Ἀποστόλους καί στήν Παναγία· στό ἄνοιγμα ἀνάμεσα στά δύο ψηλά βουνά, σ' ἓναν ἐλαιώνα, βρίσκεται τό μετόχι τῶν Ἀγίων Σαράντα.

Σέ ὅλη τήν ἑκταση γύρω ἀπό τή μονή καί στίς πλαγίες τῶν βουνῶν, ἐκτός ἀπό τά διάφορα κτίσματα, παραστάνονται πολλές μικρές θρησκευτικές σκηνές πού ἀναφέρονται κυρίως στήν ἱστορία τοῦ Μωυσῆ καί εἰκονογραφοῦνται ὅπως τίς περιγράφει ἡ Παλαιά Διαθήκη: ὁ Μωυσῆς στήν Ἀγία Κορυφή παραλαμβάνει τίς πλάκες τοῦ Νόμου, ὁ Μωυσῆς γονατιστός μπροστά στήν Ἀγία Βάτο βγάζει τά ὑποδήματά του, ὁ Μωυσῆς ὀργισμένος ἐτοιμάζεται νά συντρίψει τίς πλάκες τοῦ Νόμου, ὅταν ἀντικρίζει τοὺς Ἑβραίους νά προσκυνοῦν τόν χρυσό μόσχο ὑψωμένο σέ κολόνα, ὁ Μωυσῆς καί ὁ λαός τῶν Ἑβραίων, ἔχοντας διαβεῖ τήν Ἐρυθρά Θάλασσα, παρακολουθοῦν τόν καταποντισμό τοῦ Φαραώ καί τοῦ στρατοῦ του, οἱ κατασκηνώσεις τῶν Ἑβραίων, ἡ Κιβωτός τῆς Διαθήκης μέ τή Στάμνο τοῦ Μάννα καί τήν Ἑπτάφωτο Λυχνία, ὁ χάλκινος ὄφης κτλ.

Σέ μερικά χαρακτηριστικά ἔχουν προστεθεῖ μορφές ἁγίων καί ἀναχωρητῶν πού ἀσκήτεψαν ἢ μαρτύρησαν στό Σινᾶ, ὅπως ὁ ἅγιος Νεῖλος, ὁ ἅγιος Ὀνούφριος καί ἄλλοι.

Στίς ἀνατολικές ἄκτες τῆς Ἐρυθρᾶς Θάλασσας, κοντά στή Ραϊθώ, πού ὀνομάζεται ἀραβικά Τούρ καί ἐβραϊκά Ἐλείμ, παριστάνονται οἱ δώδεκα πηγές τῶν ὑδάτων καί τά ἐβδομήκοντα στελέχη τῶν φοινίκων⁹. Δυτικά ἐκτείνεται ἡ περιοχή τῆς Αἰγύπτου, ὅπου σημειώνονται οἱ πυραμίδες, τό Δέλτα τοῦ Νείλου, οἱ μεγάλες περι-



Εικ. 2

τειχισμένες πόλεις Ἀλεξάνδρεια καὶ Κάιρο, ἄλλες μικρότερες πόλεις, φάροι καὶ πύργοι. Στὶς θάλασσες ἀρμενίζουν καράβια σὰν ἐκεῖνα πού στολίζουν τοὺς παλιούς χάρτες.

Δίπλα στὶς διάφορες παραστάσεις ὑπάρχουν συνήθως μικρές ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές ἢ ἀριθμοὶ πού παραπέμπουν σέ ἐπεξηγηματικά κείμενα, χαραγμένα ἀπὸ κάτω ἢ στὰ πλάγια τῆς εἰκόνας.

Ἀπὸ τὰ δώδεκα χαρακτηριστικά πού παριστάνουν τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ, ἕξι εἶναι ξυλογραφίες χρονολογημένες ἀπὸ τὸ 1665 ὡς τὸ 1706, πέντε εἶναι χαλκογραφίες τοῦ 18ου καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ 19ου αἰῶνα καὶ μία εἶναι λιθογραφία.

Ἡ πρώτη ξυλογραφία τῆς σειρᾶς χαράχτηκε ἀπὸ τὸν ἱερομόναχο Ἀκάκιο τὸ 1665. Ὁ Ἀκάκιος περιορίζει τὴν ἀπεικόνιση τοῦ Σινᾶ στὸ μισὸ ἀριστερὸ τμήμα τῆς παράστασης, ἔτσι πού τὸ Βουνὸ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης νά χωρίζει σχεδόν στὴ μέση τὴν εἰκόνα, καὶ ἀφιερώνει ὅλο τὸ δεξιὸ τμήμα στὴν ἀναπαράσταση τῆς Αἰγύπτου, ἐνῶ στὶς περισσότερες μεταγενέστερες παραστάσεις τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ καλύπτει τὰ δύο τρίτα περίπου τῆς εἰκόνας καὶ ὁ κεντρικὸς ἄξονας περνάει ἀνάμεσα ἀπὸ τὸ Βουνὸ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης καὶ τὴν Ἀγία Κορυφή. Ἐπίσης ἐδῶ ἡ Ἐρυθρὰ Θάλασσα πλησιάζει στὴ Μεσόγειο καὶ ἀντίστροφα τὸ Δέλτα τοῦ Νείλου καταλήγει ψηλά, στὸ ὕψος τοῦ Καΐρου.

Οἱ ἐπόμενες χρονικὰ τέσσερις ξυλογραφίες, πού χαράχτηκαν ἀπὸ τὸν Νικόδημο Ρόκου στὴ Λεόπολη τῆς Πολωνίας μέ φροντίδα τοῦ Χατζηκυριάκη, διακρίνονται σέ δύο τύπους πολὺ συγγενικούς. Στὸν ἓνα ἀνήκουν οἱ ξυλογραφίες τοῦ 1688 καὶ 1699, στὸν ἄλλο ἡ ξυλογραφία τοῦ 1693/94. Ἡ τελευταία, συγκρινόμενη μέ τίς πρώτες, εἶναι λίγο μεγαλύτερη καὶ ἐμφανίζει τροποποιημένες τίς θρησκευτικές σκηνές καὶ διαφορετικὰ σχεδιασμένη τὴν περιοχή τῆς Αἰγύπτου. Αὐτὴ τὴν παράσταση ἀντιγράφει πιστὰ ἡ ξυλογραφία τοῦ 1706 τοῦ χαράκτη Ματθαίου καὶ ἐπαναλαμβάνουν, μέ ὁρισμένες ἀλλαγές καὶ προσθήκες, οἱ χαλκογραφίες τοῦ 18ου αἰῶνα τῶν ἐτῶν 1710, 1723 καὶ 1736.

Στὶς δύο χαλκογραφίες τοῦ 1804 καὶ 1805, πού προέρχονται ἀπὸ τὸ σιναϊτικὸ μετόχι τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ εἶναι ὅμοιες μεταξὺ τους μέ ἐξαίρεση τίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές, τὸ εἰκονογραφικὸ θέμα ἔχει μετατεθεῖ πρὸς τὰ δεξιὰ, μέ ἀποτέλεσμα νά βρίσκεται στὸ κέντρο ἡ Ἀγία Κορυφή καὶ νά ἔχει περιοριστεῖ ὁ χώρος πού παριστάνει τὴν Αἴγυπτο. Κατὰ τὰ ἄλλα ἀκολουθοῦν τὸν γενικὸ σχεδιασμὸ τῶν ἀνάλογων συνθέσεων τοῦ 18ου αἰῶνα, ἀλλὰ ἔχουν χαραχτεῖ μέ τεχνοτροπία ἐντονα ἐπηρεασμένη ἀπὸ τὴ δυτικὴ τέχνη. Ἐχουν γίνεи ἀρκετές προσθήκες νέων παραστάσεων καὶ ὅσα ἀπὸ τὰ παλιὰ θέματα ἐπαναλαμβάνονται, ἔχουν ριζικὰ τροποποιηθεῖ.

Στὸ σιναϊτικὸ μετόχι τῆς Κωνσταντινούπολης χαράχτηκε, τὸ 1813, καὶ ἡ κάτοψη τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ ἀρ. 390 ἀπὸ τὸν σιναϊτὴ ἱεροδιάκονο Γεννάδιο.

Ἡ παράσταση ἀρ. 391, πού φέρει τή χρονολογία 1778, πρέπει νά εἶναι μεταγενέστερη λιθογραφία τοῦ 19ου αἰώνα, πού ἀντιγράφει εἰκόνα ζωγραφισμένη τό 1778. Τό θέμα ἐδῶ ἔχει περιοριστεῖ στήν ἀναπαράσταση τῶν τριῶν κορυφῶν καί τοῦ μοναστηριοῦ, μέ τίς συνηθισμένες μικρές σκηνές πού συνοδεύονται ἀπό ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές.

1. Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα*, σ. 353 κ.έ. Ὁ ἴδιος, Ὁ Δομήνικος Θεοτοκόπουλος καί ἡ Κρητική ζωγραφική, *Κρητικά Χρονικά*, 1947, σ. 404-407.

2. Ὁ W. Benesevici στά *Monumenta Sinaitica* (Πετρούπολη 1925) δημοσιεύει, στίς σελίδες LXI-LXX, μία σειρά χαρακτηριστικῶν τοῦ Σινᾶ ἀπό ὁδοιπορικά τοῦ 16ου καί τῶν ἀρχῶν τοῦ 17ου αἰώνα.

3. Τίς εἰκόνες ἀναδημοσιεύει καί σχολιάζει ὁ Μ. Χατζηδάκης (*Μιά εἰκόνα*, σ. 356, 357, πίν. 2, 3).

4. Pierre Belon du Mans, *Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie... et autres pays étrangers*, Παρίσι 1588, σ. 368-369.

5. Ἡ χαλκογραφία ἔχει διαστάσεις 0.342 × 0.51 μ., χαράχτηκε τό 1569 ἀπό τόν Io. Baptista Fontana καί τυπώθηκε ἀπό τόν L. Bertelli. Ἡ φωτογραφία προέρχεται ἀπό ἀντίτυπο τῆς Bibliothèque Nationale, στό Παρίσι (Cartes et plans, Res. Ge DD 626.52). Βλ. A. Bartsch, *Le peintre graveur*, Würzburg 1920, σ. 121-125, 137, 138, ἀρ. 67.

6. Κατά τή σιναϊτική παράδοση, ἡ ἡλιαχτίδα περνώντας μέσα ἀπό τήν τρύπα τοῦ Βουνοῦ ἀγγίζει τή Βάτο μιά φορά τό χρόνο, στήν ἐαρινή ἡμέρα. Στή μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου συναντοῦμε τήν ἴδια παράδοση, πού συνδέεται μέ τρύπα στό βουνό ἀριστερά ἀπό τό μοναστήρι. Βλ. ἐδῶ σ. 00

7. Γιά μιά σιναϊτική εἰκόνα τῶν ἀρχῶν τοῦ 17ου αἰώνα, πού σώζεται στό Σινᾶ καί ἀπεικονίζει ἀνάλογη σκηνή ὑποδοχῆς τοῦ ἀρχιεπισκόπου καί τῆς συνοδείας του στό μοναστήρι τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης, βλ. Γ. Σωτηρίου, *Εἰκόν ἐθίμων τῆς Μονῆς Σινᾶ καί ἱστορικῶν σκηνῶν τῆς Ἐρήμου, ΔΧΑΕ Β'* (1960-1961), σ. 1-7, πίν. 1-4.

8. Τή στάση τῶν Βεδουίνων σχολιάζει ἐκτενῶς ὁ G. Galavaris στή μελέτη του *A Bread Stamp from Sinai and its Relatives*, *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik* 27, Βιέννη 1978, σ. 339 κ.έ.

9. *Ἐξοδος*, Κεφ. ιε, 27.

379. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.44 × 0.60 μ.

,αχζε' (1665).

Χαράκτης: Ἀκάκιος Ἱερομόναχος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, (Α)ΚΑΚ(Ι)ΟΣ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ ΑΧΞΕ.

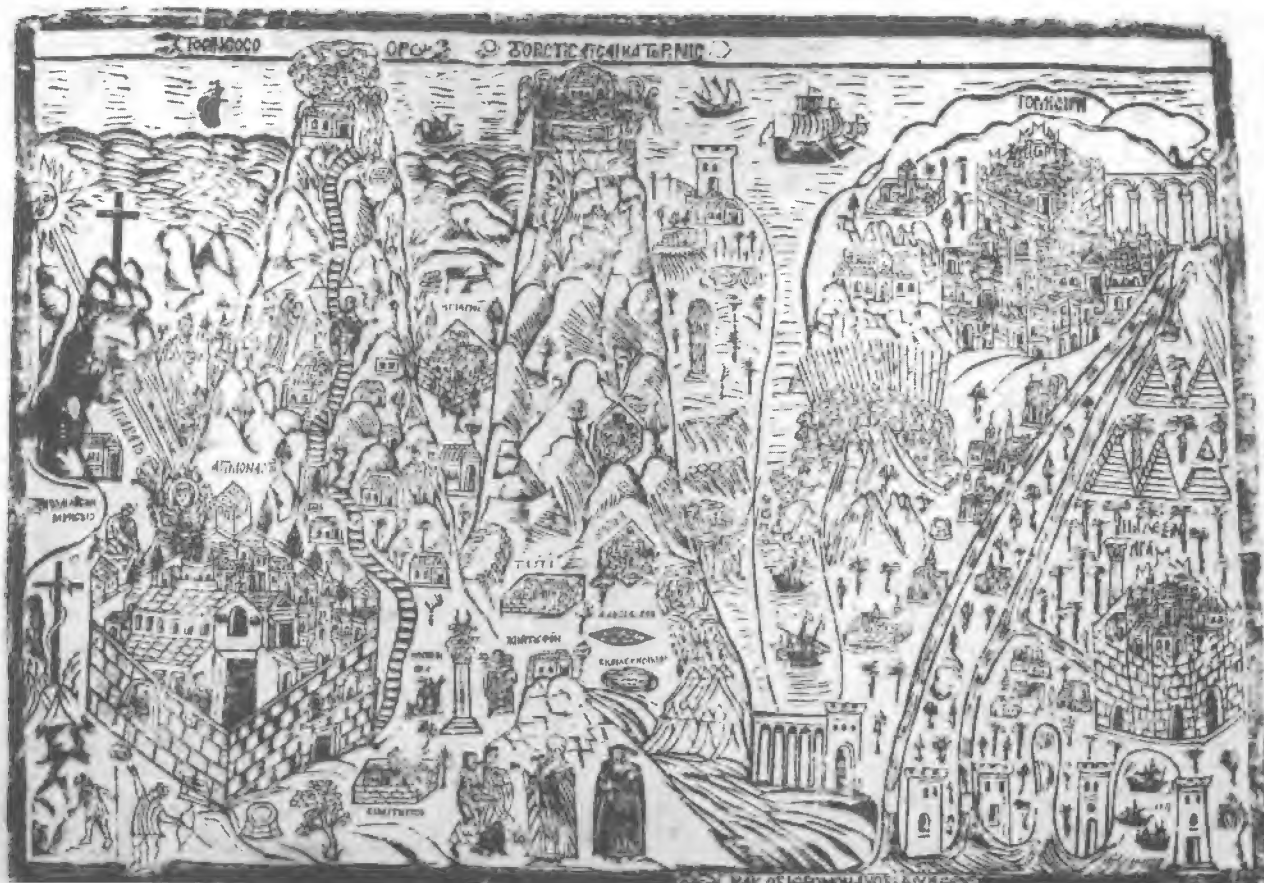
Ἐπάνω, ἀνάμεσα ἀπό τό πλαίσιο καί τήν εἰκόνα, ΤΟ ΚΙΝΕΟΣΟ ΟΡΟΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΙΣ ΑΓΙΑΣ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΙΣ.

Σχηματική καί ἀρκετά πρωτόγονη ἀπεικόνιση τῆς χερσονήσου τοῦ Σινᾶ καί τῆς Αἰγύπτου, πού καλύπτονται μέ πλῆθος ἀπό χαρακτηριστικά μνημεῖα τῆς περιοχῆς καί μικρές θρησκευτικές σκηνές ἀπό τήν Παλαιά Διαθήκη.

Τό τετράγωνο φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς βρίσκεται κάτω ἀριστερά, στούς πρόποδες τῆς ὄροσειρᾶς· πιο δεξιά ἡ ὑποδοχή τοῦ ἀρχιεπισκόπου, πού περιορίζεται ἐδῶ σέ τέσσερα πρόσωπα. Στή μεγάλη ἔκταση πού καταλαμβάνει ἡ Αἴγυπτος ὁ ἐλεύθερος χώρος γύρω ἀπό τά μνημεῖα ἔχει συμπληρωθεῖ μέ δέντρα. Τά κτίρια τοῦ Καΐρου ἐκτείνονται καί ἔξω ἀπό τό κάστρο, καί δεξιά, στό σημείο ὅπου ἀρχίζει τό Δέλτα τοῦ Νείλου, ὑψώνονται οἱ καμάρες μεγάλου ὑδραγωγείου· δεύτερο ὑδραγωγεῖο, μικρότερο, βρίσκεται στό μυχό τῆς Ἐρυθρᾶς Θάλασσας· λίγο πιο ψηλά ἔχουν σχεδιαστεῖ, σέ δυσανάλογα μεγάλη κλίμακα, ὁ Φαραώ καί οἱ στρατιῶτες του, ὅπλισμένοι μέ τεράστιες λόγχες, πού ἐτοιμάζονται νά διαβοῦν τή θάλασσα, ὅπου πρόκειται νά καταποντιστοῦν.

Δίπλα στίς διάφορες παραστάσεις ὑπάρχουν μικρές ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές, ΑΓΙΑ ΒΑΤΟ(Ι), ΑΓΙ(Ι)ΟΝ ΜΟΝΑΚΤΙ(Ι)ΟΝ, ΚΙΜΙΘΡΙΟΝ, ΑΓΙ(Ι)ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ, ΤΑ(Ι)ΟΥΤΙ, ΤΟ ΜΗCΙΡΗ, Η ΑΛΕΞΑΝΔΡ(Ε)ΙΑ κ.ἄ.

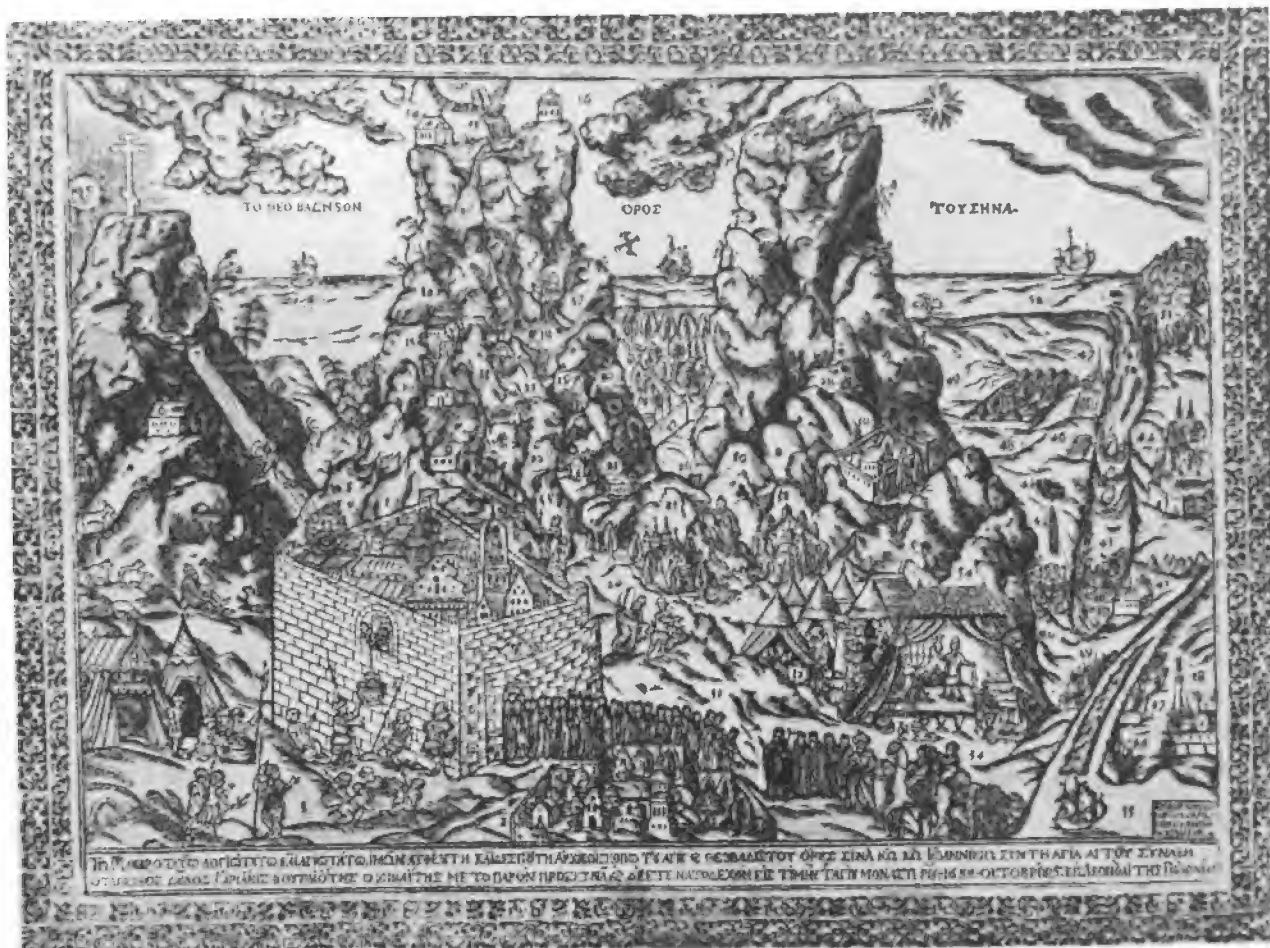
Τό ἔργο τοῦτο τοῦ Ἀκακίου εἶναι, ὅσο γνωρίζω, ἡ πιο παλιά αὐτόνομη ἑλληνική θρησκευτική ξυλογραφία πού ἔχει διασωθεῖ. Ἡ ἀδεξιότητα ὅμως μέ τήν ὁποία ἔχει χαραχτεῖ ἡ πολύπλοκη παράσταση, πείθει ὅτι ὁ Ἀκάκιος δύσκολα θά μπορούσε νά θεωρηθεῖ ὡς ὁ ἀρχικός συνθέτης τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος, καί θά πρέπει νά ἀντιγράφει ἐδῶ μέ τόν ἀπλοϊκό του τρόπο κάποια ἀνάλογη παλαιότερη σύνθεση ἀπό εἰκόνα ἢ ξυλογραφία. Δέν εἶναι γνωστά ἄλλα ἔργα του, οὔτε ὑπάρχουν ἐνδείξεις γιά τόν τόπο ὅπου χάραξε τήν ξυλογραφία. Ἴσως ἐργάστηκε στήν Κρήτη, μέ τήν ὁποία εἶναι γνωστό ὅτι οἱ σιναῖτες διατηροῦσαν στενές σχέσεις καί εἶχαν συχνή ἐπικοινωνία.



379



379



380

380. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.228 x 0.315 μ.

1688, Ὀκτωβρίου 5. Λεόπολη.

Χαράκτης: Νικόδημος Ρόκου ἱεροδιάκονος.

Βιβλιοθήκη μονῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (ἀντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο)¹.

Ἐπιγραφές:

Σέ μικρό πλαίσιο, κάτω δεξιὰ, *IERODIAKON NIKODIM ROKY, ΑΧΠΗ ΩΚΤΟΒ 5ν ΚΑΤΕΔΡ ΛΩΟΝΣΚΟJ ΙΖΟΒΡΑΖJ*.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, σέ δύο σειρές, *ΤΩ ΜΑΚΑΡΙΟΤΑΤΩ ΛΟΓΙΩΤΑΤΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩΤΑΤΩ ΙΜΩΝ ΑΥΘΕΝΤΗ ΚΑΙ ΔΕΣΠΟΤΗ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΩ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ Κ(ΥΡΙ)Ω Κ(ΥΡΙ)Ω ΙΩΑΝΝΙΚΩ ΣΥΝ ΤΗ ΑΓΙΑ ΑΥΤΟΥ ΣΥΝΑΞΗ / Ο ΤΑΠΕΙΝΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΚΙΡΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΗΣ Ο ΣΙΝΑΪΤΗΣ ΜΕ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝΑ ΚΑΙ ΔΕΕΤΕ ΝΑ ΤΟ ΔΕΧΘΗ ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ + 1688 ΟΚΤΟΒΡΙΟΥ 5 ΕΙΣ ΛΕΟΠΟΛΙ ΤΗΣ ΠΟΛΟΝΙΑΣ*.

Ἐπάνω, στὸν οὐρανὸ, *ΤΟ ΘΕΟΒΑΔΗΣΤΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΣΙΝΑ*.

Ἡ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ, χαραγμένη ἀπὸ τὸν ἱεροδιάκονο Νικόδημο Ρόκου στὴ Λεόπολη τῆς Πολωνίας τὸ 1688. Ὁ Νικόδημος ἐμφανίζεται ἐδῶ ὡς τεχνίτης πολὺ πιὸ ἐμπειρὸς ἀπὸ τὸν Ἀκάκιο, τὸ χαρακτὴρ τῆς προηγούμενης ξυλογραφίας. Ἡ παράσταση, παρ' ὅλο τὸ λαϊκὸ τῆς ὕψους, εἶναι σχεδιασμένη μέ μεγάλη ἐπιμέλεια καὶ οἱ μικρὲς σκηνὲς πού εἶναι σκορπισμένες στὸ τοπίο ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ πολλές λεπτομέρειες. Πολυπρόσωπη πομπὴ μονα-

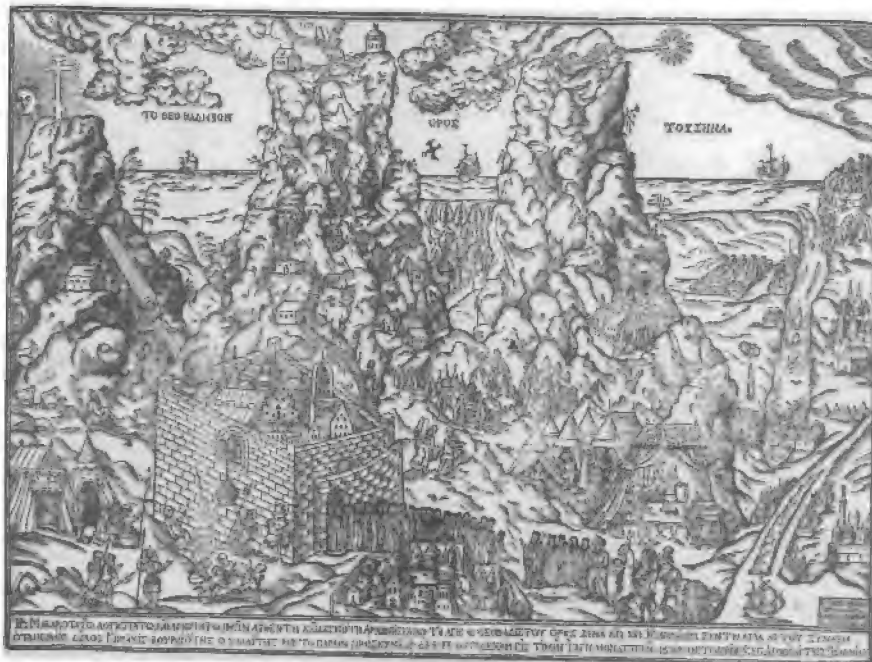
χῶν ὑποδέχεται τὸν ἀρχιεπίσκοπο, πού φτάνει μέ συνοδεία πεζῶν καὶ καβαλάρηδων, μέ ἄλογα καὶ καμήλα. Ἀριστερά οἱ Βεδουῖνοι, ὀπλισμένοι ἀλλὰ ἡρεμοί, περιμένουν μπροστὰ σέ μεγάλες σκηνές τὸ καλὰθὶ μέ τὰ τρόφιμα πού κατεβάζουν οἱ μοναχοὶ μέ τροχαλὰ ἀπὸ τοξωτὸ ἀνοιγμὰ τοῦ κάστρου (τὴν τουβάρια).

Κατασκηνώσεις τῶν Ἑβραίων ὑπάρχουν ἀριστερά καὶ δεξιὰ ἀπὸ τὸ μοναστήρι, δίπλα στὴ Σκηνὴ τοῦ Μαρτυρίου.

Ἡ ξυλογραφία περιβάλλεται ἀπὸ πλαίσιο μέ λεπτὴ φυτικὴ διακόσμηση. Μέσα στὴν εἰκόνα ἔχουν χαραχθεῖ μικροὶ παραπεμπτικοὶ ἀριθμοὶ πού δείχνουν ὅτι θὰ ὑπῆρχαν ἄλλα ἀντίτυπα τῆς ξυλογραφίας, πού θὰ συνοδεύονταν ἀπὸ ἐπεξηγηματικὰ κείμενα.

Ὁ Νικόδημος Ρόκου, ἱεροδιάκονος τὸ 1688 καὶ ἱερέας ἀπὸ τὸ 1693 στὴν Καθέδρα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου στὴ Λεόπολη τῆς Πολωνίας, ἦταν ζωγράφος καὶ χαράκτης. Ὑπογράφει συνήθως στὰ πολωνικά. Γνωστὰ ἔργα του εἶναι μία εἰκόνα τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης καὶ οἱ ἀκόλουθες ξυλογραφίες, πού τοῦ παράγγειλε ὁ Χατζηκυριάκης γιὰ τὴ μονὴ τοῦ Σινᾶ:

- 1688 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 380.
- 1688 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 381.
- 1688/94 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 382.
- 1698 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, ἀρ. 401.
- 1698/99 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 402.
- 1688/99 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 383.



381

Τά κείμενα που συνοδεύουν την ξυλογραφία αρ. 383 έχουν χαραχτεί από τό μοναχό Διονύσιο. Ίσως μπορεί νά αποδοθεί στόν Νικόδημο καί ἡ ξυλογραφία αρ. 415 πού ἀπεικονίζει τήν Ἑπτάφωτο Λυχνία.

Ἡ ξυλογραφία εἶναι ἡ πρώτη τῆς σειρᾶς τῶν ἐννέα παραστάσεων πού τή χάραξή τους ἐπιμελήθηκε στή Λεόπολη ὁ Βουρλιώτης πρᾶματευτής Χατζηκυριάκης στό διάστημα 1688-1700. Ἐνδιαφέρουσα εἶναι ἡ ἐπιγραφή μέ τήν ὁποία ὁ Χατζηκυριάκης ἀφιερώνει τήν ξυλογραφία στόν τότε ἀρχιεπίσκοπο τοῦ Σινᾶ Ἰωαννίκιο Λάσκαρη (1672-1702). Ὁ Χατζηκυριάκης, πού συνδεόταν μέ στενή φιλία μέ τόν Ἰωαννίκιο, τόν ἀποκαλεῖ «Μακαριώτατο», τίτλο πού διεκδικοῦσαν οἱ ἀρχιεπίσκοποι τοῦ Σινᾶ καί δέν ἀναγνώριζαν τά Πατριαρχεῖα. Ἡ διένεξη αὐτή ἦταν μιά ἀπό τίς πολλές πού προκάλεσαν τό «σιναιτικό ζήτημα», διαμάχη πού κράτησε γιά χρόνια σέ ἀναστάτωση τήν Ἀνατολική Ἐκκλησία³. Ὁμοια σχεδόν ἀφιερωτική ἐπιγραφή, μέ τήν ἴδια ἀκριβῶς χρονολογία καί ἡμερομηνία, συνοδεύει τήν εἰκόνα τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης πού ζωγράφισε ὁ Νικόδημος, πάλι γιά λογαριασμό τοῦ Χατζηκυριάκη, καί πού βρίσκεται σήμερα στό «Ἅγιον Ὄρος»⁴.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- W. Benesevič, *Monumenta Sinaitica*, Πετρούπολη 1925, XXVIII 331-a.
R. Byron - T. Rice. *The Birth of Western Painting*, Λονδίνο 1936, σ. 191, πίν. 91.
Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα*, σ. 360-364, εἰκ. 4.
Μ. Χατζηδάκης, Ὁ Δομῆνικος Θεοτοκόπουλος καί ἡ Κρητική Ζωγραφική, *Κρητικά Χρονικά*, 1950, σ. 405.
Γ. Σωτηρίου, Εἰκόν ἐθίμων τῆς Μονῆς Σινᾶ καί ἱστορικῶν σκηνῶν τῆς ἐρήμου, *ΔΧΑΕ Β'* (1960-1961), σ. 4.
George Galavaris, A Bread Stamp from Sinai and its Relatives, *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik* 27, Βιέννη 1978, σ. 330-331.
Παπαστράτου, Ὁ Σιναιτῆς Χατζηκυριάκης, σ. 180-183.

1. Δέν μπόρεσα νά δῶ καί νά φωτογραφίσω τό ἀντίτυπο τῆς ξυλογραφίας πού φυλάγεται στή Βιβλιοθήκη τῆς μονῆς Σινᾶ. Ἡ φωτογραφία πού δημοσιεύεται, προέρχεται ἀπό τό βιβλίο τῶν R. Byron καί Talbot Rice (βλ. βιβλιογραφία). Ἡ ξύλινη πλάκα δέν βρέθηκε στή μονή.

2. Ἐτσι στά πολωνικά ἀποδίδει τήν ἐπιγραφή ὁ Μ. Χατζηδάκης (βλ. *Μιά εἰκόνα*, σ. 360, σημ. 3), ἐνῶ ὁ E. Legrand, πού βιβλιογράφησε τήν ἀνάλογη ξυλογραφία τῆς Bibliothèque Nationale (βλ. παρακάτω αρ. 381), τή διάβασε ἑλληνικά μέ ἐπιφύλαξη, λόγω τοῦ δυσανάγνωστου τῆς ἐκτύπωσης.

3. Γιά τή στάση τοῦ Χατζηκυριάκη στό σιναιτικό ζήτημα, στάση πού εὐθυγραμμίζονταν μέ τίς ἀπόψεις τοῦ Σινᾶ, ὁ Χρῦσανθος Νοταρᾶς, ὁ μετέπειτα Πατριάρχης Ἱεροσολύμων, τοῦ ἀπηύθυνε πολυσέλιδη ἐπιστολή τό 1692, στήν ὁποία προσπαθοῦσε νά τοῦ ἀποδείξει τήν ὀρθότητα τῶν ἀπόψεων τοῦ Πατριαρχείου (βλ. Παπαστράτου, Ὁ Σιναιτῆς Χατζηκυριάκης, σ. 50-56).

4. Βλ. ἐδῶ σ. 368.

381. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.228 × 0.315 μ.
1688, 5 Ὀκτωβρίου. Λεόπολη.
Χαράκτης: Νικόδημος Ρόκου ἱεροδιάκονος.

Bibliothèque Nationale, Παρίσι (Parisinus 265, Supplément grec, f. 5).

Ἡ ξυλογραφία αρ. 380 μέ τήν ἴδια χρονολογία καί ὅμοιες ἐπιγραφές σέ ἄλλη χάραξη, ὅπως φαίνεται ἀπό τήν ἀπουσία ἐδῶ τῶν μικρῶν παραπεμπτικῶν ἀριθμῶν. Λείπει ἐπίσης τό διακοσμητικό ἐξωτερικό πλαίσιο.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Legrand XVII, 2, σ. 449.
Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα*, σ. 360, 361.
Παπαστράτου, Ὁ Σιναιτῆς Χατζηκυριάκης, σ. 184, 185.

382. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.485 × 0.575 μ.

1693/1694. Λεόπολη.

Χαρακτήρ: Νικόδημος (Ρόκου) ιερέας.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Πανεπιστημιακή Βιβλιοθήκη, Οὐψάλα, Σουηδία (τό ἀντίτυπο περιλαμβάνεται στό κατάλοιπα τοῦ ἱερέα τῆς αὐλῆς τοῦ Καρόλου ΙΒ΄ τῆς Σουηδίας Michael Eneman, πού ἐπισκέφτηκε τό Σινᾶ τό 1712).

Ἐπιγραφές:

Σέ μικρό πλαίσιο κάτω ἀπό τό περιβόλι τῆς μονῆς, στό κέντρο τῆς εἰκόνας, *ΙΣ ΡΟΥΣΙΑ ΣΤΟ ΛΙΟΒΙ ΣΤΙΝ ΚΑΘΕΔΡΑ ΣΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΑΠΟ ΕΦΕΣΟ ΕΚ ΧΩΡΑΣ / ΒΟΥΡΛΑ Ο ΣΙΝΑΙΤΗΣ 1693 ΑΡΧΙΧΡΟΝΙΑ ΙΕ(ΡΕΩΣ) ΝΗΚΟΔΗΜΟ(Υ).*

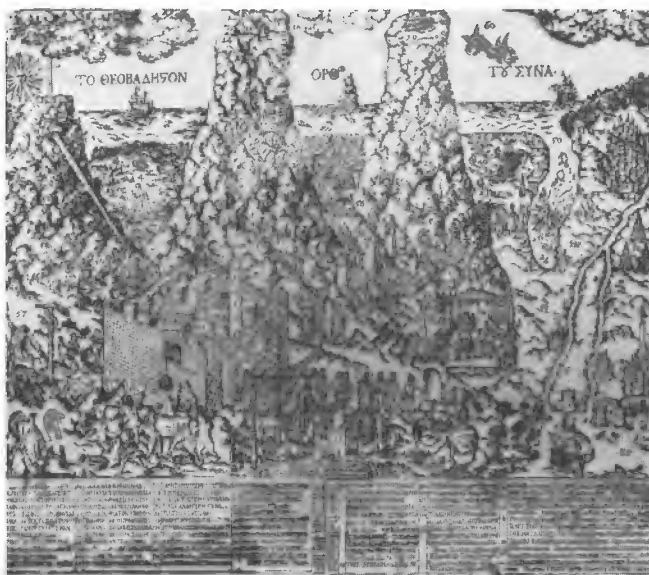
Στόν οὐρανό τῆς εἰκόνας, *ΤΟ ΘΕΟΒΑΔΗΣΤΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΝΑ.*

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, στό τέλος τῆς τέταρτης στήλης τῶν ἐπεξηγηματικῶν κειμένων, *ἀρ. 53 Ο ΧΑΤΖΗΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΑΝΑΒΕΝΙ ΤΩ ΒΟΥΝΟ ΤΟΥ ΣΙΝΑ*· στό τέλος τῆς ὄγδοης στήλης, *1694 ΧΑΤΖΗΚΙΡΓΙΑΚΗΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΗΣ ΣΙΝΑΙΤΗΣ.*

Πρόκειται γιά νέα σύνθεση, χαραγμένη ἀπό τόν Νικόδημο, πού ἀπεικονίζει τή γενική ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ σέ μεγαλύτερο σχῆμα, μέ τήν προσθήκη κάτω τοῦ «κατάστιχου», ὅπου ἔχουν χαραχτεῖ σέ ἐννέα στήλες οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν παραπεμπτικῶν ἀριθμῶν, οἱ δέκα ἐντολές καί ἀποσπάσματα ἀπό τήν Παλαιά Διαθήκη. Ὁ γενικός σχεδιασμός τῆς παράστασης καί τά κύρια χαρακτηριστικά της, ὅπως τά τρία βουνά, τό μοναστήρι, ἡ Αἴγυπτος καί στό βάθος ἡ θάλασσα μέ τά καράβια, θυμίζουν τήν πρώτη ξυλογραφία τοῦ Νικοδήμου τοῦ 1688, ἔχουν χαραχτεῖ ὁμως μέ διαφορετικό τρόπο.

Μερικές ἀπό τίς δευτερεύουσες σκηνές, ὅπως π.χ. οἱ κατασκηνώσεις τῶν Ἑβραίων, ἔχουν παραληφθεῖ ἐντελῶς, ἐνῶ ἄλλες ἔχουν τροποποιηθεῖ: οἱ Βεδουῖνοι πού περιμένουν τά τρόφιμα εἶναι ἐξαγριωμένοι καί ἀπειλητικοί, ἡ πομπή τῶν μοναχῶν περιλαμβάνει λιγότερα πρόσωπα, οἱ πυραμίδες εἶναι ἐδῶ τρεῖς ἀντί πέντε, καί ἄλλοιῶς ἔχουν σχεδιαστεῖ τό Δέλτα τοῦ Νείλου, ἡ Ἑρυθρά Θάλασσα κ.ἄ. Ἀπό νέα στοιχεῖα ἔχουν προστεθεῖ: ὁ χάλκινος ὄφις, δύο καμήλες ἀριστερά ἀπό τή μονή καί μία δεξιά, στή συνοδεία τοῦ ἀρχιεπισκόπου¹.

Ἡ διπλή χρονολόγηση τῆς ξυλογραφίας πρέπει νά ὀφείλεται στό ὅτι ἡ κύρια παράσταση, πού φέρει τήν ἐνδειξη *1693 ἀρχιχροινιά*, χαραχτηκε χωριστά ἀπό τά κείμενα, πού χρονολογοῦνται ἀπό τό 1694. Τοῦτο φαίνεται ἀπό τήν ξύλινη πλάκα πού ἀποτελεῖται ἀπό δύο κομμάτια κολλημένα μαζί· στό μεγαλύτερο ἔχει χαραχτεῖ τό τοπίο τοῦ Σινᾶ καί στό μικρότερο οἱ ἐπεξηγήσεις. Ἐπειδή ἡ χρονική ἀπόσταση ἀνάμεσα στίς δύο χαραῖς εἶναι μεγάλη (τουλάχιστον ἓνας χρόνος), μπορεῖ νά ὑποτεθεῖ ὅτι ὑπῆρχε ἓνα προγενέστερο ξύλο μέ τά κείμενα, πού ξαναχαραχτηκε γιά δεύτερη φορά τό 1694, ἴσως ἐπειδή τό ἀρχικό εἶχε φθαρεῖ².



382



382

Ὁ ἀφιερωτής τῆς ξυλογραφίας Χατζηκυριάκης ἀναφέρει σ' ἓνα του γράμμα μία μεγάλη ξυλογραφία τοῦ τοπίου τοῦ Σινᾶ, πού χάρισε στό βασιλιά τῆς Πολωνίας Ἰωάννη Σομπιέσκι. Γιά νά εὐχαριστήσῃ μάλιστα τό βασιλιά, τοῦ εἶχε μεταφράσει στό πολωνικά τά ἐπεξηγηματικά κείμενα καί τά εἶχε ἀντιγράψει μέ χρυσή μπογιά. Τοῦτο πρέπει νά συμβαίνει τό 1686 ἢ τό 1687. Δέν ἀποκλείεται νά πρόκειται γιά μία παλιότερη χάραξη τῆς ξυλογραφίας τοῦ 1693 ἢ κάποιας ἄλλης ἀνάλογης, πού δέν ἔχει βρεθεῖ μέχρι σήμερα³.

Τά κείμενα κάτω ἀπό τήν παράσταση:

1η στήλη

1 ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ

ΕΧΙ ΜΕΣΑ 26 ΕΚΚΛΗΣΙΕΣ

2 Ο ΚΙΠΟΣ ΜΕ ΤΟ ΚΙΜΙΤΙΡΗ

3 Ι ΑΡΑΠΗ ΠΕΡΝΟΥΝ ΤΟ ΤΑΓΗΝΗ

4 Ο ΜΟΙΣΙΣ ΒΟΣΚΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ

5 Ι ΑΚΑΤΑΒΛΕΚΤΟΣ ΒΑΤΟΣ

6 ΕΠΙΣΤΙΜΙ ΚΕ ΓΑΛΑΚΤΙΟΝ

7 Η ΤΡΙΠΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ
8 Η ΒΡΙΣΗ ΤΟΥ ΤΖΑΝΚΑΡΗ
9 Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΗΚΟΝΟΜΟΥ
10 Η ΠΟΡΤΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ
11 ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΟΡΤΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ

2η στήλη
12 ΗΛΙΑ ΕΛΙΣΕΟΥ ΜΑΡΙΝΑΣ
13 ΟΠΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΙΤΟΥ ΙΛΙΑ
14 Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΕΚΛΙΣΙΑ
15 Ο ΜΟΙΣΙΣ ΛΑΒΕΝΙ ΤΩ ΝΟΜΟ
16 ΠΡΟΣΚΙΝΗΜΑ ΤΟΝ ΑΡΑΒΟΝ
17 ΤΟ ΧΟΡΙΒ 18 Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ
19 Η ΑΓΙΑ ΑΝΑ 20 ΤΑ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΑ
21 ΤΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ 22 Η ΑΓΙΑ ΖΩΝΗ
23 Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΕΙΜΟΝ
24 Ο ΜΟΙΣΙΣ ΣΙΝΤΡΙΒΙ ΤΙΣ ΠΛΑΚΕΣ
25 ΤΟΥ ΤΑΒΟΥ ΤΙΣ ΠΑΝΑΓΙΑ
26 Ο ΜΟΙΣΙΣ ΧΤΙΠΑ ΤΙΝ ΠΕΤΡΑ

3η στήλη
27 Η ΑΓΙΗ ΣΑΡΑΝΤΕΣ ΜΕ ΤΟΝ ΕΛΕΟΝΑ
28 ΤΙΣ ΠΕΡΔΗΚΑΣ ΤΩ ΝΕΡΟ
29 Η ΑΓΙΑ ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ
30 Η ΑΓΙΗ ΑΝΑΡΓΙΡΗ (...ΟΥ...)
31 Η ΑΓΙΗ ΑΠΟΣΤΟΛΗ
32 Η ΟΒΡΕΙ ΧΟΡΕΒΟΥΝ ΣΤΟ ΜΟΥΣΚΑΡΙ
33 Η ΠΡΟΙΠΑΝΤΙΣΙΣ ΤΟΥ ΔΕΣΠΟΤΗ
34 ΤΟ ΚΑΡΑΒΑΝΗ ΑΠΟ ΤΙΝ ΕΓΙΠΤΟ
35 Η ΑΣΠΡΙ ΘΑΛΑΣΣΑ ΠΡΟΣ ΝΙΛΟ
36 ΤΑ ΑΠΟΚΕΡΓΙΑ 37 ΤΟ ΡΑΧΙΤΗ
38 Η ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ 39 ΤΟ ΤΑΜΝΙΑΘΗ
40 Η ΟΒΡΕΙ ΕΠΕΡΑΣΑΝ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑ

4η στήλη
41 ΤΟ ΣΟΥΒΕΙΣΙ 42 Ο ΠΙΡΙΝΟΣ ΣΠΙΛΟΣ
43 Η ΝΕΦΕΛΗ 44 ΤΟ ΚΑΓΙΡΟΣ
45 Ο ΦΑΡΑΟ ΠΟΝΤΟΥΜΕΝΟΣ
46 Η ΡΑΓΙΘΟΥ ΣΤΟ ΕΛΙΜ
47 Ο ΚΑΛΕΣ ΤΟΝ ΑΡΑΒΟΝ
48 Η ΕΒΔΟΜΙΚΟΝΔΑ ΣΤΕΛΕΧΙ ΤΟΝ ΦΙΝΙΚΟΝ
49 Η ΔΟΔΕΚΑ ΠΙΓΕ ΤΟΝ ΙΔΑΤΟΝ
50 Η ΕΡΙΘΡΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΣΤΙΝ ΕΡΙΜΟ
51 ΤΟ ΚΕΛΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΤΟΝΙΟΥ
52 Ο ΟΥΚΙΑΝΟΣ Ο ΠΟΤΑΜΟΣ
53 Ο ΧΑΤΖΗΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΑΝΑ/ΒΕΝΙ ΤΩ ΒΟΥΝΟ ΤΟΥ ΣΙΝΑ

5η στήλη
1
ΕΓΩ ΙΜΙ / ΚΥΡΙΟΣ / Ο ΘΕΟΣ / ΕΞΑΓΑΓΟ
2
ΟΥ ΠΙΗΣΙΣ / ΣΕΑΥΤΟ / ΗΔΟΛΟΝ / ΟΥΔΕ ΠΑΝ
3
ΟΥ ΛΙΨΗ / ΤΟ ΟΝΟΜΑ / ΚΙΡΗΟΥ / ΤΟΥ ΘΕΟΥ
4
ΜΝΙΣΘΗΤΙ / ΤΙΝ Ι/ΜΕΡΑ ΤΟΥ / ΣΑΒΑΤΟΥ ////
5
ΤΙΜΑ ΤΟΝ / ΠΑΤΕΡΑ / ΚΕ ΤΙΝ ΜΙΤΕΡΑ / ΣΟΥ

6η στήλη
6
ΟΥ ΦΟ/ΝΕΥ/ΣΗΣ
7
ΟΥ ΜΗ/ΧΕΥΣΗΣ
8
ΟΥ ΚΛΕ/ΨΗΣ
9
ΟΥ ΨΕΥΔΟ/ΜΑΡ/ΤΙΡΙΣ

10
ΟΥΚ ΕΠΙ/ΘΙΜΙΣΙΣ / ΤΙΝ ΓΙΝΕ/ΚΑ ΤΟΥ ΠΛΙ/ΣΙΟΝ ΣΟΥ

7η στήλη
54 Η ΣΚΗΝΗ ΤΟΥ ΜΑΡΤΙΡΗΟΥ
ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ, Ο ΑΚΡΟΣ
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ Ο ΑΑΡΩΝ,
Η ΚΙΒΟΤΟΣ. ΤΑ ΕΞΑΠΤΕΡΙΑ.
ΤΟ ΗΛΑΣΤΙΡΙΟΝ Η ΕΠΤΑΦΟΤΟΣ
ΛΙΧΝΙΑ. ΤΟ ΘΙΣΙΑΣΤΙΡΙΟΝ
Ι ΤΡΑΠΕΖΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ
Ι ΣΤΑΜΝΟΣ Ι ΧΡΙΣΙ ΤΟΥ ΜΑΝΝΑ
Ι ΡΑΒΔΟΣ Ι ΒΛΑΣΤΙΣΑΣΑ ΑΑΡΟΝ
ΤΟ ΧΡΙΣΟΝ ΘΙΜΙΑΤΙΡΗΟΝ
ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑΖΜΑ • ΤΑ ΣΚΕΒΙ
55 ΤΟ ΚΕΛΙ ΤΟΥ ΚΛΙΜΑΚΟΣ ΤΟ ΑΓΙΟΝ

8η στήλη
56 ΤΟ ΣΠΙΛΕΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΝΟΥΦΡΙΟΥ
57 Ο ΧΑΛΚΕΟΣ ΟΦΙΣ ΣΤΙΝ ΕΡΙΜΟ
58 Η ΠΙΡΑΜΙΔΕΣ ΤΟΝ ΦΑΡΑΟΝ
59 Ο ΜΟΥΣΙΣ ΛΙΓΙ ΤΟ ΠΟΔΙΜΑ ΤΟΥ
60 ΤΙΝ ΑΓΙΑΝ ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΦΕΡΝΟΥΝ
ΑΠΟ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ ΣΤΟ ΣΙΝΑ ΟΡΟΣ
61 ΕΝΘΑ ΕΠΕΥΤΕΝ ΤΟ ΜΑΝΝΑ
ΚΕ Ι ΟΡΤΙΓΟΜΙΤΡΑ ΣΤΟΥΣ ΟΒΡΕΟΥΣ
ΤΙΣ ΜΕΡΑΣ ΤΑ ΠΙΚΡΑ ΝΑΜΑΤΑ
ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4 ΚΕΦΑΛΕΟ
ΤΟ ΓΑΡ ΑΓΑΡ ΣΙΝΑ ΟΡΟΣ Ε
ΣΤΙΝ ΕΝ ΤΗ ΑΡΑΒΙΑ 1694
ΧΑΤΖΗ ΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ

9η στήλη
Ο ΘΕΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΗΑΚΟΒ ΗΘΕΛΙΣΕΝ ΝΑ ΛΕΓΕΤΕ ΚΕ
ΘΕΟΣ ΤΟΥ ΣΙΝΑ ΣΤΟΥΣ + 67+ ΨΑΛΜΟΥΣ ΛΕΓΙ ΚΕΓΑΡ Η ΟΥΡΑΝΙ ΕΣΤΑ
ΞΑΝ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΣΥΝΑ. ΤΟ ΟΡΟΣ Ο ΕΒΔΟΚΙΣΕΝ
Ο ΘΕΟΣ ΚΑΤΙΚΙΝ ΕΝ ΑΥΤΟ. ΚΙΡΙΟΣ ΕΝ ΑΥΤΙΣ ΕΝ ΣΙΝΑ ΙΝ
ΕΝ ΤΟ ΑΓΙΟ. ΕΞΟΔΟΥ + 19+ ΛΕΓΙ Ο ΘΕΟΣ. ΤΟΝ ΜΟΥΣΙ ΑΦΟΡΙΣΕ
ΤΟ ΟΡΟΣ ΚΕ ΑΓΙΑΣΕ ΑΥΤΟ. ΠΑΣ Ο ΑΨΑΜΕΝΟΣ. ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΘΑΝΑΤΟ
ΤΕΛΕΥΤΙΣΙ. ΕΑΝ ΤΕ ΚΤΙΝΟΣ ΕΑΝ ΤΕ ΟΝ(ΘΡΩΠ)ΟΣ ΟΥ ΖΙΖΕΤΕ. ΤΟ ΟΡΟΣ
ΤΟ ΣΙΝΑ ΕΚΑΠΝΙΖΕΤΟΝ ΟΛΟΝ ΔΙΑ ΤΟ ΚΑΤΑΒΕΒΙΚΕΝΕ (Ε)Π ΑΥΤΟ
ΤΟΝ ΘΕΟ ΕΝ ΠΙΡΙ ΚΕ ΑΝΕΒΕΝΕΝ Ο ΚΑΠΝΟΣ ΟΣ ΚΑΜΙΝΟΥ ΚΕ ΕΞΕ
ΣΤΙΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΓΕΝΙΘΕΝΤΟΣ ΠΡΟΣ ΟΘΡΟΝ ΚΕ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΦΟ
ΝΕ ΚΕ ΑΣΤΡΑΠΕ ΚΕ ΝΕΦΕΛΙ ΓΝΟΦΟΔΙΣ ΕΠ ΟΡΟΥΣ ΣΥΝΑ ΦΟΝΙ
ΤΙΣ ΣΑΛΠΙΝΚΟΣ ΙΧΙ ΜΕΓΑ ΚΕ ΕΦΟΒΙΘΙΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΕΝ ΤΙ ΠΑΡΕΝ
ΒΟΛΙ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΧΟΡΙΒ. ΟΥΧ ΑΨΕΤΕ ΑΥΤΟΥ ΧΙΡ ΚΕ ΚΑΘΕΞΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Legrand XVII, 3, σ. 26, 27, αρ. 655. 'Ο Legrand βιβλιογράφησε
ἀντίτυπο τῆς ξυλογραφίας πού ἀνήκε, στὰ τέλη τοῦ περασμένου
αἰώνα, στὸν Charles Sheffer, στὸ Παρίσι. Τό ἀντίτυπο αὐτό πρέ-
πει ἀργότερα νά πωλήθηκε, γιατί ἀναγράφεται σέ κατάλογο δη-
μοπρασίας μέ τή λανθασμένη χρονολογία 1603 ἀντὶ 1693 (*Cat-
alogue de la Bibliothèque Orientale de feu M. Charles Sheffer*,
Παρίσι 1899, σ. 123: ἀρ. 2051 (Sinai) Tableau du Mont Sinai
gravé en bois et collé sur velin, avec une notice en langue
grecque S. I. 1603, 7 f. dans un carton).
W. Benesevič, *Monumenta sinaitica*, Πετροῦπολη 1925, XXVIII,
331-β.
M. H. L. Rabino, *Le monastère de Ste Catherine du Mont Sinai*,
Κάιρο 1938, πίν. V καὶ VI. 'Ο συγγραφέας χρησιμοποίησε φω-
τογραφία τῆς ξυλογραφίας πού τοῦ εἶχε παραχωρηθεῖ, σημειώ-
νει ὁμως (σ. 70) ὅτι δέν γνωρίζει πού σώζεται τό πρωτότυπο.
Χατζηδάκης, *Μιά εἰκόνα*, σ. 361, 363.
E. Gren, Bidrag till Michael Enemans Biografie studier och Bokför-

värv, *Donum Grapeanum, Festschrift Tillägnad anders Grape*, Uppsala 1945, 471.

Γ. Σωτηρίου, Εικόν ἑθίμων τῆς Μονῆς Σινᾶ καὶ ἱστορικῶν σκηνῶν τῆς ἐρήμου, *ΔΧΑΕ Β'* (1960-1961), σ. 4.

George Galavaris, A Bread Stamp from Sinai and its Relatives, *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik* 27, Wien 1978, σ. 329-342, πίν. 3 F (δημοσιεύει τὴν ξυλογραφία τῆς Uppsala). Στὴν ἐργασία του ὁ συγγραφέας μελετᾷ μιά σφραγίδα εὐλογείας τοῦ Σινᾶ τοῦ 1783, στὴν ὁποία εἶχαι χαραγμένη ἡ παράσταση τῆς μονῆς καὶ ὀρισμένα στοιχεῖα τοῦ σιναϊτικοῦ τοπίου. Γιά νά ἐρμηνεύσει τίς παραστάσεις τῆς σφραγίδας, κάνει μιά πολὺ ἀναλυτικὴ περιγραφή τῆς ξυλογραφίας τοῦ Νικοδήμου τοῦ 1693/1694, ἀναφέροντας συγχρόνως καὶ τὴν ξυλογραφία του τοῦ 1688, καθὼς καὶ ἄλλες ἀπεικονίσεις τῆς μονῆς. Παπαστράτου, *Ὁ Σινᾶϊτης Χατζηκυριάκης*, σ. 186, 191.

1. Ἡ παρουσία τῆς καμῆλας δίπλα στὴ συνοδεία τοῦ ἀρχιεπισκόπου εἶναι ἓνα εἰκονογραφικὸ στοιχεῖο ποὺ συναντιέται ἀπὸ τὸν 16ο αἰῶνα σέ ἀπεικονίσεις τοῦ τοπίου τοῦ Σινᾶ ἀπὸ Γερμανοὺς περιηγητές, στὸ τρίπτυχο τῆς Μοδένας τοῦ Θεοτοκόπουλου καὶ ἄλλοῦ.

2. Διπλὴ χρονολόγηση, γιὰ τοὺς ἴδιους λόγους, ὑπάρχει σέ δύο ἀκόμη ξυλογραφίες τῆς Λεόπολης: στὴ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ ἀρ. 383 (1688/1699) καὶ στὴν ἀγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της ἀρ. 402 (1698/1699).

3. Παπαστράτου, *Ὁ Σινᾶϊτης Χατζηκυριάκης*, σ. 21, 22.

383. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.30 × 0.36 μ.

1688, Ὁκτωβρίου 5 (ἡ χάραξη τῆς παράστασης). (Λεόπολη).

1699, Ἰούλιος (ἡ χάραξη τῶν κειμένων). (Λεόπολη).

Χαράκτης τῆς παράστασης: Νικόδημος Ρόκου.

Χαράκτης τῶν κειμένων: Διονύσιος.

Μονὴ Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία ἐκτύπωση ἐπιζωγραφισμένη, μία ἐκτύπωση πρόσφατη, 1977).

Ἡ ξυλογραφία τοῦ Νικοδήμου μέ τὴν παράσταση τοῦ Ὄρους Σινᾶ (ἀρ. 380 τοῦ 1688) ἔχει συμπληρωθεῖ ἐδῶ μέ κείμενα ἐπεξηγηματικά, χαραγμένα σέ ἑξὶ στήλες, στά ὁποῖα παραπέμπουν οἱ μικροὶ ἀριθμοὶ ποὺ βρίσκονται μέσα στὴν εἰκόνα. Σέ μία ἑβδομη στενὴ στήλη δεξιᾶ, δίπλα στά κείμενα, ὑπάρχει σλαβικὴ ἐπιγραφή, ὅπου σημειώνεται τὸ ὄνομα τοῦ ἱερομονάχου Διονυσίου ποὺ χάραξε τὰ κείμενα.

Στὸ τέλος τῆς ἑκτῆς στήλης ἀναγράφεται τὸ ὄνομα τοῦ ἀφιερωτῆ, *ΧΑΤΖΗ ΚΙΡΓΗΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ ΣΗΝΑΙΤΗΣ / EN ETI 1699 ΜΙΝΗ ΙΟΥΛΙΟΥ*.

Ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή τῆς ξυλογραφίας ἀρ. 380, τοῦ 1688, ποὺ ἀπευθυνόταν στὸν ἀρχιεπίσκοπο Ἰωαννίκιο, ἔχει ἀφαιρεθεῖ ἢ κοπεῖ, παραμένει ὅμως κάτω δεξιᾶ τὸ μικρὸ πλαίσιο μέ τὴν ὑπογραφή τοῦ Νικοδήμου καὶ τὴ χρονολογία 5 Ὁκτωβρίου 1688. Φαίνεται πὺς στὸ ξύλο ποὺ εἶχε χαράξει ὁ Νικόδημος τὸ 1688 (δὲν γνωρίζουμε ἂν εἶναι τὸ ἴδιο ἀπὸ τὸ ὁποῖο τυπώθηκε ἡ ξυλογραφία ἀρ. 380 ἢ εἶναι νέα χάραξη τῆς ἴδιας παράστασης) ἔχει κολληθεῖ ἡ στενότερη ξύλινη πλάκα μέ τὰ κείμενα τοῦ Διονυσίου.

Τὰ κείμενα λίγο διαφέρουν ἀπὸ τὰ ἀντίστοιχα ποὺ συνοδεύουν τὴν ξυλογραφία ἀρ. 382 τοῦ 1693/1694. Παραλείπονται ἐδῶ οἱ ἀριθμοὶ 57-61 τῆς

383



προγενέστερης ξυλογραφίας, ολόκληρη ή ένατη στήλη με τις περικοπές της Παλαιάς Διαθήκης, καθώς και οι δύο μεσαίες στήλες με το Δεκάλογο.

Τά κείμενα, σέ έξι στήλες, κάτω από τήν παράσταση:

1η στήλη

1. ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΧΙ ΜΕ-
ΣΑ ΗΚΟΣΙ ΕΞΗ ΕΚΛΙΣΙΕΣ.
2. Ο ΚΙΠΟΣ ΜΕ ΤΟ ΚΙΜΙΤΙΡΗ
ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΠΑΤΕΡΟΝ.
3. Η ΑΡΑΠΗ ΠΕΡΝΟΥΝ ΤΟ ΤΑΓΗΝΗ.
4. Ο ΜΟΓΙΣΙΣ ΒΟΣΚΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ.
5. Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ ΒΑΤΟ.
6. ΕΠΙΣΤΗΜΙ ΚΕ ΓΑΛΑΚΤΗΟΝ.
7. Η ΤΡΙΠΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ ΑΝΑΤΟΛΙΚΑ.
8. Η ΒΡΗΣΗ ΤΟΥ ΤΖΑΝΚΑΡΗ.
9. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΗΚΟΝΟΜΟΥ.

2η στήλη

10. Η ΠΟΡΤΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ ΤΟΥ ΣΙΝΑ.
11. ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΟΡΤΑ ΣΤΟ ΒΟΥΝΟ.
12. ΗΛΙΑ. ΕΛΙΣΕΟΥ. ΜΑΡΙΝΑΣ.
13. ΟΠΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΙΤΟΥ ΗΛΙΑ.
14. Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΕΚΛΙΣΙΑ.
15. Ο ΜΟΗΣΙΣ ΛΑΒΕΝΙ ΤΟ ΝΟΜΟ.
16. ΠΡΟΣΚΙΝΗΜΑ ΤΟΝ ΑΡΑΒΟΝ.
17. ΤΟ ΧΟΡΗΒ. 18. Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.
19. Η ΑΓΙΑ ΑΝΑ. 20. ΤΑ ΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΑ.
21. ΤΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ. 22. Η ΑΓΙΑ ΖΟΝΗ.
23. ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΕΪΜΟΝ.

3η στήλη

24. Ο ΜΟΗΣΗΣ ΣΗΝΤΡΙΒΗ ΤΙΣ ΠΛΑ-
ΚΕΣ. 25. ΤΟΥ ΤΑΒΟΥΤΗ Η ΠΑΝΑΓΗΑ.
26. ΜΟΗΣΗΣ ΧΤΗΠΑ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑ.
27. Η ΑΓΙΗ ΣΑΡΑΝΤΕΣ ΜΕ ΤΟΝ ΕΛΕ-
ΟΝΑ. 28. ΤΗΣ ΠΕΡΔΗΚΑΣ ΤΟ ΝΕΡΟ.
29. Η ΑΓΙΑ ΚΑΤΕΡΗΝΑ. 30. Η ΑΓΙΗ
ΑΝΑΡΓΙΡΗ. 31. Η ΑΓΙΗ ΑΠΟΣΤΟΛΗ.
32. Η ΟΒΡΕΗ ΧΟΡΕΒΟΥΝ ΣΤΟ ΜΟΥΣΚΑΡΙ.
33. Η ΠΡΟΗΠΑΝΤΙΣΗΣ ΤΟΥ ΔΕΣΠΟΤΗ.
34. ΤΟ ΚΑΡΑΒΑΝΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΓΙΠΤΟ.
35. Η ΑΣΠΡΙ ΘΑΛΑΣΣΑ. 36. ΤΑ ΑΠΟΚΕΡΓΙΑ.

4η στήλη

37. ΤΟ ΡΑΧΙΤΗ. 38. Η ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ.
39. ΤΟ ΤΑΜΝΙΑΘΗ. 40. Η ΟΒΡΕΓΗ.
- ΕΠΕΡΑΣΑΝ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑ 41. ΤΟ
ΣΟΥΒΕΙΣΗ. 42. Ο ΠΙΡΗΝΟΣ ΣΤΙΛΟΣ.
43. Η ΝΕΦΕΛΗ. 44. ΤΟ ΚΑΓΙΡΟΣ.
- ΤΟ ΜΙΣΗΡΗ. 45. Ο ΦΑΡΑΟ ΠΟΝ-
ΤΟΥΜΕΝΟΣ. 46. Η ΡΑΓΗΘΟΥ ΧΟΡΙΟ.
47. Ο ΚΑΛΕΣ ΤΩΝ ΑΡΑΒΟΝ.
48. Η ΕΒΔΟΜΙΚΟΝΔΑ ΣΤΕΛΕΧΙ
ΤΟΝ ΦΗΝΙΚΟΝ. 49. Η ΔΟΔΕΚΑ
ΠΙΓΕ ΤΟΝ ΗΔΑΤΟΝ ΣΤΟ ΕΛΙΜ.

5η στήλη

50. Η ΕΡΗΘΡΑ ΘΑΛΑΣΣΑ.
51. ΤΟ ΚΕΛΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΤΟ-
ΝΙΟΥ. 52. Ο ΟΥΚΙΑΝΟΣ.
53. Ο ΧΑΤΖΗ ΚΙΡΓΗΑΚΙΣ
- ΑΝΙΒΕΝΗ ΤΟ ΒΟΥΝΟ ΤΟΥ ΣΙΝΑ.
54. Η ΣΚΗΝΗ ΤΟΥ ΜΑΡΤΙΡΗΟΥ.
- ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ. Ο ΑΚΡΟΣ
- ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ Ο ΑΑΡΟΝ.
- Η ΚΙΒΟΤΟΣ. ΤΑ ΕΞΑΠΤΕΡΙΑ.
- ΤΟ ΗΛΑΣΤΗΡΙΟΝ. Η ΕΦΤΑΦΟ-
ΤΟΣ ΛΙΧΝΙΑ. ΤΟ ΘΙΣΗΑΣΤΗΡΙΟΝ.



384



384

6η στήλη

- Η ΤΡΑΠΕΖΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ.
- Η ΣΤΑΜΝΟΣ ΤΟΥ ΜΑΝΑ Η ΡΑΒΔΟΣ
- Η ΒΛΑΣΤΗΣΑΣΑ ΤΟ ΧΡΙΣΟ
- ΘΗΜΙΑΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ-
ΠΕΤΑΖΜΑ ΤΑ ΣΚΙΕΒΗ
- ΤΑ ΧΡΗΣΑ. 55. ΤΟ ΚΕΛΙ ΤΟΥ
- ΙΟΑΝΟΥ ΤΟΥ ΚΛΙΜΑΚΟΣ.
56. ΤΟ ΣΠΙΛΕΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΥΝΟΥΦΡΙΟΥ
- ΧΑΤΖΗ ΚΙΡΓΗΑΚΙΣ
- ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ ΣΗΝΑΙΤΗΣ
- ΕΝ ΕΤΙ 1699 ΜΙΝΗ ΗΟΥΛΙΟΥ.

7η στήλη

- ΙΕΡΟ/ΜΟ/ΝΑΧ / ΔΙΟ/ΝΗ/ΣΙΗ.../... / ΚΡΕ/ΧΟΝ ΣΙΝ.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, 'Ο Σιναΐτης Χατζηκυριάκης, σ. 200-203.

384. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Ξυλογραφία. 0.44 × 0.60 μ.
1706. (Κρήτη;).

Χαράκτης: Ματθαῖος ἱερομόναχος σιναΐτης.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα καί μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό περιβόλι τῆς μονῆς, *ΜΑΤΘΑΙΟΣ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ 1706 ΣΙΝΑΙΤΗΣ*

Ἐπάνω, στόν οὐρανό, *ΤΟ ΘΕΟΒΑΔΗΚΤΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΝΑ*.

Σέ στενό πλαίσιο πού περιβάλλει τήν παράσταση, ἀπό ἀριστερά, *ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΕ ΒΑΤΕ ΑΛΑΤΟΜΙΤΟΝ ΟΡΟΣ ΧΑΙΡΕ ΚΑΘΕΔΡΑ ΒΑΣΙΛΕΙΚΗ / ΤΟ ΟΡΟΣ Ο ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΤΕΙΚΕΙ(Ν) ΕΝ ΑΥΤΩ ΧΑΙΡΕ ΝΥΜΦΗ ΕΚΑΤΕΡΗΝΑ ΑΓΓΕΛΟΝ ΚΑΥΧΗΜΑ / ΕΛΛΑΙΣΕ ΚΥΡΙΟΣ ΤΟ ΜΟΥΣΙΝ ΛΕΓΟΝ ΡΙΣΟΝ ΤΗΝ ΡΑΒΔΟ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘΕ / ΑΥΤΗ Η ΚΑΤΑΠΑΥΣΙΣ ΜΟΥ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥΣ ΙΕΡΗΣ ΑΥΤΗΣ ΕΝΔΥΣΩ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΣΙΟΙ ΑΥΤΗΣ ΑΓΑΛΙΑΣΩΝΤΑΙ* (.....).

Ὁ ἱερομόναχος Ματθαῖος ἀντιγράφει ἐδῶ τό πρότυπο τῆς ξυλογραφίας ἀρ. 382 τοῦ 1693, τοῦ Νικοδήμου, χωρίς παραπεμπτικούς ἀριθμούς καί ἐπεξηγηματικά κείμενα. Ἐνῶ δέν παραλείπει κανένα σχεδόν εἰκονογραφικό στοιχεῖο καί τά ἔχει τοποθετήσει στίς ἴδιες θέσεις, ἡ χαρακτηριστική του ἱκανότητα εἶναι μέτρια. Ἀποδίδει τά πρόσωπα μέ ἀδεξιότητα, τά σύννεφα ἐντελῶς σχηματικά, καί ἡ προσπάθειά του νά δώσει μέ σκιές κάποια ὄψη ἀνάγλυφης στό τοπίο καί στά βουνά, πού ἐκδηλώνεται μέ τή χάραξη πυκνῶν χοντροκομμένων γραμμῶν, δίνει στήν παράσταση ἕνα ὕφος ἀπλοϊκό, πού δέν στερεῖται ὁμως κάποιας γοητείας.

Γνωρίζουμε τοῦ ἴδιου χαρακτῆ ἄλλες δύο ἀχρονολόγητες ξυλογραφίες, τήν ἀγία Αἰκατερίνη ἀρ. 400 καί τόν ἀρχάγγελο Μιχαήλ ἀρ. 194· ἐπειδὴ στήν τελευταία ὑπογράφει *Ματθαῖος ἱερομόναχος κρητικός*, κάνουμε μέ κάθε ἐπιφύλαξη τήν ὑπόθεση ὅτι ἴσως ὁ Ματθαῖος χάραξε τά ἔργα αὐτά στή γενέτειρά του.

385. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.775 μ.
1710. (Βενετία;).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑλληνικό Ἰνστιτούτο, Βενετία.

Ἐπιγραφές:

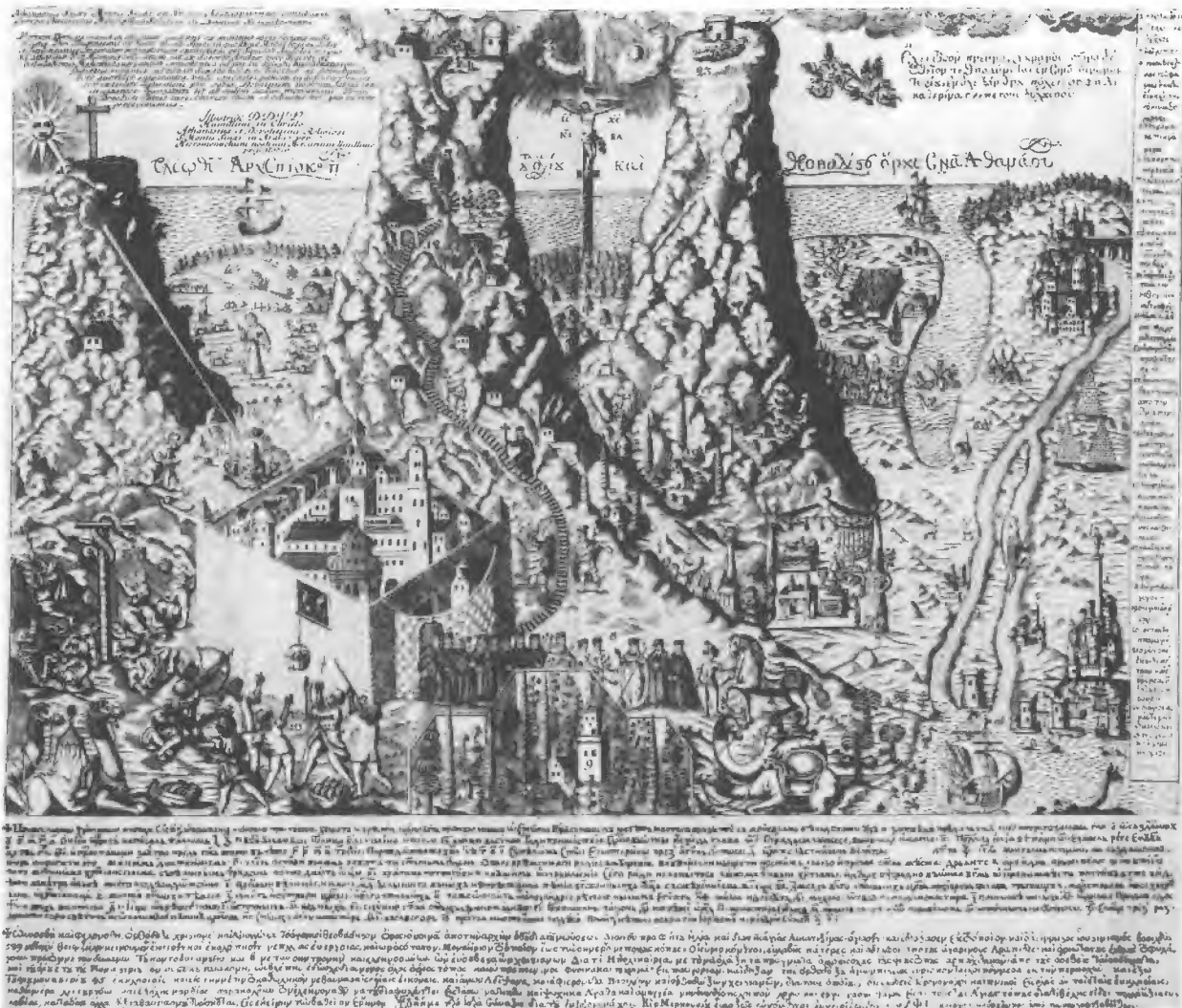
Κάτω ἀπό τήν παράσταση, σέ ἐννέα σειρές, ἔχει χαραχτεῖ σλαβική ἐπιγραφή καί ἀπό κάτω, σέ ἐπτά σειρές, ἡ ἀκόλουθη ἑλληνική: *† ὡ εὐσεβή καί φιλομαθῇ, ὀρθόδοξε χριστιανέ καί Ἀναγνώστα τό ἅγιον καί θεοβάδιστον ὄρος τοῦ σινᾶ ἀπό τήν ἀρχήν ὁ Θεός Διά τοῦ μωυσέως διά τοῦ προφήτου Ἠλία καί διά τῆς ἁγίας Αἰκατερίνας ἁγίασεν καί ἐδώξασεν εἰς τό ὁποῖον καί ὁ ἀείμνηστος ἰουστινιανός βασιλεὺς / 529*

μετά Χριστόν θείῳ ζήλῳ κεινούμενος ἔκτισεν καί ἐκαλόπησεν μέ πολλὰς εὐεργόας, καί ὠραιώτατον Μοναστήριον τό ὁποῖον ἕως τήν σήμερον μέ πολλούς κόπους, οἱ εὐρισκόμενοι, εὐλαβῆς πατέρες καί ἀδελφοί ἀπό τούς ἀγαρινούς Ἀράβιδες καί ἀγριώτατους ἐχθρούς τό φυλάγουν πρῶτον μέ τήν δύναμιν τοῦ παντοδυνάμου Θεοῦ καί β μέ τήν σηντρομήν καί ἐλεημοσύνην τῶν εὐσεβεστάτων χριστιανῶν Διατί ἡ πολικαίρια, μέ τό νά ὀλάξη τά πράγματα ὄλλο εἰς ὄλους τούς ἁγίους τόπους ἀρπάχθησαν ἀπό τούς ἀσεβεῖς τά ἰσοδήματα / καί τοῦ ἁγίου ἐτούτου μοναστηρίου ὁμως στέκεται ἀκόμη, ὡς βλέπης ἐδῶ σχεδιασμένος ὁλος ὁ ἅγιος τόπος καί εὐπρεπισμένος φυσικά καί τεχνικά, εἰς παρηγορίαν καί δόξαν τῆς ὀρθοδόξου ἡμῶν πίστεως εὐρίσκονται λοιπόν μέσα εἰς τήν περηχήν καί ἔξω / τοῦ ἁγίου μοναστηρίου 45 ἐκκλησιαίς καί εἰς τήν μέσιν τό καθωληκόν μέ θαυμασταῖς ἁγίαις εἰκόναίς καί ἁγίων Λείψανα, καί ἀφιέρωματα Βασιλέων καί ὀρθοδόξων χριστιανῶν, διά τούς ὁποίους, οἱ εὐλαβεῖς ἱερομόναχοι καί πνευματικοί εἰς ὅλαις αὐταῖς ταῖς ἐκκλησίαις / καθημέρα λειτουργοῦν καί ἐξ ὅλης καρδίας παρακαλοῦν τόν ἐλεήμονα Θεόν νά τούς διαφυλάττει εἰς τά σωματικά καί ψυχικά Ἀγαθά καί ἀναγγέα μήν ὀκνεΐσης λοιπόν λόγῳ καί ἔργῳ νά συνδράμῃς εἰς αὐτούς τούς Ἀγίους τόπους διατί θέλης εἰδεῖ πολλά καί ἄξια εὐ/λαβίας, καί τά ὅσα ἄλλα ἄξια θαυμασμοῦ εὐρίσκονται, εἰς ἐκείνην τήν βαθείαν ἔρημον. (...) ἡ ἡμετέρα ἱερά cύναξις διά τοῦ ἐν ἱερομονάχοις Κυρ Μερκουρίου εὐλαβῶς εὐχόμενοι ἐνχειρίζωσιν ἈΨΙ' καί ὁ χατζη κύρ στάνκος ἀπό τήν καρλόφτζα βοϊθός:.

Δεξιά, σέ κατακόρυφη στήλη, οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν παραπεμπτικῶν ἀριθμῶν πού βρίσκονται μέσα στήν παράσταση:

1. ἡ ἀλεξάνδρια
2. τό Ραχήτη καί ὁ μῶλος
3. ἡ αἴγυπτος
4. τό σουβέζη καί τοῦ φαράῳ ἡ καταδίκη εἰς τήν κόκκινην θάλασσαν
5. τῆς μέρας τά πικρά νερά
6. ἡ σκηνή τοῦ μαρτυρίου
7. τά θεοχάρακτα γράμματα
8. ἡ προϋπάντισις τοῦ δεσπότη
9. τό κοιμητήριον τῶν πατέρων μέ τό περιβόλη
10. οἱ ἀραβες ζητοῦν τήν καθημέραν τον τροφήν
11. ἡ ἀνοδος τοῦ ὄρους καί χιλιεπίδες σκαλιά
12. ἡ μωνή τοῦ προφήτου ἡλίου
13. ὁ μωϋσῆς ἔλαβε τόν νόμον ἀπό τόν Θεόν ἀπάνο στό ὄρος
14. τό μέγα ὄραμα τοῦ μωυσέως διά τοῦ ἀκαταφλέκτου βάτου
15. ἡ πληγή τῶν ὄφειων καί ὁ χαλκός ὄφιν
16. γαλακτίωνος καί ἐπιστήμης
17. ἡ ἀκτίν(α) τοῦ ἡλίου διά τῆς τρίπιδος τοῦ ὄρους
18. οἱ ἅγιοι ἀνάργυροι
19. οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι
20. τοῦ ταούτη ἡ παναγία
21. ὁ μωυσῆς διέριξε πέτραν καί ἐρρύησαν ὕδατα διά τῆς ραύδου
22. οἱ ἅγιοι 40 μάρτυρες ἰσ τον αἰλεῶνε
23. τῆς ἁγίας α(ι)κατερίνας ἡ κοριφή

Ἐπάνω, ἀριστερά, ἡ λατινική ἐπιγραφή *Athanasius Sacri Montis Sinai in Arabia Archiepiscopus, o-*



385

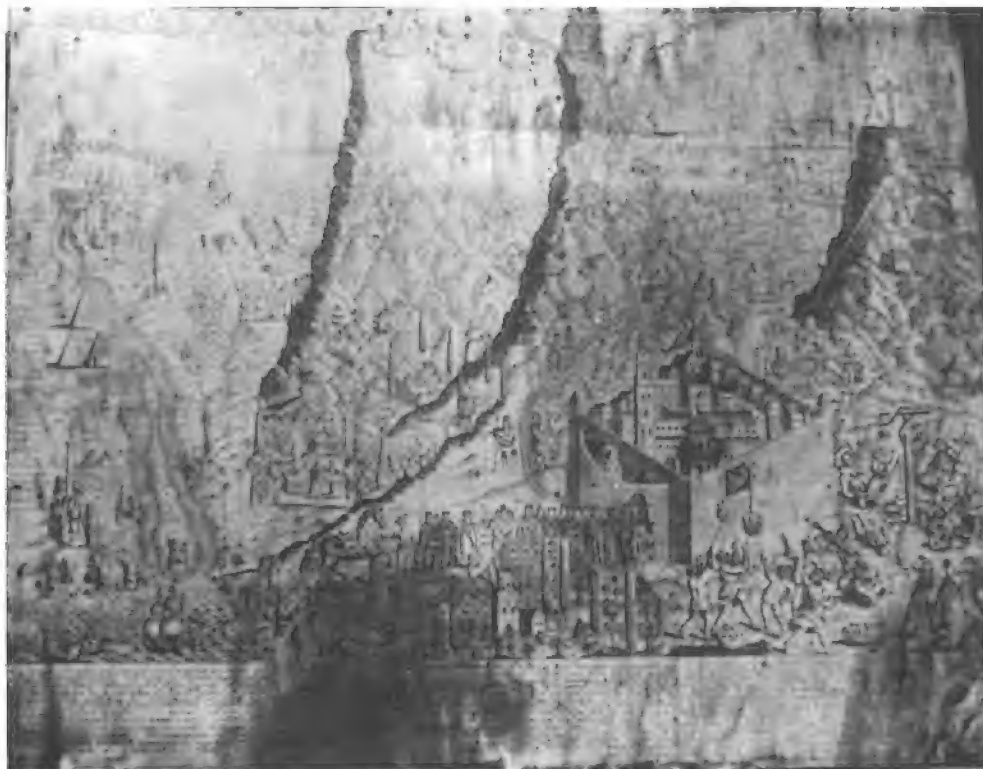
*mnibus in / Europa Christianis Principibus Salutem
in Domino Sempiternam.*

*Verbum Domini manet in aeternum : quod uni ex
minimis meis fecistis, mihi / fecistis. Viri illustrissi-
mi ex Sacro monte Sinai in quo Deus Moysi legem
dedit / et Iustinianus Imperator monasterium ex-
struxit ac per Sanctos Angelos corpus / S. Cathari-
nae V(irginis) et Martyris collocatum est ex deserto
Arabiae, vere deserti ac / tribulationis Mahometa-
nae panem comedentes ad vos in Spiritu humilita-
tis con/fugimus, rogantes : ut nos in deserto hoc
vere desertos, ac gemebundi / voce quotidie suspi-
rantes, unde eniemus panem in deserto clemen/ter
exaudire dignemini pro vobis. Dominum nostrum
Salvatorem / incessanter invocaturi ut ab eodem
audire mereamini : Venite / Benedicti Patris mei, e-
surivi enim et cibastis me, quo in voto / perseve-
remus. / Illustrissimis D.D.V.V. (Doctissimis Viris) /
Humillissimi in Christo / Athanasius et Devotissimi
Religiosi / S. Montis Sinai in Arabia per / Hieromo-
nachum nostrum Mercurium humillime / presen-
tatur.*

Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιά, τὸ τροπάρι τῆς ἁγίας
Αἰκατερίνης, Ἔχει τὸ σὸν πνεῦμα, ὁ οὐρανός, σῶμα
δέ / τὸ θεῖον τεθησαύριται ἐν Σινᾷ αἷμα μαρ/τυρίου,
ἐν ἀλεξάνδρου πόλει, σοφὴ Αἰ/κατερίνα, σκέπε τοὺς
δούλους σου.

Στὸν οὐρανό, πάνω ἀπὸ τῆ θάλασσα, Ἐλέω Θεοῦ
Ἀρχιεπίσκοπος τοῦ ἁγίου καὶ Θεοβαδίστου ὄρους
Σινᾶ Ἀθανάσιος.

Τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ καὶ ἡ μονὴ στὴν παλαιότερη γνω-
στὴ χαλκογραφημένη ἀπεικόνιση, πού τυπώθηκε
τὸ 1710 πιθανῶς στὴ Βενετία. Ἀκολουθεῖ τὸ εἰκο-
νογραφικὸ πρότυπο τῆς ξυλογραφίας τοῦ Νικοδή-
μου τοῦ 1693, μέ ἄλλες ὅμως ἐπιγραφές καὶ μέ τὴν
προσθήκη ἑνὸς μεγάλου σταυροῦ μέ τὸν Ἑσταυ-
ρωμένο στό βάθος, ἀνάμεσα στίς δύο ψηλότερες
κορυφές. Κάτω δεξιά, στίς ἐκβολές τοῦ Νείλου, ὑ-
πάρχουν μικρά ὑδρόβια πουλιά, πιό χαμηλά ἕνα θα-
λάσσιο κῆτος, ἕνας κροκόδειλος μέσα στό ποτάμι
καὶ λίγο πιό ψηλά τρία ἐλαφάκια. Ἡ παράσταση ἔ-
χει σχεδιασθεῖ μέ ἐπιμέλεια ἀπὸ ἐμπειρο τεχνίτη,
γνώστη τῆς δυτικῆς τεχντροπίας. Τὰ εἰκονογρα-



386

386. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

φικά στοιχεία έχουν χαραχτεί πολύ προσεκτικά με προοπτική βάθους και λεπτές φωτοσκιάσεις, οι ανθρώπινες μορφές εικονίζονται με φυσικές και εκφραστικές κινήσεις, τα οικοδομήματα με σωστή προοπτική, και με ιδιαίτερη χάρη έχουν σχεδιαστεί τα δέντρα του περιβολιού της μονής, καθώς και οι φοινικίες και τα κυπαρίσσια στο τοπίο.

Τό κάτω μέρος της εικόνας φαίνεται κομμένο, ίσως γιατί προσαρμόστηκε παλαιότερο πρότυπο για να χωρέσουν οι επιγραφές.

Στά αφιερωτικά κείμενα υπογραμμίζεται μία από τις αποστολές των θρησκευτικών χαρακτικών, που ήταν η παρακίνηση των πιστών για οικονομική συνδρομή του εικονιζόμενου προσκυνήματος. Η ελληνική επιγραφή ζητάει από τους ορθόδοξους χριστιανούς να βοηθήσουν τό Σινᾶ πού κινδυνεύει ἀπό τούς ἀγαρηνοὺς ἀράπηδες καί ἀγριωτάτους ἐχθρούς καί ἀπό τήν πολυκαιρία. Η λατινική επιγραφή, που απευθύνει παρόμοια έκκληση σέ όλους τούς χριστιανούς πρίγκιπες τῆς Εὐρώπης, υπενθυμίζει τίς καλές σχέσεις πού διατηροῦσε ἡ ὀρθόδοξη μονή μέ τή Δύση.

Η συμβολή του ιερομονάχου Μερκουρίου καί του Χατζηστάνκου ἀπό τήν Καρλόφτζα στήν ἐκτύπωση τῆς χαλκογραφίας δέν προσδιορίζεται μέ σαφήνεια. Τό πιθανότερο εἶναι νά εἶχαν ἀναλάβει τόσο τή χρηματοδότηση, ὅσο καί τήν ἐπιμέλεια τῆς ἐκδόσης.

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.485 × 0.60 μ.
1723. Πετρούπολη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἀρχεῖο μονῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἡ χαλκογραφία ἀντιγράφει τήν ἀνάλογη παράσταση ἀρ. 385 τοῦ 1710. Στό εἰκονογραφικό μέρος οἱ διαφορές εἶναι λίγες (λείπουν π.χ. τὰ ὑδρόβια πουλιά, ὁ κροκόδειλος καί τὰ ἐλάφια ἀπό τήν περιοχή τοῦ Νείλου, στή Μεσόγειο ἔχουν σχεδιαστεί διαφορετικά τό θαλάσσιο κῆτος καί τό καράβι). Ἡ κακή διατήρηση τῆς πλάκας ἐμπόδισε τήν ἀνάγνωση τῶν ἐπιγραφῶν. Φαίνεται πώς ἐπαναλαμβάνονται στόν κάμπο τῆς εἰκόνος ἡ λατινική ἐπιγραφή ἀριστερά καί τό τροπάρι τῆς ἁγίας δεξιά, καθώς καί τὰ ἐπεξηγηματικά κείμενα στό πλάι, σέ ἄλλη ὁμως διάταξη. Τό ὄνομα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀθανασίου ἔχει ἀντικατασταθεῖ μέ τό ὄνομα τοῦ διαδόχου του Ἰωαννικίου (1718-1729). Κάτω ἀπό τήν παράσταση ἔχει χαραχτεῖ ἀριστερά ἡ ρωσική ἀφιερωτική ἐπιγραφή καί δεξιά ἡ ἐλληνική, πού καταλήγει ἀναφέροντας ὡς τόπο προέλευσης τό Σάνκτ Πέτερ-μπουργκ, τή χρονολογία 1723 καί τό ὄνομα τοῦ ἀρχιμανδρίτη Ἀβιμελέχ, χωρίς νά διευκρινίζεται ἂν ὑπογράφει ὡς ἐπιμελητής, ὡς δωρητής ἢ ὡς χαράκτης. Παρόμοια διατύπωση, μέ τό ὄνομα τοῦ Ἀβιμελέχ καί τή χρονολογία 1723, συναντοῦμε στήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 403, πού παριστάνει τήν ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της.

387. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Χαλκογραφία. 0.55 x 0.58 μ.

1727/1736. (Βενετία).

Χαράκτης: άγνωστος.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, στό τέλος τῆς ἑκτης στήλης τῶν ἐπεξηγηματικῶν κειμένων, ρωσική ἐπιγραφή καί ἡ ταυτόσημη ἑλληνική, *Διά δαπάνης ὁ τῶν ἱερομονάχων εὐτελής Διονύσιος Σιναΐτης 1727.*

Κάτω ἀπό τά κείμενα, *RECUPERATO DAL SIG(NOR) MICHEL FORRO DA NAOUSA 1736. Ἐξαγοράστη παρά τοῦ κυρίου Μιχαήλ Φόρρου τοῦ ἐκ Ναούσης εἰς τοὺς 1736.*

Ἡ εἰκονογραφική σύνθεση τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 385 τοῦ 1710 μέ συμπληρωμένο τό κάτω τμήμα. Οἱ ἐπιγραφές μέσα στήν εἰκόνα εἶναι ἴδιες, στή λατινική ὁμως ἐπιγραφή πάνω ἀριστερά, στή θέση τοῦ Μερκουρίου ἀναφέρεται ὁ ἱερομόναχος Διονύσιος, ἐνῶ δέν ἔχει ἀλλάξει τό ὄνομα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀθανασίου, πού εἶχε πεθάνει ἀπό τό 1718. Τά ἐπεξηγηματικά κείμενα, ἀντί νά βρίσκονται στό πλάι, ἔχουν χαραχτεῖ κάτω ἀπό τήν παράσταση σέ ἑξι στήλες, στά ἑλληνικά, λατινικά καί ρωσικά.

Ἀπό τίς ἐπιγραφές συνάγεται ὅτι τό 1727 ὁ Διονύσιος χρηματοδότησε νέα ἐκτύπωση πλάκας χαραγμένης στά χρόνια τῆς ἀρχιερατείας τοῦ Ἀθανασίου (1707-1718), ἀντικαθιστώντας τό ὄνομα τοῦ Μερκουρίου μέ τό δικό του. Ἡ ἐκτύπωση αὐτή δέν ἔχει ἐπισημανθεῖ. Σέ συνέχεια θά ἀγόρασε τήν ἴδια πλάκα ὁ Μιχαήλ Φόρρος καί θά τήν τύπωσε προσθέτοντας τό ὄνομά του. Τό ἴδιο συνέβη μέ τή χάλκινη πλάκα ὅπου εἶναι χαραγμένη ἡ παράσταση τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης ἀρ. 407.

Ὁ σιναΐτης ἱερομόναχος Διονύσιος θά πρέπει νά βρισκόταν στή Βενετία στά χρόνια 1725-1727. Ἐκεῖ ἐπιμελήθηκε καί χρηματοδότησε τήν ἔκδοση τοῦ Προσκυνηταρίου τοῦ Σινᾶ τοῦ 1727, καθώς καί τήν ἐκτύπωση τῶν ἀκόλουθων χαλκογραφιῶν:

1725 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 404.

1727 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, ἀρ. 405.

1727 Γενική ἀποψη τοῦ Σινᾶ, ἀρ. 387.

1727 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 407.

Τά ἐπεξηγηματικά κείμενα κάτω ἀπό τήν παράσταση:

1η στήλη

- 1 Ἀλεξάνδρεια
- 2 Ραχύτι
- 3 Νεῖλος
- 4 Δαμιατῆς
- 5 Πυραμίδες Φαραῶ
- 6 Αἴγυπτος
- 7 Θάλασσα Ἐρυθρά
- 8 Καταποντισμός Φαραῶ
- 9 Ζοβεΐζη
- 10 Κάιρος

11 Δώδεκα Πηγαί τῶν ὑδάτων

12 Εὐδομήκοντα στελέχη τῶν φοινίκων

13 Σκηνή

14 Κιβωτός τοῦ Ἀαρών

15 Μόσχος χρυσός

2η στήλη

16 Προαπάντησις τοῦ Ἀρχιεπισκόπου

17 οἱ Ἀρραβες

18 ὁ χαλκός ὄφης

19 Μοναστήριον τοῦ Ὁρους Σινᾶ

20 Σύντρηψις τῶν πλακῶν

21 Κτύπος τῆς πέτρας

22 ἡ ἀκατάφλεκτος Βάτος

23 Χωρίβ ὄρος

24 Ὀπτασία Ἡλιοῦ

25 Ὁρος Σινᾶ Μωυσέως, ὁποῦ ἔλαβε τόν Νόμον

26 Ἀνωδος τοῦ λειψάνου τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνας εἰς τό ὄρος

27 Περιβόλιον Κοιμητήριον τῶν Πατέρων

3η στήλη

1 Alexandria

2 Rachyti

3 Nilus

4 Damiaa

5 Pyramides Pharaonis

6 Aegyptus

7 Mare rubrum

8 Submersio Pharaonis

9 Sovveis

10 Cairus

11 Duodecem fontes aquarum

12 Septuaginta Palmae

13 Tabernaculum

14 Arca Aaron

15 Vitulus Aureus

4η στήλη

16 Archiepiscopi occursus

17 Arabes

18 Serpens aeneus

19 Monasterium montis Sinai

20 Fractio Tabularum

21 Percussio Lapidis

22 Rubus incombustus

23 Chorib mons

24 Visio Eliae

25 Mons Sina Moysis ubi legem accepit

26 Ascensio Reliquiae Sanctae Caterinae in montem

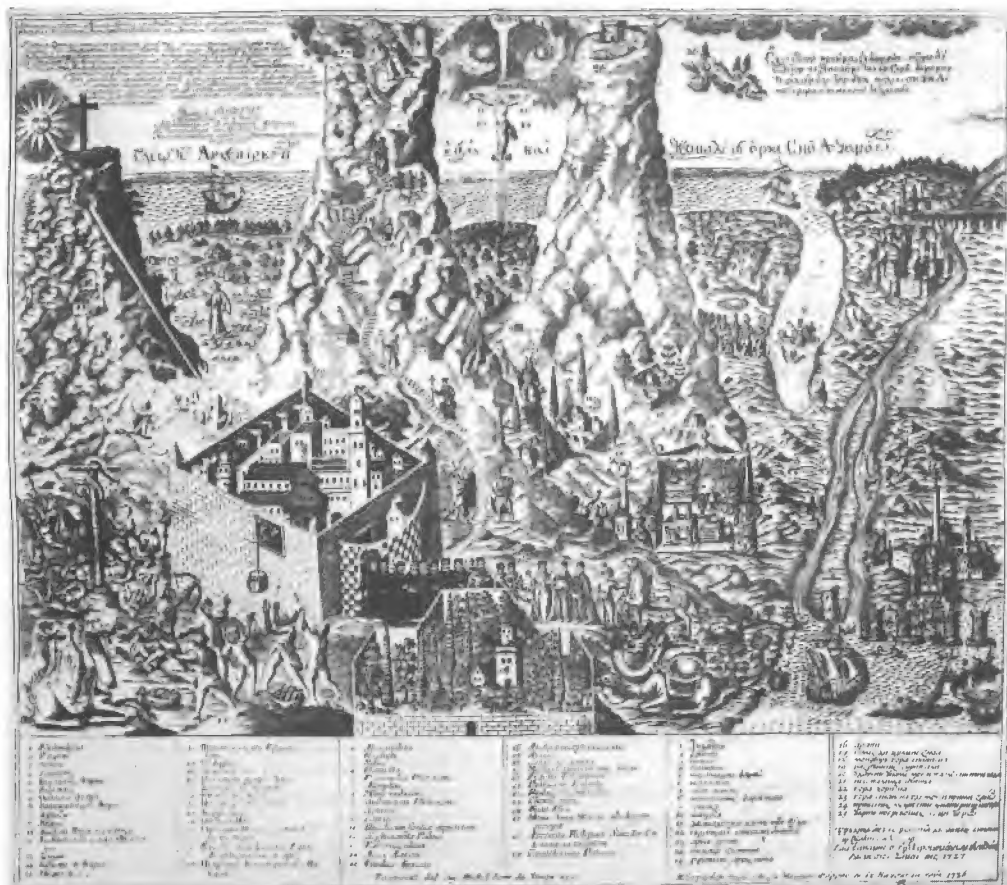
27 Coemeterium Patrum

Στήν πέμπτη καί τήν ἕκτη στήλη ταυτόσημα ρωσικά κείμενα· οἱ ἀρ. 26 καί 27 ἔχουν παραλειφθεῖ, γιά νά χωρέσουν ἡ ρωσική καί ἡ ἑλληνική ἐπιγραφή, ὅπου ἀναφέρεται ὁ ἀφιερωτής ἱερομόναχος Διονύσιος.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

R. Byron - T. Rice, *The Birth of Western Painting*, Λονδίνο 1927, πίν. 92.

Κ. Τριανταφύλλου, *Τό Ἀρχεῖον τῶν Βλαχοπαπαδοπούλων τῶν Πατρῶν*, Πάτρα 1983, σ. 70.



387



388

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.70 μ.
,αωδ' (1804), 'Ιουνίου α'. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, στήν πέμπτη στήλη τῶν κειμένων, ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, *Ἐχαλκογράφῃ ἡ παροῦσα νέα χαλκο/γραφία δι' ἐπιμελείας καί ἐπιστάσις τοῦ / ἡγουμένου Κυρίου Ἰλαρίωνος κρητός δαπάνῃ / δέ αὐτοῦ τε καί τῶν ἁγίων ἀρχιμανδριτῶν κυ(ρίω)ν / Ἰωακείμ καί Μελετίου κρητῶν Κυρίλλου Θεσσα/λονικέως Διονυσίου Ἰωαννίτου Κυρίλλου Ἀνδρια/νουπολίτου Ἰωακείμ Βουλγάρεως Ἡσαΐου / Πελοποννησίου τῶν ἐν Βλαχομπογδανία.*

Ἀπό κάτω, μέ μεγάλα κεφαλαῖα γράμματα, *ΕΧΑΛΚΟΓΡΑΦΗ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΚΑΙ ΕΤΥΠΩΘΗ ΚΑΤΑ ΤΟ ΜΕΤΟΧΕΙΟΝ ΤΟΥ ΣΙΝΑ ΕΝ ΕΤΕΙ ,ΑΩΔ' ΙΟΥΝΙΟΥ Α.*

Τό τοπίο τοῦ Σινᾶ ἔχει ἀποδοθεῖ σέ νέα σύνθεση, ἔντονα ἐπηρεασμένη ἀπό τή δυτική τεχνοτροπία ροκοκό, καί μέ πολλές προσθήκες καί ἀλλαγές σέ σύγκριση μέ τίς ἀνάλογες παλαιότερες παραστάσεις.

Στήν Ἀγία Κορυφή, ὁ Θεός σέ δόξα παραδίδει τίς πλάκες τοῦ Νόμου στόν Μωυσή· οἱ νεφέλες πού σκεπάζουν τήν κορυφή διακόπτουν μία κυματιστή ταινία μέ τήν ἐπιγραφή *ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ Θ(ΕΟΒΑΔΙΣΤ)ΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ ΚΑΙ ΡΑΙΘΟΥΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΣ / ΕΥΔΑΙΜΟΝΕΙΣ ΣΙΝΑΙΟΝ ΥΠΕΡΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΘΕΟΣ ΓΑΡ ΕΝ ΣΟΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΓΡΑΦΕΙ ΠΛΑΚΑΣ ΜΩΥΣΗΣ ΔΕ ΤΑΥΤΑΣ ΕΞ ΕΚΕΙΝΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΝΤΟΣ ΘΕΟΥ ΠΕΦΥΚΑΣ ΑΞΙΟΣ ΤΟΠΟΣ.*

Τό Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης ὀρθώνεται ψηλό καί ἀπόκρυμνο, καί κάτω δεξιά ἡ περιοχή τῆς Αἰγύπτου ἔχει σχεδιαστεῖ σέ ἔκταση μικρότερη ἀπό τή συνηθισμένη.

Στό Βουνό τοῦ Μωυσῆ, στή ράχη πού ἀπλώνεται δεξιά ἀπό τό Βουνό τῆς Ἐπιστήμης, καθώς καί στό χῶρο ἀριστερά ἀπό τό μοναστήρι, ἔχουν συγκεντρωθεῖ οἱ θρησκευτικές σκηνές τοῦ μωυσαϊκοῦ κύκλου: οἱ κατασκηνώσεις τῶν Ἑβραίων, ἡ Παρεμβολή, ὁ Χάλκινος Ὕφης, ἡ Σκηνή τοῦ Μαρτυρίου κ.ἄ. Πίσω ἀπό τό μοναστήρι, μέσα σέ φλόγες, ἡ Παναγία Βρεφοκρατοῦσα ἔνθρονη, στόν τύπο τῆς Ἀκατάφλεκτης Βάτου.

Ἡ μονή ἔχει σχεδιαστεῖ ἀπό φανταστική θέση πολύ ψηλά καί γι' αὐτό διακρίνονται μόνο προοπτικά οἱ στέγες τῶν κτιρίων πού περικλείονται στό κάστρο. Ὁ ναός τοῦ Ἰουστινιανοῦ δέν ἔχει τοποθετηθεῖ στή σωστή του θέση· ἐκτείνεται κατά μήκος τῆς βόρειας πλευρᾶς τῶν τευχῶν καί σέ κλίμακα μεγαλύτερη ἀπό τήν πραγματική. Δεξιά του ὑψώνεται ὁ μιναρές τοῦ ἀραβικοῦ τεμένους.

Δίπλα στό μοναστήρι, σέ ὕψος πτυχωτό πού ξεδιπλώνεται κάτω ἀπό βασιλικό θυρεό, ἡ ἐπιγραφή *ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΣΙΝΑ ΚΤΙΣΘΕΝ ΥΠΟ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ ΑΝΑΚΤΟΣ ΡΩΜ(ΑΙΩΝ) ΦΚΘ (= 529).*

Μπροστά ἀπό τήν εἴσοδο τῆς μονῆς, ἔξω ἀπό τήν ἡμικυκλική αὐλή, μία πομπή μοναχῶν κατευθύνεται πρὸς τὰ ἀριστερά γιά νά συναντήσῃ τόν ἀρχιεπίσκοπο πού φτάνει μέ τή συνοδεία του, ἐνῶ μία δεύτερη πομπή κινεῖται πρὸς τήν ἀντίθετη κατεύθυνση μέ λάβαρο, σταυρό, ἀναμμένα κεριά καί θυμιατήρια, γιά νά παραλάβῃ τό λείψανο τῆς ἁγίας, πού μεταφέρεται στή μονή μέ συνοδεία ἄλλων μοναχῶν. Λίγο πιο πίσω, στούς πρόποδες τοῦ βουνοῦ, εἰκονίζεται ἡ ἁγία Αἰκατερίνη ὄρθια, ἀκουμπισμένη στόν τροχό τοῦ μαρτυρίου τῆς.

Τά παραπάνω εἰκονογραφικά στοιχεῖα, καθώς καί ἄλλες σιναιτικές σκηνές πού ὑπάρχουν στό τοπίο, συνοδεύονται ἀπό ἐπιγραφές ἢ ἀπό ἀριθμούς πού παραπέμπουν σέ κείμενα χαραγμένα κάτω ἀπό τήν παράσταση σέ ἐννέα στήλες. Οἱ ἀραβικοὶ ἀριθμοί, τοποθετημένοι δίπλα σέ θρησκευτικές σκηνές, παραπέμπουν στίς σχετικές περικοπές τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, ἐνῶ οἱ ἑλληνικοὶ ἀριθμοί ἀναφέρονται σέ μνημεῖα καί τοποθεσίες.

Τά κείμενα:

1η στήλη

- 1 *Καθώς ὁ μωυσῆς ὕψωσε τόν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτω δεῖ ὕψωθῆναι τόν υἱόν τοῦ ἀνθρώπου.*
- 2 *Καί ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τήν σκηνήν καί δόξης κυρίου ἐπλήθη ἡ σκηνή.*
- 3 *Καί εἶπε κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δῶ ὑμῖν ἄρτους καί ἐξελεύσεται ὁ λαός καί συλλέξουσιν τό εἰς ἡμέραν καί ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς, λεπτόν ὡσεὶ κόριον λευκόν ὡσεὶ πάγος καί ἐπυνόμασαν αὐτό μάνα.*

2η στήλη

- 4 *Ἐπῆρε δέ μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καί κατίσχυεν ὁ λαός καί ἀρῶν καί ὦρ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καί ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.*
- 5 *Καί κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τό ὄρος σινᾶ καί ἐκάλυπεν αὐτό ἡ νεφέλη. εἰσῆλθε δέ μωυσῆς εἰς τήν νεφέλην καί ἐλάλει ὁ δέ Θεός ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.*

3η στήλη

- 6 *Καί ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡλιοῦ τῆς φωνῆς, ἐπέκάλυψε τό πρόσωπον αὐτοῦ τῇ μηλωτῇ καί εἶπε ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυ(ρί)ῳ.*
- 7 *Καταβάς ὁψομαι τό ὄραμα τό μέγα τοῦτο (...) ὅτι ἡ βᾶτος οὐ κατακαίεται.*
- 8 *Ἀπέστρεψε δέ μωυσῆς τό πρόσωπον αὐτοῦ ἡὺλαβεῖτο γάρ καταβλέψας ἐνώπιον Κυ(ρί)ῳ.*
- 9 *εἶπε δέ αὐτῷ Κύριος· μωυσῆ λῦσον τό ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γάρ τόπος ἐφ' οὗ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστί.*

4η στήλη

- 10 *Καί περιείλοντο πᾶς ὁ λαός τὰ ἐνώτια τὰ χρυσαῖα καί ἐποίησαν αὐτά μόσχον καί εἶπαν· ἰδοὺ ὁ Θεός ἡμῶν.*
- 11 *Εἶδε δέ μωυσῆς τόν μόσχον καί τοὺς χορούς, καί ὀργισθεὶς, ἔρριψε τὰς δύο πλάκας καί συνέτριψεν αὐτάς.*
- 12 *Καί πατάξας τήν πέτραν καί ἐξελεύσεται ὕδωρ καί πίεται ὁ λαός.*
- 13 *Καί θῆσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καί ὀψει τὰ ὀπίσθιά μου.*

6η στήλη

- 14 Καὶ ἐγένετο ἐσπέρα καὶ ἀνέβη ἡ ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν.
15 Ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν ράβδον ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ καὶ ἐκάλυψε πάσαν τὴν δύναμιν φαραῶ.
16 Ἦσαν δὲ εἰς ἐλεῖμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἐβδομήκοντα στελέχη φοινίκων.
17 Ἐβόησε δὲ μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ξύλον καὶ ἔβαλεν αὐτό εἰς τὰ ὕδατα καὶ ἐγλυκάνθη.

7η στήλη

- α Ὁ χάλκινος ὄφης
β Γαλακτίωνος καὶ ἐπιστήμ(ης)
γ Τὸ μοναστήριον τοῦ Σινᾶ
δ Ὑπάντησις τοῦ δεσπότου
ε Παλαιόν περιβόλιον
στ Κοιμητήριον Τ(ῶν) Π(ατέ)ρων
ζ Νέον περιβόλιον
η Κάθοδος τοῦ ἁγίου λειψάνου
θ Ἡ ἀκρότομος πέτρα
ι Ἐκκλησίᾳ τοῦ προδρόμου

8η στήλη

- ια Ὁ φόνος τῶν ἐν σινᾶ π(ατέ)ρων
ιβ Πηγὴ τοῦ τζαγκάρη
ιγ αἱ θύρα τοῦ πνευματικοῦ
ιδ Ἡ παναγία τοῦ οἰκονόμου
ιε Ἐκκλησίᾳ ἡλιοῦ καὶ σπήλαιον
ιστ βα θύρα τοῦ πν(ευματι)κοῦ
ιζ Ἐκκλησίᾳ τῶν ἁγίων μ' (= 40)
ιη Τῆς πέριδος τὸ νερόν
ιθ Ραῖθῶ καὶ τοῦρι
κ Φόνος τῶν ἐν ραῖθῶ π(ατέρ)ων

9η στήλη

- κα Τὸ ἐν ραῖθῶ περιβόλιον
κβ Αἱ δώδεκα πηγαὶ
κγ Καταποντισμός φαραῶ
κδ Σουβεῖσι
κε Ατζουρουτι
κστ Τὰ πικρά νερά τῆς μερᾶς
κζ Οἱ ἅγιοι ἀνάργυροι
κη Τὸ βεελεφεγῶρ
κθ Παλαιόν μουσίρι
λ Ἀκρόπολις μουσίου

10η στήλη

- λα Ὑδραγωγεῖα τῆς αἰγύπτου
λβ Καῖρον ἢ μέγα μουσίρι
λγ Ἡ γκίζα
λδ Πλάκος ἢ λιμὴν
λε Πηλούσιον ἢ δαμιάθι
λστ Ραχήτιον
λζ Αἱ πυραμίδες
λη Ἡ κίων τοῦ πομπηῖου
λθ Ἡ ἀλεξάνδρεια
μ Ἡ κατάθεις τοῦ λειψάνου

Τὴν ἐκτύπωση ἐπιμελήθηκε ὁ σιναΐτης κληρικός καὶ λόγιος Ἰλαρίων ὁ Κρής (1765-1838). Ἡγούμενος στὸ σιναΐτικὸ μετόχι τῆς Κωνσταντινούπολης ἀπὸ τὸ 1803¹ ὡς τὸ 1821, διακρίθηκε γιὰ τὴ συμμετοχή του σὲ ἀμφιλεγόμενες πνευματικὲς κινήσεις τῆς ἐποχῆς (Πατριαρχικὸ Τυπογραφεῖο, μετάφραση τῶν Γραφῶν σὲ νεοελληνικὴ γλῶσσα). Στὸ διάστημα 1803-1813, μέ τῇ συνδρομῇ του χαλκοχαράχτη-

καν καὶ τυπώθηκαν στὸ σιναΐτικὸ μετόχι οἱ ἀκόλου-
θες παραστάσεις:

- 1803 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 410.
1804 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 388.
1805 Γενικὴ ἀποψη τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἀρ. 389.
1810 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 411.
1813 Κάτοψη τῆς μονῆς Σινᾶ, ἀρ. 390.

Οἱ δύο τελευταῖες χαλκογραφίες χαράχτηκαν ἀπὸ τὸ σιναΐτη ἱεροδιάκονο Γεννάδιο (βλ. ἐδῶ σ. 358).

Ὁ Ἰλαρίων ἐκλέχτηκε τὸ 1821 μητροπολίτης Τορνόβου, θέση τὴν ὁποία διατήρησε μέ διακοπὴ τριῶν ἐτῶν (1827-1830) ὡς τὸ θάνατό του².

1. Ἡ πρώτη ἀπὸ τίς χαλκογραφίες πού τύπωσε ὁ Ἰλαρίων ἐπι-
τρέπει τώρα νὰ χρονολογηθεῖ ἀκριβέστερα ἡ ἀρχὴ τῆς ἡγουμε-
νίας του, πάντως ἀπὸ τὸ 1803 καὶ ὄχι ἀπὸ τὸ 1804 ἢ 1805, ὅ-
πως νομιζόταν.

2. Γιὰ τὸν Ἰλαρίωνα βλ. Σφυρόερας, *Ἰλαρίων ὁ Κρής*, ὅπου καί ἡ
σχετικὴ βιβλιογραφία.

389. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Χαλκογραφία. 0.57 × 0.70 μ.
,αωε' (1805), Μαρτίου α'. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 388 τοῦ 1804,
μέ τὰ ἴδια κείμενα, ἀλλὰ μέ χρονολογία ,ΑΩΕ'
(1805).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Σφυρόερας, *Ἰλαρίων ὁ Κρής*, σ. 237.



389

390. ΚΑΤΟΨΗ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΣΙΝΑ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.76 μ.
 ,αωιγ' (1813), Μαρτίου α'. Κωνσταντινούπολη.
 Χαράκτης: Γεννάδιος Ιεροδιάκονος σιναΐτης.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
 Ἀρχεῖο μονῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται
 μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἀφιερωτική ἐπιγραφή σέ μικρό πλαίσιο, κάτω δε-
 ξιά, *Δαπάνη καί ἐπιστασία Ἰλαρίωνος Σιναΐτου κρη-
 τός, / χειρί δέ Γενναδίου Ἱεροδιακόνου Σιναΐτου. Ἐν
 τῷ κατὰ / τήν Κωνσταντινούπολιν μετοχεῖψ τῶν σι-
 ναϊτῶν / ΑΩΙΓ Μαρτίου α'.*

Ἡ μονή τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης σέ κάτοψη. Ὁ κάθε
 χώρος σημειώνεται μέ μικρή ἐπεξηγηματική ἐπιγρα-
 φή:

Στή βόρεια πλευρά, *προαύλιον τοῦ οἰκονόμου, πη-
 γάδι τοῦ Μωυσέως, ὁ ποτζεργάτης, ἡ δουβάρα ὅθεν
 ἀναβιβάζουν τοὺς πατέρες καί τά πράγματα, νάρθηξ -
 ο ἁγίου Γεώργιος, ἐκκλησία παλαιά, ὅπου σημαίνει
 τό σήμαντρον, καμπαναρεῖον, μέση τῶν ἀράβων,
 κελλί τῶν ὁσπρίων.*

Στήν ἀνατολική πλευρά, *καζάνι τῆς ρακῆς, τό μαγει-
 ρεῖον, πηγάδι τῆς ἁγίας βάτου, ἐνταῦθα πίνουν οἱ*

*πατέρες τόν καφέν, τό κελάρη, ἡ τράπεζα τῶν πατέ-
 ρων, προαύλιον τῆς τραπέζης, φούρνος καί ὑποκάτω
 ὁ μικρός, ἔσω κελεῖον, ἔξω κελεῖον, προαύλιον, κε-
 λία διπλά ἄνω καί κάτω, μαγαζία ψαρίων, τά παπαδι-
 κά, τό ραπτεῖον, πέντε μάρτυρες, μαγειρεῖον μικρόν,
 παλαιόν νοσοκομεῖον, χαλκιδεῖον, ζωγράφου, ὁ πρό-
 δρομος, κελλίον, κελλίον, τό μαστορεῖον, ἅγιος Νικό-
 λας, προφήτου μωυσεώς.*

Στή νότια πλευρά, ὁ ἅγιος δημήτριος, νάρθηξ, κε-
 λλίον, κελλίον, κελλίον, κελλίον, οἱ τρεῖς Ἱεράρχες,
 οἱ ἀρχάγγελοι.

Στή δυτική πλευρά, *κελλία τῶν χατζίδων, κελλίον
 οἰκονόμου, τοῦ παραοικονόμου, τοῦ πορτάρη πόρτα
 μικρά ἀνοικτή, πόρτα μεγάλη κτισμένη.*

Στή βασιλική τοῦ Ἰουστινιανοῦ, *ἁγία μαρίνα, Κων-
 σταντίνος καί Ἑλένη πρὸς κελλίον, ἅγιος ἀντύπας,
 μαγαζεῖον τοῦ κανδηλα(νά)πτου, τοῦ ἁγίου Ἰακώ-
 βου, τῶν ἁγίων πατέρων, τῆς ἁγίας τό λείψανον, τό
 διακονικόν, ἁγία ἄννα, Συμεών τοῦ Στυλῆτου, Ἀ-
 νάργυροι, ὁ χορός, ὁ ἄμβων, ὁ θρόνος, καθημερινόν
 στασίδι τοῦ ἀρχιεπισκόπου, τό καθολικόν, στασίδιον
 τοῦ οἰκονόμου, στασίδιον τοῦ παρα οἰκονόμου, ἡ
 μεγάλη πόρτα, τοῦ ἁγιασμοῦ φιάλη.*

Γύρω από τήν ἐκκλησία, κληματαρία, ἄνωθεν τοῦ σκευοφυλακίου, αὐλή τοῦ τζαμίου, τζαμί κάτωθεν δέ ἐλεοτριβεῖον, καί αὐτό αὐλή, τουρκοκέλλια, κελλία τῶν πατέρων, ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου στεφάνου, παλαιόν τοῦ ἀρχιεπισκόπου συνοδικόν, ἡ κοίμησις τῆς θεοτόκου καί κάτωθεν ἡ ζωοδόχος πηγή, ἡ μέση, ὁ ἅγιος Ἀντώνιος, βιβλιοθήκη, δικαίαντον παρακέλλια τοῦ δικαίου.

Μπροστά ἀπό τήν πόρτα τῆς μονῆς, ἀνάμεσα στά τεῖχη καί τό περιβόλι, εἴσοδος τοῦ ἀρχιεπισκόπου, ἡ λεγομένη μάνδρα, σχοινίον τῆς μάνδρας, ἐνταῦθα μένει ὁ χότζας τήν νύκτα, κάμινοι ἀσβέστου καί κεραμίων.

Σέ μικρό πλαίσιο, ἀνηγέρθη ἐκ βάθρων τό ἱερόν τοῦ μοναστήριον τοῦ σιναίου Ὅρους παρά Ἰουστινιανοῦ βασιλέως Ρωμαίων ἐν ἔτει σωτηρίῳ ΑΚΖ (ἀντί ΦΚΖ = 527) εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ καί θεοδώρας τῆς αὐτοῦ συζύγου.

Ἡ ἐπιμελημένη καί λεπτομερειακή κάτοψη δίνει μέ τήν ἀναγραφή τῶν ὀνομασιῶν τοῦ κάθε χώρου μιά ζωντανή εἰκόνα τῆς λειτουργίας τῆς μονῆς στίς ἀρχές τοῦ περασμένου αἰώνα. Τά δέντρα πού ἔχουν σχεδιαστεῖ κάτω, μπροστά ἀπό τήν πόρτα, ἀποδίδουν ἴσως μέ κάπως φανταστικά σχήματα τή βλάστηση τοῦ περιβολιοῦ, ὅπου σημειώνεται σέ μικροσκοπική κάτοψη τό κοιμητήρι τῶν πατέρων.

Ὁ σιναΐτης Ἰλαρίων ὁ Κρής ἀνέλαβε καί ἐδῶ, ὅπως καί στίς χαλκογραφίες ἀρ. 388 καί 389, τήν ἐπιστάσιν καί τή δαπάνη τῆς ἐκτύπωσης.

Ἡ κάτοψη χαραχτήκε ἀπό τόν σιναΐτη ἱεροδιάκονο Γεννάδιο, πού ἐργαζόταν τίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰώνα στό σιναϊτικό μετόχι τῆς Κωνσταντινούπολης (τή μονή τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Μπαλατά), ὅπου φαίνεται πῶς λειτουργοῦσε τυπογραφεῖο, στό ὁποῖο τυπώθηκαν πάντως δύο ἀπό τά ἑπτὰ γνωστά χαρακτικά του. Ἀπό τήν ἐπιγραφή τῆς χαλκογραφίας τῆς μονῆς Σταυρονικήτα μαθαίνουμε ὅτι ὁ Γεννάδιος ἦταν Κωνσταντινουπολίτης.

Τά ἔργα του:

- 1810 Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές τοῦ βίου της, ἀρ. 411.
- 1812 Ἀντιμήνσιο, ἀρ. 587.
- 1813 Κάτοψη τῆς μονῆς Σινᾶ, ἀρ. 390.
- 1813 Ἡ Ἀγία Βάτος, ἀρ. 399.
- 1817 Ἡ μονή Σταυρονικήτα, ἀρ. 506.

Ἄλλες δύο παραστάσεις τοῦ Γενναδίου, πού δέν δημοσιεύονται ἐδῶ, βρέθηκαν χαραγμένες στίς δύο ὀψεις μιᾶς πολύ φθαρμένης πλάκας, διαστάσεων 0.27 × 0.24 μ., πού σώζεται στό Σινᾶ· ἡ μία ἀπεικονίζει τήν Ἀνάσταση, ἡ ἄλλη τή Γέννηση τοῦ Χριστοῦ. Παραθέτουμε τίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές πού τίς συνοδεύουν: στήν Ἀνάσταση, *ἐχαλκογράφη ὑπό Γενναδίου ἱεροδιακόνου σιναΐτου ἐν ἔτει ,αωι' (1810) Ἰουλίου κ' (20)· στή Γέννηση, ἐχαλκοχράχθη ἡ παροῦσα εἰκὼν δαπάνη τοῦ πανοσιωτάτου κ(υρ)ίου Νεοφύτου ἡγουμένου τῆς μονῆς τοῦ Μαυρανᾶ τῆς ἐν τῇ νήσῳ Σκύρου χειρὶ δέ Γενναδίου ἱεροδιακόνου σιναΐτου ἐν ἔτει 1812. Ἰανουαρίου 3.*

Χαλκογραφίες τοῦ Γενναδίου εἶδε στὸν Ἄθω καί ὁ Μ. Γεδεών, ὁ ὁποῖος σημειώνει σχετικά τά ἀκόλουθα: «...καί ἵνα ἐκ τοῦ χοροῦ τούτων (τῶν ὀνομάτων τῶν χαλκογράφων) ἐν ἀναγράφῳ ἐνταῦθα, ἀναφέρω τὸν ἱεροδιάκονον Γεννάδιον ἐκ Κωνσταντινου-

πόλεως, ἱκανόν ἀριθμόν εἰκόνων ἐπὶ χαλκοῦ γράψαντα, ζήσαντα δ' ἐν ἀρχῇ τῆς ἐνεστώσης ἐκατονταετηρίδος»¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μ. Η. L. Rabino, *Le monastère de Ste Catherine du mont Sinai*, Κάιρο 1938, πίν. XVI.

1. Γεδεών, Ἄθως, σ. 332. Πρβλ. ὁ ἴδιος, *Βατοπεδινόν Χαλκογράφημα*, σ. 93.

391. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ

Λιθογραφία. 0.45 × 0.32 μ.

Μέσα 19ου αἰ.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, σέ μικρό πλαίσιο μέσα στήν εἰκόνα, ΔΕΗΣΙΣ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΘΕΟΔΟΣΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΠΡΩΤΟΣΥΓΚΕΛΟΥ ΣΙΝΑΙΤΟΥ ΑΨΟΗ.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ, καί μία ταυτόσημη ἐπιγραφή στά ρωσικά.

Τό εἰκονογραφικό θέμα ἔχει περιοριστεῖ ἐδῶ στήν ἀναπαράσταση τῶν τριῶν κορυφῶν, μέ τό μοναστήρι στούς πρόποδες τῆς Ἀγίας Κορυφῆς καί τίς συνήθεις θρησκευτικές σκηνές καί μορφές ἁγίων σκορπισμένες μέσα στό τοπίο. Στή θάλασσα, πού διακρίνεται πίσω ἀπό τά βουνά, ἐκτός ἀπό τά καράβια ἔχουν σχεδιαστεῖ σχηματικά ψάρια. Ἀπό παλαιότερα χαρακτικά προέρχεται ἡ ἀπεικόνιση τῆς μονῆς, τό περιβόλι καί ἡ σκηνή τῆς τροφοδοσίας τῶν Βεδουίνων ἀπό τήν τουβάρα.

Ἡ τεχντροπία μέ τήν ὁποία ἔχουν ἀποδοθεῖ οἱ διάφορες ἀνθρώπινες μορφές καί ὁ τύπος τῶν γραμμάτων στίς ἐπιγραφές, τοποθετοῦν τή λιθογραφία στὸν 19ο αἰώνα. Ὑποθέτουμε ὅτι ἡ χρονολογία ,ΑΨΟΗ' (1778) καί τό ὄνομα τοῦ ἀφιερωτῆ Θεοδοσίου ἔχουν μεταφερθεῖ ἀπό εἰκόνα ἢ χαρακτικό τοῦ 18ου αἰώνα, πού χρησιμοποιοῦντο ὡς πρότυπο.

Ἐχουν γίνει πολλές ἀνατυπώσεις τῆς λιθογραφίας αὐτῆς, πού καί σήμερα ἀκόμη προσφέρεται ἀπό τή μονή στούς προσκυνητές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Johann Georg Herzog zu Sachsen, *Das Katharinen Kloster am Sinai*, Λειψία καί Βερολίνο 1912, πίν. I.

Γ. καί Μ. Σωτηρίου, *Εἰκόνες τῆς Μονῆς Σινᾶ*, Ἀθήνα 1958, Β', πίν. 1.

Η. Skrobucha, *Sinai*, Ὁλτεν καί Λωζάννη 1959, σ. 74.



ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ.
ИСТОРИЧЕСКАЯ ИКОНА СВЯТ. СИНАЙСКОЙ ГОРЫ.

Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
392	1665	Ἡ Ἁγία Βάτος	Κορνήλιος	—
393	Τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἱ.	Ἡ Ἁγία Βάτος		—
394	Τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἱ.	Ἡ Ἁγία Βάτος		—
395	Τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἱ.	Ἡ Ἁγία Βάτος		—
396	Τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἱ.	Ἡ Ἁγία Βάτος		—
397	1699	Ἡ Ἁγία Βάτος	Διονύσιος	Λεόπολη
398	1764	Ἡ Ἁγία Βάτος		Βενετία
399	1813	Ἡ Ἁγία Βάτος	Γεννάδιος	Κωνσταντινούπολη

Στό τρίτο κεφάλαιο τῆς Ἑξόδου περιγράφεται τό ὄραμα τοῦ Μωυσῆ πού, ἐνῶ ἔβασκε τά πρόβατα τοῦ πεθεροῦ του Ἰσθάρ στό ὄρος Χωρήβ, ἀντίκρισε τόν ἄγγελο Κυρίου σέ βάτο *καιομένην καί μή κατακαιωμένην* καί ὅταν θέλησε νά πλησιάσει, τόν σταμάτησε ἡ φωνή τοῦ Θεοῦ μέ τά λόγια *Μή ἐγγίσης ὧδε, λῦσαι τό ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γάρ τόπος, ἐν ᾧ σύ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί* (Ἑξοδ. 3.5).

Ἡ χριστιανική θρησκεία υἱοθέτησε τή σιναϊτική αὐτή παράδοση, γιά νά συμβολίσει μέ τή Βάτο τήν παρθενία τῆς Θεοτόκου. Στήν εἰκονογραφία, ὅπου τό θέμα ἐμφανίζεται ἀπό τόν 11ο αἰώνα, ἡ Παναγία παριστάνεται βρεφοκρατοῦσα, σέ δόξα πού δημιουργοῦν οἱ φλόγες τῆς Βάτου, στηθαία στόν τύπο τῆς Πλατυτέρας ἢ ὀλόσωμη, καθιστή, μέ τόν Χριστό στά γόνατά της· πίσω ἀπό τίς φλόγες προβάλλει ὁ ἄγγελος καί γύρω ἀπό τή Θεοτόκο ἡ παράσταση συμπληρώνεται συχνά μέ τή μορφή τοῦ Μωυσῆ, καθώς καί ἄλλων προφητῶν καί ἁγίων (Ἀαρών, Ἠλία, Αἰκατερίνης, Ἰωάννη τῆς Κλίμακος), καί μέ σιναϊτικά τοπογραφικά στοιχεῖα, ὅπως οἱ τρεῖς κορυφές καί τό μοναστήρι. Ὁ Μωυσῆς ἐμφανίζεται συχνά σέ τρεῖς στάσεις: ὄρθιος, ἀκουμπισμένος στό ραβδί του δίπλα στά πρόβατα, σκυμένος νά λύνει τά ὑποδήματά του καί γονατιστός στήν Ἁγία Κορυφή νά δέχεται ἀπό τόν Θεό τίς πλάκες τοῦ Νόμου.

Ἀπό τίς πιό γνωστές ἀπεικονίσεις τῆς Βάτου μποροῦν νά ἀναφερθοῦν οἱ τοιχογραφίες στό παρεκκλήσιο τῆς Μονῆς τῆς Χώρας¹ καί τοῦ Θεοφάνη τοῦ Κρητός στή μονή τῆς Μεγίστης Λαύρας², οἱ εἰκόνες τοῦ τέλους τοῦ 16ου αἰώνα τοῦ Μιχαήλ Δαμασκηνοῦ στόν Ἅγιο Μηνᾶ τοῦ Ἡρακλείου³, τοῦ Ἑμμανουήλ Λαμπάρδου στή Συλλογή Λοβέρδου⁴, τοῦ Βίκτωρος τοῦ Κρητός στή μονή τοῦ Σινᾶ⁵, καθώς καί μία εἰκόνα τῶν ἀρχῶν τοῦ 17ου αἰώνα στή μονή Ζωοδόχου Πηγῆς τῆς Πάτμου⁶.

Μέ τήν ἀπεικόνιση τῆς Βάτου ἔχουν ἐντοπιστεῖ ἔξι ξυλογραφίες καί δύο χαλκογραφίες. Ἀπό τίς ξυλογραφίες εἶναι χρονολογημένες στήν ἕκτη δεκαετία τοῦ 17ου αἰώνα ἡ ἀρ. 392, πού χαράχτηκε ἀπό τόν Κορνήλιο, καί στά 1699 ἡ ἀρ. 397, πού εἶναι ἔργο τοῦ Διονυσίου καί ἀφιέρωμα τοῦ Χατζηκυριάκη.

Οἱ ἄλλες τέσσερις ἀχρονολόγητες ξυλογραφίες μέ τό ἴδιο θέμα μοιάζουν καί αὐτές νά ἔχουν χαραχτεῖ στά τέλη τοῦ 17ου ἢ στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα. Κοινό εἰκονογραφημένο πρότυπο ἀκολουθοῦν οἱ ἀρ. 392-395. Ἐκτός ἀπό τήν ξυλογραφία τοῦ Διονυσίου καί τήν ἀρ. 395, οἱ ἄλλες συνοδεύονται ἀπό σλαβικές ἐπιγραφές καί εἶναι ἴσως ἔργα Σλάβων χαρακτῶν.

Ἐνῶ οἱ ξυλογραφίες ἀπεικονίζουν τήν Παναγία στηθαία σέ στρογγυλή δόξα, οἱ δύο χαλκογραφίες ἀκολουθοῦν τόν τύπο τῆς ὀλόσωμης Θεοτόκου· ἡ μία (ἀρ. 398) τυπώθηκε στή Βενετία στά 1764 ἀπό τόν Ἀντώνιο Βόρτολι, ἡ δεύτερη (ἀρ. 399) χαράχτηκε στήν Κωνσταντινούπολη τό 1813 ἀπό τόν σιναϊτή ἱεροδιάκονο Γεννάδιο.

1. Καλοκύρης, *Ἡ Θεοτόκος*, σ. 174, 176.

2. G. Millet, *Monuments de l'Athos*, Παρίσι 1927, πίν. 1214.

3. Ξυγγόπουλος, *Σχεδιάσμα*, σ. 149 κ.ε., πίν. 41.1. Chatzidakis, *Prorylaen*, σ. 240, πίν. 188.

4. Ξυγγόπουλος, ὁ.π., πίν. 44.1.

5. Κ. Ἀμαντος, *Σύντομος ἱστορία τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ*, Θεσσαλονίκη 1953 (πίνακας χωρίς ἀρίθμηση). Γ. Σωτηρίου, *Ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου, Θεολογία ΚΖ'* (1956), σ. 12-13, εἰκ. 16.

6. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, σ. 155, πίν. 169.

392. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.30 × 0.23 μ.

,αχξε' (1665).

Χαράκτης: Κορνήλιος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, τρία χάρτινα ἀντίτυπα).

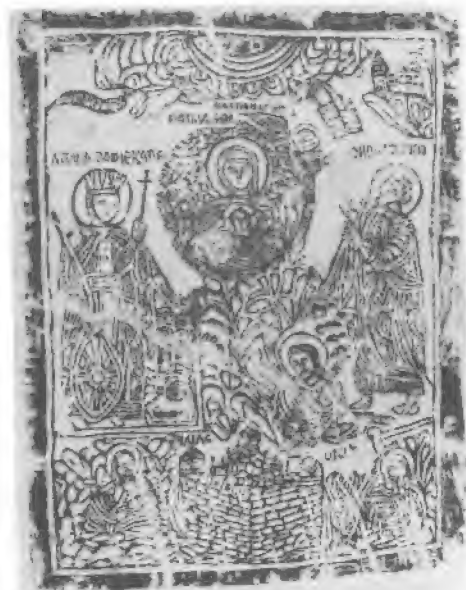
Πάνω ἀπὸ τὴν ἀπόκρημνη, σχηματικὴ κορυφή τοῦ ὄρους Σινᾶ εἰκονίζεται, σέ στρογγυλὴ φυλλωσιά, ἡ Παναγία στηθαία μέ τόν Χριστό μπροστά της· ἀπὸ δεξιὰ προβάλλει ὁ Ἄγγελος Κυρίου. Ἐπάνω ἡμικυκλικὴ δόξα καὶ τὰ Χέρια τοῦ Θεοῦ, πού τό ἕνα εὐλογεῖ καὶ τό ἄλλο κρατεῖ τίς πλάκες τοῦ Νόμου. Στὴν ἄκρη δεξιὰ ὁ βράχος πού προεξέχει μέ μία ἐκκλησία παριστάνει τὴν Ἁγία Κορυφή. Ἀριστερά ἀπὸ τὴν Παναγία ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, ὁλόσωμη, κρατεῖ κλαδί ἀπὸ φοῖνικα καὶ σταυρό καὶ ἀκουμπάει σέ τροχό· δίπλα της, δεξιὰ, ἀναλόγιο, βιβλία καὶ ἀστρονομικά ὄργανα. Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ὁ προφήτης Μωυσῆς ὁλόσωμος, μέ τό ραβδί στό χέρι, ἀτενίζει τὴν Παναγία σέ στάση δέησης. Μπροστά του πρόβατα καὶ πιά κάτω πάλι ὁ Μωυσῆς, γονατιστός, πού βγάζει τὰ σάνδαλά του. Κάτω, στό κέντρο τό μοναστήρι τοῦ Σινᾶ καὶ στίς γωνίες καθιστοί ὁ ἅγιος Ἰωάννης τῆς Κλίμακος καὶ ὁ Προφήτης Ἡλίας.

Ἀπὸ τίς ἐπιγραφές πού βρίσκονται μέσα στὴν παράσταση μερικές εἶναι γραμμένες σλαβικά. Ἑλληνικά διαβάζονται οἱ ἀκόλουθες: *Η ΒΑΤΟΣ Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΚΑΗΘΟΜΑΙΝΗ, ΑΓΙΑ ΠΑΝΣΟΦΙ ΕΚΑΤΕΡΙΝΙΣ, ΠΡΟΦΙΤΗ ΜΟΗΣΙΣ ΗΛΙΑΣ* (οἱ δύο τελευταῖες ἔχουν χαραχτεῖ ἀντίστροφα). Σλαβικά ἔχει γραφτεῖ τό ὄνομα τοῦ ἁγίου Ἰωάννη τῆς Κλίμακος καὶ ἡ ἐπιγραφή κάτω ἀριστερά, πού ἀναφέρει στή δεύτερη σειρὰ τό χαρακτή καὶ τὴ χρονολογία, *ΚΟΡΝΗΛΙΗ ΑΧΞΕ*.

Δέν ἔχει ἐντοπιστεῖ ἄλλο χαρακτηριστικό μέ τὴν ὑπογραφή τοῦ Κορνηλίου, πού θά πρέπει νά εἶναι σλαβικῆς καταγωγῆς.



392



393

393. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.36 × 0.26 μ.

Τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἱ.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἡ ξυλογραφία εἶναι ἀχρονολόγητη καὶ χωρὶς ὑπογραφή. Ἀκολουθεῖ τό εἰκονογραφικὸ πρότυπο τῆς ξυλογραφίας ἀρ. 392, ἔχει χαραχτεῖ ὁμως ἀπὸ πιά ἄπειρο καὶ ἀδέξιο τεχνίτη.



393



394



394



395



395

394. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.25 × 0.17 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Παραλλαγή τῆς ξυλογραφίας ἀρ. 392. Λείπει ἡ μορφή τοῦ Μωυσῆ πού γονατίζει, καί τό ἀναλόγιο τῆς ἀγίας εἶναι διαφορετικοῦ σχήματος καί μικρότερο. Ἐπάνω, στίς γωνίες, ἔχουν προστεθεῖ ἐπιγραφές μέ κείμενα σέ σλαβονική γραφή.

395. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.245 × 0.18 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Παραλλαγή τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τῆς ξυλογραφίας ἀρ. 392. Ἡ σύνθεση ἐδῶ εἶναι πιο λιτή καί οἱ γραμμές ἔχουν χαραχτεῖ ἀπό λαϊκό πάντα τεχνίτη, ἀλλά μέ περισσότερη ἐμπειρία καί σιγουριά. Ἡ ἀπουσία τῶν ἐπιγραφῶν, τοῦ βράχου μέ τήν ἐκκλησία ἐπάνω ἀριστερά, καί τῆς καθιστῆς μορφῆς τοῦ Μωυσῆ, δίνει περισσότερη ἄνεση στήν παράσταση.

Κάτω, στήν ἐπιμελημένη σχεδίαση τῶν κτιρίων καί τοῦ κάστρου τῆς μονῆς, προσθέτουν κάποια χάρη τά ψηλά κυπαρίσσια πού προβάλλουν ἀπό τόν περίβολο τοῦ μοναστηριοῦ.

396. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.21 × 0.19 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἡ Παναγία ἡ Βάτος εἰκονίζεται στό κέντρο, σέ ἀκτινωτή δόξα πού περιβάλλεται μέ φλόγες, ἀπό τίς ὁποῖες προβάλλει δεξιά ὁ ἄγγελος. Ἀριστερά στέκει ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ τόν τροχό. Στό ἀπαλό τοπίο πού ἀπλώνεται γύρω ἀπό τή Βάτο, ἡ Ἀγία Κορυφή, ὅπου γονατίζει ὁ Μωυσῆς γιά νά δεχτεῖ τίς πλάκες τοῦ Νόμου, παριστάνεται πιά ψηλῇ ἀπό τό Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης. Δεξιά δύο ἄγγελοι μεταφέρουν τό λείψανο τῆς ἁγίας καί στό κέντρο εἰκονίζεται ἡ Ἀγία Τριάς, πού περιβάλλεται ἀπό σεραφεῖμ. Κάτω ἀριστερά τό μοναστήρι καί δεξιά ὁ Μωυσῆς, πού γονατίζει σέ στάση δέησης κοντά στά πρόβατά του. Τά κείμενα μέσα στήν εἰκόνα εἶναι σλαβικά, κάτω ὅμως ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο ὑπάρχει ἡ ἐλληνική ἐπιγραφή *Ἡ ἐν Σιναιῶ τῷ Ὄρει ἀκατάφλεκτος Βάτος.*



396

397. Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ ΒΑΤΟΣ

Ξυλογραφία. 0.24 × 0.20 μ.
1699, Αὐγούστος. Λιόβι (Λεόπολη).
Χαράκτης: Διονύσιος ἱερομόναχος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, ἓνα χάρτινο ἀντίτυπο).

Ἐπιγραφές:

Σέ μικρά πλαίσια, ἐπάνω, *ΕΝ ΣΙΝΕΟ / ΤΟ ΩΡΙ: / Ι ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ ΒΑΤΟ.*

Πάνω ἀπό τίς σχετικές παραστάσεις, στό κέντρο, *ΜΡ ΘΥ / Ο Προφίτης Μωϋσῆς / Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ.*

Σέ μικρά πλαίσια, κάτω ἀριστερά, *ΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡ-ΛΙΟΤΙΣ ΣΗΝΑΙΤΗΣ*, δεξιά, *1699 ΑΒΓΟΥΣΤΟΥ / ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ) ΔΙΟΝΗΧΗ (ΚΡΕΧΟΣ;).*

Ἡ μικρή παράσταση τῆς Βάτου εἰκονίζεται στό κέντρο, πάνω ἀπό τό Ὄρος τοῦ Σινᾶ. Στούς πρόποδες τοῦ βουνοῦ προβάλλει τμήμα τοῦ κτιριακοῦ συγκροτήματος τῆς μονῆς. Ἀριστερά, σέ μία ράχη, γονατίζει ὁ Μωυσῆς δίπλα στά πρόβατά του, καί δεξιά ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, ὄρθια, στηρίζεται σέ μακρύ ξίφος. Στό φαρδύ κυματιστό φυτικό σύμπλεγμα πού περιβάλλει τίς τρεῖς κεντρικές παραστάσεις, στέκονται ψηλά δύο μεγαλόσωμοι ἄγγελοι ἀντικριστοί, πού κρατοῦν τά ἐμβλήματα τοῦ ἀρχιεπισκόπου, τό σταυρό, τήν ἐπισκοπική ράβδο καί στό κέντρο τήν ἐπισκοπική μίτρα. Ἐξωτερικό πλαίσιο μέ σχηματική φυτική διακόσμηση περιβάλλει τήν ξυλογραφία.

Ἡ παράσταση χαρακτηρίζεται ἀπό μεγάλη συμμετρία στή σύνθεση καί ἔντονη ἐπίδραση τῆς τεχνοτροπίας μπαρόκ, ἰδίως στά διακοσμητικά στοιχεῖα.

Στήν ἐκκλησία τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ ὑπάρχει μικρή ἀχρονολόγητη εἰκόνα (καταγεγραμμένη μέ τόν ἀριθμό 53) πού παριστάνει τή Βάτο στήν ἴδια σύνθεση τοῦ Διονυσίου μέ τήν προσθήκη, στό κάτω μέρος, τῆς ἐπιγραφῆς *ΑΥΤΗ Η ΑΓΙΑ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΥ ΒΑΤΟΥ ΕΤΗΠΩΘΗ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΣΙΝΑΙΤΟΥ.* Ἡ λέξη «ἐτυπώθη», πού δέν ταιριάζει σέ ζωγραφική εἰκόνα, δημιουργεῖ ἀπορίες· ἴσως ὁ ἁγιογράφος, ἀντιγράφοντας χαρακτηριστικό ἀφιερωμένο ἀπό τόν σιναιτῆ Γερμανό, ἀπέφυγε γιά κάποιο λόγο νά ἀλλάξει τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή τοῦ προτύπου του.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, *Ὁ Σιναιτῆς Χατζηκυριάκης*, σ. 204, 205.



397

397





398

398. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.34 μ.
,αψξδ' (1764). (Βενετία). Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ ταινία, *Διά δαπάνης καὶ ἐξόδου τοῦ Κύρ ΙΩΑΝΝΟΥ ΛΑΜΠΑΝΙΤΖΙΟΥΤΗ, / ἐξ Ἰωαννίνων Καὶ συνδρομῆς τοῦ ἐν Ἱερομονάχοις Πα- νοσιωτάτου καὶ εὐλαβεστάτου / ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΠΡΩΤΟ- ΣΥΓΓΕΛΟΥ ΣΥΝΑΙΤΟΥ φιλιππουπολίτου.*

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ἀριστερά, *αψξδ'*, δεξιά Α.Β. (τὰ ἀρχικά τοῦ τυπογράφου Ἀντωνίου Βόρτολι σέ σύμπλεγμα).

Μέσα στὴν εἰκόνα, κοντά στὶς ἀντίστοιχες παρα- στάσεις, *τό Ἅγιον καὶ Θεοβάδιστον ὄρος τοῦ Σινᾶ ἐνθα ὁ Προφήτης Μωυσῆς ἔλαβε τὰς θεογράφους πλάκας τοῦ νόμου — ἡ ἀκατάφλεκτος Βάτος ἦν εἶδε ὁ Μωυσῆς ἐν Σιναιῷ τῷ ὄρει — ἡ Παρθενομάρτυς καὶ πάνσοφος Αἰκατερίνα.*

Στὴν ἐπάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται ὁ Θεός σέ σύννεφα, περιστοιχισμένος ἀπὸ ἕξι ὁλό- σωμους ἀγγέλους μέ μεγάλα φτερά, πού οἱ δύο δέ- χονται ἀπὸ τὸν Θεό τὶς πλάκες τοῦ Νόμου γιὰ νὰ τὶς παραδώσουν στὸν Μωυσῆ. Κάτω ἀπλύνεται τὸ το- πίο τοῦ Σινᾶ μέ τὶς τρεῖς κορυφές του. Στούς πρό- ποδες τῆς μεσαίας καὶ ψηλότερης Ἀγίας Κορυφῆς εἰκονίζεται ὁλόσωμη, σέ ἑλλειπτική δόξα πού περι-

βάλλεται ἀπὸ φλόγες, ἡ Παναγία ἡ Βάτος μέ τὸν Χριστό καθισμένο στὰ γόνατά της. Πίσω ἀπὸ τὶς φλόγες, ἀριστερά προβάλλει ὁ Ἄγγελος Κυρίου καὶ στὸ πλάι δεξιά τμήμα τῆς μονῆς καὶ σκαλοπάτια πού ὁδηγοῦν στὴν Ἀγία Κορυφή, ὅπου ὁ Μωυσῆς γονατιστός παραλαμβάνει ἀπὸ τοὺς ἀγγέλους τὸ Νόμο. Δεξιά ἀπὸ τὴ Βάτο στέκει ὁλόσωμη ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, μέ τὰ συνήθη σύμβολα τοῦ μαρτυρίου καὶ τῆς ἐπιστήμης. Στὴν ἀντίστοιχη θέση ἀριστερά παριστάνεται ὁ Μωυσῆς σέ δύο στάσεις: ὄρθιος, ἀ- κουμπισμένος στὸ ραβδί του, καὶ γονατιστός δίπλα στὰ πρόβατα νὰ λύνει τὰ ὑποδήματά του. Πιο ψηλά ἀνατέλλει ὁ ἥλιος πάνω ἀπὸ τὸ Βουνό τῆς Ἐπιστή- μης καὶ οἱ ἀκτίνες του περνοῦν ἀπὸ τρύπα τοῦ βου- νοῦ καὶ καταλήγουν στὴν Ἀγία Βάτο.

Ἡ δυτικὴ ἐπίδραση πού χαρακτηρίζει τὴν εἰκόνα εἶ- ναι τονισμένη στὸ ἐπάνω τμήμα πού παριστάνει τὸν Θεό Πατέρα μέ τοὺς ἀγγέλους, ἐνῶ κάτω ἡ πα- ράσταση ἀκολουθεῖ παραδοσιακά σιναϊτικὰ εἰκονο- γραφικά πρότυπα, πού ἔχουν ὅμως ἀποδοθεῖ μέ δυ- τικὴ τεχνοτροπία. Ἡ δομὴ τῆς σύνθεσης θυμίζει τὴν εἰκόνα τῆς Βάτου τοῦ Μιχαὴλ Δαμασκηνοῦ, πού βρίσκεται στὸν Ἅγιο Μηνᾶ τοῦ Ἡρακλείου¹.

Ὁ Ἰωάννης Λαμπανιτζιώτης εἶναι ἴσως συγγενὴς τοῦ ἐπίσης Γιαννιώτη Πολυζῶη Λαμπανιτζιώτη, γνωστοῦ γιὰ τὴν πλούσια ἐκδοτικὴ του δράση στὸ δεύτερο μισό τοῦ 18ου αἰ.

1. Ξυγγόπουλος, *Σχεδίασμα*, σ. 149 κ.ε., πίν. 41,1. Ἡ εἰκόνα εἶναι ἀχρονολόγητη· κατὰ τὸ συγγραφέα ἀνήκει στὴν περίοδο 1579-1584. Chatzidakis, *Propyläen*, σ. 240, πίν. 188.



399

399. Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.32 × 0.25 μ.
,αωιγ' (1813), Αὐγούστου α'. (Κωνσταντινούπολη);).

Χαράκτης: Γεννάδιος σιναΐτης.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφές μέσα στήν παράσταση:

Ἐπάνω, *ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΝ ΟΡΟΣ ΣΙΝΑ*.

Κάτω, στό φρούριο τῆς μονῆς, *Ὁ προφήτης Μωυσῆς, ἡ ἁγία Βάτος, ἡ ἁγία αἰκατερίνα, αὐγούστου α', ,αωιγ' δέσεις τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Παρθενίου σιναΐτου*.

Στό πλαίσιο, *Χεῖρ Γενναδίου Σιναΐτου*.

Στό κέντρο τοῦ σιναϊτικοῦ τοπίου, στούς πρόποδες τῆς Ἀγίας Κορυφῆς, παριστάνεται ὁλόσωμη ἡ Παναγία ἡ Βάτος, καθισμένη σέ θρόνο πού περιβάλλε-

ται ἀπό φλόγες καί φυλλωσιές. Τό Θεῖον Βρέφος στά γόνατά της εἰκονίζεται μέ φτερά. Ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τή Βάτο στέκουν ὁλόσωμοι ὁ προφήτης Μωυσῆς καί ἡ ἁγία Αἰκατερίνη.

Στήν Ἀγία Κορυφή ἡ μικρή γονατιστή μορφή τοῦ Μωυσῆ ἀπλώνει τά χέρια γιά νά παραλάβει τίς πλάκες τοῦ Νόμου, πού προβάλλουν ἀπό ἡμικυκλική δόξα ἀνάμεσα σέ σάλπιγγες.

Πάνω ἀπό τό Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης δύο ἄγγελοι μεταφέρουν τό λείψανό της. Ὁ ἥλιος ἀνατέλλει πίσω ἀπό τό Βουνό τῆς Ἐπιστήμης, ὅπου ὑψώνεται μεγάλος σταυρός. Κάτω, σέ ὅλο τό πλάτος τῆς εἰκόνας, ἐκτείνονται τά τεῖχη τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ μέ τήν ἐκκλησία τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης στή μέση.

Ὅπως ἄλλα γνωστά ἔργα τοῦ Γενναδίου (βλ. ἐδῶ σ. 358), ἡ χαλκογραφία τῆς Βάτου θά πρέπει νά χαραχτήκε στήν Κωνσταντινούπολη.

Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
400	Τέλη 17ου-ἀρχές 18ου αἰ.	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη	Ματθαῖος	—
401	1698	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη	Νικόδημος	Λεόπολη
402	1698/1699	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου	Νικόδημος	Λεόπολη
403	1723	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου		Πετρούπολη
404	1725	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου		Βενετία
405	1727	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη		Βενετία
406	1731	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη		Βενετία
407	1727/1736	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου		Βενετία
408	1752	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη		Βενετία
409	1759	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου		Βιέννη
410	1803	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου		Κωνσταντινούπολη
411	1810	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη μέ σκηνές βίου	Γεννάδιος	Κωνσταντινούπολη
412	1811	Ἀρραβῶνας ἁγίας Αἰκατερίνης	Παρθένιος καί Γεράσιμος	Κωνσταντινούπολη
413	1856	Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη		Κωνσταντινούπολη

Ἀπό τὰ σιναιτικά χαρακτηριστικά μέ τή μεγαλύτερη διάδοση καί δημοτικότητα ἦταν, μαζί μέ τίς γενικές ἀπόψεις τοῦ Σινᾶ, οἱ ἐντυπες παραστάσεις τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης. Ὁμορφη, σοφή, ἀπό βασιλική γενιά, ἡ ἁγία μαρτύρησε σέ νεαρή ἡλικία στήν Ἀλεξάνδρεια στίς ἀρχές τοῦ 4ου αἰώνα· ἡ παράδοση γιά τή μεταφορά τοῦ λειψάνου της ἀπό ἀγγέλους σέ κορυφή τοῦ Σινᾶ καί ἡ μετέπειτα, τόν 10ο ἢ 11ο αἰώνα, τοποθέτηση τοῦ σκηνώματός της στή βασιλική τοῦ Ἰουστινιανοῦ, συνέδεσαν στενά τή λατρεία της μέ τό μοναστήρι. Ἡ κορυφή ἔμεινε γνωστή ὡς Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης καί ἡ μονή ἀφιερώθηκε στή μνήμη της.

Ἀπό ἕναν ὅπωςδήποτε μεγαλύτερο ἀριθμό ἐντύπων πού ἔχει ἀπωλεσθεῖ ἢ λανθάνει, ἔχουν διασωθεῖ δεκατέσσερα χαρακτηριστικά μέ κύριο θέμα τήν ἁγία Αἰκατερίνη, πού μποροῦν νά διακριθοῦν σέ δύο ἐνότητες: ἡ μία περιλαμβάνει ἕξι παραστάσεις τῆς ἁγίας ἐνθρονης, ἡ δεύτερη ἐπτά, σέ μεγαλύτερο σχῆμα, ὅπου ἡ κεντρική εἰκόνα τῆς ἁγίας, ἐνθρονης ἢ ὄρθιας, πλαισιώνεται ἀπό ἕξι σκηνές βίου καί μαρτυρίου καί τὰ σχετικά ἀποσπάσματα ἀπό τό συναξάρι. Οἱ ἀρραβῶνες τῆς ἁγίας ἀκολουθοῦν ἄλλη σύνθεση.

Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη παριστάνεται πάντοτε νέα καί ντυμένη μέ βασιλική στολή· ὁ μακρὺς μανδύας πού πέφτει ἀπό τοὺς ὤμους της εἶναι συνήθως φοδραρισμένος μέ ἐρμίνα. Κρατεῖ σταυρό καί κλαδί ἀπό φοῖνικα ἢ πένα, «φτερό», καί δίπλα της εἶναι ἀκουμπισμένα τὰ σύμβολα τῆς σοφίας της, ἀναλόγιο μέ βιβλία, γεωμετρική σφαῖρα κ.ἄ., καθώς καί ὁ τροχός τοῦ μαρτυρίου.

Γιά νά τονιστεῖ ὁ δεσμός τῆς ἁγίας μέ τό Θεοβάδιστον Ὅρος, στὸν κάμπο τῶν χαρακτηριστῶν, μέ ἐξαίρεση τὴν ξυλογραφία ἀρ. 400, παριστάνονται οἱ κορυφές τοῦ Σινᾶ, καί στό πρῶτο ἐπίπεδο τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς.

Τό πρότυπο τῆς ἐνθρονης ἁγίας πού ἐπικράτησε στήν ὀρθόδοξη εἰκονογραφικὴ παράδοση, καί τό ὁποῖο ἀκολουθοῦν τὰ χαρακτηριστικά, διαμορφώνεται κατὰ τὸν Μ. Χατζηδάκη¹ στό δεύτερο μισό τοῦ 16ου αἰώνα, μέ ἐπιδράσεις ἀπὸ ἔργα Ἰταλῶν ζωγράφων, καί ἐμφανίζεται σέ λατρευτικές εἰκόνες μετὰ τό 1600. Ἡ παλαιότερη γνωστὴ παράσταση τοῦ τύπου αὐτοῦ εἶναι ἡ εἰκόνα τοῦ τέμπλου τῆς μονῆς Σινᾶ, πού ζωγράφησε τό 1612 ὁ Ἱερεμίας Παλλαδάς². Ἀνάλογα ἔργα πού φιλοτεχνήθηκαν τόν 17ο αἰώνα εἶναι ἡ εἰκόνα τοῦ Σιλβέστρου Θεοχάρη τῆς μονῆς τοῦ Θεολόγου στήν Πάτμο³, ἡ εἰκόνα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου τῆς Βενετίας⁴, ἡ ἁγία Αἰκατερίνη τοῦ Βίκτωρος τοῦ Κρητός στό Βυζαντινὸ Μουσεῖο⁵ καί τρεῖς εἰκόνες τῆς Συλλογῆς Τσακύρογλου⁶.

Ἡ ἀχρονολόγητη ξυλογραφία ἀρ. 400 τοῦ Ματθαίου, ὁ ὁποῖος χάραξε τό 1706 τὴ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ ἀρ. 384, εἶναι μιά ἀρκετὰ ἀπλοϊκὴ ἀπεικόνιση τῆς ἁγίας· οἱ δύο παλαιότερες χρονολογημένες ξυλογραφίες τῆς σειρᾶς προέρχονται ἀπὸ τὴ Λεόπολη τῆς Πολωνίας καί χαράχτηκαν ἀπὸ τὸν Νικόδημο Ρόκου, μέ φροντίδα καί δαπάνη τοῦ Βουρλιώτη Χατζηκυριάκη. Ἡ ἀρ. 401 τοῦ 1698 παριστάνει τὴν ἁγία ἐνθρονη, ἡ ἀρ. 402, μέ χρονολογία 1699, τὴν ἀπεικονίζει ὄρθια, ἀκουμπισμένη σέ ξίφος καί πλαισιωμένη ἀπὸ σκηνές τοῦ βίου της.

Ἀντίγραφα ἢ παραλλαγές τῆς ἐνθρονης ἁγίας τοῦ Νικοδήμου εἶναι οἱ χαλκογραφίες τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰώνα ἀρ. 405, 406 καί 408, καί ἡ μεταγενέστερη λιθογραφία ἀρ. 413. Ἡ ἴδια σύνθεση, ἀλλὰ ὡς κεντρικὸ θέμα πού πλαισιώνεται ἀπὸ σκηνές, ἐμφανίζεται στίς χαλκογραφίες ἀρ. 407 καί 409.

Ἡ χάλκινη πλάκα τῆς Πετρούπολης ἀρ. 403 καί ἡ ἀρ. 404 ἀντιγράφουν τὴ δεύτερη ξυλογραφία τοῦ Νικοδήμου, μέ τὴν ἁγία ὄρθια ἀνάμεσα στίς σκηνές· ἐνῶ οἱ δύο χαλκογραφίες πού τυπώθηκαν στίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰώνα στήν Κωνσταντινούπολη ἐπαναλαμβάνουν τό ἴδιο θέμα μέ τὴν ἁγία ὄρθια σέ νέες συνθέσεις.

1. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, σ. 122, 123.

2. Ξυγγόπουλος, *Σχεδίασμα*, σ. 214, 220, πίν. 55, 2. Στὸν κάμπο τῆς εἰκόνας ἔχει προστεθεῖ ἀριστερὰ ἡ Ἀγία Κορυφή μέ τὴ Βάτο καί τὸν Μωυσῆ, καί δεξιὰ τὸ Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης μέ τοὺς ἀγγέλους πού μεταφέρουν τὸ λείψανο τῆς ἁγίας.

3. Χατζηδάκης, *Εἰκόνες Πάτμου*, σ. 122-123, πίν. 128.

4. Chatzidakis, *Icones de Venise*, σ. 113, πίν. 56.

5. Chatzidakis, *Propyläen*, σ. 241, πίν. XXIX.

6. Καρακατσάνη, *Συλλογὴ Τσακύρογλου*, ἀρ. 87, 129, 226.

400. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Ξυλογραφία. 0.32 × 0.235 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ. (Κρήτη;).
Χαράκτης: Ματθαῖος ἱερομόναχος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα καί μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἐπιγραφές κάτω ἀριστερά, σέ πλαίσιο, *ΙΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΣ) ΜΑΤΘΑΙΟΣ*, ἐπάνω, δίπλα στὸν ὦμο τῆς ἁγίας, *ΑΓΙΑ ΕΚΑΤΕΡΙΝΗ*.

Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη εἰκονίζεται ἐνθρόνῳ, μέ τὰ πόδια ἀκουμπισμένα σέ σκαλιστό ὑποπόδιο. Φορεῖ στέμμα, βασιλική στολή καί φαρδύ μανδύα μέ πλούσια κεντήματα. Κρατεῖ φτερό μέ τὸ δεξί χέρι καί σταυρό μέ τὸ ἀριστερό, πού στηρίζεται στὸν τροχὸ τοῦ μαρτυρίου. Ἀριστερά ἀναλόγιο μέ βιβλία καί πένες-φτερά, δεξιά, κάτω ἀπὸ τὸν τροχό, μικρὴ ἀστρονομικὴ σφαίρα.

Ὁ ἱερομόναχος Ματθαῖος χάραξε ἐπίσης τὸ 1706 τὴ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ ἀρ. 384 καί τὴν ἀχρονολογητὴ ξυλογραφία τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ ἀρ. 194.



400

401. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Ξυλογραφία ἐπιζωγραφισμένη. 0.38 × 0.29 μ.
1698. Λεόπολη.
Χαράκτης: Νικόδημος (Ρόκου).

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, χάρτινα ἐπιζωγραφισμένα ἀντίτυπα).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀριστερά, μέ μικροσκοπικά γράμματα, τὸ ὄνομα τοῦ χαράκτη, *ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ*.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, μέ μεγάλα κεφαλαῖα, *ΥΓΡΑΝ ΔΙ'ΟΔΕΥΣΑΣ / ΕΧΙ ΤΟΣΩΝ ΠΝΕΥΜΑ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΣΟΜΑ ΔΕ ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΤΕΘΗΣΑΥΡΙΣΤΕ ΕΝ ΣΥΝΑ ΑΙΜΑ ΜΑΡΤΥΡΗΟΥ / ΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΙΣ ΣΟΦΗ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΩΖΕ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΣΟΥ 1698 // ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ / ΒΟΥΡΛΙΩΤΙΣ ΣΥΝΑΙΤΙΣ*.

Πάνω ἀπὸ τὴν ἁγία, σέ ταινία πού κρατεῖ ἓνας ἄγγελος, *ΧΑΙΕΡΕ ΠΑΝΣΟΦΕ ΠΑΡΘΕΝΕ ΕΚΑΤΕΡΙΝΑ*.

Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, καθισμένη σέ θρόνο, γέρνει ἐλαφρὰ τὸ κεφάλι της πρὸς τὰ δεξιά. Φορεῖ στέμμα, πλούσια κεντημένη βασιλική στολή καί μανδύα μέ φόδρα ἀπὸ ἐρμίνα. Κρατεῖ τὸν Ἑσταυρωμένο μέ τὸ ἀριστερό χέρι, πού ἀκουμπάει στὸν τροχὸ τοῦ μαρτυρίου, καί φτερό (ἢ κλαδί ἀπὸ φοίνικα) μέ τὸ δεξί. Στὸ ἔδαφος, δεξιά, βιβλία καί ἀστρονομικὴ σφαίρα. Κάτω ἀριστερά τὸ μοναστήρι καί οἱ Βεδουῖνοι, πού περιμένουν τὰ τρόφιμα ἀπὸ τὴν «τουβάρα», καί πίσω ἀπὸ τὴν ἁγία οἱ τρεῖς κορυφές τοῦ Σινᾶ μέ μικρές παραστάσεις ὁμοίες μ' ἐκεῖνες πού κοσμοῦν τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ στίς ξυλογραφίες τοῦ Νικοδήμου ἀρ. 380 καί 382. Στὸ πλαίσιο πού περιβάλλει τὴν παράσταση σχηματικὰ φυτικὰ συμπλέγματα.



400

Ὁ Νικόδημος ἀντιγράφει ἐδῶ, ἀλλάζοντας μόνο τίς ἐπιγραφές, τὸ μόνο ζωγραφικὸ ἔργο τοῦ πού γνωρίζουμε, μία φορητὴ εἰκόνα τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης ἀφιερωμένη ἀπὸ τὸν Χατζηκυριάκη στὸν ἀρχιεπίσκοπο τοῦ Σινᾶ Ἰωαννίκιο, μέ ἐπιγραφή πανομοιότυπη σχεδόν μ' ἐκείνη πού συνοδεύει τὴ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ ἀρ. 380 καί μέ τὴν ἴδια ἡμερομηνία καί χρονολογία, 5 Ὀκτωβρίου 1688. Ἡ εἰκόνα, τὴν ὁποία μελέτησε ὁ Μ. Χατζηδάκης¹, βρίσκεται σήμερα στὸ Ἅγιον Ὄρος, στὴ μονὴ Βατοπεδίου.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, *Ὁ Σινᾶϊτης Χατζηκυριάκης*, σ. 194, 195.

1. Χατζηδάκης, *Μία εἰκόνα*, σ. 351-364. Πρβλ. Παπαστράτου, *Ὁ Σινᾶϊτης Χατζηκυριάκης*, σ. 174-176.



401



401

402. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Ξυλογραφία. 0.475 × 0.575 μ.

1698/1699. Λεόπολη.

Χαράκτης: Νικόδημος (Ρόκου).

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, ἓνα χάρτινο ἀντίτυπο).

Ἐπιγραφές κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ τρία μικρά πλαίσια, δύο ἀριστερά καὶ ἓνα δεξιά. Στὸ πρῶτο διακρίνεται ἡ ὑπογραφή τοῦ χαράκτη Νικοδήμου· στὸ δεύτερο, *ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ ΣΙΝΑΪΤΙΣ 1698*· στὸ τρίτο ἡ ἐπιγραφή μοιάζει γραμμένη στὰ πολωνικά.

Ἀπὸ κάτω ἔχουν χαραχτεῖ ἀποσπάσματα ἀπὸ τὸ συναξάρι τῆς ἁγίας, πού ἐπεξηγοῦν τίς σκηνές τοῦ βίου της. Στὸ τέλος τῶν κειμένων ἀναφέρεται πάλι τὸ ὄνομα τοῦ ἀφιερωτῆ, *ΕΝ ΕΤΙ 1699 ΙΣ ΛΕΟΝΤΟΠΟΛΙ ΤΙΣ ΠΟΛΟΝΙΑΣ ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ ΣΙΝΑΪΤΙΣ*. Καί ἐδῶ, ὅπως στίς ξυλογραφίες ἀρ. 382 καὶ 383 πού ἀπεικονίζουν τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ, ἡ διπλή χρονολόγηση ὀφείλεται στὴ μὴ ταυτόχρονη χάραξη τῆς κύριας παράστασης καὶ τῶν ἐπεξηγηματικῶν κειμένων.

Στὸ κέντρο τῆς εἰκόνας, ἀνάμεσα σέ δύο βουνά, ἡ ἁγία Αἰκατερίνη στέκεται ὀλόσωμη μέ ἐλαφριά κλίση πρὸς τὰ ἀριστερά. Κρατεῖ μέ τὸ δεξιὸ κλαδί ἀπὸ φοίνικα καὶ στηρίζεται μέ τὰ δύο χέρια στὴ λαβὴ μεγάλου σπαθιοῦ πού ἀκουμπάει στὸ ἔδαφος. Εἶναι ντυμένη μέ μακρὺ χιτῶνα, κεντημένο στὸ λαιμό, τὰ μανίκια καὶ τὴ φούστα. Τὰ μακριὰ της μαλλιά πέφτουν ἐλεύθερα στοὺς ὤμους καὶ τὰ πόδια της εἶναι γυμνά. Στὸ ἔδαφος δεξιά σφαῖρα, βιβλία καὶ τμημα

τροχοῦ. Πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι της δύο ἄγγελοι κρατοῦν τὸ στεφάνι τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀπὸ κάτω ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΚΕ ΠΑΝΣΟΦΟΣ ΕΚΑΤΕΡΙΝΑ*.

Τὸ μοναστήρι καὶ τὸ κοιμητήρι, ἀριστερά ἀπὸ τὴν ἁγία, καὶ οἱ δύο κορυφές τοῦ Σινᾶ, πού ὀρθώνονται στὸ βάθος, εἶναι ἀντιγραφή ἀπὸ τὸ τοπίο τοῦ Σινᾶ τῶν ξυλογραφιῶν ἀρ. 380 καὶ 382, πού ἔχει περιοριστεῖ στὰ δύο πλάγια γιὰ νὰ προσαρμοστεῖ στὴ νέα σύνθεση.

Ἀριστερά καὶ δεξιά ἀπὸ τὴν κεντρικὴ παράσταση εἰκονογραφοῦνται σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τῆς ἁγίας (εἰκ. 1, 2, 3, 4), τὸν μαρτυρικό θάνατό της (εἰκ. 5) καὶ τὴ μεταφορά τῶν λειψάνων της ἀπὸ τοὺς ἀγγέλους (εἰκ. 6).

Κάτω ἀπὸ τὸ εἰκονίδιο 4, τὰ ὑδρόβια πουλιά στὴν ἀκροποταμιά συμβολίζουν ἴσως τὸν Νεῖλο καὶ τὴν Ἀλεξάνδρεια, τὸν τόπο τοῦ μαρτυρίου.

Τὰ ἀποσπάσματα ἀπὸ τὸ συναξάρι:

1η στήλη

1. *ΝΟΥΜΕΡΟ: ΚΑΤΑ ΤΟ ΣΙΝΑΞΑΡΙ ΤΙΣ ΑΓΙΑΣ ΜΙ ΘΕΛΟΝΤΑΣ ΝΑ ΠΑΝΤΡΕΨΙ ΤΙΝ ΕΠΑΡΑΚΙΝΑΝ ΚΑΠΙΟΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ. ΛΕΓΙ ΑΝ ΤΙΧΙ ΤΙΝΑΣ ΟΣΑΝ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΜΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΓΕΝΟΣ ΚΕ ΣΟΦΟΣ ΤΙΣ ΛΕΓΙ ΠΟΣ ΗΝΕ ΕΝΑΣ ΟΠΟΥ ΣΕ ΠΕΡΙΒΕΝΙ / ΜΟΝΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΕ ΣΤΙΝ ΙΚΟΝΑ. ΚΕ ΒΛΕΠΙ ΣΤΟΝ ΙΠΝΟΝ ΤΙΣ ΠΟΣ ΕΓΙΡΙΖΕΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΟ ΠΡΟΣΟΠΟΝ ΤΟΥ ΜΕ ΤΟ ΝΑ ΗΝΕ ΑΒΑΠΤΙΣΤΙ.*

2. *ΤΟ ΤΑΧΙ ΤΙΝ ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ ΚΕ ΒΛΕΠΙ ΣΤΟΝ ΙΠΝΟΝ ΤΙΣ ΠΩΣ ΤΙΝ ΑΡΑΒΟΝΙΑΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΕ ΤΟ ΤΑΧΙ ΕΙ-*

ΠΝΟΝΤΑΣ ΗΤΑΝ / ΤΟ ΔΑΚΤΥΛΙΔΙ ΣΤΟ ΔΑΚΤΙΛΟΝ
ΤΙΣ ΚΕ ΗΝΕ ΟΣ ΤΙΝ ΣΙΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑ ΤΟ ΔΕΞΙΟΝ ΤΙΣ
ΧΕΡΙ ΣΤΟ ΜΕΣΑΚΟ ΔΑΚΤΙΛΟ.

3. ΟΤΑΝ ΕΠΙΓΕΝ ΣΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΕ ΤΟΝ ΕΛΕΞΕ ΠΩΣ
ΤΑ ΗΔΟΛΑ ΔΕΝ ΙΝΕ ΘΕΗ ΜΟΝΟΥ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΝΕ
ΘΕΟΣ ΑΛΙΘΙΝΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΣΥΝΑΞΕΝ ΟΛΟΥΣ
ΤΟΥΣ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥΣ. ΟΜΟΣ ΟΛΙ ΕΝΙΚΙΘΙΚΑΝ ΚΕ
ΣΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΚΕ ΜΑΡΤΙΡΕΣ ΕΓΙΝΑΝ./
ΕΧΙ ΤΟΣΩΝ ΠΝΕΥΜΑ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΣΟΜΑ ΔΕ ΤΟ
ΘΙΟΝ ΤΕΘΗΣΑΥΡΙΣΤΕ ΕΝ ΣΥΝΑ ΕΜΑ ΜΑΡΤΥΡΗΟΥ
ΕΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΙΣ ΣΟ/ΦΗ ΕΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΟΖΕ
ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣΟΥ ΤΟ ΑΝΟΘΕΝ ΤΡΟΠΑΡΙ ΨΑΛΕΤΕ
ΟΣ ΚΕ ΤΙΝ ΤΙΜΙΟΤΕΡΑΝ ΗΓΡΑΝ ΔΙΟΔΕΥΣΑΣ.

2η στήλη

4. ΟΤΑΝ ΕΠΙΓΕΝ Η ΒΑΣΙΛΙΣΑ ΣΤΗΝ ΦΥΛΑΚΙ ΚΕ ΑΚΟΥ-
ΣΕΝ ΤΑ ΛΟΓΙΑ ΤΙΣ ΑΓΙΑΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΣΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟ
ΜΕ ΟΛΕΣ / ΟΠΟΥ ΗΤΑΝ ΣΙΜΑ ΤΙΣ ΚΕ ΜΑΡΤΙΡΕΣ ΕΓΙ-
ΝΑΝ ΑΠΟ ΑΓΑΠΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΠΙΔΙ ΕΚΑΤΑΛΑΒΑΝ ΤΙΝ
ΠΑΣΑΝ ΑΛΙΘΙΑΝ ΑΠΟ ΤΙΝ ΑΓΙΑΝ ΑΙΚΑΤΕΡΙ.
5. ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΟΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ Ο ΑΡΧΙ-
ΣΤΡΑΤΙΓΟΣ ΜΕ ΤΟΣΟΥΣ ΣΤΡΑΤΙΟΤΑΣ ΗΣ ΤΟΝ ΧΡΙ-
ΣΤΟ. ΚΕ ΠΟΣ ΕΣΙ/ΝΤΡΙΦΤΙΝ Ο ΤΡΟΧΟΣ ΚΕ ΕΣΚΟΤΟ-
ΣΕΝ ΤΟΣΟΥΣ ΤΙΡΑΝΟΥΣ. ΜΑΛΙΣΤΑ ΓΙΡΙΖΟΥΝ ΟΛΙ
ΣΤΙΝ ΠΙΣΤΙ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΡΙΣΕΝ ΝΑ ΤΙΝ ΑΠΟΚΕΦΑ/-
ΛΙΣΟΥΝ ΚΕ ΕΤΡΕΞΕΝ ΓΑΛΑΣ ΑΝΤΙΣ ΕΜΑ ΕΠΑΡΑΚΑ-
ΛΕΣΕΝ ΙΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΝΑ ΚΡΙΨΙ ΤΟ ΛΕΙΨΑΝΟΝ ΤΙΣ.
6. ΟΤΑΝ ΤΙΝ ΕΠΙΡΑΝ Η ΑΝΓΓΕΛΙ ΑΠΟ ΤΙΝ ΑΛΕΞΑΝ-
ΔΡΑ ΚΕ ΤΙΝ ΕΦΕΡΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΝ ΟΡΟΣ
ΤΟΥ ΣΙΝΑ ΚΕ ΤΙΝ ΕΦΙΛΑΓΑΝ / ΧΡΟΝΟΥΣ ΤΡΑΚΟ-
ΣΟΥΣ ΗΣΤΕΡΝΑ ΤΙΝ ΕΦΕΡΑΝ ΑΒΑΔΕΣ ΠΑΤΕΡΕΣ ΚΑ-
ΤΟΥ ΣΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΟΠΟΥ ΗΝΕ ΚΤΙΣΜΕΝΟ ΑΠΟ
ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΗΟΥΣΤΙΝΙΑ/ΝΟΝ ΕΝ ΕΤΕΙ 529 ΕΧΙ ΜΕ-
ΣΑ ΕΚΛΙΣΙΕΣ 26 ΤΗΝ ΕΧΟΥΝ ΣΕ ΑΡΓΙΡΟ ΚΑΙ ΠΟΛΥ-
ΤΙΜΟ ΣΕΝΤΟΥΚΙ ΣΙΜΑ ΣΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΚΕ ΑΚΑΤΑΦΛΕ-
ΚΤΟ ΒΑΤΟ ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΕΚΛΙΣΙΑ. / ΔΙΑΒΑΣΕ ΤΟ ΣΙ-
ΝΑΞΑΡΙ ΑΝ ΕΧΙΣ ΕΒΛΑΒΙΑ ΕΝ ΕΤΙ 1699 ΙΣ ΛΕΟΝΤΟ-
ΠΟΛΙ ΤΙΣ ΠΟΛΟΝΙΑΣ ΧΑΤΖΙ ΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ
ΣΙΝΑΙΤΙΣ.

Τό θέμα έχει αποδοθεί με δυτική τεχνοτροπία σέ επιμελημένη χάραξη. Οι εικονιζόμενες μορφές στέκουν ή κινούνται ελεύθερα και οι ένδυμασίες τους πέφτουν με μαλακές πτυχώσεις. Πάνω από την κεντρική παράσταση της αγίας με τη σοβαρή και λυπημένη έκφραση, οι άγγελοι πετούν σέ στάση σχεδόν χορευτική. Τά δέντρα και τά πουλιά στό είκ. 1 και στήν άκροποταμιά κάτω από τό είκ. 4, ή σκηνή με τόν κυνηγό και τό έλάφι στό είκ. 6, είναι στοιχεΐα πού προσδίδουν στήν εικόνα χάρη και ζωντανεύουν τήν αφήγηση του βίου της αγίας.

Δέν γνωρίζω τό πρότυπο από τό όποίο έμπνεύστηκε ό Νικόδημος γιά τή χάραξη της ξυλογραφίας. Τό θέμα πάντως θά έπαναληφθεί σέ έξι μεταγενέστερες χαλκογραφίες του 18ου και των αρχών του 19ου αιώνα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, 'Ο Σιναΐτης Χατζηκυριάκης, σ. 196-199.

403. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Ή χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.48 × 0.57 μ.
1723. Πετρούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή 'Αγίας Αικατερίνης, Σινά (σώζεται μόνο ή χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ή χαλκογραφία αντιγράφει τήν ανάλογη ξυλογραφία άρ. 439 του Νικοδήμου, του 1699. Τό όνομα της αγίας, στό κέντρο της παράστασης, είναι γραμμένο ρωσικά και κάτω τά άποσπάσματα του συναξαριού έχουν χαραχτεί πολύ προσεκτικά και χωρίς άνορθογραφίες, άριστερά στό ελληνικά και δεξιά στό ρωσικά. Στό τέλος του ελληνικού κειμένου: έν έτει 1723 εις τό σάνκτ πέτερμπουργκ άρχιμανδρίτης άβιμελέχ.

Τά κείμενα:

1: Κατά τό συναξάρι της αγίας μή θέλωντας νά πανδρευτή τήν έπαρακίναν κάποιος πνευματικός λέγει, άν τύχη τινάς / ώσάν του λόγου μου βασιλικόν γένος και σοφός της λέγει πώς είναι ένας όπου σέ περβαίνει μόνον παρακάλεσαι στήν εικόνα / και βλέπει στόν ύπνο της πώς έγύριζεν ό χριστός τό πρόσωπόν του μέ τό νά είναι άβάπτιστη :2: τό ταχύ τήν έβάπτησεν και βλέπει / στόν ύπνον της πώς τήν άρραβονιάστην ό χριστός και τό ταχύ ξυπνώντας ήταν τό δακτυλίδι στό δάκτυλόν της και είναι ώς τήν σήμερον / ήμέρα στό δεξιόν της χέρι στό μεσακόν δάκτυλο :3: "Όταν έπήγε στόν βασιλέα τόν έλεγξε πώς τά είδωλα δέν είναι θεοί μόνον ό χριστός / είναι θεός άληθηνός ό βασιλεύς έσύναξεν όλους τούς φιλοσόφους όμος όλοι έναντιώθηκαν στόν χριστόν επίστρεψαν και μάρτυρες έγιναν / τροπάριον: έχει τό σόν πνεύμα ό ούρανός σώμα δέ τό θεϊον τεθησαύριται έν Σινά αίμα μαρτυρίου έν άλεξάνδρου πόλει σοφή / εκατερίνα σώζε τούς δούλους σου τό άνωθεν τροπάρι ψάλεται ώς και τήν τιμιωτέραν: τό ύγράν διοδεύσας :4: όταν έπήγεν ή / βασίλισσα στήν φυλακήν και άκουσεν τά λόγια της αγίας επέστρεψεν στόν χριστόν μέ όλαις όπου ήταν σιμά της και μάρτυρες / έγιναν από αγάπη χριστού επειδή εκατάλαβαν τήν πᾶσαν αλήθειαν από τήν αγίαν κατερίναν :5: βλέποντας ό βασιλεύς πώς έπίστευσεν ό άριστράτηγος μέ τόσους στρατιώτας στόν χριστόν και πώς έσυντρίφθη ό τροχός και έσκότωσε τόσους τυράννους μάλιστα γυρίζουν / όλοι στήν πίστην του χριστού όρισεν νά τήν αποκεφαλίσουν και έτρεξεν γάλα αντίς αίμα παρακάλεσε τόν θεόν νά κρύψει τό λείψانون της / νά μήν κείται εις τήν γήν όταν τήν αποτέμνουν :6: όταν τήν έπήραν οι άγγελοι από τήν άλεξάνδρειαν και τήν έφεραν στό Θεοβάδιστον όρος του σινά και τήν έφύλαγαν χρόνους τρακόσους ύστερον τήν έφεραν άββάδες πατέρες κάτω στό μοναστήρι όπου είναι χτισμένο από / τόν μέγα 'Ιουστιανόν έν έτει από χριστού 529 έχει μέσα εκκλησίαις 26 τήν έχουν σέ άργυρό και πολυτίμητο σεντούκι σιμά εις τήν αγίαν και ακατάφλεκτον βάτον μέσα εις τήν εκκλησίαν Διάβασε τό συναξάρι της αν έχης εύλάβειαν έν έτει 1723 / εις τό σάνκτ πέτερμπουργκ άρχιμανδρίτης άβιμελέχ.

Ό Άβιμελέχ επιμελήθηκε στήν Πετρούπολη τόν ιδιο χρόνο τήν εκτύπωση της γενικής άποψης του Σινά άρ. 386.



403

403





404

404. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.55 × 0.80 μ.
1725. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δήμητρας Πικραμμένου - Βάρφη, Άθήνα.

Έπιγραφές:

Στόν ούρανό, ανάμεσα στίς κορυφές τοῦ Σινᾶ, Ἐλέω Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος τοῦ Ἀγίου καί Θεοβαδίστου Ὁρους Σινᾶ Ἰωαννίκιος.

Δίπλα στό κεφάλι τῆς ἁγίας, ΑΚ (ἁγία Αἰκατερίνη) S.C. (Sancta Catarina).

Στό ἐξώφυλλο τοῦ βιβλίου πού βρίσκεται κάτω ἀπό τήν ἀστρονομική σφαίρα, ἔχει σχεδιαστεῖ τό βενετσιάνικο οἰκόσημο τῆς οἰκογενείας Καραγιάννη' μέ τά ἀρχικά Ν.Κ. τοῦ ἀφιερωτῆ Νικολάου Καραγιάννη.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, στό κέντρο, ανάμεσα στά ἑλληνικά καί τά ἰταλικά κείμενα ὑπάρχει μικρή εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Βάτου μέ τόν Μωυσῆ καί τήν ἁγία Αἰκατερίνη καί τήν ἐπιγραφή *Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ ΒΑΤΟΣ RUBUS INUSTUS*, ἀπό κάτω ΥΠΟ Ε-

ΛΑΧΙΣΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΣΙΝΑΙΤΟΥ + a minimo Dionisio Sacromonacho Sinaita.

Κάτω ἀπό τά ἐπεξηγηματικά κείμενα, ἀριστερά καί δεξιᾶ, 1725 Διά δαπάνης τοῦ ἐκλαμπροτάτου Ἀρχοντος Κυρίου Νικολάου Καραϊωάννη τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων / *A Spese dell Illustrissimo Signor Nicolo Caragiani da Giannina nel an(no) 1725.*

Κάτω ἀπό τήν παράσταση ἔχουν χαραχτεῖ ἀποσπάσματα ἀπό τό συναξάρι τῆς ἁγίας, πού ἐπεξηγοῦν τίς σκηνές τοῦ βίου τῆς· ἀριστερά εἶναι γραμμένα στά ἑλληνικά καί δεξιᾶ στά ἰταλικά.

Τά κείμενα:

1 Διά συμβουλῶν τοῦ Πνευματικοῦ τῆς Πατρός προσευξαμένη ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνης τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ Ἀγία Αἰκατερίνα, βλέπει κοιμωμένη τόν Χριστόν, πῶς ἀπέστρεφε τό πρόσωπόν του, ὡς ἂν ὁποῦ ἡ Καλλιπάρθενος Κόρη δέν εἶχεν ἀκόμι δεχθῇ τό ἅγιον βάπτισμα.

2 Τήν ἀκόλουθον ἡμέραν ἐβαπτίσθη, καί βλέπει πάλιν κοιμωμένη / τόν Χριστόν πῶς τῆς ἐδίδεν ἄρραβῶνα, καί ἐγερθεῖσα τήν νύκτα / ἐκ τοῦ ὕπνου, θεωρεῖ τό δακτυλίδιον εἰς τό μέσων δάκτυλον τῆς δεξιᾶς τῆς, καθὼς καί τήν σήμερον φαίνεται.

3 Ἐλέγχει ἀνδρείως τὴν εἰδωλομανίαν τοῦ βασιλέως ἢ πάνσοφος / νικᾷ τῶν ρητόρων τὰ σοφίσματα, χειραγωγοῦσα τούτους πρὸς θεῖαν / πίστιν, καὶ ἀποδεικνύουσα τοὺς αὐτοὺς Μάρτυρας φωτοφόρους.

4 Ἀκούσασα τὴν διδαχὴν τῆς Παρθένου εἰς τὴν φυλακὴν ἢ / Βασίλισσα, ἐπίστευσεν εἰς τὸν Χριστόν, καί μέ τās ἄλλας / ὅπου τὴν ἀκολουθοῦσαν ἔλαβε τοῦ μαρτυρίου τὸν ἀμαράντινον στέφανον.

5 Ἰδὼν ὁ βασιλεὺς πῶς ἐπίστευσεν ὁ Ἀρχιστράτηγος μέ τούς στρα/τιώτας καί πολύ πλῆθος λαοῦ εἰς τὸν Χριστόν, ὥρισε νά τὴν / ἀποκεφαλίσουν καί τότε μέ παράδοξον τρόπον εἰς τὴν ἀποτο/μὴν ἔτρεξεν ἀντὶ αἵματος γάλα.

6 Οἱ Ἄγγελοι ἔφερον τὴν Ἀγίαν ἀπὸ τὴν Ἀλεξάνδρειαν / εἰς τὸ Θεοβάδιστον Σῖναιον Ὅρος, καί τὴν ἐφύλαξαν χρόνους / τριακοσίους ἔπειτα ἁρμονικῶς ἀνεκομίσθη μέ πολλὴν συν/δρομὴν εἰς τὸ περίφημον Μοναστήριον, ὅπου οἰκοδομήθη ἀπὸ / τὸν μέγαν Ἰουστινιανόν.

1 Per consiglio del suo Padre Spirituale avendo S(an)ta / Caterina fatto orazione avanti l'Imagine della S(antissi)ma Vergi/ne Madre, vidde dormendo Gesu Cristo che volgeva la / faccia da un'altra parte, comme che la bellissima Vergine / non avea per ancora ricevuto S(an)to Battesimo.

2 Il giorno seguente si batezzo e dormendo vidde nuο/vamente Gesu Cristo, che le dava il segno di sposali/zio e svegliatasi la mattina scorge l'anello nel dito / di mezzo della sua destra sicome al giorno d'oggi si / vede.

3 Riprendo valorosamente la Virtuosissima Vergine la / pazza Idolatria del Re supera le fallacie dei Savii gru/dandoli alle cognizione di Dio e faccendoli divenire Martiri splendidissimi.

4 Udita nella Carcere la Predica efficace della Vergine, si converti la Regina prontamente alla Fede di Gesu Cristo ed assieme con quelle che la seguivano si gua/dagno la Corona del Martirio.

5 Avendo veduto il Re che il Generale con li Soldati o / moltitudine di Gente venivano alla Fede di Cristo / comandò che la decapitassero, ed allora fu che me/ravigliosamente uscì nella decollazione latte in/vece di sangue.

6 Gli Angeli portarono la Santa dalla Citta di Alessandria nel Monte Sinai e la custodirono per an/ni 300 vidi con magnificenza fu trasportata nel / sontuosissimo Monastero fabbricato dall Impe/rador Giustiniano.

Ἡ παράσταση ἀντιγράφει, μέ διαφορετικές ἐπιγραφές, τὰ ἀνάλογα προηγούμενα χαρακτηριστικά ἀρ. 402 καὶ 403.

Γιὰ τὸν ἀφιερωτὴ τῆς χαλκογραφίας σιναιῖτη ἱερομόναχο Διονύσιο βλ. ἐδῶ σ. 352. Ὁ Νικόλαος Καραγιάννης ἀνήκει στή γνωστὴ οἰκογένεια τῶν Ἰωαννίνων, πού εἶχε ἐγκατασταθεῖ στή Βενετία ἀπὸ τὸν 18ο αἰῶνα.

1. Vittorio Spreti, *Enciclopedia storico nobile*, Μιλάνο 1929, σ. 314. Στὸ οἰκόσημο ἓνα ὄρθιο λιοντάρι κρατεῖ ἓνα τριαντάφυλλο.



404



404



404

405. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.20 × 0.14 μ.
1727. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Ἡ χαλκογραφία ἀναδημοσιεύεται ἀπὸ βιβλίο.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ο ΤΩΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΩΝ
ΕΥΤΕΛΗΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΣΙΝΑΪΤΗΣ 1727.*

Μέσα στὴν εἰκόνα, ἐπάνω, *Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ, ὁ-
ροC CINA.*

Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη παριστάνεται ἐνθρονη, φορεῖ στέμμα καὶ βασιλική στολή μέ ἀετὸ κεντημένο στὸ μανδύα της· ἔχει τὸ δεξιὸ χεῖρ μπρὸς στὸ στήθος καὶ τὸ ἀριστερό, μέ τὸ ὁποῖο βαστάει σταυρὸ καὶ κλαδί ἀπὸ φοῖνικα, ἀκουμπισμένο στὸν τροχὸ τοῦ μαρτυρίου. Στὸ ἔδαφος βιβλία καὶ ἀστρονομικὴ σφαῖρα, ἀριστερά μικρὴ ἀπεικόνιση τῆς μονῆς καὶ πίσω οἱ δύο κορυφές τοῦ Σινᾶ. Ἐνα μονοπάτι μέ σκαλιά, πού περνάει κάτω ἀπὸ δύο τοξωτές πύλες, ὁδηγεῖ ἀπὸ τὴ μονὴ στὴν Ἁγία Κορυφή, ὅπου γονατίζει ὁ Μωυσῆς μέ τὶς πλάκες τοῦ Νόμου, ἐνῶ στὴν κορυφὴ τοῦ Βουνοῦ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης διακρίνεται τὸ λείψανό της μπροστὰ σέ κυκλικὸ κτίσμα.

Γιὰ τὸν ἀφιερωτὴ τῆς εἰκόνας σιναιῖτη Διονύσιο βλ. ἐδῶ σ. 352.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Βιβλίον περιέχον τὴν ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης, τὸ τε προσκυνητῆριον τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ... Ἐνετίησιν, ἀφκζ' (1727). Ἡ εἰκόνα τῆς ἁγίας βρίσκεται στὴν ἀρχὴ τοῦ βιβλίου· στὴν τελευταία σελίδα ἀναφέρεται πάλι ὁ Διονύσιος: «Διὰ δαπάνης ὁ τῶν ἱερομονάχων εὐτελής Διονύσιος Σιναιῖτης». Ἡ φωτογραφία τῆς ἁγίας πού δημοσιεύεται ἐδῶ, προέρχεται ἀπὸ ἀντίτυπο τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης. Δέν γνωρίζω ἀν ἡ εἰκόνα τυπώθηκε καὶ χωριστὰ ἀπὸ τὸ Προσκυνητῆριον γιὰ νὰ κυκλοφορήσει ὡς αὐτόνομο χαρακτηριστικὸ, ὅπως φαίνεται ὅτι συνέβη μέ τὸ πιστὸ ἀντίγραφό της, πού δημοσιεύθηκε μέ τὸ ὄνομα ἄλλου ἀφιερωτῆ, τοῦ Νεοφύτου, καὶ χρονολογία 1752, σέ μεταγενέστερες ἐκδόσεις τοῦ Προσκυνηταρίου (βλ. ἀρ. 408).

406. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
,αψλα' (1731), Μαρτίου κε' (25). Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονὴ Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.
Συλλογὴ Μαρίας Θεοχάρη, Ἀθήνα.

Ἡ χαλκογραφία ἀντιγράφει τὸ πρότυπο τῆς ξυλογραφίας τοῦ Νικοδήμου ἀρ. 401 τοῦ 1698, μέ διαφορετικὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο καὶ μέ τὶς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Τῷ Πανιερωτάτῳ, Λογιστάτῳ καὶ Ἀγιοτάτῳ ἡμῶν Αὐθέντῃ καὶ Δεσπότῃ, Ἀρχιεπισκόπῳ τοῦ Ἀγίου καὶ Θεοβαδίστου Ὁρους Σινᾶ καὶ Ραιθοῦ / Κ(υρί)ῳ Κ(υρί)ῳ Νικηφόρῳ σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Συνάξει ὁ ταπεινὸς δοῦλος Ἑμμανουὴλ τοῦ Μπαλάση Νεοχωρίτου τὸ παρὸν ἀφιερῶναι εἰς τιμὴν τοῦ Ἀγίου Μοναστηρίου Ἐνετίησιν ἔτει, αψλα' Μαρτίου κε'.*



405



406

Κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, *SANTA CATARINA
VERGINE E MARTIRE.*

Σέ ταινία πού κρατεῖ ὁ ἄγγελος πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τῆς ἁγίας, *ΧΑΙΕΡΕ ΠΑΝCΟΦΕ ΠΑΡΘΕΝΕ ΙΚΑΤΕΡΙΝΑ.*

Ἐπάνω, στὸ πλαίσιο, *Ψάλλεται κατὰ τὴν Τιμιωτέραν / Ἐχει τὸ σὸν Πνεῦμα ὁ Οὐρανὸς Σῶμα δέ τὸ Θεῖον, τεθησαύρισαι ἐν Σινᾶ Αἷμα Μαρτυρίου ἐν Ἀλεξάνδρου Πόλει Σοφὴ Αἰκατερίνα σῶζε τοὺς δούλους σου.*



407

407. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.58 μ.

1727/1736. (Βενετία).

Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Έπιγραφές:

Έπάνω από τὰ ἐπεξηγηματικά κείμενα, ἀριστερά, *Recuperato dal sig(nor) Michel Forro da Naousa 1736* ἐξαγοράστη παρά τοῦ Κυρίου Μηχαήλ Φόρρου τοῦ ἐκ Ναούσης εἰς τοὺς 1736, ἀπό κάτω, *Διά δαπάνης ὁ τῶν ἱερομονάχων εὐτελὲς Διονύσιος Σιναιῆς 1727.*

Δίπλα στὴν ἁγία, *Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΠΑΝΣΟΦΟΣ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΗΣ.*

Στὴν Ἁγία Κορυφή, + *ὁρος Σινᾶ Monte Sinai.*

Ἡ κεντρικὴ παράσταση τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης ἐν-θρονῆς, μέ τίς δύο κορυφές ποῦ ὑψώνονται στό βάθος τοῦ τοπίου, εἶναι παραλλαγή τῆς χαλκογρα-

φίας ἀρ. 405 τοῦ 1727. Κάτω ἀριστερά ἔχει σχεδιαστεῖ ἐδῶ ἀναλόγιο μέ βιβλία στή θέση τῆς μονῆς, ἀπό τὴν Κορυφή τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης λείπει τό στρογγυλό κτίριο καί στὸν οὐρανό ὑπάρχουν σύννεφα καί δύο ἄγγελοι μέ τὰ στεφάνια τοῦ μαρτυρίου. Σέ σχέση μέ τὰ τρία ἀνάλογα προγενέστερα χαρακτηριστικά τῶν ἐτῶν 1699, 1723 καί 1725, ἡ θέση τῶν εἰκονιδίων μέ τίς σκηνές ἀπό τό βίο τῆς ἁγίας, ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τὴν κεντρικὴ παράσταση, ἔχει ἐδῶ ἀντιστραφεῖ.

Κάτω τὰ ἐπεξηγηματικά κείμενα εἶναι γραμμένα ἀριστερά στά ρωσικά καί δεξιά στά ἑλληνικά, καί ἀνάμεσά τους ὑπάρχει μικρὴ ἀναπαράσταση τῆς μονῆς μέ τὴ σκηνὴ τῶν Βεδουίνων καί τὴν ἐπιγραφή *ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ*. Τὰ ἑλληνικά κείμενα εἶναι ὅμοια στό περιεχόμενο καί στὴ χάραξη μέ τὰ κείμενα τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 404.

Γιὰ τὴ διπλὴ χρονολόγηση τῆς χαλκογραφίας καί τοὺς δύο δωρητές βλ. τὴ γενικὴ ἀποψη τοῦ Σινᾶ ἀρ. 387, ποῦ συνοδεύεται ἀπὸ ταυτόσημὴ ἐπιγραφή.

408. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.20 × 0.14 μ.
1752. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Μονή Αγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.
The Metropolitan Museum of Art, Ν. Υόρκη.

Αντίγραφο της χαλκογραφίας αρ. 405 του 1727, της οποίας η αφιερωτική επιγραφή έχει αντικατασταθεί με την ακόλουθη: *Δέησις του δούλου του Θεού νεοφύτου ιερομονάχου του σιναΐτου, 1752.*

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Η χαλκογραφία έχει δημοσιευθεί σε τέσσερα Προσκυνητάρια του Σινά που εκδόθηκαν στη Βενετία: στη σ. 8 της έκδοσης του 1773 (Legrand XVIII, 2, αρ. 793), στη σ. 50 της έκδοσης του 1778 (Legrand XVIII, 2, αρ. 932), στο πίσω μέρος του εξωφύλλου της καραμανλίδικης έκδοσης του 1784 (Legrand XVIII, 2, αρ. 1145), και στη σ. 54 της έκδοσης του 1817 (Δ. Γκίνης - Β. Μέξας, *Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863*, Α', αρ. 994).

409. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.59 μ.
1759. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Αγίας Αικατερίνης, Σινά (δύο αντίτυπα, τό ένα επιζωγραφισμένο).

Επιγραφή κάτω από τα αποσπάσματα των συναξαρίων, δεξιά, *Ανεκαινίσθη ο παρών τύπος επί του πανιερωτάτου Αρχιεπισκόπου και Μητροπολίτου Καρλοβίτζας κυρίου Παύλου Νενάνδοβηκ, επιμελεία του πανοσιωτάτου Ίωαννικίου πρωτοσυγγέλου δαπάνη των τιμιωτάτων πραγματευτών κύρ μάρκου πούλου του εκ Σιατίστης και κύρ κυρίου Δήμου του εκ Ναούσης 1759 εν Βιέννη.*

Η παράσταση αντιγράφει τη χαλκογραφία αρ. 407 των ετών 1727/1736, με τα ίδια επεξηγηματικά κείμενα σε άλλη χάραξη και με την προσθήκη της αφιερωτικής επιγραφής, άριστερά στα ρωσικά και δεξιά στα ελληνικά.

Στό παρεκκλήσιο της Αγίας Βάτου της μονής του Σινά είναι αναρτημένη μία εικόνα που απεικονίζει το ίδιο θέμα, χωρίς τα αποσπάσματα από το συναξάρι, σε πολύ συγγενική παραλλαγή, που συνοδεύεται από την επιγραφή *αψνε'* (1755) *Δέησις του δούλου του Θεού Ίωακείμ ιερομονάχου Σιναΐτου του Κρητός.*

410. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.60 μ.
,αωγ' (1803), 'Ιουνίου ιδ' (14). Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Αικ. Χατζηδήμου, Αθήνα.



408

Κάτω από την παράσταση, στο κέντρο, αφιερωτική επιγραφή γραμμένη γαλλικά, ελληνικά και λατινικά, σε πλαίσιο που χωρίζεται σε τρία μέρη:

Άριστερά, (.....) *de la plus sage et la plus chaste CATHERINE gravé à l'aide de PARTHENIO PROTOSINGELO et aux depans du sieur PIERRE VITTAL de l'isle de Milo à sa mémoire et a celle de son épouse HELENE RACOWIZA de la Moldavie OFERT AU MONASTERE DE ST. CATHERINE DU MONT SINAI POUR LE DONNER AUX FIDELES CHRETIENS.*

Στό κέντρο, *Έχαλκογράφη αυτή η εικών της πανσόφου και παρθένου ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ συνδρομή μέν ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΠΡΩΤΟΣΥΓΓΕΛΟΥ δαπάνη δέ του εύγενεστάτου άρχοντος ΠΕΤΡΟΥ ΒΙΔΑΛΗ του εκ νήσου Μήλου εις μνημόσυνον αυτού και της συμβίους αυτού ΕΛΕΝΗΣ ΡΑΚΚΟΒΙΤΖΑΣ της εκ Μολδοβλαχίας ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΕΙΣ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΤΟ ΟΝ ΕΙΣ ΤΙ(Ο) ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ ΙΝΑ ΔΩΡΕΑΝ ΔΙΔΩΤΑΙ ΤΟΙΣ ΕΥΣΕΒΕΣΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ.*

Δεξιά, *Imago sapientissimae et castissimae CATHARINAE apri incisa auxilio PARTHENU PROTOSINGELE impensis Prae nobilissimi Domini Domini PETRE WITALI ex insula Melo per sua et conjugae suae HELENAE RACOWITZAE Moldaviensis memoriam CONSECRATA MONASTERIO SANCTAE CATHARINAE MONTIS SINAI UT DONO DETUR FIDELIBUS CHRISTIANIS.*

Κάτω από τό έξωτερικό πλαίσιο της χαλκογραφίας, *ΑΝΕΚΑΙΝΙΣΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΑ ΔΙΑ ΣΗΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΟΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ*



409



410

ΑΓΙΟΥ ΚΑΘΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΛΑΡΙΩΝΟΣ ΣΙΝΑΙΤΟΥ
ΚΑΙ ΕΤΥΠΩΘΗ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΚΑΤΑ ΤΟ
ΜΕΤΟΧΕΙΟΝ ΤΩΝ ΣΙΝΑΙΤΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ ΑΩΓ ΜΗΝΙ ΙΟΥ-
ΝΙΟΥ ΙΔ'.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας ἡ ἁγία Αἰκατερίνη
παριστάνεται ὀρθια, σέ δάπεδο στρωμένο μέ μαῦ-
ρες καί ἄσπρες ρομβοειδεῖς πλάκες. Μέ τό δεξι χέρι
κρατεῖ σταυρό καί κλαδί ἀπό φοῖνικα, μέ τό ἄριστε-
ρό ἀκουμπᾷ σέ χτιστό βάθρο-ἀναλόγιο. Ἡ ἐνδυμα-
σία τῆς θυμίζει Ρωσίδα αὐτοκράτειρα τοῦ 18ου αἰ-
ώνα. Δεξιὰ διακρίνεται τμήμα τροχοῦ, βιβλία καί ἁ-
στρονομική σφαῖρα. Στό βάθος ἐκτείνεται τό τοπίο
τοῦ Σινᾶ μέ τίς τρεῖς κορυφές του, ἄριστερά τό μο-
ναστήρι, οἱ Βεδουῖνοι καί ὁ Μωυσῆς μέ τά πρόβατά
του μπροστά στή Βάτο. Ἐπάνω, στό κέντρο, ἡ Ἀ-
γία Τριάς, δύο ἄγγελοι μέ στεφάνια καί ἡ ἐπιγραφή
Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ Η ΠΑΝΣΟΦΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ.

Ἀριστερά καί δεξιὰ ἀπό τό κεντρικό θέμα, οἱ νέες
χαράξεις τῶν σκηνῶν τοῦ βίου τῆς ἁγίας ἀκολου-
θοῦν τά ἴδια εἰκονογραφικά πρότυπα τῶν παλαιό-
τερων χαλκογραφιῶν μέ μικρές τροποποιήσεις.

Ἀπό τήν παρουσία τῶν δύο ἀφιερωτικῶν ἐπιγρα-
φῶν συμπεραίνουμε ὅτι ὁ Ἰλαρίων τύπωσε τό 1803
παλαιότερη πλάκα, πού εἶχε χρηματοδοτηθεῖ ἀπό
τόν Πέτρο Βιδάλη καί τῆς ὁποίας ἀντίτυπο δέν ἔχει
ἐντοπιστεῖ.

Τά ἀποσπάσματα ἀπό τό συναξάρι, πού ἀντιστοι-
χοῦν στίς ἔξι σκηνές τοῦ βίου τῆς ἁγίας Αἰκατερί-
νης, ἔχουν χαραχτεῖ ἄριστερά καί δεξιὰ ἀπό τήν
ἀφιερωτική ἐπιγραφή, σέ ἑλληνική καί σλαβική
γλώσσα. Τά ἑλληνικά κείμενα ἐπαναλαμβάνουν, σέ
ἄλλη χάραξη, τά κείμενα τῆς χαλκογραφίας ἀρ.
404 τοῦ 1725.

411. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΗΣ

Χαλκογραφία. 0.49 × 0.59 μ.
,αω' (1810), Ἰουνίου α'. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Γεννάδιος ἱεροδιάκονος σιναΐτης.

Βυζαντινό Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Μονή Διονυσίου, Ἀγιον Ὄρος.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 410. Διαφέ-
ρουν κυρίως οἱ σκιές τῶν βουνῶν, τά κεντήματα
τῆς στολῆς τῆς ἁγίας, οἱ πλάκες τοῦ δαπέδου, πού
εἶναι ὀρθογώνιες. Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα, στό κέ-
ντρο, ἡ νέα ἀφιερωτική ἐπιγραφή, *Ἐχαλκοχαράχθη
ἡ παροῦσα χαλκογραφία δαπάνῃ καί προστασίᾳ τοῦ
πανοσιολογιωτάτου κυρίου Ἰλαρίωνος, κρητός καί
σιναΐτου, χειρὶ δέ Γεναδίου ἱεροδιακόνου σιναΐτου /
Ἐν Κωνσταντινουπόλει / Ἐν τῷ μετοχείῳ τῶν Σιναΐ-
τῶν ΑΩΙ Ἰουνίου Α*.

Ἀριστερά καί δεξιὰ, σέ ἔξι στῆλες, τά ἐπεξηγηματι-
κά κείμενα πού ἀκολουθοῦν:

1 Διά συμβουλῆς τοῦ πνευματικοῦ αὐτῆς πατρός
προσευξαμένη ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνης τῆς θεοτό-
κου, βλέπει κατ' ὄναρ τόν Ἰησοῦν στρέφοντα τό
πρόσωπον ἐπειδὴ ἦτον ἀκόμι ἀβάπτιστος ἡ ἁγία.

2 Τὴν ἀκόλουθον ἡμέραν ἐβαπτίσθη καί βλέπει πάλιν
καθ' ὕπνον τόν χριστόν διδόντα ἄρραβῶνα καί
ἐγερθεῖσα τοῦ ὕπνου θεωρεῖ δακτύλιον εἰς τόν μέ-
σον δάκτυλον τῆς δεξιᾶς αὐτῆς.

3 Ἐλέγχει τὴν εἰδωλομανίαν τοῦ βασιλέως, νικᾷ τῶν
ρητόρων τά σοφίσματα καί πιστεύουσιν εἰς χρι-
στόν.

4 Ἀκούσασα τὴν διδαχὴν τῆς ἁγίας ἐν τῇ φυλακῇ ἡ
βασίλισσα ἐπίστευσεν εἰς χριστόν, καί ἔλαβε τόν
στέφανον τοῦ μαρτυρίου.

5 Ἰδὼν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπίστευσεν ὁ ἀρχιστράτηγος
καί οἱ σὺν αὐτῷ προσέταξε καί ἀπέτεμον τὴν κά-
ραν τῆς ἁγίας.

6 Οἱ ἄγγελοι ἔφεραν τό λείψανον τῆς ἁγίας εἰς τό Σί-
ναιον Ὄρος.

7 ὄθεν μετὰ χρόνους 300 ἐκομίσθη πανηγυρικῶς
εἰς τό μοναστήριον.

8 Χωρὴβ ἔνθα δέχεται Μωσῆς τόν νόμον Μονα-
στήριον τοῦ Σινᾶ ἔνθα καί ἡ Βάτος.

9 Βουνόν καί τάφος τῆς ἁγίας.

Γιά τόν σιναΐτη χαρακτή Γεννάδιο βλ. ἐδῶ σ. 358.

412. Ο ΑΡΡΑΒΩΝΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.28 × 0.21 μ.
1811. (Κωνσταντινούπολη).
Χαράκτης: Παρθένιος καί Γεράσιμος (Καραβία).

Μονή Χελανδαρίου, Ἀγιον Ὄρος (σῴζεται ἡ χαλ-
κοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφές στό κέντρο τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου,
ἐπάνω 1811, κάτω *ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΚΑΙ ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ*.

Στό πρῶτο ἐπίπεδο ἄριστερά ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, μέ
βασιλική στολή, στέκει ὀρθια σέ βάθρο δίπλα στόν
τροχό τοῦ μαρτυρίου καί κρατεῖ μέ τό ἓνα χέρι κλα-
δί ἀπό φοῖνικα καί μέ τό ἄλλο τόν Ἐσταυρωμένο.
Λίγο πιο πίσω, δεξιὰ, σέ σύννεφα οἱ ὁλόσωμες μορ-
φές τῆς Παναγίας Βρεφοκρατούσας καί τοῦ ἀρχάγ-
γελου Μιχαήλ· ὁ μικρός Χριστός ἀπό τήν ἀγκαλιά
τῆς Μητέρας του προσφέρει στήν ἁγία τό δακτυλί-
δι τοῦ ἁρραβῶνα· κάτω ἀπό τά σύννεφα, σέ αὐγό-
σχημο πλαίσιο, ὑπάρχει ἡ ἐπιγραφή *ΟΡΑ ΔΕ ΜΟΙ Ω
ΘΕΑΤΑ ΚΑΙ / ΤΟΝ ΤΗΣ ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ ΖΩΗΣ / ΑΡΡΑΒΩ-
ΝΑ, ΤΟ ΔΑΚΤΥΛΙΔΙΟΝ / ΦΗΜΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙ-
ΔΟΜΕΝΟΝ ΤΗ ΑΓΙΑ*.

Δίπλα στίς σχετικές παραστάσεις *ΜΡ ΘΥ, ΙΣ ΧΣ, Ο
ΜΙΧ. ΑΡΧ(ΩΝ)* καί ἡ ἐπιγραφή *Η (ΑΓΙΑ ΜΕ)ΓΑΛΟΜΑΡ-
ΤΥΣ (ΑΙΚΑ)ΤΕΡΙΝΑ*.

Ἐπάνω παριστάνονται, δεξιὰ οἱ δύο κορυφές τοῦ
Σινᾶ, ἄριστερά δύο ἄγγελοι πού μεταφέρουν τό
λείψανον τῆς ἁγίας, καί στό κέντρο ἡ ἐπιγραφή *ΟΙ
ΑΓΓΕΛΟΙ ΚΟΜΙΖΟΥΣΙ ΤΟ ΣΩΜΑ / ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΠΟ Α-
ΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ ΕΙΣ / ΤΟ ΣΙΝΑΙΟΝ / ΟΡΟΣ*.

Ὁ Παρθένιος καί ὁ Γεράσιμος εἶναι οἱ γνωστοί καί
ἀπό ἄλλα χαρακτηριστικά Ἰθακήσιοι ἀδελφοί Καραβία
(βλ. ἐδῶ σ. 62).



411

412



413. Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Λιθογραφία. 0.49 × 0.33 μ.

1856. Κωνσταντινούπολη. Λιθογραφείο Κ. Καγιόλ.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή 'Αγίας Αικατερίνης, Σινᾶ.

'Επιγραφή κάτω από τήν παράσταση, στό κέντρο,
ΠΟΘΩ ΚΑΙ ΠΡΟΘΥΜΙΑ / Π.Κ. / 1856 / ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑ
ΤΟΥ Κ. ΚΑΓΙΟΛ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ.

'Η λιθογραφία ἐπαναλαμβάνει τό εἰκονογραφικό
θέμα τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 405 τοῦ 1727 καί ἀρ.
408 τοῦ 1752, πού ἐδῶ ὅμως περιβάλλεται ἀπό
φαρδύ μπαρόκ πλαίσιο μέ ἀγγέλους, σεραφεῖμ,
τριανταφυλλιές καί ἐπισκοπική μίτρα στό κέντρο ἐπά-
νω.

Τό πλαίσιο αὐτό προέρχεται ἀπό τή χαλκογραφία
τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου ἀρ. 541, πού χάραξε στή
Βενετία ὁ Ι.Α. Ζουλιάνης στίς ἀρχές τοῦ περασμέ-
νου αἰῶνα· τό χρησιμοποίησε τό 1848 τό λιθογρα-
φεῖο Ε. Καγιόλ καί στή λιθογραφία ἀρ. 542.



ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΙΝΑΪΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

αρ. Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
414 Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.	Παναγία, αρχάγγελοι, Μωυσής, Ἰακώβ		—
415 1695	Ἐπτάφωτος Λυχνία, Μωυσής, Ἰακώβ	(Νικόδημος)	Λεόπολη
416 1700	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης τῆς Κλίμακος	Διονύσιος	Λεόπολη
417 1752	Παναγία, Μωυσής, ἁγία Αἰκατερίνη	Ἀθανάσιος Καπόσιτα	Βενετία ἢ Βιέννη

414. ΠΑΝΑΓΙΑ ΒΡΕΦΟΚΡΑΤΟΥΣΑ, ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΙ, ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ

Ξυλογραφία. 0.36 × 0.26 μ.
Τέλη 17ου - αρχές 18ου αϊ.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, μία πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

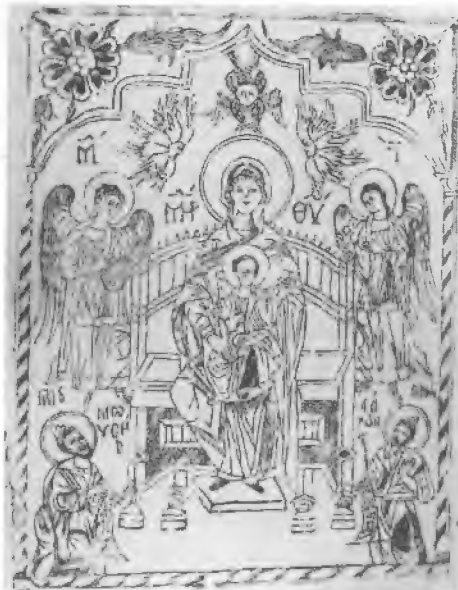
Κάτω ἀπό σπασμένο ὀξυκόρυφο τόξο πού στηρίζεται σέ δύο λεπτές κολόνες, ἡ Παναγία ὀλόσωμη, καθισμένη σέ θρόνο χωρίς πλαϊνά στηρίγματα, μέ καγκελωτή πλάτη, κρατεῖ τόν Χριστό μπροστά της στά γόνατα καί ἀκουμπάει τά πόδια σέ χαμηλό σκαμνί. Πάνω ἀπό τό φωτοστέφανο ἓνα σεραφεῖμ, στά πλάγια κυματιστές γραμμές πού μοιάζουν μέ φλόγες καί ἀπό κάτω ΜΡ ΘΥ. Τή Θεοτόκο παισιώνουν οἱ ὀλόσωμοι ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ καί κάτω οἱ προφῆτες Μωυσής καί Ἰακώβ γονατιστοί, μέ εἰλητάρια στό χέρι, δίπλα στίς ἐπιγραφές (ΠΡΟΦΗΤΗΣ) ΜΩΥΣΗΣ, (ΠΡΟΦΗΤΗΣ) ΙΑΚΩΒ. Ἐπάνω, στά τρίγωνα πού δημιουργοῦνται ἔξω ἀπό τό τόξο, δύο μεγάλοι ρόδακες καί φύλλα.

Ἡ παράσταση ἔχει χαραχτεῖ προσεκτικά ἀπό ἄρκετά ἔμπειρο λαϊκό τεχνίτη, ἴσως Κρητικό, στά τέλη τοῦ 17ου ἢ στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα, περίοδο στήν ὁποία φαίνεται πώς ἀνήκουν τά σιναιτικά καί ἄλλα ξυλογραφημένα θέματα, πού βρέθηκαν μαζί στή μονή τοῦ Σινᾶ. Στήν πίσω ὀψη τῆς πλάκας εἶναι χαραγμένο ἓνα διακοσμητικό σύμπλεγμα μέ ἄνθη καί φτερωτούς δράκοντες (βλ. εἰκ. 1).



Εἰκ. 1

414



414



415. ΕΠΤΑΦΩΤΟΣ ΛΥΧΝΙΑ, ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΑΡΩΝ

Ξυλογραφία. 0.185 × 0.138 μ.
1695, Ίουλίου 26. (Λεόπολη).
Χαράκτης: (Νικόδημος Ρόκου);.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, ἄρκετά χάρτινα ἀντίτυπα, μερικά ἐπιζωγραφισμένα).

Ἐπιγραφές:

Ἀνάμεσα στά δύο βουνά, *ΤΟ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΝ / ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΝΑ*.

Κάτω ἀπό τήν Κιβωτό, *ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ / ΣΙΝΑΙΤΙΣ + 1695 ΙΟΥΛΙΟΥ / 26*.

Στό κέντρο εἰκονίζεται ἡ Κιβωτός τοῦ Μαρτυρίου ἢ τῆς Διαθήκης, ὅπως τήν περιγράφει ἡ Ἀγία Γραφή, μέ τήν Ἑπτάφωτο Λυχνία, τοὺς Πέντε Ἄρτους, τή Χρυσή Στάμνο τοῦ Μάννα καί δύο Χερουβεὶμ ἀντικριστά.

Δεξιά ἀπό τήν Κιβωτό στέκεται ὁ Ἀαρών μέ ἱερατικά ἐνδύματα, πού κρατεῖ θυμιατήρι καί τήν «ράβδον τήν βλαστήσασαν»: ἀριστερά ὁ Μωυσῆς, μέ μακρύ χιτῶνα, βαστάει μέ τό ἓνα χέρι τίς πλάκες μέ τίς δέκα ἐντολές καί μέ τό ἄλλο τό ὑψωμένο ραβδί του. Πίσω διαγράφονται δύο κορυφές τοῦ Σινᾶ: ἡ Ἀγία Κορυφή, ὅπου γονατιστός ὁ Μωυσῆς δέχεται τίς πλάκες τοῦ Νόμου, καί τό Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης μέ τό λείψανό της στή κορυφή, δίπλα σ' ἓναν ἄγγελο.

Τό ἐξωτερικό πλαίσιο τῆς εἰκόνας ἀποτελεῖται ἀπό σχηματικά φύλλα καί ρόδακες.

Ἡ παράσταση θά πρέπει νά χαράχτηκε στή Λεόπολη· χαράκτης της εἶναι ἴσως ὁ Νικόδημος Ρόκου, πού συνεργαζόταν τήν ἐποχή ἐκείνη μέ τόν Χατζηκυριάκη γιά τήν ἐκτύπωση σιναιτικῶν ξυλογραφῶν.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, *Ὁ Σιναιτῆς Χατζηκυριάκης*, σ. 192, 193.



415

415



416. ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΗΣ ΚΛΙΜΑΚΟΣ

Ξυλογραφία. 0.18 × 0.165 μ.
1700. (Λεόπολη).
Χαράκτης: Διονύσιος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (μία ξυλόγλυπτη πλάκα, χάρτινα ἀντίτυπα, μερικά ἐπιζωγραφισμένα).

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, μέ μεγάλα κεφαλαῖα γράμματα, *ΚΑΤΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΙΩΑΝΟΥ ΤΗΣ ΚΛΙΜΑΚΟΣ ΤΟΥ ΠΟΤΕ ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ / ΣΙΝΕΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ Ο ΣΙΝΑΗΤΗΣ ΓΡΙΓΟΡΙΟΣ ΚΕ Η ΕΠΙΛΙΠΙ Η ΑΣΚΙΣΑΝΤΕΣ / ΣΤΟ ΣΙΝΕΟΝ ΟΡΟΣ. 1700. ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΙΑΚΙΣ ΒΟΥΡΛΙΟΤΙΣ ΣΙΝΑΙΤΙΣ*.

Κάτω δεξιά, σέ μικρό πλαίσιο, τό ὄνομα τοῦ χαράκτη ἱερομονάχου Διονυσίου στά πολωνικά.



416



416

Μέσα στην εικόνα, δίπλα στις σχετικές παραστάσεις, *ΧΑΙΡΕ ΒΑΤΕ ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ, ΧΑΙΡΕ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΚΕ ΘΕΟΦΑΔΙΣΤΟΝ, ΧΑΙΡΕ ΚΛΙΜΑΞ ΟΥΡΑΝΙΕ ΔΙΗΣ ΚΑΤΕΒΙ Ο ΘΕΟΣ, Γρηγόριος) Άναστ(άσιος) Ίωάννης.*

Στό είλητάριο του ἁγίου Ἰωάννου, *ΔΕΥΤΕ ΑΔΕΛΦΙ ΠΑΝΤΕΣ.*

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης τῆς Κλίμακος στέκεται ὀρθίος στό κέντρο, σέ χαμηλό βάθρο, καί κρατεῖ ἐνεπίγραφο εἰλητάριο. Τόν πλησιάζει ἀπό ἀριστερά ὁμιλος ἀσκητῶν καί μοναχῶν μέ ἐπικεφαλῆς τούς σιναῖτες ὁσίους Ἄναστάσιο καί Γρηγόριο. Δεξιά εἶναι ἀκουμπισμένη μιά ψηλή σκάλα, στήν ὁποία ἀνεβαίνουν μοναχοί. Μερικοί φτάνουν στήν κορυφή, ὅπου τούς περιμένει ἕνας ἄγγελος, ἄλλοι πέφτουν ἀπό τά σκαλιά στό στόμα τοῦ «παμφάγου ἄδη». Στό βάθος διαγράφονται ἀριστερά τά τείχη τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ, ἀπό τά ὁποῖα προβάλλει ἡ ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης καί τό παρεκκλήσιο τῆς Βάτου, καί στό κέντρο ἡ Ἁγία Κορυφή, ὅπου ὁ Μωυσεῖς γονατιστός δέχεται τίς πλάκες τοῦ Νόμου.

Τήν εἰκόνα περιβάλλει φαρδύ πλαίσιο μέ περιεχόμενα ἄνθη καί φύλλα.

Μέ αὐτή τή δεύτερη γνωστή ξυλογραφημένη παράσταση τοῦ ἱερομονάχου Διονυσίου (πρώτη εἶναι ἡ Ἁγία Βάτος ἀρ. 397 τοῦ 1699) κλείνει ἡ σειρά τῶν σιναϊτικῶν χαρακτικῶν πού ἐπιμελήθηκε χάριν τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ ὁ Βουρλιώτης Χατζηκυριάκης.

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης τῆς Κλίμακος ἐξῆσε τόν 7ο αἰώνα. Ἀφοῦ ἔμεινε σαράντα χρόνια ἐρημίτης στό Σινᾶ, ἔγινε ἡγούμενος τῆς μονῆς σέ προχωρημένη ἡλικία. Εἶναι γνωστός γιά τό θρησκευτικό του ἔργο τό ἐπιλεγόμενο *Ἡ Κλίμαξ*, στό ὁποῖο σέ τριάντα ἀναβάσεις, πού ἀντιστοιχοῦν στά τριάντα χρόνια τῆς ἐπίγειας ζωῆς τοῦ Χριστοῦ, ἐκθέτει ποιά πρέπει νά εἶναι ἡ βαθμιαία εξέλιξη καί τελειοποίηση τοῦ ἀνθρώπου πού ἔχει ἀφιερῶσει τή ζωή του στόν Θεό.

Υπῆρξαν δύο Ἄναστάσιοι σιναῖτες πού πατριάρχευσαν στήν Ἀντιόχεια καί πέθαναν μαρτυρικά, ὁ πρῶτος τό 599, ὁ δεύτερος καί διάδοχός του δέκα χρόνια ἀργότερα¹. Ὁ ὁσίος Γρηγόριος ἀσκήτεψε στό Σινᾶ καί στόν Ἄθω τόν 14ο αἰώνα. Τό βίο του ἔχει γράψει ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Κάλλιστος².

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Παπαστράτου, *Ὁ Σιναῖτης Χατζηκυριάκης*, σ. 206, 207.

1. Νικοδήμου, *Συναξαριστής*, Β', σ. 102.

2. Νέον Ἐκλόγιον, σ. 292-304.

417. ΠΑΝΑΓΙΑ ΒΡΕΦΟΚΡΑΤΟΥΣΑ, ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.345 × 0.29 μ.

1752. (Βενετία ἢ Βιέννη).

Χαράκτης: Ἀθανάσιος Καπόσιτα.

Μονή Ἁγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τήν παράσταση, ἀριστερά, *Αὕτη ἡ ἁγία εἰκὼν τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου / τύπῳ ἐκδόθη διὰ συνδρομῆς Κυρίου*

συλβέστρου πρωτωσυγκέλου τοῦ σιναΐτου δαπάνῃ δέ τοῦ ἐντιμοτάτου κυρίου ιω(άννου) τοῦ σταμουλάκου ἐκ χώρας κοζάνιον εἰς μνημόσυνον τῶν γονέων αὐτοῦ 1752 / ἐπιστασίᾳ ἀθανασίου Καπόσιτα ἐκ γραποβαρις ἔτις 1751 ὁκτωμβρίου 18. Δεξιὰ σλαβική ἐπιγραφή καί στό τέλος, μέ λατινικά στοιχεῖα, *ATHANASI G M. PICTOR INVEN ET....*

Ἡ Παναγία στό κέντρο τῆς παράστασης, μέ τόν Χριστό στά γόνατά της, κάθεται σέ σκαλιστό θρόνο μέ ψηλή ἡμικυκλική πλάτη. Στρίβει ἐλαφρά πρὸς τὰ δεξιὰ, ὅπου στέκει ἡ ἁγία Αἰκατερίνη καί τῆς προσφέρει τρία τριαντάφυλλα, ἐνῶ ὁ Χριστός ἀπλώνει κι αὐτός τό χέρι πρὸς τήν ἁγία, ἴσως γιά νά τῆς δώσει τό δακτυλίδι τοῦ ἀρραβώνα. Ἀπό πάνω τό "Ἁγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) σέ δόξα, χερουβεῖμ καί δύο ἄγγελοι πού βαστοῦν τό στέμμα τῆς Παναγίας.

Ἀριστερά στέκεται ὁρθος ὁ Προφήτης Μωυσῆς καί κρατεῖ ψηλά μέ τὰ δύο χέρια τίς πλάκες τοῦ Νόμου. Ἡ ἁγία Αἰκατερίνη, στήν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ, εἶναι ντυμένη μέ βασιλική στολή καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό χέρι τό σταυρό καί κλαδί ἀπό φοῖνικα. Ἀπό ψηλά κατεβαίνει ἓνας ἄγγελος μέ τό στεφάνι τοῦ μαρτυρίου της. Πάνω ἀπό τήν παράσταση, μέ μεγάλα γράμματα, οἱ ἐπιγραφές *Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΩΥΣΗΣ, ΜΡ ΘΥ, ΙC ΧC, Η ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΑ*.

Ἡ χαλκογραφία θά πρέπει νά χαραχτήκε στή Βιέννη ἢ τή Βενετία ἀπό τόν Ἀθανάσιο Καπόσιτα, γιά τόν ὁποῖο δέν ἔχουμε πληροφορίες.



417

Ο ΑΘΩΣ

Τό "Ἁγιον" Ὄρος, τά μοναστήρια καί οἱ θαυματουργές εἰκόνες

Ἡ συγκέντρωση στὸν ἴδιο γεωγραφικό χῶρο, στή χερσόνησο τοῦ Ἄθω, πολλῶν καί φημισμένων μοναστηριῶν ἦταν φυσικό νά προκαλέσει μιά πλούσια ἀνθήση σέ ἐκτυπώσεις χαρακτικῶν μέ παραστάσεις ἀπὸ τό Ἁγίονυμον Ὄρος.

Γιά τή χρησιμότητα τῶν ἐντύπων αὐτῶν ἰσχύουν καί ἐδῶ ὅσα ἐπισημάνθηκαν σχετικά μέ τή μονή τοῦ Σινᾶ: ἡ ἀθρόα προσέλευση προσκυνητῶν πού ἀποζητοῦσαν ἐνθύμια τοῦ προσκυνηματός τους καί τιμητική ἀναγνώριση τῆς ὁποίας προσφορᾶς τους, οἱ σχέσεις τῶν μοναστηριῶν μέ τόν ἔξω κόσμο, καί ἰδίως οἱ συνεχεῖς μετακινήσεις τῶν μοναχῶν πρὸς τὰ ἀπομακρυσμένα μετόχια καί οἱ μακροχρόνιες περιοδεῖες τους σέ ζητεῖες. Τίς ἐπαφές αὐτές διευκόλυνε ἡ προσφορά μιᾶς ἐντυπῆς παράστασης, πού ἐνίσχυε μέ τήν ἀμεσότητα τῆς εἰκόνας τό γόητρο καί τή φήμη τῶν μοναστικῶν ἰδρυμάτων πού ζητοῦσαν τή συμπαράσταση τῶν πιστῶν.

Τά θέματα πού κυρίως εἰκονογραφοῦνται στά χαρακτικά αὐτά εἶναι ἡ γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὄρους, τά αὐτοτελή φρουριακά συγκροτήματα τῶν ἀθωνίτικων μοναστηριῶν, καθώς καί θαυματουργές εἰκόνες, ἅγιοι καί θρησκευτικές σκηνές πού συνδέονται στενά μέ μιά μονή ἢ μιά σκήτη, τῆς ὁποίας μικρή ἀπεικόνιση προστίθεται συχνά στήν παράσταση.

"Ἀν ἐξαίρεσουμε ἓνα περιορισμένο ἀριθμό λιθογραφιῶν, οἱ ἁγιορείτικες παραστάσεις εἶναι ὅλες χαλκογραφημένες. Ξυλογραφίες ἀνάλογες μέ τίς σιναϊτικές τοῦ 17ου αἰῶνα δέν ἔχουν διασωθεῖ, ὅσο γνωρίζω, ἐκτός ἀπὸ δύο σερβικά χαρακτικά πού βρίσκονται στό Ἑθνικὸ Μουσεῖο τοῦ Βελιγραδίου¹.

Ἐχουν συγκεντρωθεῖ πάνω ἀπὸ ἑκατὸ χαρακτικά μέ ἀπεικονίσεις ἁγιορείτικων θεμάτων. Ὁ χρόνος τῆς ἐμφάνισής τους καί ἡ συχνότητα τῶν ἐκτυπώσεων ἀκολουθοῦν τίς ἴδιες περίπου καμπύλες πού παρατηροῦνται στίς ἄλλες ἐντυπες θρησκευτικές παραστάσεις. Πρωτοεμφανίζονται στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰῶνα, πληθαίνουν ἀπὸ τό 1760 περίπου ὡς τό 1821, καί μετὰ ἀπὸ μιά ἐντυπωσιακὴ διακοπή δέκα ἐτῶν, πού συμπίπτει μέ τοὺς ἐπαναστατικούς ἀγῶνες, ἡ παραγωγή τους ξαναρχίζει μέ ἀνοδική τάση πού συνεχίζεται ὡς τό 1865, γιά νά ἀνακοπῇ γύρω στό 1881.

Τά κέντρα στά ὁποῖα ἐκτυπώνονται τά περισσότερα χαρακτικά εἶναι ἡ Βενετία καί ἡ Βιέννη στήν περίοδο 1701-1810 καί τό "Ἁγιον" Ὄρος στά μετέπειτα χρόνια.

Πιο αναλυτικά, από τις είκοσι οκτώ χαλκογραφίες του 18ου αιώνα, δέκα προέρχονται από τη Βιέννη, επτά από τη Βενετία, τρεις από το "Άγιον Όρος, δύο από τη Μόσχα και μία από τη Βλαχία, το Παρίσι και το Βρανδεμβούργο (οι τρεις τελευταίες είναι γνωστές μόνο από βιβλία). Άλλες τρεις είναι άγνωστης προέλευσης.

Στην είκοσαετία 1801-1820 οκτώ παραστάσεις τυπώθηκαν στο "Άγιον Όρος, τρεις στη Βενετία, δύο στην Κωνσταντινούπολη και από μία στη Βιέννη, τη Μόσχα και τη Χάλλη, ενώ από τις τριάντα έξι της περιόδου 1831-1881 τριάντα δύο τυπώθηκαν στον Άθω, τρεις στη Μόσχα και μία στην Κωνσταντινούπολη.

Απομένουν είκοσι μία άχρονολόγητες χαλκογραφίες, από τις οποίες οι πέντε ίσως να χαραχτηκαν πριν από το 1800· οι υπόλοιπες μοιάζουν να προέρχονται από αγιορείτικα εργαστήρια του 19ου αιώνα.

Η γενική άποψη του Άγιου Όρους

Τά είκοσι μοναστήρια του Άγιου Όρους, όπως είναι διασκορπισμένα στις δύο πλαγιές της άθωνικής χερσονήσου και στις νοτιοδυτικές και βορειοανατολικές παραλίες της, ασφαλώς θά προβλημάτισαν τους χαράκτες που θέλησαν να τα περιλάβουν όλα μαζί σε μία παράσταση, τοποθετημένα στη σωστή γεωγραφική τους θέση.

Σάν απόπειρα προς την κατεύθυνση αυτή μπορεί να θεωρηθεί μία χαλκογραφία του Pierre Belon du Mans του 1553, που απεικονίζει τον Άθω από τη δυτική του όψη² (βλ. εικ. 1). Ο χαράκτης, επηρεασμένος από την τεχνική της χαρτογράφησης, σχεδίασε το θέμα του από ψηλά, σάν ανάγλυφο χάρτη, και περιέλαβε μέσα στην εικόνα τη θάλασσα που εκτείνεται πίσω από την όροσειρά, στά βορειοανατολικά· του δόθηκε έτσι η δυνατότητα να σημειώσει επάνω στη χερσόνησο, εκτός από τα μοναστήρια της δυτικής πλευράς, και όρισμένα της ανατολικής, όπως τη μονή του Ζωγράφου, τό Βατοπέδι και τη Μεγίστη Λαύρα. Οι μεταγενέστερες, όμως, εικονογραφήσεις του Άγιου Όρους απομακρύνθηκαν από τη χαρτογραφική αυτή αντίληψη.

Μία προσπάθεια να ένταχθούν δύο ή τρία μοναστήρια σε μικρό τμήμα του άθωνίτικου τοπίου εμφανίζεται σε δύο σερβικές ξυλογραφίες του 17ου αιώνα, που σώζονται στο Έθνικό Μουσείο του Βελιγραδίου³. Οι διαστάσεις της καθεμιάς είναι 0.39 × 0.26 μ. Η πρώτη, που δημοσιεύεται εδώ (βλ. εικ. 2), απεικονίζει τις μονές Σίμωνος Πέτρας, Διονυσίου και Γρηγορίου, με ένα ιστιοφόρο στη θάλασσα στο πρώτο επίπεδο, ή δεύτερη τις μονές Ίβήρων και Κουτλουμουσίου, με την Παναγία στο κέντρο σε άκτινωτή δόξα, δίπλα στην επιγραφή ΑΘΗΟ· επάνω σε κάθε μοναστήρι υπάρχει ή όνομασία του σε κυριλλική γραφή. Είναι πιθανό τά χαρακτηριστικά αυτά να αντιγράφουν λεπτομέρειες μιās μεγαλύτερης παράστασης που απεικόνιζε ολόκληρο τόν Άθω.

Εικ. 1



Εικ. 2



Στις αρχές του 18ου αιώνα δημοσιεύτηκε τό *Προσκυνητάριον του Άγιου Όρους* του Ιωάννη Κομνηνού. Στην πρώτη έκδοσή του, που έγινε τό 1701 στο τυπογραφείο της μονής Συναγώβου της Βλαχίας, τό Προσκυνητάριο συνοδεύεται από χαλκογραφίες που απεικονίζουν ξεχωριστά, τη μία δίπλα στην άλλη, τις δύο όψεις της άθωνικής χερσονήσου.

Στήν αναδημοσίευση του Προσκυνηταρίου, που έκανε στο Παρίσι τό 1708 ο Montfaucon στήν *Palaeographia Graeca*, οί χαλκογραφίες αναπαράγονται ή μία πάνω από τήν άλλη, στήν ίδια σελίδα.

Δέν είναι γνωστό πότε ακριβώς καί από ποιό χαρακτή συνδυάστηκαν γιά πρώτη φορά τά δύο θέματα του παραπάνω εικονογραφικού προτύπου καί αποτέλεσαν τήν ένιαία παράσταση που εμφανίζει άριστερά τό δυτικό τμήμα του 'Αγίου Όρους, δεξιά τό ανατολικό, καί δύο κορυφές στό κέντρο, στό σημείο που ένώνονται. 'Η σύνθεση αυτή, που έκ πρώτης όψεως θυμίζει τήν ανάλογη παράσταση του Όρους Σινά μέ τίς τρείς κορυφές του, παρουσιάζει τό "Άγιον Όρος μέ δύο κορυφές, ένώ στήν ουσία πρόκειται γιά τίς δύο πλευρές, τή δυτική καί τήν ανατολική, τής μιάς μοναδικής κορυφής του "Αθω.

Τό παλαιότερο, γνωστό τουλάχιστον, αυτόνομο χαρακτηριστικό στό όποιο παριστάνονται ένωμένες οί δύο απόψεις του 'Αγίου Όρους μέ τίς απεικονίσεις των είκοσι μοναστηριών, χαραχτηκε στή Βενετία από τόν Alessandro della Via, που έργαζόταν στήν πόλη αυτή τριάντα περίπου χρόνια, στά τέλη του 17ου καί στήν πρώτη είκοσαετία του 18ου αιώνα.

Άπό τό ίδιο πρότυπο φαίνεται πώς έμπνεύστηκε ό Γερμανός χαρακτήης J. G. Schmidt, που χάραξε μία πολύ συγγενική χαλκογραφία γιά τό βιβλίο του Θεόκλητου Πολυεΐδη *Η ιερά Σάλπιγξ τής Πίστews*, που τυπώθηκε στά γερμανικά τό 1763 στό Νέο Βρανδεμβούργο.

"Όπως ήταν φυσικό, οί ξένοι χαρακτες σχεδίασαν τίς απόψεις αυτές του "Αθω μέ τήν τεχνοτροπία που τούς ήταν οικεία. 'Η λεπτή καί έπιμελημένη χάραξη, οί φωτοσκιάσεις που προσθέτουν βάθος στό τοπίο καί ή χρησιμοποίηση πολλών δυτικών εικονογραφικών στοιχείων, δίνουν στό άγιορείτικο τοπίο μία μορφή που θυμίζει αναγεννησιακές εικονογραφήσεις.

Τά φρουριακά συγκροτήματα των μοναστηριών είναι φανταστικά, έχουν όμως στηθεί στίς σωστές περίπου θέσεις καί αποστάσεις, μέ πυκνές σειρές δέντρων που όριοθετούν τίς ιδιοκτησίες τους καί ύπογραμμίζουν τίς ύψομετρικές διαφορές του εδάφους. 'Η δυτική ατμόσφαιρα των συνθέσεων είναι ιδιαίτερα τονισμένη στή θαλάσσια ζώνη: στό πρώτο επίπεδο τά διάφορα καράβια, γαλέρες μέ τά σηκωμένα πανιά τους, χαμηλά πλοία μέ τίς πυκνές σειρές κουπιά, πλατιές βάρκες των μοναχών που ψαρεύουν, καί τά φανταστικά θαλασσινά κήτη, είναι όλα στοιχεΐα παρμένα από χαρτογραφίες καί χαλκογραφίες του 15ου καί του 16ου αιώνα.

Μέ πρότυπα τίς συνθέσεις αυτές, ή άλλες ανάλογες που δέν έχουν διασωθεί, φαίνεται πώς χαραχτηκαν οί μεταγενέστερες παραλλαγές των απόψεων του "Αθω, που τυπώθηκαν στή Μόσχα τό 1767 καί τό 1768, στή Βενετία τό 1800, καί ή άχρονολόγητη, μικρότερη σέ σχήμα χαλκογραφία άρ. 424.

Ένώ δέν συντρέχει κανένας λόγος που νά δικαιολογεί τή διακοπή τής χάραξης αυτού του τόσο αντιπροσωπευτικού άγιορείτικου θέματος, δέν έχει έντοπιστεί καμία τέτοια παράσταση που νά χαραχτηκε στό διάστημα 1801-1859. Τό κενό, που άσφαλώς όφείλεται σέ τυχαίες απώλειες, είναι ένδεικτικό του μεγέθους τής καταστροφής που έχουν ύποστεί οί έντυπες θρησκευτικές παραστάσεις καί έπιβεβαιώνει, γιά άλλη μία φορά, τήν άποψη ότι τά σωζόμενα άντίτυπα αποτελούν τμήμα μόνο του συνολικού άριθμού που κυκλοφόρησε.

Οί γενικές απόψεις του 'Αγίου Όρους των ετών 1859, 1866, 1867 καί 1880, που τυπώθηκαν στόν "Αθω, δείχνουν ότι τό εικονογραφικό θέμα στήν εξέλιξη του χάνει άρκετά από τό δυτικό του ύφος. Έξαφανίζεται από τό τοπίο ή τρίτη διάσταση, οί θέσεις των μοναστηριών αλλάζουν, γιά νά πλησιάσουν τήν πραγματικότητα ή κάποτε γιά νά διευκολυνθεί τό σχέδιο του χαρακτή, καί τά κτιριακά συγκροτήματα παύουν νά είναι σχηματικά ή φανταστικά καί άποκτούν τά συγκεκριμένα αρχιτεκτονικά γνωρίσματα τής κάθε μονής.

Στά εικονογραφικά στοιχεΐα των παλαιότερων παραστάσεων, που διατηρούνται σέ άρκετό βαθμό, προστίθενται καί νέα, πιο χαρακτηριστικά τής όρθόδοξης εικονογραφίας (ή σειρά των άγίων πάνω από τήν όροσειρά) ή πιο λαϊκά (ό έρχομός των προσκυνητών πάνω στά άλογα, ό φουστανελάς φρουρός), που ζωντανεύουν καθημερινές σκηνές τής άγιορείτικης ζωής.

Θεωρήθηκε σκόπιμο, γιά τήν καλύτερη παρακολούθηση τής εξέλιξης του εικονογραφικού αυτού θέματος, νά περιληφθούν στή σειρά των αυτόνομων χαρακτικών καί οί τρείς απόψεις του "Αθω των ετών 1701, 1708 καί 1736, γιά τίς όποιες έγινε λόγος παραπάνω, παρόλο που είναι γνωστές μόνο από βιβλία.

Τά μοναστήρια καί οί θαυματουργές εικόνες του "Αθω

Παράλληλα μέ τίς γενικές απόψεις του 'Αγίου Όρους, που απεικόνιζαν τό σύνολο τής άθωνικής πολιτείας καί ένδιέφεραν γιά τό λόγο αυτό όλα τά μοναστικά ιδρύματα τής περιοχής, ή κάθε μία από τίς είκοσι άγιορείτικες μονές φρόντιζε, γιά τήν ίδια της τήν προβολή, νά έκτυπώνει σέ αυτόνομα φύλλα πανοραμικές απόψεις του ιδιαίτερου της κτιριακού συγκροτήματος.

Οί περισσότερες χαλκογραφημένες παραστάσεις των μονών του 'Αγίου Όρους, που κυκλοφόρησαν τόν 18ο αιώνα, χαραχτηκαν καί τυπώθηκαν έξω από τόν "Αθω, στή Βιέννη, τή Βενετία καί τή Μόσχα. Τό "Άγιον Όρος σπάνια μνημονεύεται πρίν από τό 1800 ως τόπος προέλευσης χαρακτικών⁴.

Άπό τίς άρχές του 19ου αιώνα, όταν όργανώνονται πιά τά άγιορείτικα εργαστήρια, καί ιδιαίτερα εκείνα που λειτουργούν στίς Καρυές, οί παραγγελίες στά ξένα τυπογραφεία έλαττώνονται καί προοδευτικά σβύνουν· οί αναπαραστάσεις των μοναστηριών θά καταλάβουν περίοπτη θέση άνάμεσα στά ποικίλα θρησκευτικά θέματα μέ τά όποια οί τεχνίτες του Όρους έφοδιάζουν τά άκμάζοντα τότε κέντρα τής όρθοδοξίας.

Οι αρχικές συνθέσεις των μοναστηριακών αναπαραστάσεων ήταν επηρεασμένες από τις απεικονίσεις των οχυρωμένων πόλεων και λιμανιών που κοσμούσαν τις ξυλογραφίες, τις χαλκογραφίες, τις χαρτογραφίες και τα όδοιπορικά του 15ου και του 16ου αιώνα.

Ο σχεδιασμός των μοναστηριών εμφανιζόταν διαφορετικός, ανάλογα με την οπτική γωνία που διάλεγε κάθε φορά ο χαράκτης. Όταν αντίκριζε το μοναστήρι μετωπικά, έδινε μεγάλο ύψος στο κάστρο που το περιέβαλε, με αποτέλεσμα τα οχυρωματικά τείχη να κρύβουν το μεγαλύτερο μέρος των κτιρίων της μονής και να αφήνουν να φανούν μόνο οι στέγες, οι τροῦλοι και τα καμπαναριά. Αν πάλι σχεδίαζε το θέμα του όπως θα τό έβλεπε αν βρισκόταν σέ ένα σημείο υπερυψωμένο, έδινε μεγάλη κλίση στό έδαφος και χαμήλωνε τά μπροστινά τείχη, πράγμα που του επέτρεπε νά παρουσιάσει τό μοναστήρι μέ όλα τά κτίσματά του γύρω από τό καθολικό, που συνήθως όρθωνώταν στό κέντρο τής έσωτερικής πλακόστρωτης αύλης.

Στήν ίδια εικονογραφική παράδοση κινήθηκε ο Ρώσος μοναχός από τό Κίεβο Βασίλειος Barski που σχεδίασε, μεταξύ πολλών άλλων όρθόδοξων προσκυνημάτων, και τις μονές του Άγίου Όρους, όταν επισκέφτηκε γιά δεύτερη φορά τόν Άθω τό 1744. Τά έργα του, που αποδίδουν μέ ακρίβεια τήν αρχιτεκτονική μορφή των μοναστηριών και έχουν μία έντονη προσωπική σφραγίδα, δέν επηρέασαν τις ανάλογες χαρακτηρισές απεικονίσεις του 18ου και του 19ου αιώνα, γιατί έμειναν άδημοσίεута μέχρι τό 1887. Τότε εκδόθηκαν στήν Πετρούπολη τά σχέδια των άθωνίτικων μοναστηριών σέ φωτολιθογραφικές αναπαραγωγές, γιά νά συνοδεύσουν τόν τρίτο τόμο των περιηγητικών κειμένων του Barski, που αναφέρονται στό "Άγιον Όρος"

Ός ποιό σημείο οι χαλκογραφημένες απεικονίσεις ανταποκρίνονταν στήν πραγματική μορφή που είχαν τά μοναστήρια τήν εποχή που σχεδιάστηκαν, είναι ένα θέμα που χρειάζεται μελέτη από ειδικούς και δέν μπορεί νά καθοριστεί έδω.

Είναι φανερό ότι οι χαρακτες προσπαθοῦσαν νά αποδίδουν τήν άληθινή όψη τής κάθε μονής, τονίζοντας τις πιο χαρακτηριστικές αρχιτεκτονικές ιδιορρυθμίες του συγκροτήματος που απεικόνιζαν. Η προσπάθεια τους αυτή επέκτεινόταν και στο γύρω τοπίο, όταν τό περιλάμβαναν στις συνθέσεις τους.

Οι διαφορές που παρατηρούνται σέ διαδοχικές απεικονίσεις του ίδιου μοναστηριου ένδέχεται κάποτε νά όφείλονται σέ κτιριακές μεταβολές, που είχαν μεσολαβήσει στο χρονικό διάστημα που χωρίζει τή μία χάραξη από τήν άλλη. Δέν αποκλείεται όμως οι χαρακτες νά τροποποιούσαν τις παραστάσεις τους μέ προσθήκες στοιχείων, ίσως φανταστικών, ή μέ άφαίρεση άλλων, που ένδεχομένως νά τούς δυσκόλευαν.

Ιδιαίτερα στις άθωνίτικες χαράξεις ή σωστή σχεδίαση ήταν έξαρτημένη από τήν τεχνική έμπειρία των χαλκογράφων, που οι περισσότεροι είχαν μία άπλοική, παραδοσιακή αντίληψη τής προοπτικής και οι λύσεις που υιοθετούσαν, ένω συχνά εκφράζουν έφευρετικότητα και δίνουν ένα άναμφισβήτητο θέλγητρο στις εικόνες τους, δέν έγγυώνται πάντα τήν άπόλυτη ακρίβεια των σχεδίων.

Πάντως, έχει γίνει σήμερα δεκτό ότι οι χαλκογραφίες αποτελούν σημαντική πηγή πληροφοριών γιά τή μελέτη τής αρχιτεκτονικής μορφής των μοναστηριών και πολύτιμο βοήθημα γιά τή σωστή άναστήλωση και συντήρησή τους

Η μεγάλη ποικιλία των εικονογραφικών τύπων που χαρακτηρίζει τήν άναπαράσταση των άγιορείτικων μοναστηριών δυσκολεύει τήν κατάταξή τους σέ όμοιείες κατηγορίες. Εκτός από τις περιπτώσεις που ή παράσταση αντιγράφει μία προγενέστερή της (ή μονή Βατοπεδίου άρ. 444-446, ή μονή Δοχειαρίου άρ. 491 και 492, ή μονή Παντοκράτορος άρ. 477-479), ή κάθε σχεδόν απεικόνιση μονής ανταποκρίνεται σέ άλλο πρότυπο.

Μέ μία κάπως αυθαίρετη διάκριση, ανάλογα μέ τό αν τό μοναστήρι αποτελεί τό κύριο ή ένα από τά δευτερεύοντα θέματα τής εικόνας, τά χαρακτηριστικά μπορούν νά χωριστούν σέ δύο ομάδες.

Στά έργα τής πρώτης ομάδας ή μονή, που καταλαμβάνει τό μεγαλύτερο μέρος τής εικόνας, αποδίδεται μέ τά ιδιαίτερα αρχιτεκτονικά γνωρίσματα του φρουριακού της συγκροτήματος και στον περιβάλλοντα χώρο μέ τις τοπικές του ιδιομορφίες τοποθετούνται τά βοηθητικά της κτίσματα. Αν τό μοναστήρι βρίσκεται στήν παραλία, υπάρχει πάντα ο ταρσανάς στήν άκρογιαλιά και στή θάλασσα καράβια και φανταστικά κήτη.

Η κεντρική εικόνα συνοδεύεται κατά κανόνα από μία ή περισσότερες μικρές παραστάσεις, που αναφέρονται στον προστάτη άγιο ή στον κτίτορα ή στή γιορτή στήν όποία είναι αφιερωμένο τό μοναστήρι. Τά θέματα αυτά δέν τοποθετούνται πάντα στήν ίδια θέση. Τά βρίσκουμε άλλοτε σέ μία ζώνη στο έπάνω τμήμα τής χαλκογραφίας (όπως π.χ. στή μονή Καρακάλου άρ. 494 και στή μονή Άγίου Παύλου άρ. 501), άλλοτε στα πλάγια (στή μονή Βατοπεδίου άρ. 445) ή στο κέντρο, πάνω από τή μονή (στή μονή Φιλοθέου άρ. 496). Άρκετά συχνά ή χαλκογραφία συμπληρώνεται μέ μικρές σκηνές έμπνευσμένες από τό συναξάρι του προστάτη άγίου ή από τήν ιστορία τής μονής. Στήν παράσταση τής Σιμωνόπετρας άρ. 499 τό μοναστήρι πλαισιώνεται όλόγυρα μέ σκηνές από τό βίο του όσιου Σίμωνος, στις παραστάσεις τής μονής Κωνσταμονίτου άρ. 521 και Δοχειαρίου άρ. 491 και 492 οι ανάλογες μικρές σκηνές βρίσκονται έπάνω και στα πλάγια, ένω στις παραστάσεις τής μονής Ζωγράφου άρ. 487- 489 ή εικόνα του άγίου Γεωργίου περιβάλλεται από δεκαεπτά μετάλλια μέ σκηνές θαυμάτων και μαρτυριών.

Σέ μερικές χαλκογραφίες που χωρίζονται σέ δύο ίσες επάλληλες ζώνες, απεικονίζεται κάτω ή μονή ή ή σκήτη και έπάνω ή σχετική θρησκευτική παράσταση, όπως π.χ. ή μονή Κουτλουμουσίου και ή Μεταμόρφωση (άρ. 474), ή μονή Άγίου Παύλου και ο άγιος Παῦλος (άρ. 503), ή σκήτη του Άγίου Παύλου και τό Γενέσιο τής Θεοτόκου (άρ. 505), ή σκήτη του Ξενοφώντος και ο Εὐαγγελισμός (άρ. 510).

Ἐνάλογοι συνδυασμοί παρατηροῦνται καί στά χαρακτηριστικά, ὅπου τή θέση τοῦ κύριου θέματος παίρνει μία θρησκευτική παράσταση καί τό μοναστήρι ἀπεικονίζεται σέ μικρή διάσταση, ἄλλοτε χαμηλά, σέ πλαίσιο (ἡ Ἁγία Ζώνη μέ τή μονή Βατοπεδίου ἀρ. 451) ἢ σέ στενή ζώνη (οἱ Ἀρχάγγελοι καί ἡ μονή Δοχειαρίου ἀρ. 490), καί ἄλλοτε χωρίς πλαίσιο, στόν κάμπο τῆς εἰκόνας (ὁ Πρόδρομος μέ τή μονή Διονυσίου ἀρ. 470, ἡ Παναγία ἡ Γερόντισσα μέ τή μονή Παντοκράτορος ἀρ. 480, οἱ ἅγιοι Στέφανος καί Συμεών μέ τή μονή Χελανδαρίου ἀρ. 465). Καί ἐδῶ τό κύριο θέμα πλαισιώνεται μερικές φορές μέ μικρές σκηνές τοῦ βίου τοῦ εἰκονιζόμενου ἁγίου (ὁ ἅγιος Νικόλαος καί ἡ μονή Γρηγορίου ἀρ. 512, ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων καί τά θαύματα τους πού σχετίζονται μέ τή μονή Δοχειαρίου ἀρ. 493).

Σέ μία ξεχωριστή κατηγορία μποροῦν νά περιληφθοῦν τά ἁγιορείτικα θέματα πού δέν συνοδεύονται ἀπό τήν ἀναπαράσταση τῆς μονῆς μέ τήν ὁποία συνδέονται. Πρόκειται κυρίως γιά θαυματουργές εἰκόνες τῆς Θεοτόκου πού λατρεύονται στόν Ἱερό, ὅπως ἡ Παναγία ἡ Βατοπεδινή, ἡ Παναγία τῆς Βλάχικης Σκήτης, ἡ Πορταῖτισσα τῶν Ἱβήρων, ἡ Παναγία ἡ Τριχεροῦσα τοῦ Χελανδαρίου καί ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας τοῦ Πρωτάτου, πού ἐπωνομάζεται τό Ἱερόν Ἑστίν.

Ἡ ἔνταξη τῶν εἰκόνων αὐτῶν στά χαρακτηριστικά τοῦ Ἱεροῦ, ἐνῶ θά μπορούσαν νά καταχωρισθοῦν μέ τίς ἄλλες ἀπεικονίσεις τῆς Παναγίας, διευκολύνει τήν ἐρμηνεῖα ὁρισμένων εἰκονογραφικῶν τους στοιχείων πού προέρχονται ἀπό ἁγιορείτικες παραδόσεις, καί δίνει μία πληρέστερη ἐνημέρωση σχετικά μέ τίς ἐκτυπωτικές δραστηριότητες τῆς κάθε μονῆς.

Οἱ γενικές ἀπόψεις τοῦ Ἱεροῦ Ὁρους, πού παρουσιάζουν σέ μία εἰκόνα τήν ἀθωνική χερσόνησο μέ ὅλα τά μοναστήρια της, ἔχουν συγκεντρωθεῖ σέ ἰδιαίτερο κεφάλαιο. Ἀκολουθοῦν τά ἄλλα ἁγιορείτικα θέματα, μοναστήρια, εἰκόνες καί θρησκευτικές σκηνές, πού ἔχουν καταχωριθεῖ σέ 21 ἐνότητες οἱ ὁποῖες ἀντιστοιχοῦν στά εἴκοσι μοναστήρια τοῦ Ἱεροῦ Ὁρους, στήν ἱεραρχική τους σειρά, καί στό Πρωτάτο· ὅλα δηλαδή τά χαρακτηριστικά πού ἀφοροῦν τήν ἴδια μονή ἢ τά ἐξαρτήματά της δημοσιεύονται μαζί καί σέ κάθε ἐνότητα προτάσσεται σύντομο πληροφοριακό σημεῖωμα γιά τήν ἱστορία καί τίς παραδόσεις τοῦ μοναστικοῦ κέντρου.

1. Βλ. παρακάτω σ. 386.

2. Pierre Belon du Mans, *Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie...*, Παρίσι 1553.

3. M. Panić-Surep, *Sačuvane ploče starog srpskog drvoreza, Zograph 2*, Βελιγράδι 1967, σ. 43, πίν. 12, 13 (σερβικά).

4. Ἐξαίρεση ἀποτελοῦν οἱ χαλκογραφίες πού χάραξε στόν Ἱερό ὁ Παρθένιος ὁ ἐξ Ἑλασσῶνος στά χρόνια 1779-1782 (βλ. ἐδῶ σ. 124) καί ὁ ζωγράφος Νικηφόρος τό 1798 (βλ. ἐδῶ σ. 478).

5. Βλ. *Τόπος καί Εἰκόνα, χαρακτηριστικά ξένων περιηγητῶν γιά τήν Ἑλλάδα, 18ος αἰώνας*, Α', Ὁλκός, Ἀθήνα 1979, σ. 7-30, ἀρ. 1-24, ὅπου καί ἡ σχετική βιβλιογραφία. Σέ σημείωση στή σ. 25 ἀναγράφεται ἡ πληροφορία ὅτι ὁ καθηγητής Π. Μυλωνᾶς ἐτοίμαζε μία συγκριτική μελέτη γιά τήν ἀρχιτεκτονική τῶν μονῶν τοῦ Ἱεροῦ Ὁρους μέ βάση τά σχέδια τοῦ Barski.

6. Βλ. Olivera Nedić, *Reproductions graphiques de monastères serbes pouvant servir de source lors des travaux de conservation et de restauration, Recueil des Travaux sur la Protection des Monuments Historiques*, IX, Βελιγράδι 1958, σ. 17-38 (σερβικά μέ σύντομη γαλλική περίληψη).

ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
418*	1701	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		Βλαχία
419*	1708	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		Παρίσι
420	Ἀρχές 18ου αἰ.	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	Alexander a Via	Βενετία
421*	1733/1736	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	J. G. Schmidt	Βρανδεμβούργο
422	1767	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		Μόσχα
423	1768	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		Μόσχα
424	1800	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		Βενετία
425	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους		(Ἱερόν Ὁρος)
426	1859	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	Εὐθύμιος	Ἱερόν Ὁρος
427	1866	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	Ἀβέρκιος	Ἱερόν Ὁρος
428	1867	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἱερόν Ὁρος
429	1880	Γενική ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους	Διονύσιος	Ἱερόν Ὁρος

* Οἱ χαλκογραφίες πού σημειώνονται μέ ἀστερίσκο ἔχουν φωτογραφηθεῖ ἀπό βιβλία· δέν εἶναι γνωστό ἂν κυκλοφόρησαν καί ὡς αὐτόνομα χαρακτηριστικά.

418. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. Διαστ. σελίδας: 0.085 × 0.388 μ.
Διαστ. ανατολικής όψης: 0.085 × 0.195 μ.
Διαστ. δυτικής όψης: 0.085 × 0.193 μ.
1701. Μονή του Συναγώβου, Βλαχία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Ή από τό Προσκυνητάριο του Ήωάννου Κομνηνού.

The British Library (868 d. 9), Λονδίνο.

Ή χαλκογραφία παριστάνει χωριστά, τή μία δίπλα στην άλλη, τίσ δύο όψεις τής άθωνικής χερσονήσου, μέ τά φρουριακά συγκροτήματα τών μοναστηριών σκορπισμένα στους λόφους, στίς πλαγιές καί στίς παραλίες. Πάνω από κάθε μοναστήρι σημειώνεται μέ μικρά γράμματα ή όνομασία του: στή δυτική άποψη, αρχίζοντας από άριστερά, *Κασταμονίτου, Δοχειαρίου, Ξενόφου, ρούσικον, Ξηροποτάμου, σιμόπετρα, Γρηγορίου, Διονυσίου, παύλου, Άννα, ό Άθων, στήν ανατολική άποψη, Ά. Ήλίας, ό Άθων, Παναγία, Λαύρα, Καρα(κάλου), Φιλοθέου, Ήβήρων, Κουτλουμούσι, Καραί, Σταυρονική(τα), Παντοκράτωρ, Βατοπέδι, Ζωγράφου, Χελαντάρι(ι), Σιμένου.*

Δεξιά από τή Μεγίστη Λαύρα ή μικροσκοπική παράσταση του θαύματος τής Παναγίας μέ τόν άγιο Άθανάσιο, καί ένα κεφάλι μπροστά σέ σπηλιά, είναι οί μοναδικές ανθρώπινες μορφές πού απεικονίζονται στο χαρακτικό. Κυπαρίσσια προβάλλουν στίς κορυφογραμμές καί άλλα είναι σκορπισμένα άραιά στο τοπίο. Πάνω από τή δυτική άποψη, άριστερά, ένας ήλιος πού δύνει καί ή έπιγραφή *Τό προς δυσμάς μέρος του αγίου ορους*· στήν ανατολική άποψη, στο κέντρο ήλιος πού ανατέλλει καί ή αντίστοιχη έπιγραφή, *Τό προς Ανατολάς μέρος του αγίου ορους*. Στή θάλασσα άρμενίζουν βάρκες καί πλοίαρια.

Ή άρκετά άπλοϊκή καί σχηματική σύνθεση έχει χαραχτεί μέ έπιμέλεια καί τά μοναστήρια είναι τοποθετημένα στή σωστή περίπου θέση τους. Ό χαρακτήρας είναι άγνωστος. Στόν πρόλογο του Προσκυνηταρίου ό Ήωάννης Κομνηνός σημειώνει: «Άλλά πρό τούτων (τών κειμένων πού περιγράφουν τίσ μονές) τέως καί ό παρών χωρογραφικός πίναξ του αγίου ορους μετά τών έν αύτω μοναστηρίων τών τε κατά ανατολάς τούτου καί τών κατά δυσμάς δι' ήμετέρας δαπάνης καί αύτός διαγλυφής τε καί τυπωθείς ως όρῶτε τέρψει πάντως ύμών τήν όρασιν καί ούκ όλίγον χαροποιήσει τῇ θέῃ προβάλλων».

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΝ Του αγίου ορους ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ. Συγγραφέν μέν καί Τυπωθέν, Έπί τής γαληνοτάτης ήγεμονίας Του εύσεβεστάτου έκλαμπροτάτου καί ύψηλοτάτου Αυθέντου καί ήγεμόνος πάσης Ούγγροβλαχίας Κυρίου Κυρίου Ήωάννου Κωνσταντίνου Βασσαρόβα Βοεβόνδα Άφιερωθέν δέ, τῷ πανιερωτάτῳ Μητροπολίτῃ Ούγγροβλαχίας Κυρίῳ Κυρίῳ Θεοδοσίῳ Σπουδῇ καί δαπάνῃ του έξοχωτάτου Άτρού Κυρίου Ήωάννου του Κομνηνού. Ίνα δίδωται χάρισμα τοῖς εύσεβέσι διά ψυχικήν αὐτοῦ σωτηρίαν. Τύποις Άνθίμου Ίερομονάχου του έξ Ήβηρίας. Έν τῇ μονῇ του Συναγώβου. ,αψα'.

Ή χαλκογραφία βρίσκεται ανάμεσα στίς σελίδες 24 καί 25 του Προσκυνηταρίου. Είναι διπλωμένη στο σημείο πού χωρίζονται οί δύο όψεις καί στή βιβλιοδεσία οί δύο άκρες του ένιαίου φύλλου έχουν δεθεῖ από τίσ δύο πλευρές. Ό κάμπος τής εικόνας έχει έλαφριά γκρίζα απόχρωση (τίντα), πού δέν διακρίνεται στή φωτογραφία.

419. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. Διαστ. σελίδας: 0.44 × 0.28 μ.
Διαστ. κάθε όψης: 0.07 × 0.20 μ.
1708. Παρίσι.
Χαράκτης: άγνωστος.

Ή από τήν *Palaeographia Graeca* του Montfaucon.

Γεννάδιος Βιβλιοθήκη, Άθήνα.

Bibliothèque Nationale (V 5439), Παρίσι.

Στήν *Palaeographia Graeca* του Montfaucon τό Προσκυνητάριο του Άγίου Όρους του Ήωάννου Κομνηνού δημοσιεύεται στίς σελίδες 441-509. Στή σελίδα 451 έχουν τυπωθεῖ μαζί, ή μία πάνω άπό τήν άλλη, οί δύο απεικονίσεις τής ανατολικής καί τής δυτικής άποψης του Άγίου Όρους, πού άντιγράφουν τίσ ανάλογες παραστάσεις τής έκδοσης του 1701 (βλ. άρ. 418), μέ τίσ όνομασίες τών μοναστηριών στα λατινικά καί πάνω από τήν κάθε όψη τίσ έπιγραφές *MONTIS ATHO CONSPECTUS AB ORIENTE, MONTIS ATHO CONSPECTUS AB OCCIDENTE*.

Στόν πρόλογο του Προσκυνηταρίου ό Montfaucon σημειώνει στή σ. 440 τά ακόλουθα σχετικά μέ τίσ χαλκογραφίες: «Johannes vero Comnenus non modo montem Atho at monasteria ejus singula descripsit; sed etiam montis et Coenobiarum prospectum et situm binis in Tabellis aeri incisus depingi curavit, quarum altera orientalem, occidentalem altera montis prospectum exhibet; utramque vero damus post Praesationem Joannis Comneni...».

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

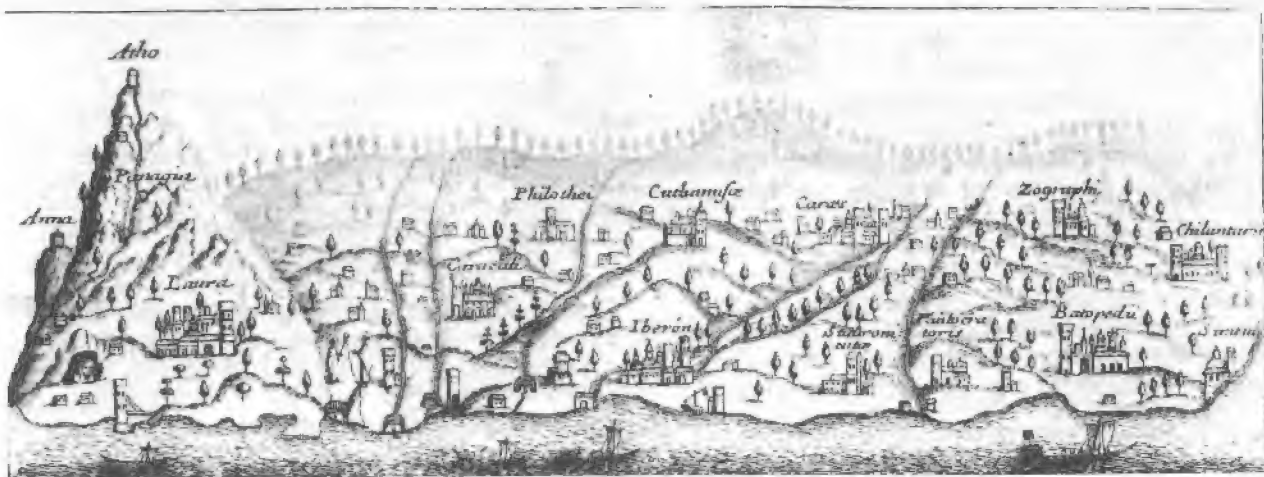
Palaeographia graeca sive de ortu et progressu literarum Graecorum et variis saeculorum Scriptionis Graecae generibus... opera et studio D. Barbari de Montfaucon Sacerdotis et monachi benedictini a congregatione Sancti Mauri, Parisiis, Apud Ludovicum Guerin sub Signos Thomae MDCC VIII, σ. 451.

Eleonora Costescu, L'image du Mont Athos dans l'exonarthex de Polovraci, *Balkan Studies* 14,2 (1973), σ. 308-312, πίν. 3-4. Στή μελέτη αύτή περιγράφεται μία τοιχογραφία τής μονής Ρολοβράσι τών μέσων του 18ου αιώνα, πού παριστάνει τό Άγιον Όρος καί τά μοναστήρια του. Κατά τή συγγραφέα ό ζωγράφος χρησιμοποίησε ως πρότυπο τίσ χαλκογραφίες του Προσκυνηταρίου.



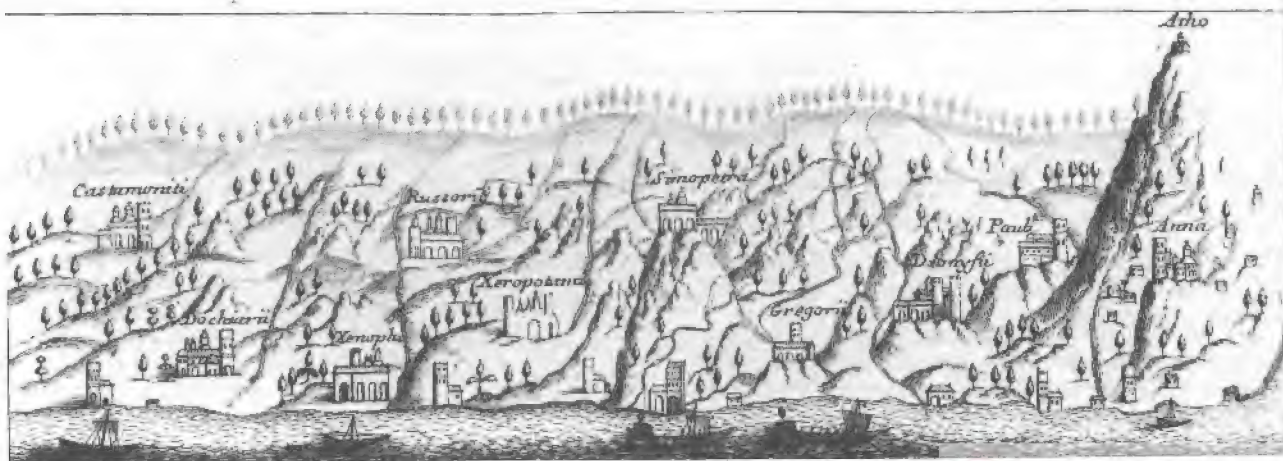
418

DESCRIPTIO MONTIS ATHO, LIB. VII. 451
MONTIS ATHO CONSPECTUS AB ORIENTE.



419

MONTIS ATHO CONSPECTUS AB OCCIDENTE.



419

420. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.745 × 1.07 μ.
Αρχές 18ου αἰ. Βενετία.
Χαράκτης: Alexander a Via.

Bibliothèque Nationale, Παρίσι. "Ένα αντίτυπο μαυρόασπρο (cartes et plans GCC 4918), ένα αντίτυπο έπιζωγραφισμένο (cartes et plans 6006).

Έπιγραφές:

Μέσα στην παράσταση κάτω δεξιά, σέ μικρή ταινία πού ξετυλίγεται, ή ύπογραφή του χαράκτη, *Alexander a Via Sculp(sit) Venetiis*.

Κάτω από την παράσταση, στό τέλος τής τέταρτης στήλης των κειμένων, *Sumptibus Revere(ndissi)mi abbatís Domini Abbacum Adriani, et Revere(n)di Sacerdotís et monachi Pauli Clementis*· στό τέλος τής πέμπτης στήλης, *διά δαπάνης του πανοσιωτάτου καί (.....)σιωτάτου καθηγουμένου κυρίου παπα κύρ Έβακούμ του Έδριανού καί του έν ιερομονάχους εύλαβεστάτου κυρίου Παύλου του Κλήμεντος*.

Έπάνω στίς γωνίες, σέ δύο όρθογώνια πλαίσια, άριστερά:

Carmina ad Portaitissam Iberorum

Deipara ad Xristum.

Placare Matris Supplicibus verbis

Deus Rex Filium Creatorum

Et tuo Populo da Solutionem delictorum

Eos qui hic habitant Ascetarum in modum

Quippe qui gregis sunt mei Monacorum in morem Libera, rege, serva, aspice, protege.

Praecursor Ioannes ad Xristum.

Audisti Christe Matris preces

Audi et me Baptistae tui verbum,

Et da istis delictorum solutionem,

Et habitatores ostende Paradisi.

Δεξιά, στην αντίστοιχη θέση:

Στίχοι εις την πορταϊτισαν των Έβήρων

Έ Θεοτόκος προς τον Χριστόν.

Κάμφθητι μητρός ίκετηρίοις λόγοις

Θεέ κρατάναξ υίέ μου, πλαστουργέ μου

Καί σψ λαψ πάρεχε λύσιν παισιμάτων

Τούς δ' ένθάδε μένοντας άσκητοτρόπως

Έως μάνδρας όντας τής έμης μονοτρόπους

Ρύου, κυβέρνα, σῶζε, φύλαττε, σκέπε.

Ό Πρόδρομος προς τον Χριστόν.

Έκουσας Χριστέ μητρός ίκετηρίαν

Έκουσον κάμου του βαπτιστου σου λόγε

Καί δίδου τούτοις τε παισιμών λύσιν

Καί οικήτορας δείξον του παραδείσου

Τό στερέωμα των επί σοί πεποιθότων, στερέω-

σον Κύριε την έκκλησίαν ήν έκτισας

τῷ τιμίῳ σου αίματι'.

Έπάνω από την όροσειρά, άριστερά, δίπλα στον ήλιο πού δύει, *Τό προς δυσμάς μέρος του άγίου όρους / Pars sancti montis Athonos, quae spectat ad Occidentem*. Στην αντίστοιχη θέση δεξιά, δίπλα

στον ήλιο πού ανατέλλει, *Τό προς Ένατολάς μέρος του άγίου όρους / Pars sancti Montis Athonos quae spectat ad Orientem*. Στο κέντρο οί ταυτόσημες έπιγραφές στα σλαβονικά καί στίς κορυφές του Έ-
θω ό Έθων / *S. Montis Athonos*.

Στά μικρά αύγόσχημα πλαίσια πάνω από κάθε μοναστήρι, άρχίζοντας από άριστερά, έχουν χαραχτεί τά όνόματα των μοναστηριών:

*ΚΑΣΤΑΜΟΝΙΤΟΥ Castamoniti, ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ Dochia-
ri, ΡΟΥΣΙΚΟΝ Rusico, ΞΕΝΟΦΟΥ Xenophonti, ΞΗΡΟ-
ΠΟΤΑΜΟΥ Xeropotami, Η ΣΙΜΟΠΕΤΡΑ Simopetra, ΓΡΗ-
ΓΟΡΙΟΥ D Gregory, ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ D Dionysii, Α(ΓΙΟΥ)
ΠΑΥΛΟΥ Divi Pauli, Α(γία) Έννα Sanctae Anae,
Α(ΓΙΟΣ) ΗΛΙΑΣ S. Elia, Η ΠΑΝΑΓΙΑ B.M.V. (Beata Ma-
ria Virg.), Η ΛΑΒΡΑ Laura, ΚΑΡΑΚΑΛΟΥ Caracali,
Του Μολφινου, ό Μυλοπόταμος, ΦΙΛΟΘΕΟΥ Philo-
thei, ΠΡΩΤΑΤΟΝ Η ΚΑΡΑΙΣ Protatumi, ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ
Iberum, ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΧΗ Cutlumissi, ΣΤΑΥΡΟΝΙΚΗ-
ΤΑ Stauronicita, ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ Pantocratoros,
ΒΑΤΟΠΕΔΙ Vatopedi, ΖΩΓΡΑΦΟΥ Zugraphi, ΧΙΛΑΝ-
ΤΑΡΙ Chilandari, ΣΙΜΕΝΟΥ Simeni*.

Στό βουνό άριστερά, ανάμεσα στίς μονές Κωνστα-
μονίτου καί Δοχειαρίου, ή μικρή λατινική έπιγραφή
S. Benedictus, καί στή θάλασσα μπροστά στή μονή
των Έβήρων, δίπλα στον Γαβριήλ πού περπατάει
στά κύματα μέ την εικόνα τής Παναγίας, *Η ΠΟΡΤΑΙ-
ΤΙΣΣΑ, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ*.

Κάτω από την παράσταση, σέ μία φαρδιά ζώνη χω-
ρισμένη σέ έξι στήλες έχει χαραχτεί σέ τρεις γλώσ-
σες, έλληνικά, λατινικά καί ρωσικά, μία έμμετρη πε-
ριγραφή του Έγίου Όρους, πού παροτρύνει τούς
πιστούς νά τό έπισκεφθούν.

1η στήλη

Είς δόξαν του Θεου ήμῶν όπ' όλοι προσκυνούμεν

Νά μάς χαρίση νούν καλόν καί νά διηγηθούμεν

Όποιος θέλει βουληθῇ νά πᾶ νά προσκυνήση

Τό άγιον όρος νά ιδῇ καί νά τό τριγυρίση

Έπίγειον παράδειςον άν θέλης ν' άπολαύσης,

Έγπαγε εις τό άγιον όρος, καί νά θαυμάσης.

Έκεῖ μανθάνεις άρετήν εύρίσκεις ήσυχίαν,

Ένάγνωσιν καί προσευχήν, ψαλμόν καί άγρυπνίαν

Έγίων εκεί λείψανα, καί πάνσοφα βιβλία,

Εικόνες τε θαυματουργαί, καί άσκητῶν κελλία,

*Φύγε τόν κόσμον τό λοιπόν, καί τούς θορύβους ρί-
πον,*

Είς όρος τό του Έθωνος, όσίως θεῷ ζήσον

Έν' έπιτύχης ψυχικῆς θεόθεν σωτηρίας.

Καί σύν όσίοις έντρυφᾷς τῆς θείας βασιλείας.

Εύρίσκονται δ' εις αυτό πατέρες χιλιάδες.

Οί μέν εις τά κοινόβια, οί δ' άναχωρητάδες.

Καί όσοι δέν έπήγετε στον Έθωνα νά δήτε,

Όλοι προθύμως δράμετε, άξίως προσκυνείτε

Έν έχετε εύλάβειαν καί πόθον νά σωθεῖτε,

Νά προσκυνήσης καί εκεί καί νά ιδῆς καί άλλα,

Τά σπήλαια τούς άσκητάς κελλία καί τήν σκήτην,

Έγίας Ένης λείψανον μέσα εις μίαν θήκην,

Όσοι εκεί εύρίσκονται είναι πολλά θλιμμένοι,

Έλλ' ό μισθός παρά Θεου έν ούρανοῖς τούς μένει,

Έπό του κόσμου τά τερπνά είναι έξερημένοι,

*Έλλ' εις την μέλλουσαν ζωήν αυτοί ναι πλουτισμέ-
νοι*

Καί μέ την χάριν του Θεου σάν είναι στολισμένοι,

Εἰς τὸν παράδεισον θά πᾶν ὅλοι δεδοξασμένοι,
Ἐκεῖ καλοὶ πνευματικοὶ νά ἐξαγορευθῇτε
Ἐνάρετοι, ἀκτῆμονες, θεοχαριτωμένοι,
Ἐγκρατεutaί καί ἄγρυπνοι πνευματεμφορημένοι.
Καί ὅσοι τοὺς τιμοῦν αὐτοὺς, θέλουν τοὺς ὀβλογήσῃ
Θεός ὁ πολυεύσπλαχνος, καί νά τοὺς συγχωρήσῃ
Νά χαίρωνται νά φραίνονται ἐδῶ μαζί ὅλω ἕνα
Εκεῖ δέ νά δοξάζωνται στὸν μέλλοντα αἰῶνα².

2η στήλη

*Ad gloriam Dei nostri quem omnes adoramus
Ut donet nos mente bona, ut naremus
Quicumque vult ire adoraturus,
Sanctum montem visurus et adoraturus,
Terrestrem Paradisum, si vis particeps fieri
Perge ad Sanctum montem et admiraberis
Ibi discis Virtutem, invenis quietem
Lectionem, et Orationem, Psalmos et Vigiliam
Sanctorum ibi Lypsana et libros Sapientissimos
Sive Imaginesque miraculosas et Ascetarum cubi-
culas.*

3η στήλη

*Fuge igitur mundum, rumoresque absteabuce
In monte Atho pie Deo vive,
Ut obtineas Spiritualem diunitus salutem
Et una cum sanctis fueris Divino Regno
Inveniuntur enim in ipso Religiosorum millia
Ex quibus aliqui in Coenobiis alii Anacoretas
Et quicumque non profecto estis ad Athon visuri
Omnes alacriter currite, digne adorete,
Si habetis devotionem et cupiditatem
ut salvi fiatis.*

4η στήλη

*Ut adores, et tu ibi, et inspicias alia
Specus Ascetas Cubicula et Presepe
Divae Annae, Lypsana intra Thecam;
Quotquot ibi reperiuntur, summo pere affliguntur
At merces ex Deo in Coelis eos manet,
Mundi deliciis carent,
Sed in futura vita ipsi ditescunt,
Et gratia Dei ut cohonestantur,
Mundi ille cebris carent*

5η στήλη

*Beatorum sedem ingrediuntur omnes glorificati
Sunt apti Patres Spirituales ad vestram audiendam
Confessionem
Virtute praediti a lucro alieni pleni Divina gratia
Abstinentes et insomnes spiritum induti
Et quotquot ipsos honore prosequuntur benedicet
eis
Deus multa miseratione praeditus et ignoscet,
Ut gaudeant, et exultent hic quidem nunc temporis
Ibi vero ut glorificentur in seculum futurum.*

6η στήλη

Ἡ ἀντίστοιχη ρωσικὴ ἐπιγραφή.

Οἱ δύο ἀπόψεις τοῦ Ἁγίου Ὁρους παριστάνονται ἐδῶ ἑνωμένες· ἀριστερά εἰκονίζεται ἡ δυτικὴ πλευρά, δεξιά ἡ ἀνατολική καί στὸ κέντρο ἡ κορυφή τοῦ Ἄθω σχεδιασμένη δύο φορές, γιὰ νά φανοῦν οἱ δύο ὄψεις της. Τῇ δυτικῇ κορυφῇ διατρέχει κατακόρυφα ἕνας ἀπότομος χείμαρρος, πού ξεκινάει ἀπὸ ψηλά καί χύνεται στὴ θάλασσα, παρασύροντας στὴν κοίτη του βράχια καί πέτρες. Στὶς πλαγιές τοῦ βουνοῦ καί στὶς παραλίες, ἀνάμεσα ἀπὸ λόφους, βράχους, κτήματα, περιβόλια καί συστάδες ἀπὸ δέντρα, προβάλλουν τὰ φρουριακά συγκροτήματα

τῶν εἴκοσι μονῶν μέ τοὺς ἀμυντικούς πύργους καί τὶς τρουλωτές ἐκκλησίες τους, καθὼς καί τὸ Πρωτάτο, οἱ σκῆτες τῆς Ἁγίας Ἀννης καί τῆς Παναγίας, ὁ προφήτης Ἠλίας, ὁ Μυλοπόταμος, ὁ πύργος τοῦ Μορφωνοῦ (στὴ θέση τῆς παλιᾶς κατεστραμμένης μονῆς τῶν Ἀμαλφινῶν) καί στὴν ἀκτὴ οἱ πύργοι-ταρσανάδες τῶν μοναστηριῶν μέ τὰ κανόνια τους πού πυροβολοῦν. Πάνω ἀπὸ τὰ διάφορα κτίσματα ἔχουν σημειωθεῖ οἱ ὀνομασίες τους, ἑλληνικά καί λατινικά, σέ μικρά αὐγόσχημα πλαίσια. Στὸ τοπίο κινοῦνται μικρές μορφές μοναχῶν, ἄλλοι πεζοὶ καί ἄλλοι σέ ὑποζύγια. Ἀπὸ τῇ μονῇ τῶν Ἰβήρων προχωρεῖ πρὸς τὴν παραλία μία πομπή, γιὰ νά παραλάβει τὴν εἰκόνα τῆς Πορταϊτισσας πού κρατεῖ ὁ μοναχὸς Γαβριήλ, ὀρθίος ἐπάνω στὰ κύματα. Μοναχοὶ διακρίνονται ἐπίσης στὴν αὐλὴ τοῦ Πρωτάτου.

Στὴν κορυφογραμμὴ τῆς ὁροσειρᾶς προβάλλουν ἀνάμεσα ἀπὸ κυπαρίσσια ἕξι μεγάλοι σταυροὶ. Στὴ θάλασσα, πού ἀπλώνεται στὸ πρῶτο ἐπίπεδο, παριστάνονται γαλῆρες, καράβια μέ κουπία, μεγάλες ψαρόβαρες μέ μοναχοὺς καί δύο μεγάλα κήτη. Τὰ χρυσιανικά πλοῖα ἔχουν σταυροὺς στὰ κατάρτια καί στίς σημαῖες, καί στίς πρύμνες οἰκόσημα βενετσιάνικα ἢ γαλλικά, ἐνῶ στὰ τούρκικα καράβια διακρίνεται ἡ ἡμισέληνος.

Στὸν οὐρανὸ δύο θρησκευτικὲς παραστάσεις ἀπεικονίζονται, ἀριστερά τῇ Δέηση μέ τὸν Χριστὸ σέ θρόνο, πλαισιωμένο ἀπὸ τὶς ὁλόσωμες μορφές τῆς Παναγίας καί τοῦ Προδρόμου, καί δεξιά τὴν Παναγία στηθαία μέ τὰ χέρια σέ στάση εὐλογίας.

Ὁ χαρακτὴς τῆς εἰκόνας Alexander a Via ἢ Alessandro della Via γεννήθηκε στὴ Βερόνα καί ἐργάστηκε στὴ Βενετία στὰ χρόνια 1688-1729³. Ἐχεῖ χαράξει μεταξύ ἄλλων τὴν προσωπογραφία τοῦ ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας Κωνσταντίνου Μπραγκοβάνου, πού περιέχεται στὴν ἑλληνικὴ ἔκδοση τοῦ Βαρίνου (Βενετία 1712)⁴, καί τὴν προσωπογραφία τοῦ Ἰωάννου Καλλιᾶκη στὸ ἔργο του *De Ludis Scenicis*, πού ἐκδόθηκε στὴν Πάδοβα τὸ 1713⁵. Ἰσως στὰ χρόνια αὐτά, πού συνεργαζόταν μέ Ἕλληνες, νά φιλοτέχνησε καί τὴ χαλκογραφία τοῦ Ἁγίου Ὁρους.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 30-31, ἀρ. 4.

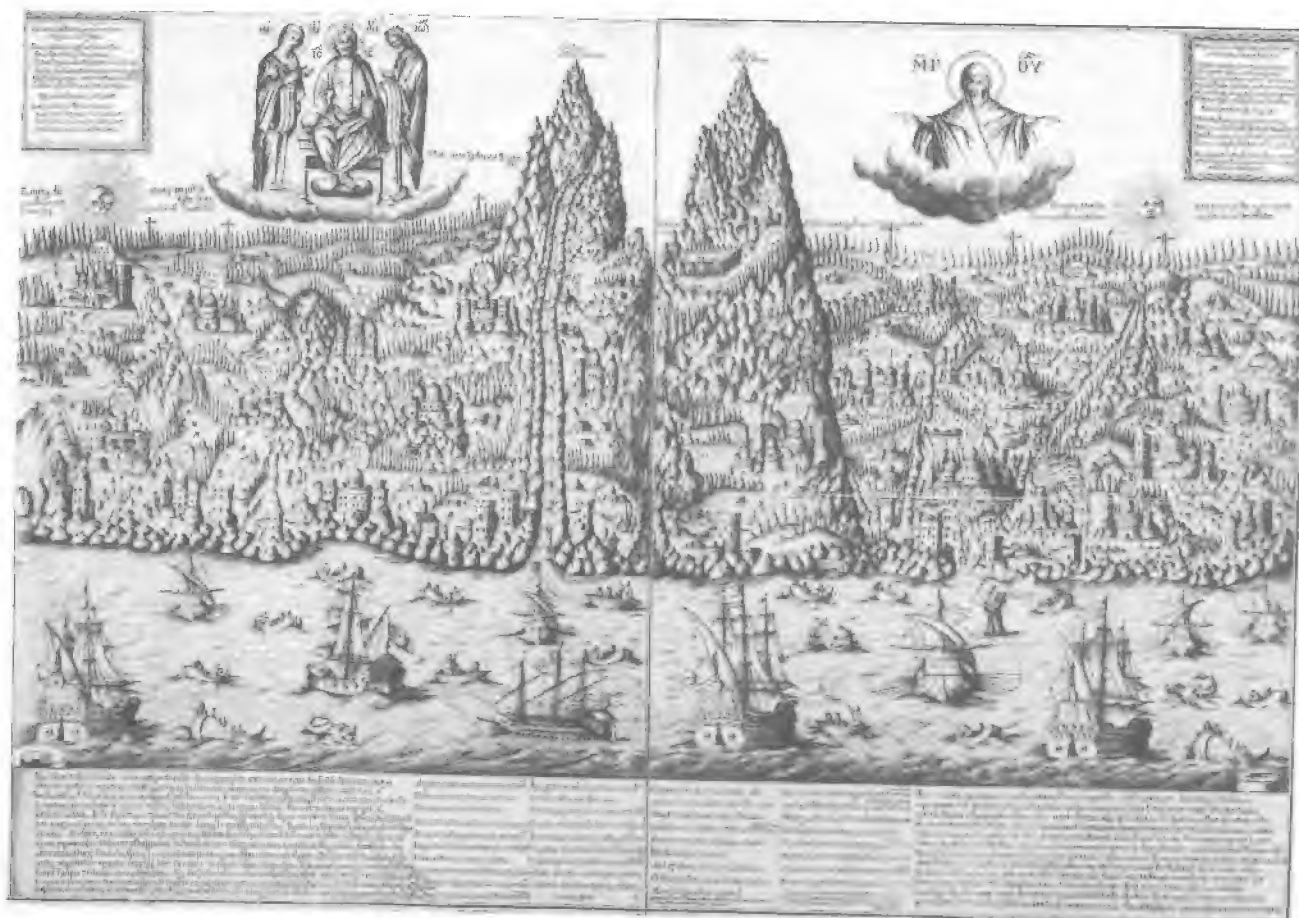
1. Οἱ ἑμμετρες αὐτές ἐπιγραφές μέ ἐλάχιστες διαφορές ἔχουν δημοσιευθεῖ στὴν *Palaeographia Graeca* τοῦ Montfaucon, στίς σελίδες 506 καί 507. Τὰ ἴδια κείμενα συνόδευσαν ἄλλοτε παράσταση τῆς Δέησης στὸ καθολικὸ τῆς μονῆς Ἰβήρων. (Πρβλ. Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*, ἀρ. 222).

2. Οἱ πρῶτοι δεκατέσσερις στίχοι δημοσιεύτηκαν μέ τὸν τίτλο «Πρὸς φιλησυχαστὴν ἀναγνώστην» στὸ Προσκυνητᾶριο τοῦ Ἀγίου Ὁρους τοῦ 1701 (σ. 7) καί στὴν *Palaeographia Graeca* τοῦ Montfaucon (σ. 443). Οἱ ὑπόλοιποι στίχοι, μαζί μέ τοὺς τέσσερις πρῶτους, ἀνήκουν σέ μεγαλύτερο ποίημα, πού συνέθεσε ὁ μητροπολίτης Νικαίας Πορφύριος, προηγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου στὴ Σωζόπολη τῆς Μαύρης Θάλασσας. Τὸ ποίημα αὐτὸ δημοσιεύτηκε ὁλόκληρο ἀπὸ τὸν Montfaucon (*Palaeographia Graeca*, σ. 506 κ.ε.) καί ἀπὸ τὸν Μ. Γεδεών (*Ἄθως*, σ. 241-244).

3. V. Thieme - F. Becker, *Allgemeines Lexikon der bildenden Kunstler* 34, Λειψία (1940) 1955, σ. 318. Benezit, X, σ. 486.

4. Βαρίνος, *Τὸ Μέγα Λεξικὸν ἢ ὁ Θησαυρὸς πάσης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, Ἐνετίσιν, αψιβ', Ἐν τῇ τυπογραφίᾳ Ἀντωνίου τοῦ Βόρτολι. Πρβλ. καί Legrand XVIII, 1, σ. 102, 5, σ. 369.

5. Nicolai Calliachi, *De Ludis Scenicis mimorum et pantomimorum*, Πάδοβα 1713. Πρβλ. Legrand XVIII, 1, πίν. μεταξύ τῶν σ. 110-111.



420

421



421. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.21 × 0.38 μ.
1733/1736. Νέο Βρανδεμβούργο.
Χαράκτης: J. G. Schmidt.

Ἀπό τό βιβλίο *Die Heilige Posaune des Glaubens* τοῦ Θεόκλητου Πολυεΐδη.

Βιβλιοθήκη Κ. Παγώνη, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο ἡ ὑπογραφή τοῦ χαράκτη, *I. G. Schmidt sculpsit Brunsvigae*.

Γύρω ἀπό τήν παράσταση, στά πλάγια καί ἐπάνω, ἀπό κάτω ἀριστερά, *ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΔΟΥ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΛΥΓΔΟΣΩΟΥ ΤΟΥ ΘΡΑΚΙΟΥ Η ΘΕΟΚΛΗΤΟΥ ΠΟΛΥΕΙΔΟΥΣ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΑΓΙΟΡΙΤΟΥ ΕΚ (ΤΩΝ) ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΕΛΛΗΝ(ΩΝ) ΧΡΙΣΤΙΑΝ(ΩΝ) ΠΟΛΙΑΝ(ΗΣ) ΕΚΚ(ΛΗΣΙΑΣ) ΜΑΚΕΔ(ΟΝΙΑΣ) ΕΠΑΡ(ΧΙΑΣ) ΝΑΙ ΜΗΝ Κ(ΑΙ) Τ(ΗΣ) ΙΕΡ(ΑΣ) ΣΥΝΑΞ(ΕΩΣ) ΑΡΧΕΚΚ(ΛΗΣΙΑΡΧΟΥ) Κ(ΑΙ) ΓΕΡΟΝ(ΤΟΣ) ΞΞ φ(εβρουαρίου). κυ'. ,αψλγ'. Studio et sumptibus, Theodori Iohannis Lÿgdosois Thraci sive Theocleti Polyidis Abbatis a Monte S(ancto) Athone, et Orientale Ecclesia Graecorum Christianorum Macedonense Poliana Provincia nec non et Sacrae Congregationis Archiecclesiarchae et Senioris (....) 1733.*

Μέσα στήν παράσταση, ἐπάνω:

Ἀριστερά, *Ἐγκατοικεῖται ἐκ πολλ(ῶν) Μιλ(ίω)ν Μοναχ(ῶν) Ἑλλ(ήνων) κ(αί) Ρούσ(ων) τάξι(ως) τοῦ Μ(εγά)λ(ου) Βα(σι)λ(είου) Ἀρρέν(ων) καί οὐ Θηλ(έων) ἡ περιοχὴ / αὐτοῦ στάδ(ια) Ἱταλ(ικά) ρν' περίκειτ(αι) αὐτῷ τό Αἰγαῖον Πέλαγος. Τό ὕψος ζ' ὥρ. ἡ κορυφὴ / αὐτοῦ ἐκτείνει τ(ήν) σκιάν μέχρι τ(ῆς) Νήσου Λήμνου στάδ(ια) πζ' ἡ δ' ἐν αὐτῷ εἴσοδος δ' Ἱσθμοῦ.*

Στό κέντρο, *ΤΟ ΠΕΡΙΦΙΜΟΝ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΑΘΩ-NOC / Famosus Mons S. Athos situs in Macedonia.*

Δεξιά, *Habit(atur) a mul(tis) Mil(ibus) Coelest(ium) solit(ariorum) gr(aecorum) et Rus(sorum) ordinis S(ancti) M(agni) Bas(ilii) sexu M(asculi)n(o) non vero F(eminino). Circum/ferentia 150 Mil(ia) ital(ica) circumjacet huic Mare Aegeaum. altit(udo) 7 horas cacumenis / umbra extend(itur) 87 Mil(ia) usque ad insulam Lemni. introitus in co per isthmum.*

Ἀπό κάτω, *ΜΕΡΟΣ ΔΥΤΙΚΟΝ Pars occidentalis, ΜΕΡΟΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΝ Pars Orientalis.*

Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα, σέ ὀκτώ στῆλες οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν ἀριθμῶν πού βρίσκονται δίπλα σέ κάθε μόνη, μέσα στήν παράσταση:

1. ΛΑΥΡΑ. Laura.
2. ΙΒΗΡΩΝ. Hiberorum.
3. ΚΑΡΑΚΑΛΟΥ. Karacali.
4. ΦΙΛΟΘΕΟΥ. Philothei.
5. ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΣ. Cutlumis.
6. ΠΡΩΤΑΤΟΝ. Protaton.
7. ΖΩΓΡΑΦΟΥ. Zographu.
8. ΒΑΤΟΠΕΔΙ. Batopedi.
9. ΣΤΑΥΡΟΝΙΚΗΤΑ. Stavronicita.
10. ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ. Pantocratoros.

11. ΣΦΙΓΜΕΝΟΥ. Sphigmeni.

12. ΧΙΛΙΑΝΔΑΡΙ. Hiliandari.

13. ΠΑΝΑΓΙΑ. Panagia.

14. ΑΓΙΑ ΑΝΝΑ. S. Anna.

15. ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ. S. Paulus.

16. ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ. Dionÿsÿ.

17. ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ. Gregorÿ.

18. ΣΥΜΟΝΟΠΕΤΡΑ. Simon Petra.

19. ΞΗΡΟΠΟΤΑΜΟΥ. Xÿropotami.

20. ΞΕΝΟΦΟΥ. Xenophu.

21. ΡΟΥΣΙΚΟΝ. Rusorum.

22. ΔΟΧΕΙΑΡΕΙΟΥ. Dioheriu.

23. ΚΑΣΤΑΜΟΝΙΤΟΥ. Castamonitu.

24. ΑΣΚΗΤ. ΚΟΙΝΟΤ. Com. Erim.

Ἡ μικρὴ καί ἐξαιρετικὰ ἐπιμελημένη παράσταση εἶναι παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 420. Παραγγέλθηκε ἀπὸ τὸν Θεόκλητο Πολυεΐδη στὸν Γερμανὸ χαράκτη J. G. Schmidt γιὰ τὴν εἰκονογράφηση τῆς γερμανικῆς ἐκδόσεως τῆς *Ἱερᾶς Σάλπιγγος τῆς Πίστewς*, πού τυπώθηκε στὸ Νέο Βρανδεμβούργο τὸ 1736. Ὁ Γερμανὸς χαράκτης θὰ πρέπει νὰ στηρίχθηκε στὸ χαρακτηριστικὸ τοῦ Alessandro della Via ἢ σέ ἄλλο ἀνάλογο πρότυπο. Οἱ διαφορετικὲς διαστάσεις τῆς εἰκόνας κάνουν τίς κορυφές τοῦ Ἄθω νὰ μοιάζουν ψηλότερες καί τίς ὁροσειρές πρὸς χαμηλές καί στενόμακρες. Ἐχει περιοριστεῖ μπροστά ἡ θαλασσινὴ λουρίδα καί τὰ καράβια εἶναι λιγότερα καί διαφορετικοῦ σχήματος. Λείπουν ἐπάνω οἱ δύο μικρές παραστάσεις καί οἱ στίχοι πρὸς τὴν Πορταΐτισσα, καί στὴ θέση τους ἔχουν τοποθετηθεῖ κείμενα ἑλληνικὰ καί λατινικὰ μὲ γεωγραφικὰ στοιχεῖα τοῦ Ἄθω. Ἡ παράσταση πλασιώνεται μὲ τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή τοῦ Πολυεΐδη καί κάτω μὲ τίς ὀνομασίες τῶν μοναστηριῶν.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Die Heilige Posaune des Glaubens... Aus Tages Licht gestellt von Theocleto Polyide, Abbt zu Polyanien in Macedonia und Archiecclesiarche in Sancto Monte. Anno 1736. Neu Brandenburg Druckte Heinrich Ernst Dobberthien Hochfurstl. Hoff-Buchdrucker.

Ἡ χαλκογραφία βρίσκεται ἀνάμεσα στήν προμετωπίδα καί στήν πρώτη σελίδα τοῦ βιβλίου. Ὁ Legrand¹ ἀναφέρει ὅτι ἡ λατινικὴ ἐκδοσὴ τοῦ βιβλίου πού δημοσιεύτηκε τὸν ἴδιο χρόνο, κατὰ πᾶσαν πιθανότητα στὴ Στοκχόλμη, συνοδεύεται ἀπὸ χαλκογραφημένα ἀπεικόνιση τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Θὰ πρόκειται ἀσφαλῶς γιὰ τὴν ἴδια παράσταση.

1. Legrand, XVIII, 1, σ. 252, 254.

422. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.66 μ.
1767, Μάιος. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Πινακοθήκη Σερβικής Έταιρίας, Νόβι Σάντ, Γιουγκοσλαβία.

Έπιγραφή, κάτω άριστερά, *Ἡ παροῦσα εἰκὼν, πάντων τῶν ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὄρει τοῦ Ἀθωνος εὕρισκομένων ἱερῶν Μοναστηρίων, ἐχαλκοχαράχθη ἐκ δευτέρου διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου ἱερομονάχου κυρ Γαβριήλ, τοῦ ἐκ τῆς τοῦ Βατοπεδίου Μονῆς ἀδεία μὲν τοῦ πανοσιωτάτου προηγουμένου καὶ Σκευοφύλακος τῆς αὐτῆς μονῆς κυρ Στεφάνου, δαπάνη δὲ τοῦ ἐντιμοτάτου Κυρίου Κωνσταντίνου Πανέτα δι' ἐπιστασίας δὲ καὶ ἐπιμελείας Κυρίου Κωνσταντίνου Ποποβίτς οἰκονόμου τοῦ ἐκ τῆς πόλεως Μελενίκου 1767.*

Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιά, ἡ ταυτόσημη σλαβονοσερβική ἐπιγραφή, πού ἀναφέρει στὸ τέλος τῆ Βιέννη τῆς Αὐστρίας ὡς τόπο ἐκτυπώσεως καὶ τὸ μῆνα Μάιο μετὰ τῆ χρονολογία.

Ἐπάνω, σέ τρεῖς σειρές, ἡ λατινική ἐπιγραφή, *Monte Santo olim Athos unus ex altissimis Orbis montibus apud Golfo di Salonich in Macedonia qui centum quinquaginta Milliaria in circumferentia habet, et suam umbram per quadraginta quinque Milliaria in / Mari extendit et idem Sanctus Mons vocatur, quia viginti tria Monasteria Graeci ritus orthodoxa in se complectitur in medio montis sita est civitas nomine Kareis, ibi omni Sabatho inundina exercentur, et ad quam / tantum modo Masculinum genus admittitur, cum nunquam femineus sexus illam civitatem, taceo locum ullam in hoc monte accedere ausus.*

Σέ μικρά αὐγόσχημα πλαίσια πάνω ἀπὸ τὸ κάθε μοναστήρι οἱ ὀνομασίες τους ἔχουν χαραχτεῖ στὰ ἐλληνικά.

Ἡ ἐνδειξη τῆς ἀφιερωτικῆς ἐπιγραφῆς ὅτι *ἡ παροῦσα εἰκὼν ... ἐχαλκοχαράχθη ἐκ δευτέρου*, δηλώνει τὴν ὑπαρξη προγενέστερης ἐκτύπωσης, πού θά μπορούσε, ἂν δὲν λανθάνει, νά ταυτιστεῖ μέ τὴν πολὺ συγγενική σύνθεση ἀρ. 420 τῆς Βενετίας, ἀπὸ τὴν ὁποία διαφέρει κυρίως στὶς διαστάσεις καὶ τίς ἐπιγραφές· ἐδῶ ἐπίσης λείπουν ἀπὸ τὸν οὐρανὸ οἱ μικρές παραστάσεις τῆς Δέησης καὶ τῆς Παναγίας.

Οἱ βατοπεδινοὶ Γαβριήλ καὶ Στέφανος εἶχαν συμβάλει τὸ 1763 στὴ χάραξη τῶν παραστάσεων τῆς Παναγίας Βατοπεδινῆς ἀρ. 448 καὶ 449. Γιά τὸν Μελενικιώτη Κωνσταντῖνο Ποποβίτς οἰκονόμου βλ. ἐδῶ σ. 157.

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Chilandar*, σ. 144, εἰκ. III.

423. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.76 × 0.56 μ.
,αψη' (1768). Μόσχα.
Χαράκτης: Μηνᾶς ἀρχιμανδρίτης.

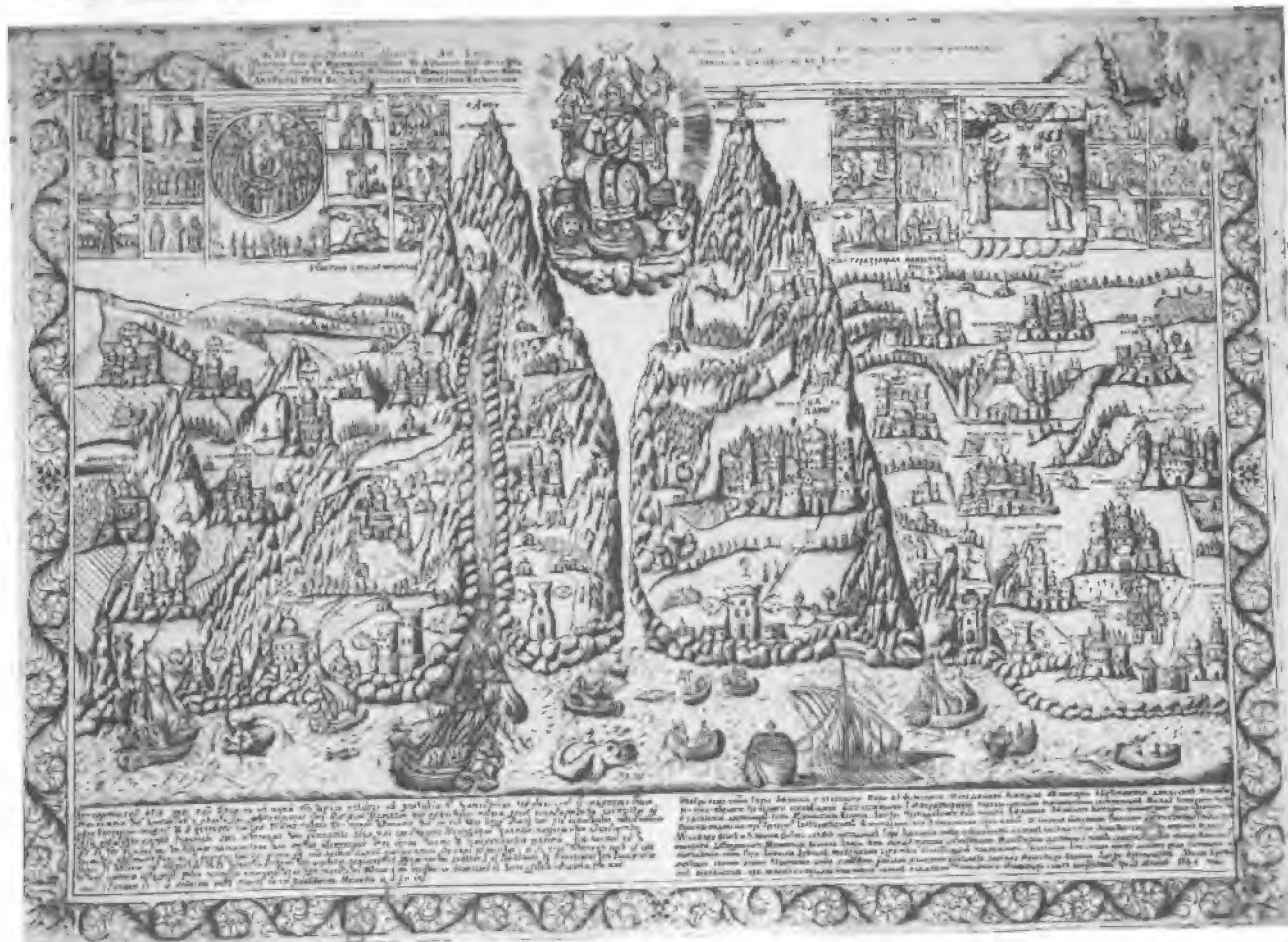
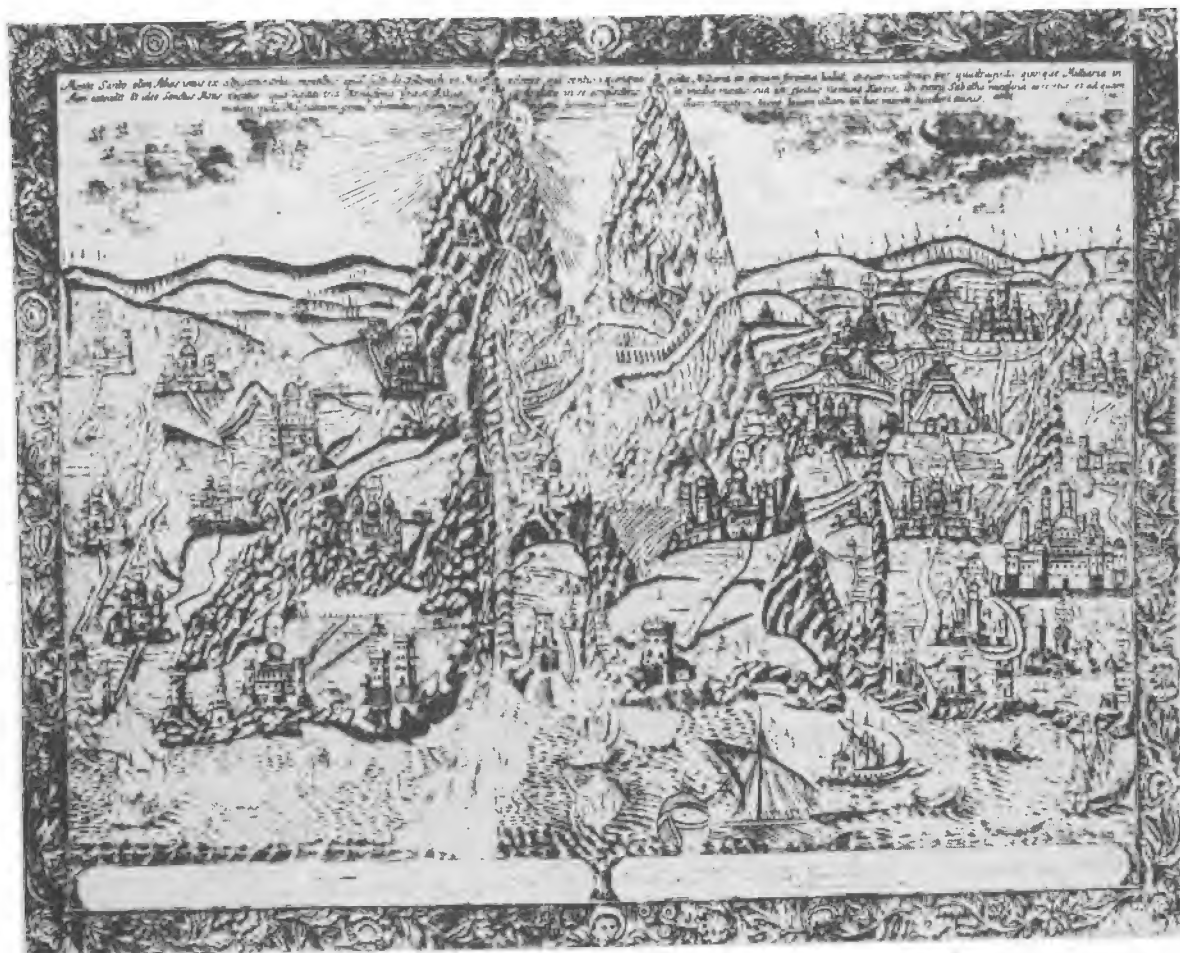
Συλλογὴ Αἰκ. Χατζηδήμου, Ἀθήνα.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, δεξιά ἢ ρωσική ἀφιερωτική ἐπιγραφή καὶ ἀριστερά ἡ ἀκόλουθη, ἀρκετὰ ἀσύντακτη καὶ κακοτυπωμένη, ἑλληνική, *Ἰχνογραφία τοῦ ἀγίου ὄρους τοῦ Ἀθωνος τοῦ παρὰ τῷ Αἰγέῳ πελάγει ἐν θετταλίᾳ τῆς Μακεδονίας εἰρημένου, ἐν ᾧ ὑπάρχουσιν εἴκοσι / Μοναστήρια τοῦ Ἀνατολικοῦ ὀρθοδόξου φρονήματος ὑπὸ εὐσεβῶν Βασιλέων καὶ ὀρθοδόξων πατριαρχῶν οἰκοδομηθέντα ὡν πρῶτον καὶ / ἀξιοθαύμαστον ὑπάρχει τὸ τῆς μεγίστης λαύρας τοῦ ὁσίου πατρός (...) ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἀθῳ ὅπερ διὰ τὸ τῶν εἰς οἰκοδομὴν πολυδάπανην / τρεῖς ὀρθοδόξους βασιλεῖς Ρωμαίων ἔσχε κτήτορας τοὺς μακαρίους λέγω καὶ ἀοιδήμους Νικηφόρον φωκᾶν καὶ Ἰωάννην ὠκοδομήθη / δὲ εἰς τοὺς πρόποδας τοῦ Ἀθωνος πλησίον ἔχον καὶ σκήτας ἀξιαγάστους τῆς τε ἀγίας Ἀννης τοῦ καυσοκαλυβίου καὶ λοιπὰ Ἰνα λοιπόν τὸ τῆς / τοιαύτης ἀξιεπαίνου μονῆς καὶ μεγίστης λαύρας ὄν(ο)μα μετὰ τῶν λοιπῶν εὐαγῶν μοναστηρίων ὡς εἰκὸς μέμνηται, ὅς τε νέοι κτήτορες αὐτοῦ τοῦ ἀγίου / ὄρους τοῦ Ἀθωνος καὶ εὐεργέται τῇ τε τούτων θεᾷ δωρεάν τοῖς εὐσεβέσι παρεχομένου εὐφραίνονται μᾶλλον καὶ οἱ διὰ τὸ πολὺ τοῦ διαστήματος μὴ δυνάμενοι / αὐτόθι ἱστορήσας αὐτὸ θείῳ ζήλῳ κινηθεὶς ὁ πανοσιώτατος Ἀρχιμανδρίτης Μηνᾶς ὁ ἐκ κρήτης ἐν ἀνανεώσει εἰς τύπον ἐξέδοτο ἐπιστάσι μὲν καὶ / πόνῳ ἰδίῳ δαπάνη δὲ τῆς ρηθείσης αὐτοῦ Μονῆς ἐν τῇ Βασιλευούσῃ Μόσκβᾳ αψη' ἔτει.*

Ἐπάνω, σέ διακοπὴ τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, *Θέατρον Sancti Montis Ἀθωνος / ΤΟ ΑΓΙΟΝΥΜΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΦΡΟΥΗΤΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΟΛΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ / ΕΠΑΥΤΩ ΙΕΡΩΝ ΕΥΑΓΩΝ ΚΑΝ ΠΕΡΙΒΟΤΩΝ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ ΤΩΝΤΕ ΚΑΤΑ / ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΔΥΣΜΑΣ ΤΩΝ ΕΥΣΕΒΩΝ ΚΑΙ ΑΟΙΔΗΜΩΝ / ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΔΙΑΠΑΝΩΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΥΠΩΘΕΙ ΓΕΡΒΑΣΙΩ ΤΩΝ ΕΥΣΕΒΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ / ΧΡΗΣΤΙΑΝΩΝ ΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΕΙΑΝ.*

Ἡ παραλλαγή αὐτὴ τῆς γενικῆς ἀποψης τοῦ Ἀγίου Ὄρους, πού ἔχει χαραχτεῖ στὴ Μόσχα ἐν ἀνανεώσει, ὅπως ἀναφέρει ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή, παρουσιάζει τίς δύο κορυφές τοῦ Ἀθῶ πολὺ κοντὰ τῇ μία στὴν ἄλλη, ἀλλὰ χωρισμένες, ἐνῶ ἡ θάλασσα μπροστὰ ἔχει σχεδιαστεῖ χωρὶς διακοπὴ, μέ γαλέρες, ψαρόβαρκες, θαλασσινά κήτη καὶ ψάρια. Πάνω ἀπὸ κάθε μονὴ ὑπάρχει ἐπιγραφή ἑλληνική καὶ ρωσική. Μεγαλοπρεπέστερη ἀπὸ ὅλες ἐμφανίζεται ἡ μονὴ τῆς Μεγίστης Λαύρας, σέ πλαγιά κάτω ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴ κορυφή.

Ψηλά, στὸ κέντρο, παριστάνεται τὸ Ἅγιον Πνεῦμα καὶ ἀπὸ κάτω, σέ δόξα, ὁ Παντοκράτωρ ἐνθρονος, πλαισιωμένος ἀπὸ τὰ σύμβολα τῶν τεσσάρων εὐαγγελιστῶν. Στὸ ἴδιο ὕψος, ἀριστερά, εἶναι συγκεντρωμένα δώδεκα μικρὰ εἰκονίδια μέ θρησκευτικὲς σκηνές καὶ ἁγίους, καὶ ἀνάμεσά τους μιά μεγαλύτερη παράσταση τοῦ χοροῦ τῶν Ἀγίων Πάντων. Ἀντίστοιχα, δεξιά, ἄλλα δώδεκα εἰκονίδια καὶ σέ μεγαλύτερο σχῆμα ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου.



424. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.65 μ.
,αω' (1800). Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Οἰκία Ρούσση, Καμίνια, Ὑδρα.
Μονή Χελανδαρίου, Ἁγίον Ὄρος.
Λαογραφικὸ Μουσεῖο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία.

Ἡ χαλκογραφία, τυπωμένη τὸ 1800 στὴ Βενετία, ἐπαναλαμβάνει τὸν εἰκονογραφικὸ τύπο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 422 τοῦ 1767, μέ ἄλλες ἐπιγραφές καὶ μικρὴ παράσταση τῶν Εἰσοδίων τῆς Θεοτόκου ἀνάμεσα στὶς κορυφές τοῦ Ἁθω.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἀριστερά, *Δέδοται τύπῳ τὸ παρὸν καὶ ἱερὸν ἐκτύπωμα τοῦ ἁγίου Ὁρους τοῦ Ἁθωνος, τοῦ κατὰ τὴν Μακεδονίαν ἐν τῷ ἀρχιπελάγει (τουτέστιν Αἰγέῳ / πελάγει) κειμένου, ἐν ᾧ δὴ ὑπάρχουσιν εἴκοσι μοναστήρια τῆς ἀνατολικῆς Ὁρθοδοξίας, ὑπὸ τῶν εὐσεβοφρονούντων βασιλέων καὶ ὀρθοδόξων / Πατριαρχῶν οἰκοδομηθέντα. Ὁ τὴν ἱεράν δὲ ταύτην χάρταν τῆς τῶν εἰσοδίων Μονῆς τῆς καὶ Χιλανδάριον ἐπονομαζομένης, ἐλισσαῖος / Ἀρχιμανδρίτης, ὑπὲρ ἧς οὖν τὸν αὐτοῦ ὑπέρμετρον μόχθον καὶ δαπάνην ἔθετο ἐς τεκμήριον αὐτοῦ αἰδιδιον, τιμὴν τε καὶ ἔπαινον πάντων τῶν / ἀδελφῶν, τῶν ἐν τῇ μονῇ Χιλανδαρίου συνασκούντων. Δοθῆ-
τῶσαν δ' αὐτὰ δωρεάν τοῖς ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς καὶ τοῖς τοῦ ἁγίου ὄρους καλοθεληταῖς, / οἵτινες τοῖς κατὰ σῶμα ὁμμασιν ὁρᾶν μὴ δυνάμενοι, τῇ τοῦ ἁγίου τούτου τόπου χαριεστάτῃ Θέᾳ εὐλαβῶς εὐφρανέσθωσαν, ἐν ἔτει ,αω'.*

Δεξιὰ ἡ ἀνάλογη ρωσικὴ ἐπιγραφή καὶ κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο *Ἐνετίησιν / Παρά / Ἀντωνίῳ (τῷ Βόρτολι).*

Ἐπάνω ἀπὸ τὴν παράσταση, σὲ τρεῖς σειρές, ἡ ἀκόλουθη λατινικὴ ἐπιγραφή, ποὺ διακόπτεται στὸ κέντρο ἀπὸ τὶς κορυφές τοῦ Ἁθω, *Monte Santo olim Athos ex altissimis orbis montibus, apud Golfo de Salonich in Macedonia qui centum quinquaginta millia in circumferentia et suam umbram per quadraginta / quinque millia in mari extendit. Et idem Sanctis Mons vocatur, quia viginti tria Monasteria Graeci ritus orthodoxa in se complectitur. In medio montis sita est civitas nomine Kareis ibi / omni Sabato nundinae exercentur, ad quam tantum modo masculinum genus admittitur nunquam vero femineus sexus illam accedere permittitur.*

Μέσα στὴν εἰκόνα, σὲ μικρὰ αὐγόσχημα πλαίσια, τὰ ὀνόματα τῶν μοναστηριῶν γραμμένα ἑλληνικὰ μέ ὀρισμένα στοιχεῖα κυριλλικά.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

M. Didron, Le mont Athos, *Annales Archéologiques*, 3e année, T. 4, Février 1846. Στὴ σ. 69 δημοσιεύεται ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ποὺ χάραξε στὸ Παρίσι ὁ E. Hedouin ἀπὸ ἐκτύπωση ποὺ ἀγόρασε ὁ Didron στὸν Ἁθω τὸ 1839. Ὁ Hedouin ἀντέστρεψε τὴν πλάκα, περιόρισε τὶς διαστάσεις τῆς παράστασης καὶ χάραξε ἀριθμούς δίπλα στὰ μοναστήρια καὶ κάτω, δίπλα στὰ γαλικά ἐπεξηγηματικὰ κείμενα.

425. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Ἡ χαλκογραφημένη πλάκα. 0.27 × 0.32 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἁγίον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Σίμωνος Πέτρας, Ἁγίον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκογραφημένη πλάκα· στὴν ἄλλη ὀψη τῆς πλάκας ἔχει χαραχτεῖ ἡ Παναγία ἀρ. 108).

Ἡ γενικὴ ἀποψη τοῦ Ἁγίου Ὁρους, σὲ μικρὸ σχῆμα, χαραγμένη ἀπὸ ἀπλοϊκὸ τεχνίτη ἴσως σὲ ἀγιορεϊτικὸ ἐργαστήρι, στὶς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα. Σὲ τοπιὸ σχεδόν γυμνὸ ἔχουν σχεδιαστεῖ πολὺ σχηματικά, ἀνάμεσα σὲ κωνικοὺς βράχους, τὰ εἴκοσι μοναστήρια, ἡ σκῆτη τῆς Παναγίας, τῆς Ἁγίας Ἀννης καὶ τὰ Καυσοκαλύβια. Πίσω ἀπὸ τὴ Μεγίστη Λαύρα, σὲ ὕψωμα, παριστάνεται τὸ Θαῦμα τῆς Παναγίας μέ τὸν ἅγιον Ἀθανάσιο. Καλόγεροι, πεζοὶ καὶ καβαλάρηδες, κινοῦνται στὸ τοπιό, ἀπὸ τὸ Βατοπέδι προβάλλει μία λιτανεία καὶ ἔξω ἀπὸ τὸ Πρωτᾶτο εἶναι συγκεντρωμένοι ἀρκετοὶ μοναχοί. Στὶς κορυφογραμμές τὰ συνηθισμένα κυπαρίσσια. Ἐπάνω ἕνας ἥλιος στὴ δύση καὶ ἕνας στὴν ἀνατολὴ γεμίζουν μέ τὶς ἀκτίνες τοὺς τὶς δύο γωνίες, ἀριστερά καὶ δεξιὰ, καὶ ἀνάμεσα στὶς δύο κορυφές τοῦ Ἁθω μία εἰκόνα τῆς Παναγίας δεξιοκρατούσας. Στὴ θάλασσα, δίπλα σὲ δύο μεγάλα κῆτη, ἀρμενίζουν μία γαλέρα, μία μεγάλη βάρκα μέ μοναχοὺς ποὺ ψαρεύουν μέ δίχτυ, καὶ τρεῖς μικρότερες.

Στὸν οὐρανό, ἐπάνω ἀπὸ τὰ κυπαρίσσια, οἱ ἐπιγραφές *Τὸ πρὸς δυσμὰς μέρος τοῦ ἁγίου ὄρους, Τὸ πρὸς ΑΝΑΤΟΛΕΙΣ μέρος τοῦ ΑΓΙΟΥ ὄρους.* Ἀπὸ πάν-
ω οἱ ἀνάλογες ρωσικὲς ἐπιγραφές. Σὲ μικρὰ αὐγό-
σχημα πλαίσια, πάνω ἀπὸ τὰ διάφορα κτίσματα, ἔ-
χουν χαραχτεῖ ἑλληνικὰ οἱ ὀνομασίες τῶν μοναστηριῶν.

426. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.43 μ.
,αωξθ' (1859). Ἁγίον Ὄρος.
Χαράκτης: Εὐθύμιος ἱερομόναχος.

Μονὴ Μεγίστης Λαύρας, Ἁγίον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, ἐπάνω ἀριστερά, *Δέδοται τύπῳ τὸ παρὸν καὶ ἱερὸν ἐκτύπωμα τοῦ Ἁγίου Ὁρους τοῦ Ἁθωνος τοῦ κατὰ τὴν Μακεδονίαν ἐν τῷ ἀρχι/πελάγῳ (τουτέστιν Αἰγέῳ πελάγει) κειμένου, ἐν ᾧ δὴ ὑπάρχουσιν εἴκοσι μοναστήρια τῆς ἀνατολικῆς ὀρθοδοξίας / ὑπὸ τῶν εὐσεβοφρονούντων βασιλέων καὶ ὀρθοδόξων Πατριαρχῶν οἰκοδομηθέντα. / Δι' ἐξόδων δὲ τοῦ πανοσιωτάτου Κ(υρίου) Φιλοθέου Σταρπαδῶ-
ρου. / Ἐχαράχθη παρὰ Εὐθυμίου ἱερομονάχου ,αωξθ'.*

Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ρωσικὴ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή.

Ἐμπνευσμένη ἀπὸ τὰ ἴδια πρότυπα στὰ ὁποῖα βασίστηκαν τὰ προγενέστερα ἀνάλογα χαρακτηριστικά, ἡ χαλκογραφία τοῦ ἱερομονάχου Εὐθυμίου ἀποδίδει τὸ ἀθωνίτικο τοπιὸ μέ τρόπο πῶς σχηματικὸ καὶ μετωπικό, χωρὶς προοπτικὴ βάθους. Οἱ θέσεις στὶς ὁποῖες ἔχουν τοποθετηθεῖ τὰ ἐπιβλητικὰ μοναστηριακὰ συγκροτήματα μέ τοὺς ψηλοὺς τρούλους, δὲν ἀνταπο-

κρίνονται πάντα στην πραγματικότητα, προσδίδουν όμως μία αρμονία και μία συμμετρία στην εικόνα. Ἡ ἀνατολική πλευρά τοῦ Ὁρους δίνει ἐδῶ τὴν ἐντύπωση μιᾶς ἀπλῆς ἀνηφορικῆς πλαγιᾶς καὶ ἡ ἀραιή καὶ κάπως ἰδιότυπη βλάστηση θυμίζει ἄλλα γνωστά ἔργα τοῦ ἴδιου χαρακτῆρ. Στὴ δυτική πλευρά, μπροστά ἀπὸ τὶς μονὲς τῆς Σιμωνόπετρας καὶ τοῦ Διονυσίου, ἔχουν σχεδιασθεῖ σχηματικά βράχια πού συνεχίζονται ὥς τὶς ὄχθες τοῦ χειμάρρου καὶ τὶς κορυφές τοῦ ἹΑθω. Στά στενά μονοπάτια πού ὁδηγοῦν στὶς μονὲς, διακρίνονται πού καὶ πού καλόγεροι ἀκουμπισμένοι στὰ μπαστούνια τους· καβαλάρηδες μέ φέσια κατευθύνονται πρὸς τὴ μονὴ τῶν Ἱβήρων καὶ λίγο πιο ψηλά στέκει ἕνας φουστανελάς μέ τό ντουφέκι του.

Ψηλά, ἀνάμεσα στὶς κορυφές τοῦ ἹΑθω, παριστάνεται σέ ἀκτινωτὴ δόξα ἡ Παναγία Βρεφοκρατοῦσα.

Γιὰ τὸ χαρακτῆρ Εὐθύμιο βλ. ἐδῶ σ. 108.

427. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.70 μ.

1866, Ἀπριλίου 20. ἹΑγιον Ὁρος.

Χαρακτῆρ: Ἀβέρκιος μοναχὸς ἀγιορείτης.

Συλλογὴ Δ.Π., ἹΑθήνα.

Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, ἹΑγιον Ὁρος (σῴζεται μόνο ἡ χαλκογραφημένη πλάκα).

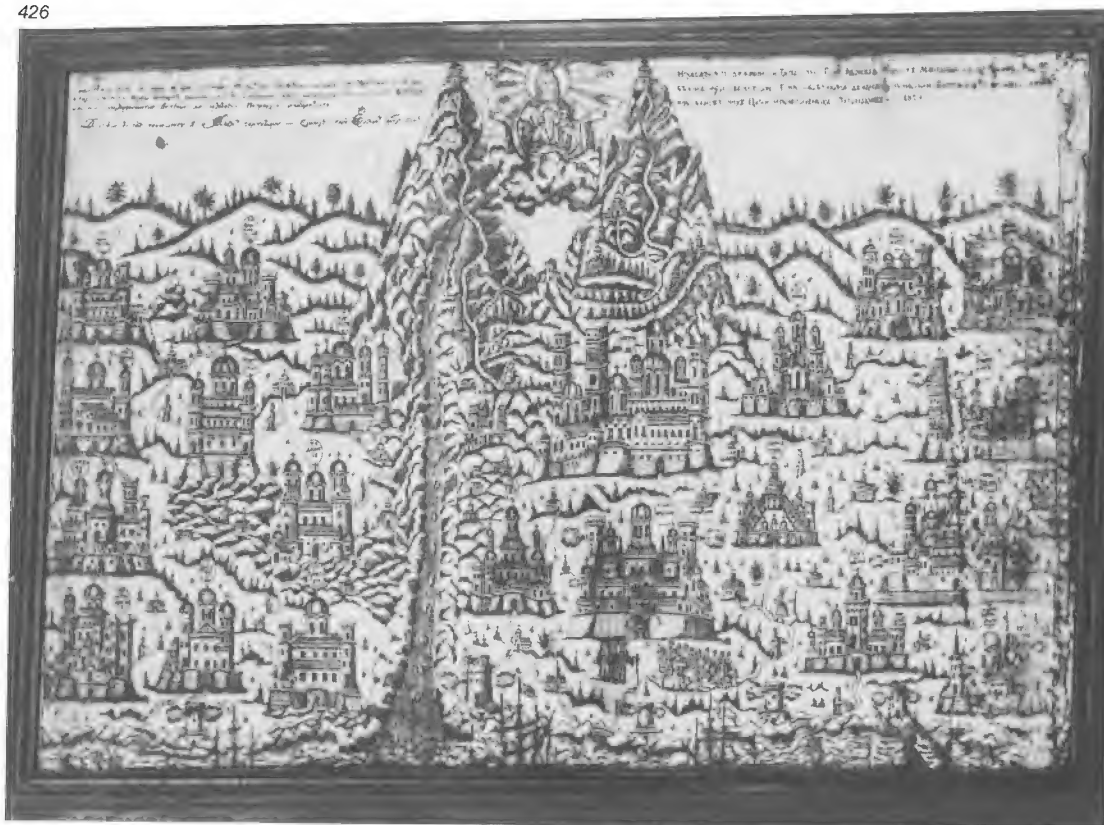
Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ τρεῖς στήλες, ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή σέ ἑλληνικὴ καὶ κυριλλικὴ γραφή. Ἡ ἑλληνικὴ ἐπιγραφή: ΔΕΔΟΤΑΙ ΤΥΠΩ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ἹΕΡΟΝ ΕΚΤΥΠΩΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΙΠΕΛΑΓΕΙ ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ ΑΙΓΕΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΕΝ Ω ΔΗ ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ ΕΙΚΟΣΙ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΥΣΕΒΟΦΡΟΝΟΥΝΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΠΑΤ/ΡΙΑΡΧΩΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΑ ΔΩΔΕΚΑ ΙΕΡΑΙ ΣΚΗΤΑΙ ΠΑΓΚΑΛΑΙ ΜΟΝΑΙ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑ ΗΣΥΧΑΣΤΗΡΙΑ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ / ΔΕΗΣΙΣ ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΧΗΡ ΔΕ ΑΒΕΡΚΙΟΥ Μ(Ο)Ν(Α)Χ(ΟΥ) ΤΩΝ ΑΓΙΟΡΕΙΤΩΝ: 1866: ΑΠΡΙΛΙΟΥ 20.

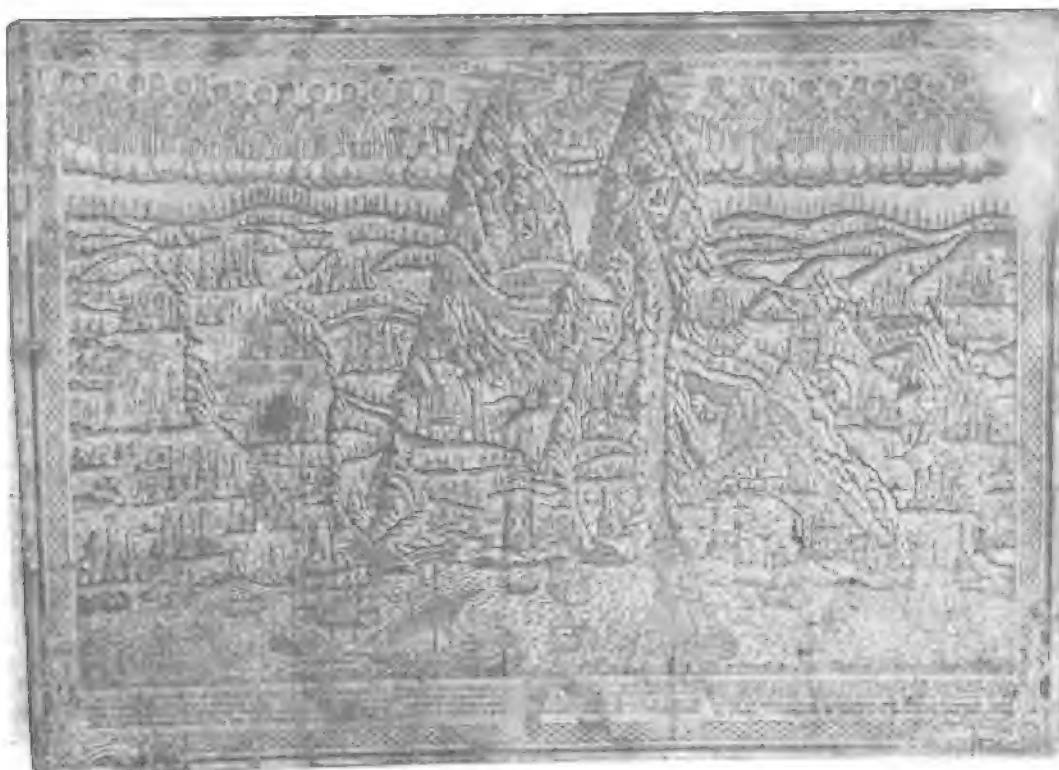
Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 424 τοῦ 1800. Ἐπάνω, στὴ θέση τῆς λατινικῆς ἐπιγραφῆς, εἰκονίζονται ἐπίσκοποι, μοναχοί, ὅσοι καὶ ἀσκητές μέ τὴν ἐπιγραφή, ἀριστερά, Οἱ ἹΑγιοι Παντες Οἱ Εν τῷ ἹΑγίῳ Ὁρεῖ τοῦ Αθῶ Ἀσκήσαντες. Δεξιά ἡ ταυτόσημη ρωσικὴ ἐπιγραφή. Ἀνάμεσα στὶς κορυφές τοῦ ἹΑθω παριστάνεται σέ δόξα ἡ Παναγία στηθαία. Γύρω ἀπὸ τὸ Πρωτάτο κινεῖται πομπὴ μοναχῶν καὶ λίγο δεξιότερα, πάνω ἀπὸ τὴ σκῆτὴ τοῦ ἹΑγίου Ἀνδρέα, ὑπάρχει ἡ μικρὴ ἐπιγραφή ΤΟ ΣΑΡΑΪ. Στὴ θάλασσα, κάτω δεξιά, ἔχει προστεθεῖ ἕνα ἀτμόπλοιο.

Γιὰ τὸ χαρακτῆρ Ἀβέρκιο καὶ τὸν ἀφιερωτὴ Ἀγαθάγγελο βλ. ἐδῶ σ. 54, 67.

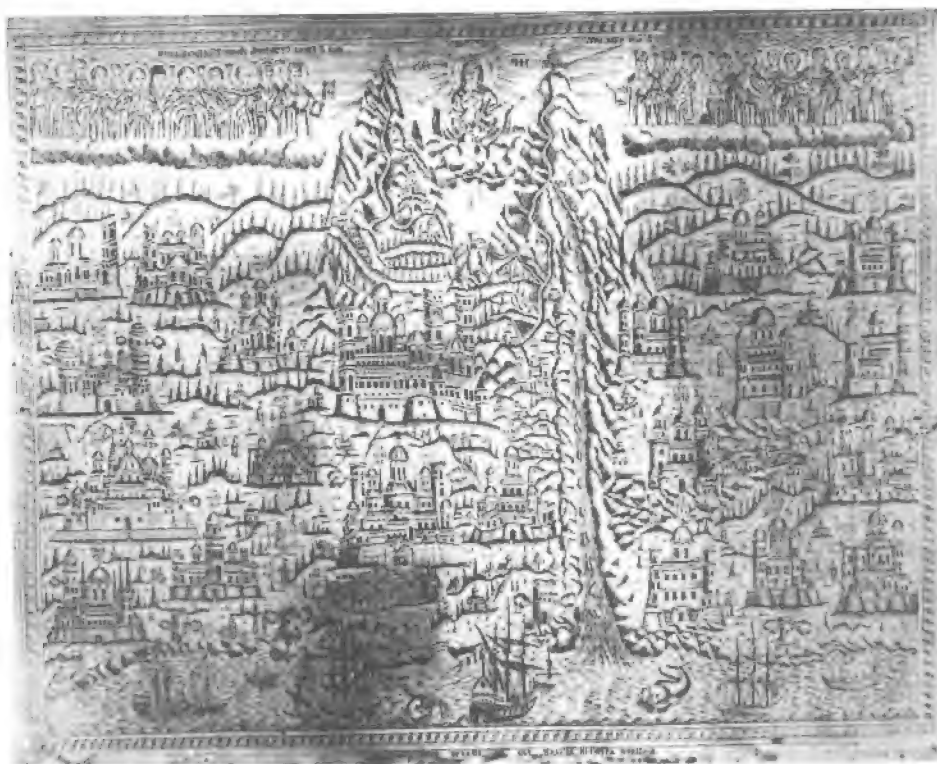
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos Klöster*, σ. 262.





427



428

428. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

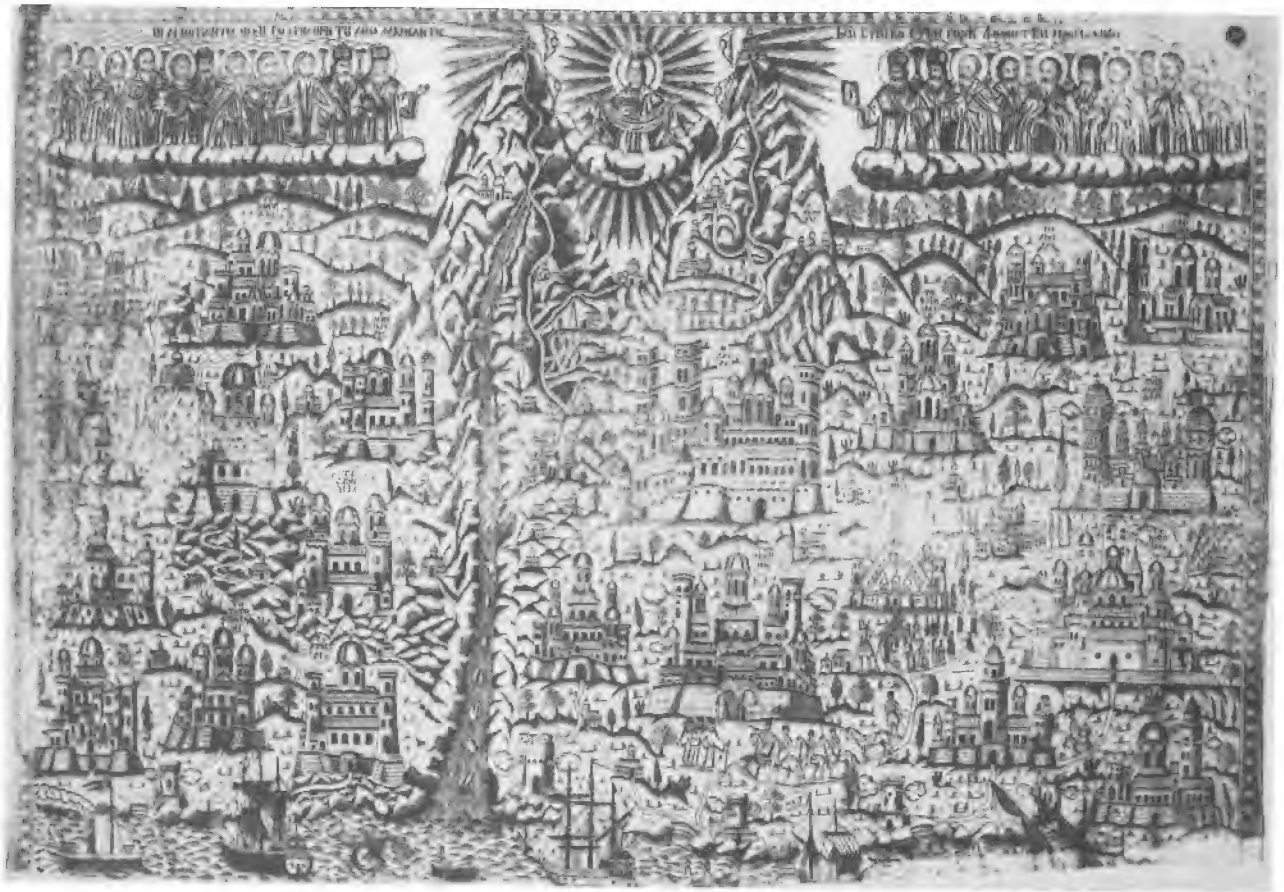
Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.57 × 0.80 μ.
1867. ἝΑγιον Ὅρος.
Χαράκτης: Ἰωάννης Μυτιληναῖος (Καλδῆς).

Μονή Παντοκράτορος, ἝΑγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ΔΑΠΑΝΗΣ ΑΝΤΩ-

ΝΗΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ(Ι) ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΗΤΕΙΛΗΝΕΟΥ
1867.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 426 ἀπό τόν γνωστό Λέσβιο χαράκτη Ἰωάννη Καλδῆ (βλ. ἐδῶ σ. 49), πού ἔχει προσθέσει στήν εἰκόνα ὀρισμένα στοιχεῖα τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 427, ὅπως π.χ. τή σειρά τῶν ὁσίων ἐπάνω, καί κάτω δεξιὰ τό ἀτμοκίνητο καράβι.



429

429. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.65 μ.
1880, Αύγουστου 31. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός.

Έθνική Πινακοθήκη, Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, ΔΑΠΑΝΗ ΧΑ-
ΡΑΛΑΜΠΟΥΣ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ
ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Μ(ΟΙ)Ν(Α)Χ(ΙΟΥ) ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ Ο-
ΡΟΣ 1880 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 31.

Διασκευή από τό μοναχό Διονύσιο τῆς σύνθεσης
ἀρ. 428 τοῦ Ἰωάννη Καλδῆ, μέ ὀρισμένες ἀλλαγές
καί προσθήκες ἀπό παλαιότερα πρότυπα. Ἡ λιτα-
νεΐα τῶν μοναχῶν μπροστά στό Πρωτάτο καί τό με-
γαλύτερο συγκρότημα τῆς σκήτης τοῦ Ἁγίου Ἀν-
δρέα, πού εἰκονογραφοῦνται καί στή χαλκογραφία
ἀρ. 427, ἐμφανίζονται ἐδῶ σέ ἄλλη παραλλαγή· τά
καράβια εἶναι διαφορετικά καί στό τοπίο ἔχουν προ-
στεθεῖ δέντρα σέ διάφορες ποικιλίες. Γενικά τό Ὁ-
ρος παρουσιάζεται ἐδῶ πιο πυκνοκτισμένο.

Γιά τό χαρακτή Διονύσιο βλ. ἐδῶ σ. 113.

ΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ ΤΟΥ ΑΘΩ

Η ΜΟΝΗ ΜΕΓΙΣΤΗΣ ΛΑΥΡΑΣ

ἀρ. Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
430 1810	Παναγία Οικονόμισσα - Μονή Μ. Λαύρας		"Άγιον Όρος
431 1810	Παναγία Οικονόμισσα - Μονή Μ. Λαύρας	Σεβαστιανός Σμυρναῖος	"Άγιον Όρος
432 Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Παναγία Οικονόμισσα		Ρωσία
433 1868	Παναγία Οικονόμισσα - Μονή Μ. Λαύρας		"Άγιον Όρος
434 Β' μισό 18ου αἰ.	Τό Θαῦμα τῆς Παναγίας		Βενετία
435 Β' μισό 18ου αἰ.	Τό Θαῦμα τῆς Παναγίας		"Άγιον Όρος
436 1873	Τό Θαῦμα τῆς Παναγίας	Δαμασκηνός Λαυριώτης	"Άγιον Όρος
437 Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἀγ. Ἀννης		"Άγιον Όρος
438 Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἀγ. Ἀννης	Παρθένιος	"Άγιον Όρος
439 Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἀγ. Ἀννης	Παρθένιος	"Άγιον Όρος
440 Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Ἁγία Τριάς - Σκήτη Καυσοκαλυβίων	Παρθένιος Ζακύνθιος	"Άγιον Όρος (Ρωσία)
441 Μέσα 19ου αἰ.	Παναγία Βλάχικης Σκήτης		"Άγιον Όρος
442 1780	Ἅγιος Γεώργιος Σκυριανός	Παρθένιος Ἐλασσώνος	"Άγιον Όρος

Ὁ θεμελιωτής τοῦ ἀγιορείτικου μοναστικοῦ κινήματος ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης ἵδρυσε τή Μεγίστη Λαύρα τό 963, μέ τίς γενναῖες χορηγίες τοῦ φίλου του στρατηγοῦ καί κατόπιν αὐτοκράτορα Νικηφόρου Φωκά καί τοῦ διαδόχου του Ἰωάννη Τσιμισκή. Ἡ μονή βρίσκεται στήν ἄκρη τῆς χερσονήσου, σέ κατάφυτο τοπίο σέ μικρή ἀπόσταση ἀπό τή θάλασσα, καί εἶναι ἀφιερωμένη στή μνήμη τοῦ κτίτορά της ἀγίου Ἀθανασίου.

Ἐνας ἀπό τοὺς θρύλους πού πλέχτηκαν γύρω ἀπό τή μορφή τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου εἶναι καί ὁ ἀκόλουθος: Ὅταν κάποτε ὁ ἅγιος, ἀπελπισμένος ἀπό τήν ἔλλειψη χρημάτων, ἀπομακρυνόταν ἀπό τή μισοτελειωμένη μονή, συνάντησε σέ τόπο ἄνυδρο τή Θεοτόκο, πού θέλησε νά τόν ἐνθαρρύνει νά συνεχίσει τό χτίσιμο. Γιά νά τόν πείσει γιά τήν ταυτότητά της, τόν πρόσταξε νά χτυπήσει ἕνα βράχο μέ τό ραβδί του καί ἀμέσως στό σημεῖο αὐτό ἀνάβλυσε ἄφθονο νερό. Στή συνέχεια, ἡ Παναγία δήλωσε ὅτι θά προστάτευε πάντα τό μοναστήρι ὡς οἰκονόμισσά του καί ἀπαγόρευσε νά διοριστεῖ ἄλλος οἰκονόμος. Ἀπό τήν παράδοση αὕτη προήλθε ἡ παράσταση «Τό Θαῦμα τῆς Παναγίας καί ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος» πού εἰκονογραφεῖται στίς χαλκογραφίες ἀρ. 434, 435 καί 436.

Ἡ θαυματουργή εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Οἰκονόμισσας βρίσκεται σήμερα σέ μικρό παρεκκλήσιο δίπλα στό καθολικό τῆς μονῆς, ὅπου εἶναι θαμμένος καί ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος.

Στή μονή φυλάγεται καί ἡ κára τοῦ ἀγίου Μιχαήλ Συννάδων (ἀπό τά Σύνναδα τῆς Μ. Ἀσίας), πού ἔζησε ἐπὶ Λέοντος τοῦ Ἀρμενίου, τόν 9ο αἰώνα.

Στή Λαύρα ὑπάρχουν τρεῖς σκήτες. Ἡ σκήτη τῆς Ἁγίας Ἀννης, ἡ ἀρχαιότερη καί μεγαλύτερη τοῦ Ἀθω, μέ 51 καλύβες· στό κυριακό της, πού χτίστηκε τό 1755, φυλάγεται τό ἀριστερό πόδι τῆς ἁγίας. Ἡ σκήτη τῶν Καυσοκαλυβίων, πού πῆρε τό ὄνομά της ἀπό τόν ἀσκητή Μάξιμο, ὁ ὁποῖος συνήθιζε νά καίει τήν καλύβα του κάθε φορά πού τόν πλησίαζαν ἄλλοι ἀναχωρητές. Τρίτη εἶναι ἡ ρουμάνικη σκήτη τοῦ Τιμίου Προδρόμου (ἡ λεγόμενη Βλάχικη Σκήτη), πού ἀγοράστηκε ἀπό δύο Ρουμάνους στά μέσα τοῦ 19ου αἰώνα. Μετόχι τῆς Λαύρας ἦταν καί ἡ μονή τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Σκυριανοῦ στό κάστρο τῆς νήσου Σκύρου.

Ἀπό τίς δεκατέσσερις χαλκογραφίες πού σχετίζονται μέ τή μονή τῆς Λαύρας, ἡ παλαιότερη (ἀρ. 442, τοῦ 1780) ἀπεικονίζει τό μετόχι της στή Σκύρο, μέ τόν ἅγιο Γεώργιο καί σκηνές ἀπό τό βίο του, τόν ἅγιο Ἀθανάσιο καί μικρή ἀναπαράσταση τῆς Λαύρας.

Οἱ τέσσερις χαλκογραφίες πού εἰκονογραφοῦν τό θαῦμα τῆς Παναγίας καί τόν ἅγιο Ἀθανάσιο εἶναι πολύ συγγενικές παραλλαγές τῆς ἴδιας σύνθεσης. Ἡ Παναγία ἡ Οἰκονόμισσα μέ τοὺς ἁγίους Ἀθανάσιο καί Μιχαήλ Συννάδων, ἡ μονή τῆς Λαύρας καί οἱ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου ἀποδίδονται στήν ἴδια σύνθεση στίς χαλκογραφίες ἀρ. 430, 431 καί 433· τό ἀπόσπασμα ἀρ. 432 ἀνήκει σέ παραλλαγή τοῦ ἴδιου θέματος. Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 437-439 παριστάνουν σέ δύο παραλλαγές τήν ἁγία Ἀννα καί τή σκήτη της, ἡ χαλκογραφία ἀρ. 440 τήν Ἁγία Τριάδα, τόν ἅγιο Μάξιμο καί τά Καυσοκαλύβια, καί ἡ ἀρ. 441 τήν Παναγία τῆς Βλάχικης Σκήτης.

430. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΣΣΑ, Η ΜΟΝΗ ΜΕΓΙΣΤΗΣ ΛΑΥΡΑΣ ΚΑΙ ΣΚΗΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.48 μ.
,αωι' (1810), 'Ιουνίου β'. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, 'Αθήνα.

Σέ όρθογώνιο πλαίσιο, στό κέντρο τής παράστασης, ή Παναγία ή Οικονόμισσα, σέ σκαλιστό θρόνο, εύλογεί όμοίωμα του καθολικού τής μονής, πού κρατούν άριστερά Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Ο ΕΝ ΤΩ ΑΘΩ καί δεξιά Ο ΑΓΙΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΣΥΝΑΔΩΝ. Έπάνω από τήν Παναγία Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ. Έπό κάτω ή δίστηλη έπιγραφή ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΤΩΝ ΦΙΛΟΧΡΗΣΤΩΝ ΧΑΡΙΝ / Ο ΘΕΙΟΣ ΟΥΤΟΣ Κ(ΑΙ) ΣΕΒΑΣΜΙΟΣ ΤΥΠΟΣ / ΤΗΣ ΠΑΝΤΑΝΑΣΣΗΣ ΜΗΤΡΟΠΑΡΘΕΝΟΥ ΚΟΡΗΣ / ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΕΓΙΣΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ / ΦΩΣΤΗΡΟΣ ΛΑΜΠΡΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΑΘΩ ΤΩ ΟΡΕΙ / Κ(ΑΙ) ΚΤΙΤΟΡΟΣ ΛΑΥΡΑΣ ΤΕ ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΗΜΟΥ // ΗΝ Η ΚΡΑΤΑΙΑ ΧΕΙΡ ΣΚΕΠΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ / Κ(ΑΙ) ΣΥΜΒΟΗΘΟΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΦΙΛΟΧΡΙΣΤΩΝ / ΕΙΣ ΑΠΛΕΤΟΝ ΚΑΥΧΗΜΑ Κ(ΑΙ) ΣΩΤΗΡΙΑΝ / ΓΕΝΟΥΣ ΤΕ ΠΑΝΤΟΣ ΕΥΣΕΒΩΝ ΧΡΙΣΤΩΝΥΜΩΝ / ΕΝ ΕΤΕΙ ,αωι' ΙΟΥΝΙΟΥ Β' / ΕΝ ΤΗ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΑΥΛΗ.

Στά πλάγια, δέκα εικονίδια μέ σκηνές από τό βίο του άγίου 'Αθανασίου του 'Αθωνίτη, πού συνοδεύονται από τίς ακόλουθες έπιγραφές:

Άριστερά
Ο ΑΓΙΟΣ ΕΚ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΔΙΑ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΟΥΣ ΔΑΙΜΟΝΑΣ ΑΠΕΛΑΥΝΕΙ
ΙΔΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΣ ΔΙ ΑΡΕΤΗΣ ΜΟΝΑΧΟΥΣ ΑΠΕΔΕΙΞΕΝ
ΤΟ ΑΛΜΥΡΟΝ ΥΔΩΡ ΔΙ ΕΥΧΗΣ ΕΙΣ ΠΟΤΙΜΟΝ ΜΕΤΗΛΛΑΞΕ

Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΣΤΡΕΦΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΘΑΡΡΥΝΕΙ
ΕΝΤΑΥΘΑ ΔΙΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΞΗΡΑΣ ΠΕΤΡΑΣ ΥΔΩΡ ΕΚΒΛΥΕΙ

Δεξιά
ΤΟΝ ΥΔΡΟΠΙΚΟΝ Ο ΑΓΙΟΣ ΕΥΧΗ ΕΥΘΕΩΣ ΙΑΣΑΤΟ
ΤΟΝ ΠΟΔΑ ΤΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΥΓΙΗ ΑΠΕΔΕΙΞΕΝ
ΤΗΣ ΣΚΑΦΗΣ ΔΙΑ ΚΛΥΔΟΝ(Ι)Σ ΕΠΙΚΛΥΣΘΕΙΣΗΣ Ο ΑΓΙΟΣ ΤΟΥΣ ΣΥΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΔΟΞΟΣ ΕΡΡΥΣΑΤΟ
Ο ΔΑΙΜΟΝΩΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΧΡΙΣΜΑΤΟΣ ΤΑΣ ΕΝ ΤΩ ΤΑΦΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΝΔΗΛΑΣ ΤΑΧΕΩΣ ΙΑΘΗ
Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Κάτω παριστάνεται τό φρουριακό συγκρότημα τής μονής τής Μεγίστης Λαύρας σέ μικρή απόσταση από τή θάλασσα, μέ τίς έπιγραφές, άριστερά, ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ, δεξιά, Η ΠΑΝΕΥΑΓΓΗΣ ΑΥΤΗ Κ(ΑΙ) ΠΑΜΜΕΓΙΣΤΗ ΛΑΥΡΑ, / Η ΕΝ ΤΩ ΑΘΩ ΙΕΡΩΣ ΙΔΡΥΜΕΝΗ, / ΚΤΙΤΟΡΑΣ ΤΕ ΛΑΧΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΜΑΚΑΡΙΟΥΣ, / ΑΙΔΙΜΟΥΣ ΤΕ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥΣ, / ΝΙΚΗΦΟΡΟΝ ΦΩΚΑΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ, / ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΣ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙΚΕΤΕΥΕΙ.

Ή έπιμελημένη άγιορείτικη σύνθεση πλαισιώνεται από λεπτή φυτική διακόσμηση, μέ κλιματίδες καί ροκοκό μοτίβα στίς γωνίες.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνάς, Άθως, σ. 52-53, 62-65, άρ. 15, 20, 21 (λεπτομέρειες).

431. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΣΣΑ, Η ΜΟΝΗ ΜΕΓΙΣΤΗΣ ΛΑΥΡΑΣ ΚΑΙ ΣΚΗΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.48 μ.
,αωι' (1810). "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Σεβαστιανός Σμυρναϊός.

Συλλογή Αικ. Παούρη, "Υδρα.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, + ΤΙC Ο ΞΕCΑC ΜΕ Ω ΘΕΑΤΑ ΠΥΝΘΑΝΗ / CΕΒΑCΤΙΑΝΟΝ ΜΑΝΘΑΝΕ ΤΟΝ CΜΥΡΝΑΙΟΝ ΕΙC ΑΓΙΟΝ ΟΡΟC ,αωι'.

"Άλλη χάραξη τής χαλκογραφίας άρ. 430. Κάτω ό γνωστός χαράκτης καί ζωγράφος Σεβαστιανός Σμυρναϊός (βλ. έδώ σ. 209) πρόσθεσε τήν ύπογραφή του πάνω στό πλαίσιο, τροποποίησε τήν τοιχοποιία του φρουρίου τής μονής καί άφαίρεσε από τή θάλασσα τά κύματα.

431





432. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΣΣΑ

Χαλκογραφία (ἀπόσπασμα). 0.28 × 0.25 μ.

Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ρωσία).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (ἀντίτυπο κομμένο).

Οἰκία Μπουντούρη, Ὑδρα (δύο ἀντίτυπα πολὺ φθαρμένα).

Ἀπόσπασμα ἀπὸ παραλλαγή τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 430. Στὸ κομμάτι ποὺ σώζεται, παραστέκουν τὴν Παναγία τὴν Οἰκονόμισσα ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος ὁ Ἀθωνίτης μὲ ὁμοίωμα τῆς Λαύρας καὶ ὁ ἅγιος Ἀντώνιος τοῦ Πετzerίσκου, ὁ ἰδρυτὴς τῆς Λαύρας τοῦ Κιέβου, ποὺ μόνον πολλὰ χρόνια στὸν Ὑθω. Δίπλα στὴν Παναγία ἡ ἐπιγραφή ἢ οἰκονόμισσα τῆς Ἁγίας Λαύρας. Τὰ ὀνόματα τῶν δύο ἁγίων εἶναι γραμμένα ἐλληνικά στὸ φωτοστέφανο καὶ ρωσικά ἀπὸ πάνω. Ψηλά στὶς γωνίες δύο ἐπιγράμματα: ἀριστερά, *Δέσεις τοῦ ἁγίου πρὸς / τὴν θεοτόκον / (..... παρος) ἔμοιγε παρθένε κόρη / δόμον (.....) ἔρχου φυλάττειν εἰς αἰῶνας / ὃ (.....) καὶ τόνδε φύλαττε ἀπηράκτος, δεξιά, ἡ θεοτόκος πρὸς τόν / Ἅγιον / ὡς τοῦ υἱοῦ μου μεσίτριά τε πέλης / καὶ τόνδε πάτερ φύλαξε εἰς αἰῶνας.*

Σέ εἰκονοστάσι τῆς οἰκίας Μπουντούρη στὴν Ὑδρα ὑπάρχουν δύο ἀκέραια ἀντίτυπα τῆς χαλκογραφίας αὐτῆς, ποὺ δυστυχῶς εἶναι τόσο φθαρμένα, ὥστε στάθηκε ἀδύνατο νὰ φωτογραφηθοῦν καὶ νὰ διαβαστοῦν οἱ ἐπιγραφές τους. Ἡ παρουσία, πάντως, ρωσικῶν ἐπιγραφῶν καὶ ἡ ἀντικατάσταση τοῦ ἁγίου Μιχαὴλ Σιννάδων ἀπὸ τὸν Ρῶσο ἀσκητὴ Ἀντώνιο τοῦ Πετzerίσκου, δείχνουν ὅτι ἡ χάραξη εἶναι πιθανὸ νὰ ἐγίνε στὴ Ρωσία, ἴσως στὶς ἀρχές τοῦ 19ου αἰῶνα.



432

433. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΟΙΚΟΝΟΜΙΣΣΑ, Η ΜΟΝΗ ΜΕΓΙΣΤΗΣ ΛΑΥΡΑΣ ΚΑΙ ΣΚΗΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΟ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.77 × 0.62 μ.

1868, Ἰουλίου 8. Ἅγιον Ὄρος.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Μεγίστης Λαύρας, Ἅγιον Ὄρος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Νέα χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 430, ποὺ παρουσιάζει μερικές διαφορές. Ἡ δίστηλη ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας ἔχει χαραχθεῖ μὲ ἄλλα στοιχεῖα καὶ καταλήγει στὴ χρονολογία *ΕΝ ΕΤΕΙ 1868 ΙΟΥΛΙΟΥ 8 ΕΝ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ*. Ἡ παράσταση τῆς μονῆς στὴν κάτω ζώνη ἔχει ἀναστραφεῖ καὶ ἡ ἐπιγραφή ποὺ βρισκόταν στὴ γωνία δεξιά ἔχει μεταφερθεῖ κάτω, στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, σὲ μία σειρά μὲ κεφαλαῖα γράμματα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos Klöster*, σ. 261.





435

434. ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

Χαλκογραφία.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Ρουμανικής 'Ακαδημίας, Βουκουρέστι.
Βυζαντινό Μουσείο, 'Αθήνα.

Μεγέθυνση του εικονιδίου αρ. 5 της χαλκογραφίας αρ. 430. Στο επάνω τμήμα της εικόνας οι επιγραφές *ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Ο ΕΝ ΤΩ ΑΘΩ* και κάτω της *Μεγίστης Λαύρας, ΜΡ ΘΥ*.

Ἡ Παναγία δείχνει τό σημεῖο ὅπου θά ἀναβλύσει τό νερό καί ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος χτυπάει τό βράχο μέ τό ραβδί του. Τά κτίρια στή ρίζα τοῦ βράχου καί τά δέντρα στό βάθος ἔχουν σχεδιαστεῖ μικρά, γιά νά ἀναδειχθοῦν τά ἅγια πρόσωπα. Ἐπάνω, σέ ἡμικύκλιο πού σχηματίζουν τά σύννεφα, ὁ Ὁφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ τρίγωνο. Ὁ τύπος τῶν γραμμάτων στίς ἐπιγραφές καί ἡ διακόσμηση τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου θυμίζουν ἐκτυπώσεις τῆς Βενετίας τοῦ τέλους τοῦ 18ου αἰώνα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 58-59, αρ. 18.

434



435. ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.27 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ / ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΜΟΝΑΧΟΙΣ ΚΥΡ ΑΚΑΚΙΟΥ ΡΩΣΟΥ*.

Μέσα στήν παράσταση, επάνω, *ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Ο ΑΘΩΝΙΤΗΣ, ΜΡ ΘΥ*.

Στό πλαίσιο τῆς εἰκόνας, κάτω, διακρίνεται ἡ σβυσμένη ἐπιγραφή *ΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΛΑΥΡΑΣ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ*.

Τό θαῦμα τῆς Παναγίας σέ σύνθεση πιά ἀπλοϊκή. Ἐδῶ ἡ Παναγία κρατεῖ τό ραβδί καί ὁ ἅγιος ἀπλώνει τά χέρια γιά νά τό πάρει. Ἐπάνω τό "Ἅγιον Πνεῦμα (ἓνα μικρό περιστέρι) ἔχει ἀντικαταστήσει τόν Ὁφθαλμό τοῦ Κυρίου. Τό τοπίο στά πλάγια καταλήγει σέ δύο κορυφές.

Ὁ Ρῶσος μοναχός Ἀκάκιος χρηματοδότησε καί τήν ἐκτύπωση τῆς χαλκογραφίας αρ. 377 τοῦ Ἀντωνίου Βόρτολι.

436. ΤΟ ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΙ Ο ΑΓΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.27 μ.
1873. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Δαμασκηνός Λαυριώτης.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.
Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από την εικόνα, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑ-
ΧΘΗ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΛΑΥ-
ΡΙΩΤΟΥ 1873.

Ο ιεροδιάκονος Δαμασκηνός, πού δέν είναι γνω-
στός από άλλο έργο, αντιγράφει εδώ τό πρότυπο
της χαλκογραφίας αρ. 434. Τά πρόσωπα των ά-
γίων είναι άτεχνα σχεδιασμένα, οί έπιγραφές έχουν
χαραχτεί μέ άλλους χαρακτήρες, σέ διαφορετική
διάταξη, καί στό τοπίο έχουν γίνει μικρές αλλαγές.



436

437. Η ΑΓΙΑ ANNA - Η ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ AN-
NHΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.27 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Μονή Αγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.
Σκήτη Αγίας Άννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον
Όρος.
Λαογραφικό Μουσείο, Κοζάνη.

Η χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ζώνες. Έπάνω ή
άγία Άννα στόν τύπο της Όδηγήτριας, μέ την Πα-
ναγία στή θέση του Χριστού. Η Παναγία φορεϊ μα-
φόριο, εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεί
ένα λουλούδι. Άριστερά καί δεξιά από την κεντρι-
κή εικόνα παριστάνονται στηθαίοι, σέ μετάλλια, δέ-
κα προφήτες πού κρατούν είλητάρια μέ δυσανά-
γνωστες έπιγραφές. Άριστερά οί Σολομών, Άα-
ρών, Ίεζεκιήλ, Ζαχαρίας, Ίακώβ, καί δεξιά οί Δα-
βίδ, Μωυσής, Ησαΐας, Δανιήλ, Γεδεών.

Στή δεύτερη ζώνη παριστάνεται ή σκήτη κάτω από
διαχωριστική ταινία μέ την έπιγραφή Η ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ
ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ. Στό κέντρο τό κυριακό μέ τό ψηλό
καμπαναριό του, στούς γύρω λόφους οί καλύβες,
στόν ουρανό δεξιά ό ήλιος καί στή θάλασσα ίστιο-
φόρο καί βάρκες. Κάτω ή έπιγραφή ΑΦΙΕΡΩΘΙ ΕΝ ΤΗ
ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ.



437



438

438. Η ΑΓΙΑ ANNA - Η ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.31 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Παρθένιος Ιερομόναχος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.
Σκήτη "Αγίας "Αννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, πού μόλις διακρίνεται, χαραγμένη σέ αντίστροφη φορά κάτω από τήν παράσταση, Έ-χαλκοχαράχθη διά χειρός Παρθενίου ιερομονάχου έξ "Αγίου Όρους.

Τό θέμα τής χαλκογραφίας αρ. 437 σέ άλλη σύνθεση. Η άγια Άννα μέ τήν Παναγία στόν τύπο τής Όδηγήτριας εικονίζεται στό κέντρο καί πλαισιώνεται στά πλάγια καί επάνω από δεκαπέντε μετάλλια μέ τούς προφήτες (άπό κάτω άριστερά) Ίακώβ, Δαβίδ, Δανιήλ, Έλισαίο, Ήσαϊα, Γεδεών, Άαρών, Σαμουήλ, Μωυσή, Άβακούμ, Ίερεμία, Ήλία, Ζαχαρία, Σολομώντα, Ζαχαρία. Κάτω άπό τήν κεντρική εικόνα ή σκήτη τής άγίας έχει περιοριστεί καί αντίστροφεϊ (τό καμπαναριό βρίσκεται έδω στά άριστερά του κυριακού) καί ή παραλία μόλις διακρίνεται στήν άκρη δεξιά. Πάνω άπό τή σκήτη ή έπιγραφή Η ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ.

Ό ιερομόναχος Παρθένιος θά πρέπει νά είναι ό γνωστός χαράκτης Παρθένιος ό Ζακύνθιος (βλ. έδω σ. 88).

439



439. Η ΑΓΙΑ ANNA - Η ΣΚΗΤΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΝΗΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.31 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Παρθένιος Ιερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., "Αθήνα (άντίτυπο μέ πολλές φθορές).

Κάτω μόλις διακρίνεται χαραγμένη σέ αντίστροφη φορά ή ύπογραφή, Παρθένιος ιερομόναχος.

Άπό τόν ίδιο χαράκτη Παρθένιο άλλη χάραξη τής χαλκογραφίας αρ. 438 μέ μικρές διαφορές. Οί ρυτίδες τής άγίας Άννας είναι πιό βαθιές, τά γράμματα ΑΓΙΑ ANNA είναι κούφια, λείπουν άπό τά παράθυρα του κυριακού οί καμάρες καί άπό τήν πρόσοψη ή όριζόντια γραμμή πού διαχωρίζει τούς όρόφους, κ.ά.

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.27 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος.

Σκήτη Ἁγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἁγιον Ὅρος.
Μονὴ Μεγίστης Λαύρας, Ἁγιον Ὅρος.
Συλλογὴ Α. Κ. Λασκαρίδη, Richmond, Surrey, Ἀγγλία.

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, *Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ.*

Μέσα στην παράσταση, Ο ΑΓΙΟΣ ΑΚΑΚΙΟΣ, ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΚΑΥΣΟΚΑΛΥΒΗΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ.

Κάτω, ΧΕΙΡ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΖΑΚΥΝ-
ΘΙΟΥ ...8.

Ἐπάνω, σέ τετράγωνο πλαίσιο, ἡ Ἁγία Τριάς καί κάτω, σέ στενή ζώνη στό κέντρο, ἡ σκῆπη τοῦ Καυκοκαλυβίου καί οἱ ἄγιοι Ἀκάκιος ἀριστερά καί Μάξιμος δεξιά, πού παριστάνονται ὡς κάτω ἀπό τή μέση μέ ἕνδυμα μοναχοῦ.

Ἡ χαλκογραφία χαράχτηκε ἀπὸ τὸν Ζακύνθιο ἱερομόναχο Παρθένιο, τοῦ ὁποῖου εἶναι γνωστά καὶ ἄλλα ἔργα, χρονολογημένα ἀπὸ τὸ 1806 ὡς τὸ 1820 (βλ. ἐδῶ σ. 88)



440

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 184-185, ἀρ. 81 (λεπτομέρεια).

441

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αϊ. (Ρωσία;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Ρουμανικής Ἀκαδημίας, Βουκουρέστι.

Κάτω από την εικόνα κυριλλικές επιγραφές και από κάτω, με μικρότερα πεζά γράμματα, ἡ ἑλληνική ἐπιγραφή ἡ θαυματουργὸς Εἰκὼν τῆς Θεοτόκου ὅπου εἶναι εἰς τὴν Βλάχηκην Σκήτην τοῦ Ἀθωνος.

Ἡ παράσταση ἀποδίδει μὲ γλυκερή τεχνοτροπία εἰκόνα μὲ ἀφιερώματα. Ἡ Παναγία εἰκονίζεται στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας, μὲ βαρύτιμο στέμμα, περιδέραιο καὶ διάφορα μετάλλια - ἀναθήματα καρφισωμένα στὸ στήθος.

Ἡ χαλκογραφία εἶναι πιθανῶς ρωσικῆς προέλευσης.



ПОДРОБНЕ ІКОНЫ БОЖІЕЙ МАТЕРІ
 НАУЧЕННЯ ВЪ СЕ АПОСТОЛЪ РОДЪ ВЪ ПОДЪВАНСЬКЪ СЛОВА
 а. Копія-мис. Екз. 105. Рубрикація: 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 9

442. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο ΣΚΥΡΙΑΝΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ Ο ΑΘΩΝΙΤΗΣ, Η ΜΕΓΙΣΤΗ ΛΑΥΡΑ

Χαλκογραφία.

,αψπ' (1780), Ίανουαρίου 15. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: (Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος).

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΙΧΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΝ-
ΔΟΞΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΟΥ ΠΙΚΛΗΝ
ΣΚΙΡΡΙΑΝΟΥ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ
ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ, ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΔΩΝ
ΤΟΥ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΜΟΝΑ/ΧΟΙΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΡΟΝΤΟΣ
ΚΥΡΙΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ ΛΑΥΡΙΩΤΟΥ ΤΟΥ ΕΚ ΚΡΗΤΗΣ ΕΞ
ΕΠΑΡΧΙΑΣ ΜΥΛΩΠΟΤΑΜΟΥ ΚΑΜΑ/ΡΙΩΤΗΣ ΤΟ ΓΕΝΟΣ
ΑΠΛΑΔΑΣ ΠΑΡ ΟΥΤΙΝΟΣ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΤΗ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΜΕ-
ΓΙΣΤΗ ΛΑΥΡΑ ΧΑΡΙΝ / ΨΥΧΙΚΗΣ ΑΥΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΕΝ
ΤΩ ΑΨΠ ΙΑΝΝΟΥΑΡΙΟΣ 15.*

Σέ κατακόρυφη διάταξη ἔχουν σχεδιαστεῖ, μέ χαρ-
τογραφική ἀντίληψη, ἀριστερά τὰ νησιά Σκύρος,
Ψαρά καί Λήμνος καί ἀπέναντί τους, δεξιά, τμήμα
ἀπό τή δυτική παραλία τοῦ Ἁγίου Ὁρους.

Μέσα ἀπό τό φρούριο τῆς Σκύρου ὀρθώνεται ἡ με-
γάλη ἐκκλησία τῆς μονῆς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου.
Στούς πρόποδες τοῦ κάστρου ἡ πόλη τῆς Σκύρου
καί προσκυνητές πού ἀνεβαίνουν στό μοναστήρι.
Πάνω ἀπό τήν ἐκκλησία, σέ μεγαλύτερη κλίμακα, *Ο
ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο ΣΚΙΡΡΙΑΝΟΣ* καλπάζει πρὸς τὰ δε-
ξιά, μέ τόν μικρό σκλάβο στά καπούλια τοῦ ἀλόγου
του, καί σκοτώνει μέ τή λόγχη του δράκοντα. Τό
δεξί πόδι τοῦ ἁγίου κρύβεται ἀπό μικρή γονατιστή
μορφή καί πιό κάτω διακρίνονται ἓνα πρόσωπο καί
δύο χέρια.

Στό στενό πού χωρίζει τή Σκύρο ἀπό τή Λήμνο, τό
μισοβυθισμένο πλοῖο, τὰ δύο καράβια καί ἡ μικρή
μορφή τοῦ ἁγίου Γεωργίου σχετίζονται μέ ἓναν το-
πικό θρύλο: κάποτε πού κινδύνεψε ἡ Σκύρος ἀπό
τούς πειρατές, ὁ ἅγιος Γεώργιος σήκωσε τρικυμία,
βύθισε τὰ κουρσάρικα καράβια ἐκτός ἀπό ἓνα, τοῦ
ἀρχικουρσάρου, πού τό πέτρωσε γιά νά τό βλέ-
πουν καί νά φοβοῦνται ὅσοι πλησίαζαν μέ κακοῦς
σκοπούς τό νησί¹.

Στήν παραλία τοῦ Ἁγίου Ὁρους, δεξιά, ὁ ἅγιος Ἀ-
θανάσιος ὁ Ἀθωνίτης, γονατιστός δίπλα στήν κο-
ρυφή τοῦ Ἁθω, προσφέρει ὁμοίωμα μονῆς στή
βρεφοκρατούσα Παναγία πού εἰκονίζεται ἐπάνω,
στό κέντρο, ἀνάμεσα στόν ἥλιο καί τό φεγγάρι.
Στήν ἀπέναντι ἀπό τό κάστρο τῆς Σκύρου ἀκτή τοῦ
Ἁγίου Ὁρους ὑψώνεται τό φρουριακό συγκρότη-
μα τῆς Μεγίστης Λαύρας.

Μέσα στήν εἰκόνα, δίπλα στίς σχετικές παραστά-
σεις, ὑπάρχουν οἱ ἐπιγραφές *Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ Ο
ΣΚΙΡΡΙΑΝΟΣ, ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΘΩΝΙΤΗΣ, Η ΤΟΥ
ΑΘΩΝΟΣ ΚΟΡΥΦΗ, ΑΓΙΑ ΛΑΥΡΑ, Η ΝΙΣΟΣ ΣΚΙΡΡΟΣ,
ΤΑ ΨΑΡΡΑ, Ο ἅγιος Γεώργιος, Η ΛΥΜΝΟΣ.*

Ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τήν κεντρική σύνθεση, σέ
εἰκονίδια μέ ροκοκό πλαίσια, ἔχουν χαραχτεῖ ὀκτώ
σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἁγίου Γεωργίου μέ τίς ἀκό-
λουθες ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές:

Ἀριστερά

ΩΔΕ ΔΙΑΛΟΓΗ ΜΕ ΤΟΝ (ΗΓΕΜΟΙΝ(Α)

ΩΔΕ ΑΠΟΤΕΜΝΕΤΑΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ

*ΩΔΕ ΚΑΘΕΙΛΕ ΤΟΥΣ ΘΕΟΥΣ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ
ΩΔΕ ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟ ΔΗΛΗΤΗΡΙΩΔΕΣ ΚΟΝΥΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ
ΙΑΤΡΟΥ*

Δεξιά

*ΩΔΕ ΔΕΙΝΩΣ ΜΑΣΤΙΖΕΤΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΔΗΜΙΩΝ
ΙΔΟΥ ΑΝΕΞΩΩΣΕ ΤΟΝ ΒΟΥΝ ΤΟΥ ΓΛΥΚΕΡΙΟΥ
ΕΝΤΑΥΘΑ ΦΟΡΕΙ ΤΑ ΚΕΚΑΥΜΕΝΑ ΣΙΔΗΡΑ ΥΠΟΔΗ-
ΜΑΤΑ*

ΩΔΕ ΕΝ ΤΗ ΝΙΚΤΗ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΘΕΩΡΕΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ

Τό μετόχι τῆς Μεγίστης Λαύρας στό κάστρο τῆς
Σκύρου, πού εἶναι ἀφιερωμένο στόν ἅγιο Γεώργιο,
ιδρύθηκε ἀπό τόν ἅγιο Ἀθανάσιο τόν Ἀθωνίτη. Ἡ
χαλκογραφία εἰκονογραφεῖ σέ πρωτότυπη σύνθε-
ση τή σχέση τῶν δύο μοναστηριῶν μέ τόν ἰδρυτή
τους.

Ὁ τύπος ὀρισμένων γραμμάτων τῆς ἀφιερωτικῆς ἐ-
πιγραφῆς, ἡ γονατιστή μορφή τοῦ Ἀθανασίου τοῦ
Ἀθωνίτη, πού θυμίζει τούς ἀφιερωτές τῆς χαλκο-
γραφίας τῶν Μετεώρων ἀρ. 549, καί τό γεγονός ὅ-
τι χαραχτήκε στό "Άγιον Όρος σέ σχετικά πρῶιμη
ἐποχή, εἶναι στοιχεῖα πού συνηγοροῦν γιά τήν ἀπό-
δοση τῆς χάραξης στόν ἱερομόναχο Παρθένιο ἐξ Ἑ-
λασσῶνος (βλ. ἐδῶ σ. 124).

1. Βλ. Νίκη Πέρδικα, *Σκύρος*, Α', Ἀθήνα 1940, σ. 34.

Η ΜΟΝΗ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
443	1744	Μονή Βατοπεδίου		Βιέννη
444	1767	Μονή Βατοπεδίου		Βιέννη
445	1792/1802	Μονή Βατοπεδίου		Βενετία
446	1879	Μονή Βατοπεδίου		—
447	1763	Παναγία Βατοπεδινή	G. Zuliani	Βενετία
448	1763	Παναγία Βατοπεδινή	(G. Zuliani)	Βενετία
449	1772	Παναγία (Βατοπεδινή)		(Βενετία)
450	Β' μισό 18ου αϊ.	Σκήτη Ἀγίου Δημητρίου		Βενετία
451	1807	Ἀγία Ζώνη	Νικόλαος Χῖος	Βενετία
452	1879	Σκήτη Ἀγίου Ἀνδρέα (Σαράι)		Κωνσταντινούπολη Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Βατοπεδίου εἶναι μία ἀπὸ τὶς μεγαλύτερες ἀθωνίτικες μονές. Κτισμένη κοντὰ στὴ θάλασσα, στὴ βορειοανατολική πλευρά τοῦ Ἀγίου Ὁρους, ἰδρύθηκε τὸν 10ο αἰώνα μὲ ὑπόδειξη τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτη ἀπὸ τρεῖς ἀδελφούς ἀπὸ τὴν Ἀδριανούπολη, τὸν Ἀθανάσιο, τὸν Νικόλαο καὶ τὸν Ἀντώνιο. Σύμφωνα ὅμως μὲ τὴν παράδοση, τὴ μονὴ ἔκτισε στὰ τέλη τοῦ 4ου αἰώνα ὁ αὐτοκράτορας Θεοδόσιος ὁ Α', ἀπὸ εὐγνωμοσύνη πρὸς τὴν Παναγία, πού ἔσωσε τὸ γιό του Ἀρκάδιο ἀπὸ ναυάγιο καὶ τὸν μετέφερε σὺο στὴν παραλία, ὅπου βρέθηκε κοιμισμένος κοντὰ σὲ μία βάτο. Ἀπὸ τὸ θρύλο αὐτὸ προέρχεται ἡ γραφή Βατοπαίδι, ἐνῶ ἡ ἐπικρατέστερη γραφή Βατοπέδι πηγάζει ἀπὸ τὶς πολλές βάτους πού φυτρώνουν γύρω ἀπὸ τὴ μονή.

Τὸ μοναστήρι εἶναι ἀφιερωμένο στὸν Εὐαγγελισμό τῆς Θεοτόκου. Ἀπὸ τὰ πιὸ πολυτίμα κειμήλιά του εἶναι ἡ Τιμία Ζώνη τῆς Θεοτόκου καὶ ἡ θαυματουργή εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Ἑσφαγμένης. Στὸ Βατοπέδι ὑπάγεται ἡ ἑλληνικὴ σκήτη τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, στὰ νοτιοδυτικὰ τῆς μονῆς, καὶ ἡ ρωσικὴ σκήτη τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέα, τὸ Σαράι, κοντὰ στὶς Καρυές.

Ἡ μονή Βατοπεδίου εἰκονίζεται ὡς κύριο θέμα σὲ τρεῖς χαλκογραφίες τοῦ 18ου αἰώνα (ἀρ. 443, 444, 445), πού ἀκολουθοῦν κοινὸ πρότυπο, καὶ σὲ μία μεταγενέστερη λιθογραφία (ἀρ. 446), ἐνῶ τὸ μοναστήρι σὲ σμίκρυνση συνοδεύει μία ἀπὸ τὶς τρεῖς παραστάσεις τῆς Παναγίας Βατοπεδινῆς (ἀρ. 447) καὶ τὴν Ἀγία Ζώνη (ἀρ. 451). Τὶς ἐξαρτημένες ἀπὸ τὸ Βατοπέδι σκῆτες τοῦ Ἀγίου Δημητρίου καὶ τοῦ Ἀγίου Ἀνδρέα ἀπεικονίζουν ἀντίστοιχα οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 450 καὶ 452.

443. Η ΜΟΝΗ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.61 × 0.86 μ.
1744. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

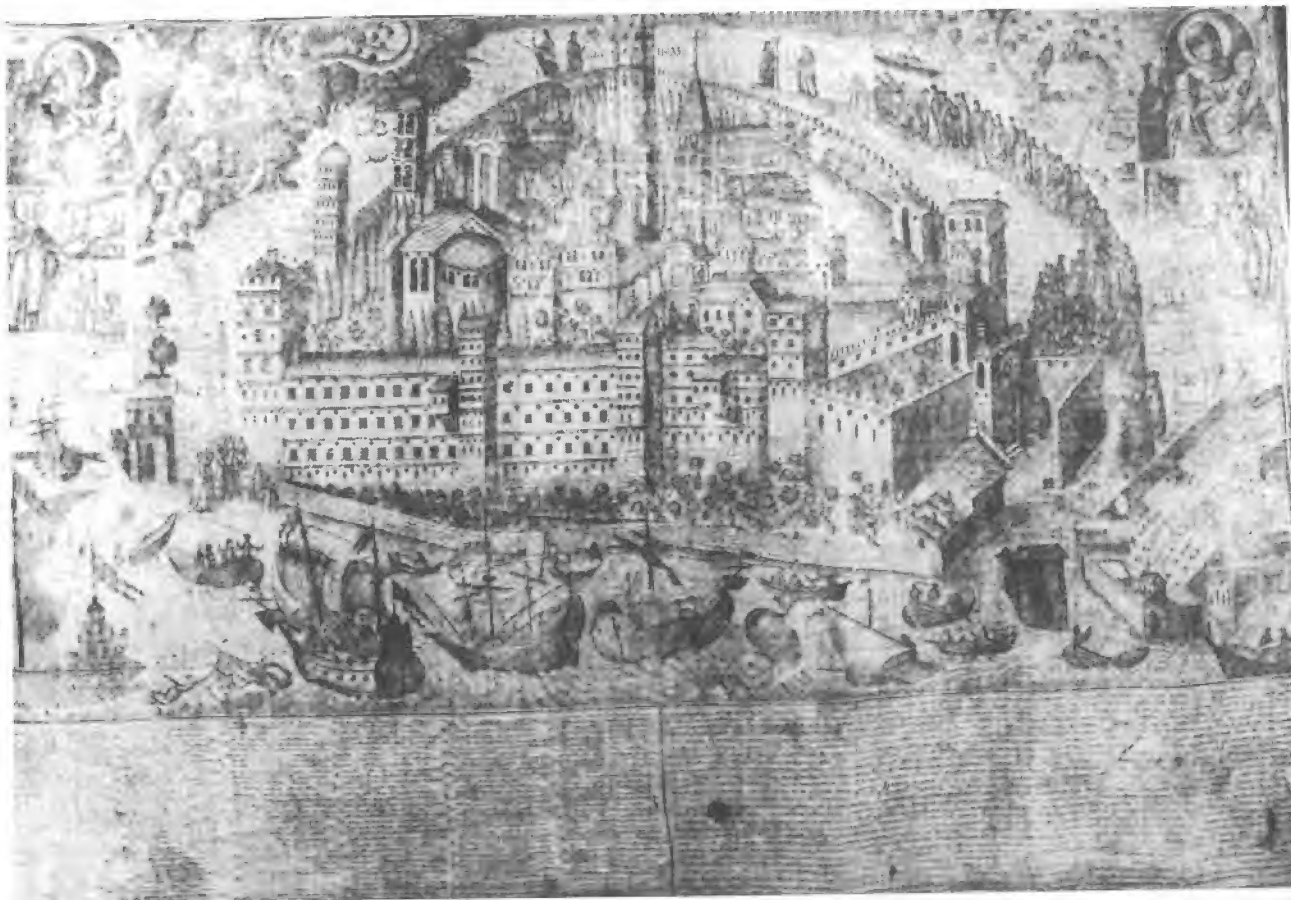
Ναὸς Ἀγίας Παρασκευῆς, Σιάτιστα (ἀντίτυπο πολὺ ξεθωριασμένο, τυπωμένο σὲ λινό ὕφασμα).

Τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Βατοπεδίου, σὲ σχῆμα σχεδὸν ἡμικυκλικό, ὀρθώνει τὰ πολυώροφα καὶ μεγαλοπρεπῆ του κτίσματα στὴν παραλία, μπροστὰ στὴ θάλασσα ὅπου ἀρμενίζουν πολλές γαλέρες καὶ βάρκες. Πίσω ἀπὸ τὰ ψηλὰ τεῖχη τῆς πρόσοψης μὲ τοὺς τετράγωνους ἀμυντικούς πύργους προβάλλουν τὸ καθολικὸ, τὰ καμπαναριά, ὁ πύργος μὲ τὸ ρολόι, ἡ φιάλη καὶ διάφορα παρεκκλήσια. Οἱ μοναχοὶ πού βγαίνουν ἀπὸ τὴν πόρτα τῆς μονῆς, δεξιὰ, ἀκολουθοῦν τὴ λιτάνευση τῆς εἰκόνας πού προχωρεῖ πρὸς τὰ πάνω. Στὴν παραλία ἀριστερά, κοντὰ στὰ τεῖχη, στρατιῶτες στέκουν δίπλα στὸν κοιμισμένο Ἀρκάδιο, πού σώθηκε ἀπὸ τὸ ναυάγιο μὲ τὴ θαυματουργή ἐπέμβαση τῆς Θεοτόκου. Ἡ μικρὴ σκηνὴ τοῦ ναυαγίου παριστάνεται στὴ θάλασσα κάτω ἀριστερά, ἀνάμεσα σὲ δύο καράβια. Γύρω ἀπὸ τὸ μοναστήρι ὑπάρχουν διάφορα κτίσματα καὶ παρεκκλήσια, περιβόλια καὶ δέντρα.

Ἐπάνω, στὰ πλάγια, σὲ τέσσερα μικρά ὀρθογώνια πλαίσια, παριστάνονται ἀριστερά ἡ Παναγία ἡ Ἑ-

σφαγμένη μὲ τὸ διάκονο πού τὴν τραυματίζει, καὶ στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ἡ ἴδια εἰκόνα, μὲ τὸ διάκονο μετανωμένο καὶ τὴν Παναγία πού στρίβει πρὸς τὸ μέρος του. Κάτω ἀριστερά στέκεται ὁλόσωμος ὁ αὐτοκράτορας Θεοδόσιος, δίπλα σὲ δύο μικροσκοπικὲς παραστάσεις: στὴ μία ὁ Θεοδόσιος προσεύχεται μπροστὰ στὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας, στὴ δεύτερη διακρίνονται τὰ κτίρια τῆς μονῆς. Δεξιὰ, ἀντίστοιχα, στέκει ὁ ἅγιος Σάββας μπροστὰ σὲ δύο ἀνάλογες παραστάσεις.

Στὸ κάτω τμήμα τῆς χαλκογραφίας, σὲ φαρδιά ζώνη χωρισμένη κάθετα σὲ δύο ἴσα μέρη, ἔχει χαραχτεῖ ἀριστερά μία ἔμμετρη διήγηση στὰ ἑλληνικά, σὲ ἔξι στῆλες, πού σχετίζεται μὲ τὴν ἱστορία τοῦ Βατοπεδίου. Δεξιὰ ὑπάρχουν τὰ ἀνάλογα, προφανῶς, ρωσικά κείμενα σὲ συνεχή γραφή. Ἡ ἐκτύπωση πάνω στὸ ὕφασμα εἶναι τόσο ξεθωριασμένη πού δέν διαβάζονται τὰ κείμενα, ὅπως ἀλλοστε συμβαίνει καὶ γιὰ ὅλες τὶς ἐπιγραφές πού σημειώνονται ἐπάνω στὴν παράσταση. Στὸ τέλος τοῦ ρωσικοῦ κειμένου διακρίνεται ἡ χρονολογία 1744, ὁ τόπος τῆς ἐκτύπωσης — ἡ Βιέννη — καὶ τὸ ὄνομα τοῦ μοναχοῦ Χριστοφόρου, πού θὰ ἐπιμελήθηκε ἢ θὰ χρηματοδότησε τὴ χάραξη καὶ τὴν ἐκτύπωση τῆς εἰκόνας. Τὸ ποίημα θὰ πρέπει νὰ εἶναι ἀνάλογο μὲ ἐκεῖνο πού συνοδεύει τὴ μεταγενέστερη χαλκογραφία ἀρ. 445 τοῦ 1792.



443

444. Η ΜΟΝΗ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.62 μ.
1767. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Μπενάκη, Ἀθήνα.
Συλλογή Α. Κ. Λασκαρίδη, Richmond, Surrey, Ἀγγλία.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, Ἡ Παροῦσα Εἰκὼν, τῆς Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Βασιλικῆς, καὶ Πατριαρχικῆς Μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου, τῆς κατὰ τὸ ἀγιώνυμον / Ὅρος τοῦ Ἀθωνος εὕρισκομένης ἑχαλκοχαράχθη τὸ δεῦτερον, διὰ συνδρομῆς μὲν καὶ δαπάνης, τοῦ πανοσιωτάτου / ἐν Ἱερομονάχοις Κυρίου Γαβριήλ, τοῦ τῆς αὐτῆς ἱερᾶς Μονῆς τέκνου ἀδεία δέ τοῦ Πανοσιωτάτου Προηγούμενου καὶ Σκευοφύλακος τῆς ρηθείσης Μονῆς Κυρίου Στεφάνου δι' ἐπιστασίας δέ καὶ ἐπιμελείας τοῦ Κυρίου Κωνσταντίνου Ποποβίτση Οἰκονόμου τοῦ ἐκ τῆς πόλεως Μελενίκου 1767.

Δεξιὰ ἡ ἀνάλογη ἐπιγραφή σὲ σλαβικὴ γλῶσσα, μὲ ἔνδειξη τόπου ἐκτύπωσης τῇ Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας.

Πρόκειται γιὰ τὴν ἀπεικόνιση τῆς μονῆς Βατοπεδίου, πού ἑχαλκοχαράχθη τὸ δεῦτερον μὲ πρότυπο τὴ σύνθεση ἀρ. 443 τοῦ 1744, χωρὶς τὸ ποίημα στὴν κάτω ζώνη.

Οἱ περισσότερες μικρές ἐπιγραφές πού βρίσκονται στὰ αὐγόσχημα πλαίσια πάνω ἀπὸ τὰ κτίσματα, καθώς καὶ ἡ ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὰ εἰκονίδια ἀριστε-

ρά, δέν εἶναι εὐδιάκριτες. Στὸ χῶρο πού περιβάλλει τὸ μοναστήρι σημειώνονται, ἐπάνω, ἀμπέλι τοῦ Ὀνουφρίου, τὸ ἀσκητήριον τοῦ Ἀγίου Δημητρίου, στὴν παραλία, ὁ φοῦρνος, ὁ Ἀρκάδιος εἰς τὴν Βάτον, τὸ ψαρόσπιτο, τὸ κιόσκι, τὸ κοιμητήριον, στὴ θάλασσα, τὸ τρικάρταρον τοῦ μοναστηρίου, τὸ βασιλικόν τρικάρταρον καί, δίπλα στὸ ναυάγιο, ἐλευθεροῦται ὁ Ἀρκάδιος ὑπὸ τῆς Θεοτόκου ἀπὸ τὸν πνιγμόν τῆς θαλάσσης.

Κάτω ἀπὸ τὰ εἰκονίδια, δεξιὰ, διαβάζουμε:
Θεοφάνους
θεωριῶν ὕψωμα δογμάτων βάθος
ἐνωτικὸν σύνταγμα σέ βλέπω Κόρη
ὄρων ἀμίκτων συνδρομῆν, μίξιν ξένην,
φανείσαν ἀστράψασαν, εἰς πάσαν κτίσιν
ἀλλ' ὦ πανακῆρατε γῆς πόλου γέρας
νοητόν ὡς φέρουσα θείαις ὠλέναις
Ἥλιον ἀνάτειλον ἀμάρυγμά μοι
σωτηρίῳ τ' ἔξαλμα κατερραγμένων.

Οἱ βατοπεδινοὶ Γαβριήλ καὶ Στέφανος ἀναφέρονται καὶ στίς ἐπιγραφές τῆς Παναγίας Βατοπεδινῆς ἀρ. 447 καὶ 448 τοῦ 1763, πού τυπώθηκαν στὴ Βενετία. Στὴ Βιέννη χαράχτηκαν, τὸ 1767, μὲ ἐπιμέλεια τοῦ Γαβριήλ τὸ ἀντιμῆνσιο ἀρ. 582 καὶ μὲ τὴ συνδρομῇ του, καὶ τὴν ἐπιστασίαν τοῦ Μελενικιώτη Κωνσταντίνου Ποποβίτση Οἰκονόμου, τέσσερις μικρές χαλκογραφίες τῶν μονῶν Δοχειαρίου (ἀρ. 490), Φιλοθέου (ἀρ. 495), Ἑσφιγμένου (ἀρ. 513)

καί Κωνσταντονίου (άρ. 520). Στόν κατάλογο αὐτό θά μπορούσε, μέ ἐπιφύλαξη, νά προστεθεῖ ἡ Ὀλυμπιώτισσα τοῦ Ζεφάρ ἀρ. 167, πού χαλκοχαράχτηκε τό 1749 «συνδρομή τοῦ ὁσιωτάτου ἱεροδιακόνου Γαβριήλ».

Γιά τόν Γαβριήλ Βατοπεδινό γνωρίζουμε ὅτι ἔκανε διαδοχικά ταξίδια στή Βενετία, τήν Κεντρική Εὐρώπη καί τή Βλαχία, μέ σκοπό νά συλλέξει χρήματα γιά τήν ἀνασύσταση τῆς Ἀθωνιάδος Σχολῆς πού εἶχε κλείσει τό 1756 ἢ 1757. Σέ μιά μάλιστα ἀπό τίς περιοδεῖες του, ὁ Καισάριος Δαπόντες τόν ἐφοδίασε μέ ἓνα στιχοῦργημα πού συνέθεσε τό 1768 εἰδικά γιά νά διευκολύνει τήν ἀποστολή του¹. Παράλληλα μέ τίς προσπάθειες γιά τή συγκέντρωση χρημάτων, θά φρόντισε ὁ Γαβριήλ καί τίς ἐκτυπώσεις τῶν χαρακτηριστικῶν στή Βενετία καί τή Βιέννη.

1. E. Hurmuzaki, *Documente...*, XIII, Βουκουρέστι 1909, σ. 311-317 (Περί τοῦ σχολείου τοῦ Ἁγίου Ὁρους, αἰτήσε τοῦ παπᾶ Γαβριήλ).

445. Η ΜΟΝΗ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.75 μ.
1792/1802. Βενετία. Τυπ. Ἀντώνιος Βόρτολις.
Χαρακτής: ἀγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Συλλογή Φίλιππου Ἡλιού, Ἀθήνα.
Μονή Βατοπεδίου, Ἁγίον Ὅρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Ἡ παροῦσα Ἱερά καί Βασιλική Μονή τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Βατοπεδίου ἐχαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων τοῦ Πανοσιωτάτου Προηγούμενου τῆς αὐτῆς Μονῆς, Κυροῦ Ἀρσενίου τοῦ ἐκ τῆς νήσου Ζακύνθου ἵνα δωρεάν χαρίζεται τοῖς Ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς, χάριν εὐλαβείας. Ἐν ἔτει 1792 ἐν Βενετίᾳ.*

Ἀπό κάτω ἔμμετρη διήγηση, χωρισμένη σέ ὀκτώ στίλβες, πού διακόπτεται στό κέντρο ἀπό καλλιτεχνικό σύμπλεγμα μέ τά ἀρχικά Α Β τοῦ τυπογράφου Ἀντωνίου Βόρτολι.

1η στήλη

*Τό ὄρος φιλ' ὁποῦ θεωρεῖς ἐδῶ ἱστορησμένον
Ἁγίον ὄρος λέγεται τοῦ ἄθωνος ὀνομασμένον
Δώδεκα ὑψηλά βουνά οἱ Γεωγράφοι ἱστοροῦσιν
Τό ἓνα εἶναι ὁ Ἀθωνας ὅλοι ὁμολογοῦσιν
Ἐν τῇ Μαδεκονίᾳ εὐρίσκεται πλησίον Θεσσαλονίκης,*

*Ἀντίκρου του εἶναι ὁ Ὀλυμπος ὑψηλός οὐρανομήκης
Μακρύς εἶναι καθὼς φαίνεται θάλασσα τόν περικλίζει*

*Καί τήν ὑψηλή του κορυφή πρὸς νότον τήν γυρίζει
Ἀπό τό μέρος τοῦ Βορρᾶ μέ τήν στερεάν ἐνωμένος
Ἐκεῖ ὁποῦ τόν ἔσχισεν ὁ Ξέρξης ὁ ἀκουσμένος
Ὅταν ἀπό Περσίαν ἐκίνησεν Ἀνατολῆς τά μέρη
Πόλεμον εἰς τοὺς Ἕλληνας πρὸς θάνατον νά φέρη
Τό ὄρος τοῦτο τό λοιπόν τό ὑψηλόν καί μέγα,
Εὐμορφον εἶναι καί θαυμαστόν παρά ἄλλο κανένα
Δέντρα ἔχει ὑψηλά ἀειθαλῆ μέ φύλλα
Ἄλλα π' ἀνθοῦν τήν ἀνοιξιν, εἰς τό κρῦος ρίπτουν
φύλλα*

Τά δάση του εἶναι πράσινα, μακράν κῆπος μυρίζει

*Ἐξήκοντα μίλια (ναυτικά) τό μέτρον του γυρίζει
Τοῦτο τό ὄρος βλέποντας ὁ Μέγας Κωνσταντῖνος
Ὁ πρῶτος τῶν Χριστιανῶν ὁ Βασιλεὺς ἐκεῖνος
Ψυχῶν (...) ἄξιον ἔκαμε νά τό (...)*

*Καί Μοναστήρια εὐμορφα, ἔστειλε γιά νά κτίσῃ
Ἄνδρες, γυναῖκες εὐβγαλεν ἐκεῖ ὅπου κατοικοῦσαν
Εἰς τόν Μωρέαν τοὺς ἔστειλεν ἐκεῖ ὕστερον ἐξοῦσαν
Θηλυκόν ζῶον δέν ἄφησε νά μείνῃ εἰς τό ὄρος
Ἀκόμι ἔως τῆς σήμερον μένει ὁ ἴδιος ὄρος.*

2η στήλη

*Εἰς τό μέσον τοῦ ὄρους ἔκτισε κελλία μέ Ἐκκλησίαν
Πρωτᾶτον τό ὠνόμασε, τοῦ ὄρους ἐξουσίαν
Εἰς διάφορα μέρη εὐρίσκονται ἀσκηταὶ ἅγιοι ἄνδρες
Καί τῷ σαββάτῳ ἤρχοντο εἰς τό πρωτᾶτον πάντες
Μέ ὕμνους ἐδοξολογοῦν τόν Θεόν ὁμοῦ καί ἀγρυπνίας,*

*Τήν Κυριακὴν πρωτῇ ἐμέτεχον τῆς Θείας Κοινωνίας
Ὑστερον ἐπορεύετο καθένας εἰς τό κελλί του
Καί μέ ἀρετὰς ἐστόλιζε πάντοτε τήν ψυχὴν του
Τοιοῦτοι παντοτινά (.....) πολλοὶ θεῖοι πατέρες
Εἰς τήν ἔρημον ἀσκήτευσαν ὅλαις τοῖς ταῖς ἡμέραις
Καί μοναστήρι ἔκτισε ἓνα κατὰ τόν σκοπόν του
Εἰς ὄνομα τό ἀφιέρωσε τῆς Ἀγίας Θεοτόκου
Πολλοὺς ἐκεῖ ἐσύναξε ἀνθρώπους νά μονάζουν
Τόν νοῦν τους εἰς τόν οὐρανόν πάντοτε ν' ἀνεβάζουν*

*Ὑστερον βασιλεύοντας Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης
Εὐθύς ὁ ἀσεβέστατος καί τοῦ Χριστοῦ ἀποστάτης
Ἐφθόνησεν ἀκούοντας ἐκεῖ τοιοῦτους ἄνδρας
Εἶδωλα μυκτηρίζοντας καί πάντας εἰδωλολάτρας
Καί ἦλθεν ὁ παμμίαιρος τό Μοναστήρι νά χαλάσῃ
Καί τοὺς Ἁγίους Ἀσκητὰς πάντας νά κατακαύσῃ
Καί ὅταν ἐτελείωσε ὁ εὐσεβὴς τό θέλημά του
Ἐπῆρε τόν Ἡγούμενον μέ ὄλον τό στράτευμά του
Εἰς τό Πρωτᾶτον ὑπήγαγιναν τόν προεστώτα νά πιᾶσουν
Μέσον τῆς ὁδοῦ ἐπρόσταξε τόν Ἡγούμενον νά κρεμάσουν*

3η στήλη

*Καί ἀπό τότε κ' ὕστερον ἔμεινεν ἡρημωμένον
Τό μοναστήρι τ' ἄξιον καί πολυφημισμένον
Ἄλλ' ὅποταν ἐκάθησεν εἰς τόν βασιλικόν τόν θρόνον*

*Ὁ μέγας Θεοδόσιος, ὕστερ' ἀπ' ὀλίγον χρόνον
Ἐλαβε πάλιν στολισμόν ἢ τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία
Ἀνατολή καί Ρούμελη καί ὅλα τά νησιά
Τρία παιδιά ἐγέννησε ὁ βασιλεὺς ἐτοῦτος
Ἀρκάδιον, Ὀνούφριον καί Πλακιδίαν τρίτον
Ἀρκάδιον εἰς τήν Ἀνατολήν, Ὀνούφριον εἰς τήν Δύσιν*

*Βασιλεῖς ἐκάτzaσι νά κάνουν δικαίαν κρίσιν
Τήν Πλακιδίαν τήν καλήν ὑπάνδρευσεν εἰς τήν Δύσιν*

*Καί τόν Ἀρκάδιον ἔπεμψε τοὺς γάμους νά τιμήσῃ
Γυρίζοντας Ἀρκάδιος νά ἔλθῃ εἰς τόν πατέρα
Ζάλην μεγάλην εὐρηκε καί κείνους πού τόν φέραν
Ὁ ἥλιος ἐσκοτίστηκεν δέν φέγγει ἡ σελήνη
Τά ἄστρα πῶς ἐχάθησαν ἐνόμισαν ἐκεῖνοι
Οἱ ἄνεμοι ἐμάχοντο, τήν θάλασσαν ἐφουσκῶσαν
Καί κύματα ὡσάν βουνά στό πέλαγος ἐσηκῶσαν
Ἀρκάδιος θεωρῶντας τα κλαίει ἀναστενάζει
Καί ἓνα σχοινί στήν θάλασσαν σάν φύλλο τό τινάζει
Καθὼς εἰς τά νερά ἔπεσε τήν Θεοτόκον κράζει
Βοήθει μοι, Πανάχραντε καί σῶσον με φωνάζει
Εὐθύς δέν ἀργοπόρησεν ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου
Μόνον τόν ἐλευθέρωσεν ἐκ τοῦ κινδύνου ἐκείνου*

4η στήλη

Εἰς τὴν στερεάν τὸν εὐγαλε κάτω εἰς μίαν βάτον
Ἐκεῖ ὅπου εὐρέθηκεν ὕστερον καὶ ἐκοιμᾶτο
Τότε τὸν εἶδαν οἱ Βασιλικοὶ κλαίων ἀναστενάζων
Καὶ τὸν Βασιλέα τί νά εἰποῦν στέκουν συλλογιάζων
Γυρίζουν πρὸς τὴν γῆν, ἀπὸ τὸ καράβι βγαίνουν
Τριγύρω τὸν αὐθέντην τοὺς εἰς τὸν αἰγιαλὸν γυρεύ-
ουν

Εἰς τὸν βάτον τὸν εὐρήκασι, βρεγμένον κοιμισμένον
Εἰς τὴν πόλιν τὸν ὑπήγασι στερεᾶς πεφοβισμένον
Εἰς τὸν Πατέρα του ἐμπρὸς ἐστάθη καὶ ἀπηλογήθη
Καὶ πῶς τὸν ἐβοήθησεν ἡ Θεοτόκος ἐδιηγήθη
Ὁ μέγας Θεοδόσιος, ἀκούγοντος τὸ θαῦμα
Εὐχαριστίαν ἔκρινεν νά κάμη ἐν τῷ ᾄμα
Τοὺς δούλους του ἐπρόσταξε μαῖστορας ὅπου καὶ ἄν
εὐρεθῶσι

Εἰς τὴν κτιστικὴν ἐπαινετοὺς τέχνην νά τοῦ τοὺς φέ-
ρουν

Συνάγοντας οὖν ἀρκετοὺς, εἰς τὸν Ἀθῶνα τοὺς πέμ-
πει

Καὶ Μοναστήρι εὐμορφον νά κτίσουν τοὺς κελεύει
Ἀργύρια τοὺς ἐπρόσταξε, πόλλ' ἄς ἐξοδιασθοῦσι
Καὶ τοῦ Μοναστηρίου τὰ τειχιά στερεά νά γενοῦσι
Τὴν προσταγὴν ὡς ἤκουσαν οἱ μαῖστορες ἐκεῖνοι
Εἰς τὸν Ἀθῶνα ἐτρέξασι τὸ πρόσταγμα ἐγένη
Ἀκούοντας Ὁνούφριος ὁ δεῦτερος Ὑῖός του
Πλακιδία ἡ θυγάτηρ του Κωνσταντίνος ὁ γαμβρὸς
του

Ἀπὸ τὴν ρώμη ἔστειλαν τέσσαρας πορφυρᾶς κολῶ-
νας

Ὡραῖας τε καὶ θαυμαστάς ὅπου ὑπερβαίνουν ὅλας

5η στήλη

Εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τὰς ἔστησαν καὶ τὸν κουμπέ κρα-
τοῦσι

Ὅσοι πηγαίνουνσιν ἐκεῖ μέ θαῦμα τὰς θεωροῦσι
Ἀφοῦ τὸ ἐτελείωσαν ὅλον τὸ Μοναστήρι
Πρὸς τὸν Βασιλέα ἐπεμψαν εἶδησιν διὰ νά στείλῃ
Νά τὸ ἐγκαινιάσωσι καθὼς γράφουν οἱ νόμοι
Τῶν εὐσεβῶν Χριστιανῶν, ὅπου κρατοῦσιν ὅλοι
Νεκτάριον ἀπέστειλε τὸν μέγαν Πατριάρχην
Ὅπου τὸν ἐορτάζομεν τὸν μήνα τὸν Φεβρουάριον
Ὅμοῦ καὶ ὁ Ἀρκάδιος ὑπῆγεν διὰ νά δώσῃ
Εὐχαριστίαν εἰς τὴν Πάναγνον ὅπου εἶχε τὸν γλυτῶ-
σει

Καὶ ὄνομα τοῦ ἔβαλε, βατοπαίδιον νά τὸ λέγουν
Ἀπὸ τὴν βάτον καὶ παιδί ὅπου τὸ εἶχαν εὐρη
Καὶ ἀπὸ τότε ἡσυχάζουν οἱ Ἅγιοι Πατέρες
Ἐργαζόμενοι τὴν ἀρετὴν νύκτες καὶ ταῖς ἡμέραις
Ἀμί εἰς τὰ ὀκτακόσια ἀπὸ Χριστοῦ ἐξήκοντα καὶ δύο
Σαρακηνοὶ σηκώθησαν ἀπειροὶ εἰς τὸ πλῆθος
Χριστιανούς ἐκούρσεψαν καὶ ἄλλους ἐσκοτῶσαν
Εἰς τὸν Ἀθῶνα ὑπήγασι τοὺς Μοναχοὺς ἐσκληβῶ-
σαν

Ἐρχονται καὶ εἰς τὸ Ἅγιον Μοναστήριον ἐτοῦτο
Καὶ ὡσάν λύκοι ἄγριοι τρέχουν καταπατοῦν το
Τοὺς καλογέρους ἔδεσαν καὶ ἄλλους τοὺς ἐσκοτῶ-
σαν

Ἀκόμη καὶ εἰς τὸν Ναὸν μιარὰς χεῖρας τοὺς ἐξαπλῶ-
σαν

Ἀκούοντας τὴν σύγχυσιν βηματάρης ὁ θεῖος
Μίαν λαμπάδα σίασε καὶ σταυρὸν τοῦ Σωτῆρος

6η στήλη

Καὶ μίαν εἰκόνα θαυμαστήν τῆς Μητρός τοῦ Θεοῦ μου
Ὅπου ἔχει ἐν ταῖς ἀγκάλαις τῆς τὸν γλυκύν Ἰησοῦ
μου

Καὶ ἓνα πηγάδι ἄνοιξε μέσα εἰς τὸ ἱερὸν
Καὶ τὴν Εἰκόνα ἔρρηψε λαμπάδα καὶ τὸν Σταυρὸν
Καὶ ἀναμμένη ἔκρυψε τὴν λαμπάδα ἐκεῖνη
Εὐγαίνοντας τὴν βλέπουσιν οἱ Βάρβαροι ἐκεῖνοι
Εἰς τὴν Κρήτην τὸν ἐπήρασι κι' ἄλλους ὅπου σκλα-
βῶσαν

Ὑστερα ἀπὸ ἑβδομήκοντα χρόνους τὸν ἐλευθερῶ-
σαν

Εἰς τὸ Μοναστήρι ἐστράφηκεν ὅπου εἶχεν μετάνοιαν
Καὶ καλογέρους εὐρηκε ὅπου τὸν εἶχαν ἄγνοιαν
Διὰ τὴν Εἰκόνα ἠρώτησε καὶ τάλλα ὅπου ἔκρυψε
Καὶ ἐπειδὴ δέν ἤξεραν αὐτὸς τοὺς τὰ ὑπέδειξε
Ἀκούγοντάς τα στόμιον εὗρε τοῦ πηγαδίου
Τὴν λαμπάδα ὅπου ἀναπτε μέ χάριν τοῦ Κυρίου
Καὶ ὅλα σῶα τὰ εὐγαλε, μέσα εἰς τὸ βῆμα μένουν
Εἰς θαῦμα τε καὶ ἐκπληξιν ὅσοι ἐκεῖσε ἔλθουν
Καὶ μετὰ ταύτην τὴν φθοράν τρεῖς ἄρχοντες μεγάλοι
Ἐξ Ἀδριανουπόλεως ὅσοι δέν ἦσαν ἄλλοι
Ἀθανάσιος ἓνας ὄνομα, Νικόλαος εἶχεν ἄλλος
Ὁ τρίτος ὁ Ἀντώνιος ἐν ἀρετῇ μέγας
Ἦλθαν καὶ τὸ ἀνακαίνισαν μέ ἔξοδα ἰδικά τους
Εἰς τὴν πρώτην του τὴν κατάστασιν καὶ ὁμοιότητά
του

Ὑστερον ἦλθε καὶ ἐμόνασε χάριν τῆς Παναγίας
Σάββας ὁ ἀγνώτατος Ἐπίσκοπος Σερβίας

7η στήλη

Ὅμοῦ μέ τὸν πατέρα του Συμεὼν τὸ ὄνομά του
Ἐξ παρεκκλήσια ἔκτισε μέ ἔξοδα ἰδικά του
Καὶ μετὰ τούτους τὸ ὠραΐσαν μέ κόπους ὑπὲρ λόγον
Μανουήλ ὁ Κομνινὸς καὶ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολό-
γος

Τό οὕτω λοιπὸν καταστεθέν μοναστήριον θεῖον
Καλλωπισμένον φαίνεται μέ πλῆθος κειμηλίων
Δίσκων, ποτηρίων, κανδήλων μετὰ μανουαλίων
Πολυελαίων, ἀμφίων, ἱερῶν μετὰ Εὐαγγελίων
Καὶ μέρος Ζώνης εὐρίσκεται τῆς Μητρός τοῦ Θεοῦ
μου

Καὶ Τίμιον ξύλον ἀρκετόν Σταυροῦ τοῦ Ἰησοῦ μου
Καὶ Ἅγια Λεῖψανα πολλὰ ἐκεῖ ἀποτεθειμένα
Ἅγίων ὅπου πρεσβεύουσι πάντοτε δι' (ἐμένα;)
Καὶ διὰ ὅλους τοὺς Χριστιανούς ὅπου τοὺς παρακα-
λῶσι

Μεσίτας εἶναι εἰς Θεόν ὅλα νά τοὺς βοηθοῦσι
Κάραι, χεῖρες καὶ πόδες καὶ ἄλλα μέρη Ἁγίων
Ποῖος νά τὰ διηγηθῇ εἰς πλάτος (....)

Μέρος καλὰμου εὐρίσκεται ἀκόμη καὶ τοῦ σπόγγου
Ὅπου μέ ξύδι πότισαν τὸ στόμα θεοῦ τοῦ Λόγου
Ποτήριον ὑάσπινον θαύματος ἡξιωμένον
Ἀπὸ τὸν Βασιλέα Ἀνδρόνικον ἐναφιερωμένον
Εἰκόνες τινες εὐρίσκονται μέ τὸ ψηφί γραμμένες
Ὅπως ἀπὸ τὸ Βαρβαρικόν πῦρ ἔμειναν φυλαγμένες
Μία Εἰκὼν εὐρίσκεται εἰς τοῖχον ζωγραφισμένη
Εἰς τὸ δεξιὸν τὸ μάγουλον μαχαιροκτυπημένη

8η στήλη

Διάκονος τὴν (.....) αἷμα ἔτρεξεν ἐν τῷ ᾄμα
Ἀπὸ ἐκείνην τὴν ζωγραφίαν, ὡ τί μεγάλο θαῦμα
Καὶ αὐτὸς ὁ τολμηρότατος τυφλὸς εὐθύς ἐγένη
Τὴν ἁμαρτίαν του ἔκλαψε δύο χρόνον(ς) εἰς τὸ στα-
σίδι

Καὶ μετὰ ταῦτα τοῦ ἔδοσεν ἡ Μητήρ τῆς ἐλεημοσύ-
νης

Τὸ φῶς του καὶ συγχώρησεν τῆς ἁμαρτημοσύνης
Καὶ ἄλλη Εἰκὼν εὐρίσκεται μέ ὄνομα παραμυθίαν
Τὸ Μοναστήρι ἐγλύτρωσεν ἀπὸ δεινὴν σκλαβίαν
Τὸ πρόσωπον γυρισμένον τὸν ἡγούμενον φωνάζει

Νά μή δώση τά κλειδιά ν' ανοίξουν καθώς λογιάζει
 Διὰτί βάρβαροι στέκουσιν έξω τοῦ πυλῶνος
 Νά σᾶς γυμνώσουν ἔτοιμοι ἄν ανοίξητε μόνον.
 Καί ἄλλα μυρία θαύματα ἐκεῖ εἶναι καμωμένα
 Καί ὅποιος ἄν ἀγαπᾷ ἄς ὑπάγῃ ἐκεῖ ἀτός του
 Ὁ κόπος του δέν χάνεται, πολὺς εἶναι ὁ μισθός του
 Πάντα ὅσα ἐδῶ ἔγραψα ἀληθινά εἶναι ὅλα
 Τό ψεῦδος δέν ἡγάπησα εἰς ὄλον μου τόν αἰῶνα
 Ἀρσένιος Προηγούμενος ἐκ τῆς νήσου Ζακύνθου
 Ὅλα αὐτά τά ἔγραψα διὰ μισθόν τῶν φίλων
 Παρακαλεῖτε τόν Θεόν νά δώσῃ εἰς ἐμένα
 Συγχώρησιν εἰς τά κακά ὅπου ἔχω ἐπταισμένα
 Ταῦτα λοιπόν πού ἔγραψαμε ἐδῶ καί τά λαλοῦμε
 Ἄν σφάλαμεν καί τίποτες συγχώρησιν ζητοῦμεν.

Κάτω ἀπό τό ποίημα, Ἡ χαλκοχάρακτος αὕτη ὦ θεα-
 τὰ γέγονεν δι' ἐπιταγῆς τοῦ ὡς ἄνωθεν ὁρᾷς. Ἀλλ'
 ἐπεὶ πρό τῆς καταβολῆς τῶν ἀναλωμάτων τό κοινόν
 τῇ φύσει ἐκεῖνος ἐλειτούργησεν ὁ ἱερολογιώτατος
 κυρ Προκόπιος Καρτσιώτης τήν τιμήν τῶν ἀργυρίων
 καταβαλῶν, ἀφιεροῖ ταύτην ἐν ἣ ἐπιγράφεται, πρὸς
 μνημόσυνον τῶν αὐτοῦ γεννητόρων Νικολάου καί
 Καλομοίρας 1802.

Ἡ μονή τοῦ Βατοπεδίου, χαραγμένη στή Βενετία
 καί τυπωμένη στό τυπογραφεῖο τοῦ Ἀντωνίου Βόρ-
 τολι, ἀντιγράφει τίς δύο προγενέστερες χαλκογρα-
 φίες τῆς Βιέννης ἀρ. 443 καί 444. Μικρές διαφο-
 ρές παρατηροῦνται κυρίως στό σχῆμα καί τόν ἀριθ-
 μό τῶν караβιῶν καί στίς ἐπιγραφές πάνω ἀπό τά
 κτίρια, πού εἶναι λιγότερες καί χωρίς πλαίσια. Ἐ-
 χουν παραλειφθεῖ ὅλα τά ρωσικά κείμενα, καί ἡ ἔμ-
 μετρη διήγηση κάτω ἀπό τήν ἀπεικόνιση τοῦ μονα-
 στηριοῦ τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 443 ἔχει διασκευα-
 στεῖ ἀπό τόν προηγούμενο τοῦ Βατοπεδίου Ἀρσέ-
 νιο.

Ὁ Ἀρσένιος, ὅπως μᾶς πληροφοροῦν οἱ ἀφιερωτι-
 κές ἐπιγραφές, εἶχε ἀναλάβει τό 1792 τά ἔξοδα τῆς
 ἐκτύπωσης, πέθανε ὅμως πρὶν προλάβῃ νά τά πλη-
 ρώσῃ. Τό 1802 ὁ Προκόπιος Καρτσιώτης τύπωσε
 τή χαλκογραφία μέ δική του δαπάνη καί τήν ἀφιέ-
 ρωσε στή μνήμη τῶν γονέων του Νικολάου καί Κα-
 λομοίρας.

Ἡ οἰκογένεια Καρτσιώτη καταγόταν ἀπό τό Ἀ-
 στρος τῆς Κυνουρίας. Ὁ Προκόπιος ἦταν ἀνεψιός
 τοῦ Δημητρίου Καρτσιώτη (1741-1819), τοῦ πλού-
 σιου ἐμπορευόμενου τῆς Τεργέστης, τόν ὁποῖο καί
 κληρονόμησε. Ἦταν ἱερωμένος καί ἀφορίστηκε ἀ-
 πό τόν πατριάρχη, ὅταν παντρεύτηκε τήν κόρη τοῦ
 δραγομάνου τῆς Πελοποννήσου Αἰκατερίνη Θεο-
 δοσίου. Τό 1820 πῆρε συγχώρηση ἀπό τόν πα-
 τριάρχη. Εἶναι γνωστός γιά τή φιланθρωπική του
 δράση καί ἀναφέρεται ὡς κυβερνήτης τῆς κοινότη-
 τας τῶν ὀρθοδόξων Ἑλλήνων τῆς Τεργέστης τό ἔ-
 τος 1831¹. Οἱ θεῖοι του Πολύκαρπος καί Δημήτριος
 Καρτσιώτης χρηματοδότησαν τήν ἐκτύπωση τῆς
 χαλκογραφίας ἀρ. 450, πού ἀπεικονίζει τόν ἅγιο
 Δημήτριο καί τήν ὁμώνυμη σκῆτη τῆς μονῆς Βατο-
 πεδίου.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γεδεών, *Βατοπεδινόν χαλκογράφημα*. Ὁ ἴδιος, Ἀθῶς, σ. 225.
 Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 68-69, 72-73, ἀρ. 23, 25.

1. Γιά τήν οἰκογένεια Καρτσιώτη βλ. καί Λαδᾶς, *Τεργέστη*, σ.
 44, 45, καί *Τεργέστης Διήγησις*, σ. 52.

446. Η ΜΟΝΗ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

Λιθογραφία.
 1879. Βιέννη.
 Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση οἱ ἐπιγραφές *Η ΕΝ ΑΓΙΩ
 ΑΘΩ ΙΕΡΑ Μ. ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΒΑΤΟΠΑΙΔΙΟΥ* / 1. Καθολι-
 κόν. 2. Βιβλιοθήκη. 3. Συνοδικόν. 4. Νέα πλευρά.
 5. Πύργος τοῦ προδρόμου κάτωθεν ἡ Θύρα τῆς Μο-
 νῆς. 6. Ξενών. 7. Πύργος τῆς Μεταμορφώσεως. 8.
 Παρεκκλήσιον τοῦ Θεολόγου. 9. Νοσοκομεῖον. 10.
 Σταῦλος τῶν ἡμιόνων. / 11. Κιόσκη ἐξωθεν τῆς Μο-
 νῆς. 12. Ἀλευρόμυλος. 13. Νεραζών. 14. Κοιμη-
 τήριον. 15. Χαλκεῖον. 16. Σιταποθήκη. 17. Μέγας
 Ἀρσενάς. 18. Ἰδιωτικοὶ Ἀρσενάδες. 19. Ἐλαιών.
 20. Προκειμαία. / Δαπάνη τοῦ Πανοσιωτάτου Ἀρχι-
 μανδρίτου Παγκρατίου: 1879.

Ἡ λιθογραφία προέρχεται ἀπό φωτογραφία. Τό ἐ-
 κτεταμένο φρουριακὸ συγκρότημα τοῦ Βατοπεδίου
 παριστάνεται σέ κατάφυτη περιοχὴ στοὺς πρόπο-
 δες τῆς ὁροσειρᾶς τοῦ Ἀθῶς. Δεξιὰ ἑνας ἥρεμος
 θαλασσινὸς κόλπος καί στήν προκυμαία ἡ σιταπο-
 θήκη καί οἱ ἀρσανάδες.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos Klöster*, σ. 260, σημ. 1.
 Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 76-77, ἀρ. 27.

447. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΒΑΤΟΠΕΔΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.60 × 0.44 μ.
 1763. Βενετία.
 Χαράκτης: Giulian Zuliani.

Συλλογὴ Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.
 Μονὴ Εὐαγγελισμοῦ, Σκόπελος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Ἡ παροῦσα σεβασμία
 Εἰκὼν τῆς Θεομήτηρος ἡ / Βατοπεδινῆ, ἐπονομαζο-
 μένη ΕΣΦΑΓΜΕΝΗ, τήν / ὁποίαν ἐπλήγωσεν εἰς τό
 μάγουλον ἑνας Διάκονος / τοῦ Μοναστηρίου (τοῦ ὁ-
 ποίου Διακόνου τό χέρι κεῖται / ὑποκάτω τῆς Εἰκό-
 νος, ὡς φαίνεται εἰς τήν ἱστορίαν τῆς αὐτῆς Μονῆς),
 ἐχαλκοχαράχθη χάριν / εὐλαβείας δι' ἐξόδων τῶν τι-
 μιωτάτων πραγματευτῶν / ρωμαίων ἐκ τοῦ Ρουφε-
 τίου τῶν ἐν Βενετίᾳ Καποτάδων / τῶν ἐξ Ἰωαννί-
 νων, ἀδεῖα μὲν τοῦ πανοσιωτάτου προηγουμένου
 καί σκευοφύλακος τῆς αὐτῆς μονῆς ΚΥΡΙΟΥ / ΣΤΕ-
 ΦΑΝΟΥ διὰ παρακινήσεως δέ τοῦ πανοσιωτάτου
 κυρίου Γαβριήλ ἐκ τῆς αὐτῆς Μονῆς, ἵνα δωρεάν
 χαρίζεται τοῖς ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς χάριν εὐλα-
 βείας / ἐν ἔτει 1763 ἐν Βενετίᾳ.*

Δεξιὰ ἀπό τήν ἑλληνικὴ ἐπιγραφή, σέ δύο στῆλες,
 ἀνάλογη σλαβονικὴ ἐπιγραφή· στό τέλος τῆς τρί-
 τῆς στήλης ἀναγράφεται τό ὄνομα τοῦ χαράκτη *Giulian Zuliani*.

Ἡ Παναγία ἡ Ὁδηγήτρια, μέ πληγὴ πού ματώνει
 στό δεξιὸ τῆς μάγουλο. Στό βιβλίό πού κρατεῖ ὁ Χρι-
 στός ἡ περικοπὴ τοῦ Εὐαγγελίου ταῦτα ἐντέλλομαι



Η ΞΗΛΙΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΣ - Μ. ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ.

1. Κολωνάκι. 2. Πυλὸν τῆς Συναγωγῆς. 3. Νέα Πύλη. 4. Πύργος τοῦ προφύγιου κατὰ τὴν θύραν τῆς Μονῆς. 5. Σινὴν. 6. Πύργος τῆς Ματαμυρῶντος. 7. Παροικίον τοῦ Μετάρου. 8. Χωρὸς καὶ τῶν ἱερῶν. 9. Κόρυς τοῦ ἱεροῦ τῆς Μονῆς. 10. Μαυρομάρι. 11. Λιμάνιον. 12. Κωμὴ τῆς Μονῆς. 13. Συναγωγή. 14. Λαοὶ τῆς Μονῆς. 15. Συναγωγή. 16. Μῆρας Ἀρσένος. 17. Πύργος Ἀρσένος. 18. Πύργος Ἀρσένος. 19. Εἰκὼν. 20. Πύργος.

Διάγραμμα τοῦ Μοναστηρίου Ἀγίου Παντελεήμονος. 1879

446

ὕμῖν ὅπως ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἐπάνω δύο χερουβείμ, *MP ΘΥ*, *IC XC* σέ μεγαλογράμματη γραφή, καί σέ πλαίσιο, δίπλα στή Θεοτόκο, Ἡ Βατοπεδινή σφαγμένη εἰκὼν τῆς Θεοτόκου. Κάτω, στό κέντρο, λειψανοθήκη μέ τό χέρι τοῦ ἀσεβοῦς διακόνου. Κατά τήν παράδοση, ἡ Παναγία συγχώρησε τό διάκονο πού τήν πλήγωσε, ἀλλά καταράστηκε τό χέρι του νά μείνει ἄλιωτο μετά τό θάνατό του.

Ἡ παράσταση παισιώνεται στίς τρεῖς πλευρές της ἀπό ἐλικόστροφη περικοκλάδα.

Ὁ Giulian Zuliani πού ὑπογράφει τήν παράσταση, ἀνήκει σέ οἰκογένεια χαρακτῶν τῆς Βενετίας. Ἐξησε στά χρόνια 1730-1815 καί εἶναι πατέρας τοῦ Giannantonio Zuliani (βλ. ἐδῶ σ. 134)¹.

Γιά τόν Γαβριήλ τόν Βατοπεδινό βλ. ἐδῶ σ. 416. Μαζί μέ τόν Στέφανο συνέβαλαν τό 1767 καί στή χάραξη τῆς μονῆς Βατοπεδίου ἀρ. 444.

1. *Dell' incisione in Venezia, Memoria di Giannantonio Moschini*, Βενετία 1924, σ. 200.

447



420

448. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΒΑΤΟΠΕΔΙΝΗ

Χαλκογραφία. 0.52 × 0.36 μ.

1763. Βενετία.

Χαράκτης: (Giulian Zuliani).

Μονή Βατοπεδίου, "Άγιον Όρος.

Σκήτη 'Αγίας 'Αννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον Όρος.

"Άλλη χάραξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 447, ἴσως τοῦ ἴδιου χαράκτη G. Zuliani. Ἡ ἑλληνικὴ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή εἶναι ταυτόσημη, γραμμένη ὁμως μὲ λιγότερο ἐπιμελημένα στοιχεῖα· ἡ σλαβονικὴ ἔχει περιοριστεῖ στὴν τρίτη στήλῃ δεξιὰ, καὶ στὴ δεύτερη στήλῃ, στὸ κέντρο, παριστάνεται σέ μικρὴ κλίμακα ἡ μονὴ τοῦ Βατοπεδίου.



448

449. Η ΠΑΝΑΓΙΑ (Η ΒΑΤΟΠΕΔΙΝΗ)

Χαλκογραφία.

1772, Ἰουνίου 20. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας, Βουκουρέστι.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἡ παροῦσα Εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων τοῦ τιμιωτάτου Κυροῦ Ἰωάννου Λαζάρου καὶ παρ' αὐτοῦ ἀφιερῶθη εἰς τὴν Ἐκκλησίαν / τοῦ Ἁγίου Νικολάου εἰς Μπρασσοβόν διὰ μνημόσυνόν του. Ἐν ἔτει 1772 Ἰουνίου 20 Ἑνετίῃσι.*

Ἡ Παναγία ἢ Ὁδηγήτρια σέ παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 448, μὲ μικρὸ σημάδι στὸ μάγουλο καὶ κάτω τῇ λειψανοθήκῃ μὲ τὸ χέρι τοῦ διακόνου, στοιχεῖα πού δείχνουν ὅτι πρόκειται καὶ ἐδῶ γιὰ τὴ Βατοπεδινὴ Ἑσφαγμένη. Ὁ φυτικὸς διάκοσμος πού περιβάλλει τὴν παράσταση θυμίζει κάπως τὸ πλαίσιο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 448.

Ἡ ἑλληνικὴ ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Νικολάου στὸ Μπρασσοβό τῆς Τρανσυλβανίας, γιὰ τὴν ὁποία παραγγέλθηκε στὴ Βενετία ἡ χαλκογραφία, ἰδρυμένη ἀπὸ τὸ 1392, εἶχε ἀνακαινισθεῖ τὸ 1751¹. Γιὰ τὴ μεταγενέστερη ἑλληνικὴ ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Τριάδος τοῦ Μπρασσοβού βλ. ἐδῶ ἀρ. 71.



449

1. Ἐγκυκλοπαιδικὸν Λεξικόν Ἐλευθερουδάκη, τόμ. Γ, σ. 534.

450. Ο ΑΓΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ - Η ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.26 μ.
Β' μισό 18ου αϊ. (Βενετία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Λαογραφικό Μουσείο, Κοζάνη.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, *Διά συνδρομής του πανοσιωτάτου κυρίου Πολυκάρπου Καριτζιώτη καί διά δαπάνης του αὐταδέλφου αὐτοῦ κυρίου Δημητρίου.*

Σέ ὀριζόντια ταινία πάνω από τή σκήτη, *Σκήτη τοῦ ἁγίου Δημητρίου ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἱθωνος κειμένη ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Βατοπεδίου.*

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ζῶνες. Στήν ἐπάνω, πού σχηματίζει τετράγωνο, παριστάνεται ὁ ἅγιος Δημήτριος καβαλάρης νά λογχίζει τόν Σκυλογιάννη, πού ἔχει πέσει μέ τό ἄλογό του κάτω ἀπό τό ἄλογο τοῦ ἁγίου. Ἐπάνω, ἀπό δεξιά, ἕνας ἄγγελος στεφανώνει τόν ἅγιο, στό κέντρο σέ ταινία ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ*, καί στίς γωνίες ὁ ἥλιος καί τό φεγγάρι. Στό τοπίο δεξιά ἕνα κυκλικό οἰκοδόμημα.

Στήν κάτω στενή ζώνη παριστάνεται ἡ σκήτη τοῦ Ἁγίου Δημητρίου· στό κέντρο τό *Κυριακόν*, τό *Καμπαναρεῖον*, καί ὀλόγυρα *Καλύβαι τῆς Σκῆτης*. Ἡ εἰκόνα πλαισιώνεται ἀπό λεπτό φυτικό μοτίβο.

Ἡ οἰκογένεια Καριτζιώτη ἢ Καρτσιώτη (βλ. ἐδῶ σ. 419) χρηματοδότησε τήν ἐκτύπωση, πού θά ἔγινε μᾶλλον στή Βενετία.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἄθως*, σ. 186-189, ἀρ. 82, 83 (λεπτομέρειες).
Λαδᾶς, *Τεργέστη*, σ. 19.

451. Η ΑΓΙΑ ΖΩΝΗ

Χαλκογραφία. 0.66 × 0.47 μ.
1817. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χῖος ζωγράφος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.
Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἐπιγραφή κάτω, μέσα στό πλαίσιο, *Ἐχαλκοχαράχθη παρὰ Νικολάου χίου ζωγράφου, ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1817.*

Γύρω ἀπό τήν ἀνοικτή καί ἄδεια μαρμάρινη σαρκοφάγο τῆς Παναγίας εἶναι συγκεντρωμένοι οἱ Ἀπόστολοι. Ἀνάμεσά τους στέκει στό κέντρο ὁ Θωμᾶς· κρατεῖ τή ζώνη τῆς Θεοτόκου μέ τό ἕνα χέρι καί μέ τό ἄλλο δείχνει πρὸς τόν οὐρανό, ὅπου παριστάνεται ἡ Μετάσταση· ἡ Παναγία σέ δόξα, καθισμένη σέ σύννεφα καί πλαισιωμένη ἀπό ἀγγέλους καί σεραφεῖμ, προσφέρει τή ζώνη της στόν Θωμᾶ, πού γο-



450

νατίζει δεξιά της. Ἐπάνω, στίς γωνίες, ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΖΩΝΗ*.

Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα, σέ μία στενή ζώνη, παριστάνεται στό κέντρο τό Βατοπέδι, μέ τήν ἐπιγραφή *Η ΜΕΓΙΣΤΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΒΑΤΟΠΑΙΔΙΟΥ*, καί στά πλάγια, σέ τετράγωνα πλαίσια, τά ἀκόλουθα ἐπιγράμματα:

Ἀριστερά

*Ζώνης ἁγίας στίχοι ἄδονται χάριν
Βεβαία ἐλπίς ἡ πορουμένων Κόρη,
τήν σὴν γε ζώνην, θεσπεσίαν ὡς ἶριν
Ἰλασμα πιστοῖς, ἀκεσώδυνον λίπες,
λοῖμην κακίστην τήν βιο(φ)θόρον νόσον
Ἰφ' ἄφαρ ἀλδαίνουσας, ὡς πᾶσαν βλάβην,
αἰτούμενοις πόθω τε αὐτῆς τήν χάριν.*

Ἄφθιτον ὡς Ἴριδος σῆμ' ἀγλαόν Ἰρήν Ζώνην.

Δεξιά

*Ἡ ἁγία σορός
Δέσποινα παντάνασσα εὐμενῶς δέχου
τήν πανσέβαστον ἁγίαν Ζώνην δέμα
φύλακα καί πρόμαχον βατοπαίδιου
Μονῆς ἁγίας, εὐκλεοῦς κ' ἀνακτόρου
σεπτῶν ἀνάκτων εὐμενοῦς Κωνσταντίνου
Θεοδοσίου ἡδ' Ἀρκαδίου τέως*

Ἀνάσση Βατοπαιδίῳ, θετ' ἀναξ ζώνην ἱράν.

Στό δεξί πλαίσιο, πάνω ἀπό τό ἐπίγραμμα, *Ἰωάννης αὐτοκράτωρ ρωμαίων ὁ Κατακουζηνός*, καί πιο χαμηλά ὁ αὐτοκράτορας γονατιστός κρατεῖ ὁμοίωμα τῆς μονῆς.

Σύμφωνα μέ τήν ἀπόκρυφη ἐκκλησιαστική παράδοση, ὁ ἀπόστολος Θωμᾶς, πού ἔλειπε στίς Ἰνδίες ὁ-



452

452. Η ΡΩΣΙΚΗ ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΔΡΕΑ (ΤΟ ΣΑΡΑΪ)

Χαλκογραφία.
1849. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

The Metropolitan Museum of Art, The Elisha Whitelsey Fund, 1957, N. Ύόρκη.

Κάτω από τό πλαίσιο ρωσική έπιγραφή καί ή ακόλουθη έλληνική, *ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΡΩΣΣΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΒΙΑΚΗΣ ΣΚΗΤΗΣ ΤΟΥ ΣΑΡΑΓΙΟΥ ΕΝ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ Α-Θ(Ω) 1849 ΕΤΟΥΣ*.

Στήν κάτω ζώνη τής χαλκογραφίας, στό πλάτωμα χαμηλής ράχης πού έκτείνεται δεξιά ως τήν παραλία, όρθώνεται τό πολυώροφο κτίριο τής σκήτης τοϋ Άγίου Άνδρέα, πού έχει τήν όψη πολυτελοϋς κοσμικοϋ οικοδομήματος. Δεξιά καί λίγο πίσω προβάλλει τό μεγάλο κυριακό μέ τούς τρούλους του. Στό τοπίο μικρά κτίσματα καί μπροστά στή σκήτη, σέ περιβόλια μέ ξύλινους φράκτες, διακρίνονται μοναχοί. Πάνω από τή θάλασσα ή σλαβική λέξη *Μορε* (θάλασσα).

Στήν επάνω ζώνη σύννεφα καί άστέρια δημιουργοϋν ήμικύκλιο, όπου ή Παναγία στηθαία, σέ δόξα, άπλώνει σέ εύλογία τά χέρια, ένω γύρω της φτερουγίζουν τέσσερα σεραφείμ. Χαμηλότερα, γονατιστοί σέ σύννεφα, είκονίζονται σέ στάση δέησης άριστερά ό άπόστολος Άνδρέας καί δεξιά ό άγιος Άντώνιος, μέ τά όνόματά τους γραμμένα σλαβονικά. Κάτω από τή Θεοτόκο οι άκτίνες τής δόξας ξεπερνοϋν τά σύννεφα καί φτάνουν ως τίσ στέγες τής σκήτης.

Ή εξαρτημένη από τή μονή Βατοπεδίου μεγάλη ρωσική σκήτη τοϋ Άγίου Άνδρέα, πού όνομάστη-

κε Σαράι από τή μεγαλοπρέπεια τών κτισμάτων της, ήταν αρχικά μονύδριο καί άργότερα κελί πού τό τιμοϋσαν στό όνομα τοϋ άγίου Άντωνίου. Τό 1763 ανακαινίστηκε από τόν πατριάρχη Σεραφείμ καί άφιερώθηκε στόν άγιο Άνδρέα. Τό 1842 παραχωρήθηκε στόν Ρώσο μοναχό Βησσαρίωνα καί τό 1849, μετά από πιεστικά διαβήματα τών Ρώσων, ό πατριάρχης Άνθιμος μετέτρεψε τό κελί σέ ρωσική κοινοβιακή σκήτη. Άπό τότε άρχισε νά συρρέει μεγάλος άριθμός Ρώσων μοναχών καί έγιναν πολλές ανακαινίσεις καί προεκτάσεις, πού έδωσαν στή σκήτη τό σημερινό της τετράπλευρο σχήμα. Τό κυριακό, πού θεμελιώθηκε τό 1867 καί ολοκληρώθηκε τό 1900, είναι ό μεγαλύτερος ναός τοϋ Άγίου Όρους. Στίς αρχές τοϋ αιώνα οι Ρώσοι μοναχοί, πού είχαν φτάσει τούς 700 τό 1912, διχάστηκαν από τήν έριδα τών «όνοματοθεϊτών» καί γιά τό λόγο αυτό ανακλήθηκαν από τήν Ίερά Σύνοδο τής Ρωσίας. Οι προσπάθειες νά επανέλθουν άργότερα έμποδίστηκαν από τόν πρώτο παγκόσμιο πόλεμο καί τήν αλλαγή τοϋ καθεστώτος πού επακολούθησε. Σήμερα ή σκήτη έχει μείνει μέ έλάχιστους μοναχούς καί σέ μία πτέρυγά της λειτουργεί ή Άθωνιάδα Σχολή.

Ή έπιμελημένη, άγιορείτικης τεχντροπίας χαλκογραφία χαράχτηκε τό χρόνο πού ανακηρύχτηκε τό σαράι ρωσική σκήτη, καί χρησιμοποιήθηκε ίσως γιά τήν εύρύτερη γνωστοποίηση τοϋ γεγονότος αϋτοϋ.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

A. Hyatt Mayor, *Prints and People*, Princeton N. Jersey, 1980, άρ. 646.

Η ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Τόπος
453	1805	Ἡ Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων - Ἡ μονή τῶν Ἰβήρων	Χάλλη
454	1814	Ἡ Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων	—
455	1838	Ἡ Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων - Ἡ μονή τῶν Ἰβήρων	Μόσχα
456	Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ἡ Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων	Ἁγιον Ὄρος
457	Δ' τέταρτο 19ου αἱ.	Ἡ μονή τῶν Ἰβήρων	Μόσχα
458	1793	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης - Ἡ σκήτη τοῦ Προδρόμου τῶν Ἰβήρων	Ἁγιον Ὄρος
459	Α' τέταρτο 19ου αἱ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης - Ἡ σκήτη τοῦ Προδρόμου τῶν Ἰβήρων	Ἁγιον Ὄρος

Ἡ μονή τῶν Ἰβήρων, ἀφιερωμένη στήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου, ιδρύθηκε τόν 10ο αἰώνα στή βορειοανατολική ἀκτὴ τῆς ἁθωνικῆς χερσονήσου ἀπὸ Ἰβηρίτες, κατοίκους δηλαδή τῆς Γεωργίας. Κειμήλιο τῆς μονῆς εἶναι ἡ φημισμένη εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Πορταΐτισσας. Σύμφωνα μέ παλιά παράδοση, στήν ἐποχὴ τῆς εἰκονομαχίας μιά θεοσεβούμενη χήρα ἀπὸ τὴ Νίκαια τῆς Μ. Ἀσίας ἔριξε τὴν εἰκόνα στὴ θάλασσα, γιὰ νὰ τὴ σώσει ἀπὸ τοὺς στρατιῶτες τοῦ εἰκονομάχου βασιλιᾶ Θεόφιλου, καὶ τὰ κύματα μέ τὰ χρόνια τὴν ἔφεραν στήν παραλία τῆς μονῆς τῶν Ἰβήρων. Ἐκεῖ τὴν ἔβγαλε ἀπὸ τὴ θάλασσα ὁ ἰβηρίτης ἀσκητὴς Γαβριήλ καὶ τὴν τοποθέτησε στὸ καθολικὸ τῆς μονῆς. Ἡ εἰκόνα, ὅμως, τρεῖς φορές χάθηκε ἀπὸ τὴν ἐκκλησία καὶ βρέθηκε στήν πόρτα τῆς μονῆς, ὅπου τελικά τῆς ἔχτισαν οἱ μοναχοὶ ἓνα παρεκκλήσι. Ἀπὸ τὸ θρύλο αὐτὸ ἡ εἰκόνα ὀνομάστηκε Πορταΐτισσα. Στὸ μάγουλό της ὑπάρχει μιά πληγὴ στὸ σημεῖο πού τὴ χτύπησε κάποιος βάρβαρος, πού ἀργότερα μετάνοιωσε, ἀσκήτεψε καὶ ἀγίασε μέ τὸ ὄνομα ἁγίος Βάρβαρος.

Στὴ μονή τῶν Ἰβήρων ἀνήκει ἡ ἑλληνικὴ σκήτη τοῦ Προδρόμου, πού ἀπέχει μισὴ ὥρα ἀπὸ τὸ μοναστήρι, σὲ ὄρεινὴ τοποθεσία. Ἰδρύθηκε τὸ 1730 καὶ τὸ κυριακὸ της (ἡ κεντρικὴ ἐκκλησία τῆς σκῆτης) χτίστηκε τὸ 1779.

Ἡ εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας, τὸ μοναστήρι τῶν Ἰβήρων καὶ μικρές σκηνές ἀπὸ τὴν ἱστορία τῆς μονῆς ἀπεικονίζονται στὶς χαλκογραφίες ἀρ. 453 καὶ 455. Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 454 καὶ 456 παριστάνουν τὴν εἰκόνα μόνη, καὶ ἡ λιθογραφία ἀρ. 457 συνδυάζει τὴ μονή τῶν Ἰβήρων μέ μικρὴ εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας.

Στὴ χαλκογραφία ἀρ. 458, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση τοῦ Προδρόμου πού πλαισιώνεται ἀπὸ σκηνές τοῦ βίου του, εἰκονίζεται ἡ σκήτη τῶν Ἰβήρων, καὶ στὴ χαλκογραφία ἀρ. 459 ὁ Πρόδρομος στέκει ὁλόσωμος ἀνάμεσα στὶς καλύβες τῆς σκῆτης.

453. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ - Η ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.60 × 0.51 μ.
1805, Ἰούλιος. Χάλλη (Μαγδεμβούργο).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου, Σόφια.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, ΑΥΤΗ Η ΕΙΚΩΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΓΙΑΣ ΕΝΔΟΞΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ / ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΗΣ, ΤΗΣ ΟΥΣΗΣ / ΕΝ ΤΗ ΙΕΡΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ ΜΟΝΗ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ / ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ ΑΓΙΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΕΛΕΤΙΟΥ ΙΒΗΡΙΤΟΥ / ΤΡΙΕΡΑΡΧΙΤΟΥ, ΕΚ ΝΙΣΟΥ ΜΙΤΥΛΙΝΗΣ, ΕΚ ΓΕΝΟΥΣ ΤΟΥ ΤΑΛΙΑΝΟΥ, ΣΥΝΔΡΟΜΗ / ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΣΟΦ(Ο)Λ(Ο)ΓΙΩΤΑΤΟΥ ΤΗΣ ΦΙ(ΛΟΣΟ)Φ(ΙΑΣ) ΔΙΔ(ΑΚΤΟΡΟΣ) ΚΥΡΙΟΥ Δ.Π. ΤΟΥ ΓΟΒΔΕΛΑ, ΕΙΣ / ΔΙΗΝΕΚΟΥΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ / ΤΕΚΜΗΡΙΟΝ. ΕΝ ΑΛΛΗ ΤΗ ΜΑΓΔΕΒΟΥΡΓΙΚΗ, 1805 ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ / ΙΟΥΛΙΟΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΓΟΤΤΛΟΠ ΑΥΓΟΥΣΤΩ ΛΙΒΕ.

Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ρωσικὴ ἐπιγραφή.

Στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται ἐπάνω ἡ εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας, μέ δύο μικροὺς ἀγγέλους πού κρατοῦν τὸ στέμμα της καὶ ἀριστερά τὴν ἐπιγραφή *Η ΠΟΡΤΑΙΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ*. Ἀπὸ κάτω, τὸ φρουριακὸ συ-



453

γκρότημα τῆς μονῆς τῶν Ἰβήρων κοντά στήν παραλία. Λείπει ἀριστερά ἓνα τμήμα τῆς μονῆς. Πίσω ἀπό τό κάστρο προβάλλουν κυπαρίσσια καί στούς λόφους δεξιά ἄλλα δέντρα. Ἐξω ἀπό τήν πόρτα τοῦ μοναστηριοῦ, μπροστά σέ χαμηλό ἡμικυκλικό πεζούλι, εἶναι συγκεντρωμένοι μοναχοί. Στή θάλασσα διακρίνονται τρία ἱστιοφόρα καί μικρές βάρκες.

Ἀριστερά καί δεξιά ἀπό τίς δύο κεντρικές παραστάσεις ὑπάρχουν δώδεκα εἰκονίδια· ἑπτὰ περιγράφουν τήν ἱστορία τῆς εἰκόνας (ἀρ.1-7), τρία τά θαύματα πού ἀποδίδονται στήν Πορταϊτίσσα (ἀρ. 8, 9, 10), ἓνα παριστάνει τό μοναχό Γαβριήλ πού ἔβγαλε τήν εἰκόνα ἀπό τή θάλασσα (ἀρ. 6), καί ἓνα τούς τρεῖς Γεωργιανούς κτίτορες τῆς μονῆς (ἀρ. 12). Τά εἰκονίδια συνοδεύονται ἀπό ρωσικά καί ἑλληνικά ἐπεξηγηματικά κείμενα.

Οἱ ἑλληνικές ἐπιγραφές, ἀπό πάνω πρὸς τά κάτω:

1. ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΟΙ ΒΑΣΙΛΙΚΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΗΣ ΧΗΡΑΣ ΕΥΡΟΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.
2. ΦΟΒΗΘΕΙΣΑ Η ΧΗΡΑ ΤΟΥΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΣ ΕΡΡΙΨΕ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΥΧΗΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ.
3. (...) Η ΑΓΙΑ ΕΙΚΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΑΠΕΝΑΝΤΙ (...) ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ ΜΟΝΗΣ ΩΣ ΦΛΟΓΑ ΠΥΡΟΣ.
4. (ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ;) ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΥΤΗ ΕΜΑΚΡΥΝΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ.
5. Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΦΑΝΕΙΣΑ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΣΙΟΝ ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΟΝ ΠΡΟΣΤΑΣΕΙ ΝΑ ΛΑΒΗ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑ.
6. ΤΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ ΕΦΤΑΣΟΝΤΟΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΑΥΤΗΝ ΜΕ ΛΙΤΑΝΕΙΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ.
7. ΥΣΤΕΡΟΝ ΑΦΟΥ ΕΦΕΡΟΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΤΗΣ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ ΟΙΚΟΝ ΕΨΑΛΛΑΝ (ΑΓΡΥΠΝΙΑΝ;).
8. ΘΑΥΜΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΠΟΡΤΑΙΤΙΣΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΣΤΟΛΟΥ ΤΟΥ ΑΣΕΒΟΥΣ ΑΜΗΡΑ.
9. ΕΛΕΙΠΟΝΤΑ ΑΛΕΥΡΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΟΣ ΤΩΝ ΟΙΚΩΝ Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΠΑΡΑΔΟΞΩΣ ΤΑ ΕΠΛΗΘΥΝΕ.
10. ΘΑΥΜΑ ΝΕΩΤΕΡΟΝ Ο ΤΡΙΜΗΝΑΙΩΣ ΚΟΥΛΑΘΕΙΣ ΔΙΟΤΙ ΚΑΤΕΤΡΕΞΕ ΤΗΝ ΜΟΝΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΣ ΙΑΤΡΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΡΤΑΙΤΙΣΣΗΣ.
11. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ Ο ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΞΑΓΑΓΩΝ.
12. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΟΙ ΚΤΙΣΑΝΤΕΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ ΙΕΡΑΝ ΜΟΝΗΝ.

Στό τυπογραφεῖο τοῦ Γότλοπ στή Χάλλη τυπώθηκε τό 1806 βιβλίο Μαθηματικῶν (Στοιχεῖα Ἀλγέβρας) τοῦ Γορδελά μέ χαλκογραφημένο πορτραῖτο του.

454. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.32 μ.
1814. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Θεοδόσιος Ρώσος.

Συλλογή Δημήτρη Παπαδήμα, Ἁγία Παρασκευή.



454

Ἐπιγραφή, κάτω, ΤΟ ΑΠΑΡΑΛΑΚΤΟΝ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΕΙΚΟΝΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ, ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗΣ ΠΟΡΤΑΪΤΗΣΣΗΣ, / ΤΗΣ ΟΥΣΙΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΘΩ ΙΕΡΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΤΕ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΜΟΝΗ ΛΑΥΡΑ ΤΩΝ (ΙΒΗΡΩΝ) / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΜΕΝ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ (ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ) ΜΟΝΑΧΟΥ (ΙΒΗΡΙΤΟΥ). Διά Χειρός δέ Θεοδοσίου μοναχοῦ Ρώσσου 1814. (Οἱ τρεῖς λέξεις σέ παρένθεση ἔχουν σβυστεῖ μέ μελάνη).

Ἡ χαλκογραφία παριστάνει τήν Πορταϊτίσσα τῶν Ἰβήρων στόν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας, μέ μικρή πληγή στό μάγουλο, ὅπου τή χτύπησε ὁ βάρβαρος. Ὁ Χριστός εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό κλειστό βιβλίο. Ἐπάνω δύο ἄγγελοι κρατοῦν τό στέμμα τῆς Θεοτόκου καί δίσκους μέ τά συμπληήματα ΜΡ ΘΥ. Σέ ταινίες, δίπλα στούς ὤμους τῆς Παναγίας, ἡ ἐπιγραφή *Η ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ*.

Γιά τόν Ρώσο χαρακτή Θεοδόσιο βλ. ἐδῶ σ. 119. Ὁ ἰβηρίτης μοναχός Κλήμης χρηματοδότησε τό 1813 καί τήν ἐκτύπωση τοῦ Ἀγίου Μανδηλίου ἀρ. 16.



455

455. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ - Η ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.61 × 0.50 μ.
,αωλη' (1838), Νοέμβριος. Μόσχα.
Χαρακτήρες: άγνωστος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, "Άγιον Όρος.
Μονή 'Ιβήρων, "Άγιον Όρος.
Μονή 'Αγίων Πάντων, Σπέτσες.

'Επιγραφή, κάτω άριστερά, *Αὕτη ἡ εἰκὼν ὑπάρχει τῆς Ὑπεραγίας ἐνδόξου / Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ θαυματουργοῦ / Πορταΐτισσας τῆς οὐσης ἐν τῇ ἱερᾷ Πατριαρχικῇ καὶ / Βασιλικῇ τῶν Ἰβήρων Μονῇ Ἐχαλκοχαράχθη δέ / ἐπιμέλεια καὶ ἀναλώμασι τοῦ ὁσιωτάτου ἐν Μοναχοῖς / καὶ μουσικολογιωτάτου Πατρὸς Διονυσίου Ἰβηρίτου / τοῦ ἐκ Δημητριάδος, εἰς διηνηκοῦς πρὸς τὴν Ὑπεραγίαν / Θεοτόκον εὐλαβείας αὐτοῦ τεκμήριον. / Ἐν τῇ Βασιλευούσῃ πόλει τῆς Ῥωσσίας Μόσχᾳ / ἐν μηνί Νοεμβρίου τοῦ ,αωλη' ἔτους.*

Δεξιά ἡ ἀνάλογη ἐπιγραφή ρωσικά.

Τό πρότυπο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 453 σέ νέα χάραξη. Στὴν ἀπεικόνιση τῆς μονῆς παρατηροῦνται μικρές διαφορές: ἔχει ἀφαιρεθεῖ τό πεζούλι κάτω δεξιά καὶ ἔχει προστεθεῖ στὴν παραλία πομπή μοναχῶν πού λιτανεύει τὴν εἰκόνα. Ἐπίσης, τό ἀριστερό τμήμα τῆς μονῆς, πού ἦταν κομμένο στὴν παλαιότερη ἐκτύπωση, εἶναι ἐδῶ συμπληρωμένο καὶ στό σημεῖο αὐτό κατεβαίνει ἕνας χείμαρρος πρὸς τὴ θάλασσα· πὺ ἀριστερά στέκουν ἄλλοι μοναχοὶ καὶ μπροστά, στό πρῶτο ἐπίπεδο, ὁ μοναχὸς Γαβριὴλ κρατεῖ τὴν εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας.

Οἱ ἐπιγραφές εἶναι ταυτόσημες, ἀλλὰ ἔχουν χαραχτεῖ μέ πεζά, ἐκτός ἀπὸ ἐκείνη πού συνοδεύει τό τελευταῖο εἰκονίδιο κάτω δεξιά.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos Klöster*, σ. 262.

456. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΠΟΡΤΑΪΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.27 μ.
Α' τέταρτο 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ίβήρων, "Άγιον Όρος.
Μονή Αγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Ἡ εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας τῶν Ἰβήρων σέ ἄλλη σύνθεση. Λείπουν οἱ ἄγγελοι ἐπάνω καί στή θέση τους ἔχουν χαραχτεῖ σέ δίσκους τὰ συμπληήματα ΜΡ ΘΥ. Ἀριστερά ἀπό τήν Παναγία ἡ ἐπιγραφή *Η ΠΟΡΤΑΙΤΙΣΣΑ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ*, δεξιά *ΙΣ ΧΣ*.

Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα ὑπάρχει τό ἀκόλουθο ἐπίγραμμα: *Ἡ Εὐσεβέων, Θεομήτορ Ἰβήρων Πορταΐτισσα / Εἰκόνι σου σεπτῇ τῇδε πέλεις ἀτρεχῶς / Τοῖς αὐτήν δέ προσκυνέουσι πύλας Ἐδέμ ἱρῆς / Σαῖς ἱκεσίαις εἰς Χριστόν, ἄκουσον ἀγνή.*

Ἡ χαλκογραφία ἔχει χαραχτεῖ μέ ἀγιορεϊτική τεχντροπία, ἴσως στό πρῶτο τέταρτο τοῦ 19ου αἰώνα.



456

457. Η ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Λιθογραφία. 0.60 × 0.45 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Ρωσία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Τό μεγάλο κτιριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τῶν Ἰβήρων ἔχει σχεδιαστεῖ ἀπό τή βορειοδυτική του πλευρά. Πίσω ἀπό τό μοναστήρι ἀπλώνεται ἕνα κατάφυτο βουνό, πού χαμηλώνει ἀριστερά καί καταλήγει στή θάλασσα, ὅπου σέ δύο μικροῦς κόλπους διακρίνονται οἱ ταρσανάδες καί ἄλλα βοηθητικά κτίσματα τῆς μονῆς. Ἐπάνω, στό κέντρο δόξας μέ φαρδιές δέσμες ἀπό ἀκτίνες, ἔχουν ἀποδοθεῖ μέ δυτική τεχντροπία ἡ εἰκόνα τῆς Πορταΐτισσας καί δύο ὀλόσωμοι ἄγγελοι μέ μεγάλα φτερά.

Κάτω, ἡ ἐπιγραφή *Η ΕΝ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΑΘΩΝΙ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ*, καί ἡ ταυτόσημη ρωσική ἐπιγραφή.

Μέ μικροσκοπικά γράμματα σημειώνεται στά ρωσικά, δεξιά καί ἀριστερά κάτω ἀπό τήν παράσταση, τό ὄνομα τοῦ τυπογράφου, *ΤΙΠΟΛΗΤΟΓΡΑΦΙΑ Ν ΕΦΗΜΟΡ*.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνάς, *Ἄθως*, σ. 80-81, ἀρ. 29.

457



ΠΕΡ ΑΥΤΩ ΕΠΙ ΚΑΘΗ ΗΕΡΑ ΠΑΤΙΣΤΕΙ ΤΗ ΒΙΒΛΙΟΤΗΚΗ ΜΟΝΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ



458

458. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΜΕ ΣΚΗΝΕΣ ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟΥ - Η ΣΚΗΤΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.67 × 0.49 μ.
,αψ 77γ' (1793), Σεπτέμβριος. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Α. Μπισίου, "Υδρα.
Σκήτη Άγίας Άννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον
Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από τό πλαίσιο, σέ δύο σειρές, *Ή παρούσα εικών έχαλκοχαράχθη διά συνδρομής του πανοσιωτάτου Ίερέως Κυρίου Παρθενίου καί Παϊσίου Μοναχού αὐταδέλφου του εκ νήσου Ζακύνθου ὑπάρχοντος καί ἐξ οἰκείων ἐξόδων τε καί δαπάνης ἐκδοθεῖσα εἰς κοινήν ὠφέλειαν του Ὁρθοδόξου Γένους ἐν ἔτει ,αψ 77γ' ἐν μηνί Σεπτεμβρίου.*

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, παριστάνεται ὁ Πρόδρομος ὁλόσωμος μέ μεγάλα φτερά. Φορεῖ μὴλωτή καί μανδύα, εὐλογεῖ μέ τό δεξιό καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ σταυρό ἀπό τόν ὁποῖο κρέμεται ταινία. Στέκεται σέ τοπίο δίπλα σέ ποταμό (τόν Ἰορδάνη). Κάτω ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ.*

Έπάνω ἀπό τήν εἰκόνα τοῦ Προδρόμου, σέ μακρόστενο πλαίσιο, παριστάνεται τό συμπόσιο τοῦ *Ήρωδη*, καί στήν ἀντίστοιχη θέση κάτω *Ή Σκήτη τοῦ Προδρόμου ἐπάνω τῶν Ἰβήρων*, μέ τό κυριακό στό κέντρο καί τίς καλύβες τῆς σκήτης σκορπισμένες στό τοπίο.

Άριστερά καί δεξιά ἀπό τίς κεντρικές παραστάσεις, σέ μικρά τετράγωνα πλαίσια, ἀπεικονίζονται δώδε-

κα σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ Προδρόμου, πού συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Άπό ἐπάνω, ἄριστερά
Ή σφαγή τοῦ Ζαχαρία
Ὁ Ἄγγελος Εὐαγγελίζει τόν Ζαχαρίαν
Ὁ Ἀσπασμός τῆς Ἐλισάβετ
Ή Γέννησις τοῦ Προδρόμου
Ή Ἐλισάβετ φεύγει εἰς τήν Ἔρημον
Ὁ Ἄγγελος ὅπου πέρνει τόν Πρόδρομον εἰς τήν ἔρημον

Δεξιά
Ή εὕρεσις τοῦ τιμίου Προδρόμου
Φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ή Βάπτισις τοῦ Χριστοῦ
Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ
Ὁ Πρόδρομος ἐλέγχει τόν Ἡρώδη
Ή ἀποτομή τοῦ Προδρόμου

Ή χαλκογραφία εἶναι πιθανό νά χαράχτηκε στή Βενετία. Παραλλαγή τῆς ἴδιας σύνθεσης χωρίς τή σκήτη τῶν Ἰβήρων ἀποδίδεται στή χαλκογραφία ἀρ. 271.

Οἱ δύο Ζακύνθιοι ἀδελφοί, ὁ ἱερέας Παρθένιος καί ὁ μοναχός Παῖσιος, χρηματοδότησαν τόν ἴδιο χρόνο καί τήν ἐκτύπωση τῆς χαλκογραφίας τοῦ ἁγίου Νικολάου ἀρ. 293.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνάς, *Άθως*, σ. 192-193, ἀρ. 85 (λεπτομέρεια).

459. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ - Η ΣΚΗ-
ΤΗ ΤΩΝ ΙΒΗΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.
Α' τέταρτο 19ου αι. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Ό Πρόδρομος όλόσωμος, μετωπικός, μέ μεγάλα φτερά, φορεί μηλωτή καί ίμάτιο, εύλογεί μέ τό δεξί καί μέ τό άριστερό κρατεί σταυρό καί είλητάριο. Στέκεται σέ τοπίο ανάμεσα στό κυριακό καί τίς καλύβες τής σκήτης τών Ιβήρων, πού τοϋ είναι άφιερωμένη.



459

Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
460	1755	Ή μονή Χελανδαρίου	Θ. Μέσμερ	Βιέννη
461	1757	Ή μονή Χελανδαρίου		Μόσχα
462	1763	Ή Τριχερούσα - Ή μονή Χελανδαρίου	(Βιέννη)	(Βιέννη)
463	1763	Ή Όδηγήτρια - Ή μονή Χελανδαρίου		(Βιέννη)
464	1764	Ή μονή Χελανδαρίου	—	Βιέννη
465	1779	Ή μονή Χελανδαρίου		—
466	1817	Οί άγιοι Σάββας καί Συμεών - Ή μονή Χελανδαρίου	("Άρσένιος)	—
467	1818	Οί άγιοι Σάββας καί Συμεών - Ή μονή Χελανδαρίου		("Άγιον Όρος)

Οί κτίτορες τής σερβικής μονής Χελανδαρίου, βασιλείς τής Σερβίας Στέφανος Νεμάνια καί ό γιός του Ράστοκο, ίδρυσαν τό μοναστήρι τό 1197 στή θέση παλαιότερης μονής, στή βορειοανατολική πλευρά τοϋ "Αθω. Μόνασαν στό "Άγιον Όρος, ό πρώτος μέ τό όνομα Συμεών, ό δεύτερος μέ τό όνομα Σάββας. Ό Σάββας έπέστρεψε άργότερα στήν πατρίδα του καί έγινε άρχιεπίσκοπος Σερβίας, ενώ ό πατέρας του Συμεών πέθανε στό Χελανδάρι.

Ή μονή δέχτηκε πλούσιες εύεργεσίες από τούς βασιλείς τής Σερβίας Στέφανο Β', άδελφό τοϋ άγίου Σάββα, καί ιδιαίτερα από τόν Στέφανο Δουσάν, πού τήν επισκέφθηκε τό 1347. Άργότερα ένισχύθηκε από τούς Ρώσους τσάρους καί τούς ήγεμόνες άρχοντες τής Μολδοβλαχίας. Συγκέντρωσε μεγάλο αριθμό Σέρβων καί Βουλγάρων μοναχών καί κληρικών, πολλοί από τούς όποίους έπαιξαν σημαντικό ρόλο στήν ιστορία τής σερβικής εκκλησίας, καί γιά άρκετούς αιώνες τό Χελανδάρι υπήρξε ένα αξιόλογο πνευματικό κέντρο, μέ μεγάλη άκτινοβολία στους σερβικούς πληθυσμούς.

Τό Χελανδάρι είναι άφιερωμένο στά Εισόδια τής Θεοτόκου. Στο καθολικό βρίσκονται οί θαυματουργές εικό-νες τής Παναγίας Τριχερούσας καί τής Παναγίας Όδηγήτριας πού έπονομάζεται Παπαδική. Ό άγιος Σάββας είχε μεταφέρει στόν "Αθω τήν εικόνα τής Τριχερούσας από τή μονή τοϋ "Αγίου Σάββα τής Παλαιστίνης· λέ-γεται Τριχερούσα γιατί ό Ιωάννης ό Δαμασκηνός κρέμασε επάνω της όμοίωμα τοϋ κομμένου χεριοϋ του, τό όποιο μέ τή βοήθεια τής Θεοτόκου ξανακόλλησε στόν καρπό.

Ένώ στή χαλκογραφία άρ. 460 παριστάνεται μόνο τό καθολικό τοϋ μοναστηριοϋ πλαισιωμένο από θρη-σκευτικές σκηνές, στήν άρ. 461, πού τυπώθηκε στή Μόσχα, εμφανίζεται όλόκληρο τό κτιριακό συγκρότη-μα τής μονής στό κέντρο έκτεταμένου τοπίου, σέ όριζόντια διάταξη. Παραλλαγή τής σύνθεσης αϋτής είναι ή χαλκογραφία άρ. 464 τοϋ 1764. Στή χαλκογραφία άρ. 465 τοϋ 1779 επαναλαμβάνεται ή ίδια άπεικόνι-ση τής μονής, σέ περιορισμένο όμως τοπίο καί σέ συνδυασμό μέ δεκαεπτά εικονίδια.

Μικρές αναπαραστάσεις του μοναστηριού συνοδεύουν τις δύο εικόνες της Παναγίας αρ. 462 και 463, καθώς και τις χαλκογραφίες των αγίων Σάββα και Συμεών αρ. 466 και 467.

Οι αφιερωτικές επιγραφές έχουν χαραχτεί στα σλαβονικά στη χαλκογραφία αρ. 461, στα ελληνικά στις δύο εικόνες της Παναγίας του 1763, ενώ στις υπόλοιπες υπάρχουν σλαβονικές και ελληνικές επιγραφές.

Εκτός από τις δύο παραστάσεις αρ. 462 και 463, οι χαλκογραφίες του Χελανδαρίου έχουν δημοσιευθεί από τον καθηγητή D. Davidon (βλ. Davidon, *Chilandar*).

460. Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία.

,αψνε' (1755), 'Ιουλίου 30. Βιέννη.

Χαράκτης: (Θωμάς Μέσμερ).

Αναδημοσίευση από τη μελέτη του D. Davidon (βλ. βιβλιογραφία).

Κάτω από την παράσταση, αριστερά, η ελληνική επιγραφή *Ὁ παρών τύπος τῆς ὡραιότατης ἐκκλησίας τῆς σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τῆς καὶ τῶν σλαβονο/σέρβων καὶ (...) τοῦ Χιλανταρίου κατὰ τὸ ἀγιώνυμον ὄρος τοῦ Ἄθωνος κειμένης τε καὶ τιμωμένης ἐπ' ὀνόματι τῶν εἰσοδίων / τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου μετὰ τῶν περὶ αὐτὴν ἱστορηθειῶν σεπτῶν καὶ θαυματουργῶν εἰκόνων, ἐτυπώθη διὰ συνδρομῆς μὲν τοῦ πα/νοσιωτάτου ἀρχιμανδρίτου κυ(ρίου) Γερασίου καὶ τοῦ πανοσιωτάτου ἱερομονάχου κυ(ρίου) Νικολάου τῶν κοινοβιατῶν τῆς ἰδίας μονῆς δαπάνη / δέ τῶν ἐντιμωτάτων πραγματευτῶν τοῦ τε κυ(ρίου) Θεοχάρη καὶ κυ(ρίου) Δήμου καὶ κυ(ρίου) Παναγιώτη ἐκ πόλεως σερβίων ἀφ' ὧν / καὶ ἀφιερώθη εἰς τὴν ρηθείσαν μονὴν ἵνα παρέχεται τοῖς εὐσεβέσι δωρεάν. Ἐν Βιέννῃ, αψνε' Αὐστρία Ἰουλ. 30.*

Δεξιά έχει χαραχτεί ἡ ἀντίστοιχη σλαβική επιγραφή.

Στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται τὸ καθολικὸ τῆς μονῆς Χελανδαρίου. Τὴν ἐκκλησίαν κρατοῦν ἀπὸ ἀριστερὰ ὁ ἅγιος Σάββας μέ στολή ἐπισκόπου καὶ ἀπὸ δεξιά ὁ ἅγιος Συμεὼν μέ ἑνδυμα μοναχοῦ. Δίπλα στὸν τελευταῖο εἰκονίζεται ἡ ἁγία Ἄννα, καὶ δίπλα στὸν ἅγιο Σάββα ὁ ἅγιος Ἀρσένιος μέ ἐπισκοπικὴ ἑνδυμασία. Πάνω ἀπὸ τὸ καθολικὸ τέσσερις μικροὶ ἄγγελοι κρατοῦν τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Τριχερούσας καὶ κάτω ὑπάρχει πολυπρόσωπη σκηνὴ ποῦ παριστάνει τὰ Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου. Τὴ σύνθεση συμπληρώνουν στὰ πλάγια ἔξι ὀρθογώνια εἰκονίδια, ὅπου παριστάνονται, ἀριστερὰ, *ἡ γέννηση τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ σκέπη τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὁ ἅγιος Δημήτριος, ὁ ἅγιος Γεώργιος*, καὶ δεξιά, *ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ κοίμησις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὁ ἅγιος ἀπόστολος Παῦλος, ὁ ἅγιος ἀπόστολος Πέτρος*.

Δίπλα στὶς παραπάνω ἐλληνικὲς ἐπιγραφές ἔχουν χαραχτεῖ οἱ ἀντίστοιχες σλαβικὲς.

Ἀπὸ τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή μαθαίνουμε ὅτι ἡ χαλκογραφία χαράχτηκε στὴ Βιέννη μέ δαπάνες τῶν πραγματευτῶν Θεοχάρη, Δήμου καὶ Παναγιώτη ἀπὸ τὰ Σέρβια τῆς Μακεδονίας, καὶ μέ συνδρομὴ τοῦ ἱερομονάχου Νικολάου καὶ τοῦ ἀρχιμανδρίτη



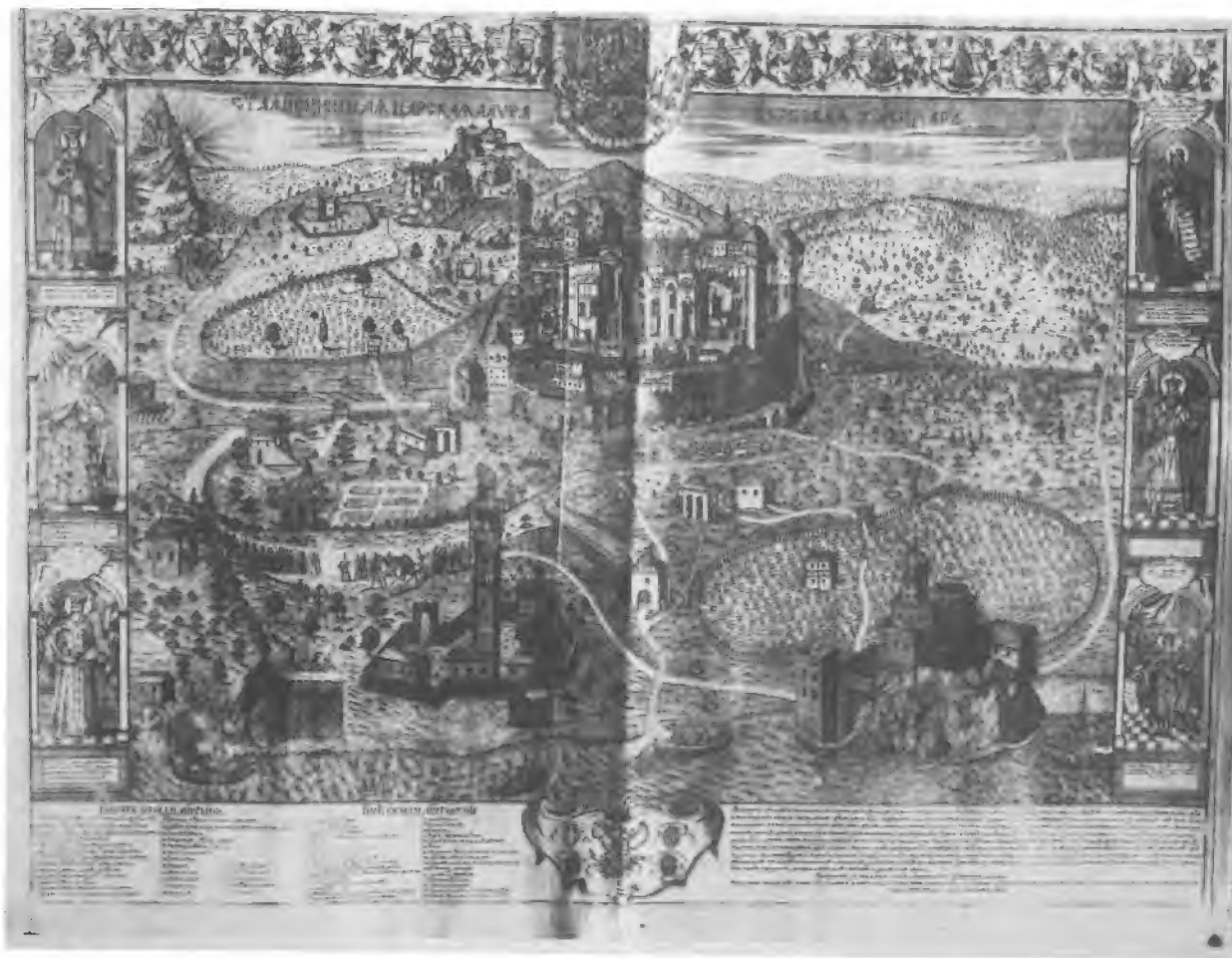
460

Γερασίου. Ὁ τελευταῖος εἶναι γνωστός ἀπὸ τὴ δράση του στὰ χρόνια ἐκεῖνα στὴ μονὴ Χελανδαρίου.

Ἐνῷ δὲν ἀναφέρεται τὸ ὄνομα τοῦ χαράκτη στὴν παράσταση, ὁ D. Davidon πιστεύει ὅτι εἶναι ἔργο τοῦ Θωμᾶ Μέσμερ (1717-1777), ποῦ ἔχει χαράξει ἀρκετὲς χαλκογραφίες στὴ Βιέννη, εἴτε σὲ συνεργασία μέ τὸν Χριστόφορο Ζεφάρ εἴτε ἀνεξάρτητα ἀπ' αὐτόν. Ὁ Davidon στηρίζει τὴ γνώμη του σὲ κριτήρια τεχνотροπίας, ἀλλὰ καὶ στὸ γεγονὸς ὅτι ἡ παραγγελία προῆλθε ἀπὸ κατοίκους τῆς Μακεδονίας, χωρὸ στὸν ὁποῖο ὁ Μέσμερ εἶχε γνωριστεῖ μέ πελάτες μέσω τοῦ Ζεφάρ, ὅπως ἀποδεικνύεται ἀπὸ τὴ χαλκογραφία τῆς Παναγίας τῆς Ὀλυμπιώτισσας, ποῦ χάραξε μέ σχέδια τοῦ Ζεφάρ γιὰ Κοζανίτη πραγματευτὴ τὸ 1752 (βλ. ἐδῶ σ. 170).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidon, *Chilandar*, σ. 152-155, πίν. 1, 2, 3.



461

461. Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.74 μ.

1757. Μόσχα.

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.

Σερβική χαλκογραφία, τυπωμένη στη Μόσχα και αφιερωμένη στο Χελανδάρι από τόν αρχιμανδρίτη Έλισαίο, πού καταγόταν από τό Ίπέκιο (Πέτς).

Τό φρουριακό συγκρότημα τής μονής όρθώνεται στό κέντρο τής εικόνας. Γύρω του άπλώνεται τοπίο μέ δέντρα καί περιβόλια, πού φτάνει ως τή θάλασσα. Στην άκρογιαλιά, από άριστερά, ό ταρσανάς, ό πύργος του Μιλούτιν καί σ' ένα βράχο τό μονύδριο του Άγίου Βασιλείου. Στο δρόμο, άριστερά από τόν πύργο, πομπή μοναχών υποδέχεται τόν Σέρβο βασιλιά Στέφανο Δουσάν καί τήν άκολουθία του. Στο βάθος άριστερά ύψώνεται ή κορυφή του Άθω καί δεξιότερα οί σκήτες τής Άγίας Τριάδος καί του Προδρόμου.

Στά πλάγια τής εικόνας, σέ όρθογώνια πλαίσια, στέκουν ολόσωμοι κάτω από τοξωτά άνοίγματα οί

άγιοι Σάββας, Μιλούτιν καί Στέφανος άριστερά, Συμεών, Άρσένιος καί Ούρος δεξιά. Έπάνω, σέ μία στενή ζώνη, δεκατέσσερα μετάλλια πλαισιωμένα από κληματίδες παριστάνουν άγίους καί βασιλείς τής Σερβίας. Ή σειρά διακόπτεται στο κέντρο από τήν εικόνα τής Παναγίας τής Τριχερούσας καί μικρή παράσταση του Στέφανου Νεμάνια.

Στά διάφορα κτίρια πού βρίσκονται μέσα καί έξω από τή μονή, υπάρχουν μικροί άριθμοί πού παραπέμπουν σέ έπεξηγηματικά κείμενα χαραγμένα κάτω από τήν παράσταση άριστερά. Ή αφιερωτική έπιγραφή βρίσκεται σέ αντίστοιχη θέση δεξιά καί στο κέντρο, σέ μικρό πλαίσιο, τέσσερα οικόσημα καί μικρή παράσταση του Στέφανου Δουσάν καβαλάρη.

Όλες οί έπιγραφές τής χαλκογραφίας είναι σλαβονικές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Chilandar*, σ. 155-161, πίν. 8, 9, 10.

D. Bogdanović, V. J. Djurić, D. Medaković, *Chilandar*, Βελιγράδι 1978, σ. 32-33.

Μυλωνάς, *Άθως*, σ. 86-91, άρ. 32, 33, 34 (λεπομέρεια).



462. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΤΡΙΧΕΡΟΥΣΑ - Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.17 × 0.265 μ.
1763, Σεπτεμβρίου 4. (Βιέννη;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἅγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Πρὸς τίνα καταφύγω ἄλλην ἀγνή; ποῦ προσδράμω λοιπὸν καὶ σωθήσομαι; ποῦ πορευθῶ; ποῖαν δέ ἐφεύρω καταφυγὴν; / ποῖαν θερμὴν ἀντίληψιν; ποῖαν ἐν ταῖς θλίψεσι βοηθόν; εἰς σέ μόνην ἐλπίζω, εἰς σέ μόνην καυχῶμαι, καὶ ἐπὶ σέ θαρρῶν / κατέφυγον : — 1763. σεπτεμβρίου 4. Δ(απάνη;): τοῦ προηγουμένου νικολάου χ(ελανδαρηνοῦ;): μνήσθητι Δέσποινα, δημητρίου θεοδώρου ἐκ χώρας λινοτόπι.*

Ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Τριχερούσας εἶναι τοποθετημένη στό κέντρο ἐνός πλούσιου φυτικού συμπλέγματος, πού συγκρατοῦν τέσσερις μικροί ἄγγελοι. Ἀπὸ κάτω στενὴ λωρίδα γῆς, πού φαίνεται στὰ πλάγια, καταλήγει ἀριστερά στὴν κορυφή τοῦ "Ἄθω, τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ ἁθῶνου, καὶ δεξιά σέ ἓνα χαμηλότερο ὕψωμα, ὅπου ἔχει σχεδιασθεῖ τὸ μοναστήρι τοῦ Χελανδαρίου, *Χηλλανδᾶρι*, σέ ἀπλὴ μορφή: ἓνα χαμηλὸ τεῖχος ἀνάμεσα σέ δύο ψηλούς πύργους μπροστά, ἄλλος πύργος στό βάθος καὶ οἱ τροῦλοι τοῦ καθολικοῦ. Στό πρῶτο ἐπίπεδο διακρίνονται στὴ θάλασσα τρία πλοίαρια.

Δέν ἀποκλείεται ἡ χαλκογραφία νά χαραχθεῖ στὴ Βιέννη, ἂν ὁ προηγούμενος Νικόλαος πού ἀναφέρεται στὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή, εἶναι ὁ ἴδιος πού φρόντισε τὴν ἐκτύπωση τῆς παράστασης ἀρ. 460 τοῦ 1755. "Ἀλλωστε καὶ τὸ λινοτόπι, ὁ τόπος καταγωγῆς τοῦ ἡ τῶν ἀφιερωτῶν Δημητρίου Θεοδώρου, βρίσκεται κοντὰ στὰ Σέρβια, τὴν πατρίδα τῶν ἀφιερωτῶν τῆς χαλκογραφίας τοῦ 1755.

463. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ - ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.17 × 0.26 μ.
1763, Σεπτεμβρίου 4. (Βιέννη;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἅγιον Ὅρος (σώζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Τὴν δέησίν μου δέξαι τὴν πενιχράν, καὶ κλαυθμόν μὴ παρίδης, καὶ δάκρυα, καὶ στεναγμόν, ἀλλ' ἀντιλαβοῦ μου ὡς ἀγαθὴ καὶ τὰς αἰτήσεις πλήρως/σον: δύνασαι γὰρ πάντα ὡς πανσθενούς, Δεσπότη Θεοῦ μήτηρ, εἰ νεύσεις ἐτι μόνον, πρὸς τὴν ἐμὴν οἰκτρὰν ταπείνωσιν 1763. σεπτεμβρίου 4. / Δ(απάνη;): τοῦ προηγουμένου νικολάου χ(ελανδαρηνοῦ;): μνήσθητι Δέσποινα, δημητρίου θεοδώρου ἐκ χώρας λινοτόπι:*

Ἡ εἰκόνα τῆς Ὁδηγήτριας παριστάνεται ἐδῶ σέ εἰκονογραφικὴ σύνθεση ἀνάλογη μέ τὴν Τριχερούσα ἀρ. 462, στίς ἴδιες διαστάσεις καὶ μέ τὴν ἴδια χρονολογία καὶ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή. Πρόκειται ἴσως γιὰ τὴ θαυματουργὴ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Πα-

παδικῆς. Ὁ φυτικός διάκοσμος γύρω ἀπὸ τὴ Θεοτόκο εἶναι πυκνότερος, μέ περισσότερα θρησκευτικὰ σύμβολα, καὶ ἡ μονὴ ἔχει σχεδιασθεῖ ἀπὸ ἄλλη ὀπτική γωνία. Ἡ ἐπιγραφή πάνω ἀπὸ τὴν εἰκόνα εἶναι σβυσμένη καὶ τὸ ὄνομα τῆς μονῆς εἶναι γραμμένο σερβικά.

464. Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία.
,αψξδ' 1764, Φεβρουαρίου Κ' (20). Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐθνικὸ Μουσεῖο, Βελιγράδι.

Ἡ χαλκογραφία εἶναι χωρισμένη σέ τρεῖς ζῶνες. Στὴ μεσαία καὶ μεγαλύτερη τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Χελανδαρίου ὀρθώνεται σέ βουνοπλαγιά, πού ἐκτείνεται ἀπὸ τὴν κορυφή τοῦ "Ἄθω καὶ τὴ σκῆτη τῆς Ἁγίας Τριάδος (ἐπάνω ἀριστερά) ὡς τὴν παραλία. Ἐκκλησίες, πύργοι καὶ διάφορα βοηθητικὰ κτίσματα τῆς μονῆς εἶναι σκορπισμένα στό τοπίο ἀνάμεσα σέ ἀμπελώνες καὶ περιβόλια. Ἀπὸ πάνω ὑπάρχει ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΚΑΙ ΣΛΑΒΕΝΙΚΗ ΜΟΝΗ ΛΑΥΡΑ ΤΟΥ ΧΙΛΙΑΝΤΑΡΙΟΥ*, καὶ ἀπὸ κάτω ἀνάλογα σλαβονικά κείμενα.

Στὴν ἐπάνω ζώνη εἰκονίζονται *τά Εἰσόδια τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ Ἁγία Τριάς*, τέσσερις ἄγγελοι πού κρατοῦν τὴ θαυματουργὴ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Τριχερούσας, μέ τὴν ἐπιγραφή *Αὕτη ἡ εἰκὼν Ἰάσατο τὴν τοῦ Δαμάσκηνοῦ χεῖρα*, καὶ οἱ δύο ὁλόσωμες μορφές τῶν ἁγίων Σάββα καὶ Συμεών. Οἱ συνθέσεις αὐτές πλαισιώνονται στὰ πλάγια καὶ ἐπάνω ἀπὸ δεκατέσσερα μικρότερα εἰκονίδια μέ τίς ἀκόλουθες παραστάσεις, ἀρχίζοντας ἀπὸ κάτω ἀριστερά, ὁ ἅγιος εὐαγγελιστὴς Λουκάς, ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ὁ ἅγιος εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος, ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ, ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ μεταμόρφωσις τοῦ Χριστοῦ, ἡ Κοίμησις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὁ ἅγιος εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης, ὁ ἅγιος Νικόλαος, ὁ ἅγιος Δημήτριος, ὁ ἅγιος Εὐαγγελιστὴς Μάρκος. Οἱ ἐπιγραφές εἶναι γραμμένες ἑλληνικά καὶ σλαβονικά.

Στὴν κάτω ζώνη ἔχει χαραχθεῖ ἓνα ἔμμετρο κείμενο πού ἀναφέρεται σέ θρύλους καὶ παραδόσεις σχετικές μέ τὸ μοναστήρι, καὶ ἀπὸ κάτω σημειώνονται οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν ἀριθμῶν πού βρίσκονται μέσα στό μοναστήρι, καὶ ἐκείνων πού ἀφοροῦν τὴν ἑξὺ ἀπὸ τὴ μονὴ περιοχή. Τὰ σλαβονικά κείμενα εἶναι συγκεντρωμένα στό δεξιὸ τμήμα τῆς εἰκόνας καὶ τὰ ἑλληνικά, πού ἀκολουθοῦν, στό ἀριστερό¹.

Τὸ ποίημα:

*Βλέπεις ἴσως Χριστιανέ τὸν τύπον καὶ θαυμάζεις
Καὶ ποῦ τὸ Μοναστήρι νά ἰδῇς καὶ θαῦμα νά μὴ κρᾶ-
ζης*

*Ἐτοῦτο οἱ παλαιοὶ Λεοντόστομον τὸ κρᾶζουσι
Ὅπου κεῖνοι οἱ πατέρες τοὺς δαίμονας σπαράσσουσι
Ἄλλ' ὁμως ὄνομ' ἄλλαξε καὶ λέγεται Χιλιαντάρη*

Οἱ βάρβαροι τό φθόνησαν καί ἤθελαν νά βάλουν
 φεγγάρι
 Ἄντάρα κι' ἀντάρα τό ἔκρυσσε καί τούς ἐχθρούς ἐγέ-
 λασε
 Καί τοῦτο εἰς τό ἐξῆς Χιλιαντάρι τό ὠνόμασε
 Κτήτορας ἔχει παμπалаίους, θαυμαστούς καί ὅλους
 τρεῖς
 Ἀνδρόνικον, Σάββαν καί Συμεών, τούς πάντας βα-
 σιλεῖς
 Ὁ πρῶτος ἦν τό καύχημα τῆς Ρωμαίων βασιλείας
 Καί οἱ λοιποὶ πατέρας καί υἱός, τό θαῦμα τῆς Σερβίας
 Αὐτή εἶναι Νικολάου συνδρομή τοῦ ὀσιωτάτου
 Ἐξοδος ὁμως Χρήστου Κούρτοβικ τοῦ ἐντιμοτάτου
 Ὁ εἰς ἀπό Πολύγυρον Χιλιανταρίου προεστώς
 Κι' ἄλλος ἐκ Τρεμπίνιας τῆς Μπόσνας, τοῦ ἰδίου
 βοηθός
 Βλέπε τό λοιπόν προαίρεσιν κἄν θέλεις μῆμησαί την
 Κι' ὅταν ἡμπορεῖς ἴδε μή λείπης ἐνέργησέ την
 αψὺδ 1764 Φεβρουαρίου Κ ἐν Βιέννῃ.

ΜΕΣΑ ΕΙΣ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ

1. Τό καθολικόν τά εἰσόδεια τῆς ὑπεραγίου Θεοτό-
κου
2. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Σάββα καί Συμεών
3. Ἡ ἐκκλησία δηλονότι ἡ σκέπη τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου
4. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου
5. Ἡ ἐκκλησία τῶν ἁγίων Ἀναργύρων
6. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καί ἀρχι-
διακόνου Στεφάνου
7. Ἡ ἐκκλησία τῶν ἁγίων ἀποστόλων
8. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Προδρόμου
9. Ἡ ἐκκλησία τῶν τεσσαράκοντα μαρτύρων
10. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Νικολάου
11. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ
12. Ἡ ἐκκλησία τοῦ μεγαλομάρτυρος Δημητρίου
καί τά κελλιά τοῦ ἁγίου Νικολάου
13. Ὁ τάφος τοῦ ἁγίου Συμεών τοῦ κτητόρου
14. Τό ὁλοῦκι ὅπου πλύνουσι τήν ἐκκλησίαν
15. Τό ἐκκλησιαρχεῖον
16. Τό πηγάδι τοῦ ἁγίου Σάββα
17. Ἡ ἀσκησις τοῦ ἁγίου Συμεών
18. Τά κελλιά τῶν μοναχῶν

ΕΞΩ ΑΠΟ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ Ἡ ΠΕΡΙΟΧΗ

1. Ὁ πύργος τοῦ Ἀρβανίτι
2. Ἡ σκήτη τῆς ἁγίας Τριάδος
3. Ἡ ἐκκλησία τῆς ἁγίας Τριάδος
4. Ἡ ἐκκλησία τῆς ἀποτομῆς τοῦ Προδρόμου
5. Ἡ Βρύσις
6. Τό νερόν ὅπου ἔρχεται μέσα εἰς τό μοναστήρι
7. Ἀμπελῶνας τοῦ Μοναστηρίου
8. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Δημητρίου
9. Ὁ ἄθωνας ἕως ἐδῶ ἦλθεν ὁ ἅγιος Στέφανος ὁ
δυνατός βασιλεὺς τῶν Σέρβων
10. Ἡ ἐκκλησία τῆς Παναγίας εἰς τόν ἄθωνα
11. Ἡ σκήτη τῆς ἁγίας Ἄννης
12. Καί τό νερόν ὅπου ἔρχεται εἰς τήν Λαύραν
13. Ὁ λάκκος
14. Τό παλαιό μοναστήριον ναός δέ τῆς ἀναλήψεως
πλησίον εἰς τήν θάλασσαν
15. Ὁ ἀρσανᾶς ἡ λυμεῶνας τῶν караβίων
16. Ὁ παλαιός ἀρσανᾶς
17. Τό σπήτι τῆς ἀμπελικῆς
18. Ὁ μύλος



464

19. Οἱ κουκουνάρια ὅπου ὁ ἅγιος Σάββας εὗρηκε θυ-
σαβρόν
20. Ὁ πύργος καί (...) γαλατεῖον
21. Ὁ βασιλεὺς διαβαίνει εἰς τό μοναστήριον
22. Τό ἁλώνι
23. Οἱ ἐλαῖα τοῦ βασιλέως κι' ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἰ-
σχυροῦ κι' ὁ σταυρός
24. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου ἀρχidiaκόνου Στεφάνου
25. Ἡ Σαμαρία καί ὁ ἐλαιῶνας
26. Τό σιταρόσπητον εἰς τήν θάλασσαν
27. Ἡ βρύση κι σπίτι ξενοδοχεῖον
28. Ὁ ἀχηρώνας
29. Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Τρίφωνος
30. Τό πλισταρεῖον
31. Τό κοιμητήριον τῶν πατέρων
32. Ἡ θαυματουργή εἰκὼν τῆς Παναγίας
33. Ἡ ἐκκλησία τοῦ κοιμητηρίου

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidon, *Chilandar*, σ. 161-164, πίν. 8, 9, 10.

1. Εὐχαριστῶ θερμὰ τόν καθηγητὴ D. Davidon πού μοῦ παραχώ-
ρησε τὴ φωτογραφία τῆς χαλκογραφίας, καθὼς καί τόν καθηγη-
τὴ M. Petrović πού εἶχε τήν ὑπομονή νά ἀντιγράψει ἀπὸ τὸ πρω-
τότυπο τίς ἑλληνικὲς ἐπιγραφές.

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.50 μ.
1779.

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Μονή Ξενοφώντος, Ἀγιον Ὄρος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἀγιον Ὄρος.

Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἀγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω δεξιά, *Αὕτη ἡ ἡκὼν ὑπάρχει ἐκ τῆς Ἱερᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς Σλαβενο Σερμ/πικῆς Λάβρας τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἀθωνος εὐρισκομένης Χιλανδάρη ὄνο/μαζόμενον ἐν ᾧ εὐρίσκεται Ναός ἡ Εἰσοδος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου μετὰ τῆς θαυ/ματουργοῦ εἰκόνης τῆς αὐτῆς Μητρός τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐτέρων κύκλῳ ἁγίων Εἰκόν/ων οἵτινες ναοὶ εὐρέσκονται εἰς τὸ αὐτὸ Μοναστήριον κτισμένοι φιλοπονία / καὶ ἐπιστάσι τοῦ ὁσιωτάτου τῆς αὐτῆς Μονῆς μοναχοῦ καὶ γέροντος κυρίου Ἀθανασίου Ομπάδοβικ διὰ δαπάνης τῶν ἐντιμοτάτων κυρίου Στεφάνου Ρόζα ἐκ πόλεως / Ἰεγάρ καὶ κυριο Βρετα Ἰωάννου ἐκ πόλεως μοσκοπολίτη μέ ἰδικόν τους κόπον καὶ / σσητηρηαν ψυχικῶν ἐδώθη εἰς τύπον τῆς αὐτῆς ἁγίας Μονῆς εἰς ὀφέλειαν καὶ / χρῆσιν αὐτῆς καὶ εἰς μνημόσηνον αἰώνιον τῶν γονέων των ἵνα δίδεται ἅπασιν τοῖς / εὐσεβέσι καὶ ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς δωρεάν ἐν ἔτει 1779.*

Στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιά ἡ σλαβονική ἐπιγραφή.

Πάνω ἀκριβῶς ἀπὸ τὶς ἐπιγραφές ἡ ἀπεικόνιση τῆς μονῆς ἀντιγράφει τὴ σύνθεση τῶν χαλκογραφιῶν τοῦ 1757 καὶ 1764. Ἐδῶ ὅμως τὸ τοπίο, περιορισμένο κάτω καὶ στὰ πλάγια, ἐκτείνεται μόνο πρὸς τὰ πίσω, μέ τὶς σκῆτες τῆς Ἀγίας Τριάδος καὶ τοῦ Προδρόμου σέ ὑψώματα στὸ βάθος ἀριστερά.

Πιὸ ψηλά, σέ δύο σειρές, εἰκονίζονται σέ ὀρθογώνια πλαίσια πέντε μικρές παραστάσεις: ἐπάνω, ὁ ἅγιος Σάββας, ἡ Στέψη τῆς Παναγίας καὶ ἡ Ἀγία Τριάδα, ὁ ἅγιος Συμεών, ἀπὸ κάτω, τὰ Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου, ἡ Παναγία ἡ Τριχεροῦσα Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ. Ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, τὸ μοναστήρι καὶ οἱ παραπάνω πέντε παραστάσεις πλαισιώνονται ἀπὸ δύο κατακόρυφες στήλες στὰ πλάγια μέ δώδεκα μικρὰ εἰκονίδια: ἀριστερά παριστάνεται ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου, οἱ δύο ἀρχάγγελοι, οἱ ἅγιοι Πέτρος καὶ Παῦλος, ὁ ἅγιος Σάββας, ὁ ἅγιος Γεώργιος, οἱ Μ΄(σαράντα) Μάρτυρες, δεξιά, τὸ Γενέσιο τῆς Θεοτόκου, ἡ Σκέπη τῆς Θεοτόκου, ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, ὁ ἅγιος Νικόλαος, ὁ ἅγιος Δημήτριος, ὁ ἅγιος Τρύφων.

Στὴν εἰκόνα τῆς Τριχερούσας ὑπάρχει μόνο ἑλληνική ἐπιγραφή· στοὺς ἀρχαγγέλους, στοὺς Σαράντα Μάρτυρες καὶ στὴ Σκέπη τῆς Θεοτόκου ἑλληνικές καὶ σλαβονικές· σέ ὅλες τὶς ἄλλες μόνο σλαβονικές.

Ὁ D. Davidov ἔχει τὴ γνώμη ὅτι τὸ πρότυπο τῆς παράστασης αὐτῆς χαράχτηκε τὸ 1779 ἀπὸ τὸν Σέρβο χαράκτη Ζαχαρία Ὁρφελίν. Ἀργότερα ἡ ἱδία σύνθεση ξαναχαράχτηκε δύο φορές μέ μικρές ἀλλαγές, χωρὶς νά μεταβληθοῦν οἱ ἐπιγραφές καὶ ἡ χρονολογία. Ἐνα ἀπὸ τὰ δύο ἀντίγραφα θά πρέπει νά εἶναι ἡ χαλκογραφία πού δημοσιεύεται ἐδῶ.

Ὁ μοναχὸς Ἀθανάσιος Ὁμπράδοβικ πού ἐπιστάτη-

σε στὴν ἐκτύπωση, ταξίδευε συχνά γιὰ ὑποθέσεις τοῦ Χελανδαρίου, γιὰ τὴ συλλογὴ ἐράνων καὶ γιὰ τὴν ἀγορὰ διαφόρων βιβλίων καὶ ἀντικειμένων πού χρειάζοταν ἡ μονή.

Οἱ δύοπραματευτὲς πού χρηματοδότησαν τὴν ἐκτύπωση ἀνήκουν σέ γνωστὲς βορειοηπειρώτικες οἰκογένειες, πού ἦταν ἐγκατεστημένες στὴν Οὐγγαρία. Ὁ Στέφανος Ρόζα, πού ἐργαζόταν στὸ Μισκλότς, ἀναφέρεται ὡς συνδρομητὴς σέ βιβλίο τοῦ 1783.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 84-85, ἀρ. 31.

Davidov, *Chilandar*, σ. 164-168, πίν. 11.

D. Bogdanović, V. J. Djurić, D. Medaković, *Chilandar*, Βελιγράδι 1978, σ. 72-73.

466. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΑΒΒΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ - Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.54 × 0.38 μ.

1817. (Ἀγιον Ὄρος).

Χαράκτης: Ἀνδρέας Παβλόφ ἱερομόναχος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἀγιον Ὄρος (σῶζεται ἡ χαλκογραφημένη πλάκα καὶ ἓνα ἀντίτυπο).

Μονή Ξενοφώντος, Ἀγιον Ὄρος.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, δεξιά, ἡ ἐπιγραφή *Αὕτη ἡ Εἰκὼν τοῦ ἁγίου Σάββα τοῦ τῶν Σερβῶν Ἱεράρχου (παρακινήσ/ει;) τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Συμεὼν τῶν αὐτῶν Σερβῶν Βασιλέως ἐχαλκο/χαράχθη ἀναλώμασιν τῆς ἁγίας μονῆς τοῦ Χιλανδαρίου τοῦ ἁγίου ὄρους Ἀθῶ.*

Ἀριστερά ἡ ταυτόσημη ἐπιγραφή στὰ σερβικά καὶ ἡ χρονολογία 1817. Κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο τὸ ὄνομα τοῦ χαράκτη ἱερομόναχου Ἀνδρέα Παβλόφ στὰ σερβικά.

Ὁ ἅγιος Σάββας, μέ ἀρχιεπισκοπικὴ ἐνδυμασία, καὶ ὁ ἅγιος Συμεών, μέ μοναχικὸ ἐνδυμα καὶ κουκούλιο, παριστάνονται ὁλόσωμοι καὶ κρατοῦν ἀνάμεσά τους τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Τριχερούσας. Στὸ ἔδαφος, δίπλα στὸν καθένα, σκῆπτρο, στέμμα καὶ σφαῖρα, τὰ σύμβολα τῆς βασιλείας πού ἐγκατέλειψαν γιὰ νά ἀφιερωθοῦν στὸν μοναχικὸ βίο.

Κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Τριχερούσας μικρὴ ἀναπαράσταση τῆς μονῆς Χελανδαρίου. Ἐπάνω ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς πού εὐλογεῖ, σέ στρογγυλὴ δόξα. Οἱ ἐπιγραφές στὸ φωτοστέφανο τῶν ἁγίων καὶ πάνω ἀπὸ τὴ μονή, στὴν εἰκόνα τῆς Τριχερούσας, εἶναι σερβικές.

Ὁ μέτριος Ρῶσος ἡ Σέρβος τεχνίτης Ἀνδρέας Παβλόφ χάραξε ἐδῶ παραλλαγὴ μᾶς χαλκογραφίας τοῦ 1780 τοῦ Σέρβου χαράκτη Ζαχαρία Ὁρφελίν. Στὸ πρότυπο τοῦ Ὁρφελίν οἱ δύο ἅγιοι κρατοῦν ὁμοίωμα τῆς μονῆς, ἀντὶ γιὰ τὴν εἰκόνα τῆς Τριχερούσας¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 82-83, ἀρ. 30 (λεπτομέρεια).

Davidov, *Chilandar*, σ. 167, πίν. 12.

1. Davidov, *Chilandar*, σ. 167.



466



467

467. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΑΒΒΑΣ ΚΑΙ ΣΥΜΕΩΝ - Η ΜΟΝΗ ΧΕΛΑΝΔΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.32 μ.
1818. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: Άρσένιος.

The Metropolitan Museum of Art, Whittelsey Fund
1958, N. Ύόρκη.

Μονή Ζωγράφου, "Άγιον Όρος.

Μονή Ξηροποτάμου, "Άγιον Όρος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος (σώζεται ή χάλκινη πλάκα καί τρία αντίτυπα).

Έπιγραφή, κάτω άριστερά, *Αυτή ή εικόνα χιλαντάρα σλαβενοσέρκα κηνοβίου / Μοναστηρά, "Άγιον Όρος Τριχερούσα Παναγία / Κτήτορ "Άγιος Σάββας καί "Άγιος Συμεών. Δεξιά ή ανάλογη σλαβονική έπιγραφή, μέ τή χρονολογία 1818 καί τά όνόματα του δωρητή άρχιμανδρίτη Ήσαΐα καί του χαράκτη μοναχού Άρσενίου.*

Παραλλαγή τής χαλκογραφία άρ. 466. Ή εικόνα τής Τριχερούσας καί ή άναπαράσταση του Χελανδαρίου είναι πιό μεγάλες καί επάνω, στή θέση του Χριστού, εικονίζεται σέ άκτινωτή δόξα τό "Άγιον Πνεύμα (ή Περιστερά). Σέ μικρά πλαίσια οί δίγλωσσες έπιγραφές μέ τά όνόματα των άγιων. Ή στολή του άγίου Σάββα είναι κεντημένη μέ μικρούς σταυρούς καί λείπουν τά βασιλικά σύμβολα στο έδαφος.

Τά τρία αντίτυπα πού σώζονται στο "Άγιον Όρος παρουσιάζουν μικρές διαφορές σέ σχέση μέ τή χαλκογραφία του μουσείου Metropolitan, προφανώς γιατί προέρχονται από άλλες χάραξεις.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Chilandar*, σ. 168, πίν. 13.

Η ΜΟΝΗ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
468	1754	Ἡ μονή Διονυσίου		Βενετία
469	1780	Ἡ μονή Διονυσίου		Βιέννη
470	1836	Οἱ ἅγιοι Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, Νήφων, Διονύσιος		Ἅγιον Ὄρος
471	1858	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος - Ἡ μονή Διονυσίου	Εὐθύμιος	Ἅγιον Ὄρος
472	Μέσα 19ου αἰ.	Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Διονυσίου ὀρθώνεται σ' ἓναν ἀπότομο βράχο πάνω ἀπὸ τὴ θάλασσα, στὴ νοτιοδυτικὴ πλευρὰ τοῦ Ἄθω. Τὴν ἱδρυσε, στὰ μέσα περίπου τοῦ 14ου αἰώνα, ὁ μοναχὸς Διονύσιος ἀπὸ τὴν Κορυθιά. Ὁ ἀδελφός του Θεοδόσιος, πού εἶχε χρηματίσει ἡγούμενος τῆς μονῆς Φιλοθέου, ἐγίνε ἀργότερα μητροπολίτης Τραπεζοῦντος· ὁ τότε αὐτοκράτορας τῆς Τραπεζοῦντος Ἀλέξιος ἐνίσχυσε τὴ μονή μέ σημαντικὲς δωρεές, τὶς ὁποῖες συνέχισαν οἱ Παλαιολόγοι καὶ ἀργότερα οἱ ἡγεμόνες τῆς Μολδοβλαχίας. Τὸ μοναστήρι εἶναι ἀφιερωμένο στὸν ἅγιο Ἰωάννη τὸν Πρόδρομο.

Οἱ δύο ἀπεικονίσεις τῆς μονῆς Διονυσίου, πού χαράχτηκαν τὸν 18ο αἰώνα, ἢ μία στὴ Βενετία τὸ 1754 καὶ ἡ ἄλλη στὴ Βιέννη τὸ 1780, διαφέρουν μόνο στὶς ἀφιερωτικὲς ἐπιγραφές. Στὶς δύο χαλκογραφίες πού ἔχουν ὡς κύριο θέμα τὸν προστάτη τῆς μονῆς ἅγιο Ἰωάννη τὸν Πρόδρομο (ἀρ. 470, 471), τὸ μοναστήρι ἐμφανίζεται, σὲ μικρὴ κλίμακα, στὰ χέρια τοῦ κτίτορα Διονυσίου στὸ χαρακτηριστικὸ τοῦ 1836 καὶ στὸν κάμπο τῆς εἰκόνας στὴ χαλκογραφία τοῦ 1858.

468. Η ΜΟΝΗ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία.
1754. Βενετία.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐθνικὸ Φωτογραφικὸ Ἀρχεῖο, Σόφια.

Ἐπιγραφές, σὲ ταινία κυματιστὴ, στὸ πάνω μέρος τῆς παράστασης, σὲ τρεῖς γλωσσες (ἰταλικά, ἑλληνικά καὶ ρωσικά):

DESCRIZIONE O SIA PIANTE DEL SACRO REGGIO, E PATRIARCALE CONVENTO DI SAN GIO(VANNI) BATTISTA, NOMINATO DI DIONISIO SITUATO AL MONTE SANTO DI ATTO, CELEBRE MONTE DI MACEDONIA NEL MARE EGEO.

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΕΠΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΗΣ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΗΣ ΕΙΣ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Ἀπὸ κάτω ἀνάλογη ρωσικὴ ἐπιγραφή.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, στὸ κέντρο, μέ μικρά γράμματα, ἐν Βενετία, ἔτει τῷ σωτηρίῳ 1754.

Ἡ χαλκογραφία ἀπεικονίζει τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Διονυσίου σὲ ὀριζόντια διάταξη. Τὸ ψηλὸ κάστρο μέ τὴν ἐπιμελημένη τοιχοποιία, μέ κανόνια καὶ πολεμίστρες στὴ δεξιὰ πλευρὰ πού ὀρθώνεται πάνω ἀπὸ τὴ θάλασσα, καταλήγει ἐπάνω σὲ ἐξώστες, πίσω ἀπὸ τοὺς ὁποῖους προβάλλουν τὰ διάφορα κτίσματα τῆς μονῆς, πού συνοδεύονται ἀπὸ μικρὲς ἐπιγραφές. Δεσπόζει ὁ ἐπιβλητικὸς πύργος δίπλα στὸ καθολικὸ καὶ τὸ καμπαναριὸ μέ τὸ ρολόι. Δίπλα ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν ὁ ἅγιος Νικόλαος, δεξιὰ ἡ τράπεζα καὶ ἡ σύναξις, πίσω τὰ παπαδικὰ κελιά καὶ ἀριστερὰ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος καὶ οἱ ἅγιοι Πάντες.

Κάτω ἀριστερὰ, πάνω ἀπὸ τὴν εἴσοδο, εἰκόνα τοῦ Προδρόμου μέ τὴν ἐπιγραφή ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος. Ἀπὸ μικρὴ πόρτα δίπλα στὴν εἴσοδο ἔ-

νας δρόμος κατηφορικός, πού ἀκολουθοῦν δύο μοναχοί, ὁδηγεῖ στὴν παραλία καὶ στὸν ταρσανά. Δίπλα στὸν ταρσανά ἓνας καλόγερος γυρίζει τὸν ἐργάτη, γιὰ νὰ τραβήξει τὸ μεγάλο ἱστιοφόρο πού πλησιάζει ἀπὸ δεξιὰ.

Γύρω ἀπὸ τὸ μοναστήρι, σὲ τοπίο μέ ἀραιὰ δέντρα, εἶναι σκορπισμένα διάφορα βοηθητικὰ κτίσματα τῆς μονῆς. Ἀριστερὰ, κάτω ἀπὸ μικρὴ εἰκόνα τοῦ Προδρόμου, τὸ βορδοναρίον, τὸ λαδαρίον, τὸ κοιμητήριον, κιάσκιον, τὸ περιβόλι, τὸ προσκύνημα. Στὴν παραλία τὰ μαγαζιά, ὁ ταρσανᾶς *Arsenale*, ὁ ἐργάτης. Δεξιὰ τὸ πρὸς θάλασσαν μέρος, τὸ καινούριον σπίτι, ὁ κῆπος, οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι.

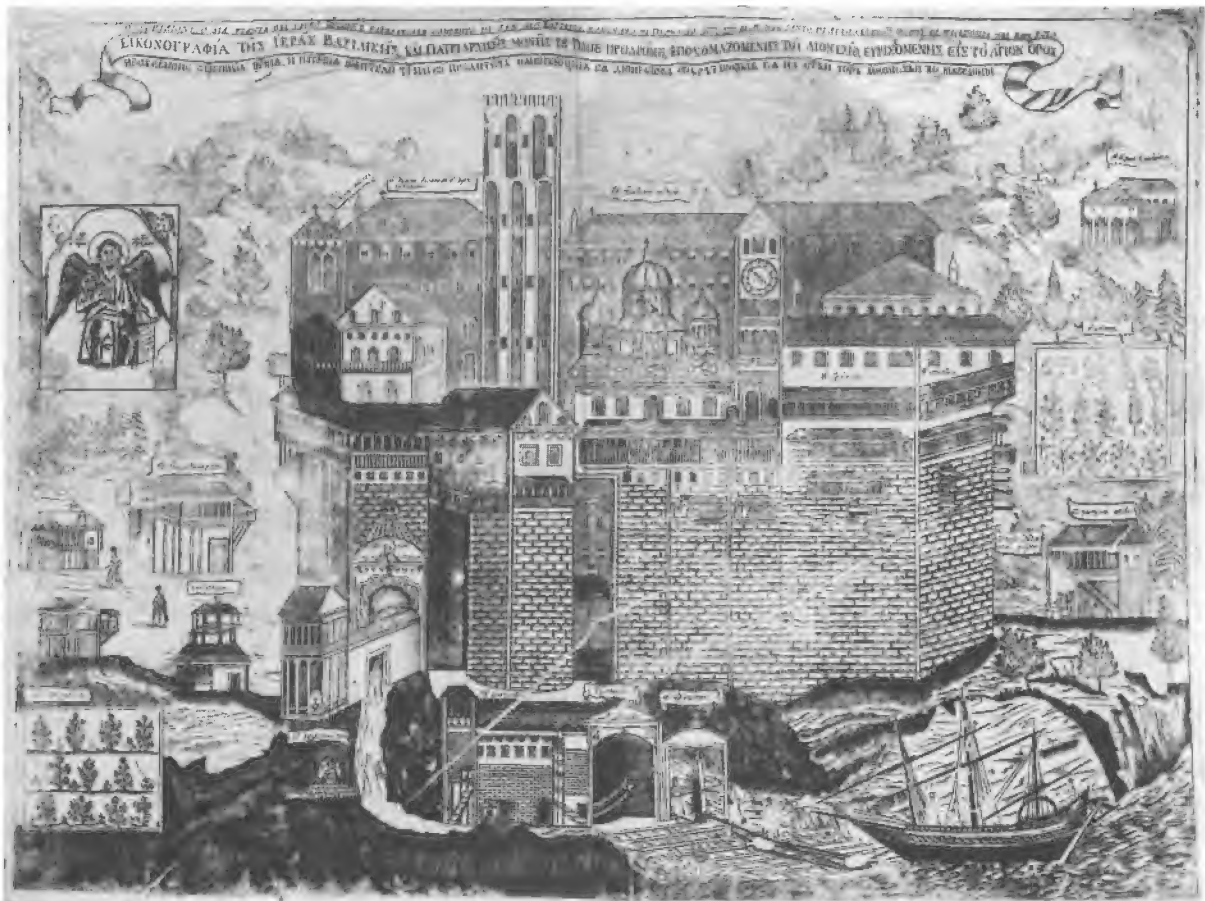
Ὁ ἄγνωστος χαράκτης, πού πιθανῶς νὰ εἶναι Βενετσιάνος, ἔχει ἐργαστεῖ μέ μεγάλη ἐπιμέλεια καὶ ἔχει ἀποδώσει μέ ἐπιτυχία ὅλες τὶς ἀρχιτεκτονικὲς λεπτομέρειες τῶν διαφόρων κτισμάτων. Ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον παρουσιάζει ἡ σχεδίαση τοῦ ταρσανᾶ καὶ ἡ σκηνὴ τοῦ μοναχοῦ πού γυρίζει τὸν ἐργάτη.

469. Η ΜΟΝΗ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.58 × 0.74 μ.
1780, Μαΐου 2. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

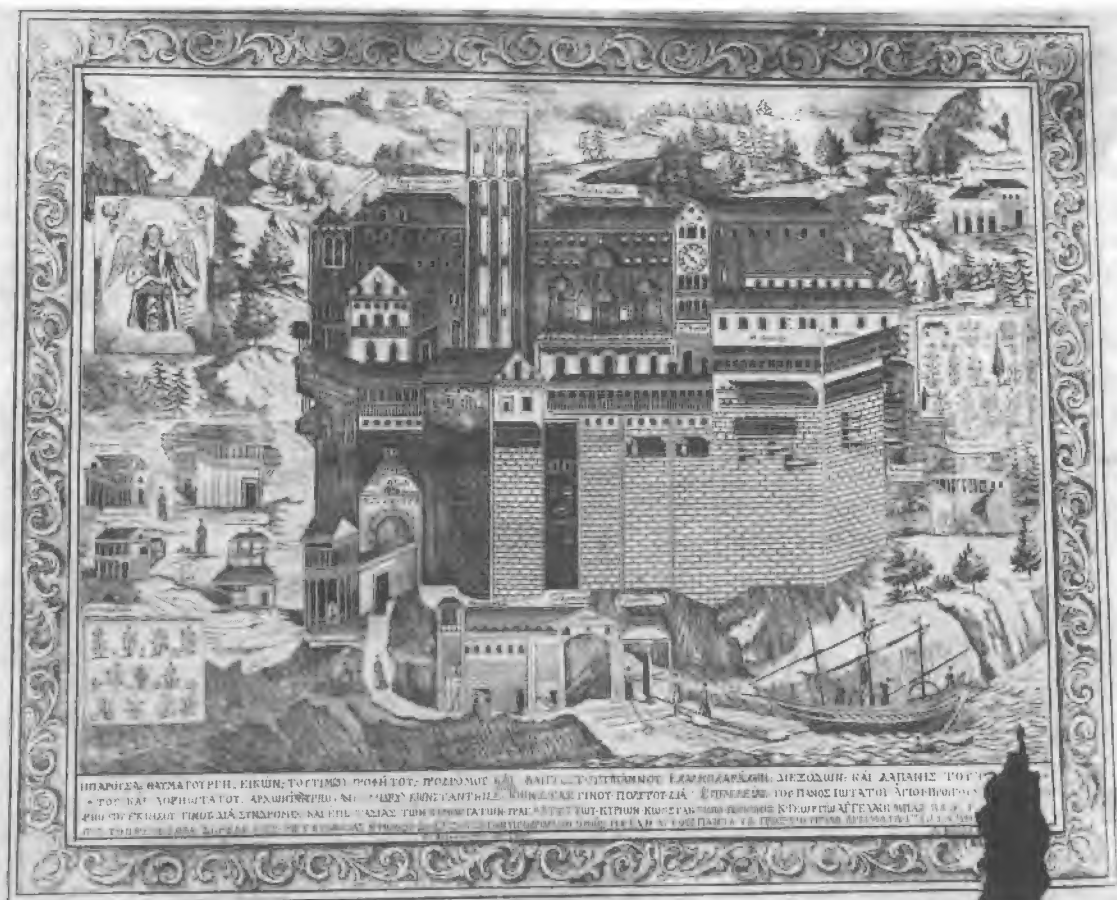
Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.
Συλλογὴ Α. Μπισίου, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΗ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ ΕΞΟΔΩΝ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΩΤΑ/ΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΓΗΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΩΝΤΟΣ ΚΥΡΙΩ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΜΠΑΡΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΠΟΛΙΤΟΥ ΔΙΑ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΡΟΙΓΟΥΜΕΝΟΥ Κ(ΥΡΙΩ) ΓΡΙΓΟΡΙΩ ΤΟΥ ΕΚ ΝΙΣΟΥ ΤΙΝΟΥ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΤΑΤΩΝ ΠΡΑΓΜΑΤΕΥΤΩΝ ΚΥ-*



468

469



ΡΙΩΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΠΟΠΟΒΗΖ Κ(ΑΙ) ΓΕΩΡΓΙΩ ΑΓΓΕ-
ΛΑΚΗ ΜΠΑΣΜΑΖΗ ΤΩΝ ΜΕΛΕΝΙΚΙΩΝ / ΠΡΟΣ ΤΟ ΠΑ-
ΡΕΧΕΣΘΑΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ Κ(ΑΙ) ΠΟ-
ΘΟΥ ΔΟΞΑΖΟΥΣΙ ΤΟΝ ΠΡΟΔΡΟΜΟΝ ΟΠΩΣ ΠΑΡΕΧΗ
ΑΥΤΟΙΣ. ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΠΡΟΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΑΙΤΙΜΑΤΑ 1780
ΕΝ ΜΗΝΙ ΜΑΙΟΥ 2. / Έν Βιέννη τῆς Αὐστρίας.

Ἀντίγραφο τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 468 τῆς Βενε-
τίας, χαραγμένο στή Βιέννη μέ νέα ἀφιερωτική ἐπι-
γραφή. Λείπουν ἀπό τό πάνω τμήμα οἱ τρίγλωσσες
ἐπιγραφές καί γύρω ἀπό τήν παράσταση ἔχει προ-
στεθεῖ διακοσμητικό πλαίσιο. Ἀπό τούς Μελενικιῶ-
τες δωρητές μᾶς εἶναι γνωστός ὁ Κωνσταντῖνος Οἰ-
κονόμος Πόποβιτς, πού ἐπιμελήθηκε στή Βιέννη
στά χρόνια 1761-1767 τήν ἐκτύπωση ἄλλων ἐπτά
χαλκογραφιῶν (βλ. ἐδῶ σ. 157).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 94-95, ἀρ. 36.

470. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΜΕ Α- ΓΙΟΥΣ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.49 μ.
1836, Ἰουνίου 12. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Καρακάλου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Ξηροποτάμου, Ἅγιον Ὄρος.

Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον
Ὄρος.

Μονή Προδρόμου, Κορακίες, Κρήτη.

Ἐπιγραφή κάτω, σέ δύο σειρές, ΑΥΤΗ Η ΕΙΚΩΝ ΑΝΕ-
ΤΕΘΗ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΟΙΝΟΒΙΩ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙ-
ΚΗΣ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝ-
ΝΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΚΑΙ ΒΑΠΤΗΣΤΟΥ / ΠΑ-
ΡΑ ΤΩΝ ΟΣΙΩΤΑΤΩΝ ΓΕΡΟΝΤΩΝ ΑΓΑΠΙΟΥ ΚΑΙ ΔΑ-
ΝΙΗΛ ΤΩΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ ΕΠΙΣΚΟΤΗΡΙΩ 1836
ΙΟΥΝΙΟΥ 12.

Σέ πλακόστρωτο δάπεδο στέκουν ὁλόσωμοι τρεῖς
ἅγιοι μέ ψηλόλιγνη κορμοστασιά: στό κέντρο ὁ
Πρόδρομος μέ μεγάλα φτερά, πού φορεῖ μηλωτή
καί μανδύα, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί μέ τό ἄριστερό
κρατεῖ τό κομμένο κεφάλι του σέ βαθύ πιάτο, ἄρι-
στερά Ὁ ΑΓΙΟΣ ΝΗΜΦΩΝ, πού εὐλογεῖ καί κρατεῖ
κλειστό βιβλίο, δεξιά Ὁ ΑΓΙΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ, πού κρα-
τεῖ ὁμοίωμα τῆς μονῆς Διονυσίου καί σταυρό. Ἐπά-
νω ὁ Χριστός στηθαῖος εὐλογεῖ μέσα ἀπό σύννεφα.
Στά πόδια τοῦ Προδρόμου μικροσκοπική γονατιστή
μορφή ἀφιερωτῆ, πού κρατεῖ ταινία μέ τήν ἐπιγρα-
φή ΔΕΗΣΙΣ τοῦ (δούλου) τοῦ Θεοῦ (ἀκολουθεῖ κενό
πού προοριζόταν γιά τό ὄνομα τοῦ ἀφιερωτῆ). Ἀ-
πό κάτω, σέ στενή ζώνη, τρεῖς παραστάσεις σέ μι-
κρά τετράγωνα πλαίσια. Ἀριστερά, σέ τοπίο ὁ ἅ-
γιος Μόδεστος, ὁ προστάτης τῶν βοσκῶν, προσεύ-
χεται γονατιστός· πίσω του στέκει ψηλὴ ἀνδρική
μορφή καί μπροστά του εἶναι τὰ ἄρρωστα ζῶα. Ἐ-
πάνω ἡ ἐπιγραφή Ὁ ΑΓΙΟΣ ΜΟΔΕΣΤΟΣ ΕΥΛΟΓΕΙ ΤΑ
ΖΩΑ. Στό κέντρο, σέ προτομή, Ὁ ΑΓΙΟΣ ΒΛΑΣΙΟΣ μέ
ἀρχιερατική στολή. Δεξιά ὁ ἅγιος Στυλιανός, ὁ
προστάτης τῶν βρεφῶν, στέκει μέ ἓνα μωρό στήν
ἀγκαλιά δίπλα σέ μιά γυναίκα καί σ' ἓνα ἀνδρόγυνο



470

μέ τό ἄρρωστο παιδί τους. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή Ὁ Α-
ΓΙΟΣ ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΕΥΛΟΓΕΙ ΤΑ ΒΡΕΦΗ.

Τά κύρια πρόσωπα τῆς πολύ ἐπιμελημένης καί κομ-
ψῆς ἀγιορείτικης σύνθεσης συνδέονται καί τά τρία
μέ τή μονή Διονυσίου. Ὁ Πρόδρομος εἶναι ὁ προ-
στάτης ἅγιος τοῦ μοναστηριοῦ, ὁ Διονύσιος εἶναι ὁ
κτίτωρ καί ὁ ὁσιος Νήφων¹, οἰκουμενικός πατριάρ-
χης στά χρόνια 1486-1489 καί 1497-1498, ἀπο-
σύρθηκε καί μόνασε στή μονή Διονυσίου. Ἐκεῖ φυ-
λάγονται σέ πολύτιμη λειψανοθήκη, δῶρο τοῦ ἡγε-
μόνα τῆς Βλαχίας Νεάγουλου Μπασσαράμπα, τὰ ὀ-
στά τοῦ ὁσίου, ἐκτός ἀπό τήν κάρα καί τό δεξί του
χέρι, πού βρίσκονται στή Ρουμανία.

1. Βλ. Νέον Ἐκλόγιον, Βίος καί Πολιτεία τοῦ ὁσίου καί θεοφό-
ρου πατρός ἡμῶν Νήφωνος ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπό-
λεως ἀσκήσαντος ἐν τῇ ἱερᾷ μονῇ τοῦ Διονυσίου..., σ. 333-
346.

471. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΚΑΙ Η ΜΟΝΗ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.27 μ.
,αωνή' (1858), Νοεμβρίου ζ' (7). ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Εὐθύμιος ἱερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Ξενοφώντος, Ἀγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, στό κάτω μέρος τῆς παράστασης, σέ μικρό ροκοκό πλαίσιο, Ἐχαλκοχαράχθη τό παρόν ἐκτύπωμα, τοῦ τιμίου Προδρόμου. Διά συνδρομῆς μέν: / :τοῦ πανοσιωτάτου Καθηγουμένου, τῆς ἱερᾶς Βασιλικῆς τε καί πατριαρχικῆς μονῆς: / :Τοῦ ἁγίου Διονυσίου κυρίου Εὐλογίου. Δι' ἐξόδων δέ τοῦ πανοσιωτάτου κυρίου: / :Φιλοθέου σταμπαδώρου εἰς μνημόσυνον τῶν γονέων αὐτοῦ: / :Ἐχάραξε Εὐθύμιος ἱερομόναχος: Ἐν ἔτη: ,αωνή'. Ἐν μηνί Νοεμβρίου ζ'.

Στό κέντρο τῆς παράστασης δεσπόζει ἡ ὁλόσωμη μετωπική μορφή τοῦ Προδρόμου μέ τά μεγάλα φτερά, πού φορεῖ μηλωτή καί μανδύα, εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί κρατεῖ μέ τό ἄριστερό σταυρό καί ξετυλιγμένο εἰλητάριο μέ τήν ἐπιγραφή **ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕ ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΙΑ ΤῶΝ ΟΥΡΑΝῶΝ**. Στά πόδια του βαθύ πιάτο μέ τό κομμένο του κεφάλι. Στό τοπίο ἄραιή βλάστηση καί μικροσκοπικά κυπαρίσσια. Δεξιά δύο μεγαλύτερα δέντρα, τό ἓνα μέ τήν ὀξίνα περασμένη στόν κορμό καί ἐπάνω ἀπό τό δεύτερο σμῆνος πουλιῶν. Ἀριστερά ἡ Κορυφή τοῦ Ἀθῶ καί ὁ ἥλιος πού ἀνατέλλει, πιά χαμηλά ἡ μονή **ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ** πού ὑψώνεται κοντά στή θάλασσα, ὅπου ἀρμενίζουν δύο βάρκες. Ἐπάνω, σέ μικρά πλαίσια, ἡ ἐπιγραφή **Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩ(Α)ΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ**.

Ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή ἔχει χαραχθεῖ μέ τόν ἰδιότυπο γραφικό χαρακτήρα τοῦ Εὐθυμίου (βλ. ἐδῶ σ. 108), ὁ ὁποῖος προσθέτει, μέ μικρές λεπτομέρειες στή διαμόρφωση τοῦ τοπίου, ἓνα προσωπικό ὕφος στή συμβατική καί παραδοσιακή ἀπεικόνιση τοῦ Προδρόμου.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἀθῶς, σ. 96-97, ἀρ. 37 (λεπτομέρεια).

472. Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

Χαλκογραφία. 0.31 × 0.24 μ.
Μέσα 19ου αἱ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἀγιον Όρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, (.....) **ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΤΗΣ ΕΠΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΗΣ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ**.

Ἐπάνω, **Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩ(Α)ΝΝΗΣ Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ**.

Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, μέ ἀχνά σχεδιασμένο πρόσωπο καί κοντό ἄραιό γένι, παριστάνεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση, μέ μεγάλα φτερά, ντυμένος μέ μηλωτή καί μανδύα πού σκεπάζει τόν ἄρι-



471



472

στερό του ὦμο καί συγκρατεῖται στή μέση μέ μιά στενή ζώνη. Εὐλογεῖ μέ τό δεξί καί μέ τό ἄριστερό κρατεῖ τό κομμένο κεφάλι του σέ βαθύ πιάτο.

Ἀγιορεϊτική χαλκογραφία πού χαράχτηκε γιά τήν ἀφιερωμένην στόν Πρόδρομο μονή τοῦ Διονυσίου.

Η ΜΟΝΗ ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΣΙΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Τόπος
473	1839	Ἡ μονή Κουτλουμουσίου - Ἡ Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος	Ἁγιον Ὄρος
474	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ μονή Κουτλουμουσίου - Ἡ Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος	Ἁγιον Ὄρος
475	1758	Ἡ ἁγία Ἄννα	Βενετία
476	1810	Ἡ σκήτη τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος - Ὁ ἅγιος καί σκηνές βίου	Ἁγιον Ὄρος

Ἡ μονή Κουτλουμουσίου, ἀφιερωμένη στή Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος, εἶναι κτισμένη σέ μιά πλαγιά μέ πλούσια βλάστηση, σέ μικρή ἀπόσταση ἀπό τίς Καρυές. Ὁ χρόνος τῆς ἱδρύσεώς της δέν εἶναι γνωστός, λειτουργοῦσε πάντως ἀπό τόν 12ο αἰώνα. Λέγεται ὅτι ὀφείλει τήν ὀνομασία της σέ κάποιο ἐκχριστιανισμένο Τοῦρκο ἢ Ἀραβα πού λεγόταν Κουτλουμούς. Μεγάλοι εὐεργέτες τῆς μονῆς στάθηκαν οἱ ἡγεμόνες τῶν παραδουναβίων περιοχῶν.

Στά ἱερά κειμήλια πού ἀνήκουν στό Κουτλουμούσι περιλαμβάνεται καί τό δεξι πόδι τῆς ἁγίας Ἄννας. Σέ μικρή ἀπόσταση ἀπό τή μονή βρίσκεται ἡ σκήτη τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος, πού ὑπάγεται σ' αὐτήν· τό κυριακό της χτίστηκε ἀπό τόν ἱερομόναχο Χαράλαμπο τό 1795.

Οἱ χαλκογραφίες ἀρ. 473 καί 474 ἀπεικονίζουν σέ δύο διαφορετικές συνθέσεις τό μοναστήρι τοῦ Κουτλουμουσίου καί τήν παράσταση τῆς Μεταμόρφωσης τοῦ Σωτῆρος. Στή χαλκογραφία ἀρ. 476 παριστάνεται ἡ σκήτη τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος καί ὁ ἅγιος πλαισιωμένος ἀπό τέσσερις σκηνές τοῦ βίου του. Καί τά τρία χαρακτηριστικά προέρχονται ἀπό ἀγιορείτικα ἐργαστήρια.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 475, πού χαράχτηκε στή Βενετία, παριστάνει τήν ἁγία Ἄννα βρεφοκρατοῦσα καί ἀπό κάτω, σέ λειψανοθήκη, τό δεξι της πόδι.

473. Η ΜΟΝΗ ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΣΙΟΥ - Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.28 μ.
,αωλθ' (1839). (Ἁγιον Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
Μονή Χελανδαρίου, Ἁγιον Ὄρος.

Κάτω, ἡ ἐπιγραφή *ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΣΙΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ ΚΗΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΤΑΙΣ ΚΑΡΕΣ. ΕΤΙ ΙΩΛΘ.*

Ἡ παράσταση τῆς Μεταμόρφωσης τοῦ Σωτῆρος, μέ τίς φαρδιές ἀκτίνες πού περιβάλλουν τήν ἐλλειπτική δόξα τοῦ Χριστοῦ, ἐκτείνεται στά δύο τρίτα τῆς εἰκόνας. Ὁ Χριστός ὄρθιος σέ ὕψωμα, μέ χιτῶνα πού ἀνεμίζει, εὐλογεῖ μέ τό δεξι καί δίπλα του, καθιστοί σέ σύννεφα, οἱ προφῆτες Μωυσῆς ἀριστερά καί Ἡλίας δεξιά. Στούς πρόποδες τοῦ ὄρους Θαβώρ εἰκονίζονται οἱ τρεῖς ἀπόστολοι Πέτρος, Ἰάκωβος καί Ἰωάννης, σαστισμένοι ἀπό τό ὄραμα.

Στή συνέχεια τοῦ τοπίου πρὸς τά κάτω παριστάνεται στό κέντρο, σέ μικρή κλίμακα, τό μοναστήρι τοῦ Κουτλουμουσίου, ἀριστερά ἕνα περιβόλι ὅπου σκάβει ἕνας μοναχός, καί δεξιά ἡ φιάλη καί ἕνα παρεκκλήσι.



474. Η ΜΟΝΗ ΚΟΥΤΛΟΥΜΟΥΣΙΟΥ - Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.33 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος").
Χαράκτης: άγνωστος.

Ίστορική καί Έθνολογική Έταιρία, Άθήνα.
Μονή Κουτλουμουσίου, "Άγιον" Όρος.

Κάτω ἡ ἐπιγραφή *ΤΟ ΜΟΝΑΧΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΚΟΥΤΛΟΥ-ΜΟΥΣΙΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ ΚΗΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΤΑΙΣ ΚΑΡΕΣ.*

Κάτω αριστερά παριστάνεται ένα τμήμα του κτιριακού συγκροτήματος της μονής Κουτλουμουσίου, με μεγάλη τοξωτή πόρτα στην πρόσοψη. Πάνω από τα ψηλά τείχη προβάλλουν οι τρούλοι και στο βάθος τα τοξωτά ανοίγματα του τελευταίου δρόφου. Στο τοπίο, δεξιά από το μοναστήρι στέκει ολόσωμη ή άγια "Αννα με την Παναγία στην αγκαλιά της και από κάτω, σε λειψανοθήκη, τό πόδι της άγιας και ή επιγραφή *Ο ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΗΣ*.

Ἐπάνω εἰκονίζεται ἡ Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος. Ὁ Χριστός, σέ ἑλλειπτική δόξα, στέκει ὁλόσωμος σέ χαμηλό λόφο (τό ὄρος Θαβώρ) καί πιά χαμηλά εἰκονίζονται ταραγμένοι οἱ τρεῖς ἀπόστολοι Πέτρος, Ἰάκωβος καί Ἰωάννης. Στόν οὐρανό, σέ σύννεφα, δίπλα στόν Χριστό οἱ προφῆτες Μωυσῆς καί Ἡλίας. Ἐπάνω, στό κέντρο τοῦ πλαισίου, ἡ ἐπιγραφή *Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΟΣ*.



474

475. Η ΑΓΙΑ ANNA

Χαλκογραφία. 0.52 x 0.41 μ.
1758, Μάρτιος. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Εὐαγγελισμοῦ, Σκόπελος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, Ἡ Παροιῶσα εἰκὼν τῆς Ἀγίας καὶ Θεοπρομήτορος Ἀννης καὶ τοῦ Ἰεροῦ Ποδὸς αὐτῆς, ἀφιερωθέντος ἐν / τῇ Ἱερᾷ καὶ Βασιλικῇ Μονῇ τοῦ Κουτλουμουσίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου ὄρους κειμένη παρὰ τοῦ Εὐσεβεστάτου Βασιλέως Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ ἐπὶ ἔτους ςψψ. / Ἐχαλοχαράχθη διὰ συνδρομῆς τοῦ ταπεινοῦ Προηγούμενου Ἰακώβου τοῦ ἐξ / Ἀνδρου, ἀναλώμασι δέ καὶ ἐξόδοις τινῶν Εὐσεβῶν Χριστιανῶν κατὰ τὸ 1758 Μην(ί) Μαρτ(ίω) Ἑνετίσαι.

Ἡ ἁγία Ἄννα, μέ πρόσωπο ρυτιδωμένο, εἰκονίζεται στηθαία στον τύπο τῆς Ὁδηγήτριας, μέ τή μικρή Παναγία ἄριστερά της, πού φορεῖ μαφόριο καί κρατεῖ στό χέρι τριαντάφυλλο. Οἱ φωτιστέφανοι ἔχουν ἄνθινη διακόσμηση καί δίπλα τους ἔχουν χαραχθεῖ τό ὄνομα τῆς ἁγίας καί τά συμπιλήματα ΜΡ ΘΥ. Τό πλούσιο ροκόκο πλαίσιο διακοπτεται κάτω ἀπό γυάλινη λειψανοθήκη μέ τό πόδι τῆς ἁγίας.

Ἐπιμελημένη χάραξη δυτικής τεχνотροπίας, πού τυπώθηκε στή Βενετία γιά νά ἀφιερωθεῖ στή μονή Κουτλουμουσιού, ὅπου φυλάγεται τό ἱερό λείψανο τοῦ ποδιοῦ τῆς ἁγίας Ἄννας.



476. Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ - Η ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΤΟΝ ΑΘΩ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.30 μ.
1810. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Θεοδόσιος μοναχός.

Συλλογή Α. Κ. Λασκαρίδη, Richmond, Surrey, Άγγλία.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω δεξιά, *Τῆς ἱερᾶς σκήτews τῆς τοῦ Ἀγίου τοῦ Παντελεήμονος ἱχνογραφία / τῆς ἐν ὄρει τοῦ κατ' Ἀθω Κουτλουμουσίῃ, ἧς συνδρομητῶν ἐξόδοις ἐχαράχθη / ἐπιμελεία δέ παρὰ τῶν Πατέρων τῆς Αὐτῆς σκήτews.*

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἀριστερά, σλαβική ἐπιγραφή πού ἀναφέρει ὅτι ἡ παράσταση χαράχτηκε τὸ 1810 ἀπὸ τὸν ἀγιογράφο μοναχὸ Θεοδόσιο.

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σὲ δύο ζῶνες. Στὸ κέντρο τῆς ἐπάνω ζώνης ὁ ἅγιος Παντελεήμων στέκει ὁλόσωμος σὲ τοπίο, κρατεῖ σταυρὸ καὶ λαβίδα μὲ τὸ δεξιὸ χερί καὶ κιβωτίδιο μὲ τὸ ἀριστερό· ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή ὁ ἅγιος Μεγαλομάρτυς καὶ ἱαματικός Παντελεήμων. Στὰ πλάγια, σὲ τέσσερα μικρά πλαίσια, εἰκονίζονται σκηνές ἀπὸ τὸ βίο του μὲ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀριστερά, ὁ ἅγιος παρρησιάζεται εἰς τὸν βασιλέα / ὁ ἅγιος ἰατρεύει τὸν τυφλόν, δεξιά, ἡ ἀποτομή τοῦ ἁγίου / ὁ ἅγιος ἀνασταίνει τὸν νεκρόν.

Στὴν κάτω ζώνη παριστάνεται ἡ ἐξαρτημένη ἀπὸ τὴ μονὴ Κουτλουμουσίου σκήτη τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος, μὲ τὸ κυριακὸ στὸ κέντρο καὶ τίς εἴκοσι τρεῖς καλύβες τῆς σκήτης σκορπισμένες στοὺς γύρω λόφους. Μπροστὰ στὴν ἐκκλησίᾳ μοναχοὶ καὶ ὁ ἡγούμενος πού τελεῖ ἁγιασμό.

Γιὰ τὸν Ρῶσο χαράκτη Θεοδόσιο βλ. ἐδῶ σ. 119.



476

Η ΜΟΝΗ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
477	1779	Ἡ μονὴ Παντοκράτορος	Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος	"Άγιον Όρος
478	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ μονὴ Παντοκράτορος		"Άγιον Όρος
479	1844	Ἡ μονὴ Παντοκράτορος		"Άγιον Όρος
480	1869	Παναγία ἡ Γερόντισσα	Ἰωάννης (Καλδῆς)	"Άγιον Όρος

Ἡ μονὴ τοῦ Παντοκράτορος, στὰ ἀνατολικά παράλια τῆς ἀθωνικῆς χερσονήσου, ἰδρύθηκε στὰ μέσα περὶ τοῦ 14ου αἰῶνα καὶ εἶναι ἀφιερωμένη στὴ Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος. Στὸ καθολικὸ τῆς μονῆς φυλάγεται ἡ θαυματουργὴ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Γερόντισσας.

Οἱ τρεῖς χαλκογραφίες ἀρ. 477, 478 καὶ 479 συνδυάζουν τὴν ἀναπαράσταση τοῦ μοναστηριοῦ μὲ τὴν εἰκόνα τῆς Μεταμόρφωσης τοῦ Σωτῆρος καὶ μὲ σκηνές ἀπὸ τὸ βίο τοῦ προφήτη Ἠλία, στὸν ὁποῖο εἶναι ἀφιερωμένη ἡ ὁμώνυμη μεγάλη ρωσικὴ σκήτη πού ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴ μονή.

Στὴν παράσταση τῆς Παναγίας τῆς Γερόντισσας ἀρ. 480 εἰκονίζονται δύο θαύματα πού τῆς ἀποδίδονται.

477. Η ΜΟΝΗ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.55 × 0.39 μ.
,αψοθ' (1779), Φεβρουαρίου κστ' (26). "Αγιον "Ο-
ρος.
Χαράκτης: Παρθένιος μοναχός ἐξ Ἑλασσῶνος.

Ἑθνική Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καί Μεθοδίου, Σόφια.

Ἐπιγραφή, κάτω ἄριστερά, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ Ε-
ΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ' ΕΞΟΔΩΝ ΜΕΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟ-
ΣΙΩ-
ΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝ/ΔΡΙΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΒΑΡΛΑΑΜ ΕΚ ΤΗΣ
ΣΚΗΤΕΩΣ ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΦΙΤΟΥ Η-
ΛΙΑ Η / ΡΟΥΣΙΚΥ ΠΟΝΩ ΔΕ ΤΟΥ ΤΥΠΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ
ΜΟΝΑΧΟΥ ΕΞ ΕΛΑССΩΝΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ / ΑΨΟΘ
ΦΕΥΡΟΥΑΡΙΟΥ ΚΣΤ ΕΞ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ.*

Δεξιά, στήν ανάλογη σλαβονική ἐπιγραφή, ὁ Βαρ-
λαάμ ἀποκαλεῖται ἱερομόναχος δικαῖος ρασσιάνος.

Σέ πολύ ἐπιμελημένη χάραξη παριστάνεται στήν
παραλία τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ
Παντοκράτορος. Τά ψηλά τείχη πού περιβάλλουν
τό μοναστήρι ἀφήνουν νά φανοῦν μόνον οἱ τροῦ-
λοι τοῦ καθολικοῦ καί σειρές κελιῶν. Στήν πρόσο-
ψη, δίπλα στό καμπαναριό, ὑψώνεται μεγάλος πύρ-
γος μέ κανόνι στήν πολεμίστρα. Ἡ θάλασσα, πού
διακρίνεται πίσω ἀπό τή μονή καί δεξιά, δημιουργεῖ
μπροστά ἓνα μικρό ὄρμο. Γύρω ἀπό τή μονή, στήν
παραλία, ὁ *ΑΡCΑΝΑC*, τό *μαγαζί*, *ΚΗΟCΚΙ*, *ΤΟ ΚΥΜΗ-
ΤΗΡΙΟΝ*. Μπροστά *Ο ΚΥΠΡΟC*, ὅπου σκάβει ἓνας μο-
ναχός, *ΠΙΓΑΔΙ*, *Η ΑΓΙΗ ΑΝΑΡΓΙΡΗ*, *Η ΑΓΙΗ ΑΠΟCΤΟΛΙ*.
Ἀριστερά *Ο ΜΙΛΟC* καί τὰ παρεκκλήσια ὁ ἅγιος *Δη-
μήτριος*, ὁ ἅγιος *Ἐνούφριος*. Δεξιά ἀπό τή θάλασ-
σα, σέ μιά στενή λουρίδα γῆς πού φαρδαίνει πρὸς
τά πάνω, τό παρεκκλήσι *Η ΠΑΝΑΓΙΑ* καί τό ἐπιβλητι-
κό κτιριακό συγκρότημα *Η CΚΥΤΕΙ ΤΟΥ ΠΡΟΦΙΤΟΥ Η-
ΛΙΑ Η ΡΟΥCΙΚΕΙ*. Πάνω ἀπό τό μοναστήρι ἡ ἐπιγρα-
φή *ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟC*.

Ἐπάνω, στό κέντρο, σέ μεγάλο ὀρθογώνιο πλαίσιο
ἡ Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος. Ὁ Χριστός καί οἱ
προφήτες Μωυσῆς καί Ἡλίας στέκουν ὁλόσωμοι
σέ τρεῖς βράχους καί ἀπό κάτω ἑννέα ἀπόστολοι
γονατιστοί καί δύο πεσμένοι κατὰ γῆς· πάνω ἀπό
τήν παράσταση ἡ ἐπιγραφή *Η ΜΕΤΑΜΟΡΦΩCΙC ΤΟΥ
ΧΡΙCΤΟΥ*.

Ἀριστερά καί δεξιά, σέ τρία εἰκονίδια μέ ροκοκό
πλαίσια ἀποδίδονται σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ προφή-
τη Ἡλία: ἄριστερά, ἔπάνω, ἡ πυρφόρος ἀνάβαση,
ἀπό κάτω ὁ ἄγγελος πού ξυπνάει τόν κοιμισμένο
προφήτη, δεξιά ὁ προφήτης μπρὸς σέ σπηλιά δέχε-
ται τροφή ἀπό τό κοράκι.

Ὁ Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος (βλ. ἐδῶ σ. 124) εἶναι
ἀπό τοὺς ἐλάχιστους γνωστοὺς χαράκτες πού ἐρ-
γάστηκαν στὸν Ἄθω τὸν 18ο αἰῶνα. Πιθανῶς ἐδῶ
νά ἀντιγράφει πρότυπο τῆς Βενετίας ἢ τῆς Βιέννης,
πού δέν ἔχει διασωθεῖ.



477

478. Η ΜΟΝΗ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.53 μ.
Μέσα 19ου αἱ. ("Αγιον "Ορος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Μονή Παντοκράτορος, "Αγιον "Ορος.
Μονή Χελανδαρίου, "Αγιον "Ορος.

Ἐπιγραφή, κάτω, *(Η) ΙΕΡΑ ΑΥΤΗ ΚΕ ΠΑΝΣ(Ε)ΙΠΤΟΣ ΕΙ-
ΚΩΝ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΝ-
ΤΟΚΡΑΤΟΡΟC ΘΕΟΥ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ(Α) ΣΥΝ-
ΔΡΟΜΗC ΚΑΙ ΕΞΟΔΩΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΑΥΤΗΣ ΜΟ-
ΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΙΚΗΣ ΤΩΝ ΟCΙΟΤΑΤΩΝ ΕΙ(Ν) ΜΟΝΑ/ΧΟΙC
ΚΥΡΙΩΝ ΔΙΟΝΥCΙΟΥ ΤΕ ΚΕ ΕΥΘΙΜΙΟΥ.*

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 477 σέ λαϊκότε-
ρη ἀπόδοση. Στή Μεταμόρφωση παριστάνονται ἐ-
δῶ, στοὺς πρόποδες τοῦ Ὁρους Θαβώρ, μόνο οἱ
τρεῖς ἀπόστολοι Πέτρος, Ἰάκωβος καί Ἰωάννης. Ἀ-
πὸ τὸν μεγάλο πύργο τῆς μονῆς λείπει τό κανόνι,
στό τοπίο ἔχει ἀλλάξει ἡ θέση καί τό σχῆμα ὀρισμé-
νων παρεκκλησιῶν καί τὰ κύματα στή θάλασσα ἔ-
χουν χαραχτεῖ μέ πιό ἔντονες γραμμές. Διαφέρει
καί τό ἐξωτερικό πλαίσιο μέ τὰ ροκοκό καί ρομβοει-
δῆ στολίδια του.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 102-103, 194-195, ἀρ. 40, 86 (λεπτομέ-
ρειες).





479

479. Η ΜΟΝΗ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.30 μ.
,αωμδ' (1844), Φεβρουαρίου α'. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω, Η ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΠΑΝΣΕΠΤΟΣ ΕΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΝΤΟ-
ΚΡΑΤΟΡΟΣ ΘΕΟΥ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟ-
ΜΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΔΩΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΟΛΟΓΙΩΤΑΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΤΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ / ΚΥΡΙΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ ΜΕΛΕΤΙΟΥ ΚΑΣΤΣΟΡΑΝΟΥ ΕΚ ΚΥΔΩΝΙΩΝ ΤΟ
ΑΩΜΔ ΕΤΕΙ ΦΕΥΡΟΥΑΡΙΟΥ Α' ΕΞ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ.

"Άλλη παραλλαγή της χαλκογραφίας άρ. 477, χα-
ραγμένη από λιγότερο έμπειρο τεχνίτη. Λείπουν οι
ροκοκό διακοσμήσεις από τά πλαίσια, τό μοναστήρι
έχει σχεδιαστεί από πιό ψηλά, τά τείχη της πρόσο-
ψης είναι χαμηλότερα καί αφήνουν νά φανεί μεγα-
λύτερο μέρος του καθολικού. Μέ μικρές έπιγραφές
σημειώνονται τό καθολικόν, ή τράπεζα, ή πόρτα, ό
κήπος, τού μαγαζί, Η ΠΑΝΑΓΙΑ, Η ΣΚΥΤΕΙ ΤΟΥ ΠΡΟ-
ΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ. Κάτω από τά τρία, τετραγωνα έδω,
είκονίδια μέ τίς σκηνές από τό βίο του προφήτη Ή-
λία σέ νέες συνθέσεις, οι έπιγραφές Ή πυρφόρος ά-
νάβασις του προφήτου) ήλιοϋ, άγγελος έγήρη τόν
προφήτην) ήλίαν νά φάγ(η), ό προφήτης) ήλίας δέ-
χετε τροφήν έκ κοράκων.

Ύπάρχουν διαφορές στό τοπίο, στό σχήμα του κή-
που, στά κύματα της θάλασσας καί στά καράβια.

Άπό έπιγραφές πού σώζονται στή μονή Παντοκρά-
τορος μαθαίνουμε ότι ό αρχιμανδρίτης Μελέτιος Κα-
τσορανός από τίς Κυδωνίες χρηματοδότησε έπι-



480

σκευές του καθολικού τό 1847 καί 1854, καί χάρι-
σε στό μοναστήρι ένα μανουάλι τό 1840 καί ένα
πολυέλαιο τό 1847¹.

1. Βλ. Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*, άρ. 162, 163, 165,
166.

480. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΓΕΡΟΝΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.24 × 0.17 μ.
1869. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Ίωάννης (Καλδής).

Μονή Παντοκράτορος, "Άγιον Όρος.
Καρυές, "Άγιον Όρος*.
Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα*.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, σέ φαρδιά ταινία, Αϋτη
ή θαυματοργός εικών της Θεοτόκου ύπάρχει παρά
τῇ μονῇ του Παν/τοκράτορος ονομαζομένη Παλαι-
όθεν Γερόντισσαν έρίφθει Ποτέ κερῶ / Παρά τῶν
Κουρσάρων εν τό φρέατι τετυφλοθείς εἷς εξ αὐτῶν
ανεχώρισαν / Μετά δέ εἶτε : 80 : Πάλιν ἤλθον αὐτοί
Άνίγαγον ταύτην κε σῆν τοῖς / ΜΟΝΑΧΟΙΣ εν τῇ
ΜΟΝΗ ΑΓΟΥσιν / ΧΙΕΙΡ ΙΩ(ΑΝΝΟΥ) 1869.

Σέ μικρότερη ταινία, πάνω από μία στάμνα, δεξιιά,
ῶδε έκβλύζει ἔλαιον έκ / τῆς κενῆς στάμνου Διά /
θαύματος τῆς Θ(ΕΟΤΟ)Κ(ΟΥ).

Έπάνω, μέ μεγάλα γράμματα, ΜΡ ΘΥ.

Ἡ Παναγία, ὁλόσωμη, στέκει σέ χαμηλό βάθρο καί ἀπλώνει ἀριστερά τὰ χέρια της, σέ εὐλογία πρὸς τὴ μικρὴ εἰκόνα της πού κρατοῦν στό στόμιο πηγαδιοῦ τρεῖς μοναχοί καί τρεῖς πειρατές κάτω ἀπὸ ἓνα δέντρο. Πιὸ χαμηλά ὁ ταρσανάς καί τὸ κουρσάρικο καράβι. Δεξιὰ, ἐπάνω ἡ μονὴ Παντοκράτορος καί πιὸ κάτω μεγάλη στάμνα πού ξεχειλίζει. Στόν οὐρανὸ δύο σεραφεῖμ καί μέ μεγάλα κεφαλαῖα *ΜΡ ΘΥ*.

Ἡ χαλκογραφία εἰκονογραφεῖ δύο θαύματα τῆς Παναγίας τῆς Γερόντισσας. Τὸ πρῶτο συνδέεται μέ τὴν εἰκόνα της, πού ἔριξαν σέ κάποια ἐπιδρομὴ τους οἱ κουρσάροι σέ πηγάδι καί ὅταν ξαναγύρισαν, με-

τά ἀπὸ ὀγδόντα χρόνια, τὴν ἀνέσυραν καί μέ συνοδεία μοναχῶν τὴ μετέφεραν στό καθολικὸ. Στό δεῦτερο θαῦμα μνημονεύεται τὸ περιστατικὸ πού μέ τὴ θαυματουργὴ ἐπέμβαση τῆς Γερόντισσας γέμισαν λάδι τὰ ἄδεια πιθάρια τῆς μονῆς.

Ὁ χαρακτὴς Ἰωάννης θὰ πρέπει νὰ εἶναι ὁ Λέσβιος Ἰωάννης Κωνσταντῖνος Καλδῆς, πού ἐργαζόταν στό Ἅγιον Ὄρος τὴν ἐποχὴ αὐτὴ (βλ. ἐδῶ σ. 49).

* Ἀντίτυπα ἀχρονολόγητα, χωρὶς ὑπογραφὴ χαρακτὴ, πού προέρχονται ἀπὸ ἄλλη χάραξη.

Η ΜΟΝΗ ΞΗΡΟΠΟΤΑΜΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαρακτὴς	Τόπος
481	1759	Ἡ μονὴ Ξηροποτάμου		Βιέννη
482	1764	Οἱ ἅγιοι Σαράντα Μάρτυρες		Βενετία
483	1804	Οἱ ἅγιοι Σαράντα Μάρτυρες	Παρθένιος Ζακύνθιος	Ἅγιον Ὄρος
484	1771	Ἡ Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ		Βιέννη
485	1814	Ἡ Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ		Βιέννη
486	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ		(Ἅγιον Ὄρος)

Στό δρόμο πού ἀνηφορίζει ἀπὸ τὴ Δάφνη μέ κατεύθυνση τὴς Καρυές, στή μέση τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ Ἁθῶ, ὀρθώνεται ἡ μεγαλόπρεπη μονὴ τοῦ Ξηροποτάμου, πού εἶναι ἀφιερωμένη στοὺς Ἁγίους Σαράντα Μάρτυρες.

Οἱ παραδόσεις ἀποδίδουν τὴν ἰδρυσὴ της στὴν αὐτοκράτειρα Πουλχερία καί στοὺς αὐτοκράτορες Κωνσταντῖνο Πορφυρογέννητο καί Ρωμανὸ Λεκαπηνό, τὸ πιθανότερο ὅμως εἶναι ὅτι ἰδρύθηκε στὰ τέλη τοῦ 10ου αἰῶνα ἀπὸ τὸν σύγχρονο τοῦ Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτη ἁγιο Παῦλο τὸν Ξηροποταμηνό, πού τῆς ἔδωσε καί τὸ ὄνομά του.

Πολύτιμα κειμήλια τῆς μονῆς εἶναι τὰ λείψανα τῶν Σαράντα Μαρτύρων τῆς Σεβάστειας, καθὼς καί ἓνα μεγάλο κομμάτι ἀπὸ τὸ Τίμιο Ξύλο, στό ὁποῖο διακρίνεται ἡ τρύπα ἐνός ἀπὸ τὰ καρφία μέ τὰ ὁποῖα καρφώθηκε ὁ Χριστὸς στό Σταυρό.

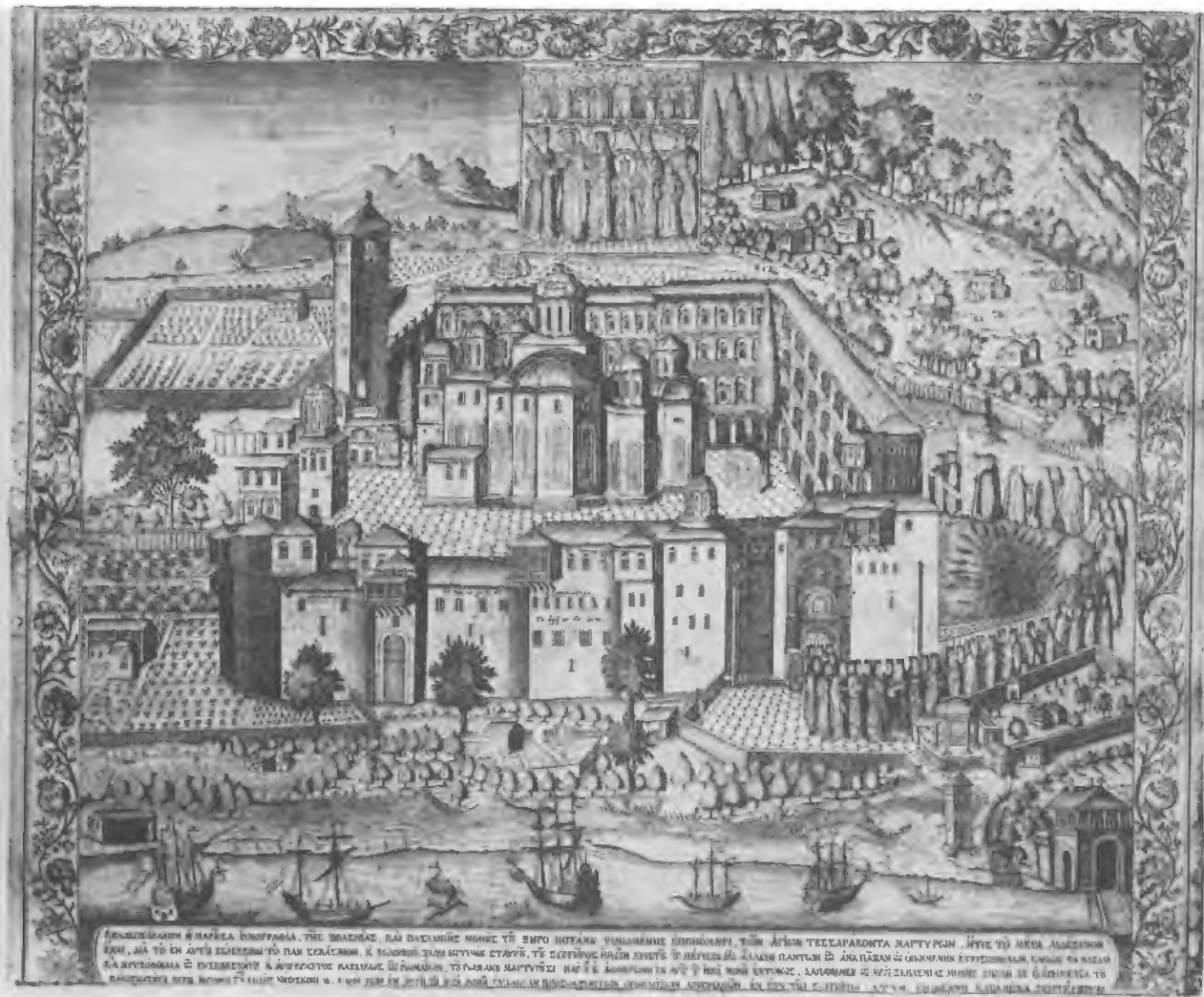
Ἡ μεγάλη ἀκμὴ τῆς μονῆς, πού εἶναι ἀπὸ τὴς πλουσιότερες τοῦ Ἁγίου Ὄρους, κράτησε ὡς τὴς ἀρχές τοῦ 13ου αἰῶνα, ὁπότε μέ τὴ Φραγκοκρατία καί τὴς πειρατικῆς ἐπιδρομῆς ἔπαθε μεγάλες καταστροφές. Στὰ μετέπειτα χρόνια δέχτηκε εὐεργεσίες καί ἐνισχύσεις ἀπὸ τοὺς Παλαιολόγους καί ἀπὸ τοὺς Σέρβους ἡγεμόνες. Μετὰ τὴν ἄλωση ἀντιμετώπισε πάλι σοβαρὲς δυσκολίες ἀπὸ διάφορες αἰτίες καί καταστράφηκε δύο φορές ἀπὸ πυρκαγιά, τὸ 1507 καί τὸ 1609.

Στό δεύτερο μισό τοῦ 18ου αἰῶνα τὸ μοναστήρι ἀνακαινίστηκε μέ τὴς δραστήριες ἐνέργειες τοῦ γνωστοῦ Σκοπελίτη λογίου καί μοναχοῦ Καισάριου Δαπόντε. Ὁ Δαπόντες μέ ἐντολὴ τῆς μονῆς παρέλαβε τὰ ἱερά κειμήλιά της, τὸ Τίμιο Ξύλο καί λείψανα τῶν Σαράντα Μαρτύρων, καί περιόδευσε μέ τὴ συνοδεία του στὴς παραδουνάβιες ἡγεμονίες καί στὴν Κωνσταντινούπολη, ὅπου εἶχε πολλὰ σχέσεις, καί σέ διάφορες περιοχές τῆς Ἑλλάδας. Ἡ περιοδεία του, πού ἦταν πολὺ ἐπιτυχής, κράτησε ὀκτὼ χρόνια (1757-1765). Μέ τὰ χρήματα πού συνέλεξε, ὁ Δαπόντες ἀνοικοδόμησε τὸ καθολικὸ καί ἀνακαίνισε πολλὰ κτίσματα τοῦ μοναστηριοῦ.

Ἡ μόνη ἀπεικόνιση τῆς μονῆς Ξηροποτάμου πού ἔχει διασωθεῖ, εἶναι ἡ χαλκογραφία ἀρ. 481 πού χαρακτὴκε στὴ Βιέννη τὸ 1759, μέ σπουδὴ καί ἐπιμέλεια τοῦ Σκοπελίτη μοναχοῦ Ἱεροθέου. Ὁ ἴδιος μοναχὸς ἐπιμελήθηκε τὸ 1764 στὴ Βενετία τὴν ἐκτύπωση τῆς παράστασης τῶν Ἁγίων Σαράντα ἀρ. 482.

Οἱ χάραξεις τῶν δύο αὐτῶν χαλκογραφιῶν, καθὼς καί τῆς ἀρ. 484 τοῦ 1771 τῆς Βιέννης, πού ἀπεικονίζει τὴν Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, εἶναι πιθανὸ νὰ ἀποφασίστηκαν στὰ πλαίσια τῆς προσπάθειας γιὰ τὴν ἀνόρθωση τῶν οἰκονομικῶν τῆς μονῆς, στὴν ὁποία εἶχε πρωτοστατήσει ὁ Δαπόντες.

Ἡ μεταγενέστερη (1814) Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ ἀρ. 485 ἀντιγράφει τὸ πρότυπο τοῦ 1771, ἐνῶ ἡ ἀχρονολόγητη ἀπλουστευμένη ἀπόδοση τοῦ ἴδιου θέματος ἀρ. 486 μοιάζει νὰ προέρχεται ἀπὸ τὸν Ἁθῶ. Ἀγιορεϊτικὴ εἶναι καί ἡ χαλκογραφία τῶν Σαράντα Μαρτύρων ἀρ. 483 τοῦ Ζακύνθιου χαρακτὴ Παρθενίου.



481

481. Η ΜΟΝΗ ΞΗΡΟΠΟΤΑΜΟΥ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.74 μ.
,αψνθ' (1759), Σεπτέμβριος. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξηροποτάμου. "Άγιον Όρος (σώζεται ή χαλκοχαραγμένη πλάκα, από την οποία τυπώθηκαν τό 1982 δέκα αντίτυπα).

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΙΧΝΟΓΡΑΦΙΑ, ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ, ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΞΗΡΟΠΟΤΑΜΟΥ ΤΙΜΩΜΕΝΗΣ ΕΠΟΝΟΜΑΤΙ, ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΩΝ, ΗΤΙΣ ΤΟ ΜΕΓΑ ΑΙΔΕΣΙΜΟΝ / ΕΧΕΙ ΔΙΑ ΤΟ ΕΝ ΑΥΤΗ ΣΩΣΕΣΘΑΙ ΤΟ ΠΑΝΣΕΒΑΣΜΙΟΝ, ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΩΝ ΞΙΛΟΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ, ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥ, ΤΟ ΜΕΓΙΣΤΟΝ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΝΑ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΩΝ, ΚΑΘΩΣ ΤΑ ΒΑΣΙΛΙΚΑ ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΛΑ ΤΟΥ ΕΥΣΕΒΕΣΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ, ΤΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙ. ΠΑΡ' ΟΥ ΚΑΙ ΑΦΗΡΩΘΗ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΕΝΤΙΜΩΣ. ΔΑΠΑΝΗ ΜΕΝ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΣΠΟΥΔΗ ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΤΟΥ / ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΕΡΟΘΕΟΥ

ΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ ΣΚΟΠΕΛΟΥ. ΧΑΡΙΝ ΤΩΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΕΥΛΑΒΕΙΑΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ. ΕΝ ΕΤΕΙ ΤΩ ΣΩΤΗΡΙΩ ΑΨΝΘ ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΝ.

Ή μονή Ξηροποτάμου παριστάνεται στό κέντρο τής εικόνας σέ πλαγιά τοῦ Ἄθω, τοῦ ὁποῖου διακρίνεται ἐπάνω δεξιά ή κορυφή. Τά ψηλά ὄχυρωματικά τείχη ἔχουν λίγα μικρά παράθυρα στήν πρόσοψη, ἐνῶ τά κτίρια πού βλέπουν πρὸς τήν ἐσωτερική πλακόστρωτη αὐλή, ὅπου ὑψώνεται τό ἐπιβλητικό καθολικό, ἔχουν καμάρες στό ἰσόγειο καί τοξωτά παράθυρα στούς τρεῖς ὀρόφους. Μεγάλος πύργος ὀρθώνεται πίσω ἀριστερά. Ἀπό τήν τοξωτή πόρτα στήν πρόσοψη, δεξιά, βγαίνει στό πλακόστρωτο προαύλιο ή λιτανεία, πού περνάει ἀνάμεσα ἀπό τό κοιμητήριο καί τή λίμνη μέ τίς καλαμιές καί προχωρεῖ πρὸς τά πάνω. Ἐξω ἀπό τόν περίβολο, ἀριστερά ἀπό τή μονή ἔχουν σχεδιαστέϊ ἀμπελώνες καί λαχανόκηποι, δεξιά στό βουνό διάφορα παρεκκλήσια.

Στή στενή ζώνη πού χωρίζει τό κάστρο τής μονῆς ἀπό τή θάλασσα, ὅπου ἀρμενίζουν καράβια καί βάρ-

κες, υπάρχουν άλλα παρεκκλήσια, περιβόλια και διάφορα δέντρα· κάτω δεξιά ο άρσανάς, ο πύργος του αγίου Σπυρίδωνος, τό ποτάμι, τό ξυργέφυρο (ξύλινο γεφύρι;) και ή στράτα του γιαλού (ο δρόμος πού κατεβαίνει πρὸς τή Δάφνη), ἐνῶ πίσω ἀπὸ τή μονή περνάει ή ὁδὸς τῶν Καρέων.

Πάνω ἀπὸ τό μοναστήρι, σέ ἓνα τετράγωνο πλαίσιο εἰκονίζονται, σέ στενή ζώνη, ἐπάνω *Οἱ ἅγιοι Τεσσαράκοντα* καί ἀπὸ κάτω, ὁλόσωμοι, οἱ εὐσεβέστατοι βασιλεῖς τῶν ρωμῶν καί κτίτορες. Ὁ Ρωμανός, ὁ Ἅγιος Παῦλος (πού κρατοῦν ἀνάμεσά τους ὁμοίωμα τοῦ καθολικοῦ), ή ἁγία Πουλχερία, ὁ Ἀνδρόνικος, ὁ Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος.

Τά διάφορα κτίρια τῆς μονῆς, τά παρεκκλήσια καί οἱ τοποθεσίες σημειώνονται μέ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές: στό μοναστήρι, *Τό νοσοκομεῖον, Ὁ Κουμπές τοῦ καθολικοῦ, τό καμπαναρίον, ὁ Πύργος, ή Κοίμησις τῆς Θεοτόκου, Τά εἰσόδια τῆς Θεοτόκου, τό Βῆμα, τό δοχεῖον, ή βρύσις, πλησταρίον, Πύργος τοῦ αγίου Γεωργίου, ὁ Σταυρός, πηγή, ή μεγάλη πόρτα, τό προαύλιον, Τά (κα)λοκαιρινά ἀρχονταρίκια, τά χειμονιάτικα, Τό ὄρεῖον τοῦ σίτου, Τό τραπεζάριον, ὁ πρόδρομος, τό μαγυρεῖον*· ἔξω ἀπὸ τόν περίβολο τῆς μονῆς, ή ὁδὸς τῶν Καρέων, ἀμπελῶνες, τοῦ ἀμπελῶνος οἶκος, ὁ ἅγιος Τρύφων, ὁ λινός, τοῦ κήπου ή στέρνα, ὁ οἶκος τοῦ κήπου, εὐαγγελισμός, ἐλεών, ὁ Ἅγιος Νικόλαος, ὁ Πρόδρομος, χορταρόσπιτον, ή στράτα τοῦ γιαλοῦ, ὁ πύργος τοῦ αγίου Σπυρίδωνος, τό Ποτάμι, ξυργέφερα, ἄρσανας, Ἅγιος Νικόλαος, χαλκιάδιον, μῆλος, τό κοιμητήριον, ἅγιοι πάντες, κίόσκιον, ή λύμνη, ὁ ἅγιος Δημήτριος, οἱ ἅγιοι Πάντες, ή Ἅγία Τριάς, Τά εἰσόδια τῆς Θεοτόκου, ή μεταμόρφωσις τοῦ Χριστοῦ, ὁ μέγας Ἀθανάσιος, ὁ Πρόδρομος, Ἡ τοῦ Ἀθωνος κορυφή.

Ἡ ὠραία σύνθεση καί ή ἐξαιρετικά ἐπιμελημένη χάραξή της πρέπει νά προέρχονται ἀπὸ ἰκανό ζωγράφο καί ἔμπειρο τεχνίτη τῆς αὐστριακῆς πρωτεύουσας.

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα σώζεται σέ πολύ καλή κατάσταση. Βρέθηκε τό 1982 σέ κάποιο διαμέρισμα τῆς μονῆς Ξηροποτάμου καί εἶναι ή μοναδική μέχρι σήμερα γνωστή χαρακτηριστική ἀπεικόνιση τῆς μονῆς.

482. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.46 μ.
,αψξδ' (1764). Βενετία.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.
Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
Μονή Εὐαγγελισμοῦ, Σκόπελος.
Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.
Σκήτη Ἀγίας Ἀννῆς, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, στό κέντρο, Ἐχαλκοχαράχθη ή παρούσα Εἰκὼν τῶν Ἀγίων Ἐνδόξων Μεγάλων Μαρτύρων τοῦ Χριστοῦ Τεσσαράκοντα τῶν ἐν Σεβαστείᾳ τῇ πόλει Μαρτυρησάντων, διά δαπάνης μέν καί ἐξόδων τοῦ Χρησιμωτάτου / ἐν Πραγματευταῖς κυρίου Πέτρου Πέτρου, καί τοῦ ἀνεψιοῦ αὐτοῦ μακαρίτου / Στωϊάννου, τοῦ ἐκ τῆς Τι-

μιωτάτης Κουμπανίας τῶν ἐν Σιμπινίῳ ρωμαίων / συνδρομῇ δέ καί ἐπιμελείᾳ τοῦ Πανοσιωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις κυρίου Ἱεροθέου Ξηροποταμινοῦ τοῦ ἐκ τῆς Νήσου Σκοπέλου καί ἀφιέρωται παρ' αὐτοῦ / τῇ Σεβασμίᾳ Βασιλικῇ τε καί Πατριαρχικῇ Μονῇ του - πίκλην Ξηροποτάμου, Κειμένη κατὰ τό ἀγιώνυμον Ὄρος τοῦ Ἀθωνος, χάριν τῶν αὐτῇ / τῇ Ἱερᾷ Μονῇ εὐλάβειαν προσφερόντων Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν. Δεξιὰ, ἐν ἔτει ,αψξδ' ἐν Βενετίᾳ.

Ἡ εἰκόνα παριστάνει τό μαρτύριο τῶν Σαράντα Μαρτύρων, πού καταδικάστηκαν γιά τήν πίστη τους στόν Χριστό νά περάσουν μιά κρύα νύχτα τοῦ χειμῶνα στήν παγωμένη λίμνη τῆς Σεβάστειας στή Μ. Ἀσία. Οἱ τριάντα ἐννέα μάρτυρες, γυμνοί ὡς τή μέση, εἰκονίζονται σέ μικρές ὁμάδες μέσα στό νερό. Ὁ τεσσαρακοστός, πού λιποψύχησε, κατευθύνεται κάτω ἀριστερά πρὸς τό λουτρό, στρογγυλό οἰκοδόμημα μέ τροῦλο. Μπροστά στήν ἀνοιχτή τοξωτή πόρτα τοῦ λουτροῦ, ἓνας δήμιος φρουρός, πού πίστεψε στόν Χριστό βλέποντας τά στέμματα τοῦ μαρτυρίου νά κατεβαίνουν ἀπὸ τόν οὐρανό γιά νά στεφανώσουν τοὺς μάρτυρες, ἐτοιμάζεται νά πάρει τή θέση ἐκείνου πού λιποψύχησε. Στήν ὀχθὴ τῆς λίμνης, ἀριστερά ή πόλη Σεβάστεια καί δεξιότερα οἱ στρατιῶτες πού συντρίβουν τά μέλη τῶν μαρτύρων. Πιο ψηλά δύο ἄμαξες μεταφέρουν τά σώματα πρὸς τήν πυρά καί σέ ἡμικύκλιο γύρω ἀπὸ τή φωτιά στέκουν οἱ ἐνοπλοὶ στρατιῶτες.

Στόν οὐρανό ὁ Χριστός σέ δόξα εὐλογεῖ, περιστοιχισμένος ἀπὸ τά τέσσερα ἀποκαλυπτικά σύμβολα τῶν εὐαγγελιστῶν. Ἀπὸ κάτω τριάντα ἐννέα στέμματα, οἱ στέφανοι τοῦ μαρτυρίου, καί ἀριστερά ὁ τεσσαρακοστός. Στίς γωνίες ὁ τίτλος, *ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ / ΤΩΝ ΕΝ ΣΕΒΑΣΤΕΙΑ ΤΗ ΛΙΜΝΗ ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ*.

Κάτω ἀπὸ τήν εἰκόνα, ἀριστερά καί δεξιὰ ἀπὸ τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή, οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν διαφόρων σκηνῶν, πού σημειώνονται μέ ἑλληνικούς ἀριθμούς μέσα στήν παράσταση:

Ἀριστερά

Α'. *λίμνη εἰς τήν ὁποῖαν οἱ ἅγιοι ἔμειναν γυμνοὶ ὁλονυχτίς ἐν καιρῷ χειμῶνι.*

Β'. *ή πόλις Σεβαστεία. Γ'. λουτρόν τῆς πόλεως.*

Δ'. *ἐκεῖνος, ὅπου δέν ὑπόφερε τό κρύον τῆς λίμνης, ἔτρεξεν εἰς τό λουτρόν καί ἔχασε τόν στέφανον τοῦ μαρτυρίου.*

Ε'. *ὁ φύλακας δήμιος, ὁ ἰδὼν ἐν νυκτί τό φῶς καί τοὺς στεφάνους περί τοὺς Μάρτυρας, εἰσελθὼν ἀναμέσον τῶν Μαρτύρων εἰς τόν τόπον τοῦ φυγόντος εἰς τό λουτρόν.*

Ζ'. *ὅπου συντρίβουσιν τά σκέλη τῶν ἁγίων.*

Η'. *ή μητέρα ὁποῦ φέρει τόν υἱόν αὐτῆς εἰς τό μαρτύριον ἀκολου*

Δεξιὰ

θαῦσα τά ἁμάξια, τόν ὁποῖον, ὡς πολλά νέον εἶχεν ἀφήση ὁ Τύραννος ἀκόμη ἀναπνέοντα.

Θ'. *ἁμάξια, ὁποῦ φέρουσι τά νεκρά σώματα τῶν ἁγίων εἰς τό νά τά κατακαύσουν.*

Ι'. *πυρκαϊά ὁποῦ κατέκαυσαν τά λείψανα τῶν Ἀγίων.*

Κ'. *στρατιῶται ὁποῦ παραστέκονται εἰς τό μαρτύριον τῶν ἁγίων.*

Λ'. *οἱ λθ' στέφανοι τῶν ἁγίων ὁποῦ ὁλονυχτίς ἔμεινον ἐν τῇ λίμνῃ.*

Μ'. ὁ ἕνας στέφανος ἐκείνου, ὁποῦ ἔφυγεν εἰς τό λουτρόν, τόν ὁποῖον ἔλαβεν ὁ στρατιώτης ἀντί ἐκείνου.

Ἡ ἀπεικόνιση τῶν Σαράντα Μαρτύρων, στούς ὁποίους εἶναι ἀφιερωμένη ἡ μονή Ξηροποτάμου, χαράχτηκε μέ ἐπιμέλεια τοῦ ξηροποταμηνοῦ Ἱεροθέου στή Βενετία, προφανῶς ἀπό ξένο χάρακτη, ὁ ὁποῖος διευθέτησε, μέ ἀνεση καί ἐπιδεξιότητα, κλιμακωτά στά διάφορα ἐπίπεδα τοῦ τοπίου τίς διαδοχικές σκηνές τοῦ μαρτυρίου. Οἱ χρηματοδότες πραγματευτές Χατζη Πέτκος καί Στωϊάννος ἀνήκουν στήν ἀνθρώσιμη τόν 18ο αἰῶνα κομπανία τῶν Ἑλλήνων τοῦ Σιμπινίου (Sibiu) στήν Τρανσυλβανία.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἄθως*, σ. 106-107, ἀρ. 42.

483. ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΣΑΡΑΝΤΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.25 μ.
1804, Ἰουνίου 10. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Παρθένιος Ζακύνθιος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Στό κάτω τμήμα τῆς χαλκογραφίας, ἐπάνω ἀπό τό πλαίσιο, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΙ ΔΙΑ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΖΑΚΗΝΘΙΟΥ.*

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΗΠΑΡΧΙ ΕΚ ΤΗΣ ΜΕΓΙΣΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΞΕΡΟΠΟΤΑΜΟΥ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ Μ(=40) ΕΚ ΤΟΥ ἁγίου ὄρου(ς) 1804 Ἰουνίου 10.*

Οἱ ἅγιοι Σαράντα Μάρτυρες τῆς Σεβάστειας εἶναι παραταγμένοι σέ τέσσερις σειρές· στήν πρώτη σειρά εἰκονίζονται ὁλόσωμοι, μέ μακρὺ ἱμάτιο καί μανδύα καί τό σταυρό τοῦ μαρτυρίου στό χέρι, ἐνῶ στίς πίσω σειρές διακρίνονται μόνο οἱ μορφές τους, πλαισιωμένες ἀπό τό φωτοστέφανο. Ἐπάνω ὁ Χριστός στηθαῖος, σέ ἀκτινωτή δόξα, εὐλογεῖ.

Ἔργο τοῦ Ζακύνθιου χάρακτη ἱερομονάχου Παρθενίου, ποῦ ἐργάστηκε στό Ἅγιον Ὄρος στά χρόνια 1804-1820 (βλ. ἐδῶ σ. 88).

484. Η ΥΨΩΣΗ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Χαλκογραφία. 0.75 × 0.54 μ.
,αψοα' (1771). Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.

Ἐπιγραφή κάτω ἀριστερά, σέ ὀκτώ σειρές, *Ἐχαλκοχάραχθη ἡ Παγκόσμιος Ὑψωσις τοῦ Τιμίου καί ζωοποιοῦ Σταυροῦ, ἀδρᾷ μέν δαπάνῃ τοῦ ἐντιμοτά-*



483



484

του / πραγματευτοῦ Κυ(ρίου) Ἰωάννου Στεφάνου τοῦ ἐκ Μελενίκου καὶ τῆς τιμιωτάτης Κομπανίας τοῦ / Μπρασσοβοῦ, ἐμμελεῖ δὲ σπουδῇ τοῦ πανοσιωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις Κυ(ρίου) Χριστοφόρου Ξηροποταμηνοῦ τοῦ / παπὰ Δημητρίου καὶ ἀφιερῶθη παρ' αὐτοῦ μνημοσύνου χάριν τῇ ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὀρει Ἱερᾷ / Μονῇ τοῦ Ξηροποτάμου ἐνθα κεῖται ἀνατεθειμένα ἐν χρυσοβούλλοις μέρη δύο ἐκ τοῦ / Τιμίου Ξήλου τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τό μέν, μέγιστον τῶν ἀπανταχοῦ, τό καί τρυμαλιάν ἔχον / τῶν ἐκ τῶν ἡλῶν παρά τοῦ ἀοιδίου βασιλέως κυ(ρίου) Ρωμανοῦ, τό δέ ἕτερον παρά τῆς ἀειμνήστης βασιλίσσης Κυρίας Πουλχερίας, ,αψοα' ἐν Βιέννῃ.

Δεξιά ἡ ἀντίστοιχη ἐπιγραφή στά ρωσικά.

Στό κέντρο μεγάλης πλατείας πού ὀρίζεται στό βάθος, ἀριστερά καί δεξιά, ἀπό τοξωτές προσόψεις πολυτελῶν κτισμάτων, ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων Μακάριος, ὄρθιος σέ κτιστό ἄμβωνα, ὑψώνει τόν Τίμιο Σταυρό. Ὀλόγυρα καί στούς ἐξώστες τῶν κτιρίων πλῆθος κόσμου, στρατιῶτες, κληρικοί καί αὐλικοί, παρακολουθοῦν μέ ἐκδηλη ταραχή τήν Ὑψωση τοῦ Σταυροῦ. Στό πρῶτο ἐπίπεδο, ἀριστερά, ἡ ἁγία Ἑλένη μέ αὐτοκρατορική στολή, περιστοιχισμένη ἀπό γυναῖκες καί νέους τῆς ἀκολουθίας της, ἀπέναντί της ὁ Πατριάρχης καί μπροστά στόν ἄμβωνα ἀρχιδιάκονος μέ θυμιατήρι. Ἐπάνω ἀπό τόν Τίμιο Σταυρό ἄγγελοι πού φτερουγίζουν καί ἡ ἐπιγραφή *ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ ΑΟΡΑΤΩΣ ΚΥΚΛΟΥΣΙ ΣΤΑΥΡΟΝ ΤΟΝ ΖΩΗΦΟΡΟΝ ΕΝ ΦΟΒΩ*. Πιο ψηλά ἡ Ἁγία Τριάς, δεξιά σέ σύννεφα τά ἀγγελικά τάγματα καί ἀριστερά μάρτυρες, ἅγιοι καί ὅσιες γυναῖκες μέ σταυρό στό χέρι, καί ἡ ἐπιγραφή *ΟΙ ΑΡΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝΤΕΣ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ*.

Στά ροκοκό στολίδια πού περιτρέχουν τήν εἰκόνα παρεμβάλλεται ἐπάνω, στό κέντρο, πλαίσιο πού κρατοῦν δύο μικροί ἄγγελοι μέ τήν ἐπιγραφή *Η ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ ΥΨΩΣΙΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ*.

Ἡ δυτική τεχνотροπία πού χαρακτηρίζει τή σύνθεση, εἶναι ἰδιαίτερα τονισμένη στίς κοσμικές ἐνδυμασίες καί στίς βίαιες κινήσεις τῶν εἰκονιζόμενων προσώπων, ἐνῶ ξεχωρίζει στήν ἀκίνησιν της ἡ ἱερατική μορφή τοῦ Μακαρίου πάνω στόν ἄμβωνα.

Στή μονή Ξηροποτάμου σώζεται τό μεγαλύτερο στόν κόσμο κομμάτι Τιμίου Ξύλου· αὐτό ἐξηγεῖ τό ἐνδιαφέρον τῆς μονῆς γιά χαλκογραφίες πού ἀπεικονίζουν τήν Εὕρεση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ, ἐνδιαφέρον πού ἐκδηλώνεται ἐδῶ μέ τή συμμετοχή τοῦ Ξηροποταμηνοῦ Χριστοφόρου στήν ἐκτύπωση.

Σέ ἐπιγραφή πού σώζεται πάνω ἀπό τήν κεντρική εἴσοδο τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Ξηροποτάμου, πού εἶναι ἀφιερωμένο στούς Σαράντα Μάρτυρες, ἀναφέρεται ὁ ἱερομόναχος Χριστόφορος καί «οἱ ἐν Στεφανούπολει (Μπρασσοβό) ἔμποροι» σέ σχέση μέ τήν ἀγιογράφηση τοῦ ναοῦ¹. Ὁ Χριστόφορος ἐξέδωσε τά Ξηροποταμινά χρυσόβουλλα τοῦ Ρωμανοῦ καί τοῦ Ἀνδρόνικου, δύο ἐγγραφα τῆς μονῆς Ξηροποτάμου καί ἱερούς ὕμνους τοῦ Ν. Βελαρά².

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Δελιαλῆς, *Ἐντυπα Κοζάνης*, Α', σ. 230, ἀρ. 29.

1. Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*, ἀρ. 542.

2. Γεδεών, *Ἀθως*, σ. 218.

485. Η ΥΨΩΣΗ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Χαλκογραφία. 0.67 × 0.48 μ.

1814. Βιέννη.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἑθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Βυζαντινό Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Μονή Ξηροποτάμου, Ἁγιον Ὄρος.

Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἁγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀριστερά, σέ ὀκτώ σειρές, *Αὕτη ἡ ἁγία Εἰκὼν τῆς Ὑψώσεως τοῦ τιμίου καί ζωοποιοῦ Σταυροῦ ἐχαλκο/χαράχθη δαπάνη καί ἐπιμελεία τοῦ Πανοσιωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις κυρίου / Θεοδοσίου καί Ἱεροδιακόνου κυρίου Μεθοδίου τῶν Ξηροποταμινῶν, παρ' ὧν / καί ἀφιερῶθη τῇ αὐτῇ ἁγίᾳ Μονῇ, ἐνθα κεῖται ἀνατεθειμένα ἐν Χρυσό/βούλλοις μέρη δύο ἐκ τοῦ τιμίου ξύλου τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ τό μέν, μέγιστον τῶν ἀπανταχοῦ, τό καί τρυμαλιάν ἔχον τήν ἐκ τοῦ ἡλῶν παρά τοῦ /ἀοιδίου βασιλέως κυρίου Ρωμανοῦ, τό δ' ἄλλο παρά τῆς ἀειμνήστου βασιλίσσης Κυρίας Πουλχερίας — 1814 ἐν Βιέννῃ.*

Δεξιά ἡ ἀντίστοιχη ἐπιγραφή στά ρωσικά.

Ἡ χαλκογραφία, πού χαράχτηκε στή Βιέννη μέ δαπάνες τῶν Ξηροποταμινῶν μοναχῶν Θεοδοσίου καί Μεθοδίου, ἀντιγράφει πιστά τήν παράσταση ἀρ. 484 τοῦ 1771. Ἐκτός ἀπό τή νέα ἀφιερωτική ἐπιγραφή, διαφέρει καί τό πλαίσιο, πού ἐδῶ ἀποτελεῖται ἀπό λεπτά στιλιζαρισμένα ἄνθη λωτοῦ καί συνεχόμενα ἡμικύκλια, πού διακόπτονται κάτω ἀπό τή σφραγίδα τῆς μονῆς Ξηροποτάμου μέ τοὺς Σαράντα Μάρτυρες στό κέντρο καί ὀλόγυρα τήν ἐπιγραφή *ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΕΣ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗ ΜΟΝΗ ΕΟΡΤΑΖΟΜΕΝΟΙ*.

Στήν ἀντίστοιχη θέση ἐπάνω, δύο μικροί ἄγγελοι κρατοῦν σέ αὐγόσχημο πλαίσιο τόν τίτλο τῆς εἰκόνας, *Η ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ ΥΨΩΣΙΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ*.

486. Η ΥΨΩΣΗ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.28 μ.
Μέσα 19ου αϊ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Σκήτη 'Αγίας 'Αννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον Όρος.

Ἡ Ὑψωση τοῦ Τιμίου Σταυροῦ σέ ἀγιορεϊτικὴ χά-
ραξη, πού ἀπομακρύνεται αἰσθητά ἀπὸ τὶς συνθέ-
σεις ἀρ. 484 καὶ 485. Ἐχει ἐλαττωθεῖ ἡ ἐντύπωση
τοῦ βάθους, ἡ πλατεία εἶναι μικρότερη καὶ τὰ πρό-
σωπα λιγότερα καὶ σχεδιασμένα ἀπὸ πιό κοντά. Ὁ
πατριάρχης Μακάριος προβάλλει μέσα ἀπὸ τὸν ἄμ-
βωνα καὶ ἡ κάθετη κεραία τοῦ Σταυροῦ εἶναι κομ-
μένη, γιὰ νὰ χωρέσει στὴν εἰκόνα. Ἀριστερὰ εἶναι
συγκεντρωμένοι λαϊκοὶ μέ περίεργους σκούφους
καὶ κληρικοὶ μέ ἐπικεφαλῆς τὸν Πατριάρχη· δεξιὰ
λογχοφόρος στρατιώτης καὶ ἡ ἁγία Ἑλένη μέ τὶς
θεραπευτικές της· στό κέντρο στέκει ὁ ἀρχιδιάκο-
νος μέ τό θυμιατήρι καὶ ὁμοίωμα ἐκκλησίας. Ἡ μορ-
φή τῆς ἁγίας Ἑλένης θυμίζει τὶς χαλκογραφίες ὅ-
που εἰκονίζεται μέ τὸν ἅγιο Κωνσταντῖνο, ἐνῶ ὁ
Πατριάρχης καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος ἀντιγράφουν τὰ
βιεννέζικα πρότυπα τῆς Ὑψώσεως τοῦ Σταυροῦ.

Στό βάθος ἡ πόλη τῆς Ἱερουσαλὴμ, μέ διώροφα κτί-
ρια στίς γωνίες, καὶ ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *ΥΨΩΣΙΝ ΤΟΥ*
ΣΤΙ(Α)ΥΡΟΥ. Στό ἐξωτερικὸ πλαίσιο λεπτὴ φυτικὴ
διακόσμηση.



486

Η ΜΟΝΗ ΖΩΓΡΑΦΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
487	1802	Ἡ μονὴ Ζωγράφου		Βιέννη
488	1836	Ἡ μονὴ Ζωγράφου		"Άγιον Όρος
489	1843 ἢ ἀργότερα	Ἡ μονὴ Ζωγράφου		"Άγιον Όρος

Τό βουλγαρικὸ μοναστήρι τοῦ Ζωγράφου εἶναι χτισμένο στὴ νοτιοδυτικὴ πλευρὰ τοῦ Ἁθω καὶ ἀπέχει μία ὥρα ἀπὸ τὴ θάλασσα, ἀπὸ τό σημεῖο ὅπου βρίσκεται ὁ ταρσανάς του. Τό ἴδρυσαν τὸν 10ο αἰῶνα τρεῖς ἀ-
δελφοὶ ἀπὸ τὴν Ἀχρίδα, ὁ Μωυσῆς, ὁ Ἀαρών καὶ ὁ Ἰωάννης. Εἶναι ἀφιερωμένο στὸν ἅγιο Γεώργιο.

Γιὰ τὴν ὀνομασίαν τῆς μονῆς σώζεται ἡ ἀκόλουθη παράδοση: Ἐπειδὴ οἱ τρεῖς κτίτορες δὲν συμφωνοῦσαν σέ
ποιόν ἅγιο νὰ ἀφιερῶσουν τὴ μονή, ἄφησαν μιὰ ἀγραφή σανίδα στὴν ἐκκλησίαν καὶ περίμεναν τὴ θεϊκὴ πα-
ρέμβαση. Βρῆκαν ἀργότερα ζωγραφισμένη στὴν σανίδα τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Γεωργίου, τοῦ ἀφιέρωσαν τό
ναὸ καὶ ὀνόμασαν τό μοναστήρι «τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Ζωγράφου». Ἄλλος θρύλος συνδέεται μέ μιὰ
δεύτερη εἰκόνα τοῦ ἰδίου ἁγίου, πού ἔφτασε ἀπὸ τὴν Ἀραβία σπρωγμένη ἀπὸ τὰ κύματα στό λιμάνι τοῦ Βα-
τοπεδίου. Τό Βατοπέδι θέλησε νὰ τὴν κρατήσει, οἱ ἄλλες μονές ὅμως ἐπέμεναν νὰ μπεῖ σέ κληρο, γιὰ νὰ
φανεῖ πού ἤθελε ὁ ἅγιος νὰ παραμείνει ἡ εἰκόνα του. Τὴν ἔδωσαν λοιπὸν πάνω σ' ἓνα ἄγριο μουλάρι πού τό
ἄφησαν ἐλεύθερο, κι ἐκεῖνο μέ βῆμα σταθερὸ κατευθύνθηκε στὴ μονὴ Ζωγράφου. Οἱ δύο θρυλικὲς εἰκόνες
ἔχουν τοποθετηθεῖ σέ προσκυνητάρια στό καθολικὸ τοῦ Ζωγράφου.

Οἱ τρεῖς χαλκογραφίες τῆς μονῆς Ζωγράφου ἀκολουθοῦν κοινὸ εἰκονογραφικὸ πρότυπο, μέ τό φρουριακὸ
συγκρότημα τοῦ μοναστηριοῦ σέ ὀριζόντια διάταξη καὶ ἀπὸ πάνω τὴ θαυματουργὴ εἰκόνα τοῦ ἁγίου Γεωρ-
γίου, πού περιβάλλεται ἀπὸ δεκατέσσερα μέταλλα μέ σκηνές ἀπὸ τὸ βίο, τὰ θαύματα καὶ τὰ μαρτύριά του.
Ἡ χαλκογραφία τοῦ 1802 χαράχτηκε στὴ Βιέννη προφανῶς ἀπὸ ξένο τεχνίτη, οἱ δύο μεταγενέστερες, τῶν
ἔτων 1836 καὶ 1843, πού μόνο οἱ ἐπιγραφές τους διαφέρουν, φαίνεται νὰ προέρχονται ἀπὸ ἀγιορεῖτες χα-
ράκτες, πού ἔδωσαν στὴν ἴδια σύνθεση ἓνα λαϊκότερο καὶ ἀφελέστερο ὕφος.

Σέ ἐλληνικὴ καὶ βουλγαρικὴ γλῶσσα ἔχουν ἀποδοθεῖ οἱ ἀφιερωτικὲς ἐπιγραφές τῶν χαλκογραφιῶν τοῦ
1802 καὶ τοῦ 1843. Οἱ ὑπόλοιπες εἶναι γραμμένες μόνο στὰ βουλγαρικά.

Χαλκογραφία.
1802. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειο, Σόφια.

Έπιγραφή κάτω από την παράσταση, σέ τρείς στήλες, δεξιά:

1η στήλη

Ή νεοφανής αὐτὴ χαλκογραφία, τῆς τοῦ ζωγράφου μονῆς Τοπογρα/φία, κτισθείσης ποτε ὑπὸ τριῶν αὐταδέλφων τῆς Βασιλικῆς γενιᾶς γεννηθέν/των ἐπ' ὀνόματι τοῦ τροπαιοφόρου γεωργίου μάρτυρος καὶ ἁθλοφόρου.

2η στήλη

Διὰ αἰτίαν τὰ ἔπαθλα ὀλογυρ' ἱστόρηνται ὡς βλέπεις ἐπειδὴ γέγονε γλαφυρά / ζωγραφία, ὡς ὑπερέχειν τῶν ἄλλων τῇ εὐμορφίᾳ, ἀναλλώμασι, καὶ παντοῖα / Δαπάνη τοῦ κυρ χατζῆ στοικου τοῦ ποτε Δημητρίου καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ / γεωργίου καὶ λαζάρου ἐκ γένος Βουλγάρων καὶ ἐκ ραζλογ βανσκου πατρίδος.

3η στήλη

Ἐκ προγόνων μνήμης ἔνεκα τῶν μετὰ ταῦτα χρόνων, κᾶν τῶν γονέων αὐτοῦ / σωτηρίας ψυχικῆς καὶ ἐπίτευξ(.) Εὐδαιμονίας διὰ συνδρομῆς τοῦ ἐπιτροπέουontos / Προηγούμενου κυρίου Εὐθυμίου καὶ αὐ-

ταδέλφου αὐτοῦ προηγούμενου Πορφυρίου. / Ἦτε 1802 ἐν Βιέννῃ τῆς Αὐστρίας.

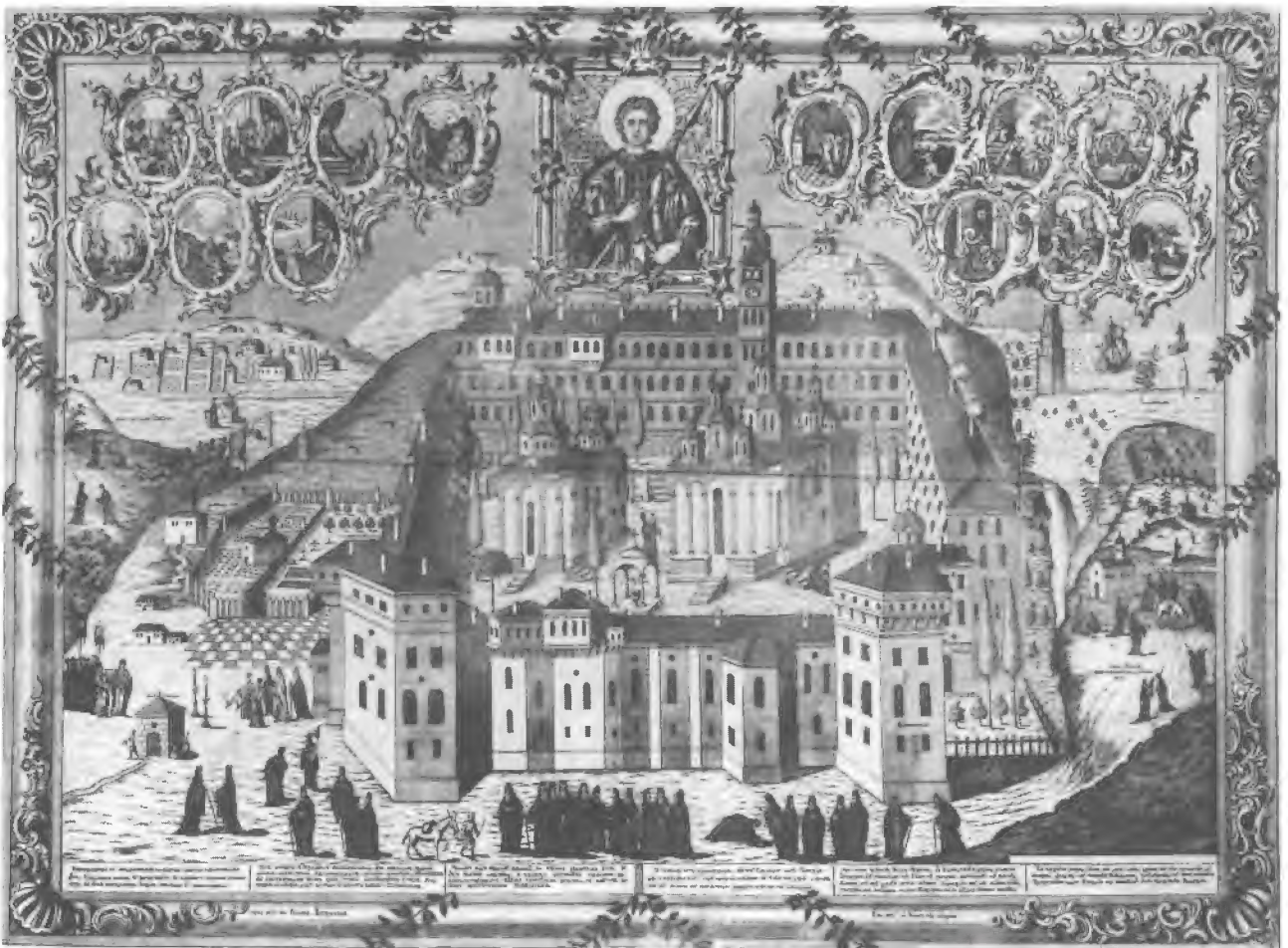
Ἀριστερά ὑπάρχει ταυτόσημη ἐπιγραφή στά βουλγαρικά, χωρισμένη καὶ αὐτὴ σέ τρεῖς στήλες.

Τό μοναστήρι τοῦ Ζωγράφου ἔχει σχεδιαστεί ἀπὸ ψηλά, ἔτσι πού νά διακρίνεται πίσω ἀπὸ τό κάστρο ἢ πλακόστρωτη αὐλή, τό καθολικό τό ἀφιερωμένο στὸν ἅγιο Γεώργιο καί, δεξιά, ὁ μικρότερος ναὸς τῆς Παναγίας καὶ ἡ φιάλη. Στὴν αὐλὴ ἓνας μοναχὸς χτυπáει τό σήμαντρο καὶ ἄλλος διαβάζει καθισμένος στά σκαλιά. Γύρω ἀπὸ τό μοναστήρι, ἀριστερά μία λιτανεία, μπροστὰ ὅμιλοι μοναχῶν καὶ ἓνας ἀγωγιάτης μέ τό μουλáρι του, δεξιά ἄλλοι μοναχοί γύρω ἀπὸ ἓνα μουλáρι πού ἔχει δεμένη στή ράχη του μία εἰκόνα — ἀναφορά στοὺς θρύλους γιὰ τὴ δεύτερη εἰκόνα τοῦ ἁγίου Γεωργίου. Στὸ βάθος, δεξιά, παραλία καὶ ὁ ταρσανάς τῆς μονῆς.

Πάνω ἀπὸ τό μοναστήρι ἡ εἰκόνα τοῦ ἁγίου Γεωργίου, πού παριστάνεται στηθαῖος, μέ στρατιωτικὴ στολή καὶ λόγχη στὸ δεξιὸ χέρι. Ἀριστερά καὶ δεξιά δεκατέσσερα μετάλλια μέ σκηνές ἀπὸ τό βίο του, πού συνοδεύονται ἀπὸ μικρές ἐπιγραφές στά βουλγαρικά. Στὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο διακοσμητικὰ μοτίβα καὶ περικοκλάδες.

Πολύ ἐπιμελημένη χάραξη δυτικῆς τεχνοτροπίας, πού εἶναι ἰδιαίτερα τονισμένη στίς μικρές σκηνές.

487





488

488. Η ΜΟΝΗ ΖΩΓΡΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.67 μ.
1836. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έθνικό Φωτογραφικό Άρχειο, Σόφια.

Παραλλαγή της χαλκογραφίας άρ. 487 του 1802. Διαφορές παρατηρούνται στίς παραστάσεις τών μοναχών μέσα καί έξω από τή μονή, στήν τοιχοποιία τής εκκλησίας καί του κάστρου, στό σχήμα τών παραθύρων καί στή διαμόρφωση του τοπίου άριστερά από τό μοναστήρι. Ή εικόνα του άγίου Γεωργίου είναι έδώ τετράγωνη καί δείχνει τόν άγιο πιά εϋτραφή καί στρογγυλοπρόσωπο, μέ διαφορετική στολή. Τά δεκατέσσερα εικονίδια είναι στρογγυλά, αντί νά είναι αυγόσχημα, μέ απλούστερα πλαίσια, ή θέση τους έχει αντιστραφεί (όσα ήταν δεξιά έχουν μπει άριστερά, καί αντίστροφα) καί οι μικρές σκηνές έχουν χαραχτεί μέ πιά λαϊκή τεχνοτροπία. Ή αφιερωτική επιγραφή κάτω από τήν παράσταση είναι γραμμένη μόνο στα βουλγαρικά καί αναφέρει τή χρονολογία 1836.

Στό έξωτερικό πλαίσιο διακοσμητικά μοτίβα μέ άνθέμια.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, άρ. 105.

489. Η ΜΟΝΗ ΖΩΓΡΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0.53 × 0.68 μ.
1843 ή άργότερα. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Συλλογή Γκιώνη, "Υδρα.
Συλλογή Δ.Π., Άθήνα.

Έπιγραφή, κάτω δεξιά, ΠΡΟΣΟΨΙΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΔΥΤΙΚΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΑΘΝΙ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΖΩΓΡΑΦΟΥ ΤΗΣ ΕΠΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΙΜΩΜΕΝΗΣ / ΚΤΗΣΘΕΙΣΗΣ ΥΠΟ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΑΥΤΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΓΟΝΩΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ ΕΝ ΕΤΕΙ ΣΩΤΗΡΙΩ 1011 ΟΤΕ ΚΑΙ Η ΤΗΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΕΙΚΟΝΟΣ ΕΜΦΑ/ΝΗΣΙΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΧΑΛΚΟΓΡΑΦΗ ΕΠΙΔΙΟΡΘΩΘΕΙΣΑ ΔΙΑ ΣΠΟΥΔΗΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΟΥ / ΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΙΕΡΑΤΕΥΣΑΝΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑ ΤΗ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΚΗ ΡΩΣΣΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΑΠΟ ΤΟΥ 1838 ΜΕΧΡΙ ΤΟΥ 1843 ΕΤΟΥΣ ΕΝ ΑΘΗΝΑΣ.

Στήν αντίστοιχη θέση άριστερά ή βουλγαρική αφιερωτική επιγραφή.

Πανομοιότυπο τής χαλκογραφίας του 1836 μέ νέες, έκτενέστερες αφιερωτικές επιγραφές, πού έχουν χαραχτεί κάτω, στή θέση του έξωτερικού πλαισίου.

"Άλλη χάραξη, λιγότερο επιμελημένη, τής ίδιας σύνθεσης, μέ πανομοιότυπες επιγραφές, σώζεται στή μονή Ξενοφώντος.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Estampes*, άρ. 4.



489

Η ΜΟΝΗ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
490	1765	Οι αρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ - Ἡ μονή Δοχειαρίου		Βιέννη
491	1779	Ἡ μονή Δοχειαρίου	Παρθένιος	Ἅγιον Ὄρος
492	1819	Ἡ μονή Δοχειαρίου	I. A. Ζουλιάνης	Βενετία
493	1861	Ἡ Σύναξη τῶν ἀρχαγγέλων μέ σκηνές θαυμάτων		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Δοχειαρίου βρίσκεται στή νοτιοδυτική παραλία τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Ἰδρύθηκε τόν 10ο αἰώνα ἀπό τό μαθητή τοῦ Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτη Εὐθύμιο, πού εἶχε χρηματίσει στή μονή Μεγίστης Λαύρας «δοχειάρχης», ὑπεύθυνος δηλαδή τῆς ἀποθήκης τοῦ λαδιοῦ καί ἄλλων τροφίμων· ἀπό ἐκεῖ προήλθε ἡ ὀνομασία τῆς μονῆς. Εἶναι ἀφιερωμένη στούς ἀρχαγγέλους Μιχαήλ καί Γαβριήλ, στούς ὁποίους καί ἔχουν ἀποδοθεῖ πολλά θαύματα πού σχετίζονται μέ τήν ἱστορία της, ὅπως ἡ ἀπόκρουση τῶν Σαρακηνῶν πειρατῶν, ἡ ἀνακάλυψη θησαυροῦ πού χρησιμοποιήθηκε γιά τήν ἀποπεράτωσή της καί ἡ εὕρεση ἀγιάσματος, πού σώζεται μέχρι σήμερα δίπλα στό καθολικό. Ἄλλες πάλι πηγές ἀναφέρουν ὅτι τό μοναστήρι ἦταν ἀρχικά ἀφιερωμένο στόν ἅγιο Νικόλαο.

Μία ἀπό τίς πιό φημισμένες εἰκόνες τοῦ Ἁγίου Ὄρους, ἡ Παναγία ἡ Γοργοεπήκοος, φυλάγεται σέ ἰδιαίτερο παρεκκλήσιο τῆς μονῆς Δοχειαρίου, ἀπέναντι ἀπό τό καθολικό. Κάθε χρόνο ἐκλέγονται δύο μοναχοί, οἱ προσμονάριοι, πού φροντίζουν τήν εἰκόνα καί τό παρεκκλήσι της, καί ὑποδέχονται τούς πιστούς πού ἐρχονται νά τήν προσκυνήσουν.

Στή χαλκογραφία ἀρ. 490 ἡ μονή ἀπεικονίζεται σέ μικρή κλίμακα κάτω ἀπό τήν παράσταση τῶν ἀρχαγγέλων, ἐνῶ στίς χαλκογραφίες ἀρ. 491 καί 492, πού εἶναι σχεδόν ὅμοιες, τό μοναστήρι ἀποτελεῖ τό κύριο θέμα, πού πλαισιώνεται ἀπό ἁγίους καί μικρές σκηνές θαυμάτων. Θαύματα πού σχετίζονται μέ τό Δοχειάρι συνοδεύουν ἐπίσης τή Σύναξη τῶν ἀρχαγγέλων ἀρ. 493.

490. ΟΙ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΙ ΜΙΧΑΗΛ ΚΑΙ ΓΑΒΡΙΗΛ ΚΑΙ Η ΜΟΝΗ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.28 × 0.20 μ.
1765. Βιέννη.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Δοχειαρίου, Ἁγιον Ὄρος (σώζεται μόνο ἡ χάλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἡ παροῦσα σεβασμία ἡκὼν ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς του (πανοσιω)τάτου κ(υρίου) Γαβριήλ τοῦ Βατοπεδινου δι' ἐξόδων δέ τοῦ τιμιωτάτου κ(.....) ἐκ Γράμποβο καὶ ἀφιερῶθη παρ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἱερᾷ μονῇ τοῦ Δοχειαρίου (ἵνα δωρεάν χαρίζεται τοῖς ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς συνδρομῇ) καὶ ἐπιστάσι τοῦ τιμιωτάτου κυ(ρίου) Κωνσταντίνου Οἰκονόμου ἐκ πόλεως Μελενίκου 1765.*

Οἱ δύο ὁλόσωμοι ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ, μέ τὰ ὀνόματά τους χαραγμένα μέσα στο φωτοστέφανο, στέκουν σέ σύννεφα ὁ ἓνας ἀντίκρυ στὸν ἄλλον. Ὁ πρῶτος κρατεῖ στὸ ἓνα χέρι τὸ σπαθί του καὶ στὸ ἄλλο ζυγαριά, ὁ δεύτερος βαστάει τὸν κρίνο τοῦ Εὐαγγελισμοῦ καὶ δείχνει στὸν οὐρανὸ τὸ Ἁγιον Πνεῦμα (τὴν Περιστερά). Ἀπὸ κάτω μικρὴ παράσταση τῆς μονῆς Δοχειαρίου, μέ τὴν ἐπιγραφή *ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ*, σέ τοπίο μέ κυπαρίσσια δίπλα στὴ θάλασσα, ὅπου ἀρμενίζουν δύο καράβια.

Ἡ μικρὴ αὐτὴ χαλκογραφία εἶναι μία ἀπὸ τίς τέσσερις τῶν ἰδίων διαστάσεων, πού χαραχτήκαν στὴ Βιέννη τὸ 1765 μέ προτροπὴ τοῦ Γαβριήλ Βατοπεδινου, μέ ἐπιστάσι τοῦ Κωνσταντίνου Οἰκονόμου ἀπὸ τὸ Μελενικό καὶ μέ δαπάνη τοῦπραματευτῆ Ἀλεξίου ἀπὸ τὸ Γράμποβο.

Γιά τὸν Γαβριήλ καὶ τὸν Κωνσταντῖνο Οἰκονόμου βλ. ἐδῶ ἀντίστοιχα σ. 415-416, 157.

491. Η ΜΟΝΗ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.765 × 0.555 μ.
,αποθ' (1779), Ἰουνίου ιδ' (14). Ἁγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Παρθένιος ἱερομόναχος.

Συλλογὴ Γ. Καρδαμάτη, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἰχνογραφία ἱερά τῶν παμμεγίστων (μονῶν;) Ἡ τις χαλκοκεχάρκτο ἐκ τῶν ἀριστοπόνων, Πόθῳ ἐπιμελεῖα τε Κυρίου Κυρ Κυρίλου, Ἀγίου σκευοφύλακος μονῆς Δοχειαρίου ὅστις τὸ γένος κέκτητο (.....) / (ἵνα) δωρεάν χαρίζεται τοῖς πιστοῖς προσιούσι, χάριν τε προσκυνησεως τοῖς εὐλαβῶς τελοῦσι, ἐξόδοις καὶ δαπάνη τε τῆς προσημιουμένης αὐτῆς ἱερᾶς μονῆς πόθῳ προσκυνομένης εἰς τὸ Ἁγιον (ὄρος) / (.....) διοστ (....) ὀρίζει ὄρος — ,αποθ' — κατὰ μῆνα Ἰουνίου, — ιδ' — ἐξ ἁγίου ὄρους τοῦ ἁθωνος κατὰ τὴν ἱεράν καὶ σεβασμίαν μονήν τοῦ Δοχειαρίου, παρὰ Παρθενίου (ἱερο)μονάχου χαλκο(γράφου).*

Τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Δοχειαρίου, σέ κατακόρυφὴ διάταξη, παριστάνεται στὸ κέντρο τῆς εἰκόνας σέ ἀνηφορικὴ πλαγιά, μέ τὴν κορυφὴ



490

τοῦ Ἁθῶ στο βάθος δεξιὰ, μιά στενὴ παραλία στο πρῶτο ἐπίπεδο μέ καράβια, βάρκες κι ἓνα φανταστικὸ κῆτος στὴ θάλασσα, καὶ στο περιορισμένο τοπίο, πίσω καὶ δεξιὰ ἀπὸ τὴ μονή, περιβόλια καὶ μικρὰ παρεκκλήσια. Πίσω ἀπὸ τὰ ψηλὰ τεῖχη τῆς πρόσοψης, γύρω ἀπὸ τὴν ἐσωτερικὴ πλακόστρωτη αὐλὴ, ὀρθώνονται διάφορα κτίρια μέ τὸ μεγάλο καθολικὸ στή μέση, καὶ ἀπὸ τὴν πόρτα δεξιὰ λιτανεῖα κατευθύνεται πρὸς τὰ πάνω.

Μέ κεφαλαῖα γράμματα, ἐπάνω, ἡ ἐπιγραφή *Η ΑΓΙΑ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΜΟΝΗ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ.*

Μέσα στὴν εἰκόνα οἱ ἀκόλουθες μικρὲς ἐπεξηγήσεις: Στὴν πρόσοψη τῆς μονῆς, ἀπὸ ἀριστερά, *τό δοχεῖον, τό μαγειρεῖον, τό τραπεζαρεῖον, τό ἀλευροδοχεῖον, τό βαγεναρεῖον, τό ὀρεῖον τοῦ σίτου, ὁ ἅγιος Ὀνούφριος, ὁ Πύργος τῆς πόρτας, Μιχαήλ* (δίπλα στὴν εἰκόνα τοῦ ἀρχαγγέλου, πάνω ἀπὸ τὴν πόρτα), *ἡ πόρτα*. Πιο ψηλά, στοὺς τρούλους τῶν παρεκκλησιῶν, *ὁ ἅγιος Νικήτας, οἱ τρεῖς Ἱεράρχαι, οἱ ἅγιοι Ἀνάργυροι, ὁ Πρόδρομος, οἱ τεσσαράκοντα μάρτυρες, ἡ Γοργουπήκοος*. Στὸ κέντρο, *τό ἀρχονταρίκι*, πιο πίσω, *οἱ ἅγιοι ἀρχάγγελοι, ὁ μέγας πύργος*. Στὴν παραλία, ἀριστερά, *ὁ Ἀρσανᾶς, τὸ Μελισσουργόσπητον, δεξιὰ ἀπὸ τὴ μονή, ἡ Μεταμόρφωσις τοῦ Χριστοῦ, τοῦ κήπου ἡ στέρνα, ἡ ὁδὸς τῶν Καρεῶν, ὁ μῆλος, τὸ γεφύρι, ἡ στέρνα τοῦ μήλου, ὁ ἀμπέλων τοῦ Βλάχου, ὁ Ἀτόφυος Σταυρός, ἡ Παναγία, ἡ Κορυφή τοῦ Ἁθῶ, ἡ Μεταμόρφωσις*, πίσω ἀπὸ τὸ μοναστήρι, *ὁ Πρόδρομος, ὁ ἅγιος Γεώργιος, ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς Θεοτόκου, ὁ ἅγιος Ἀνάργυρος, τὸ κοιμητήριον, ὁ ἅγιος Δημήτριος, ἡ Παναγία, οἱ ἅγιοι Πάντες*.

Γύρω από την παράσταση της μονής υπάρχουν δεκαπέντε εικονίδια. Τά δέκα πού βρίσκονται στα πλάγια έχουν σχήμα ὀρθογώνιο, τά πέντε της πάνω σειράς εἶναι μεγαλύτερα καί τοξωτά, καί πάνω ἀπό τίς κολόνες πού στηρίζουν τά τόξα ὑπάρχει ἀπό ἓνα σερραφεῖμ.

Οἱ τρεῖς παραστάσεις στό κέντρο της ἐπάνω σειράς (ἀρ. 2, 3, 4) ἀναφέρονται στούς προστάτες ἁγίους της μονής, τόν ἅγιο Νικόλαο, τή Γοργοεπήκοο καί τούς ἀρχαγγέλους. Τέσσερα εἰκονίδια εἶναι ἀφιερωμένα στούς κτίτορες, ὁ ἀρ. 10 στόν πρῶτο κτίτορα Εὐθύμιο, ὁ ἀρ. 5 στούς βυζαντινοὺς αὐτοκράτορες πού συνέδραμαν τή μονή, ὁ ἀρ. 11 στόν ἀνεψιό τοῦ Εὐθυμίου Νικόλαο τόν Πατρίκιο, πού διαδέχτηκε τό θεῖο του ὡς ἡγούμενος μέ τό ὄνομα Νεόφυτος, καί ὁ ἀρ. 12 στόν ἐπίσκοπο της Μολδαβίας Θεοφάνη, πού μετά τήν παραίτησή του ἀποσύρθηκε στό Δοχειαρί, ὅπου καί ὑπάρχει ὁ τάφος του.

Τά ὑπόλοιπα ἑπτὰ εἰκονίδια ἔχουν σχέση μέ τά θαύματα τῶν ἀρχαγγέλων: τή σωτηρία της μονής ἀπό τήν ἐπιδρομή τῶν πειρατῶν (ἀρ. 1), τό ἁγίασμα (ἀρ. 15, 14, 9) καί τήν εὕρεση τοῦ θησαυροῦ (ἀρ. 13, 6, 7, 8). Τό ἁγίασμα, σύμφωνα μέ τήν παράδοση, φανερώθηκε ἀπό τούς ἀρχαγγέλους στό μοναχό Θεόδωρο, ὅταν μέ πολλοὺς κόπους ἔσκαβε γιά νά φέρι νερό στή μονή ἀπό κάποια μακρινή πηγή. Γιά τό θησαυρό θρυλοῦνται τά ἀκόλουθα: Σ' ἓνα μετόχι τοῦ νησιοῦ Λογγό, ἀπέναντι ἀπό τό μοναστήρι, ἓνα παληκάρι βρῆκε κάτω ἀπό μαρμαρινή πέτρα χάλκινο δοχεῖο γεμάτο φλουριά. Ἐσπευσε νά ἀναγγεῖλει τό εὕρημά του στόν ἡγούμενο Νεόφυτο καί ἐκεῖνος ἔστειλε τό νέο μέ τρεῖς καλονέφους νά φέρουν τό θησαυρό στή μονή. Στό γυρισμό οἱ μοναχοὶ ἔδεσαν τήν πέτρα στό λαιμό τοῦ νέου καί τόν ἔριξαν στή θάλασσα, γιά νά σφετερισθοῦν ἐκεῖνοι τό εὕρημα. Οἱ ἀρχάγγελοι ἔσωσαν τό παληκάρι καί τό μετέφεραν στήν ἐκκλησία της μονής. Ὅταν ἔμαθε τά συμβάντα, ὁ ἡγούμενος φώναξε τοὺς τρεῖς μοναχοὺς καί μέ φοβέρες τοὺς πρόσταξε νά φέρουν τό θησαυρό. Κατόπιν τοὺς ἔδιωξε ἀπό τό μοναστήρι καί ὁ νέος ἐγίνε μοναχός¹.

Τά εἰκονίδια συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπό ἐπάνω ἀριστερά:

1. Οἱ Ἅγιοι Ἀρχάγγελοι ἐν εἶδη στρατιωτῶν κυνηγοῦν τοὺς Σαρακηνοὺς ἀπό τό Μοναστήριον.
2. Ὁ ἐν Ἀγίοις Πατήρ ἡμῶν Νικόλαος ὁ Θαυματουργός.
3. Ἡ Γοργοεπήκοος Δοχειαρίτισσα ἐκφωνηθέν τό αὐτῆς ὄνομα παρά της ἰδίας εἰκόνος.
4. Ἡ Σύναξις τῶν ἀσωμάτων.
5. Οἱ Εὐσεβέστατοι Βασιλεῖς τῶν ρωμαίων καί κτήτορες Νικηφόρος ὁ Βοτανειάτης Ἰωάννης ὁ Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος.
6. Τό φέρσεμον τοῦ κεκρημένου θησαυροῦ.
7. Τό φερθέν παιδίον ὑπό τῶν Ἀρχαγγέλων εἰς τήν ἐκκλησία.
8. Ἡ ρίψης τοῦ παιδός εἰς τήν θάλασσαν.
9. Ὁ ἱερεὺς νιπτόμενος τὰς χεῖρας μετά τοῦ Ἀγιάσματος εὐρέθη ὑγιής ἀπό τήν παραλυσίαν.
10. Ὁ Ἅγιος Εὐθύμιος ὁ Κτίτωρ τοῦ μοναστηρίου.
11. Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ὁ Κτίτωρ τοῦ μοναστηρίου.



491

12. Ὁ Ἅγιος Θεοφάνης ὁ ἡγούμενος τοῦ μοναστηρίου.
Οὗτος ἦτον ἐν ὑστέροις καιροῖς, καθὼς τόν μαρτυροῦσι τά θαύματά του.
13. Ἡ εὕρεσις τοῦ θησαυροῦ.
14. Οἱ ἅγιοι ἀρχάγγελοι δείχνουσι τό νερῶν τοῦ Θεοδούλου ἁγίασμα.
15. Τό φανερωθέν ἁγίασμα ὑπό τῶν ἀρχαγγέλων.

Ὁ χαλκογράφος ἱερομόναχος Παρθένιος πρέπει νά εἶναι ὁ Παρθένιος ἐξ Ἐλασσῶνος, πού ἐργαζόταν στόν Ἀθῶν ἀπὸ τὰ χρόνια 1779-1782 (βλ. ἐδῶ σ. 124).

1. Βλ. *Θησαυρός Δαμασκηνοῦ...*, Θεσσαλονίκη 1971, σ. 264 κ.ἐ.

492. Η ΜΟΝΗ ΔΟΧΕΙΑΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.40 μ.

1819, Ἰουλίου 25. Βενετία.

Χαράκτης: Ἰωάννης-Ἀντώνιος Ζουλιάνης (Gianantonio Zuliani).

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.

Μονὴ Καρακάλου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονὴ Ξηροποτάμου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, σέ ταινία, Ἡ παροῦσα Νέα Εἰκονογραφία της Ἱερᾶς Σεβασμίας Βασιλικῆς καὶ Πατριαρχικῆς / Μονῆς τοῦ Δοχειαρίου της ἐν τῷ Ἀγιωνύμῳ Ὄρει κειμένης, ἐπ' ὀνόματι τιμωμένης / τῶν Παμμεγίστων Ταξιαρχῶν Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ, ἐ-



492

χαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων μὲν, / τῶν Πανοσιωτάτων
ἀγίων Προηγουμένων καὶ Ἐπιτρόπων τῆς αὐτῆς Μο-
νῆς, Κυ/ρίου Νεοφύτου, καὶ Κυρίου Θεοδοσίου. Διὰ
συνδρομῆς δέ, τοῦ Πανοσιωτάτου ἐν / Ἱερομονά-
χοις Κυρίου Δανιήλ, τοῦ καὶ Βηματαρί τῆς αὐτῆς Μο-
νῆς, ὅπως διανέμῃται / δωρεάν ἅπασιν τοῖς χάριν εὐ-
λαβείας προσερχομένοις Προσκυνηταῖς Ὁρθοδόξοις
Χριστιανοῖς, εἰς αἰώνιον αὐτῶν μνημόσυνον. ,αωθ'
1819 Βενετία, ἐν Μηνί Ἰουλίῳ 25.

Κάτω από τό πλαίσιο, Ἐπιστασίᾳ καί διορθώσει τῶν Ἱερομονάχων Στεφάνου καί Νεοφύτου τῶν Ἁγιορειτῶν. Ἰωάννης Ἀντώνιος Ζουλιάνης ἐχάραξε Βενετία.

Ὁ Ι.Α.Ζουλιάνης φαίνεται πώς αντιγράφει ἐδῶ τὴν παράσταση τῆς μονῆς Δοχειαρίου τοῦ 1779, τὴν

ὅποια θά πρέπει νά τοῦ ἐπέδειξαν οἱ Σκουρταῖοι ἱερομόναχοι Στέφανος καί Νεόφυτος, πού ἐπιμελήθηκαν τήν ἐκτύπωση. Ἐλάχιστες διαφορές παρατηροῦνται στήν ἀπεικόνιση τῆς μονῆς, ἐνῶ τά εἰκονίδια ἔχουν ξαναχαραχτεῖ μέ μικρές τροποποιήσεις, παριστάνουν ὅμως τά ἴδια θέματα, στήν ἴδια σειρά, μέ ταυτόσημες ἐπιγραφές πού δέν εἶναι πάντα τοποθετημένες στίς ἴδιες θέσεις. Ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας ἔχει μεταφερθεῖ πιά ψηλά, πάνω ἀπό τήν παράσταση.

Γιά τό χαρακτή I.A.Ζουλιάνη καί τούς Σκουρταί-
ους ἀδελφούς βλ. ἐδῶ ἀντίστοιχα σ. 134, 132.

BIBLIOΓΡΑΦΙΑ

Δελιαλῆς, *Ἐντυπα Κοζάνης Β'*, σ. 507, ἀρ. 176.
Μυλωνᾶς, *Ἀθως*, σ. 118-123, ἀρ. 48, 49, 50.

493. Η ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΣΚΗΝΕΣ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.30 μ.
1861, Νοεμβρίου 2. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΑ ΤΩΝ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΔΟΧΙΑΡΙΟΥ 1861 / ΕΝ ΜΗΝΙ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 2.*

Στὸ κέντρο εἰκονίζεται ἡ Σύναξη τῶν Ἀρχαγγέλων στὸν συνηθισμένο εἰκονογραφικὸ τύπο. Σέ ἑννέα τετράγωνα εἰκονίδια, πού πλαισιώνουν τὸ κύριο θέμα, παριστάνονται ἐπάνω ὁ Μιχαὴλ στὸ ἐν Χώναις Θαῦμα, ἡ Γοργοεπήκοος, καὶ ὁ ἅγιος Νικόλαος· στὰ πλάγια καὶ κάτω ἡ ἱστορία τοῦ θησαυροῦ (ἄρ. 9, 4, 8, 7), τὸ ἀγίασμα (ἄρ. 5) καὶ ἡ σωτηρία τῆς μονῆς ἀπὸ τοὺς Σαρακηνοὺς χάρις στὴ θαυματουργή ἐπέμβαση τοῦ ἀρχαγγέλου (ἄρ. 6). Οἱ σκηνές συνοδεύονται ἀπὸ τὶς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπὸ ἐπάνω ἀριστερά:

ΘΑΥΜΑ ΕΝ ΧΩΝΑΙΣ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΡΧΙΣΤΡΑΤΗΓΟΥ ΜΙΧΑΗΛ
ΜΡ ΘΥ Η ΓΟΡΓΟΥΠΗΚΟΟΣ
Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
Η ΡΙΨΙΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ
ΤΟ ΦΑΝΕΡΩΘΕΝ ΑΓΙΑΣΜΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ
Ο ΜΙΧΑΗΛ ΕΛΥΤΡΩΣΕ ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ
ΤΟ ΦΕΡΣΙΜΟΝ ΤΟΥ ΚΡΙΜΕΝΟΥ ΘΥΣΑΥΡΟΥ
ΤΟ ΦΕΡΘΕΝ ΠΑΙΔΙΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΩΝ
Η ΕΥΡΕΣΙΣ ΤΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ



493

Η ΜΟΝΗ ΚΑΡΑΚΑΛΟΥ

ἄρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
494	1843	Ἡ μονή Καρακάλου		"Άγιον Όρος

Ἡ μονή τοῦ Καρακάλου εἶναι χτισμένη σέ πλαγιά, μέ ἐλεύθερη τὴ θέα πρὸς τὴ θάλασσα, στὴ βορειοανατολική πλευρά τοῦ Ἁγίου Ὄρους, ἀνάμεσα στίς μονές τῆς Λαύρας καὶ τῶν Ἰβήρων. Ἀπέχει μισή ὥρα περίπου ἀπὸ τὴν παραλία, ὅπου ὑπάρχει ταρσανάς μέ ἀμυντικὸ πύργο. Ἡ μονή εἶναι ἀφιερωμένη στοὺς ἀποστόλους Πέτρο καὶ Παῦλο. Γιά τὴν ἐποχὴ τῆς ἱδρυσῆς της ὑπάρχουν διάφορες ἐκδοχές· σέ ἔγγραφο μνημονεύεται ἀπὸ τὸ 1015.

494. Η ΜΟΝΗ ΚΑΡΑΚΑΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.29 μ.
1843, Φεβρουάριος. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Κύριλλος.

Συλλογή Δ.Π., Αθήνα.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.
Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον Όρος.
Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ ΤΟΥ ΚΑΡΑ-*

ΚΑΛΛΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΟΝΥΜΩ / ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΩΝ ΤΙΜΙΟΤΑΤΩΝ ΜΠΑΚΑΛΙΔΩΝ ΕΚ / ΠΟΛΕΩΣ ΡΕΔΕΣΤΟΥ. ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΩΝ ΑΙΩΝΙΟΝ 1843 ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΝ. Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *χεῖρ κυρίλλου μοναχοῦ εἰς ἅγιον ὄρος.*

Τὸ τετράγωνο φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Καρακάλου παριστάνεται σέ χαμηλὴ πλαγιά τοῦ Ἄθω, πού κατεβαίνει ἀριστερά ὡς τὴν παραλία. Στὴ μέση τῆς ἐσωτερικῆς αὐλῆς ὀρθώνεται τὸ καθολικὸ καὶ δεξιὰ ψηλὸς ὀδοντωτὸς πύργος δίπλα στὴν εἴσοδο, ἀπὸ τὴν ὁποία προβάλλει λιτανεία.



494

Πάνω από τό κτίριο οί μικρές ἐπιγραφές *ἀρχονταρίκια, ἡ πόρτα, ὁ πύργος, ἡ τράπεζα*. Στό τοπίο, μπροστά περιμαντρωμένα περιβόλια καί παρεκκλήσια, δεξιά τό νεκροταφεῖο, ἡ φιάλη καί τά παρεκκλήσια τῆς Ἀγίας Παρασκευῆς καί τοῦ Προδρόμου. Στήν ἀκτὴ ὁ πύργος τοῦ ταρσανᾶ, σ' ἓνα βράχο μοναχός πού ψαρεύει καί στή θάλασσα ἰστιοφόρα καί βάρκες. Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Η ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΚΟΙΝΟΒΙΑΚΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΚΑΡΑΚΑΛΛΟΥ*.

Στή στενή ζώνη πιά ψηλά παριστάνονται ὁλόσωμοι οἱ δώδεκα ἀπόστολοι, μέ τόν Πέτρο καί τόν Παῦλο

στό κέντρο, πού κρατοῦν ὁμοίωμα ἐκκλησίας· ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή *Η ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΩΝ ΙΒ' ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ*.

Ἡ ἀδεξιότητα τοῦ χαρακτῆ Κυρίλλου (βλ. ἐδῶ σ. 37) στήν ἀπόδοση τῆς προοπτικῆς εἶναι ἰδιαίτερα αἰσθητὴ στήν ἀριστερὴ πτέρυγα τοῦ μοναστηριοῦ, στή γωνία δεξιά, ὅπου βρίσκεται ἡ πόρτα, καί στό κοιμητήρι.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἄθως*, σ. 126-127, ἀρ. 52 (λεπτομέρεια).

Η ΜΟΝΗ ΦΙΛΟΘΕΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
495	1765	Ὁ Εὐαγγελισμός - Ἡ μονή Φιλοθέου		Βιέννη
496	1841	Ἡ μονή Φιλοθέου		Ἄγιον Ὄρος
497	1849	Ἡ μονή Φιλοθέου		Μόσχα

Ἡ μονή Φιλοθέου ιδρύθηκε στά τέλη τοῦ 11ου αἰώνα ἀπὸ τὸν σύγχρονο τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτη ὁσιο Φιλόθεο, σέ ὁροπέδιο τῆς βορειοανατολικῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀθω, πού ἀπέχει δυόμιση ὥρες ἀπὸ τῆς Καρυῆς. Εἶναι ἀφιερωμένη στὸν Εὐαγγελισμό τῆς Θεοτόκου.

Ἡ παράσταση τοῦ Εὐαγγελισμοῦ εἶναι τὸ κύριο θέμα τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 495, πού συνοδεύεται στὸ κάτω τμήμα ἀπὸ μικρὴ ἀναπαράσταση τῆς μονῆς. Στὶς χαλκογραφίες ἀρ. 496 καὶ 497 κυριαρχεῖ ἡ ἀπεικόνιση τῆς μονῆς σέ δύο παραλλαγές· ἡ πρώτη προέρχεται ἀπὸ ἁγιορεϊτικὸ ἐργαστήρι, ἡ δεύτερη χαράχτηκε στὴ Μόσχα. Ἐνῶ λίγα χρόνια χωρίζουν τὴ μία ἐκτύπωση ἀπὸ τὴν ἄλλη, ἀπὸ τὴν ἀποψη τῆς τεχνοτροπίας διαφέρουν σημαντικά.

495. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ - Η ΜΟΝΗ ΦΙΛΟΘΕΟΥ

Χαλκογραφία. 0.27 × 0.185 μ.

1765. Βιέννη.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Φιλοθέου, Ἄγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἡ Παροῦσα σεβασμία εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου Κυρίου / Γαβριήλ τοῦ Βατοπεδινόυ δι' ἐξόδων δέ τοῦ τιμιωτάτου Κυρίου Ἀθανασίου Ἀλεξίου ἐκ / Γράμποβο καὶ ἀφιερώθη παρ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Φιλοθέου ἵνα δωρεάν χαρίζηται / τοῖς ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς καὶ ἐπιστάσι τοῦ τιμιωτάτου Κυρίου Κωνσταντίνου οἰκονόμου ἐκ / πόλεως Μελενίκου 1765 ἐν Βιέννῃ.*

Ἐπάνω ἀπὸ τὴ μονή, ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΦΙΛΟΘΕΟΥ.

Κύριο θέμα τῆς χαλκογραφίας εἶναι ὁ Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου. Σέ χώρο πλακόστρωτο ἡ Παναγία ἄριστερά, κάτω ἀπὸ παραπέτασμα, παριστάνεται γονατιστὴ μπροστά σέ ἀναλόγιο· τὴν πλησιάζει ἀπὸ δεξιὰ ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ, πού κρατεῖ κρίνο μέ τὸ ἄριστερό χέρι καὶ δείχνει μέ τὸ δεξιὸ τὸ Ἄγιον Πνεῦμα (τὴν Περιστερά), πού κατεβαίνει σέ ἀκτινωτὴ δόξα μέσα ἀπὸ τὰ σύννεφα. Κάτω, σέ στενὴ ζώνη, ἔχει σχεδιαστεῖ σχηματικά ἡ μονή τοῦ Φιλοθέου μπροστά ἀπὸ χαμηλὸ λόφο μέ κυπαρίσσια.

Τὰ ὀνόματα τῶν ἀφιερωτῶν συναντῶνται σέ τρία ἀκόμη χαρακτικὰ τῶν ἰδίων διαστάσεων, πού τυπώθηκαν στὴ Βιέννη τὸ 1765, προφανῶς ἀπὸ τὸν ἴδιο ἀπλοϊκὸ τεχνίτη (βλ. ἐδῶ σ. 415).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γεδεών, *Βατοπεδινὸν Χαλκογράφημα*, σ. 93.



495



496

496. Η ΜΟΝΗ ΦΙΛΟΘΕΟΥ

Χαλκογραφία. 0.55 × 0.40 μ.
1841, Φεβρουαρίου 3. (Ἱ. Ἁγίων Ὄρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Φιλοθέου, Ἱ. Ἁγίων Ὄρος.
Μονή Προφήτη Ἡλία, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΝΕΑ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΦΙΛΟΘΕΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ ΚΕΙΜΕΝΗΣ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΙΔΙΩΝ ΕΞΟΔΩΝ ΤΩΝ ΟΣΙΩΤΑΤΩΝ ΓΕΡΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ Κ(ΑΙ) ΚΥΡΙΟΥ ΕΥΘΥΜΙΟΥ ΟΠΩΣ ΔΙΑΝΕΜΗΤΑΙ ΔΩ/ΡΕΑΝ ΑΠΑΣΙ ΤΟΙΣ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΑΒΕΙ(Α)Σ ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ ΕΙΣ ΑΙΩΝΙΟΝ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΩΝ 1841 ΦΕΒΡΟΥΡΙΟΥ 3.*

Τό μοναστήρι τοῦ Φιλοθέου ἔχει σχεδιασθεῖ, μέ τυπική ἀγιορείτικη τεχνολογία, σέ τοπίο πού φαίνεται κατηφορικό καί ἐκτείνεται ἀπό τήν κορυφή τοῦ Ἱ. Ἁθω ἀριστερά ὡς τήν παραλία. Στήν πρόσοψη τῆς μονῆς, ἀριστερά ἀπό τήν πόρτα, στενές καί ψηλές καμάρες στηρίζουν τό ἀρχονταρίκι μέ τούς ἐξώστες του. Στόν ἐσωτερικό περίβολο δεσπόζει τό καθολικό καί τό καμπαναριό μέ τήν κωνική του στέγη. Μπροστά στή μονή, δεξιά λιτανεία εἰκόνας ἀπό μοναχούς καί λίγο παραπέρα τέσσερις ἄντρες μέ βράκες καί φέσι. Δεξιά, στούς λόφους, διάφορα παραρτήματα τοῦ μοναστηριοῦ, στήν παραλία ὁ ταρσανάς καί πιό ἀριστερά περιβόλια καί κυπαρίσσια. Στή θάλασσα ἰστιοφόρα, μία βάρκα καί ἓνα κῆτος.

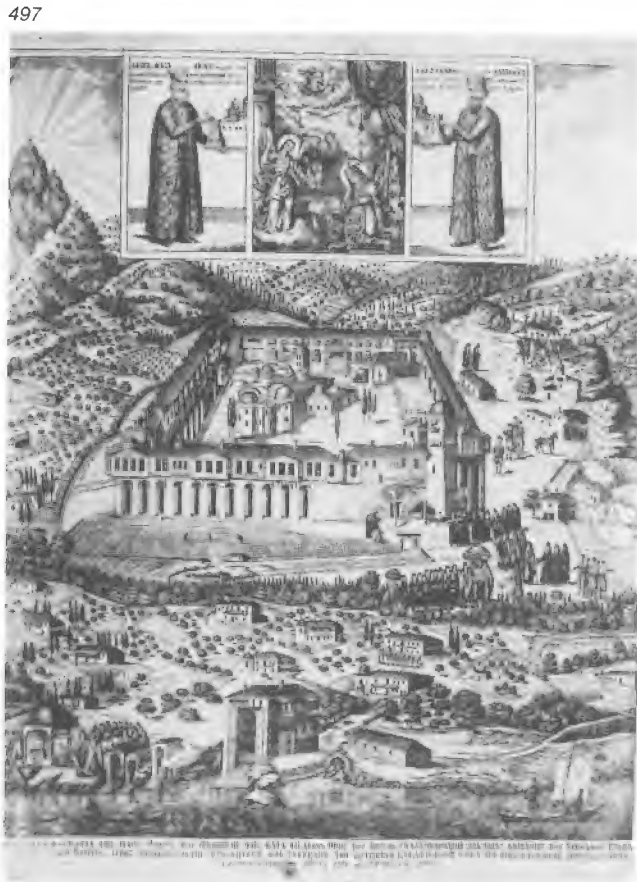
Πάνω ἀπό τόν Ἱ. Ἁθω ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καί στήν ἀντίστοιχη θέση δεξιά στέκει δόλωσμος ὁ ὅσιος Φιλόθεος, πού κρατεῖ κομποσκοῖνι καί ὁμοίωμα τοῦ καθολικοῦ. Στό κέντρο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, ὁ Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου. Μέσα στήν εἰκόνα ἡ ἐπιγραφή *Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ*, πάνω ἀπό τόν Ἱ. Ἁθω καί τόν ὅσιο Φιλόθεο *ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΦΙΛΟΘΕΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ*, καί δίπλα στόν ὅσιο *Ο ΑΓΙΟΣ ΦΙΛΟΘΕΟΣ Ο ΦΙΛΟΘΕΪΤΗΣ*. Μέ μικρά γράμματα, πάνω στό μοναστήρι, τό καθολικόν, ὁ πρόδρομος, ὁ πύργος, ὁ φοῦρνος, ἀρχονταρίκια, ἡ πόρτα, ἔξω ἀπό τή μονή, τό κοιμητήριον, βορδοναρεῖον, ὁ μῦλος, τό μαγαζί, ὁ ταρσανάς.

497. Η ΜΟΝΗ ΦΙΛΟΘΕΟΥ

Χαλκογραφία. 0.69 × 0.52 μ.
1849, Αὐγούστου 8. Μόσχα.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Μονή Φιλοθέου, Ἱ. Ἁγίων Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω, *ΑΥΤΗ Η ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΦΙΛΟΘΕΟΥ, ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ, ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΙΔΙΑΣ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΕΜΜΑ/ΝΟΥΗΛ ΧΙΟΝΑΚΗ ΚΡΗΤΟΣ. ΠΡΟΣ ΨΥΧΙΚΗΝ ΑΥΤΟΥ, ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΝ, ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΟΘΗ ΔΩΡΕΑ ΔΙΑ*



Παραλλαγή της χαλκογραφίας αρ. 496. Ἡ σύνθε-
ση εἶναι ἐπηρεασμένη ἀπὸ τὴν ἀγιορείτικη παράδο-
ση, ἔχει χαραχθεῖ ὅμως μὲ δυτικὴ τεχνολογία. Τὰ
κτίρια, εἰδομένα ἀπὸ ψηλά, ἀποδίδονται μὲ σχεδόν
νατουραλιστικὴ πιστότητα. Ἡ μονή, πού ἀπεικονί-
ζεται ἐδῶ σὲ μικρότερη κλίμακα, ἔχει τετράγωνο
συμμετρικὸ σχῆμα καὶ τὰ διάφορα κτίσματά της ση-
μειώνονται μὲ μικρὲς ἐπιγραφές, τὸ δοχίον, τὸ
φρέαρ, οἱ ἀρχάγγελοι, ἡ βρήση, ὁ πρόδρομος, τὸ κα-
θολικόν, πόρτα, σκαλιά τῆς τράπεζας, ἡ τράπεζα, ὁ ἁ-
γίος νικόλαος, ἡ μεγάλη πόρτα τοῦ μοναστηριοῦ, ὁ
πύργος, τὸ μεγάλο ἀρχονταρίκι. Καὶ μερικὲς ἀκόμη
ἄλλες ἐπιγραφές συνοδεύουν τὰ παρεκκλήσια πού
βρίσκονται ἔξω ἀπὸ τὴ μονή, μεταμόρφωση, ἡ ἀρ-
χάγγελ, ὁ ἁγ. δημήτριος, ὁ ἁγ. Γεώργιος, ἡ ἁγία
Τριάς, ἡ καλήβα, ὁ ἀρσανᾶς, τὸ μαγαζὶ, τὸ ἀγίασμα.
Μπροστὰ στὸ μοναστήρι μία λιτανεία καὶ ὁμάδες

προσκυνητῶν, πεζοὶ καὶ καβαλάρηδες, πού κατα-
φθάνουν ἀπὸ δεξιά. Στὴν παραλία, ἀριστερά, ἄλλοι
προσκυνητὲς μπροστὰ στὸν ἡγούμενο καὶ τῇ συνο-
δεΐα του. Στὴ θάλασσα βάρκες μὲ μοναχοὺς πού
ψαρεύουν.

Στὸ ἐπάνω τμήμα τῆς χαλκογραφίας ὑπάρχουν τρία
εἰκονίδια: στὸ κέντρο ὁ Εὐαγγελισμὸς, ἀριστερά ὁ
βασιλιάς τῆς Ἰβηρίας Λέων καὶ ἡ ἐπιγραφή ΛΕΩΝ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ χαλεπίου καὶ πάσης Ἰβηρίας καὶ κτίτωρ τῆς
σεβασμίας καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ φιλοθέου, δεξιά
ὁ γιὸς του, ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ΒΑΣΙΛΕΥΣ χα-
λεπίου καὶ πάσης Ἰβηρίας καὶ κτίτωρ τῆς σεβασμίας
καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ φιλοθέου. Οἱ δύο βασιλεῖς
κρατοῦν ὁμοίωμα τοῦ Εὐαγγελισμοῦ. Παράδοση καὶ
ἀπλοϊκὴ ἀντίληψη, γιὰ νὰ δηλωθεῖ πῶς καὶ οἱ δύο
συμμετέχουν στὴν ἀνοικοδόμησι τῆς μονῆς.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 130-133, ἀρ. 54, 55 (λεπτομέρειες).

Η ΜΟΝΗ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
498	1836	Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας		Ἅγιον Ὄρος
499	1868	Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας	Ἰωάννης	Ἅγιον Ὄρος
500	1870	Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας	Ἰωάννης	Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Σίμωνος Πέτρας ἰδρύθηκε ἀπὸ τὸν ἅγιο Σίμωνα τὸν Μυροβλήτη, στὰ μέσα περίπου τοῦ 14ου αἰώ-
να, στὴ δυτικὴ πλευρὰ τοῦ Ἄθω, πάνω σὲ ἀπόκρημνο βράχο. Τὸ 1386 τὰ κτίσματα τοῦ Σίμωνος συμπλη-
ρώθηκαν καὶ ἀνακαινίστηκαν μὲ δωρεές τοῦ Σέρβου ἡγεμόνα Ἰωάννη Οὐγγελεση.

Ἡ μονή πανηγυρίζει τρεῖς φορές τὸ χρόνο, τὰ Χριστούγεννα, στὴ γιορτὴ τοῦ ἁγίου Σίμωνος (28 Δεκεμ-
βρίου) καὶ στὴν Κοίμησι τῆς ἁγίας Μαρίας Μαγδαληνῆς (22 Ἰουλίου), γιὰ νὰ τιμηθεῖ τὸ ἱερό λείψανο τῆς
μονῆς, τὸ ἀριστερό πόδι τῆς ἁγίας.

Ἡ ἀναπαράστασις τῆς μονῆς τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 498 καὶ 500 ἐπαναλαμβάνεται λίγο μικρότερη, στὴν ἱ-
δια περίπου σύνθεσι, στὴν ἀρ. 499, πλασιωμένη ἀπὸ δεκατρία εἰκονίδια πού ἀναφέρονται κυρίως στὸ βίο
τοῦ ὁσίου Σίμωνος. Καὶ οἱ τρεῖς παραστάσεις ἔχουν χαραχθεῖ στὸ Ἅγιον Ὄρος, ἡ πρώτη ἀπὸ ἄγνωστο χα-
ράκτη, οἱ ἄλλες ἀπὸ τὸν Λέσβιο Ἰωάννη Κ. Καλδῆ.

498. Η ΜΟΝΗ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.275 μ.
,αωλστ' (1836). Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

The British Library-Τμήμα χειρογράφων, Λονδίνο.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράστασι, σὲ τρεῖς σει-
ρές, ΑΥΤΗ Η ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΥΠΑΡΧΕΙ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕ-
ΤΡΑΣ ΟΝΟΜΑΖΟΜΕΝΗ ΤΙΜΟΜΕΝΗ ΕΠ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΩΝ
ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΕΘΛΙΩΝ ΚΕΙΜΕΝΗ / ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ Ο-
ΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ. ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ ΔΑΠΑΝΗ ΚΑΙ ΠΡΟΤΡΟ-
ΠΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΘΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΗΣ
ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ / ΑΜΒΡΟΣΙΟΥ ΕΝ ΤΗ ΣΚΗΤΗ
ΤΩΝ ΚΑΡΕΩΝ ΕΝ ΕΤΕΙ ΑΩΛΣΤ.

Πάνω σὲ σχηματικὸ βράχο ὀρθώνεται τὸ ἐπιβλητι-
κὸ ἑπταώροφο μοναστήρι τῆς Σιμωνόπετρας ἀπὸ
τὴ νοτιοδυτικὴ τοῦ ὄψης. Τὸ πέτρινο κάστρο φαρ-
δαίνει στοὺς δύο τελευταίους ὀρόφους μὲ τοὺς ἐ-
ξῶστες, καὶ πάνω ἀπὸ τίς στέγες τῶν κελιῶν καὶ
τῶν ἄλλων κτισμάτων προβάλλουν οἱ τροῦλοι τοῦ
καθολικοῦ.

498



Κάτω στην παραλία ο ταρσανάς, αριστερά τό παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, καί πιά ψηλά ὁ ἀμπελώνας. Στή θάλασσα ἱστιοφόρα καί βάρκες. Δεξιά ἀπό τόν ταρσανά ἕνας ἀνηφορικός δρόμος προχωρεῖ δίπλα στό κοιμητήρι καί στά περιβόλια, περνάει ἀπό τίς καμάρες τοῦ νεροῦ καί τό μύλο, στρίβει πίσω ἀπό τή μονή, φτάνει ὡς τό σταυρό πού εἶναι στημένος σ' ἕνα λόφο καί κατηφορίζει αριστερά ὡς τόν ἀμπελώνα. Ἐπάνω αριστερά τό παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Δημητρίου σέ περιφραγμένο κήπο.

Ἐπάνω, σέ στενή ζώνη πού χωρίζεται μέ κολόνες σέ τρία τοξωτά ἀνοίγματα, παριστάνονται στό κέντρο ἡ Γέννηση τοῦ Χριστοῦ, αριστερά ὁ ἅγιος Σίμων ὁ Μυροβλήτης, δεξιά ἡ ἁγία Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

499. Η ΜΟΝΗ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.75 × 0.52 μ.
1868, 20 Μαρτίου. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Ἰωάννης (Καλδῆς) Λέσβιος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος.
Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφές:

Κάτω αριστερά, *Ἡ παροῦσα νέα εἰκονογραφία τῆς Ἱερᾶς Σε(βα)σμίας Βασι(λικῆς) πατριαρχ(ικῆς) καί Σταυροπηγ(ιακῆς) Κοινοβιακῆς μονῆς Σίμωνος πέτρας τῆς ἐν τῷ / Ἀγίῳ Ὄρει κειμένης σεμνυνομένης τε ἐπ' ὀνόματι τῶν Χριστοῦ γενεθλίων ἐχαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων τῆς αὐτῆς ἐπί ἡγουμ(ένου) Νεοφύτου Ἱε(ρο)μ(ονάχου) εἰς μνημόσυνον τοῦ ἀοιδίου κτήτορος ταύτης Ἰωάννου Οὐγγεσι Βασιλέως Σερβίας καί πάσης Ρωμανίας ἐν Ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἁθω 1868 τῇ 20 Μ(αρτίου).*

Δεξιά ἡ ἀνάλογη σλαβονική ἐπιγραφή.

Ἀπό κάτω, στή διακοσμητική ταινία τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, *ἐχαλκοχαράχθη διά χειρός Ἰωάννου τοῦ Λεσβίου.*

Ἡ κεντρική παράσταση τῆς Σιμωνόπετρας καί τοῦ γύρω τοπίου παρουσιάζει ἀρκετές ὁμοιότητες μέ τήν ἀνάλογη χαλκογραφία τοῦ 1836. Ἐπειδή, ὁμως, ἐδῶ ὁ χαράκτης σχεδίασε τό θέμα του ἀπό ἄλλη ὀπτική γωνία, ἀπό ψηλότερο σημεῖο καί ἀπό τά νοτιοδυτικά, παρουσιάζονται διαφορετικές οἱ ὁψεις τῶν οἰκοδομῶν, οἱ θέσεις τῶν μικρῶν κτισμάτων στό τοπίο καί τό σχῆμα τῶν βράχων γύρω ἀπό τό μοναστήρι.

Ἡ ἀναπαράσταση τῆς μονῆς εἶναι πλαισιωμένη ἀπό δεκατρία εἰκονίδια. Τά τρία τῆς πάνω σειρᾶς, πού εἶναι καί τά μεγαλύτερα, ἀπεικονίζουν παραστάσεις πού συμβολίζουν τίς τρεῖς μεγάλες γιορτές τῆς Σιμωνόπετρας: αριστερά παριστάνεται Ὁ ἈΓΙΟΣ ΣΙΜΩΝ Ὁ ΜΥΡΟΒΛΗΤΗΣ, δεξιά, στήν ἀντίστοιχη θέση, Ἡ ΑΓΙΑ ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ καί στό κέντρο Ἡ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ, στήν ὁποία διακρίνεται, δίπλα στόν Ἰωσήφ, ὁ ὁσιος Σίμων μέ ἔνδυμα μοναχοῦ.

Ἐκτός ἀπό τήν τρίτη εἰκόνα τῆς κάτω σειρᾶς (ἀρ. 6), πού παριστάνει τόν ὁσιο Ἰωάσαφ, τό γιό τοῦ βασιλιᾶ Οὐγγεση, πού μόνωσε στή Σιμωνόπετρα, οἱ ὑπόλοιπες ἀναφέρονται στή ζωή καί τά θαύματα τοῦ κτίτορα τῆς μονῆς ὁσίου Σίμωνος καί εἰκονογραφοῦν περικοπές ἀπό τό συναξάρι του¹, πού συνοδεύονται ἀπό τίς παρακάτω ἐπιγραφές ἀρχίζοντας αριστερά, ἀπό πάνω πρὸς τά κάτω:

1. Ὁ ἅγιος προσευχόμενος μαστίζεται ὑπό τοῦ δράκοντος
2. Ὁ ὑπρέτης πεσών ἐκ τοῦ ὕψους οὐδέν ἐβλάβη
3. Ὁ βασιλεὺς προσευχόμενος τῷ Ἀγίῳ ἡ θυγάτηρ του ἰᾶται
4. Ὁ ἅγιος ἀοράτως μαστίζει τόν μοναχόν ἀμελῇ
5. Ἡ κοίμησις τοῦ Ἀγίου Σίμωνος
6. Ὁ ἐν τῇ ἰδίᾳ μονῇ ἀσκήσας ὁσιος Ἰωάσαφ υἱὸς τοῦ βασιλέως
7. ὁρασίᾳ ἐπέταξε τοὺς βαρβάρους μαστίζοντας τόν ἅγιον
8. Ὁ ἅγιος τῇ χρήσῃ τοῦ ἐλαίου ἰατροῦει τοὺς βαρβάρους
9. Ὁ Ἅγιος ἐν τῇ οἰκοδομῇ τῆς μονῆς αἶρει τόν μέγα λίθον
10. Ὁ Ἅγιος προσευχόμενος εἶδε τόν ἀστέρα ἐπὶ πέτρας

Τό εἰκονίδιο ἀρ. 1 δείχνει τόν ἄγωνα τοῦ ὁσίου Σίμωνος μέ τό δαίμονα στά πρῶτα χρόνια τοῦ ἀσκητικοῦ τοῦ βίου στόν Ἁθω. Τό εἰκονίδιο ἀρ. 10 ἀναφέρεται στό ὄραμα τοῦ ὁσίου τῇ βραδιά τῶν Χριστουγέννων, ὅταν ἀντίκρισε τῇ Γέννησῃ· εἶδε τότε ἕνα λαμπρό ἄστρο πάνω ἀπὸ μεγάλο βράχο καί ἀκούσε τὴν Παναγία πού τόν πρόσταζε ἐκεῖ νά χτίσει τό κοινόβιό του. Τά εἰκονίδια ἀρ. 2 καί 9 ἔχουν σχέση μέ τό χτίσιμο τῆς μονῆς. Οἱ οἰκοδόμοι φοβήθηκαν νά δουλέψουν στόν ἀπότομο βράχο καί ἀπέληξαν ὅτι θά φύγουν· ὅταν ὁμως εἶδαν τόν ὑπρέτη πού κερνοῦσε κρασί νά πέφτει στόν γκρεμό καί νά ξανασηκώνεται σῶος, μέ τό κανάτι του γεμάτο, ἐντυπωσιάστηκαν καί συνέχισαν τό χτίσιμο (εἰκ. 2). Ἀργότερα ἀρνήθηκαν νά σηκώσουν μιά πελώρια πέτρα πού τοὺς ὑπέδειξε ὁ ὁσιος, καί ἐκείνος τὴν μετέφερε μόνος του, γιὰ νά χτιστοῦν τά θεμέλια τῆς μονῆς (εἰκ. 9). Τά εἰκονίδια ἀρ. 7 καί 8 ἀναφέρονται στήν ἐπιδρομὴ τῶν πειρατῶν καί στή θαυματουργή σωτηρία τῆς μονῆς μέ τὴν ἐπέμβαση τοῦ ὁσίου. Στό εἰκονίδιο ἀρ. 3 ὁ ὁσιος γιαιοῦει τῇ δαιμονιζόμενη κόρῃ τοῦ βασιλιᾶ Οὐγγεση καί στό εἰκονίδιο ἀρ. 4 τιμωρεῖ ἕναν ἀσεβὴ μοναχό.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Γέννησης καί ἔπάνω ἀπὸ τό μοναστήρι ὑπάρχει ἡ μικρὴ ἐπιγραφή ὁ ἀστήρ ἐμήνυσε τὴν ὥδε ἐπὶ πέτρας κτισθεῖσαν μονήν, πού συνδέει τὴν ἱδρυση τῆς μονῆς μέ τό ὄραμα τοῦ ὁσίου. Ὅλες οἱ ἐπιγραφές εἶναι γραμμένες καί στά σλαβικά.

Ὁ Ἰωάννης ὁ Λέσβιος εἶναι ὁ Ἰωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς, γνωστός χαράκτης πού ἐργάστηκε στό Ἅγιον Ὄρος, πάντως στά χρόνια 1858-1878. Ἡ διατύπωση τῆς ἀφιερωτικῆς ἐπιγραφῆς, «ἡ παροῦσα νέα εἰκονογραφία», προϋποθέτει ἕνα παλαιότερο πρότυπο, πού ἴσως νά εἶναι ἡ χαλκογραφία τοῦ 1836, ἡ κάποια ἄλλη σχετική, τὴν ὁποία ἀντέγραψε ὁ Ἰωάννης.

1. Βλ. *Νέον Λειμνάριον*, Βίος καί Πολιτεία τοῦ Ὀσίου καί Θεοφόρου Πατρός ἡμῶν Σίμωνος τοῦ Ἀθωνίτου, σ. 89-99.



500. Η ΜΟΝΗ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.28 μ.
1870, Μαρτίου 27. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Ίωάννης (Καλδής).

Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Καρυές, "Άγιον Όρος.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.
Μουσείο Ναού Ευαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή, κάτω, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ / ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ ΔΙΑ ΕΞΩΔΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΤΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΛΛΔΗ ΜΗΤΗΛΙΝΕΟΥ ΑΠΟ ΧΟΡΙΟΝ ΠΛΟ/ΜΑΡΗ ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΩΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΧΕΙ(Ρ) ΙΩΑΝΝΟΥ, 1870 ΜΑΡΤΙΟΥ 27.*

Νέα χάραξη της χαλκογραφίας αρ. 498 του 1836 με μικρές διαφορές. Τό παράθυρο καί οι εξώστες της μονής έχουν τροποποιηθεί, από τον έκτο όροφο κρέμεται από τροχαλία σκοινί με καλάθι, έχει προστεθεί ατμόπλοιο στη θάλασσα καί λείπουν ορισμένες μικρές επιγραφές.

Ο Κωνσταντίνος Καλδής πού χρηματοδότησε, σύμφωνα με την αφιερωτική επιγραφή, την εκτύπωση πρίν πεθάνει, είναι ίσως ο χαράκτης Κωνσταντίνος Παναγιώτου (βλ. έδω σ. 240).



500

Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

αρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
501	1798	Ἡ μονή Ἀγίου Παύλου		Βιέννη
502	1806	Ἡ μονή Ἀγίου Παύλου - Ὁ ἅγιος Παῦλος		Βιέννη
503	1833	Ἡ μονή Ἀγίου Παύλου - Οἱ ἅγιοι Παῦλος καί Γεώργιος		"Άγιον Όρος
504	1851	Ἡ μονή Ἀγίου Παύλου	Θωμᾶς Ἰσιδώρου	"Άγιον Όρος
505	1812	Ἡ Νέα Σκήτη - Τό Γενέσιον τῆς Θεοτόκου	Παρθένιος	"Άγιον Όρος

Κατά τήν ἐπικρατέστερη ἐκδοχή, τή μονή τοῦ Ἀγίου Παύλου ἱδρυσε ὁ Παῦλος ὁ Ξηροποταμηνός πρὸς τό τέλος τῆς ζωῆς του, τόν 10ο αἰώνα. Εἶναι χτισμένη στή δυτική πλευρά τοῦ Ἀθω, δίπλα σ' ἓνα χεῖμαρρο. Ἀφιερωμένη παλαιότερα στόν Χριστό Σωτήρα, στήν Παναγία καί στόν ἅγιο Γεώργιο, ἀπό τά μέσα τοῦ 19ου αἰώνα ἐορτάζει τήν ἡμέρα τῆς Ὑπαπαντῆς, στίς 4 Φεβρουαρίου. Ἀπό τά πιό σημαντικά κειμήλιά της εἶναι τά δῶρα τῶν τριῶν μάγων.

Στό μοναστήρι ὑπάρχουν δύο σκήτες πού ἱδρύθηκαν τόν 18ο αἰώνα, ἡ Νέα Σκήτη, ἀφιερωμένη στό Γενέσιον τῆς Θεοτόκου, πού βρίσκεται στά νότια πρὸς τή θάλασσα, καί ἡ σκήτη τοῦ Λάκκου τοῦ Ἀγίου Δημητρίου στά βορειοανατολικά.

Οἱ τέσσερις χαλκογραφίες τῆς μονῆς Ἀγίου Παύλου ἀκολουθοῦν τέσσερις διαφορετικές συνθέσεις. Στίς αρ. 501 καί 504 ἡ ἀπεικόνιση τῆς μονῆς συνοδεύεται ἀπό τρεῖς μικρές θρησκευτικές παραστάσεις, στίς ἄλλες δύο τό μοναστήρι βρίσκεται στήν κάτω ζώνη, καί ἐπάνω εἰκονίζονται στήν αρ. 502 ὁ ἅγιος Παῦλος, στήν αρ. 503 ὁ ἅγιος Παῦλος καί ὁ ἅγιος Γεώργιος. Στή χαλκογραφία αρ. 505 πάνω ἀπό τήν παράσταση τῆς Νέας Σκήτης ἔχει χαραχτεῖ τό Γενέσιον τῆς Θεοτόκου.

501. Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.59 × 0.45 μ.
1798, α' Μαΐου. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Σκήτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Ἡ Παροῦσα εἰκὼν τῆς Σεβασμίας βασιλικῆς τε καί Πατριαρχικῆς μονῆς τοῦ ἁγίου / Παύλου, τιμωμένη ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἁγίου Ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ τροπεο/φόρου, ἣτις ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς καί δαπάνης τοῦ Πανοσιαιοτάτου ἁγίου / Ἀρχιμανδρίτου ἐκ τῆς αὐτῆς μονῆς κυρίου Ἀνθίμου τοῦ ἐκ Πόλεως Ση-*



λυβρίας καί τοῦ / λογιωτάτου ἐν Ἱεροδιακόνοις κυρίου Γρηγορίου ἐκ τῆς αὐτῆς μονῆς τοῦ ἐκ νυσοῦ Τίνου / καί τοῦ τιμιωτάτου κυρίου Λουκά ἐκ Πόλεως πρασόβου Εἰς μνημόσυνον αὐτῶν καί σημείον τῆς / εὐλαβείας των. Ἐν Βιέννῃ Τῆς Ἀουστρίας. τῇ α' Μαΐου, 1798. Δεξιά ἡ ἀνάλογη ἐπιγραφή σέ κυριλική γραφή.

Τό μοναστήρι τοῦ Ἁγίου Παύλου, σέ κατακόρυφη διάταξη, ὑψώνεται σέ πλαγιά πού ἀνηφορίζει ἀπὸ τῇ θάλασσα πρὸς τὴν κορυφή τοῦ Ἄθω· τὰ δύο ὑψώματα πίσω ἀπὸ τὴν κορυφή συμβολίζουν τὴν ἀνατολική καί τὴ δυτική ὄψη τῆς χερσονήσου.

Στὴν πρόσοψη τοῦ κάστρου ἡ πόρτα, ἓνα τοξωτὸ ἄνοιγμα καί κανόνια στίς πολεμίστρες. Πάνω ἀπὸ τὰ τεῖχη οἱ τροῦλοι τοῦ καθολικοῦ, ὁ ψηλὸς ἀμυντικὸς πύργος καί τὰ καμπαναριά μέ τό ρολόι. Ἀριστερά, κάτω ἀπὸ ἐξώστη, ἓνας μοναχὸς γυρίζει τὴν τροχαλία μέ τὴν ἀλυσίδα πού ἀνεβάζει νερό ἀπὸ τὸ πηγάδι. Στὴν παραλία ὁ ταρσανάς κι ἓνα μεγάλο ἰστιοφόρο πού πλησιάζει γιὰ νά πλευρίσει· πῶς πάντων διάφορα κτίρια καί ἡ ΝΕΑ ΣΚΗΤΗ. Ἀριστερά ἡ ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΛΑΚΚΟΥ καί στό κέντρο ἡ ἐπιγραφή ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ. Πάνω στὴ μονή οἱ μικρές ἐπιγραφές ὁ ἅγιος Κωνσταντῖνος, ὁ Πύργος, τὸ Καμπαναεῖον, τὸ Καθολικόν, τὸ Παλαιόν Καθολικόν, ἡ Τράπεζα, ἡ Πόρτα, ὁ ἅγιος Γεώργιος· στό τοπίο, ἀπὸ ἀριστερά, Ὁ παλαιὸς Πύργος, Τὸ Νερόν ὁπὺ ἀνεβάζουν μέ τὴν ἀλυσσον, Ἡ Παναγία, Ὁ Πρόδρομος, Ὁ ἄθωνος, Ὁ Πύργος (τῆς Νέας Σκήτης), Τὸ Λαδάριον, Τὸ Βορδονάριον, Τὸ Κιδάκιον, ΤΟ ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ, Ἡ βρύσις τῆς ζερνίτζας, Τὸ Καράβιον, Τὸ Κύτος, Ὁ Ἀρσανάς, Τὸ Πηγάδι, ὁ Κύπος.

Σέ στενὴ ζώνη ἐπάνω ἔχουν χαραχθεῖ τρεῖς μικρές παραστάσεις: ἀριστερά ἡ Παναγία βρεφοκρατοῦσα καί ἡ ἐπιγραφή Ἡ Παροῦσα εἰκὼν ἐστὶ ἡ τοῦ Βασιλέως Θεοφίλου τοῦ εἰκονομάχου ἡ ριφθεῖσα ἐν πυρὶ καί μὴ καφθεῖσα, ἥτις Εὐρίσκεται ἐν Ταύτῃ τῇ Ἱερᾷ μονῇ· στό κέντρο ἡ Ἁγία Τριάδα μέ τοὺς ἁγίους Γεώργιο καί Παῦλο· δεξιά ἡ Θεοτόκος μέ τό Θέιον Βρέφος, μπροστά σέ σπηλιά, δέχεται τὰ δῶρα τῶν μάγων καί ἡ ἐπιγραφή Τά παρά τῶν Μάγων προσφέροντα δῶρα εἰσὶ ταῦτα καί ὑπάρχουσι ἐν τῇ μονῇ ταύτῃ.

Τὴν πολὺ ἐπιμελημένη παράσταση πλαισιώνουν λεπτά περιελισσόμενα φυτικά μοτίβα.

Ἀπὸ ἐπιγραφές πού σώζονται στὴ μονή τοῦ Ἁγίου Παύλου μαθαίνουμε ὅτι στὰ χρόνια 1816-1821, μέ δωρεές τοῦ Ἀνθίμου ἐκ Σηλυβρίας ἀνακαινίστηκε ἡ τράπεζα, τό μαγειρεῖο, τὰ ἀρχονταρίκια καί τό καμπαναριό, χτίστηκε τό παρεκκλήσιο τοῦ Ἁγίου Ἀνθίμου, κατασκευάστηκαν τρεῖς κρῆνες καί ἀγοράστηκε ἓνα ἀναλόγιο. Σέ ἐπιγραφή τοῦ 1816, πού βρίσκεται πάνω ἀπὸ τὴν εἴσοδο τοῦ κάστρου, ὁ Ἀνθιμος ἀποκαλεῖται κτίτωρ νέος καί δομήτωρ τῆς μονῆς¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos-Klöster*, σ. 261.

Μυλωνᾶς, σ. 146-147, Ἄθως, 196-199, ἀρ. 62, 87, 88 (λεπτομέρειες).

1. Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*, ἀρ. 434, 430, 441, 442, 443, 450, 451, 453.

502. Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.24 μ.

1806. Βιέννη.

Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἁγίου Παύλου, Ἕγιον Ὅρος.

Ἐπιγραφή, κάτω, *ΑΥΤΗ Η ΕΙΚΩΝ ΕΣΤΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ / ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΝΘΙΜΟΥ 1806 ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ.*

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ἐπάλληλες ζώνες. Ἐπάνω ὁ ἅγιος Παῦλος ὁ Ξηροποταμηνός ὁλόσωμος, μέ μοναχικό ἔνδυμα καί βασιλικό στέμμα¹, κρατεῖ μέ τό ἓνα χέρι σταυρό καί μέ τό ἄλλο ὁμοίωμα τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς. Στό τοπίο, δεξιά, δύο μικρές ἐκκλησίες καί στόν κάμπο τῆς εἰκόνας Ὁ *ΑΓΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ*.

Κάτω ἡ παράσταση τῆς μονῆς θυμίζει σέ ἀπλουστευμένη σύνθεση τήν ἀνάλογη εἰκόνα τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 501, πού κι αὐτή τυπώθηκε στή Βιέννη μέ ἔξοδα τοῦ ἴδιου ἀρχιμανδρίτη Ἀνθίμου.

1. Γιά τή βασιλική καταγωγή καί τό βίο τοῦ Παύλου τοῦ Ξηροποταμηνοῦ, πού φέρεται ὡς γιός τοῦ Μιχαήλ Ραγκαβῆ καί ἀνηψιός τοῦ Σταυρακίου, βλ. *Νέον Ἐκλόγιον*, Βίος καί Πολιτεία τοῦ ὁσίου καί θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Παύλου τοῦ Ξηροποταμηνοῦ λεγομένου, λάμπαντος τόν Θ' αἰῶνα, σ. 160-164.



502

503

503. Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.51 × 0.33 μ.

1833. Καρυές, Ἕγιον Ὅρος.

Χαράκτης: άγνωστος.

Ἐθνική Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Μονή Ἁγίου Παύλου, Ἕγιον Ὅρος (ἀντίτυπο ἐπιζωγραφισμένο).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Ἡ παροῦσα εἰκὼν τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Ἁγίου Παύλου, τιμωμένη ἐπ' ὀν/νόματι τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου ἐν τῷ ὄρει τοῦ / Ἀθω κημένη. Ἐχαλκοχαράχθη, διὰ συνδρομῆς καί δαπάνης / τοῦ πανοσιωτάτου ἁγίου ἈρχιΜανδρίτου ἐκ τῆς αὐτῆς μονῆς, / Κυρίου Γρηγορίου ἐν τῇ σκήτῃ τῶν Καραίων ἐν ἔτει 1833. Δεξιά ἡ ἀνάλογη σλαβονική ἐπιγραφή.*

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ζώνες. Ἐπάνω στέκουν ὁλόσωμοι σέ πλακόστρωτο δάπεδο ὁ ἅγιος Παῦλος καί ὁ ἅγιος Γεώργιος, πού βαστοῦν ἀνάμεσά τους ὁμοίωμα τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς. Μέ τό ἄλλο χέρι ὁ Παῦλος κρατεῖ σταυρό καί ὁ Γεώργιος λόγχη. Στό βάθος δύο κυπαρίσσια καί δεξιά ἀπό τόν ἅγιο Παῦλο, στό ἔδαφος, βασιλικό στέμμα καί σκήπτρο. Κάτω παριστάνεται ἡ μονή σέ παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 501.

Ἀντίγραφο τοῦ τμήματος τῆς χαλκογραφίας, πού ἀπεικονίζει τή μονή, ὑπάρχει σέ σμίκρυνση στή Γεννάδειο Βιβλιοθήκη (φάκελος ἀρ. 50). Οἱ διαστάσεις τοῦ χαρτιοῦ εἶναι 0.105 × 0.075 μ. καί τῆς εἰκόνας 0.085 × 0.13 μ. Ὁ τίτλος, *ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗ-*



ΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ, ἀντί νά βρίσκεται μέσα στήν εἰκόνα, ἔχει μετατεθεῖ μέ ἄλλους χαρακτήρες κάτω ἀπό τήν παράσταση, μαζί μέ τήν ἀντίστοιχη γερμανική ἐπιγραφή, *Das Kloster St. Paul am Berge Athos*. Ἐπίσης, στήν κορυφογραμμή τό δεύτερο κυπαρίσσι ἀπό δεξιά τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 503 ἔχει ἀντικατασταθεῖ μέ ἄλλο δέντρο (βλ. εἰκ. 1).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἀθως*, σ. 138-139, ἀρ. 58.



Εικ. 1

504. Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.29 μ.
,αωνα' (1851), 'Ιούλιος. Καρυές, "Άγιον Όρος.
Σχεδιαστής: Σωφρόνιος άρχιμανδρίτης.
Χαράκτης: Θωμάς 'Ισιδώρου Κρουσιοβήτης.

Βυζαντινό Μουσείο, 'Αθήνα.
Μονή 'Αγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

'Επιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, *Η παροῦσα εἰκονογραφία τῆς ἱερᾶς Βασιλικῆς καί Πατριαρχικῆς Μονῆς Κοινοβιακῆς τοῦ Ἁγίου Παύλου τοῦ ἐν τῷ Ἀθῶ σχεδιασθεῖσα ἀπαράλακτος διὰ χειρός / τοῦ Ἁγίου Καθηγουμένου Κυρίου Κ(υρί)ου Κύρ Σωφρονίου καί Ἀρχιμανδρίτου τῆς αὐτῆς εὐαγοῦς Ἀγίας Μονῆς κατὰ Ἰούνιον τοῦ ἔτους ,αωνα'.*

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *χείρ Θωμᾶ Ἰσιδώρου Κρουσιοβήτου ἐχάραξεν ἐν Καρυαῖς 1851.*

Τό μοναστήρι ἀπεικονίζεται σέ κατακόρυφη διάταξη, σέ πλαγιά πού ἐκτείνεται ἀπό τήν κορυφή τοῦ Ἀθῶ, δεξιά, ὡς τήν παραλία. Γύρω ἀπό τήν ἐσωτερική πλακόστρωτη αὐλή μέ τό καθολικό καί τή φιάλη ὑψώνονται πολυώροφα κτίσματα, πύργος, καμπαναριό μέ ρολόι καί στό βάθος ψηλό τεῖχος χωρίς ἀνοίγματα.

Στόν περιορισμένο χῶρο πού μένει ἐλεύθερος γύρω ἀπό τό μοναστήρι ἔχουν σχεδιασθεῖ στό τοπίο μικρά παρεκκλήσια, στήν παραλία ὁ παλαιός πύργος, τό πηγάδι καί ὁ тарσανάς, στή θάλασσα ψαρόβαρκες καί ἰστιοφόρο. Πάνω ἀπό τήν ψηλή βραχώδη κορυφή τοῦ Ἀθῶ προβάλλει ὁ ἥλιος, καί στό ἴδιο ὕψος πρὸς τά ἀριστερά εἰκονίζονται, σέ τρία πλαίσια, ὁ ἅγιος Παῦλος, πού κρατεῖ ὁμοίωμα τῆς μονῆς, ἡ Ὑπαπαντή καί ὁ ἅγιος Γεώργιος.

Ἀξιοσημείωτη εἶναι ἡ πληροφορία πού μᾶς δίνει ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή, ὅτι ἡ παράσταση σχεδιάστηκε ἀπό τόν ἀρχιμανδρίτη Σωφρόνιο καί ἐκτελέστηκε ἀπό τόν γνωστό χαράκτη Θωμᾶ Σηδέρ (βλ. ἐδῶ σ. 44).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Brockhaus, *Athos-Klöster*, σ. 261, σημ. 6.
Μυλωνᾶς, *Ἀθῶς*, σ. 144-145, ἀρ. 61.



505

505. Η ΝΕΑ ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

Χαλκογραφία. 0.415 × 0.285 μ.
1812, Ἰουνίου 6. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Παρθένιος ἱερομόναχος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.
Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές. "Άγιον Όρος.

'Επιγραφή, κάτω, *Η ΠΑΝΣΕΒΑΣΤΟΣ ΥΚΩΝ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΗΤΙΣ ΔΙΚΝΥΣΙ ΤΟ ΓΕΝΕCΙΟΝ ΤΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΝΑΙΑΣ / ΣΚΗΤΕΟΣ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΤΗ ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΝΑΓΙΟΤΟΥ ΑCΙΜΗ / ΧΡΙCΤΟΛΑΤΡΟΥ CΥΝΔΡΟΜΗΣ ΠΕΛΟΠΟΣ ΜΕΛΕΤΙΟΥ ΕΚ ΚΟΜΙC ΠΡΑCΤΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ / ΔΙΑ ΧΗΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΗΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ. 1812 ΙΟΥΝΙΟΥ 6.*

Ἡ χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο ἴσες ζῶνες. Ἐπάνω εἰκονίζεται τό Γενέσιον τῆς Θεοτόκου. Ἀριστερά ἡ ἁγία Ἄννα ἀνασηκώνεται σέ φαρδύ στρώμα μέ τή βοήθεια δύο γυναικῶν· δεξιά, στήν κούνια τῆς ἡ Παναγία μέ μαφόριο, δίπλα τῆς σέ χαμηλό σκαμνί μία γυναίκα μέ ρόκα καί πίσω, ὄρθιοι, ὁ Ἰωσήφ καί δύο θεραπαινίδες πού κρατοῦν σκεπαστό δοχεῖο. Στό βάθος πρόσοψη κτιρίου καί ἐπάνω, στίς γωνίες, ἡ ἁγία Ἄννα, ὁ Ἰωακείμ καί δύο ἄγγελοι. Στό κέντρο, ἐπάνω, ἡ ἐπιγραφή *ΤΟ ΓΕΝΕCΙΟΝ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ*. Στήν κάτω ζώνη παριστάνεται ἡ Νέα Σκήτη τοῦ Ἁγίου Παύλου. Στό κέντρο δεσπόζει τό κυριακό μέ τόν τροῦλο του καί τό καμπαναριό πάνω ἀπό τό νάρθηκα, ἀριστερά δύο κυπαρίσσια, δεξιά σκεπαστό πηγάδι καί πίσω, στά ὑψώματα, οἱ μικρές καλύβες τῆς σκήτης. Τό παλαιό ὄνομα τῆς σκήτης — ἡ σκήτη τοῦ Πύργου — ἴσως προῆλθε ἀπό τόν πύργο πού διακρίνεται ἀριστερά.

Ὁ χαράκτης θά πρέπει νά εἶναι ὁ γνωστός Ζακύνθιος ἱερομόναχος Παρθένιος (βλ. ἐδῶ σ. 88).

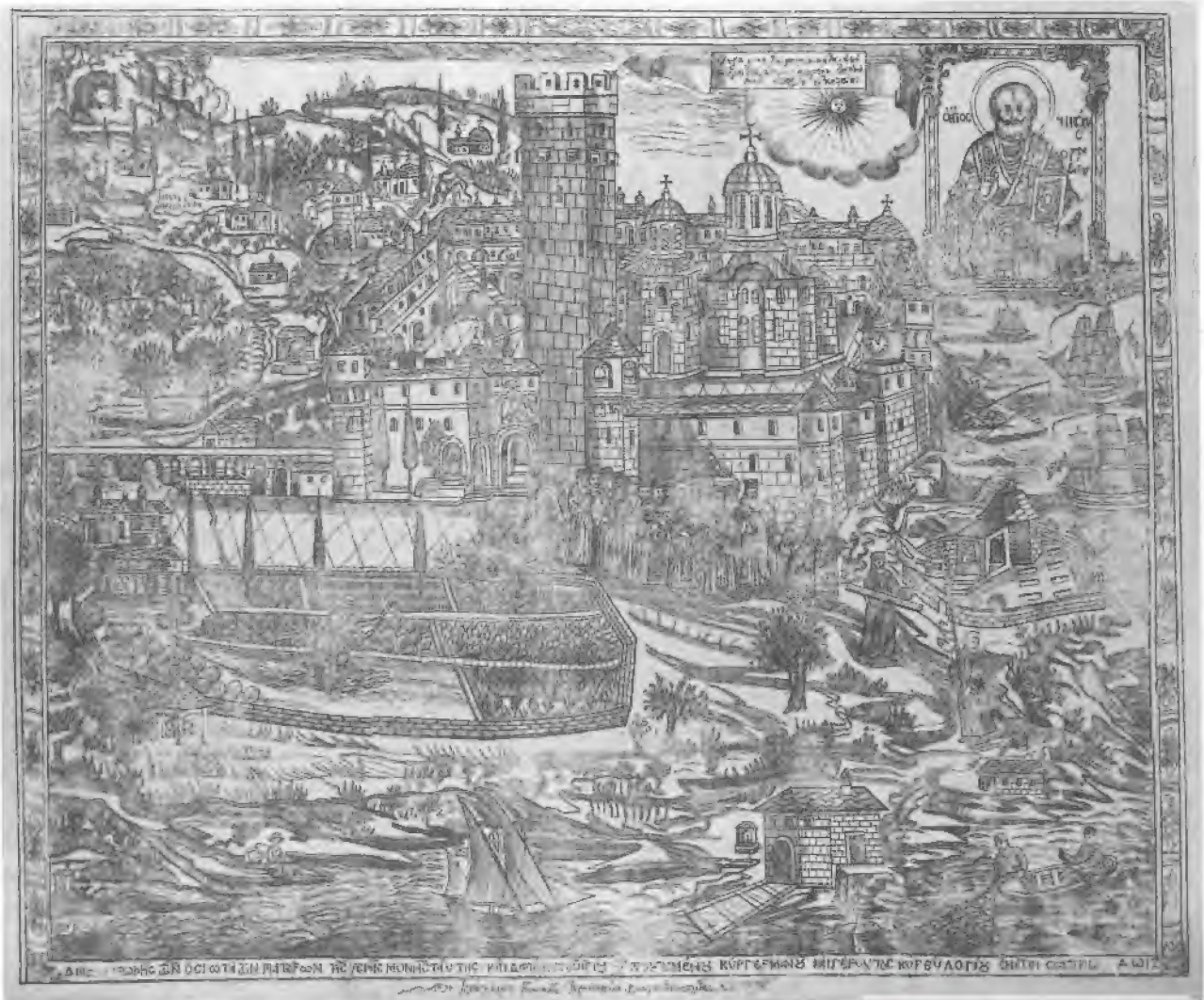
Η ΜΟΝΗ ΣΤΑΥΡΟΝΙΚΗΤΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
506	1817	Ἡ μονή Σταυρονικήτα	Γεννάδιος	Κωνσταντινούπολη
507	1832	Ἡ μονή Σταυρονικήτα		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Σταυρονικήτα, ἡ μικρότερη μονή τοῦ Ἁγίου Ὄρους, εἶναι χτισμένη σέ παραλία στή βορειοανατολική πλευρά τῆς χερσονήσου τοῦ Ἁθω. Δέν εἶναι γνωστό πότε ἀκριβῶς ἰδρύθηκε, μνημονεύεται πάντως σέ ἔγγραφα ἀπό τίς ἀρχές τοῦ 11ου αἰώνα καί εἶναι ἀφιερωμένη στόν ἅγιο Νικόλαο. Κατά τήν παράδοση, ἡ σπάνια ψηφιδωτή εἰκόνα τοῦ ἁγίου τοῦ 13ου αἰώνα, πού σώζεται στή μονή, ἀνασύρθηκε ἀπό τά δίχτυα τῶν ψαράδων μ' ἓνα στρεῖδι κολλημένο στό μέτωπο τοῦ ἁγίου, πού γι' αὐτό ὀνομάστηκε ἅγιος Νικόλαος ὁ Στρεῖδης.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 506, πού ἀπεικονίζει τό μοναστήρι σέ ὀριζόντια διάταξη, εἶναι ἔργο τοῦ ἱεροδιακόνου Γενναδίου καί προέρχεται κατά πᾶσαν πιθανότητα ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη. Στή χαλκογραφία ἀρ. 507 τό ἴδιο θέμα ἔχει χαραχθεῖ μέ τυπικά ἁγιορείτικη τεχντροπία σέ διαφορετική, κατακόρυφη, σύνθεση.

506



506. Η ΜΟΝΗ ΣΤΑΥΡΟΝΙΚΗΤΑ

Χαλκογραφία. 0.50 × 0.60 μ.
,αωιζ' (1817). (Κωνσταντινούπολη).
Χαράκτης: Γεννάδιος ιεροδιάκονος Κωνσταντινου-
πόλεως.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Σταυρονικήτα, Ἁγίου Ὄρους.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΩΜΗΣ ΤΩΝ
ΟΙΚΙΩΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΑΥΤΗΣ
ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΥΡ ΓΕΡ-
ΜΑΝΟΥ ΚΑΙ ΓΕΡΟΝΤΟΣ ΚΥΡ ΕΥΛΟΓΙΟΥ ΕΝ ΕΤΕΙ ΣΩ-
ΤΗΡΙΩ ΑΩΙΖ.

Κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, *διὰ χειρὸς Γεννα-
δίου Ἱεροδιακόνου Κωνσταντινουπόλεως.*

Στὸ βάθος τῆς εἰκόνας ἡ μονὴ Σταυρονικήτα ἔχει
σχεδιασθεῖ ἀπὸ τὴ νότια πλευρὰ τῆς, μέ ψηλὸ ὀ-
δοντωτὸ πύργο στὸ κέντρο τῆς πρόσοψης, δίπλα
στὴν εἴσοδο. Πίσω ἀπὸ τὰ τεῖχη τὸ καθολικὸ καὶ ἡ
πλακόστρωτη αὐλὴ, ὅπου ἕνας μοναχὸς χτυπάει τὸ
σήμαντρο. Ἀπὸ τὴν πόρτα προχωρεῖ πρὸς τὴ θά-
λασσα ἡ λιτανεῖα τῆς εἰκόνας τοῦ ἁγίου Νικολάου·
προπορεύεται ἕνας μοναχὸς μέ λάβαρο καὶ ἀκολου-
θεῖ ἄλλος μέ τὸ σήμαντρο. Ἀριστερά ἀπὸ τὸ μονα-
στήρι, στὸ ὕψωμα, εἶναι σκορπισμένα διάφορα κτί-
σματα ἀνάμεσα σέ κυπαρίσσια· χαμηλότερα ἕνας
κῆπος μέ νεραντζιές καὶ τὸ ὕδραγωγεῖο μέ τὶς καμά-
ρες του, πού χτίστηκε στὰ τέλη τοῦ 17ου αἰώνα μέ
δωρεὰ τοῦ ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας Σερμπάν Καντακου-
κουζηνοῦ. Μπροστὰ στὴ μονὴ μιά μεγάλη αὐλὴ καὶ
ὁ λαχανόκηπος μέ τὸν περιβολάρη πού σκάβει. Ἡ
παραλία, πού σχηματίζει πολλοὺς μικροὺς κόλ-
πους, ἐκτείνεται μπροστὰ καὶ στὸ πλάι δεξιὰ. Στὴ
θάλασσα ἀρμενίζουν μικρά καὶ μεγάλα ἱστιοφόρα
καὶ δίπλα στὸν ταρσανὰ μιά βάρκα μέ δύο ψαράδες,
πού ὁ ἕνας σηκώνει στὰ δίχτυα τὴν εἰκόνα τοῦ ἁ-
γίου Νικολάου. Ἄλλοι μοναχοὶ στὴν ἀκρογιαλιά ψα-
ρεύουν μέ καλάμι.

Ἐπάνω, δεξιὰ, ἡ εἰκόνα τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ
Στρεῖδα καὶ δίπλα του ὁ ἥλιος καὶ ἡ ἐπιγραφή *ἡ ἱερά
μονὴ τοῦ σταυρονικήτα ἡ ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἁθωνος
κειμένη, ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἁγίου Νικολάου.* Στόν οὐ-
ρανό, ἀριστερά, τὸ φεγγάρι.

Ὁ Κωνσταντινοπολίτης χαράκτης Γεννάδιος εἶναι
ὁ σιναιΐτης ἱεροδιάκονος πού ἐργαζόταν στὸ σιναιΐ-
τικὸ μετόχι τῆς Κωνσταντινούπολης στὰ χρόνια
1810-1813 (βλ. ἐδῶ σ. 358).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 150-153, ἀρ. 64, 65.
Χ. Πατρινέλης - Α. Καρακατσάνη - Μ. Θεοχάρη, *Ἡ Μονὴ Σταυ-
ρονικήτα*, ἐκδ. Ἑθνικῆς Τραπεζῆς, Ἀθήνα 1974, εἰκ. 6.

507. Η ΜΟΝΗ ΣΤΑΥΡΟΝΙΚΗΤΑ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.295 μ.
,αωλβ' (1832). Ἁγίου Ὄρους.
Χαράκτης: ἀγνώστος.

Μονὴ Σταυρονικήτα, Ἁγίου Ὄρους.
Μονὴ Χελανδαρίου, Ἁγίου Ὄρους.
Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ΑΥΤΗ Η ΜΟΝΗ Ε-
ΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ Δ(Α)ΠΑΝΗ(Σ) ΤΟΥ ΤΕ ΠΑΝΟ-
ΟΙΩΤΑΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΚΕ
ΚΥΡΙΟΥ ΝΕΟΦΥΤΟΥ ΤΟΝ ΕΠΙΤΡΟΠΟΝ ΑΩΛΒ.

Παραλλαγή τοῦ κεντρικοῦ τμήματος τῆς χαλκογρα-
φίας ἀρ. 506. Ἡ κατακόρυφη διάταξη τῆς σύνθε-
σης ἀνάγκασε τὸ χάρακτα νὰ περιορίσει ἀπὸ τὶς
δύο πλευρὲς τὸ τοπίο μέ τὰ διάφορα δευτερεύοντα
κτίσματα. Ἐπάνω, στίς γωνίες, παριστάνονται στη-
θαῖοι, ἀριστερά Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ Ο ΑΣΤΡΙΔΑΣ,
δεξιὰ Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩ(ΑΝΝΗΣ) Ο ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ. Πάνω ἀπὸ
τὴ μονὴ ἡ ἐπιγραφή ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΝΙ-
ΚΗΤΑ / εἰς τὸ ἅγιον ὄρος. Ἐπάνω στὸ μοναστήρι μι-
κρές ἐπεξηγήσεις, ὁ πύργος, ἡ πόρτα, τὸ καμπανα-
ρίον, ἡ τράπεζα, τὸ καθολικόν, καὶ στὸ τοπίο, γύρω
ἀπὸ τὴ μονή, ὁ πύργος, ἡ βρῖσις, ὁ νερατζόνας, τὸ
βορδοναρίον, ὁ κήπος, ὁ ἀρσανάς, τὸ κοιμητήριον.

Τυπικὴ ἁγιορεῖτικη ἀναπαράσταση μοναστηριακοῦ
συγκροτήματος σέ ἐπιμελημένη χάραξη ἀπὸ ἀγνώ-
στο τεχνίτη.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 154-155, ἀρ. 66.
Χ. Πατρινέλης - Α. Καρακατσάνη - Μ. Θεοχάρη, *Ἡ Μονὴ Σταυ-
ρονικήτα*, ἐκδ. Ἑθνικῆς Τραπεζῆς, Ἀθήνα 1974, εἰκ. 1.



Η ΜΟΝΗ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
508	1798	Ὁ ἅγιος Γεώργιος - Ἡ μονή Ξενοφώντος	Νικηφόρος	Ἅγιον Ὄρος
509	1833	Ὁ ἅγιος Γεώργιος - Ἡ μονή Ξενοφώντος		Ἅγιον Ὄρος
510	1850	Ἡ σκήτη τοῦ Ξενοφώντος - Ὁ Εὐαγγελισμός		Ἅγιον Ὄρος

Ἡ μονή Ξενοφώντος, χτισμένη σέ νοτιοδυτική παραλία τοῦ Ἄθω, ιδρύθηκε στό τέλος τοῦ 10ου ἤ στίς ἀρχές τοῦ 11ου αἰώνα ἀπό τόν ὁσιο Ξενοφώντα, σύγχρονο τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτου. Τιμᾶται στή μνήμη τοῦ ἁγίου Γεωργίου. Στό μοναστήρι ὑπάγεται ἡ σκήτη τοῦ Εὐαγγελισμοῦ μέ 22 καλύβες, πού ιδρύθηκε τό 1760.

Στίς χαλκογραφίες ἀρ. 508 καί 509, μέ κύριο θέμα τόν ἅγιο Γεώργιο καβαλάρη, τό μοναστήρι τοῦ Ξενοφώντος παριστάνεται σέ μικρή κλίμακα κάτω ἀπό τό ἄλογο τοῦ ἁγίου. Στή χαλκογραφία ἀρ. 510 ἀπεικονίζονται, σέ δύο ἐπάλληλες ζῶνες, ὁ Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου καί ἡ ὁμώνυμη σκήτη τῆς μονῆς τοῦ Ξενοφώντος.

508. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ - Η ΜΟΝΗ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.33 μ.

1798. (Ἅγιον Ὄρος).

Χαράκτης: Νικηφόρος ζωγράφος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Συλλογή Γεωργ. Παππᾶ, Ἀθήνα.

Μονή Βατοπεδίου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Ξενοφώντος, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή κάτω, στό κέντρο, σέ τετράγωνο πλαίσιο, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ Η ΠΑΡΟΥΣΑ / ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΔΙ(Α) / ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑ / ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΓΕΡΟΝΤΟΣ Κ(ΑΙ) ΚΟΙΝΟΒΙΑΡ/ΧΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΙΣΙΟΥ Κ(ΑΙ) ΑΦΙΕΡΩ/ΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΑΘ ΑΥΤΟΝ ΚΟΙΝΟΒΙΩ / ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ 1798 / χεῖρ νικηφόρου ΖΩΓ(ΡΑΦΟΥ).*

Ὁ προστάτης τῆς μονῆς ἅγιος Γεώργιος στή σκηνή τῆς δρακοκτονίας, μέ τόν μικρό σκλάβο καθισμένο πίσω του καί τή βασιλοπούλα στό βάθος δεξιά. Κάτω ἀπό τό ἄλογο ἡ μονή τοῦ Ξενοφώντος· δεξιά τό κεφάλι τοῦ δράκοντα. Στίς γωνίες, ἐπάνω ἀριστερά ἡ ἁγία Μαρίνα σέ πλαίσιο, δεξιά ὁ Χριστός πού εὐλογεῖ· κάτω, σέ ροκοκό πλαίσια, ὁ ἀποκεφαλισμός τοῦ ἁγίου Γεωργίου καί ὁ ἅγιος πού χτυπάει τή γῆ μέ τό δόρυ του σέ σημεῖο πού ἀναβλύζει νερό.

Ὁ χαράκτης τῆς παράστασης ζωγράφος Νικηφόρος καταγόταν ἀπό τά Ἄγραφα τῆς Θεσσαλίας καί ἀγιογράφησε τό 1795 τόν ἐξωνάρθηκα στό καθολικό τῆς μονῆς Ἰβήρων. Ἡ χαλκογραφία του εἶναι ἐνδιαφέρουσα γιατί ἀνήκει, μαζί μ' ἐκείνες πού φιλοτέχνησε ὁ Παρθένιος ἐξ Ἐλασσῶνος (βλ. ἐδῶ σ. 124), στίς λίγες σωζόμενες παραστάσεις πού χάραχτηκαν στὸν Ἄθω πρὶν ἀπὸ τὴ μεγάλη ἀνθηση τῶν ἀγιορεϊτικῶν ἐργαστηρίων, πού ἀρχίζει στίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰώνα.

1. Βλ. Γ. Σμυρνάκης, *Τό Ἅγιον Ὄρος*, Ἀθήνα 1903, σ. 469. Πρβλ. Millet, Pargoire, Petit, *Inscriptions*, ἀρ. 233.



509. Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ - Η ΜΟΝΗ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.36 × 0.28 μ.
1833. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξηροποτάμου, "Άγιον Όρος.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Άγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.
Μονή Χελανδαρίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.
Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τό πλαίσιο, ΔΩΡΟΝ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ ΕΝ ΕΤΕΙ 1833 (ή έπιγραφή ύπάρχει μόνο στό αντίτυπο τής μονής Ξηροποτάμου).

Μέσα στην παράσταση, Η ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΝΑ, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ, ΙC ΧC, ΤΑ ΞΥΝΑ ΝΕΡΑ, ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΟΥ.

Νέα σύνθεση, πλουσιότερη καί πιό έπιμελημένη, του θέματος τής χαλκογραφίας άρ. 508. Η βασιλοπούλα στέκεται μπροστά σέ διώροφο παλάτι, μέ τό βασιλικό ζευγος στόν έξώστη, καί ο Χριστός πού εύλογεί εικονίζεται πλησιέστερα στό κέντρο· άριστερά, σέ μικρό μετάλλιο, ή άγία Μαρίνα. Τό μοναστήρι κάτω από τό άλογο έχει χαραχτεί όλόκληρο μέ όλες τίς άρχιτεκτονικές του λεπτομέρειες. Δεξιά από τό κάστρο προβάλλει ο λαιμός καί τό κεφάλι του δράκου καί οί άκρες τών μπροστινών του ποδιών. Κάτω άριστερά μικρή τοξωτή εικόνα του άγίου Γεωργίου πάνω από πηγή, μπροστά ή θάλασσα μέ μία βάρκα καί ψάρια, δεξιά ή φιάλη καί δύο κυπαρίσσια.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνάς, Άθως, σ. 160-161, άρ. 69.

510. Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ - Η ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ

Χαλκογραφία. 0.38 × 0.27 μ.
1850. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Δανιήλ ιερομόναχος.

Βυζαντινό Μουσείο, Αθήνα.
Σκήτη Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω, Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ Θ(ΕΟ)ΤΟΚ(ΟΥ) ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΙΝΟΥ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΤΗΣ / ΙΕΡΑΣ ΣΚΗΤΕΩC ΤΟΥ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΔΙΑ ΝΑ ΝΕΜΕΤΑΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΥC ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC ΧΑΡΙΝ ΠΡΟ/ΣΚΥΝΗΣΕΩC ΔΙΑ ΧΗΡΟC ΔΕ ΔΑΝΙΗΛ ΙΕΡ(Ο)Μ(ΟΝΑ)Χ(ΟΥ) 1850 ΕΙC ΑΓΙΟΝ Ο-ΡΟC.

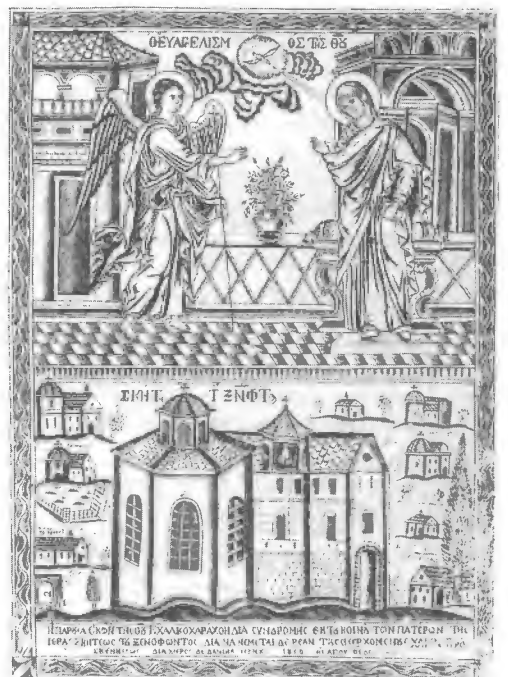
Έπιγραφές μέσα στην εικόνα, επάνω Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ Θ(ΕΟ)ΤΟΚ(ΟΥ), κάτω ΣΚΗΤΗ ΤΟΥ Ξ(Ε)Ν(Ο)Φ(Ω)ΝΤΟΣ, μέ μικρά γράμματα άριστερά βρίς(η), τό άρχοντ(αρίκι) κ.ά.

Η χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο επάλληλες ζώνες. Έπάνω παριστάνεται ο Ευαγγελισμός τής Θεότοκου μέ τόν άρχάγγελο άριστερά, πού κρατεί σκή-



509

510



ππο καί προχωρεί σέ πλακόστρωτο δάπεδο πρός τήν Παναγία, πού στέκεται δεξιά, μπροστά σέ σκαλιστό θρόνο μέ μαξιλάρι. Στίς γωνίες κτίρια, στό κέντρο ψηλά τό "Άγιον Πνεύμα καί κάτω πεζούλι μέ άνθοδοχείο.

Στήν κάτω ζώνη ή σκήτη του Ξενοφώντος μέ τό μεγάλο κυριακό στό κέντρο, τίς μικρές σκήτες σκορπισμένες στό τοπίο κι ένα κυπαρίσσι κάτω δεξιά.

Ο γνωστός χαράκτης Δανιήλ (βλ. έδώ σ. 76) επαναλαμβάνει έδώ, σέ μεγαλύτερη κλίμακα, τή σύνθεση του Ευαγγελισμού πού συνοδεύει τή χαλκογραφία τής μονής Φιλοθέου άρ. 496 του 1841.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνάς, Άθως, σ. 190-191, άρ. 84 (λεπτομέρεια)

Η ΜΟΝΗ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
511	Α' τέταρτο 19ου αϊ.	Μονή Γρηγορίου	Νεόφυτος	"Άγιον Όρος
512	1819	"Άγιος Νικόλαος - Μονή Γρηγορίου	Θεοφύλακτος	"Άγιον Όρος

Η μονή Γρηγορίου είναι χτισμένη σέ βραχώδη τοποθεσία κοντά στή θάλασσα, στή νοτιοδυτική πλευρά τοῦ Ἁγίου Ὁρους, ανάμεσα στή Σιμωνόπετρα καί τή μονή Διονυσίου. Ἰδρύθηκε τόν 14ο αἰώνα. Κτίτορες της θεωροῦνται ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης, ὁ ἅγιος Γρηγόριος «ἀπό Συριάνων» καί ἴσως ὁ μαθητής τοῦ πρώτου ἁγίου Γρηγόριος ὁ Νέος· εἶναι ἀφιερωμένη στόν ἅγιο Νικόλαο.

Η ἀχρονολόγητη χαλκογραφία ἀρ. 511 ἀπεικονίζει τό μοναστήρι, ἡ χαλκογραφία ἀρ. 512 τοῦ 1819 συνδυάζει τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς μέ τόν προστάτη της ἅγιο Νικόλαο, πλαισιωμένο ἀπό σκηνές τοῦ βίου του.

511. Η ΜΟΝΗ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.40 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Νεόφυτος Καστοριανός.

Μονή Γρηγορίου, "Άγιον Όρος.

Σέ κατηφορικό τοπίο πού φτάνει ὡς τή θάλασσα ὁρθώνεται στήν παραλία, ἐπάνω σέ βράχια, τό μοναστήρι τοῦ Γρηγορίου. Πίσω ἀπό τά τείχη προβάλλει τό κτιριακό συγκρότημα τῆς μονῆς μέ τό καμπαναριό, τόν πύργο, διάφορα παρεκκλήσια καί στό κέντρο τό μεγάλο καθολικό σέ πλακόστρωτη αὐλή, ὅπου εἶναι συγκεντρωμένοι μοναχοί. Ἄλλοι μοναχοί βγαίνουν ἀπό τήν εἴσοδο ἀριστερά καί ἄλλοι ἀνεβαίνουν στήν πλαγιά τοῦ βουνοῦ. Κάτω ἀριστερά ὁ ταρσανάς, δεξιά τό κοιμητήρι καί στή θάλασσα τρεῖς βάρκες.

Ἐνα μικρό εἰκονίδιο στό κέντρο, ἐπάνω, παριστάνει τόν κτίτορα πού προσφέρει τή μονή στόν ἅγιο Νικόλαο. Κάτω ἀπό τήν παράσταση, σέ ἔξι στήλες, οἱ ἀκόλουθες ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές:

- 1η στήλη
- α. Ἀρσανᾶς
- β. προσκύνημα τοῦ ἁγίου
- γ. Χαλκιαδεῖον
- δ. Ἀρχονταρίκι
- ε. Ἐκκλησία τοῦ ἁγίου (.....)

- 2η στήλη
- ζ. Ἐκκλησία τῆς ἁγίας Ἀναστασίας
- η. Τό καθολικόν
- θ. Ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Δημητρίου
- ι. Ἡ Τράπεζα
- (ια). τό Νοσοκομεῖον

- 3η στήλη
- Ωσπερ γραφαί πόλεων, λαμπρῶν τε δόμων,
Τάς ὁράσεις τέρπουσι τῶν φιλοκόσμων
Οὕτως αἱ γραφαί ἱερῶν σκηνωμάτων
Τήν ὄρασιν τέρπουσι τῶν φιλοθέων
Τοῖς οὖν χαμόθεν αἰρομένοις τόν βίον
Όρος ὑψηλόν Ἀθως ἐναποκημένον

- 4η στήλη
- Καί βασιλικῶν τ' εὖσορ(..) μονηδρίων
τήν βασιλικήν μονήν τοῦ Γρηγορίου
Πυρποληθεῖσαν ἀπώλεσαν Ἡφαίστῳ
ζητεῖ τοιγαροῦν κινηθεῖς θεαρέστως

Ὁ Ἰωακείμ τῆς μονῆς σκευοφύλαξ
σύν Κωνσταντίῳ Ἀκαρνάνι τό γένος

5η στήλη
Ἐκ τῆς Αἰνεῖας τό πάλαι καλουμένης
τανῦν κατοχῆς πλησίον (ἀχελόου)
σύν τοῖς ἐν αὐτῷ λασπῷ σ(....) κειμένην
τῶν Ἡγεμόνων ἀρωγῇ καί ἀρχόντων
Καί φιλοσεβῶν χριστιανῶν (ἐτέρων)
προθύμως ἀνήγειρον (....) οἱ (....)

6η στήλη
Νεοφύτου δέ τέ(κνου) Καστορίας
χειρός πόνημα ἡ εἰκονογραφία
Νικολάου δέ ὁ τύπος σύν ἐξόδοις
ζιγάρα τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων
εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ τε καί γονέων
οὓς ὁ κύριος καταστῆσεν ἐν δόξῃ

Ὁ χαράκτης Νεόφυτος ἀπό τήν Καστοριά καί ὁ τυπογράφος Νικόλαος δέν εἶναι γνωστοί ἀπό ἄλλες χαλκογραφίες.

512. ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΜΟΝΗ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.28 μ.
1819. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Θεοφύλακτος μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Γρηγορίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος.
Μονή Καρακάλου, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφές:

Σέ ταινία πού χωρίζει τήν εἰκόνα σέ δύο ζῶνες, Α-ΓΟΥΣΙ ΔΩΡΟΝ ΤΗ ΜΟΝΗ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΓΟΝΟΣ ΧΗΝ ΤΗ ΣΥΖΥΓΩ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΛΑ-ΣΙΤΖΑ / ΤΑΥΤΗΝ ΕΥΛΑΒΩΣ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑΝ ΤΩ ΙΕΡΑΡΧΗ ΚΑΙ ΘΕΙΩ ΝΙΚΟΛΑΩ ΟΥΣ ΣΤΕΨΟΙ Θεός ΤΡΙΑΣ Η ΠΑΝΑΓΙΑ.

Κάτω δεξιά, ΕΧΑΛΚΟΓΡΑΦΥ Ο ΠΑΡΩΝ ΤΥΠΩΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΘΕΟΦΥΛΑΚΤΟΥ Μ(ΟΝΑΧΟΥ).

Κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, δεξιά, ἡ χρονολογία 1819.

Στήν ἐπάνω ζώνη τῆς εἰκόνας, στό κέντρο, ὁ ἅγιος Νικόλαος, καθισμένος σέ φαρδύ σκαλιστό θρόνο,



511

φορεῖ ἀρχιερατική στολή καί μίτρα. Εὐλογεῖ μέ τό δεξι χέρι, πού συγκρατεῖ τήν ἐπισκοπική ράβδο, καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό κλειστό βιβλίο. Ἐπάνω, σέ μικρό πλαίσιο, ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ* καί ἀριστερά καί δεξιὰ οἱ συνήθεις παραστάσεις τοῦ Χριστοῦ καί τῆς Παναγίας.

Ἀριστερά καί δεξιὰ ἀπό τόν ἅγιο ἀνά τρία ὀρθογώνια εἰκονίδια μέ σκηνές θαυμάτων, πού συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Ἀριστερά
Ἡ ἰατρεία τῶν Ἀσθενῶν
Ἡ Λύτρωσις ἐκ τοῦ κινδύνου τοῦ Καραβίου
Ἡ Λύτρωσις τῶν τριῶν καταδίκων

Δεξιὰ
Ὁ Ἅγιος ρρύπτει τά ἀργύρια ἐν τῷ οἴκῳ
Ἡ πονηρία τοῦ δαίμονος
Ὁ Ἅγιος συντρίβει τά εἶδωλα

Στήν κάτω ζώνη παριστάνεται στήν παραλία ἡ μονή τοῦ Γρηγορίου. Τό πολυγωνικό κάστρο περικλείει τό καθολικό, τό καμπαναριό, τή φιάλη καί κυπαρίσσια. Στήν αὐλή διακρίνονται δύο μοναχοί· ὁ ἓνας μπαίνει στήν ἐκκλησία, ὁ ἄλλος χτυπάει τό σήμαντρο. Ἐξω ἀπό τά τείχη ἔχουν σχεδιαστεῖ διάφορα κτίσματα, ὁ ταρσανάς, παρεκκλήσια, τό *ΚΟΙΜΗΤΗΡΙ*, καί ἀριστερά ἓνας περιφραγμένος κήπος. Στή θάλασσα διακρίνεται ἓνα ἱστιφόρο, μία βάρκα μέ δύο μοναχοῦς καί μία μεγαλύτερη βάρκα μέ πανί.

Πολύ προσεγγμένη χάραξη ἰσορροπημένης σύνθεσης, στήν ὁποία προσδίδουν λαϊκό χαρακτήρα οἱ ἀπλοϊκές μορφές στίς μικρές σκηνές πού πλαισιώνουν τόν ἅγιο. Ἡ κεντρική παράσταση τοῦ ἁγίου Νικολάου θυμίζει τόν ἅγιο Σεραφεῖμ ἀρ. 307, τό μόνο ἄλλο ἔργο τοῦ χαράκτη Θεοφύλακτου πού γνωρίζουμε.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἀθως*, σ. 170-171, ἀρ. 74.

512



Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
513	1765	Ἡ Ἀνάληψη - Ἡ μονή Ἑσφιγμένου		Βιέννη
514	1847	Ἡ μονή Ἑσφιγμένου	Ἀβιμελέχ	Πετρούπολη
515	1850	Ἡ μονή Ἑσφιγμένου		Μόσχα
516	Μέσα 19ου αἰ.	Ἡ μονή Ἑσφιγμένου		—
517	1881	Ἡ μονή Ἑσφιγμένου		Κωνσταντινούπολη

Τό μοναστήρι τοῦ Ἑσφιγμένου ἢ Σιμένου, ὅπως ὀνομαζόταν παλαιότερα, εἶναι χτισμένο σ' ἓναν ἡσυχό ὄρμο στή βορειοανατολική πλευρά τοῦ Ἁθω, ἀνάμεσα στίς μονές Βατοπεδίου καί Χελανδαρίου. Κατά τήν παράδοση, κτίτορες τῆς ἀρχικῆς μονῆς, πού βρισκόταν πεντακόσια μέτρα πιο μακριά, ἦταν ὁ αὐτοκράτορας Θεοδόσιος ὁ Μικρός καί ἡ ἀδελφή του Πουλχερία, πού ἔζησαν τόν 5ο αἰώνα. Ἡ σημερινή μονή φαίνεται πώς ιδρύθηκε τόν 10ο ἢ 11ο αἰώνα. Ἐπαθε κατά καιρούς πολλές καταστροφές ἀπό πειρατικές ἐπιδρομές καί πυρκαγιές. Στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα ἀνακαινίστηκε ἀπό τό μητροπολίτη Μελενίκου Γρηγόριο. Ἡ ἐπικρατέστερη ἐξήγηση τῆς ὀνομασίας της εἶναι ὅτι ἦταν «ἐσφιγμένη» ἀνάμεσα σέ τρία μικρά βουνά. Εἶναι ἀφιερωμένη στήν Ἀνάληψη τοῦ Χριστοῦ.

Οἱ τέσσερις χαλκογραφίες καί ἡ λιθογραφία που ἀπεικονίζουν τή μονή τοῦ Ἑσφιγμένου συνοδεύονται ἀπό τήν παράσταση τῆς Ἀνάληψης. Στή χαλκογραφία μάλιστα ἀρ. 513 τοῦ 1765 ἡ Ἀνάληψη εἶναι τό κύριο θέμα καί τό μοναστήρι ἐμφανίζεται ἀπό κάτω σέ μικρή κλίμακα. Στή χαλκογραφία τοῦ 1850 καί στή λιθογραφία τοῦ 1881 ἔχουν προστεθεῖ οἱ μορφές τῶν κτιτόρων Θεοδοσίου τοῦ Μικροῦ καί Πουλχερίας. Ἡ ἀχρονολόγητη χαλκογραφία ἀρ. 516 παρουσιάζει ἀρκετές ὁμοιότητες μέ τήν ἀρ. 515.

513. Η ΑΝΑΛΗΨΗ - Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.28 × 0.18 μ.

1765. Βιέννη.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Χελανδαρίου, "Ἅγιον Ὄρος (τό ἀντίτυπο παρουσιάζει φθορές κάτω δεξιά, στή θέση τῆς ἀφιερωτικῆς ἐπιγραφῆς).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Ἡ Παροῦσα σεβασμία εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου κυρίου Γαβριήλ τοῦ Βατοπεδινού δι' ἐξόδων δέ τοῦ τιμιωτάτου (.....) τοῦ Ἀλεξίου Νικολάου / ἐκ γράμφοβο καί ἀφιερώθη παρ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἱερᾷ Μον(.....) ἵνα δωρεάν / χαρίζεται τοῖς ὀρθόδοξοις χριστιανοῖς, ἐπιστάσι (δὲ τοῦ τιμιωτάτου κυρίου) Κωνστ/αντίνου Οἰκονόμου ἐκ πόλεως Μελενίκου 1765 Ἐν (Βιέννῃ).*

Ἡ παράσταση χωρίζεται σέ δύο ζώνες. Στή μεγαλύτερη ἐπάνω ζώνη εἰκονίζεται ἡ Ἀνάληψη τοῦ Χριστοῦ· στόν οὐρανό δύο ἄγγελοι κρατοῦν τόν Χριστό σέ στρογγυλή δόξα· ἀπό κάτω, σέ τοπίο, παριστάνεται ἡ Παναγία μέ δύο ὀλόσωμους ἀγγέλους καί δίπλα της οἱ ἀπόστολοι σέ δύο ὁμίλους. Στήν κάτω στενή ζώνη ἡ σχηματική ἀναπαράσταση τοῦ φρουριακοῦ συγκροτήματος τῆς μονῆς Ἑσφιγμένου στήν παραλία. Δέντρα στολίζουν τό τοπίο καί στή θάλασσα ἀρμενίζουν δύο καράβια. Πάνω ἀπό τή μονή ἡ ἐπιγραφή *Μοναστήριον Σιμένου*, καί ψηλά, πάνω ἀπό τό πλαίσιο τῆς εἰκόνας, *Η ΑΝΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ*.

Ἀπό τους ἴδιους ἀφιερωτές τυπώθηκαν στή Βιέννη ἄλλες τρεῖς μονές τοῦ Ἁγίου Ὄρους μέ τήν ἴδια τεχνοτροπία (βλ. ἐδῶ σ. 415). Ἐδῶ ἔχει προστεθεῖ τό ἐπίθετο ἴσως Νικολάου ἢ Νικολάκη στό ὄνομα τοῦ πρᾶμαυτῆ Ἀλεξίου ἀπό τό Γράμφοβο.

513





514

514. Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.745 × 0.515 μ.
,αωμη' (1847), Μάρτιος. Πετρούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Μπενάκη, Αθήνα.

Κάτω από την παράσταση, σέ δύο στήλες, οι επεξηγηματικές επιγραφές καί ή αφιέρωση στά ρωσικά (δεξιά) καί στά έλληνικά (άριστερά):

Ἡ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει τοῦ Ἀθωνος βασιλική καί πατριαρχική Μονή τοῦ ἐσφιγμένου τῆς ὁποίας οἱ κτίτορες ἡ ἁγία πουλχερία ἡ βασίλισσα, ὁ αὐτοκράτωρ Μαρκιανός, ὁ Αὐτοκράτωρ Θεοδόσιος ὁ μικρός, καί ἡ βασίλισσα Εὐδοκία. Αὕτη ἡ μονή ἐγκεκόςμηται μέ ζωοποιόν σταυρόν τιμίου ξύλου / τό ὁποῖον εἶναι ἀφιέρωμα τῆς ἁγίας πουλχερίας, 1 καί οἱ ἐν ταύτῃ ἀσκήσαντες ὁ ἅγιος Ἰγνάτιος, ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος πατριάρχης / κωνσταντινουπόλεως 2 ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ παλαμᾶς, ὅς καί Ἡγούμενος χρηματήσας ἐν ταύτῃ, 3 Θεοῶς Μητροπολίτης τῆς / Θεσσαλονίκης, ὁ Ὅσιος Εὐθύμιος, ὁ ὅσιος Ἰάκωβος, 4 ὁ ὅσιος Δομέτιος, 5 ὁ ὅσιος Ἀντώνιος ὁ πετζέρσκης, ὅς καί γενόμενος ὕστερον κτίτωρ τῆς / ἐν τῇ ρωσσίᾳ Ἱερᾶς Λαύρας τῆς κοβᾶ 6 ὁ νέος ὁσιομάρτυς Ἀγαθάγγελος 7 παρεκκλήσια, τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ 8 τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου 9 τοῦ ἁγίου Γεωργίου 10 τῆς κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου τοῦ ἐν τῷ κοιμητηρίῳ 11 τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου πετζέρσκη τοῦ νέου ἀνεγερθέντος 12 τοῦ ἁγίου τρύφωνος, τῶν ἁγίων πάντων, τοῦ ἁγίου Μοδέστου τοῦ ἐν ἀγροῖς 13 ἡ τράπεζα 14 τό Ἡγουμενεῖον, τό νοσκομεῖον 15 τό ξενοδοχεῖον, τό σαρᾶ/γιον 16 ἡ σκήτη τῆς σαμαριᾶς, 17 ἡ πρός τόν ἐλαιῶνα πύλη 18 ὁ ναύσταθμος, τόπος ἐν ᾧ ἐπροσευχήθη ὁ ἅγιος Γρη-

γόριος ὁ παλαμᾶς διά τήν εὐκαρπίαν τῶν ἐλαιοδένδρων. ἐχαλκοχαράχθη μέν ἐν τῇ βασιλευούσῃ πόλει τῆς πετροπόλεως δι' ἐπιμελείας τοῦ πανοσιωτάτου / Ἀρχιμανδρίτου καί καθηγουμένου τῆς αὐτῆς Μονῆς κυρίου Ἀγαθαγγέλου διά συνδρομῆς δέ, τῶν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει κατοικούντων ὀρθοδόξων Χρισ/τιανῶν, ἵνα διανέμεται δωρεάν τοῖς ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ προσερχομένοις προσκυνηταῖς, εἰς αἰώνιον μνημόσυνον τῶν συνδρομητῶν

ἐν ἔτει ,αωμη' ἐν μηνί
Μαρτίου

Στήν κάτω ζώνη τῆς χαλκογραφίας τό πεντάγωνο φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς Ἐσφιγμένου παριστάνεται σέ μιά βουνοπλαγιά πού καταλήγει στήν παραλία. Τά ψηλά ἐξωτερικά τείχη περικλείουν τήν ἐσωτερική αὐλή τῆς μονῆς μέ τό ἐπιβλητικό καθολικό στό κέντρο. Πίσω ἀπό τό μοναστήρι ἕνα ποτάμι μέ δύο μικρές γέφυρες διασχίζει τό τοπίο καί τά καλλιεργημένα κτήματα πού ἀπλώνονται δεξιά. Ψηλά, δίπλα σέ κυπαρίσσια, ὀρθώνεται ἕνας μέγας σταυρός καί ἀπό πάνω ὑπάρχει ἡ ἑλληνική ἐπιγραφή ΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ.

Ἐπάνω, σέ τοξωτό πλαίσιο μέ κληματίδες καί σταφύλια στά διάχωρα, παριστάνεται ἡ ΑΝΑΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ, μέ ταυτόσημη ρωσική ἐπιγραφή.

Τέσσερα μικρά εἰκονίδια ἄριστερά καί τέσσερα δεξιά πλαισιώνουν τήν εἰκόνα τῆς Ἀναλήψεως μέ παραστάσεις ὁλόσωμων ἁγίων καί ἱεραρχῶν, πού ἀναφέρονται κάτω στά ἐπεξηγηματικά κείμενα. Στό ἐξωτερικό πλαίσιο, ἐπάνω, ὁ τίτλος τῆς χαλκογραφίας ρωσικά καί ἑλληνικά, Η ΘΕΙΑ ΚΑΙ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ.

515. Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.48 x 0.32 μ.
1850. Μόσχα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
Μονή Διονυσίου, Ἁγίον Ὅρος.
Μονή Μεγίστης Λαύρας, Ἁγίον Ὅρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΑΥΤΗ Η ΤΗΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ ΜΟΝΗ ΑΝΗΓΕΡΘΗ ΠΑΡΑ τῆς Βασιλείσσης Ἀγίας Πουλχερίας Ἐν αὐτῇ διέλαμψαν καὶ πολλοὶ τῶν Ἀγίων πατέρων ἐξ ὧν καὶ ὁ θεῖος / Ἀντώνιος ὁ πετσερακοῖ τὸ Ἀγγελικόν Σχῆμα λαβὼν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πολλοῖς ἔτεσι ἀσκήσας παρεγένετο τέλος εἰς Ρωσσίαν δι' ἀποκαλύψεως τῆς / Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, ἀνήγειρε τὴν ἐν Κιοβία Ἱεράν λαύραν. Ἐχαλκοχαράχθη ἐν Μόσχᾳ Ἐν Ἑτει Σωτηρίῳ 1850 ἵνα διανέμητε τοῖς ἐν αὐτῇ εἰσερχομένοις προσκυνηταῖς.*

Χαμηλότερα ρωσικὴ ἐπιγραφή.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 514. Ἡ μονὴ Ἑσφιγμένου καὶ τὸ γύρω τοπίο ἐπαναλαμβάνονται στὴν ἴδια σύνθεση, λείπουν ὅμως ἀπὸ τὸ πλάι οἱ ὀκτὼ μικρὲς παραστάσεις ἱεραρχῶν, καὶ ἐπάνω τὸ συμμετρικὸ τοξωτὸ πλαίσιο τῆς Ἀνάληψης ἔχει ἀντικατασταθεῖ μέ ροκοκὸ στολίδι. Δύο μικρὲς παραστάσεις τῶν κτιρίων βασιλέων Θεοδοσίου τοῦ Μικροῦ καὶ Πουλχερίας ἔχουν προστεθεῖ δίπλα στὴν Ἀνάληψη. Πάνω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο ὁ τίτλος τῆς εἰκόνας, στὰ ἑλληνικὰ καὶ στὰ ρωσικά, *Η ΘΕΙΑ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ.*

Τὸ ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον τῶν Ρώσων γιὰ τὴ μονὴ Ἑσφιγμένου, ποῦ ἐκδηλώνεται μέ τὴ χάραξη στὴν Πετρούπολη καὶ στὴ Μόσχα τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 514 καὶ 515 στὸ σύντομο διάστημα 1847-1850, ὀφείλεται στὶς σχέσεις ποῦ εἶχε ἀναπτύξει μέ τὴ μονὴ ὁ ἅγιος Ἀντώνιος τοῦ Πέτερσκοϊ, ὁ ἰδρυτὴς τῆς μονῆς τοῦ Κιέβου. Ὅπως ἀναφέρεται στὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή, ὁ Ἀντώνιος εἶχε μονάσει στὴ μονὴ Ἑσφιγμένου, ἡ ὁποία τοῦ ἀφίερωσε τὸ 1845 μία ἐκκλησίᾳ ποῦ βρίσκεται ἔξω ἀπὸ τὸν περίβολο τοῦ μοναστηριοῦ.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, *Ἄθως*, σ. 166-167, ἀρ. 72 (λεπτομέρεια).

516. Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

Χαλκογραφία.
Μέσα 19ου αἱ. (Ρωσία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Προέλευση άγνωστη¹.

Ἀπεικόνιση τῆς μονῆς Ἑσφιγμένου σέ ὀριζόντια διάταξη. Τὸ μοναστήρι καὶ τὸ γύρω τοπίο ἀκολουθοῦν τὴ σύνθεση τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ. 514 καὶ 515. Πάνω ἀπὸ τὸ μοναστήρι ἡ ἐπιγραφή *ΤΟ ΜΟΝΗ(Α)ΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ*· πρὶο ψηλά, σέ ἡμικύκλιο, ἡ Ἀνάληψη.

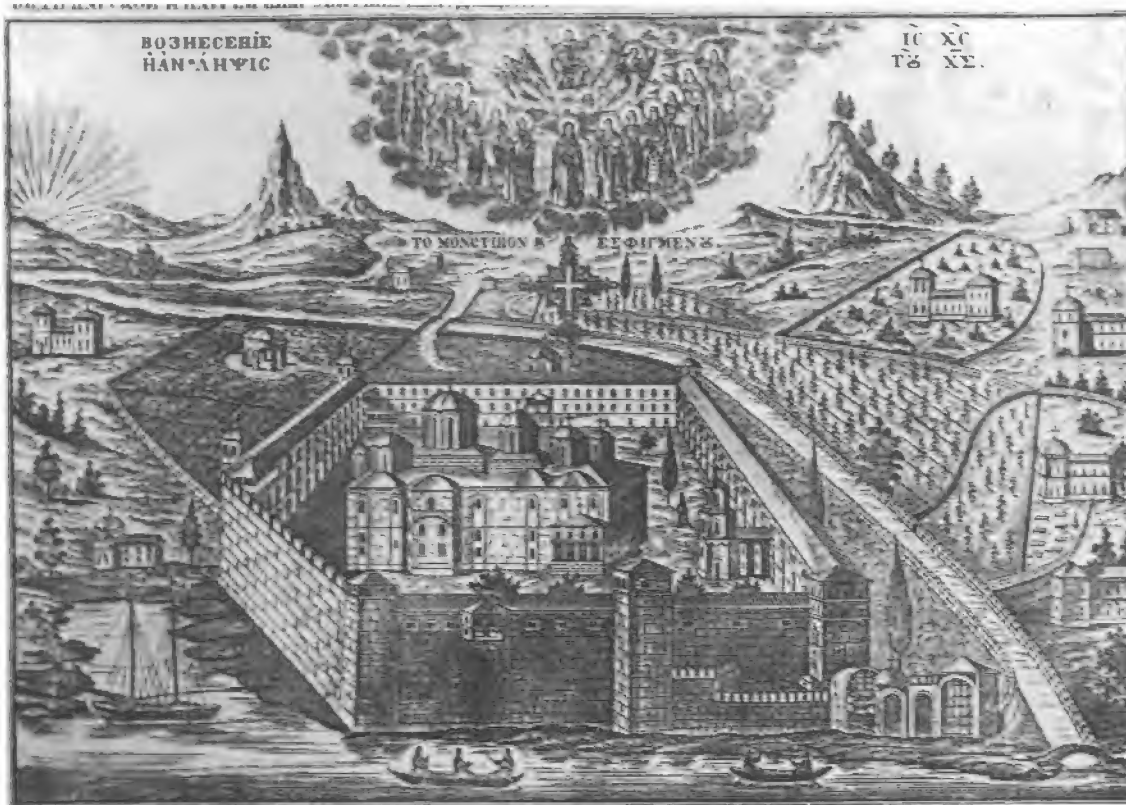


515

Στόν οὐρανό, ἀριστερά καὶ δεξιὰ, σέ σλαβική καὶ ἑλληνικὴ γλῶσσα, οἱ ἐπιγραφές *Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΧΣ*.

Στὴ θάλασσα, ἀριστερά, στὴ θέση τοῦ κήτους ἔχει σχεδιαστεῖ ἓνα ἰστιοφόρο.

1. Τὴ φωτογραφία ποῦ δημοσιεύεται εἶχε τὴν καλοσύνη νὰ μοῦ παραχωρήσει ὁ κ. Κ. Θ. Δημαρᾶς. Τὴν εἶχε στὸ ἀρχεῖο του καὶ δέν γνωρίζει τὴν προέλευσή της.



516

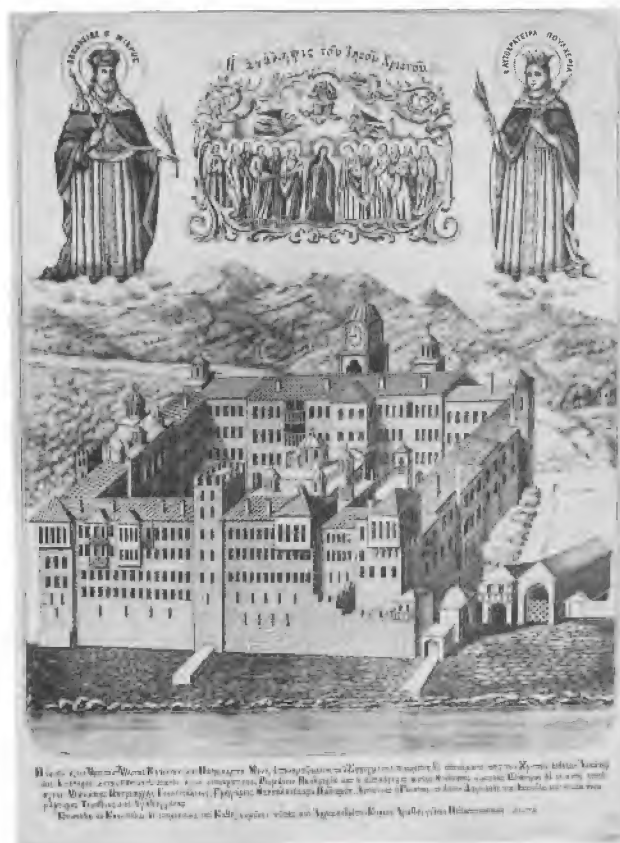
517. Η ΜΟΝΗ ΕΣΦΙΓΜΕΝΟΥ

Λιθογραφία. 0.54 × 0.39 μ.
,αωπα' (1881). Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.
Ναός Άγίου Ιωάννου Θεολόγου, Κερατέα Άττικής.
Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, *Ἡ ἐν τῷ ἁγίῳ Ὄρει τοῦ Ἀθωνος Βασιλική καί Πατριαρχική Μονή ἐπονομαζομένη τοῦ Ἑσφιγμένου, τιμωμένη δέ ἐπονόματε τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐνδόξου Ἀναλήψ/εως. Κτήτορες αὐτῆς εἰσιν εὐσεβέστατοι ἅγιοι αὐτοκράτορες Ῥωμαίων Πουλχερία καί ὁ αὐτάδελφος αὐτῆς Θεοδόσιος ὁ μικρός. Ἐλαμψαν δέ ἐν αὐτῇ ἑπτά / ἅγιοι Ἀθανάσιος Πατριάρχης Κων/πόλεως, Γρηγόριος Θεσσαλονίκης ὁ Παλαμᾶς, Ἀντώνιος ὁ Ῥώσσος, οἱ ὅσοι Δαμιανός καί Ἰάκωβος καί οἱ νέοι ὅσιοι/μάρτυρες Τιμόθεος καί Ἀγαθάγγελος. / Ἐτυπόθη ἐν Κον/πόλει δι' ἐπιμελείας τοῦ Καθηγουμένου αὐτῆς καί Ἀρχιμανδρίτου Κυρίου Ἀγαθαγγέλου Πελοποννησίου ,αωπα'.*

Σέ μαλακό τοπίο μέ χαμηλές ὄροσειρές στό βάθος, τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς Ἑσφιγμένου ἀποδίδεται, σέ λιθογραφική ἐκτύπωση, τετράπλευρο ἀντί πεντάπλευρο, σέ αὐστηρό ἀρχιτεκτονικό προοπτικό σχέδιο. Ἐπάνω, σέ μικρό πλαίσιο, *ἡ ἀνάληψις τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ* καί δίπλα οἱ ὁλόσωμες μορφές τῶν βασιλέων κτιτόρων, ἀριστερά **ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ Ο ΜΙΚΡΟΣ**, δεξιά **Η ΑΥΤΟΚΡΑΤΕΙΡΑ ΠΟΥΛΧΕΡΙΑ**.



517

Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
518	1836	Ἡ μονή τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος		Ἅγιον Ὄρος
519	Δ' τέταρτο 19ου αἱ.	Ἡ μονή τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος		

Τό ἱστορικό τῆς ρωσικῆς μονῆς τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος, πού ἀποκαλεῖται καί μονή τῶν Ρώσων ἢ Ρούσικο, εἶναι ἀρκετά συγκεχυμένο. Φαίνεται πώς εἶχε ἰδρυθεῖ ἀρχικά τόν 11ο αἰώνα σέ ἄλλη τοποθεσία κοντά στίς Καρυές καί ὀνομαζόταν μονή τοῦ Θεσσαλονικέως. Μετά τό 1765 καί πρός τίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰώνα χτίστηκε στή σημερινή θέση κοντά στή θάλασσα, ἀνάμεσα στή μονή Ξενοφώντος καί τή Δάφνη. Ἐπειδή δέχτηκε πλούσιες δωρεές ἀπό τούς ἡγεμόνες τῆς Μολδοβλαχίας Καλλιμάχηδες, τό 1803 ὁ Οἰκουμενικός Πατριάρχης Καλλίνικος ὁ Ε' ὄρισε νά λέγεται ἡ μονή Αὐθεντικόν Κοινόβιον τῶν Καλλιμάχηδων. Μετά τό 1840 ἀρχισε νά κατοικεῖται ἀπό Ρώσους μοναχοῦς (πού ἐφθασαν τούς χίλιους στό τέλος τοῦ αἰώνα), ὁπότε καί ἐγιναν σημαντικές κτιριακές ἐπεκτάσεις, πού μποροῦν νά διαπιστωθοῦν καί ἀπό τή σύγκριση τῆς χαλκογραφίας τοῦ 1836 μέ τήν πολύ μεταγενέστερη λιθογραφημένη ἀναπαράσταση τοῦ μοναστηριοῦ ἀρ. 519.

518. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.30 μ.
,αωλστ' (1836), Μαρτίου ιε' (15). Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

The Metropolitan Museum of Art, The Whittelsey Fund 1957, Ν. Ὑόρκη.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, ἀριστερά, ΑΥΤΗ Η ΜΟΝΗ ΑΝΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΒΑΘΡΩΝ ΥΠΟ ΣΚΑΡΛΑΤΟΥ Β(ΙΟΕ)-Β(ΙΟ)Δ(Α) ΚΑΛΛΙΜΑΧΗ / ΠΡΟΤΡΟΠΗ ΤΟΥ ΚΑΘ(Η)Γ(ΟΥ-ΜΕΝΟΥ) Κ(ΥΡΙΟΥ) ΣΑΒΒΑ Π(Ε)Λ(ΙΟ)Π(ΙΟ)Ν(Η)Σ(ΙΟΥ) ΤΩ ΑΩΙΗ ΕΤΕΙ. ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΕ / ΔΙΑ ΔΑΦΙΑΝΗΣ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΟΙΝΟΒΙΟΥ ΡΩΣΣΙΚΟΥ ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ / ΚΑΘΗΓΟΥΜΕΝΟΥ. ΑΩΛΣΤ ΜΑΡΤΙΟΥ ΙΕ.

Στήν ἀντίστοιχη θέση δεξιά ἡ ἀνάλογη ρωσική ἐπιγραφή· ἐπάνω, μέσα στήν εἰκόνα, Ο ΑΓΙΟΣ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΣ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΩΝ, ΣΚΑΡΛΑΤΟΣ ΚΑΛΛΙΜΑΧΗΣ Β(ΙΟΕ)Β(ΙΟ)Δ(ΑΣ) ΣΑΒΒΑΣ Π(Ε)Λ(ΙΟ)Π(ΙΟ)Ν(Η)Σ(Ι)ΟΣ ΙΕΡ(ΙΟ)Μ(ΟΝΑ)Χ(ΟΣ).

Τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος ἐκτείνεται σέ μιά χαμηλή βουνοπλαγιά κοντά στή θάλασσα. Ἐχει σχεδιαστεί μέ προοπτική τέτοια, πού εἶναι ὁρατή πίσω ἀπό τά τεῖχη ὀλόκληρη ἡ ἐσωτερική αὐλή. Μικρές ἐπιγραφές σημειώνουν τίς ὀνομασίες τῶν διαφόρων κτιρίων· στό κέντρο, δεξιά τῶ καθολικόν, ἀπέναντι ἡ τράπεζα μέ τό καμπαναριό καί ὁ μοναχός πού χτυπάει μιά ἀπό τίς πολλές καμπάνες, πρὶο πίσω τό μαγειρεῖον, ὁ φοῦρνος, ἡ φιάλη, ἡ βιβλιοθήκη, Ἡ παναγία, ὁ πύργος, οἱ ἀρχάγγελοι. Στήν πρόσοψη ὁ ἅγιος Νικόλαος, μοναχός πού χτυπάει τό σήμαντρο, ὁ ἅγιος χαράλαμπος, ἡ πόρτα. Ἀπό τήν πόρτα προβάλλει λιτανεία, πομπή μοναχῶν μέ εἰκόνα, λάβαρα καί σήμαντρα.

Στήν παραλία ἡ βρύσις, ὁ κῆπος, δεξιά τῶ κοιμητήριον, ὁ ἅγιος Δημήτριος. Σέ μιά στενή ζώνη πάνω ἀπό τήν παράσταση τῆς μονῆς εἰκονίζονται, ὡς τή μέση, ἀριστερά ὁ εὐεργέτης τοῦ μοναστηριοῦ Βοϊβόδας Σκαρλάτος Καλλιμάχης μέ τή χαρακτηριστική στολή τῶν ἡγεμόνων τῆς Μολδοβλαχίας, στό κέντρο ὁ ἅγιος Παντελεήμων καί δεξιά, μέ μοναχικό



518

ἐνδυμα, ὁ ἱερομόναχος Σάββας ὁ Πελοποννήσιος, πού ἡγουμένευσε στή μονή ἀπό τό 1803 ὡς τό θάνατό του, σέ ηλικία 86 ἐτῶν, τό 1821.

Ὁ Μ. Didron δημοσίευσε τό 1846 ἀντίγραφο τῆς ἀπεικόνισης τῆς μονῆς, πού χαράχτηκε στό Παρίσι ἀπό τόν Α. Verin¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Γεδεών, *Πατριαρχικαὶ ἐφημερίδες*, σ. 388, 389.

1. Βλ. Μ. Didron, *Le Mont Athos, Annales Archéologiques*, Παρίσι 1846. Πρβλ., Μυλωνᾶς, *Ἄθως*, σ. 180-181, ἀρ. 79.



519

519. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

Λιθογραφία. 0.44 × 0.30 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αϊ. (Ρωσία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφή, κάτω από την παράσταση, *ΕΠΟΨΙΣ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΡΩΣΣΙΚΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ*. Από κάτω ή ταύ-
τόσημη έπιγραφή στά ρωσικά.

Ή λιθογραφία αναπαριστάνει μέ δυτική έπαγγελμα-
τική τεχνοτροπία τά έπιβλητικά πολυώροφα οίκο-
δομήματα τής μονής Παντελεήμονος, πού όρθώ-
νονται σέ μικρή απόσταση από τήν άκτή. "Άλλα
κτίρια καί ό ταρσανάς βρίσκονται στήν παραλία, καί
στή θάλασσα πλέουν βάρκες κι ένα μεγάλο ατμό-
πλοιο. Μικρές μορφές μοναχών διακρίνονται μπρο-
στά στό μοναστήρι καί στήν άκρογιαλιά. Πίσω δε-
ξιά τό τοπίο καταλήγει στή κορυφή του "Αθω. Στόν
ουρανό ό άγιος Παντελεήμων προβάλλει στηθαίος
μέσα από τά σύννεφα.

Η ΜΟΝΗ ΚΩΝΣΤΑΜΟΝΙΤΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
520	1765	Ὁ ἅγιος Στέφανος - Ἡ μονή Κωνσταμονίτου		Βιέννη
521	1818	Ἡ μονή Κωνσταμονίτου	Ι.Α. Ζουλιάνης	Βενετία

Ἡ μονή τοῦ Κωνσταμονίτου ἢ τοῦ Κασταμονίτη βρίσκεται στή δυτική πλευρά τοῦ Ἁθω, ἀνάμεσα στά μοναστήρια τοῦ Ζωγράφου καί τοῦ Δοχειαρίου, σέ γραφική τοποθεσία πού ἀπέχει περίπου μισή ὥρα ἀπό τή θάλασσα. Εἶναι ἀφιερωμένη στόν πρωτομάρτυρα Στέφανο.

Ἡ ὀνομασία Κωνσταμονίτου, πού εἶναι καί ἡ ἐπικρατέστερη, συνδέεται μέ τό θρύλο πού ἀποδίδει τήν ἱδρυση τῆς μονῆς στόν ἅγιο Κωνσταντῖνο ἢ στό γιό του Κώνστα, τόν 4ο αἰώνα. Σύμφωνα μέ ἄλλες παραδόσεις, κτίτοράς της ἦταν ἕνας ἀσκητής ἀπό τήν Κασταμονή τῆς Μ. Ἀσίας, ἡ κάποιος μέ τό γνωστό βυζαντινό ἐπίθετο Κασταμονίτης. Πάντως τό μοναστήρι ἀναφέρεται σέ ἔγγραφο ἀπό τόν 11ο αἰώνα. Μετά τήν καταστροφή πού ἔπαθε ἀπό τοὺς Καταλανοὺς πειρατές, ἀνακαινίστηκε μέ δωρεές τοῦ Μανουήλ Παλαιολόγου τόν 14ο αἰώνα. Ἀργότερα εὐεργετήθηκε ἀπό τοὺς Σέρβους ἡγεμόνες Γεώργιο Βράνκοβιτς καί Ἑλένη Φιλανθρωπηνή καί γύρω στά 1820 ἀπό τήν Κυρά Βασιλική, τή γυναίκα τοῦ Ἀλῆ Πασᾶ.

Στή χαλκογραφία τῆς Βιέννης ἀρ. 520 τοῦ 1765 τό μοναστήρι, σέ μικρή κλίμακα, παριστάνεται μέσα στήν εἰκόνα τοῦ προστάτη τῆς μονῆς ἁγίου Στεφάνου.

Στή χαλκογραφία τῆς Βενετίας ἀρ. 521 τοῦ 1818 τήν ἀπεικόνιση τῆς μονῆς πλαισιώνουν παραστάσεις τῶν κτιτόρων καί τέσσερις σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἁγίου Στεφάνου.

520. Ο ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ - Η ΜΟΝΗ ΚΩΝΣΤΑΜΟΝΙΤΟΥ

Χαλκογραφία.
1765. Βιέννη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινό Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἁγίον Ὄρος.
Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Ἡ Παρούσα σεβασμία εἰκὼν ἐχαλκοχαράχθη Διά συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου / Κυ(ρί)ου Γαβριήλ τοῦ Βατοπεδινοῦ δι' ἐξόδων δέ τοῦ τιμιωτάτου Κυ(ρί)ου Ἀθανασίου ἀλεξίου / ἐκ γράμποβο καί ἀφιερῶθη παρ' αὐτοῦ ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ τοῦ Κωνσταμονήτου, ἵνα / δωρεάν χαρίζηται τοῖς ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς ἐπιστάσι δέ τοῦ τιμιωτάτου / Κυ(ρί)ου Κωνσταντίνου οἰκονόμου ἐκ πόλεως Μελενίκου — 1765 ἐν βιέννῃ.*

Στό κέντρο περίπου τῆς εἰκόνας, σέ δάπεδο στρωμένο μέ ἀσπρόμαυρες πλάκες, ὁ πρωτομάρτυρας Στέφανος, μέ στολή διακόνου, στέκει ὀλόσωμος πάνω σέ στρογγυλό βάθρο. Μέ τά χέρια ἀπλωμένα στό πλάι, κρατεῖ μέ τό δεξιὸ θυμιατήρι καί μέ τό ἀριστερό βιβλίον καί λέντιο.

Στό φωτοστέφανο ἡ ἐπιγραφή ὁ Ἅγιος πρωτομάρτυς στέφανος. Στό τοπίο πού ἐκτείνεται πίσω ἀπό τό πλακόστρωτο παριστάνεται, δεξιά, τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς μέ τήν ἐπιγραφή ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΚΩΝΣΤΑΜΟΝΗΤΟΥ. Στόν οὐρανὸ ἀραιά σύννεφα καί στή γωνία δεξιά ὁ Ὄφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ τρίγωνο.

Τόν ἴδιο χρόνο, ἀπό τοὺς ἴδιους ἀφιερωτές, τυπώθηκαν στή Βιέννη τρεῖς ἀνάλογες παραστάσεις τῶν μονῶν Δοχειαρίου, Φιλοθέου καί Ἑσφιγμένου (βλ. ἐδῶ σ. 415).

520



Χαλκογραφία. 0.54 × 0.42 μ.

,αωιη' (1818), Αύγουστος. (Βενετία).

Χαράκτης: Ἰωάννης Ἀντώνιος Ζουλιάνης (Gianantonio Zuliani).

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Μονή Παλαιοκαστρίτσας, Κέρκυρα.

Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Ἰβήρων, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Μεγίστης Λαύρας, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *Ἐπιστάσις καί διορθώσει τῶν ἱερομονάχων Στεφάνου καί Νεοφύτου τῶν Ἀγιορειτῶν. Ἰωάννης Ἀντώνιος Ζουλιάνος ἐχάραξεν.*

Ἐπάνω, *Η ΘΕΙΑ ΚΑΙ ΙΕΡΑ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΚΩΝΣΤΑΜΟΝΙΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ.*

Ἡ χαλκογραφία ἀπεικονίζει τό ἐπιβλητικό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς Κωνσταντονίτου, μέ τοξωτή εἴσοδο στήν πρόσοψη καί ψηλό ἀμυντικό πύργο δεξιά· τριώροφα κτίρια μέ τοξωτά παράθυρα περιβάλλουν τήν ἐσωτερική αὐλή, στό κέντρο τῆς ὁποίας ὀρθώνεται τό καθολικό σέ δυσανάλογα μεγάλη κλίμακα.

Πίσω ἀπό τό μοναστήρι προβάλλουν, σχεδόν ὁλόσωμοι, ἀριστερά *Ο ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ὁ Πρωτομάρτυς* μέ στολή διακόνου, πού κρατεῖ ὁμοίωμα ἐκκλησίας, δεξιά, μέ αὐτοκρατορική στολή, *Ο ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ καί Κτίτωρ τῆς Μονῆς*, πού κρατεῖ σταυρό καί σκήπτρο. Χαμηλότερα, δίπλα στά τείχη, ἀριστερά ὁ *Βασιλεὺς Κώνστας καί Κτίτωρ τῆς Μονῆς*, δεξιά *Ὁ Βασιλεὺς Μανουήλ Παλαιολόγος καί Κτίτωρ τῆς Μονῆς*.

Ἐπάνω, στό κέντρο, ἡ Παναγία στηθαία, μέ τόν Χριστό μπροστά της, εὐλογεῖ μέ τά δύο χέρια. Ἀριστερά καί δεξιά τέσσερα εἰκονίδια μέ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ ἁγίου Στεφάνου, πού συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Ἀριστερά

Ὁ Ἅγιος Χειροτονεῖται ὑπό τῶν Ἀποστόλων.

Ὁ Ἅγιος λιθοβολεῖται ὑπό τῶν Ἰουδαίων.

Δεξιά

Ὁ Ἅγιος ἐλέγχει τόν Ἀρχιερέα καί τοὺς Ἰουδαίους.

Ἡ Ἀνακομιδή καί κατάθεσις τοῦ τιμίου Λειψάνου.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση ἔχει χαραχτεῖ σέ δύο στῆλες τό ἀκόλουθο κείμενο, πλαισιωμένο ἀπό ροκοκό μοτίβα:

Βασιλεύοντος τοῦ Μεγάλου Βασιλέως, καί Ἰσαποστόλου Ἀγίου Κωνσταντίνου. Ἐπαυσεν / ὁ διωγμός τῆς Ἐκκλησίας. Θεῖα εὐδοκία δέ, ἔκτισε τοὺς δύο περικαλεῖς Ναοὺς, τοῦτε / εὐαγοῦς Βατοπαιδίου τό πρῶτον, καί τοῦ Πρωτάτου. Κατ' ἐκείνον τόν καιρόν, ἐφανερῶθη εἰς / τήν Ἱερουσαλήμ τό Λείψανον τοῦ Ἀγίου Πρωτομάρτυρος καί Ἀρχidiaκόνου Στεφάνου. / (ὡς φαίνεται εἰς τὰς δύο Ἀυγούστου) Καί Θεῖα νεύσει μετεκομίσθη εἰς τήν Κωνσταντινούπολιν, ὑπό τινος Συγκλητικῆς Ἰουλίας. Ὅθεν διὰ πολλῶν θαυμάτων τοῦ Ἀγίου, π/στωθεῖς ὁ Βασιλεὺς, καί τῶν δύο ρηθέντων Ναῶν τελειωθέντων. Τότε δὴ

τότε, Θεῖω ζήλῳ κινούμενος, ὁ Μέγας Κωνσταντίνος, καί εὐλαβεῖα, καί ἀγάπη πρὸς τόν Ἅγιον, ἤρξατο νά οἰκοδομῇ, πρὸς τό νότιον μέρος τοῦ Ὁρους, ὁπισθεν τῆς Μεγίστης Μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου, τήν παροῦσαν Ταύτην Μονήν. Ἐπειδὴ δέ μήπω τελειωθείσης, ἀπῆλθε πρὸς / Κύριον, ἐν Σωτηρίῳ ἔτει: τλζ'. Ὁ δέ υἱὸς αὐτοῦ, καί Βασιλεὺς Ἰταλίας Κώνστας, ἀγάπη πρὸς τόν Πατέρα, καί εὐλαβεῖα πρὸς τόν Ἅγιον, ἐτελείωσε τήν Μονήν, καί διὰ Σάκρας Βασιλικῆς ἔδωκε τήν ἐπωνυμίαν ταύτην, ὥστε νά λέγεται τοῦ Κωνσταντος Μονή, ἕως / ἄρτι. Ἐπειτα Βασιλεύοντος τοῦ ἐχθίστου καί κακοτρόπου Βασιλέως, Ἰουλιανοῦ τοῦ Πα//ραβάτου, ἐρημώθη. Καί παρὰ τινων ζηλωτῶν τότε, εὐθύς ἐπιδιωρθώθη. Ὑστερον δέ / πολλῶν χρόνων παραρρυέντων, ἀπὸ τήν πρώτην ἐρήμωσιν τοῦ Ἰουλιανοῦ, εἰς τόν καιρόν / τῶν Λατίνων, δεύτερον πάλιν ἐξαναρμηώθη. Ὅθεν ἡ Δέσποινα Σερβίας Ἄννα Φι/λανθρωπινή, διορθώσατο αὐτήν τήν Μονήν, δι' ἰδίων ἀναλωμάτων, ἥτις ἠγόρασεν ἐκ / τοῦ Πρώτου, καί τό Μονήδριον τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου, πρὸς δυσμὰς τῆς Μονῆς ταύτης καί / ἐπικεκλημένου τοῦ Νεακῆτου. Καί μετὰ ταῦτα ὁ Αὐτοκράτωρ Ρωμαίων Μανουήλ ὁ Πα/λαιολόγος, ὁ ὁποῖος καί Χρυσόβουλον δέδωκεν εἰς τήν Μονήν Ταύτην, τῷ τότε Καθη/γουμένῳ κυρίῳ Ἰακώβῳ. Τό ὁποῖον κρατεῖ ἤδη ἡ Σεβασμία αὕτη Μονή ἕως τῆς σήμερον. Ἦδη δέ ἐν ἐσχάτοις ἀνεκαινίσθη, καί ἐπιδιορθώθη, καί εἰς Κοινόβιον ἀπεκατέ/στη παρὰ τῶν Πανοσιωτάτων, τοῦτε Προηγουμένου κυρίου Ἐπιφανίου, καί Καθηγουμένου / κυρίου Χρυσάνθου. Διὰ δέ συνδρομῆς τῶν εὐσεβῶν Χριστιανῶν, ἐχαλκοχαράχθη ἡ πα/ροῦσα, ἵνα δωρεάν χαρίζεται τοῖς Ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς. Ἐν ἔτει Σωτηρίῳ / ,αωιη' 1818 κατὰ Μῆνα Αὐγουστον.

Γιά τό χαρακτή I. A. Ζουλιάνη βλ. ἐδῶ σ. 134.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μυλωνᾶς, Ἄθως, σ. 176-177, ἀρ. 77 (λεπτομέρεια).

Η ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΠΡΩΤΑΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
522	1790	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν	I. Colombo	"Αγιον Ὅρος
523	1820	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		Βενετία
524	(1831)	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
525	1833	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
526	1849	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
527	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν	I. Πλατύς Στέφανος	"Αγιον Ὅρος
528	1858	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
529	1859	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		Ἀθήνα
530	1862	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
531	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
532	1862	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν	Κύριλλος	"Αγιον Ὅρος
533	1866	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος
534	Μέσα 19ου αἱ.	Ἡ Παναγία τό "Αξιόν Ἐστίν		"Αγιον Ὅρος

Στίς Καρυές τοῦ Ἁγίου Ὁρους, στήν ἐκκλησία τοῦ Πρωτάτου, τιμᾶται μιά ἀπό τίς πιά φημισμένες θαυματουργές εἰκόνες τοῦ Ἁθω, ἡ Παναγία ἡ ἐπονομαζόμενη τό "Αξιόν Ἐστίν, πού παριστάνει τή Θεοτόκο Ἐλεοῦσα δεξιοκράτοῦσα, στόν τύπο τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου. Ἡ ὀνομασία τῆς προέρχεται ἀπό τήν ἀκόλουθη παράδοση¹: Στά τέλη τοῦ 10ου αἰώνα, σέ Λάκκο τῆς μονῆς τοῦ Παντοκράτορος, παρουσιάστηκε μιά νύχτα μέ ἔνδυμα μοναχοῦ ὁ ἀρχάγγελος Γαβριήλ σ' ἕνα νέο καλόγερο, πού τόν φιλοξένησε στό κελί του. Τήν ὥρα τοῦ ὄρθρου ξύπνησαν καί οἱ δύο καί ἀρχισαν νά ψέλνουν μαζί τήν Ἀκολουθία. Ὅταν ἐφθασαν στό μεγαλυνάριο τοῦ Κοσμά τοῦ Ποιητῆ, «τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ», ὁ ξένος ἔκανε ἄλλη ἀρχή τοῦ ὕμνου μέ τό «"Αξιόν ἔστίν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σέ τήν Θεοτόκον». Ὁ νέος, πού τ' ἄκουγε γιά πρώτη φορά, ξαφνιάστηκε καί παρακάλεσε τόν φιλοξενούμενό του νά γράψει τόν ὕμνο γιά νά μήν τόν ξεχάσει, κι ἐκεῖνος χάραξε τά λόγια μέ τό δάχτυλό του σέ μιά πλάκα, λέγοντας ὅτι στό ἕξις αὐτό τόν ὕμνο ἔπρεπε νά ψάλλουν ὅλοι οἱ ὀρθόδοξοι πρίν ἀπό τήν «Τιμιωτέραν». Κατόπιν ἐγίνε ἀφαντος.

Ὅταν γύρισε ὁ γέροντάς του ἀπό τήν ἀγρυπνία, ὁ νεαρός μοναχός τοῦ ἔδειξε τήν πλάκα καί τοῦ διηγήθηκε τά συμβάντα. Τότε κατάλαβαν ὅτι εἶχε γίνει θαῦμα, κατέβηκαν στό Πρωτάτο μέ τήν ἀγγελολοχάριτη πλάκα καί τήν παρέδωσαν στή Σύναξη, πού εὐθύς τήν ἔστειλε στήν Κωνσταντινούπολη. Ἀπό κείνη τήν ἐποχή λέγεται ὅτι διαδόθηκε ὁ ὕμνος σ' ὅλη τήν ὀρθόδοξη. Τό κελί ὅπου ἐγίνε τό θαῦμα ὀνομάστηκε τό «"Αξιόν Ἐστίν», ὁ Λάκκος πῆρε τό ὄνομα «"Αδειν - ὁ ἐστί ψάλλειν»² καί ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας, πού μπροστά της γιά πρώτη φορά δίδαξε τόν ὕμνο ὁ Γαβριήλ, μεταφέρθηκε στίς Καρυές, στό ναό τοῦ Πρωτάτου, καί τοποθετήθηκε στό Ἁγιον Βῆμα, ὅπου βρίσκεται μέχρι σήμερα, πλαισιωμένη ἀπό εἰκοσι σφραγίδες πού ἀντιστοιχοῦν στά εἰκοσι μοναστήρια τοῦ Ἁθω.

Στίς χαλκογραφίες πού ἀντιγράφουν τήν εἰκόνα, ἡ Παναγία παριστάνεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση, στρίβει ἀριστερά πρὸς τόν Χριστό, τόν στηρίζει μέ τό ἀριστερό της χέρι περασμένο κάτω ἀπό τά γυμνά του πόδια, καί πιάνει μέ τό ἄλλο τό δεξί του χέρι πού κρατεῖ εἰλητάριο, τυλιγμένο ἢ ἀνοιχτό, μέ τήν ἐπιγραφή ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠ' ΕΜΕ ΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΧΡΙΣΕ ΜΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ ΠΤΩΧΟΙΣ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕ ΜΕ (ΗΣΑΪΟΥ ΚΕΦ. ΞΑ). Ἐπάνω, στίς γωνίες, οἱ δύο ἀρχάγγελοι παραστέκουν τήν Παναγία καί κρατοῦν ταινία μέ τήν ἀρχή τοῦ Ὑμνου. Σέ καμία χαλκογραφία δέν ἔχουν προστεθεῖ οἱ εἰκοσι σφραγίδες.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 523 τοῦ 1820, πού χαράχτηκε στή Βενετία, στάθηκε ἴσως τό πρότυπο γιά τήν ἀχρονολόγητη παράσταση ἀρ. 524 καί γιά τήν ἀρ. 528 τοῦ 1858. Ὅλες οἱ ἄλλες, ἐκτός ἀπό τή χαλκογραφία ἀρ. 522 τοῦ 1790, πού κάπως ξεχωρίζει, ἀκολουθοῦν τόν ἴδιο ἀγιορείτικο εἰκονογραφικό τύπο καί διαφέρουν μόνο στίς ἀφιερωτικές ἐπιγραφές, ὅπου ὑπάρχουν, καί σέ λεπτομερειακά στοιχεῖα ὅπως εἶναι ἡ ἔκφραση τῶν προσώπων, τά πλαίσια τῶν συντομογραφιῶν κτλ. Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 529, πού χαράχτηκε στήν Ἀθήνα, ἀκολουθεῖ τὸ ἀγιορείτικο πρότυπο ἀρ. 528.

1. *Νέον Μαρτυρολόγιον*, σ. 294, 295.

2. Ἡ ἐπέτειος τοῦ θαύματος γιορτάζεται στίς 11 Ἰουνίου, ὅπως ἀναφέρει τὸ Μηναῖο: *Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ Σύναξις τοῦ Ἀρχαγγέλου Γαβριήλ ἐν τῷ Ἀδειν*.

522. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.33 × 0.27 μ.
1790. ("Άγιον Όρος;).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Άθήνα (άντίτυπο έπιζωγραφισμένο
καί σκισμένο στό κάτω μέρος).

Ή παλαιότερη γνωστή χαλκογραφημένη άπεικόνιση τής Παναγίας τό "Άξιον Έστίν, χαραγμένη κάπως άδέξια καί πρόχειρα, ίσως στό "Άγιον Όρος. Οί άρχάγγελοι κρατούν μέ τό ένα χέρι τό στέμμα τής Θεοτόκου καί μέ τό άλλο δίσκο μέ τά συμπληρώματα ΜΡ ΘΥ. Ό Χριστός δέν φορεί στέμμα. Σέ μικρό πλαίσιο, άριστερά από τόν κύλινδρο πού έγχειρίζει ό Χριστός στήν Παναγία, δυσανάγνωστη έπιγραφή, στήν όποία διακρίνονται οί ακόλουθες λέξεις: ΕΙΚΩΝ Ο ΟΥ / ΤΑ Π.ΓΑ ΟΤΑ / .. CH ... C..ΟΥ ...ΟΥ / ΑΥΤΗ ΓΑ. ΕΔΟΚΕ ΤΗ / ΕΚΛΗCΙΑ ΑΔΕΙΝ. Α/ΞΙΟΝ ΕCΤΙΝ / 1790.



522

523. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.255 × 0.175 μ.
1820. Βενετία.
Χαράκτης: I. Colombo.

Ίδιωτικό παρεκκλήσιο, "Υδρα (άντίτυπο σκισμένο
καί ξεθωριασμένο)
Πατριαρχείο Άλεξανδρείας (άντίτυπο από τό όποίο
ό έχει κοπεί τό έξωτερικό πλαίσιο καί ή έπιγραφή).

Έπιγραφές:

Κάτω άριστερά ή ύπογραφή του χαράκτη, *Colombo in(cisit)*.

Κάτω από τήν παράσταση, σέ τρείς σειρές, "Εμπροσθεν (τής) Άγίας ταύτης Εικόνας έξεφωνήθη υπό του Άρχα(γέλου) Γαβριήλ τό «"Άξιον έστίν ως αληθώς» / Εύρίσκεται δέ αύτη ή Θαυματουργός Εικών έν τώ Άγιωνύμω Όρει του Άθω, είς τόν Ναόν του Πρωτάτου / Νύν πρῶτον έχαλκοχαράχθη δι' έξόδων των Πανοσιωτάτων Cτεφάνου καί Νεοφύτου των Άγιορειτών 1820.

Ή χάραξη είναι έπιμελημένη, μέ στοιχεία δυτικής επίδρασης στήν πυυχολογία, στήν έκφραση των προσώπων καί στή στάση των άγγέλων πού κρατούν τό στέμμα τής Παναγίας. Έπάνω, σέ δόξα, ό Πατήρ εύλογεί. Τό έξωτερικό πλαίσιο έχει ροκοκό στολίδια στίς γωνίες καί στό κέντρο των τεσσάρων πλευρών.

Γιά τό χαράκτη Ιγνάτιο Κολόμβο καί τούς Σκουρταίους Cτέφανο καί Νεόφυτο, βλ. έδώ αντίστοιχα σ. 146, 132.

523



524. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.23 × 0.17 μ.
(1831). ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος (άντίτυπο έπιζωγραφισμένο).

Κάτω άριστερά ή χρονολογία 1831.

Άγιορείτικη παραλλαγή τής παράστασης άρ. 523 τής Βενετίας.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ίουστίνος Σιμωνοπετρίτης, "Άξιον Έστί", πίν. 14.



524

525. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.33 μ.
1833. "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: άγνωστος.

Λαογραφικό Μουσείο, Σαμόκοβ, Βουλγαρία (άντίτυπο έπιζωγραφισμένο).

Κάτω, σέ διακοπή του έξωτερικού πλαισίου, ή χρονολογία 1833.

Άγιορείτικη απόδοση τής είκόνας τό "Άξιον Έστί". Η μορφή τής Παναγίας γεμίζει τό εικονογραφικό πεδίο, τό στέμμα της φτάνει επάνω ως τό πλαίσιο καί λείπει ή μικρή παράσταση του Θεού που εύλογεί. Στίς γωνίες, επάνω, οι αρχάγγελοι κρατούν ειλητάρια μέ τήν αρχή του Ύμνου. Δεξιά, κάτω από τόν αρχάγγελο, ή έπιγραφή Η ΕΛΕΟΥCΑ.

Ο εικονογραφικός αυτός τύπος επαναλαμβάνεται μέ μικρές διαφορές στίς μεταγενέστερες χαλκογραφίες.



525

526. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΕΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.40 × 0.30 μ.
1849. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Εὐπραξίας, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΕΞΕΦΩΝΗΘΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥ (ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΟ ΑΕΙΟΝ) ΕΣΤΙΝ ΧΑΡΑΧΘΕΙΣΑ ΕΞΟΔΟΥ ΡΑΦΑΗΛ / ΜΙΟΝ(Α)ΧΟΥ 1849.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 525, μέ διαφορετικό ἐξωτερικὸ πλαίσιο. Ἀπὸ τὸ μαφόριο τῆς Παναγίας λείπουν ἐπάνω τὰ κεντήματα.



526

527

527. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΕΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.37 × 0.25 μ.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ (ΕΞΕΦΩΝΗΘΗ) ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓ. ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΟ ΑΕΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΡ(ΗΓΟΡΙΟΥ) ΙΕΡ(ΟΜΑΝΑΧΟΥ) ΧΕΙΡ.....

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 526.

Στὴ μονή Ἀγίου Παύλου τοῦ Ἀθω σώζεται μία πολὺ ξεθωριασμένη πανομοιότυπη σύνθεση, χωρὶς ἐπιγραφή, πού προέρχεται ἀπὸ ἄλλη χάραξη, μέ πλαίσιο ἐξωτερικὸ πιά ἀπλό, χωρὶς ροκοκὸ στολίδι.



528. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.18 μ.
1858, Αύγουστου 4. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος (έκτύπωση φθαρμένη καί σκισμένη στο κάτω μέρος άριστερά).

Έπιγραφή, κάτω από τό έξωτερικό πλαίσιο, (.....)
ΑΝΘ(ΙΜΟΥ) (ΜΟΝΑ)ΧΟΥ 1858 Ι(;) ΑΥ(ΓΟΥΣΤΟΥ) 4.

Ή χαλκογραφία άντιγράφει τήν άρ. 523 τοῦ 1820 τῆς Βενετίας. Γύρω από τήν εικόνα έχει προστεθεῖ ἕνα δεύτερο πλαίσιο, ὅπου περικλείεται ἡ συνηθισμένη ἐπιγραφή μέ τό ἱστορικό τῆς εἰκόνας.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ίουστίνος Σιμωνοπετρίτης, "Άξιον Έστίν, πίν. 15.



528

529. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.215 × 0.150 μ.
1859. Άθήνα.
Χαράκτης: Ίωάννης Γ. Πλατύς.

Συλλογή Α. Κ. Λασκαρίδη, Richmond, Surrey, Άγγλία.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Έπιγραφές, κάτω από τό πλαίσιο:

Άριστερά, Ίωάννης Γ. Πλατύς έχαλκόγραψε.

Δεξιά, Άθήνησι 1859.

Πιο χαμηλά, σέ δύο σειρές, "Εμπροσθεν τῆς Άγίας ταύτης Εἰκόνας ἐξεφωνήθη ὑπό τοῦ Άρχαγ. Γαβριήλ τό "Άξιον ἐστίν ὡς ἀληθῶς κτλ. / Εὔρίσκεται δέ αὕτη ἡ Θαυματουργός Εἰκών ἐν τῷ Άγιωνύμῳ Όρει τοῦ Άθω, εἰς τόν Ναόν τοῦ Πρωτάτου.

Ό Ίωάννης Πλατύς παρακολούθησε στά χρόνια 1856-1859 μαθήματα στό Σχολεῖον τῶν Τεχνῶν (τό Πολυτεχνεῖο) στό τμήμα τῆς χαρακτηριστικῆς¹. Άντιγράφει ἐδῶ τήν άγιορεῖτική χαλκογραφία άρ. 528. Τοῦ ἴδιου χαράκτη εἶναι ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου άρ. 543 τοῦ 1851.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ίουστίνος Σιμωνοπετρίτης, "Άξιον Έστίν, πίν. 18.

1. Μπίρης, Ίστορία Πολυτεχνείου, σ. 114.



529

530. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.29 μ.
1862. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Στέφανος μοναχός.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Μονή Προφήτου Ἡλίου, Ὑδρα.
Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἅγιον Όρος.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, ΔΑΠΑ-
ΝΗ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΜΟΝΑ-
ΧΟΥ 1862.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 525. Λείπει ἡ ἐ-
πιγραφή *Η ΕΛΕΟΥΣΑ* καὶ στὸ εἰλητάριο πού κρατεῖ ὁ
Χριστὸς ἔχουν προστεθεῖ οἱ λέξεις *Ἡσαΐας Κεφ.*
ΞΑ.

Ἄλλο γνωστὸ ἔργο τοῦ μοναχοῦ Στεφάνου εἶναι ἡ
Δέηση ἀρ. 12 τοῦ 1866.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἰουστίνος Σιμωνοπετρίτης, *Ἄξιον Ἐστίν*, πίν. 19.



530

531



531. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.41 × 0.29 μ.
Μέσα 19ου αἰ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Κουτλουμουσίου, Ἅγιον Όρος (ἀντίτυπο σκι-
σμένο στή μέση, μέ μικρές φθορές).

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 530. Τὸ μαφό-
ριο τῆς Παναγίας ἔχει κεντήματα πού συνεχίζονται
ἐπάνω ἀπὸ τὸ μέτωπό της. Στὸ εἰλητάριο ἡ ἐπιγρα-
φή ἔχει χαραχθεῖ διαφορετικά.

532. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.63 × 0.465 μ.
1862, Αύγουστου 2. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο, ΕΜ-
ΠΡΟΣΘΕΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΕΞΕΦΩΝΙΘΗ
ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓ. ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ ΩΣ ΑΛΗ-
ΘΩΣ ΕΥΡΙΣΚΕΤΑΙ ΔΕ ΑΥΤΗ Η ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ / (ΕΙ-
ΚΩΝ) ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ
ΤΟΥ ΠΡΩΤΑΤΟΥ. 1862. Αύγουστου 2 ΔΑΠΑΝΗ ΑΓΑ-
ΘΑΓΓΕΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΔΕ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΜΙΟΝΑ-
ΧΟΥ).

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 525 ἀπὸ τὸν
γνωστὸ χαράκτη Κύριλλο (βλ. ἐδῶ σ. 37). Στὴν
ταινία πού κρατεῖ ὁ ἀρχάγγελος, δεξιὰ τὸ "Ἄξιον ἔ-
στιν εἶναι γραμμένο σὲ σλαβικὴ γλῶσσα, καὶ κάτω
ἀπὸ τὸν ἀρχάγγελο ἔχει προστεθεῖ σὲ πλαίσιο ἡ ἐ-
πιγραφή *Η ΕΛΕΟΥΣΑ*.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἰουστίνος Σιμωνοπετρίτης, *Ἄξιον ἔστιν*, πίν. 16.



532

533

533. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία ἐπιζωγραφισμένη.
1866. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο ἡ ἐπιγραφή ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΗΣ
ΑΓΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΕΞΕΦΩΝΗΘΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΡ-
ΧΑΓΓΕΛΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ. Ἀπὸ κάτω σλα-
βικὴ ἐπιγραφή καὶ ἡ χρονολογία 1866.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 532. Τὰ χαρα-
κτηριστικὰ τῆς Παναγίας καὶ τοῦ Χριστοῦ εἶναι πῶ
λεπτὰ καὶ ἐπάνω οἱ κύκλοι μέ τὰ συμπλήματα ΜΡ
ΘΥ ἔχουν χαραχθεῖ πλησιέστερα στοῦ κέντρο. Τὸ ἐ-
ξωτερικὸ πλαίσιο εἶναι διαφορετικὸ, μέ ροκοκό μο-
τίβα στὶς γωνίες.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἰουστίνος Σιμωνοπετρίτης, *Ἄξιον ἔστιν*, πίν. 17.



534. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Χαλκογραφία. 0.52 × 0.40 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα (άντίτυπο κομμένο στό κάτω μέρος).

Μονή Διονυσίου, "Άγιον Όρος (άντίτυπο μέ πολλές φθορές· κάτω διακρίνεται ή άρχή τής έπιγραφής ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ...

Παραλλαγή τής χαλκογραφίας άρ. 533 σέ πολύ έπιμελημένη χάραξη. Τά στέμματα έχουν άλλο σχήμα· τοϋ Χριστοϋ είναι τοποθετημένο πίο πίσω, έτσι πού τό μέτωπό του νά φαίνεται πίο μεγάλο. Διαφέρουν επίσης ή πτυχολογία καί τά πλαίσια τών έπιγραφών.



534

ΑΛΛΕΣ ΜΟΝΕΣ

535. Η ΜΟΝΗ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΣΕΡΡΩΝ

Χαλκογραφία.
,αψξα' (1761). Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., 'Αθήνα.

Έπιγραφή, κάτω από τήν παράσταση, *Αϋτη ή ιερά καί σεβασμία μονή εύρίσκεται πλησίον τής σέρρας έν τῷ μενικέψ ὄρει Τιμομένη έπ' όνόματι τοϋ τιμίου ένδόξου Προφήτου Προδρόμου καί βαπτιστοϋ 'Ιωάννου έχαλκοχαράχθη δέ / έν τῇ Βιέννῃ, Δαπάνη μέν τοϋ τιμιωτάτου καί εύγενεστάτου ἄρχοντος Κυρίου Χατζή Πέτκου από σερρών σπουδή δέ καί έπιμελεία τών τιμιωτάτων ἄτε κ(υρίο)υ Κωνσταντίνω οίκονόμου μελενικιώτου / καί κ(υρίο)υ σπανδωνή υίου τοϋ είρημένου χ: Πέτκου καί αφιερώθη έν αϋτῇ τῇ άγία μονῇ χάριν τών έν αϋτῇ τῇ ιερᾷ μονῇ εύλάβειαν προσφεράντων ὀρθοδόξων χριστιανῶν έν έτει ,αψξα'.*

Η χαλκογραφία χωρίζεται σέ δύο επάλληλες ζώνες. Στην επάνω ζώνη εικονίζονται, στό κέντρο, πέντε ὁλόσωμες μορφές: ὁ ἅγιος 'Ιωάννης ὁ Πρόδρομος, ἄριστερά του ὁ βασιλιάς τής Σερβίας Στέφανος Δουσάν μέ τό γιό του Μιχαήλ, δεξιά ὁ κτίτωρ τής μονῆς 'Ιωάννης, πού κρατεῖ ὁμοίωμα καθολικοϋ, καί ή σύζυγος τοϋ Δουσάν βασίλισσα 'Ελένη. Έπάνω, στίς γωνίες, δύο σεραφεῖμ καί στό κέντρο, σέ δόξα, ὁ Χριστός στηθαῖος πού εύλογεῖ. Από πά-



535

νω, σέ στενόμακρο εικονίδιο παριστάνεται ἡ ΑΝΑΛΗΨΗ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ καί στά πλάγια, σέ τετράγωνα πλαίσια, ὁκτώ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ Προδρόμου μέ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Ἀριστερά
ὁ ἀρχάγγελος Γ(αβριήλ) μηνύει τόν Ζαχαρίαν τήν σύλληψιν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ἐν τῷ ναῷ +
Ἡ γέννησις τοῦ τιμίου προδρόμου καί βαπτιστοῦ Ἰωάννου +
Ἡ φυγή τῆς ἐλισάβητ μετά τοῦ Ἰωάννου εἰς τήν ἔρημον +
Ἡ ἀποτομή τῆς τημίας Κεφαλῆς τοῦ προδρόμου +

Δεξιά
ὁ Ἀσπασμός τῆς Θεοτόκου πρός τήν Ἐλισάβητ +
Ὁ Ταν εἶπεν ὁ ζαχαρίας Ἰωάννης ἔσται τό ὄνομα αὐτοῦ +
Ὁ Ταν ἐδίδασκεν ὁ Ἰωάννης εἰς τήν ἔρημον +
Ἡ εὕρεσις τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ προδρόμου +

Στήν κάτω ζώνη τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται στούς πρόποδες τοῦ Μενοικείου ὄρους τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς Προδρόμου Σερρών. Τά ψηλά τείχη, πού καταλήγουν δεξιά καί πίσω ἀριστερά σέ ἐξώστες, περιβάλλουν τήν ἐσωτερική πλακόστρωτη αὐλή, ὅπου δεσπόζει τό καθολικόν.

Τά διάφορα κτίσματα τῆς μονῆς σημειώνονται μέ μικρές ἐπιγραφές: τό ἀρχονταρίκιον, τό δεσποτικόν, ὁ λινός, ἡ βρύση, τό μαγειρεῖον, ἡ Τράπεζα, βρύση, ἀγίασμα, Τό ὠρολόγιον, Νοσοκομεῖον, ὁ πρόδρομος, χαρτοφυλάκιον, σκευοφυλάκιον, ὁ πύργος, καμπα-ναρεῖον, ἡ φιάλη, ὁ κήπος, ὁ μῆλος, τό παραπόρτι.

Ἐπιγραφές συνοδεύουν τίς τοποθεσίες, τά παρεκκλήσια καί τά οἰκοδομήματα πού βρίσκονται ἔξω ἀπό τόν περίβολο τῆς μονῆς: πίσω ἀπό τό μοναστήρι, μενοίκιον ὄρος, ἀριστερά, ἡ μεταμόρφωσις, ὁ ταξιάρχης, ἡ σκήτη τοῦ κτίτορος, ἡ ἀγία παρασκευή, τό ποτάμι, γεφύρι, βρύσις, δρόμος τοῦ νεροῦ τῆς δρύστας, ἡ Παναγία, ὁ δρόμος ἀπό σέρρας, ἡ δρύστα¹, μπροστά, τό προαύλιον, τόπος ἀγιασμοῦ, τό ξενοδοχεῖον, Τό γεφύρι, ὁ κήπος, δεξιά, ὁ δρόμος διά τά σέρρας, βρύση, οἱ ἄγιοι ἀνάργυροι μέ τά ἀμπέλια, ἁλόνη, ἡ δοχή², τά ἀμπέλια, τά ἀμπέλια, ἡ παναγία, ὁ μέγας ἐλεώνας τοῦ κοιμητηρίου, τό κοιμητήριον.

Στήν πρόσοψη τῆς μονῆς, ἀριστερά ἀπό τόν μεγάλο πύργο, προβάλλει ἀπό τήν κεντρική εἴσοδο πομπή μοναχῶν πού κατευθύνεται πρός τά ἀριστερά.

Τό τοπίο εἶναι κατάφυτο γύρω ἀπό τό μοναστήρι, ἐνῶ οἱ κορυφές τοῦ βουνοῦ εἶναι γυμνές. Στίς ράχες διακρίνονται βοσκοί μέ τά γίδια τους, δίπλα στό ἀλώνι ἄλογα καί ζευγολάτες μέ βόδια, πιό ψηλά ἕνας καβαλάρης καί δύο μοναχοί, ἄλλοι μοναχοί στό προαύλιο καί μπροστά στό ναό τῆς Παναγίας ἕνας κηπουρός στό περιβόλι. Ἀριστερά, δίπλα στό ποτάμι ὑπάρχει ἕνα ὕδραγωγεῖο. Στό Προσκυνητῆριο τῆς μονῆς σημειώνεται ὅτι τό ὕδραγωγεῖο χτίστηκε τό 1755 ἀπό τόν πλούσιο Σερραῖο ΧατζηΠέτκο Σπανδωνῆ, πού ἦταν καί ἐπίτροπος τῆς μονῆς³. Ὁ ἴδιος ΧατζηΠέτκος καί ὁ γιός του μνημονεύονται στήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή τῆς χαλκογραφίας, ὁ πρῶτος ὡς δωρητής, ὁ δεύτερος ὡς ἐπιμελητής τῆς ἐκτύπωσης, μαζί μέ τόν Μελενικιώτη Κωνσταντῖνο Οἰκονόμου (βλ. ἐδῶ σ. 157).

Ἡ παράσταση ἔχει χαραχτεῖ μέ μεγάλη ἐπιμέλεια.

Στήν ἐπάνω ζώνη εἶναι ἔκδηλη ἡ ἐπίδραση τῆς δυτικῆς τεχντροπίας, ἰδίως στήν ἀπόδοση τῶν σκηνῶν τοῦ βίου τοῦ Προδρόμου.

Ἡ μονή Προδρόμου Σερρῶν ἰδρύθηκε στά τέλη τοῦ 13ου αἰῶνα ἀπό τόν ἐπίσκοπο Ἰωαννίκιο. Ἀνεπιός του ἦταν ὁ εἰκονιζόμενος δεύτερος κτίτωρ, μητροπολίτης Ζιχνῶν Ἰωακείμ (1258-1333), πού πῆρε τό ὄνομα Ἰωάννης λίγα χρόνια πρὶν πεθάνει. Ἡ παρουσία τοῦ κράλλη τῆς Σερβίας Στέφανου Δουσάν καί τῆς οἰκογένειάς του δίπλα στόν Πρόδρομο καί στόν κτίτορα, ὁφείλεται στίς πλούσιες εὐεργεσίες τους πρός τή μονή στίς ἀρχές τοῦ 14ου αἰῶνα.

1. Ἡ «δρύστα» ἀναφέρεται στόν κατάλογο τῶν κτημάτων τῆς μονῆς, πού ἀριθμοῦνται στό χρυσόβουλλο τοῦ Στέφανου Δουσάν τοῦ ἔτους 1346: «... καί τῶν ἐκεῖ δημοσιακῶν μυλῶν καί τῆς δύστας» (βλ. Προσκυνητῆριον τῆς ἐν Μακεδονίᾳ παρά τῇ πόλει Σερρῶν Σταυροπηγιακῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου συνταχθέν παρά τοῦ Χριστοφόρου Ἱεροδιδασκάλου καί Ἑγουμένου αὐτῆς, Ἐν Λειψίᾳ (Κωνσταντινούπολει) 1904, σ. 96).

2. Δοχή = ἀποθήκη λαδιοῦ καί ἄλλων τροφίμων· στό Προσκυνητῆριο (δ.π., σ. 28) ἀναφέρεται ὡς μικρή ἔπαυλη πού ἀφιερώθηκε στό μοναστήρι στίς ἀρχές τοῦ 14ου αἰῶνα ἀπό κάποιον ὀνομαζόμενο Δοχήνα.

3. Βλ. Προσκυνητῆριον, δ.π., σ. 12, 48.

536. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΤΗΣ ΜΟΣΧΟΠΟΛΗΣ

Χαλκογραφία. 0.85 × 0.64 μ.

1767. Βιέννη.

Σχέδια: Θεόδωρος Σίνα Κρούντη.

Δέν βρέθηκε ἀντίτυπο τῆς χαλκογραφίας αὐτῆς. Τήν γνωρίζουμε ἀπό λεπτομερή περιγραφή τοῦ μητροπολίτη Ξάνθης Ἰωακείμ Μαρτινιανοῦ, ὁ ὁποῖος δημοσίευσε καί τά ἀποσπάσματα της πού παρουσιάζονται ἐδῶ.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση, Ἡ σεβασμία αὕτη εἰκὼν τῆς γεννήσεως τοῦ Τιμίου Ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καί Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τῆς Μοσχοπόλεως, ἐχαλκοχαράχθη ἐν Βιένᾳ, σπουδῇ καί ἐπιμελείᾳ, συνδρομῇ καί ἐπιστάσῃ, τοῦ Πανοσιωτάτου ἐν Ἱερομονάχοις καθηγουμένου τῆς αὐτῆς Ἱερᾶς Μονῆς Παρθενίου. Δαπάνη δέ τοῦ ἐντιμωτάτου καί χρησιμωτάτου Κυρίου Κυρ Ἀνδρέου Τήρκα εἰς μνημόσυνον καί ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ καί τῶν γονέων, καί διανέμεται πᾶσι τοῖς πιστοῖς μετ' εὐλαβείας προσιοῦσιν εἰς βοήθειαν καί ἀντίληψιν ἐν τῷ νῦν καί μέλλον Ἀμῆν. ἐν ἔτει 1767. / Ἐπιμελεία καί σχεδιογραφία Θεοδώρου Σίνα Κρούντη.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας εἰκονίζονται σέ δύο πλαίσια, διαστάσεων 0.15 × 0.15 μ., ἡ Παναγία καί ὁ Πρόδρομος πού περιβάλλονται στά πλάγια καί ἐπάνω ἀπό δεκαεπτὰ εἰκονίδια, διαστάσεων 0.10 × 0.10 μ., μέ σκηνές ἀπό τό βίο τοῦ Προδρόμου. Ἀπό κάτω παριστάνεται ἡ μονή τοῦ Προδρόμου καί στό γύρω τοπίο οἱ πόλεις Κορυτσά, Μοσχόπολη, Σίπισχα, Ἀχρίδα μέ τή μονή τοῦ Ἁγίου Ναοῦμ, Βιτώλια (τό Μοναστήρι), Ἐλβασάν καί Βελεγράδα (τό Βεράτι). Ἀπό κάτω ἔχει χαραχτεῖ ἡ ἀφιερωτική ἐπιγραφή.

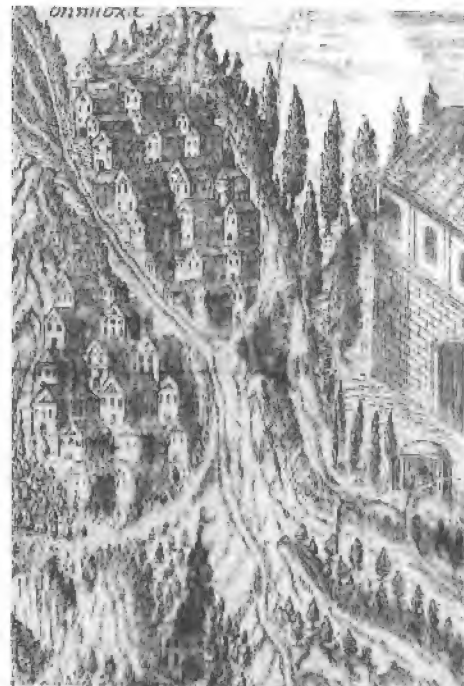
Ὁ Παρθένιος πού ἀναφέρεται στήν ἀφιέρωση, ἦ-
ταν ἡγούμενος τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου ἀπό τό
1765 ὡς τό 1783. Ἐξῆσε στήν Οὐγγαρία στά χρό-
νια 1767-1777 καί ἐπιστρέφοντας στή Μοσχόπο-
λη ἔφερε μαζί του τή χαλκογραφία τῆς μονῆς.

Ὁ Θεόδωρος Σίνα Κρούνη, πού σχεδίασε τήν πα-
ράσταση καί ἐπιμελήθηκε τήν ἐκτύπωσή της, θά
πρέπει νά ἀνήκει στή γνωστή οἰκογένεια Σίνα. Συγ-
γενής τοῦ δωρητῆ Ἀνδρέα Τύρκα ἦταν ἴσως ἡ Εἰ-
ρήνη Τύρκα, ἡ σύζυγος τοῦ Σίμωνος Σίνα (1753-
1827) καί μητέρα τοῦ βαρώνου Γεωργίου Σίνα.

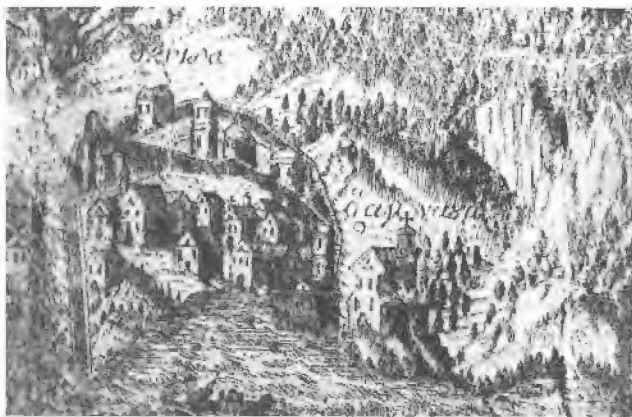
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἰωακείμ Μαρτινιανός, Μητροπολίτης Ξάνθης, *Συμβολαί εἰς τήν
Ἱστορίαν τῆς Μοσχόπόλεως Α'*, Ἡ ἱερά μονή τοῦ Τιμίου Προδρό-
μου κατὰ τόν ἐν αὐτῇ κώδικα 1630-1875, Ἀθήνα 1939, σ.
80-82, πίν. σ. 8-9, 16-17, 32-33, 40-41, 72-73.

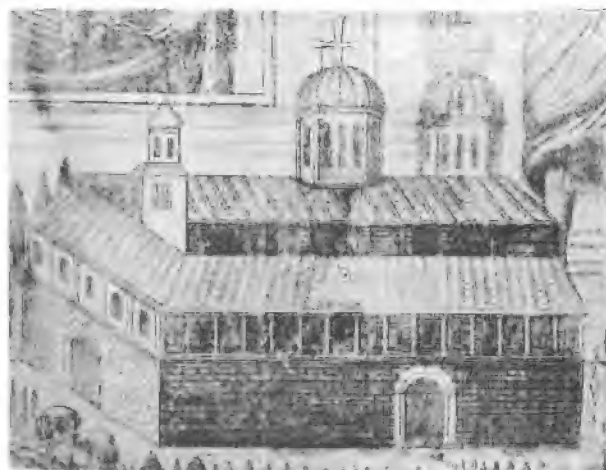
Τήν παράσταση τῆς Μοσχόπολης ἀπό τό βιβλίο τοῦ Μαρτινια-
νοῦ ἀναδημοσιεύουν ὁ Φ. Μιχαλόπουλος (*Μοσχόπολις, αἱ Ἀθῆ-
ναι τῆς Τουρκοκρατίας*, Ἀθήνα 1941) καί ὁ Θ. Γεωργιάδης (*Μο-
σχόπολις*, Ἀθήνα 1975).



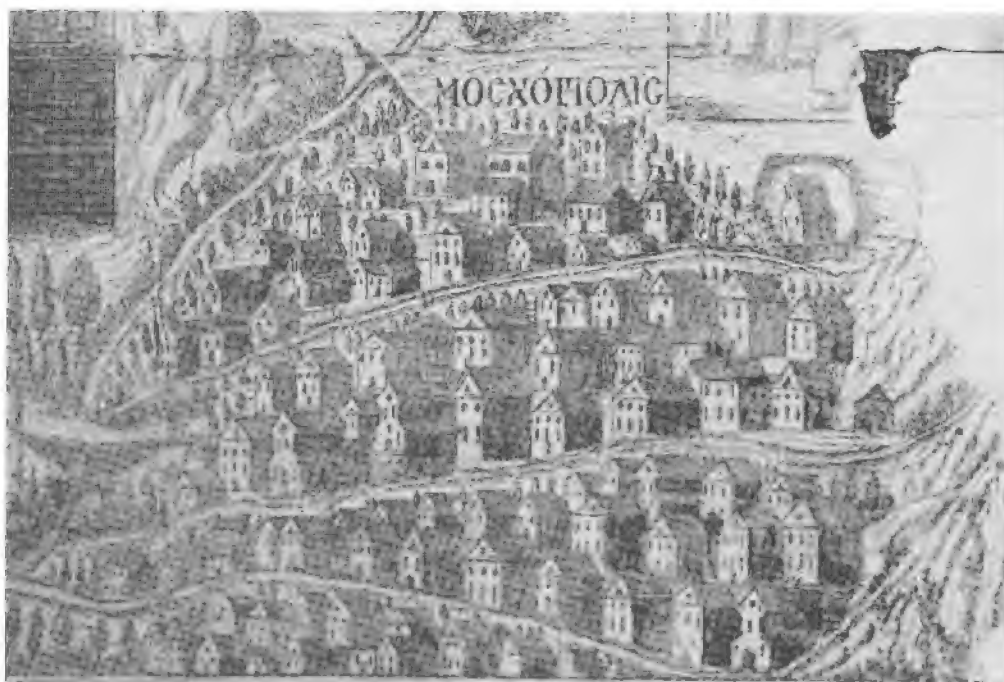
536



536



536



536

Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΣΟΥΜΕΛΙΩΤΙΣΣΑ - Η ΜΟΝΗ ΣΟΥΜΕΛΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
537	1775	Παναγία Σουμελιώτισσα - Μονή Σουμελά	Παρθένιος Μεταξόπουλος	Λειψία
538	1840	Μονή Σουμελά	Δανιήλ	"Άγιον Όρος"

Ἡ ἱστορική μονή τοῦ Σουμελά, τό μεγάλο καί ξακουστό προσκύνημα τῶν Ἑλλήνων τοῦ Πόντου, χτίστηκε κατά τήν παράδοση τόν 5ο αἰώνα ἀπό τοὺς Ἀθηναίους ἀδελφούς καί ὁσίους Βαρνάβα καί Συμεών. Ἀπό τήν Ἀκολουθία τους μαθαίνουμε ὅτι οἱ δύο ἀδελφοί ἔφυγαν ἀπό τήν Ἀθήνα μέ προτροπή τῆς Παναγίας καί μετὰ ἀπό μακρὺ ταξίδι ἔφτασαν στὸν Πόντο, ἀνέβηκαν στὸ ὄρος Μέλα καί ἐκεῖ σέ σπηλιά, πάνω σέ βράχο πού ἀργότερα ἔσταζε ἀγίασμα, τοὺς φανερώθηκε ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Ὁδηγήτριας, μία ἀπὸ τῆς τρεῖς πού ἱστόρησε ὁ ἀπόστολος Λουκᾶς καί εὐλόγησε ἡ ἴδια ἡ Θεοτόκος. Στὸν τόπο τῆς εὐρέσεως οἰκοδόμησαν τό μοναστήρι τοῦ Σουμελά. Ἀργότερα, τόν 7ο αἰώνα, ἡ μονή ἐρημώθηκε καί τήν ἀνακαίνισε ὁ ὁσῖος Χριστόφορος, ἕνας ἀγράμματος γεωργὸς ἀπὸ τόν Πόντο. Μὲ τὴ βοήθεια τῆς Παναγίας χειροτονήθηκε ἱερέας στὴν Τραπεζούντα καί ὅταν ἀνέβηκε στὴ μονή καί στενοχωριόταν πού ἀπὸ τὴν ἀμάθειά του δέν μποροῦσε νὰ ἱεουργήσει, ἡ Παναγία τοῦ προσέφερε τό εὐαγγέλιο καί μέ τήν εὐλογία τῆς διάβασε τόν Ἑσπερινό.

Ἐκτός ἀπὸ τοὺς τρεῖς παραπάνω ὁσίους, κτίτορες τῆς μονῆς Σουμελά ἀνακηρύχτηκαν καί οἱ Μεγάλοι Κομνηνοί, πού τήν εὐεργέτησαν μέ πλούσιες δωρεές¹.

Στά χρόνια τῆς τουρκοκρατίας γιὰ τόν ὑπόδουλο πληθυσμὸ τῆς Μ. Ἀσίας τό μοναστήρι ἔγινε σύμβολο τῆς θρησκείας καί τοῦ ἔθνους. Ἡ φήμη τῶν θαυμάτων τῆς εἰκόνας συγκίνησε καί τοὺς κατακτητές· πολυάριθμοι μωαμεθανοὶ ἀνέβαιναν προσκυνητές στὴ μονή, ἰδιαίτερα γιὰ τὴ θεραπεία τῶν «δαιμονιζομένων» γιὰ τὴν ὁποία φημιζόταν ἡ Σουμελιώτισσα. Τόν 16ο αἰώνα ὁ σουλτάνος Σελῆμ ὁ Γ', πού λέγεται πὺς γιαιτρεύτηκε κάποτε πίνοντας τό ἀγίασμα τῆς μονῆς, ἐκτός ἀπὸ τὰ προνόμια πού τῆς παραχώρησε, σκέπασε μέ χαλκὸ καί τόν τροῦλο τοῦ καθολικοῦ τῆς. Τό μοναστήρι τοῦ Σουμελά καταστράφηκε τό 1923. Ἡ εἰκόνα μεταφέρθηκε στὴν Ἑλλάδα καί σήμερα βρίσκεται στὴ νέα μονή τοῦ Σουμελά, πού ἔκτισαν οἱ Πόντιοι πρόσφυγες στὴν Καστανιά, κοντὰ στὴ Βέροια.

Δημοσιεύονται δύο χαλκογραφίες πού ἀναφέρονται στὴ μονή Σουμελά: ἡ μία ἔχει ὡς κύριο θέμα τὴν Παναγία τῇ Σουμελιώτισσα (άρ. 537), ἡ δεύτερη παριστάνει τό μοναστήρι πλαισιωμένο ἀπὸ μικρὲς σκηνὲς σχετικὲς μέ τὴν εὕρεση καί τὰ θαύματα τῆς εἰκόνας (άρ. 538).

1. Ἡ ἱστορία τῆς μονῆς Σουμελά περιλαμβάνεται στὴν Ἀκολουθία τῶν κτιτόρων τῆς ὁσίων Βαρνάβα, Συμεών καί Χριστοφόρου (βλ. παρακάτω σ. 502).

537

537. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΣΟΥΜΕΛΙΩΤΙΣΣΑ - Η ΜΟΝΗ ΣΟΥΜΕΛΑ

Χαλκογραφία. 0.21 × 0.15 μ.

1775. Λειψία.

Χαράκτης: Παρθένιος Μεταξόπουλος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Διὰ Παρθενίου Ἀρχιμανδρίτου τῆς Σουμελᾶς 1775 Λειψία*.

Ἡ παράσταση ἀπεικονίζει τὴν Παναγία τῇ Σουμελιώτισσα στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας. Ὁ Χριστὸς, καθισμένος στὰ ἀριστερά της, εὐλογεῖ μέ τό δεξιὸ καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερὸ τὴ σφαῖρα τοῦ κόσμου καί εἰλητάριο μέ τὴν ἐπιγραφή *πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ εἶνε*.

Κάτω ἀπὸ τὴν Παναγία προβάλλει ἡ μονή Σουμελά μπροστὰ στὴ σπηλιά τοῦ ὄρους Μέλα. Σταγόνες τοῦ ἀγιάσματος στάζουν ἀπὸ τό βουνὸ σέ δεξαμενὴ τῆς μονῆς. Γονατιστοὶ δίπλα στὸ μοναστήρι εἰκονίζονται, ἀριστερά ὁ ἀπόστολος Λουκᾶς πού κρατεῖ πινέλο καί παλέτα, δεξιὰ οἱ τρεῖς ὁσῖοι κτίτορες Βαρνάβας, Συμεών καί Χριστόφορος. Μέσα στὴν εἰκόνα οἱ ἐπιγραφές *ΜΡ ΘΥ, Η ΟΔΗΓΗΤΡΙΑ, ΙC ΧC*, ὁ ἀπόστολος Λουκᾶς, οἱ ὁσῖοι πατέρες Βαρνάβας, Σωφρό-



νιος καὶ Χριστόφορος, στό βουνό σουμελά, πάνω ἀπό τά κεφάλια τῶν ἁγίων Λ, Β, Σ, Χ.

Οἱ δύο χαλκογραφίες τῆς Σουμελιώτισσας, πού ἐντοπίστηκαν ἡ μία στό Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας, ἡ ἄλλη στό Μουσεῖο Μπενάκη, παρουσιάζουν μικρές διαφορές πού δείχνουν ὅτι δέν προέρχονται ἀπό τήν ἴδια χάραξη. Μαζί μέ τήν κομμένη παράσταση τοῦ Πατριαρχείου, δημοσιεύουμε τή χαλκογραφία τῆς Σουμελιώτισσας ἀπό τό ἀντίτυπο τῆς Ἀκολουθίας τοῦ Νεοελληνικοῦ Ἰνστιτούτου τῆς Σορβόνης (Συλλογή Ε. Legrand Res. 292), πού εἶναι ὁμοιο μέ τήν πολύ ξεθωριασμένη ἐκτύπωση τοῦ Μουσείου Μπενάκη.

Ἡ εἰκόνα τῆς Σουμελιώτισσας, μαζί μέ ἄλλες τρεῖς συνθέσεις πού σχετίζονται μέ τήν ἱστορία τῆς μονῆς Σουμελά¹, χαράχτηκε ἀπό τόν ἀρχιμανδρίτη Παρθένιο Μεταξόπουλο γιά τήν εἰκονογράφηση τῆς δεύτερης Ἀκολουθίας τῶν κτιτόρων Βαρνάβα, Σωφρονίου καί Συμεών, πού τυπώθηκε μέ τή συνδρομή του στή Λειψία τό 1775. Στό ἔργο αὐτό σημειώνει ὁ ἴδιος (σ. 64, 65, σημ. 3) πῶς ἦταν ζωγράφος· περιγράφοντας τόν ἀποκεφαλισμό τοῦ φίλου του Εὐσταθίου σέ ἡλικία 14 ἐτῶν ἀπό τοὺς Τούρκους στό Καφῶ (Κριμαία) τό 1759, γράφει: «... καί ἐτάφη ἐν τῷ νάρθηκι τοῦ ναοῦ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Μητροπόλεως καί ἐζωγραφίσθη παρ' ἐμοῦ ὁ τάφος αὐτοῦ χάριν εὐλαβείας τε καί φιλίας».

Ὁ Παρθένιος εἶχε ἐπιμεληθεῖ στό Βουκουρέστι τό 1769 καί τήν πρώτη ἐκδοση τῆς Ἀκολουθίας τῶν κτιτόρων τῆς μονῆς Σουμελά².

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡ Θεία καί Ἱερά Ἀκολουθία τῶν Ὁσίων καί Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν Βαρνάβα καί Σωφρονίου τῶν ἐξ Ἀθηνῶν καί τοῦ ἱεροῦ Χριστοφόρου τῶν ἐν Μελά ὄρει ἀσκησάντων... σπουδῇ καί συνδρομῇ τοῦ ἐκ τῆς αὐτῆς Μονῆς Παρθενίου Ἀρχιμανδρίτου Τραπεζουντίου τοῦ Μεταξοπούλου... Ἐν Λειψία τῆς Σαξονίας ἐν ἔτει 'αψοε' 1775. Ἐν Τυπογραφείᾳ Βιλέγλου Γοττλῶβ Σόμμερ. Πρβλ. Ντόρη Παπαστράτου, Μιά ἀγιορεϊτική χαλκογραφία τῆς μονῆς Σουμελά, *Ἀμνηστός Στή μνήμη Φώτῃ Ἀποστολόπουλου*, Κέντρο Μικρασιατικῶν Σπουδῶν, Ἀθήνα 1984, σ. 322, εἰκ. 1.

1. Πρόκειται γιά ὀλοσέλιδες χαλκογραφίες στίς διαστάσεις τῆς Σουμελιώτισσας, πού ἀπεικονίζουν α) τή μονή Σουμελά καί τόν ὄσιο Χριστόφορο πού δέχεται ἀπό τήν Παναγία τό εὐαγγέλιο, β) τοὺς ὄσιους Βαρνάβα καί Χριστόφορο μέ τήν εἰκόνα τῆς Σουμελιώτισσας καί τή μονή, γ) τήν εἰκόνα τῆς Παναγίας μέ τοὺς Κομνηνοὺς βασιλεῖς καί κτίτορες τῆς μονῆς.

2. Βλ. Legrand XVIII 2, σ. 98, 99, ἀρ. 706.

538. Η ΜΟΝΗ ΣΟΥΜΕΛΑ

Χαλκογραφία. 0.545 × 0.675 μ.
1840, Σεπτεμβρίου 20. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Δανιήλ ΧατζηΠαγκρατίου.

Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα.
Σκῆπη Ἁγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον Ὄρος.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀριστερά, *Ἐχαλκοχαράχθη ἡ παροῦσα εἰκὼν τῆς Ἱερᾶς σεβασμίας τε καί βασιλικῆς μονῆς τοῦ σουμελά κειμένης πλησίον Τραπεζούντος κατὰ ἀνατολὰς ἐπ' ὀνόματι τῆς / ὑπεραγίας Θεοτόκου ὁδηγήτριαν τήν τε ἱστορηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ εὐαγ-*

γελιστοῦ Λουκά μίαν οὖσαν τῶν τριῶν ὡς τό ἐν τῇ αὐτῇ μονῇ πατερικόν καί τά βασιλικά / χρυσόβουλλα τῶν κομνηνῶν μαρτυροῦσι ἥτης πολὺ τό αἰδέσιμον ἔχει οὐ μόνον διὰ τό ἐν αὐτῇ σώζεσθε τά ἱερά λείψανα τῶν ὁσίων βαρνάβα σωφρονίου καί χριστοφόρου ἅτινα καθεκάστην θαυματουργοῦσι. Δαπάνῃ μὲν καί χάριν τῇ ἱερᾷ μονῇ προσερχομένων χριστιανῶν, σπουδῇ δέ καί ἐπιμελείᾳ / τοῦ ἐν ἱερομονάχοις κυρίῳ κύρ διονυσίου τοῦ ἐκ γημαίρας ἐπαρχίας χαλδέας διὰ χειρός τοῦ πανοσιωτάτου κυρίῳ δανιήλ τοῦ Χ' παγκρατίου / 1840 Σεπτεμβρίου) 20 εἰς ἅγιον ὄρος.

Δεξιὰ ἡ ἀνάλογη ἐπιγραφή σέ σλαβική γλῶσσα.

Τό ὄρος Μέλα, ὅπου εἶναι κτισμένο τό μοναστήρι τῆς Σουμελιώτισσας, ἐκτείνεται σέ ὅλη τήν κεντρική ἐπιφάνεια τῆς εἰκόνας. Ἐπάνω, στή στρογγυλεμένη κορυφή τοῦ βουνοῦ, δύο ἀρχάγγελοι γονατιστοί κρατοῦν μέ τό ἓνα χέρι τήν εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Ὁδηγήτριας, μέ τήν ἐπιγραφή *Η ΝΥΝ ΣΟΥΜΕΛΙΩΤΙΣΣΑ*, καί μέ τό ἄλλο ταινίες μέ τίς ἐπιγραφές *χαῖρε ἡ πέτρα ἡ ποτίσασα... χαῖρε ὕδωρ χαριέστατον...* Κάτω ἀπό τήν εἰκόνα τό ἅγιασμα, σέ χοντρές σταγόνες, κυλάει ἀνάμεσα ἀπό τίς ἐπιγραφές *χαῖρε λουτήρ καί νέκταρ) θεόρρευστον / χαῖρε ὕδωρ σωτήριον*, καί καταλήγει σέ δεξαμενή στήν αὐλή τοῦ μοναστηριοῦ.

Δίπλα στοὺς ἀρχαγγέλους οἱ ὄσιοι Βαρνάβας καί Σωφρόνιος, γονατιστοί, σηκώνουν σέ δέηση τό ἓνα χέρι πρὸς τήν Παναγία καί μέ τό ἄλλο κρατοῦν εἰλητάρια μέ τίς ἐπιγραφές, (Βαρνάβας) *ὁστις ἀποχωρεῖ ὦ τέκνα καί ὑπομένει ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρημικῷ καί στενῷ καί βιαίῳ καί ψυχρῷ ἕως τῆς τελευταίας αὐτοῦ ἀναπνοῆς σωτήριον*, (Σωφρόνιος)... *τῇ θείᾳ σου σκέπῃ ἀειπάρθενε θεοτόκε καί ἐν τῇ ἱερᾷ σου ταύτῃ μονῇ μετὰ πίστεως προσερχομένους.*

Ἡ μονή τοῦ Σουμελά ἔχει σχεδιαστεῖ στή μέση περίπου τοῦ βουνοῦ. Τό καθολικό ὀρθώνεται σέ πλακόστρωτη αὐλή μπροστά σέ μεγάλη σπηλιά, ἐνῶ τά κτιριακά συγκροτήματα καί τά παρεκκλήσια τοῦ μοναστηριοῦ εἶναι μοιρασμένα ἀριστερά καί δεξιὰ καί συνοδεύονται ἀπό τίς ἀκόλουθες μικρές ἐπιγραφές: *ὁ πύργος, τό νοσοκομεῖον, τό ἀρχονταρίον, τό μαγειρεῖον, τό ἀρχονταρίον, τό ἅγιασμα, ὁ καθολικός ναός, ἡ βάτος, (.....) σουλτάν σελήμη, τό σπήλαιον, μηχαήλ, ἡ ἁγία μεταμ(όρφωσις), τό κα(μ)παναρ(εῖον), ὁ τίμιος σταυρός, ἡ τράπεζα, τό ὄρεῖον τοῦ σίτου, τό κοιμητήριον, ὁ ἅγιος νικόλα(ος), ἡ ἁγία ἄννα, ὁ ἅγιος στέφανος, τό ἡγουμενίον, ὁ δίκαιος σιμεών, ἅγιος γεώργιος.*

Στόν περίβολο τῆς μονῆς, πίσω ἀπό τίς ἐπάλξεις τοῦ κάστρου, προχωρεῖ ἡ λιτανεῖα τῆς εἰκόνας. Ἀριστερά, μπροστά στά σκαλιά πού ὁδηγοῦν στόν πύργο, *λιτανία καί προϋπάντησις τῶν προσκυνητῶν*, καί πιό ψηλά στήν πλαγιά, δίπλα στίς σχετικές παραστάσεις, *ἡ ἁγία βαρβάρα, τό κῖόσκιον, ἡ Θεοτόκος φαίνεται εἰς τόν ὄσιον Βαρνάβα καί δίδουσα ἄρτον σταυρόν καί κλάδον ἐλαίας, ἡ σκῆπη, ὁ Εὐαγγελισμός.*

Κάτω, ἀνάμεσα στό μοναστήρι καί τόν Πυζίτη ποταμό πού διασχίζει τό τοπίο, ὑπάρχουν χαμηλοί λόφοι καί στίς ὄχθες τοῦ ποταμοῦ δέντρα, περιβόλια καί μονοπάτια, ὅπου διακρίνονται πολεμιστές μέ τά ὄπλα τους, καθαλάρηδες, μοναχοί καί ἓνας δαιμονι-



538

σμένος γονατιστός, πού τόν κρατοῦν ἄλυσοδεμένο δύο ἄντρες. Μέ μικρές ἐπιγραφές σημειώνονται ὁ προφήτης ἡλίας, ὁ κῆπος, ΤΑ ΜΕΛΙΣΣΙΑ, ὁ μῆλος, τό χορταρεῖον, ὁ ἅγιος βασιλεῖος, ὁ πυξίτης ποταμός κ.ἄ.

Πάνω ἀπό τό βουνό, στόν κάμπο τῆς εἰκόνας, ἔχουν χαραχτεῖ δύο ἐπιγραφές:

Ἀριστερά, ΤΡΕΙΣ ΛΗΣΤΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕΚΟΣΜΗΜΕΝΗΝ ΟΥΣΑΝ ΚΑΙ / ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΙ ΤΑΥΤΗΝ ΣΥΝΤΡΙΨΑΙ ΔΙΑ ΤΗΣ ΑΞΙΝΗΣ, ΕΞΕΛΘΟΥΣΗΣ ΦΛΟΓΟΣ ΕΚ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ / ΕΙΚΟΝΟΣ ΚΑΙΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΛΗΣΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΚΑΛΟΥΜΕΝΩ ΚΑΙΜΕΝΑ. Οἱ τρεῖς ληστές μέ τήν εἰκόνα πού βγάξει φλόγες διακρίνονται στό βουνό, κάτω ἀπό τήν ἐπιγραφή.

Δεξιά, ΟΡΟΣ ΜΕΛΑ ΧΑΙΡΕ ΟΥΚ ΑΛΛΑΙΤΟΝ ΟΝ ΣΕΒΑΣ ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑΙΟΥ ΔΟΞΑΣΑΝΤΟΣ ΠΑΝ / ΝΟΜΟΝ ΜΕΓΑΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΤΟΝ ΘΕΟΠΤΗΝ ΜΩΣΕΑ ΠΛΑΚΑΣ ΛΑΒΟΝΤΑ ΕΝΤΟΛΑΣ / ΝΟΜΟΥ ΔΕΚΑ ΕΧΗΣ ΓΑΡ ΕΝ ΣΟΙ ΕΙΚΩΝ ΑΞΙΑΝ ΑΓΝΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΜΗΤΕΡΟΣ ΘΕΟΥ ΛΟΓΟΥ / ΗΓ ΙΣΤΟΡΗΘΗ ΧΕΙΡΙ ΛΟΥΚΑ ΤΑΑ ΕΩ ΟΜΟΙΟΥΣ. ΜΩΣΕΩΣ ΠΡΕΣΒΕΙΣ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟΝ ΣΩΦΡΟΝΙΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΝ ΩΝ ΤΑΣ ΛΙΤΑΣ ΔΕ/ΣΠΙΝΑ ΔΕΞΑΙ ΚΥΡΙΑ ΟΠΟΥ ΤΟ ΦΩΣ. ΑΔΥΤΟΝ ΕΠ ΜΑΡΙΑ / ΙΜΙΝ ΔΙΔΟΥΣΑ ΤΗΝ ΑΝΩ ΚΛΗΡΟΥΧΙΑΝ ΧΟΡΟΙΣ ΒΙΟΥΝΤΩΝ ΑΞΙΩΣ / ΕΝ ΤΩ ΒΙΩ:

Τό εἰκονογραφικό θέμα πού περιγράφεται παραπάνω, εἶναι πλαισιωμένο ἀπό δέκα σκηνές, πέντε ἀριστερά καί πέντε δεξιά, πού εἰκονίζουν τοὺς κτίτορες βασιλεῖς καί ὁσίους καί ὀκτώ θαύματα πού ἀποδίδονται στή Σουμελιώτισσα. Ἐπάνω ἀπό κάθε εἰκονίδιο ὑπάρχει ἡ σχετική ἐπιγραφή:

Ἀριστερά
οἱ εὐσεβεῖς ρωμαίων βασιλεῖς καί κτίτορες τῆς ἱερᾶς μονῆς οἱ κομνηνοὶ ἀλέξιος ἔμμανουήλ ἀνδρόνικος. Ἡ Θεοτόκος φαίνεται κατ' ὄναρ ἐν ἀθήναις εἰς τοὺς ὁσίους βαρνάβαν καί σωφρόνητον προστάττουσα νά λάβουν τό ἅγιον σχῆμα καί νά τήν ἀκολουθήσουν. Ἡ Θεοτόκος φαίνεται πρὸς τόν ναύκληρον Θωμᾶν κελεύουσα νά πηγαίνει πρὸς τήν λαύραν τοῦ ἁθωνος

καί περιχοντας ἀπὸ ἐκεῖθεν, τοὺς ὁσίους νά τοὺς φέρῃ πρὸς τήν ἀνατολήν.

ὁ παραλυτικός μοναχὸς ὑγιαίνει διὰ προσευχῆς τῶν ὁσίων.

τρὶς λησταὶ ἀπαντήσαντες τοῖς ὁσίοις καί τῶν χρημάτων σφωδρῶς ἐρωτήσαντες ἐπειδὴ τόν τίμιον σταυρόν ἴδον ἀστράπτοντα μετανόησαν καί ἐμόνασαν.

Δεξιά

Οἱ ὅσιοι πατέρες καί πρῶτοι κτίτορες τῆς ἱερᾶς καί βασιλικῆς μονῆς τῆς θεοτόκου σωφρόνιος βαρνάβας χριστόφορος.

διὰ προσευχῆς τῶν ὁσίων βαρνάβα καί σωφρονίου σχίσεται ἡ ἀνικμος πέτρα καί ἔρει ἁγίασμα ἅμα δέ καί φωνή τῆς θεοτόκου γίνεται πρὸς τό ἦναι αὐτό ἀπαλλαγὴν παντός πάθους.

ἡ Θεοτόκος φαίνεται πρὸς τόν ἀγράμματον γεωργόν χριστόφορον λέγουσα νά πηγαίνει πρὸς τόν μητροπολίτην τραπεζοῦντος νά τόν τελειώσῃ ἱερέα.

λυπούμενου τοῦ ὁσίου χριστοφόρου περὶ τῆς ἁμαθείας αὐτοῦ ἐν κερῶ τοῦ ἑσπερινοῦ φαίνεται ἡ θεοτόκος λέγουσα: ἡ χάρις τοῦ ἐξ ἐμοῦ τεχθέντος φωτήσῃ σε:

τῇ βοηθείᾳ τῆς Θεοτόκου πάντες οἱ εὐσεβεῖς καί ἀλλόφυλοι δαιμωνιζόμενοι ἄρρωστοι ἐρχόμενοι ἰατρεύονται.

Στὸ χρονικὸ διάστημα 1831-1840 ὁ Δανιήλ χαλκοχάραξε στὸ Ἅγιον Ὄρος τουλάχιστον ἐπτὰ παραστάσεις, ἀπὸ τίς ὁποῖες οἱ τέσσερις τυπώθηκαν μέ ἔξοδα τοῦ μοναχοῦ Παγκρατίου πού σέ μία ἀπ' αὐτές, τόν ἅγιο Γεώργιο Ἰωαννίνων τοῦ 1838 (ἀρ. 226), ἀναφέρεται ὡς «ΧατζηΠαγκρατίου». Ἀπὸ τῆς διατύπωσης στὴν ἀφιέρωση τῆς μονῆς Σουμελά, «Δανιήλ τοῦ ΧατζηΠαγκρατίου», εἰκάζεται ὅτι ὁ Παγκράτιος ἦταν πατέρας τοῦ Δανιήλ (βλ. ἐδῶ σ. 76).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ντόρη Παπαστράτου, Μιά ἀγιορείτικη χαλκογραφία τῆς μονῆς Σουμελά, Ἄμνητος, Στὴ μνήμη Φώτῃ Ἀποστολόπουλου, Κέντρο Μικρασιατικῶν Σπουδῶν, Ἀθήνα 1984, σ. 317-329.

Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ

άρ. Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
539 1778	Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου, ἡ μονή καί σκηνές θαυμάτων	I. Alessandri-P. Scattaglia	Βενετία
540 1816	Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου	—	—
541 Πρὶν ἀπὸ τὸ 1819	Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου	Ἰωάνν. Ἀντών. Τζουλιάνι	Βενετία
542 1848	Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου	—	Κωνσταντινούπολη
543 1851	Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου	Ἰωάννης Πλατύς	Ἀθήνα

Ἀπὸ τίς πέντε παραστάσεις τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου ἡ παλαιότερη, πού χαράχτηκε τὸ 1778, συνδυάζει τὴ Θεοτόκο δεξιοκρατοῦσα στὸν τύπο τῆς Ἑλεούσας, μέ σκηνές θαυμάτων καί μικρὴ ἀναπαράσταση τῆς μονῆς τοῦ Κύκκου στὸ κάτω τμήμα. Τὰ ἄλλα τέσσερα χαρακτηριστικά ἀπεικονίζουν τὴν Παναγία σὲ ἄλλες συνθέσεις, πάντοτε μέ τὸν ἀπόστολο Λουκᾶ ὁ ὁποῖος, κατὰ τὴν παράδοση, ζωγράφησε τὴν εἰκόνα τῆς.

539. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ, Η ΜΟΝΗ ΚΑΙ ΣΚΗΝΕΣ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

Χαλκογραφία. 0.93 × 0.63 μ.

1778. Βενετία.

Συνθέτης σχεδίων: Μιχαήλ τοῦ Ἀποστόλη ἐκ Θεσσαλίας.

Χαρακτές: Innocente Alessandri καί Pietro Scattaglia.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα (ἓνα ἀντίτυπο μέ φθορές ἐπάνω δεξιᾷ, ἓνα ἀντίτυπο κομμένο, ὅπου σώζεται μόνο τὸ κάτω τμήμα μέ τὴν ἀναπαράσταση τῆς μονῆς).

Ἐπιγραφές:

Σέ δύο στήλες, κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας,
*Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΓΕΓΟΝΕ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ
 ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕ ΘΑΥΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ,
 ΚΑΙ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ,
 ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΗΣ ΝΥΝ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΚΥΠΡΩ
 ΜΙΑΣ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΟΥΣΗΣ ΣΕΠΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ,
 ΤΩΝ ΠΑΡΑ ΛΟΥΚΑ ΘΕΙΟΥ ΤΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
 ΩΣ ΤΑ ΕΝ ΜΟΝΗ ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΑ ΔΗΛΟΥΣΙ
 ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ //
 ΣΠΟΥΔΗ ΔΑΠΑΝΗ ΟΙΚΤΡΟΥ ΚΑΙ ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ,
 ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ ΚΥΡ ΜΕΛΕΤΙΟΥ,
 ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΠΕΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΑΥΤΗΣ.
 Η ΔΕ ΣΥΝΘΕΣΙΣ ΠΑΝΤΩΝ ΓΕ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ,
 ΠΑΡΑ ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΥ ΠΟΤΕ ΑΠΟΣΤΟΛΗ,
 ΕΚ ΘΕΤΤΑΛΙΑΣ ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ ΖΩΓΡΑΦΟΥ.
 ΕΝ ΧΙΛΙΟΣΤΩ ΕΠΤΑΚΟΣΙΩ ΕΤΕΙ
 ΕΞ ΚΑΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΘΕΟΓΟΝΙΑΣ.*

Κάτω, στὸ κέντρο τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου, *ΚΥΠΡΙ-
 ΑΝΟΥ ΤΟΥ ΕΚΤΥΠΩΜΑΤΟΣ ΕΠΙΣΤΑΤΟΥ ΟΙΚΤΡΟΥ /
 ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΚΥΠΡΟΥ ΜΗ ΕΠΙΛΑΘΟΥ.*

Δεξιᾷ, κάτω ἀπὸ τὸ ἐξωτερικὸ πλαῖσιον, *Innocente A-
 lessandri e Pietro Scattaglia scolpiro Venezia 1778.*

Στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται ἡ θαυματουργὴ εἰκόνα τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου, ἡ μία ἀπὸ τίς τρεῖς πού ἱστορήσε, κατὰ τὴν παράδοση, ὁ εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ὅσο ζοῦσε ἀκόμη ἡ Θεοτόκος. Ἡ Παναγία, στὸν τύπο τῆς Ἑλεούσας, βαστάει τὸν Χριστὸ δεξιᾷ τῆς, τὸν στηρίζει μέ τὸ ἀριστερό χέρι περασμένο κάτω ἀπὸ τὰ γυμνά του πόδια, καί μέ τὸ δεξιὸ πιάνει τὸ χέρι του, πού κρατεῖ εἰλητάριο μέ τὴν ἐπιγραφή *ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠΕΜΕ ΟΥ ΕΝΕ-*

ΚΕΝ ΕΧΡΙΣΕ ΜΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ. Στίς ταινίες τῶν δύο μικρῶν ἀγγέλων πού κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Παναγίας, οἱ ἐπιγραφές *ΧΑΙΡΕ ΟΤΙ ΥΠΑΡΧΕΙΣ ΒΑΣΙ-
 ΛΕΙΣΑ, ΧΑΙΡΕ ΟΤΙ ΒΑΣΤΑΖΕΙΣ ΤΟΝ.* Κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας, *ΗΜΕΙΣ ΕΝ ΟΙ ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ ΘΕ-
 ΟΤΟΚΕ ΠΡΟΣ ΘΕΟΝ ΣΕ ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣΤΑ/ΣΙΑΝ Ε-
 ΚΤΕΙΝΟΝ ΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΤΗΝ ΑΜΑΧΟΝ, ΚΑΙ ΘΡΑΥΣΟΝ
 ΤΟΥΣ / ΕΧΘΡΟΥΣ ΗΜΩΝ. ΟΙΣ ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΔΟΥ-
 ΛΟΙΣ, ΒΟΗΘΕΙΑΝ ΕΞ ΑΓΙΟΥ.* Σέ ταινία τυλιγμένη στὸ πλαῖσιον τῆς εἰκόνας, *ΑΛΛΑ ΤΑ ΧΕΙΛΗ ΤΩΝ ΑΣΕΒΩΝ
 ΤΩΝ ΜΗ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΩΝ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΟΥ ΤΗΝ ΣΕ-
 ΠΤΗΝ, ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΗΘΕΙΑΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
 ΛΟΥΚΑ ΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΤΗΝ ΕΛΕΟΥΣΑΝ ΗΜΑΣ ΤΟΥΣ ΜΗ
 ΤΗΝ ΣΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΠΑΡΘΕΝΕ ΑΣΠΑΖΟΜΕΝΟΥΣ, Κ(ΑΙ)
 ΤΟΥ ΥΙΟΥ Κ(ΑΙ) ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΛΙΚΡΙΝΟΥΣ
 ΚΑΤΑΒΑΛΕ ΩΣ ΑΘΕΟΥΣ Κ(ΑΙ) ΤΗ ΓΕΕΝΗ ΠΑΡΑΔΟΣ.*

Στίς γωνίες, ἔξω ἀπὸ τὸ πλαῖσιον, εἰκονίζονται οἱ τέσσερις προφῆτες Δαβίδ, Σολομών, Ἀββακούμ καί Ἡσαΐας.

Γύρω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας ὑπάρχουν δεκατέσσερις μικρές παραστάσεις μέ σκηνές ἀπὸ τὴν ἱστορία καί τὰ θαύματά τῆς, καί μία μεγαλύτερη κάτω, στὸ κέντρο, πού ἀπεικονίζει τὴ μονὴ τοῦ Κύκκου. Οἱ παραστάσεις πλαισιώνονται ἀπὸ μοτίβα ροκοκό καί συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές, ἀρχίζοντας ἀπὸ ἐπάνω:

1. ἡ θεοτόκος τῷ ἱερῷ Λουκᾶ παραγγέλει τοῦ ἱστορῆσαι τὸ θεῖον αὐτῆς ἀντίτυπον, ἄγγελος δὲ τῷ Λουκᾶ τὰς τρεῖς σανίδας προσφέρει κατὰ τὸν συγγραφέα.
2. ὁ ἱερός Λουκᾶς ἱστορεῖ τὰς θεομητορικές θείας εἰκόνας.
3. ὁ ἱερός Λουκᾶς κομίζει τὰς εἰκόνας τῇ Θεοτόκῃ καί ἐπευξαμένη ἔφη, ἡ χάρις τοῦ ἐξ ἐμοῦ τεχθέντος εἴη μετ' αὐτῶν.
4. ὁ Δούξ αἰτεῖ παρὰ τοῦ Βασιλέως τὴν Ἀγίαν Εἰκόνα.
5. ὁ βασιλεὺς καί πατριάρχης μετὰ παρατάξεως φέρουσι τὴν εἰκόνα ἐν τῷ εὐπρεπισθέντι πλοίῳ.
6. ἐλλειμενισθέντος τοῦ πλοίου ἐν Κύπρῳ προσδέχεται ὁ ἡσαΐας μετὰ τοῦ δουκὸς τὴν ἁγίαν εἰκόνα καί παρ' αὐτοῦ λαμβάνει τὰ χρυσόβουλλα καί ἐρχομένων ἐν τῇ μονῇ τὰ κατὰ τὴν ὁδὸν δένδρα κλίνουσι τὰς κορυφάς.



7. *παιδίον ὡσεὶ νεκρὸν κείμενον ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνης ὑγιὲς ἀνέλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ παραλυτικός ἐν Κωνσταντινουπόλει τῇ ἐπιθέσει τοῦ ἱεροῦ μανδύα θεραπεύεται.*
8. *Βάρβαρος τις τολμήσας κατὰ τῆς εἰκόνης ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐξηράνθη.*
9. *μοναχὸς τις εἰς κρημνῶδη τόπον πεσὼν καὶ ἐπικαλεσάμενος τὴν θεοτόκον ἐσώθη.*
10. *τὶς ναυαγῆσας ἐν θαλάσῃ καὶ ἐπὶ ψαθίου καθεαθὲς τὴν θεοτόκον ἐπιπλευσάμενος ἀβλαβὲς δι-εσώθη.*
11. *τὸ κολλούριον δι' οὗ ὑποσχεθέντες σκλάβοι ἐλευθεροῦνται ἀπὸ διάφορα πάθη διὰ τῆς αὐτῶν πίστεως.*
12. *ὁ παρὰ τοῦ σατράπου πεμφθεὶς, μετ' αὐτοῦ καὶ πλῆθος στρατιωτῶν κατὰ τῆς μονῆς ὅτε ἐπλησίασεν (ὡ τοῦ θαύματος) μέγας ὑετός γέγονε ὥστε θαυμάσας πάντας.*
13. *ὁ ἱαθεὶς λιθαργὸς λαβὼν τὴν εἰκόνα φεύγει ἐκ τῆς πυρκαϊᾶς καὶ θέττει αὐτὴν ἐν τινὶ πεύκῃ.*
14. *Η ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ.*
15. *οἱ περὶ τῇ μοναστηρίῳ εὐρόντες τὴν εἰκόνα ἐν τῷ πεύκῳ φέρουσι αὐτὴν μετὰ λιτανείας εἰς τὴν μονήν.*

Τὰ εἰκονίδια 1, 2, 3 ἀναφέρονται στὴ φιλοτέχνηση τῆς εἰκόνας ἀπὸ τὸν εὐαγγελιστὴ Λουκά. Τὰ εἰκονίδια 4, 5, 6 ἀφοροῦν τὴ μεταφορὰ τῆς εἰκόνας ἀπὸ τὴν Κωνσταντινουπόλιν στὴν Κύπρον ἐπὶ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ, τὸ 1082.

Διάφορα θαύματα ποὺ ἀποδίδονται στὴν εἰκόνα παριστάνονται στὰ εἰκονίδια 7, 8, 9, 10, 11, 12. Στὸ εἰκονίδιο 13 ἡ εἰκόνα ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὴ μονὴ γιὰ νὰ σωθεῖ ἀπὸ τὴν πυρκαϊά, καὶ στὸ εἰκονίδιο 15 ἐπαναφέρεται μὲ λιτανεία στὴ θέσιν τῆς.

Ἡ μονὴ τοῦ Κύκκου ἰδρύθηκε στὸ ὄρος Τρόδος τῆς Κύπρου ἐπὶ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ (1081-1118). Σύμφωνα μὲ τὶς παραδόσεις ποὺ ἀναφέρονται καὶ στὶς ἐπιγραφές τῆς χαλκογραφίας, κτίτοράς τῆς ἦταν ὁ ἀσκητὴς Ἡσαΐας ποὺ ἔπεισε τὸ «Δοῦκα», τὸ διοικητὴ τῆς Κύπρου Βουτομίτη Μανουήλ, νὰ ζητήσει ἀπὸ τὸν αὐτοκράτορα τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας τοῦ Λουκά, ποὺ βρισκόταν τότε στὴν Κωνσταντινούπολιν στὸ Βασιλικὸν Παλάτιον. Ἡ μονὴ ἔγινε σταυροπηγιακὴ καὶ ἐξελίχθηκε σὲ μία ἀπὸ τὶς διασημότερες τῆς ὀρθοδοξίας, χάρις καὶ στὴ φήμῃ τῶν θαυμάτων τῆς εἰκόνας.

Ὁ «συνθέτης τῶν σχεδίων» Μιχαὴλ ἐκ Θεσσαλίας φιλοτέχνησε στὴν Κύπρον, στὰ χρόνια 1774-1799, εἰκόνες στὶς μονές τοῦ Κύκκου καὶ τοῦ Ἀγίου Παντελεήμονος Ἀχερά¹. Ἴσως προέρχονται ἀπὸ τὸν ἴδιο μία εἰκόνα τοῦ Παντοκράτορα ποὺ βρίσκεται στὸ Μουσεῖο τοῦ Μυστρά², καὶ μία εἰκόνα τῆς Παναγίας στὸ ναὸ τοῦ Ταξιάρχῃ καὶ τῶν Ἀγίων Πάντων στὶς Μηλιές τοῦ Πηλίου. Ἡ τελευταία συνοδεύεται ἀπὸ τὴν ἐπιγραφή *Δέησις τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Ζαφείρης Ἀγγελῆ διὰ χειρὸς Μιχαὴλ Θεσσαλοῦ, ,αψηε' (1785)*³.

Ὁ χαράκτης Innocente Alessandri γεννήθηκε στὴ Βενετία γύρω στὰ 1740. Σὲ συνεργασία μὲ τὸ χαράκτη καὶ ἐκδότη φίλο του Pietro Scattaglia, χάραξε στὰ χρόνια 1771-1775 διακόσιες εἰκόνες γιὰ τὴν *Περιγραφή τῶν Τετραπόδων* τοῦ Lodi Leschis. Χάραξε ἐπίσης τέσσερις συνθέσεις τοῦ Domenico

Maggiotto, ποὺ ἀπεικονίζουν τὴν Ἀστρονομία, τὴ Γεωμετρία, τὴ Μουσικὴ καὶ τὴ Ζωγραφικὴ, διάφορες παραστάσεις ἐμπνευσμένες ἀπὸ ἔργα τῶν ζωγράφων Piazzetta, Marco Ricci καὶ Le Moine καὶ δύο σειρές ἀπὸ δώδεκα τοπία⁴. Χαρακτικά τοῦ Pietro Scattaglia σώζονται στὸ Δημοτικὸ Μουσεῖο τῆς Πάδοβας⁵.

Στὴ δεύτερη ἔκδοση τῆς Περιγραφῆς τῆς Μονῆς τοῦ Κύκκου, ποὺ ἐκδόθηκε στὴ Βενετία τὸ 1782⁶, δημοσιεύτηκαν μὲ ταυτόσημες ἐπιγραφές, σὲ ἄλλες ὁμως συνθέσεις, ὁκτώ ἀπὸ τὰ δεκατέσσερα θαύματα ποὺ πλασιώνουν τὴ χαλκογραφία (ἀρ. 1, 3, 4, 6, 7, 11, 12, 13), ἐνῶ τροποποιήθηκε τὸ ἀρ. 15 γιὰ νὰ παραστήσει τὴ λιτανεία τῆς εἰκόνας «ἐν καιρῷ αἰχμοῦ»· δύο ἀπὸ τὶς παραστάσεις αὐτὲς ὑπογράφει ὁ χαράκτης Ignatius Colombo. Οἱ ἴδιες χαλκογραφίες ἔχουν περιληφθεῖ καὶ στὴν τρίτη ἔκδοση τῆς Περιγραφῆς (Βενετία 1817)⁷, καθὼς καὶ στὴν ἔκδοση τῶν Ἀθηνῶν τοῦ 1904⁸ σὲ λιθογραφικὴ ἀνατύπωση.

1. Φ. Πιομπίνος, *Ἑλληνες ἀγιογράφοι μέχρι τὸ 1821*, Ἀθήνα 1984, σ. 255, 256.

2. Δ. Σισιλιάνος, *Ἑλληνες ἀγιογράφοι μετὰ τὴν Ἀλωσιν*, Ἀθήνα 1935, σ. 242.

3. Καμηλάρη, *Ἱεραὶ Ἀναγραφαί*, σ. 72.

4. Benezit, 1, σ. 102.

5. Benezit, 3, σ. 331. Γιά ἄλλα ἔργα τοῦ P. Scattaglia βλ. G.K. Nagler, *Neues allgemeines Kunstler Lexikon*, Linz 1904, XVII, σ. 29.

6. Legrand, XVIII, 2, σ. 380-382.

7. Petit, *Acolouthies grecques*, σ. 164, 165.

8. Petit, ὁ.π., σ. 166.

540. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.19 × 0.14 μ.

,αωιστ' (1816). (Βενετία).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἐπιγραφή, σὲ ταινία, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *ΤΗΣ ΧΗΣ ΥΠΕΡΕΝΔΟΞΟΥ Κ' ΕΥΕΡΓΕΤΙΚΩΤΑΤΗΣ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ ΗΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΕΥΤΕΛΗΣ ΔΟΥΛΟΣ Ο ΜΕΛΕΤΙΟΣ ΕΚ ΜΥΡΙΑΝΘΟΥΧΗΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ / ΙΕΡΑΣ ΧΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΑΠΕΙΝΟΣ ΚΑΘΗΓΕΤΗΣ ΑΩΙΣΤ.* Ἡ ἐπιγραφή διακόπτεται στὸ κέντρο ἀπὸ μικρὸ πλαίσιο μὲ τὴν παράσταση τῆς μέλισσας, τοῦ τυπογραφικοῦ ἐμβλήματος τοῦ Νικολάου Γλυκῆ, καὶ τὰ γράμματα ΜΛΤC (Μελέτιος).

Ἡ Παναγία τοῦ Κύκκου, μὲ τὸν ἀπόστολο Λουκά ἀριστερά, παριστάνεται στὸ κέντρο τῆς χαλκογραφίας στὸν εἰκονογραφικὸ τύπο «Ἀνωθεν οἱ προφῆται», σὲ πλαίσιο ροκοκὸ ποὺ σχηματίζεται ἀπὸ κυματιστὲς καμπύλες καὶ ἄνθη. Ὁ Χριστὸς βαστάει μὲ τὸ δεξιὸ χεὶρ κύλινδρο. Οἱ ἀρχάγγελοι Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ κρατοῦν τὸ στέμμα τῆς Παναγίας καὶ εἰλητάρια μὲ τὶς ἐπιγραφές *Χαῖρε ὅτι ὑπάρχεις / Χαῖρε ὅτι βαστάεις*. Ἀπὸ πάνω τέσσερα χερουβεὶμ καὶ σὲ μικρὸ πλαίσιο τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά). Γύρω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας οἱ δώδεκα προφῆτες, Ἡσαΐας, Δαβὶδ, Σολομών, Μωυσῆς, Ἀαρών,

Γεδεών, Ἰάκωβος, Ζαχαρίας, Δανιήλ, Ἰεζεκιήλ, Ἀββακούμ καί Ἱερεμίας, πού κρατοῦν τά σύμβολα τῶν προφητιῶν τους πού προοιωνίζουσαν τήν ἐνσάρκωση τοῦ Χριστοῦ, καί εἰλητάρια μέ τίς σχετικές ἐπιγραφές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡ χαλκογραφία ἔχει δημοσιευθεῖ ἀπό τόν Νικόλαο Γλυκή στή Βενετία σέ τρεῖς ἐκδόσεις τῆς Περιγραφῆς τῆς Μονῆς τοῦ Κύκκου: στήν καραμανλίδικη ἐκδόσιν τοῦ 1816 (S. Salaville, E. Dalleggio, *Karamanlidika I*, Ἀθήνα 1958, ἀρ. 52, σ. 172, 173), στήν ἐκδόσιν τοῦ 1817 (Petit, *Acolouthies grecques*, σ. 165) καί στήν ἐκδόσιν τοῦ 1819 (Δ. Γκίνης - Β. Μέζας, *Ἑλληνική Βιβλιογραφία 1800-1863*, Α', Ἀθήνα 1939, ἀρ. 1181, σ. 189, 190).

541. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ

Χαλκογραφία.

Πρὶν ἀπὸ τό 1819. Βενετία.

Χαράκτης: Ἰωάννης Ἀντωνίος Τζουλιάνι.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (λιθογραφημένη ἀνατύπωση τοῦ ἱεροκήρυκα Μ.Μ. Ἰορδανίτη, Ἀθήνα 1935¹).
Ναός Παναγίας Ἐρυθρανῆς, Βροντάδος, Χίος.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τήν παράσταση, *Η ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΕΝ / ΚΥΠΡΩ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΜΥΡΙΑΝΘΟΥΣΑΝ / ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΚΚΟΥ ΤΗΣ / ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ, ΙΔΙΟΙΣ ΜΕΝ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΝΗΝ ΔΑΠΑΝΑΙΣΙ // ΣΠΟΥΔΗ ΔΕ ΤΟΥ ΤΑΠΕΙΝΟΥ ΘΥΤΟΥ / ΜΕΛΕΤΙΟΥ (ΙΕΡΟΜΟΝΑ)ΧΙΟΥ) ΤΗΣ ΔΕ ΚΑΘΗΓΕΤΟΥ ΤΗΣ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΩΝΥΜΩΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΥΓΝΩΜΟΣΥΝΗΣ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ / ΤΕ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΝΑССΑΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΡΙΑΝ / ΜΗ ΔΗ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΤΩΝΔΕ ΚΑΜΟΥ ΣΟΥ Τ' ΟΙ/ΚΕΤΟΥ ΕΠΙΛΑΘΟΥ.*

Στό δίσκο μέ τό τυπογραφικό ἔμβλημα τοῦ Ν. Γλυκῆ (τῆ μέλισσα), πού χωρίζει σέ δύο τμήματα τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή, *Μ(Ε)Λ(Ε)Τ(Ι)Ο(Σ) ΗΓ(ΟΥΜΕΝΟΣ) Μ(ΟΝΗ)Σ Κ(Υ)ΚΚΟΥ Κ(Υ)ΠΡ(Ι)Ο(Σ).*

Στό ἀντίτυπο τῆς Χίου, κάτω ἀπὸ τό πλαίσιο ὑπάρχει ἀριστερά δυσανάγνωστη ἐπιγραφή καί δεξιά ἐχάλκοχαράχθη παρὰ Ἰωάννου Ἀντωνίου Τζουλιάνι Βενετία.

Σέ ταινίες περασμένες γύρω ἀπὸ τά πλαίσια πού περιβάλλουν τήν ἀφιέρωση, ἔχει χαραχθεῖ ἡ ἐπιγραφή *ΠΑΡΘΕΝΕ ΘΕ/ΟΤΟΚΕ ΔΕΧΟΥ ΕΥΠΡΟΣΔΕ/ΚΤΩΣ ΤΟ ΚΑΤΑ ΔΥΝΑΜΙΝ / ΔΩΡΟΝ ΠΑΝΑΧΡΑΝΤΕ ΚΑΙ / (...) ΑΦΕΣ ΜΟΙ ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΤΑ / ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ / ΩΣ ΕΝ ΘΑΥΜΑΣΙΟΙΣ ΠΟ/ΛΛΟΙΣ ΜΕΓΑΛΥΝΘΕΙΣΑΝ / ΤΗΝ ΧΑΡΙΤΟΒΡΥ/ΤΟΝ ΤΗΝ ΕΝ ΚΥΚΚΩ ΕΙΚΟΝΑ / ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΝΗΝ ΤΙ/ΜΗΣΩΜΕΝ ΠΑΝΤΕΣ.*

Τό κεντρικό θέμα, σέ ὀκτάγωνο σχῆμα, ἀπεικονίζει τόν ἀπόστολο Λουκά ὁλόσωμο, καθισμένο ἀριστερά μέ τό πινέλο στό χέρι, τήν ὥρα πού ζωγραφίζει τήν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, ἡ ὁποία παριστάνεται δεξιά του, σέ μεγάλο αὐγόσχημο πλαίσιο πού περιβάλλεται ἀπὸ τήν ἐπιγραφή *ΕΙΚΩΝ Η ΕΛΕΟΥΣΑ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ Η ΕΝ ΤΗ ΜΟΝΗ ΚΥΚΚΟΥ ΤΗ ΚΑΤΑ ΚΥΠΡΟΝ, Η ΜΙΑ ΤΩΝ ΤΡΙΩΝ ΤΩΝ ΠΑΡ' ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ.* Στό εἰλητάριο τοῦ Χριστοῦ, πού ξεδιπλώνεται πρὸς τά πάνω, *ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠ' ΕΜΕ ΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΧΡΙΣΤΕ ΜΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙ-*



540



541

ΣΑΘΑΙ ΠΤΩΧΟΥΣ. Κάτω από την εικόνα, δεξιά από τόν Λουκά, ένα χαμηλό συρταρωτό έπιπλο με χωρίσματα για τὰ χρώματα στην επάνω επιφάνεια καί δίπλα, σέ σκαμνί, ένα δοχείο μέ πινέλα.

Τό φαρδύ μπαρόκ πλαίσιο πού περιβάλλει τήν κεντρική παράσταση καί στού όποιο έχουν ένσωματωθεί, κάτω, οί επιγραφές, διαγράφεται σέ κάμπο μέ περικοκλάδες καί συγκρατείται από έξι όλόσωμους άγγέλους· επάνω, στού κέντρο, προεξέχει ή επισκοπική μίτρα. Άνάλογο πλαίσιο συναντούμε καί στά χαρακτηριστικά άρ. 542 καί 413.

Ό άφιερωτής τής χαλκογραφίας Μελέτιος ήγουμένευσε στή μονή του Κύκκου από τό 1776 ως τό 1818· ή χάραξη έπομένως τής παράστασης θά πρέπει νά πραγματοποιήθηκε σ' αὐτή τήν περίοδο. Έπειδή έχουν έντοπισθεϊ άλλες τρεῖς χαλκογραφίες του Τζουλιάνι, χρονολογημένες στά 1818, 1819 καί 1820 (βλ. έδω σ. 134), είναι πιθανό ή Παναγία του Κύκκου νά φιλοτεχνήθηκε στή δεύτερη δεκαετία του 19ου αιώνα.

1. Έπειδή ή φωτογραφία τής χαλκογραφίας τής Χίου είναι ακατάλληλη γιά δημοσίευση, παραθέτουμε τό πανομοιότυπο λιθογραφημένο αντίγραφό της.



542. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ

Λιθογραφία.

1848. Κωνσταντινούπολη (λιθογραφ. Ε. Καγιόλ).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μουσείο Ναού Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.
Μονή Κοιμήσεως τής Θεοτόκου, Ζούρβα, Ύδρα.

Έπιγραφές:

Κάτω από τήν παράσταση, σέ τρία μικρά πλαίσια στού κέντρο, γύρω από μιά μέλισσα (τό τυπογραφικό έμβλημα του Νικολάου Γλυκῆ), *ΝΙΕΟΙΦ(Υ)ΤΙΟΙΣ ΗΓΙΟΥΜΙΕΝΟΙΣ Κ(Υ)ΚΚΟΥ Κ(Υ)ΠΡΙΟΙΣ*, άριστερά καί δεξιά, *ΑΥΤΗ Η ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΑ ΕΞΕΔΟΘΗ / ΠΡΩΤΟΝ ΕΝ ΛΙΘΟΓΡΑΦΙΑ ΔΑΠΑΝΑΙΣΙ ΜΕΝ ΤΗΣ ΕΝ ΚΥΠΡΩ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΒΑΣΙΛΟΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΟΥ / ΜΟΝΗΣ ΚΥΚΚΟΥ ΤΗΣ ΘΑΥΜΑΣΙΑΣ // ΣΠΟΥΔΗ ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ / ΤΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ Άρχιμανδρίτου Κυρίου Σωφρονίου ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ / ΧΑΡΙΝ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΕΝ / ΤΩ 1848 από ΘΕΟΓΟΝΙΑΣ.* Από κάτω, *Έν τῇ λιθογραφίᾳ Ε. Καγιόλ εἰς Κωνσταντινούπολιν.*

Έπάνω από τό έξωτερικό πλαίσιο, *Ο ΙΕΡΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ, ΤΗ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΩ ΘΕΟΤΟΚΩ Η ΔΕ ΕΠΕΥΞΑΜΕΝΗ ΕΙΠΕ ΤΟ.*

Η χαλκογραφία παριστάνει τήν προσφορά από τόν ευαγγελιστή Λουκά τής εικόνας τής Έλεούσας του Κύκκου στή Θεοτόκο. Σέ έσωτερικό χώρο, προφανώς στού μοναστήρι του Κύκκου, ό Λουκάς, δεξιά, στέκεται άπέναντι από τήν Παναγία μέ σκυμμένο τό κεφάλι καί κρατεί τήν εικόνα στερεωμένη σέ χαμηλό βάθρο στού πλακόστρωτο δάπεδο. Η Παναγία ύψώνει τὰ χέρια σέ εύλογία καί τὰ λόγια πού άπευθύνει στόν Λουκά είναι γραμμένα σέ ταινία πού ξεδιπλώνεται πάνω από τήν εικόνα, *Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΕΞ ΕΜΟΥ ΤΕΧΘΕΝΤΟΣ ΔΙ' ΕΜΟΥ ΕΙΗ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΗΣ.* Άριστερά από τήν Παναγία ό ευαγγελιστής Ιωάννης, όλόσωμος, σκύβει εύλαβικά τό κεφάλι, καί στού κέ-

542

ντρο, πίσω από τήν εικόνα, διακρίνονται τρεῖς γυναικεῖες μορφές.

Η λιθογραφία περιβάλλεται από έξωτερικό πλαίσιο μπαρόκ, ανάλογο μέ εκείνο τής χαλκογραφίας άρ. 541.

Ό Νεόφυτος ήταν ήγούμενος τής μονῆς του Κύκκου από τό 1827 ως τό 1861. Τόν διαδέχθηκε ό Σωφρόνιος (1860-1890), πού μπορεί ίσως νά ταυτιστεῖ μέ τόν άρχιμανδρίτη Σωφρόνιο πού έπιμελήθηκε τήν έκτύπωση τής λιθογραφίας.

543. Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ

Χαλκογραφία. 0.29 × 0.24 μ.
1851. (Ἀθήνα).
Χαράκτης: Ἰωάννης Γ. Πλατύς.

Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας.

Ἐπιγραφές κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, στό κέντρο, *Η ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΚΥΚΚΟΥ Ἔργον α' 1851*, ἀριστερά, *Ἐχαλκοχαράχθη ὑπὸ Ἰωάννου Γ. Πλατύ, δεξιά, Δαπάνη Ἰωάννου Γ. Πλατύ.*

Ἐπαναλαμβάνεται ἐδῶ ἡ σύνθεση τῆς λιθογραφίας ἀρ. 542, χωρὶς τὸ μπαρόκ πλαίσιο, μέ τροποποιημένο τὸ ἐπάνω τμήμα ὅπου, ἀνάμεσα σέ δύο ἰωνικές κολόνες, ἔχει προστεθεῖ φαρδιά ταινία μέ τὴν ἐπιγραφή *Ο ΙΕΡΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΗ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΩ / ΘΕΟΤΟΚΩ, Η ΔΕ ΕΠΕΥΞΑΜΕΝΗ ΕΙΠΕ ΤΟ ΑΛΑΛΑ ΤΑ ΧΕΙΛΗ ΤΩΝ ΑΣΕΒΩΝ ΤΩΝ ΜΗ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΩΝ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΣΟΥ ΤΗΝ ΣΕΠΤΗΝ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙ/ΘΕΙΣΑΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ ΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΤΗΝ ΕΛΕΟΥΣΑΝ ΗΜΑΣ.*

Ὁ χαράκτης Ἰωάννης Γ. Πλατύς χαλκοχάραξε στήν Ἀθήνα τὸ 1859 τὴν Παναγία τὸ Ἄξιον Ἐστίν ἀρ. 529 (βλ. ἐδῶ σ. 495).



543

Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΠΗΛΑΙΟΥ - Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
544	1780	Μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου		Βενετία
545	1813	Μεγασπηλαιώτισσα - Μονή Μ. Σπηλαίου	Παρθένιος καὶ Γεράσιμος (Καραβία)	Κωνσταντινούπολη
546	1840	Μεγασπηλαιώτισσα	Κ. Φανέλλης	Ἀθήνα
547	1840	Μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου	Κ. Φανέλλης	Ἀθήνα
548	1840	Μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου	Κ. Φανέλλης	Ἀθήνα

Ἡ μονή τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου ιδρύθηκε κατὰ τὴν παράδοση ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς μοναχούς Συμεὼν καὶ Θεόδωρο. Ὁδηγημένοι ἀπὸ προφητικὸ ὄνειρο, βρῆκαν μέ τὴ βοήθεια τῆς Ἁγίας Κόρης βοσκοπούλας Εὐφροσύνης σέ σπηλιά, ἔξω ἀπὸ τὰ Καλάβρυτα, τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας, πού θρυλεῖται ὅτι εἶναι μία ἀπὸ τίς τρεῖς πού ζωγράφησε ὁ ἀπόστολος Λουκάς ὅσο ζοῦσε ἡ Θεοτόκος. Ἡ εἰκόνα πῆρε τὴν προσωνυμία Μεγασπηλαιώτισσα καὶ στὸν τόπο τῆς εὑρέσεως χτίστηκε τὸ ὁμώνυμο μοναστήρι.

Τὰ θαύματα τῆς Μεγασπηλαιώτισσας, «παλαιὰ καὶ νέα», σέ ἴδιες συνθέσεις, συνοδεύουν τὴν ἀναπαράσταση τῆς μονῆς ἀρ. 544 καὶ τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας μέ τὸ μοναστήρι σέ μικρότερη κλίμακα ἀρ. 545.

Ὁ Κ. Φανέλλης λιθογράφησε τὸ 1840, γιὰ τὴν εἰκονογράφηση τοῦ Κτιτορικοῦ τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, τὴν παράσταση τῆς Μεγασπηλαιώτισσας ἀρ. 546 καὶ τὴ γενική ἀποψη τῆς μονῆς σέ δύο παραλλαγές (ἀρ. 547 καὶ 548). Σέ ὁρισμένα ἀντίτυπα τοῦ Κτιτορικοῦ δημοσιεύτηκε ἡ πρώτη παραλλαγή (τὸ ἀντίτυπο τῆς Γενναδίου Βιβλιοθήκης), σέ ἄλλα ἡ δεύτερη (τὸ ἀντίτυπο τῆς βιβλιοθήκης Ἀθανασίου Χατζηδήμου).

Χαλκογραφία. 0.77 × 1.05 μ.
1780, Ίανουαρίου 15. Βενετία.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Αθήνα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τήν παράσταση τῆς μονῆς, Αὕτη ἡ χαλκογραφία τῆς Ἱερᾶς Βασιλικῆς καί Πατριαρχικῆς μεγίστης Μονῆς τοῦ μεγάλου Σπηλαίου, ἐν ἣ ταμιεύεται ἡ Θαυματουργός Ἀγία Εἰκών τῆς Θεομήτορος, ἱστορηθεῖσα παρὰ τοῦ Ἀποστόλου καί Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ διά Κηρίου καί Μαστίχης ζω-σης ἐπὶ τῆς Θεομήτορος, καί εὐλογηθεῖσα παρ' αὐ-τῆς, ἐπιτελοῦσα δέ ἀκαταπαύστως μύρια θαύματα, τοῖς μετ' εὐλαβείας καί πίστεως αὐτήν ἐπικαλουμέ-νοις καί τῷ Ἀγίῳ / αὐτῆς οἰκῷ προσερχομένοις, ἡ δέ Μονή αὕτη ἡ σεβασμία καί βασιλική κεῖται ἐν τῇ πε-ριφῆμῃ Πελοποννήσῳ κατὰ τό μέρος τῶν Καλαβρύ-των, ἐχαλκοχαράχθη δέ καί τετύπεται ἐν Ἑνετίαις διά συνδρομῆς τοῦ ταπεινοῦ ἐν Ἱερομονάχοις Κύρ Σαμουήλ τοῦ Πελοποννησίου ἐκ τῆς κωμοπόλεως Ζαχούλης κειμένης κατὰ τήν παλαίημον Κόρινθον τοῦ καί τῆς αὐτῆς Μονῆς προεστοῦ, ἐπιμελείας τε καί συνεργείας τοῦ ἐντιμοτάτου / ἐν πραγματευταῖς Κυρίου Παναγιώτου Πάπα Ἀναστασίου τοῦ ἐξ Ἰω-αννίνων καί δαπάνης τοῦ ἐντιμωτάτου ἐν πραγμα-τευταῖς Κυρίου Ἰωάννου Κατζίγερα Πελοποννησίου καί αὐτοῦ ὄντος ἐκ τῆς χώρας Κωτίτζης ἐκ τῆς ἐπαρ-χίας τοῦ Ἀγίου Λακεδαιμονίας εἰς μνημόσυνον αὐ-τοῦ, καί ψυχικὴν σωτηρίαν, ἵνα δίδωται πᾶσι τοῖς ἀ-πανταχοῦ εὐρισκομένοις ὀρθοδόξοις Χριστιανοῖς χά-ριν εὐλαβείας καί βοηθείας / τό ἔτος ὁποῦ ἐτυπώθη 1780. Ἰανουαρίου 15.

Στούς πρόποδες ἐνός βουνοῦ, μπροστά ἀπό τό ἄ-νοιγμα μεγάλης σπηλιᾶς, ὀρθώνεται τό πολυώρο-φο κτιριακό συγκρότημα τῆς ἱστορικῆς μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου. Ἀπό τήν πόρτα, δεξιά, προ-βάλλει ἡ λιτανεῖα τῆς εἰκόνας. Στό τοπίο, ὁλόγυρα, εἶναι σκορπισμένα τά βοηθητικά οἰκοδομήματα τοῦ μοναστηριοῦ, ἕνας πύργος, παρεκκλήσια, περιβό-λια καί ἀραιά δέντρα. Ἐπάνω δύο μικρές ἐνθετες εἰ-κόνες παριστάνουν ἀριστερά τόν ἀπόστολο Λου-κᾶ πού ζωγραφίζει τήν εἰκόνα τῆς Παναγίας καί δε-ξιά τήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου. Στά πλάγια τῆς χαλ-κογραφίας δύο κάθετες σειρές ἀπό μικρά εἰκονίδια παριστάνουν ἀριστερά τά πέντε «παλαιά» θαύμα-τα καί δεξιά τά πέντε «νέα» θαύματα τῆς Μεγασιπη-λαιώτισσας. Οἱ περιγραφές τῶν θαυμάτων καί οἱ ἐ-πεξηγήσεις τῶν μικρῶν παραπεμπτικῶν ἀριθμῶν πού σημειώνονται μέσα στήν κεντρική παράσταση, ἔχουν χαραχτεῖ ἀπό κάτω σέ ἕξι στήλες.

1η στήλη

ΠΑΛΕΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

- Α. Οἱ κτίτορες τοῦ Ἀγίου Μοναστηρίου, Ἰωάννης Κατακουζηνός, Ἀνδρόνικος, καί Κωνσταντίνος Παλαιολόγος, Βασιλεῖς Ρωμαίων.
- Β. Ἐκκλησία τῆς Ἀγίας Κόρης, ἐν ἣ τίθενται οἱ ἀ-σθενεῖς.
- Γ. Ἡ Ἐξοδος τῆς Ἀγίας Εἰκόνης ἀπό τό Μέγα Σπή-λαιον, καί φόνος τοῦ Δράκοντος διά βέλους ἐξελ-θόντος ἐξ αὐτῆς.
- Δ. Ἐνταῦθα ὑπήντησεν ἡ Ἀγία Κόρη τοὺς Ἀγίους

Πατέρας, καί κτυπώντας μέ τήν ρόκαν ἀνέβλυσεν ὕδωρ, καί ἐβλάστησεν ἡ ρόκα.

Ε. Ἐνθα ἐφάνέρωσεν ὁ τράγος τήν Ἀγίαν Εἰκόνα τῇ Ἀγίᾳ Κόρῃ.

2η στήλη

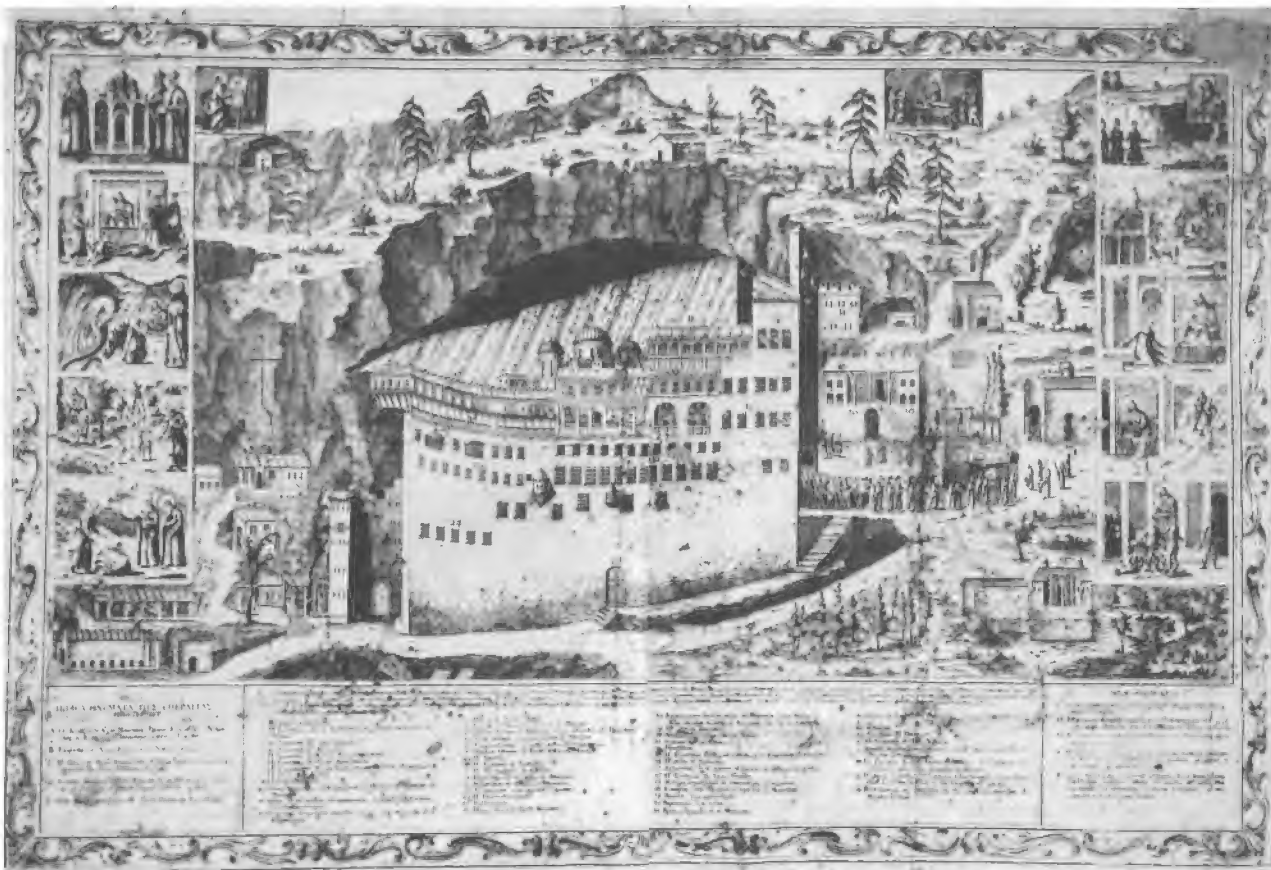
1. Ἡ Πόρτα τοῦ Μοναστηρίου.
2. Ἡ Ἐκκλησία, ἥτοι τό Καθολικόν, ἐν ἣ εὐρίσκε-ται ἡ Ἀγία Εἰ(κὼν τῆς) Θεοτόκου.
3. Ἡ Ἐκκλησία τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν.
4. Ἡ Ἐκκλησία τῶν Ἀσωμάτων.
5. Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου καί Εὐαγγελιστοῦ Λου-κᾶ.
6. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης.
7. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἀγίας Κόρης τῆς μετονομα-σθείσης Εὐφροσύνης.
8. Ἡ πόρτα τοῦ Καθολικοῦ.
9. Ὁ Νάρθηξ τοῦ ἰδίου.
10. Τόπος διωρισμένος ἐν ᾧ συνάζονται οἱ Πατέρες διά τὰς χρεῖας τοῦ Μοναστηρίου.
11. Οἴκοι ἐν οἷς ξενίζουσιν τοὺς προσκυνητάς, λεγό-μενοι Ἀρχονταρίκιον, εἶναι πρῶτον πάτωμα.
12. Πύργος εἰς τό πρόσωπον τοῦ παλαιοῦ τειχίου, ἐν ᾧ πύργῳ ἐστὶ καί τό Καμpanareῖον.

3η στήλη

13. Πύργος εἰς τόν νέον τοῖχον.
14. Καστέλλι τοῦ Μοναστηρίου φυλάττον τήν Πόρ-ταν.
15. Δεύτερον πάτωμα τοῦ Μοναστηρίου, ἐν ᾧ εἰσὶ κελλία τῶν Προεστώντων.
16. Τρίτον πάτωμα ἐν ᾧ εἰσὶ κελλία τῶν Πατέρων.
17. Τέταρτον πάτωμα ἐν ᾧ εἰσὶ κελλία τῶν Ἱερομο-νάχων.
18. Πέμπτον πάτωμα, ἐν ᾧ εἰσὶ κελλία τῶν Μονα-χῶν.
19. Ἡ Τράπεζα.
20. Ἡ Καμπάνα τῆς Τραπέζης.
21. Ἡ ἔξω Τράπεζα, καί ἡ βρύσις.
22. Ἐργαστήρια διά τὰς χρεῖας τοῦ Μοναστηρίου.
23. Φυλακτήριον τῆς Πόρτας τοῦ Βαγεναρίου.
24. Τό κατώγειον, ἐνθα ἐφώλευεν ὁ Δράκων.
25. Ἡ Πόρτα τοῦ κατωγαίου.
26. Ταμπακαρεῖον.
27. Πύργος πρὸς φύλαξιν τοῦ Μοναστηρίου.

4η στήλη

28. Καταπέτασμα ἀπὸ τόν τοῖχον τοῦ Μοναστηρίου, ἡγουν Κιόσκι.
Ἔως ἐδῶ εἶναι τά ἐντὸς τοῦ Μοναστηρίου.
Τά ἔξω τοῦ Μοναστηρίου.
29. Τό στόμα τοῦ Σπηλαίου.
30. Νοσοκομεῖον καί οἶκοι διά τοὺς Τούρκους.
31. Κιόσκιον ἔξω τοῦ Μοναστηρίου.
32. Περιβόλιον.
33. Ἡ Ἐκκλησία τῶν Ἀγίων Πάντων, καί τό Κοιμη-τήριον τῶν Πατέρων.
34. Ὁ μύλος τοῦ Μοναστηρίου.
35. Ἐργαστήριον ἐν ᾧ ὑφαίνουσιν τά σακκία, καί πλέ-κουσι τοὺς σχοίνους.
36. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἀγίας Τριάδος.
37. Μετόχιον ὀνομαζόμενον τῆς πανηγυρίστρας καί ἀμπελῶν.
38. Καμάραις, ὁποῦ ἐξέρχονται τά νερά ἀπὸ τό Μο-ναστήριον.
39. Ἀχούριον, ἡγουν χορταροδοχεῖον.
40. Βορδοναρίον, ἡγουν σταῦλος.
41. Βρύσις ἐξερχομένη ἐκ τοῦ Μοναστηρίου.



544

5η στήλη

42. Στέρνα ἐν ἣ ἐργάζονται τά (.....)

43. Βρύσις.

44. Χαλκεῖον.

45. Ἀσκητήρια τῶν Πατέρων.

46. Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Νικολάου.

47. Σταυροὶ κεχαραγμένοι ἀχειροποιήτως εἰς τὸ ὕψος τῆς μονοπέτρας τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου.

48. Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, ἐν ἣ ἀναβαίνουν διὰ σκαλῶν διὰ μιᾶς πέτρας τρυπημένης ὡς φαίνεται.

49. Ἡ κορυφή τοῦ βουνοῦ, ἐν ἣ ἐστὶ μεγίστη πέτρα τρυπημένη, ὅπως διαπερῶσιν ἡ ἀκτίνες τοῦ Ἡλίου εἰς τὴν Ἰσημερίαν καὶ διάμετρον.

50. Ἡ Ἐκκλησία τῆς Ἀναλήψεως εἰς τὴν κορυφὴν τῆς μονοπέτρας τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου.

6η στήλη

ΝΕΑ ΘΑΥΜΑΤΑ

Ζ. Ἐνθα ἐσχίσθη ἡ πέτρα διὰ θαύματος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ ἀπέρασε τὸ νερόν.

Η. Ἡ Διάσωσις τοῦ παιδὸς πλακωθέντος ὑπὸ τοῦ κεκομένου τόπου, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας εὐρεθέντος ὑγιοῦς διὰ βοηθείας τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Θ. Ἡ Ἀποκατάστασις νέου ποδὸς διὰ θαύματος τῆς Ὑπεραγίας γεγεννημένη κατὰ τὸ ,αχπδ'.

Ι. Ἡ ἀνάστασις καὶ ἐλευθέρωσις ἀπὸ τὸ ὕδρωπικόν πάθος τοῦ Ἱεροδιακόνου Ἀθηναίου, ὅστις ἐφονεύθη ὑπὸ δύο κακοποιῶν καὶ ἐρρίφθη εἰς τὸν ποταμόν, γεγεννημένον κατὰ τὸ ,αψλε'.

Κ. ,αψιη' Ἀγᾶς τις κατὰ τὴν ἄλωσην τοῦ Μωρέα, θέλων ἀποκεφαλίσαι δύο Πατέρας ἐκατέβασε πολλάκις τὴν σπάθην κατ' αὐτῶν ἀλλὰ συντριβείσης διὰ τῆς Θεοτόκου, εἰς σημεῖον τοῦ θαύματος, τὰ συντρίμματα αὐτῆς ἐν τῇ μονῇ ὀρῶνται.

Οἱ σκηνές πού παριστάνονται στὰ εἰκονίδια, σέ συνδυασμὸ μέ τὰ ἐπεξηγηματικά τους κείμενα, κατατάσσουν τὴν παράσταση στὰ χαρακτηριστικά ἐκεῖνα πού τυπώθηκαν γιὰ νὰ εἰκονογραφήσουν χάριν τῶν πιστῶν τοὺς θρύλους καὶ τίς παραδόσεις πού συνδέονται μέ τὴν ἱστορία ἐνὸς προσκυνημάτος.

Χαραγμένη στὴ Βενετία τὸ 1780, ἡ χαλκογραφία προέρχεται ἀπὸ ἐπιδέξιο τεχνίτη ἐξοικειωμένο μέ τὴ δυτικὴ τεχντροπία. Ἡ παράσταση ἔχει σχεδιαστεῖ μέ σωστὴ προοπτικὴ καὶ μέ μεγάλη ἐπιμέλεια ἔχουν ἀποδοθεῖ οἱ λεπτομέρειες τῶν κτιρίων καὶ τοῦ τοπίου. Λόγω τῶν μεγάλων τῆς διαστάσεων, ἡ εἰκόνα ἔχει τυπωθεῖ σέ δύο φύλλα πού ἐνώνονται, κάθετα, στὸ κέντρο. Σέ σύγκριση μέ τὴν περίπου σύγχρονη χαλκογραφία τῆς Παναγίας τοῦ Κύκκου τοῦ 1778 (ἀρ. 544), πού κι αὐτὴ τυπώθηκε στὴ Βενετία, ἡ παράσταση τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου εἶναι πρὸς λιτὴ καὶ αὐστηρή. Τοῦτο ὀφείλεται κυρίως στὴν ἀπουσία τῶν ροκοκὸ μοτίβων καὶ στὴ συμμετρικὴ τοποθέτηση τῶν εἰκονιδίων στὰ πλάγια καὶ τῶν κειμένων κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα.

545. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ - Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΠΗΛΑΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.73 × 0.53 μ.
,αωιγ' (1813), Ίανουαρίου 31. Κωνσταντινούπολη.
Χαρακτες: Παρθένιος και Γεράσιμος Καραβία.

Μονή Μεγάλου Σπηλαίου (σώζεται ή χαλκοχαράγ-
μένη πλάκα και μερικές πρόσφατες έκτυπώσεις).
Συλλογή Δ.Π., Αθήνα (μία πρόσφατη έκτύπωση).

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ πέντε σει-
ρές, Ἀὕτη ἡ χαλκογραφία τῆς ἱερᾶς βασιλικῆς καὶ
Πατριαρχικῆς μεγίστης μονῆς τοῦ μεγάλου σπηλαίου
ἐν ἣ ταμιεύεται Ἡ θαυματουργὸς αὕτη Ἀγία εἰκὼν
τῆς Θεομήτορος, Ἰστορηθεῖσα παρὰ τοῦ Ἀποστό-
λου καὶ ἐβανγελιστοῦ λουκᾶ, διὰ κηρίου καὶ μαστί-
χης, ζωῆς Ἐτι τῆς Θεομήτορος / καὶ εὐλογηθεῖσα
παρ' αὐτῆς, ἐπιτελοῦσα δέ Ἀκαταπαύστως μύρια
θαύματα τοῖς μετ' εὐλαβείας καὶ πίστεως αὐτῆς ἐπι-
καλουμένοις, καὶ τῷ Ἀγίῳ εἴκῳ αὐτῆς Προσερχομέ-
νοις. Ἡ δέ σεβασμία αὕτη μονὴ κεῖται ἐν τῇ περιφῆ-
μῳ πελοποννήσῳ κατὰ τὸ μέρος τῶν Καλαβρίτων.
Ἐχαλκοχαράχθη δέ καὶ τετύπῳται Ἐν Κωνσταντι-
νουπόλει διὰ συνδρομῆς καὶ ἐπιμελείας τοῦ ταπεινοῦ
ἐν ἱερομονάχοις Κυρίου Νεοφύτου, ἐκ κώμης μεσο-
ροῦγι, καὶ διὰ ἐξόδων τοῦ αἰδεσιμωτάτου ἐν ἱερεῦσι
Κυρίου / Γεωργίου Οἰκονόμου μιχαλοῦτζου ὄντος ἐκ
τῆς κώμης Κοσμά ἐκ τῆς ἐπαρχίας ρέοντος καὶ πρα-
στοῦ ἐκ τοῦ κατὰ Ἀργους. Εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ
καὶ ψυχικὴν σωτηρίαν, ἵνα δίδωται πᾶσι τοῖς ὀρθοδό-
ξοις Χριστιανοῖς, χάριν εὐλογίας καὶ βοηθείας, αωιγ'
Ἰανουαρίου 31 / χεῖρ παρθενίου καὶ Γερασίου ἰθα-
κήσιοι.

Ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Μεγασπηλαιώτισσας
πλασιωμένη, ἀριστερά καὶ δεξιά, ἀπὸ δέκα σκηνῆς
θαυμάτων καί, κάτω, ἀπὸ τὴν ἀναπαράσταση τῆς
μονῆς. Ἡ Θεοτόκος, καθιστή, εἰκονίζεται ὡς τὰ γό-
νατα καὶ κρατεῖ δεξιά της τὸν Χριστό. Δύο μικροὶ
ἄγγελοι βαστοῦν τὸ στέμμα της μέ τὸ ἓνα χεῖρ καὶ
μέ τὸ ἄλλο εἰλητάρια μέ τίς ἐπιγραφές *Χαῖρε ὅτι ὑ-
πάρχεις βασιλ(ισσα) / Χαῖρε ὅτι βαστάεις τὸν βαστά-
ζοντα*. Πάνω ἀπὸ τὸν ὦμο τῆς Παναγίας, δεξιά, ἡ ἐ-
πιγραφή *Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ*, καὶ γύρω ἀπὸ τὴν
εἰκόνα, σέ στενὸ πλαισίον, *ΑΜΕΤΡΙΤΩ ΣΟΥ ΕΛΕΕΙ
ΒΛΕΨΩΝ / ΙΛΕΩ ΟΜΜΑΤΙ ΣΟΥ, ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΨΑΙ ΤΗΝ
ΚΑΚΩΣΙΝ ΗΝ ΕΧΩ / ΚΑΙ ΔΕΙΝΩΝ ΣΥΜΦΩΡΩΝ ΚΑΙ /
ΒΛΑΒΗΣ ΚΑΙ ΚΙΝΔΥΝΩΝ ΚΑΙ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΜΕ ΛΥΤΡΩ-
ΣΑΙ*. Τὰ εἰκονίδια συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἀκόλουθες
μικρές ἐπιγραφές, πού ἔχουν χαραχτεῖ ἐπάνω ἀπὸ
κάθε σκηνή:

Ἀριστερά

Ἡ ἐκκλησία τῆς ἁγίας κόρης ἐν ἣ τίθενται οἱ ἀσθε-
νεῖς.

Ἡ ἐξοδος τῆς Ἀγίας Εἰκόνας ἀπὸ τὸ Μέγα σπήλαιον
καὶ φόνος τοῦ δράκοντος διὰ βέλους ἐξελθόντος.

Ἐνθα ἐφάνερωσεν ὁ τράγος τὴν Ἀγίαν Εἰκόνα τῇ
Ἀγίᾳ κόρῃ.

Ἐνταῦθα ὑπήντησεν ἡ Ἀγία Κόρη τοὺς Ἀγίους
Πατέρας καὶ κτυπώντας μέ τὴν ρόκαν ἀνέβλυσεν ὕ-
δωρ.

Οἱ κτίτορες τοῦ Μοναστηρίου Ἰωάννης Κατακουζη-
νός, Ἀνδρόνικος, καὶ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος.



Δεξιά

Ἐνθα ἐσχίσθη ἡ πέτρα διὰ θαῦμα τῆς Ὑπεραγίας Θε-
οτόκου καὶ ἀπέρασε τὸ νερόν.

Ἡ διάσωσης τοῦ παιδὸς πλακωθέντος ὑπὸ τοῦ κεκο-
μένου τόπου καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας εὐρεθέν ὕγιους.

Ἡ Ἀποκατάστασις νέου ποδὸς διὰ θαύματος τῆς Ὑ-
περαγίας γεγεννημένη κατὰ τὸ ,αχπδ'.

Ἡ ἀνάστασις τοῦ ἱεροδιακόνου Ἀθηναίου ὅστις ἐ-
φονεύθη ὑπὸ δύο κακοποιῶν καὶ ἐρρίφθη εἰς τὸν πο-
ταμόν.

Ἀγὰς τίς θέλων ἀποκεφαλίσαι δύο πατέρας ἐκατέβα-
σε πολλάκις τὴν σπάθην κατ' αὐτῶν, καὶ διὰ τῆς Θε-
οτόκου

Στὴν κάτω ζώνη τῆς χαλκογραφίας ὀρθώνεται στὸ
κέντρο τοῦ τοπίου, μπροστά σέ σπηλιά, τὸ μονα-
στήρι τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου ἀπὸ τὸ ὁποῖο προ-
βάλλει δεξιά ἡ λιτανεὶα τῆς εἰκόνας. Τὰ ὀνόματα
τῶν παρεκκλησίων καὶ τῶν κτισμάτων πού περι-
βάλλουν τὴ μονὴ σημειώνονται μέ μικρές ἐπιγρα-
φές, ἀριστερά, *Ἰωάννης ὁ Θεολόγος, ὁ Ἅγιος Νι-
κόλαος, ἀσκητήρια, χορταροδοχεῖον, βορδοναρίον,*
δεξιά, *ὁ μύλος, οἱ Ἅγιοι Μάντες, Μετόχιον τῆς πα-
νηγυρίστρας, πᾶνω στὸ μοναστήρι, ἡ τράπεζα, ἡ
πόρτα τοῦ κατωγαίου, καὶ μέ μεγάλα κεφαλαῖα γράμ-
ματα, στὸ κέντρο χαμηλά, ΚΤΗΜΑ ΤΑΠΕΙΝΟΥ ΠΑΡ-
ΘΕΝΙΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΟΥ.*

Οἱ ἱθακήσιοι χαρακτες Παρθένιος καὶ Γεράσιμος
Καραβίας (βλ. ἐδῶ σ. 62) φαίνεται πὺς πήραν γιὰ
πρότυπο τὴ χαλκογραφία τῆς Βενετίας ἀρ. 544,
τόσο γιὰ τίς σκηνές τῶν θαυμάτων πού ἀντιγρά-
φουν ἀρκετὰ πιστά, ὅσο καὶ γιὰ τὴν παράσταση τῆς
μονῆς, τὴν ὁποία ὅμως ἔχουν τροποποιήσει γιὰ νά
τὴν προσαρμόσουν στίς διαστάσεις τῆς νέας σύν-
θεσης· στὸ σημεῖο αὐτὸ ἐκδηλώνεται κάποια ἀδυ-
ναμία καὶ ἀδεξιότητα στὸ σχέδιό τους, ἂν τὸ συγκρί-
νουμε μέ τὸ πρότυπο πού ὑποθέτουμε πὺς ἀντιγρά-
φουν.

546. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ

Λιθογραφία. 0.31 × 0.22 μ.
1840. Ἀθήνα.
Χαράκτης: Κ. Φανέλλης.

Μονή Εὐαγγελισμοῦ, Πάτμος.

Πάνω ἀπὸ τὴν παράσταση ἡ ἐπιγραφή ΜΡ ΘΥ Η ΜΕΓΑΣΠΗΛΑΙΩΤΙΣΣΑ.

Ἡ λιθογραφία πού δημοσιεύεται εἶναι κομμένη κάτω, στὸ σημεῖο ὅπου σέ ἄλλα ἀντίτυπα ὑπάρχει ἡ ἐπιγραφή Κ. Φανέλλης ἐλιθογράφησε, αὐμ' Ἀθήνησι.

Ἡ Παναγία ἡ Μεγασπηλαιώτισσα, οἱ δύο ἀπόψεις τῆς μονῆς πού δημοσιεύονται παρακάτω (ἀρ. 547, 548) καὶ ἔξι σκηνές θαυμάτων σχεδιάστηκαν ἀπὸ τὸν ἀγιογράφο Κ. Φανέλλη (1791-1863), γιὰ τὴν εἰκονογράφηση τοῦ Κτιτορικοῦ τῆς μονῆς πού συνέγραψε ὁ Κωνσταντῖνος ὁ ἐξ Οἰκονόμων τὸ 1840 (βλ. Βιβλιογραφία). Στὶς λιθογραφίες αὐτές καὶ στὸ ζωγραφικὸ τοῦ ἔργο γενικά, ὁ Φανέλλης ἀκολούθησε μιὰ τεχνοτροπία δυτικῆς ἐμνευσης, πού εἶχε ἀρχίσει νὰ διαδίδεται στὰ μέσα τοῦ περασμένου αἰῶνα καὶ ἡ ὁποία προήλθε ἀπὸ τὴν ἀπόρριψη τῶν παραδοσιακῶν ὀρθόδοξων προτύπων στὴν ἀγιογραφία, πού θεωρήθηκαν αὐστηρά καὶ ξεπερασμένα, καὶ τὴν ἀντικατάστασή τους μὲ μορφές νατουραλιστικές καὶ γλυκερές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κτιτορικόν ἢ Προσκυνητάριον τῆς Ἱερᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, Ἀθήνα, ΑΩΜ' (1840).

547. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΠΗΛΑΙΟΥ

Λιθογραφία. 0.445 × 0.585 μ.
1840. Ἀθήνα.
Χαράκτης: Κ. Φανέλλης.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Στὸ ἀριστερὸ τμήμα τῆς χαλκογραφίας, χαμηλά, ἔχει σχεδιαστεῖ μὲ ὅλες τὶς σχετικές λεπτομέρειες τὸ πολυώροφο κτιριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, στή ρίζα ἐνός βουνοῦ πού ἔχει στὶς κορυφές του δύο παρεκκλήσια καὶ στὶς πλαγιές χαραγμένους τρεῖς σταυροὺς. Στὸ τοπίο πού ἀπλώνεται δεξιὰ ἀπὸ τὴ μονὴ ἕνα μικρὸ ποτάμι, πού κατεβαίνει ἀπὸ τὸ βουνό, περνάει ἀπὸ τὸ νερόμυλο καὶ διασχίζει τὸν ἐξωτερικὸ περίβολο τοῦ μοναστηριοῦ. Δίπλα στὸ νερόμυλο ὑπάρχει διώροφο κτίριο, τὸ Παλάτιον, καὶ δεξιὰ ἕνα μονοπάτι πού ὁδηγεῖ στὴν ἐκκλησίαν τῶν Ἀγίων Πάντων. Τὰ κτίσματα ἀριστερὰ ἀπὸ τὴ μονὴ εἶναι ὁ σταῦλος καὶ ὁ χορτῶν. Στὸ τοπίο διακρίνονται μικρές μορφές μοναχῶν καὶ ἕνας καβαλάρης.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ δύο σειρές, οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν παραπεμπτικῶν ἀριθμῶν πού σημειώνονται μέσα στὴν εἰκόνα: 1. Ἡ Ἐκκλησία τῶν Ἀγίων Πάντων. 2. Ὁ ὕδρόμυλος. 3. Τὸ Παλάτιον. 4. Ἡ πόρτα τοῦ Μοναστηρίου. 5. Ὁ Νάρθηξ τῆς ἐκκλησίας. 6. Οἱ τρεῖς φαινόμενοι ἀνάγλυφοι σταυροί. 7. Ὁ μικρὸς πύργος. 8. Ὁ μέγας πύργος. 9. Τὸ Κανονοστάσιον. /



546



547

10. Τὸ Σχοινοποιεῖον. 11. Ὁ χορτῶν. 12. Τὸ ἵπποστάσιον. 13. Τὸ χαλκείον. 14. Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Ἀγ. Νικολάου. 15. Ὁ μονόλιθος γνῶμων τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας. 16. Τὸ λιθάριον τῆς Παναγίας.

Ἡ παράσταση λιθογραφήθηκε ἀπὸ τὸν Φανέλλη γιὰ τὴν εἰκονογράφηση τοῦ Κτιτορικοῦ τῆς μονῆς.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κτιτορικόν ἢ Προσκυνητάριον τῆς Ἱερᾶς καὶ Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, Ἀθήνα, ΑΩΜ' (1840) (ἡ λιθογραφία βρίσκεται διπλωμένη στὸ τέλος τοῦ βιβλίου).



548

548. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΠΗΛΑΙΟΥ

Λιθογραφία. 0.455 × 0.585 μ.
(1840). (Ἀθήνα).
Λιθογραφία: Κ. Φανέλλης.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Τό ἴδιο εἰκονογραφικό θέμα τῆς λιθογραφίας ἀρ. 547 ἔχει ἀποδοθεῖ ἐδῶ ἀπό ἄλλη ὀπτική γωνία. Τό μοναστήρι ἔχει σχεδιαστεῖ ἀπό πιο κοντά καί διακρίνεται μεγαλύτερο τμήμα τῆς δεξιᾶς του πλευρᾶς. Ἀνάλογα ἔχει τροποποιηθεῖ καί τό τοπίο. Παρατηροῦνται ἐπίσης μερικές ἀλλαγές σέ λεπτομέρειες τῆς πρόσοψης καί προσθήκες στά δεξιὰ ἀπό τή μονή οἰκοδομήματα. Ἴσως ὁ Φανέλλης νά μή σχεδίασε τήν ἴδια ἐποχή καί τά δύο ἔργα, νά εἶναι ἡ λιθογραφία τούτου μεταγενέστερη καί οἱ διαφορές νά ὀφείλονται σέ μετατροπές τῶν κτιρίων πού ἔγιναν στό ἀναμεταξύ.

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, μέ μεγάλα κεφαλαῖα γράμματα, *ΤΟ ΜΕΓΑ ΣΠΗΛΑΙΟΝ*, καί μέσα στήν εἰκόνα, σέ ταινία κάτω δεξιὰ, ὑπάρχουν οἱ ἴδιες ἀκριβῶς ἐπιγραφές πού συνοδεύουν τή λιθογραφία ἀρ. 547.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

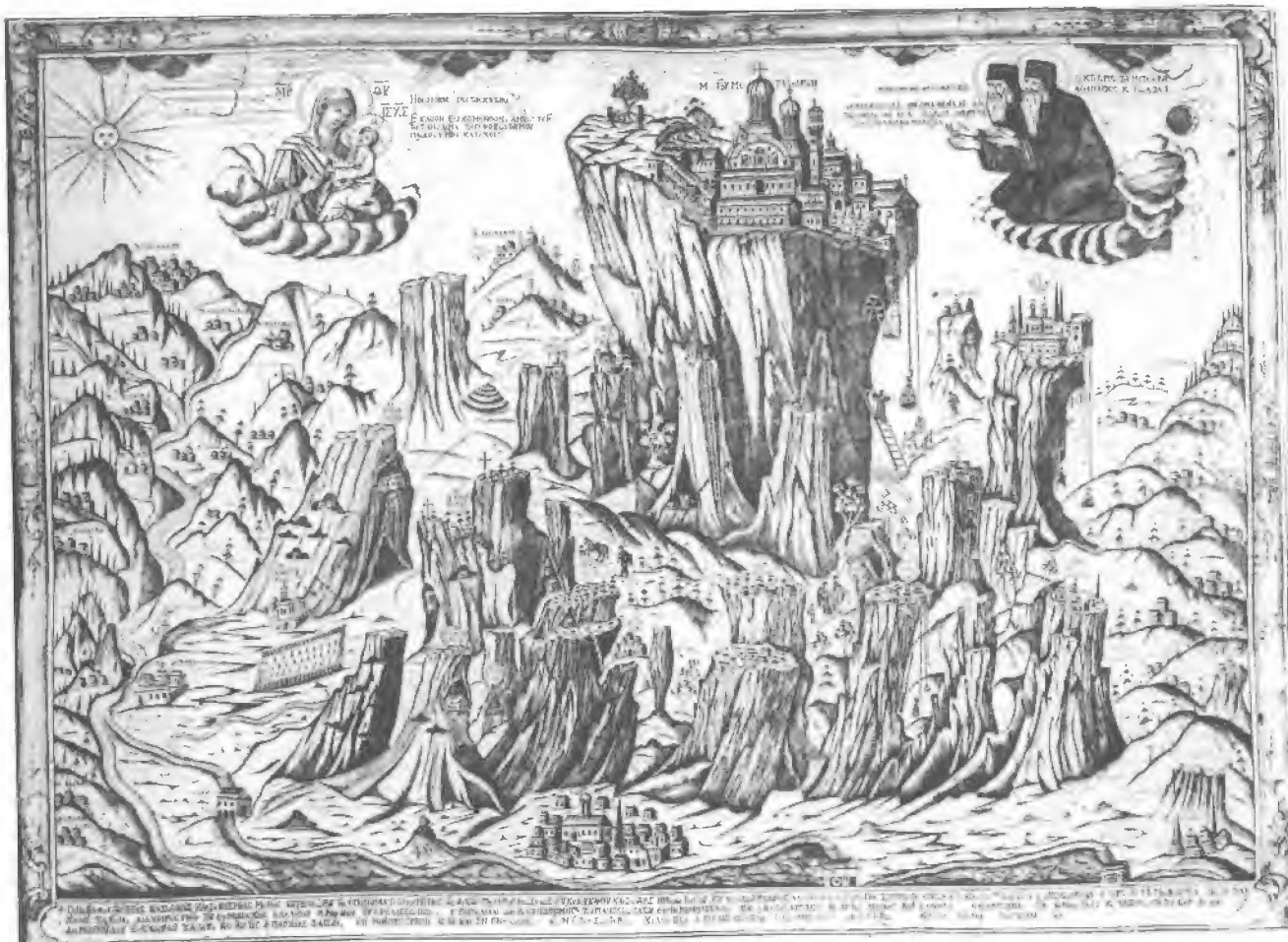
Κτιτορικόν ἢ Προσκυνητάριον τῆς Ἱερᾶς καί Βασιλικῆς Μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, Ἀθήνα, ἈΩΜ' (1840) (ἡ λιθογραφία βρίσκεται διπλωμένη στό τέλος τοῦ βιβλίου).

549. ΟΙ ΜΟΝΕΣ ΤΩΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ

Χαλκογραφία. 0.48 × 0.645 μ.
1782, Ἰουνίου 21. (Μετέωρα).
Χαράκτης: Παρθένιος μοναχός ἐξ Ἑλασσῶνος.

Μονή Ἀγίου Παύλου, "Ἅγιον Ὄρος.
Μονή Μεταμορφώσεως, Μετέωρα (σώζεται ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα καί ἓνα παλαιό ἀντίτυπο, ἀπό τό ὁποῖο ἔγιναν φωτογραφικές offset ἀνατυπώσεις πού διαθέτει σήμερα ἡ μονή στούς προσκυνητές).

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τήν παράσταση, σέ τρεῖς σειρές, *ΙΧΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΟΥ ΜΕΤΕΩΡΟΥ ΤΗΣ ΕΠΟΝΟΜΑΤΙ ΤΙΜΩΜΕΝΗΣ ΤΗΣ ΦΡΙΚΤΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ Θ(ΕΟ)Υ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ Χ(ΡΙ)ΣΤΟΥ ΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΕΙΣΑ ΕΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΣΥΜΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ ΕΤΙ ΚΑΙ ΤΑ ΠΛΗΣΙΟΝ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΕΤΕΡΑ ΙΕΡΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ ΤΗΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ ΣΤΑΓΩΝ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΜΕΝ ΤΟΥ ΕΝ ΜΟΝΑΧΟΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΤΟΥ ΕΞ ΕΛΑΣΣΩΝΟΣ, ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΔΕ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ ΚΑΙ ΣΚΕΥΟΦΥΛΑΚΟΣ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΚΥΡ ΔΑΝΙΗΛ, ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΤΙΜΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΧΡΗΣΙΜΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡ ΦΙΛΟΥ / ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΥ ΕΚ ΧΩΡΑΣ ΧΑΛΙΚΙ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ ΣΤΑΓΩΝ, ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ, ΕΝ ΕΤΕΙ ΣΩΤΗΡΙΩ ΧΙΛΙΟΣΤΩ ΕΠΤΑΚΟΣΙΟΣΤΩ ΟΓΔΟΗΚΟΣΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΜΗΝΑ ΙΟΥΝΙΟΝ 21.*



549

Ὁ ψηλὸς καὶ ἀπότομος βράχος τοῦ Μεγάλου Μετεώρου δεσπόζει στὸ κέντρο τοῦ εἰκονιζόμενου τοπίου· στενότερος στὴ βάση του, πλαταίνει πρὸς τὰ πάνω (γι' αὐτὸ καὶ παλιὰ ὀνομαζόταν Πλατύλιθος) καὶ στὸ μικρὸ ὀροπέδιο στὴν κορυφή του ἐκτείνεται τὸ κτιριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς Μεταμορφώσεως γύρω ἀπὸ τὸ ἐπιβλητικὸ καὶ ὡραῖα σχεδιασμένο καθολικόν. Ἀριστερά ἀπὸ τὴ μονή τὸ κοιμητήριον καὶ κάτω ἀπὸ ἓνα δέντρο καθισμένοι δύο μοναχοί.

Ὁλόγυρα, σέ χαμηλότερους βράχους, παριστάνονται πιὸ μικρά τὰ ὑπόλοιπα μοναστήρια τῶν Μετεώρων μέ τὶς ὀνομασίες τους, πού εἶναι συνήθως χαραγμένες σέ μικρά στρογγυλά πλαίσια. Καλάθια καὶ ἀνεμόσκαλες αἰωροῦνται ἀπὸ τὰ βράχια καὶ στὸ Μεγάλον Μετέωρον ἓνας μοναχὸς ἀνεβαίνει σέ σκάλα πού στηρίζεται στὸ βουνό.

Στοὺς λόφους καὶ στὶς κοιλάδες γύρω ἀπὸ τὶς μονές σημειώνονται διάφορα χωριά, ἐκκλησίες καὶ ἄλλα μοναστήρια τῆς τῆς περιοχῆς. Ὁ ποταμὸς Πηνειὸς πού πηγάζει ἀριστερά, ἀπὸ τὶς ὀροσειρές, διασχίζει τὸ τοπίο σέ ὅλο τὸ μήκος του, περνώντας μπροστὰ ἀπὸ τοὺς Σταγούς (τὴν Καλαμπάκα).

Ἐπάνω, στὸν οὐρανόν, παριστάνονται στὶς γωνίες ὁ ἥλιος καὶ τὸ φεγγάρι, στηθαία σέ σύννεφα ἡ Παναγία στὸν τύπο τῆς Ὁδηγήτριας καὶ ἀπέναντί της, δεξιὰ, οἱ κτίτορες Ἀθανάσιος καὶ Ἰωάσαφ, μέ μοναχικὸ ἔνδυμα, γονατιστοὶ σέ σύννεφα σέ στάση δέησης. Κοντὰ στὴν Παναγία τὰ συμπλήματα ΜΡ ΘΥ, ΙΣ ΧΣ, καὶ τὸ ἐπίγραμμα Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ

ΚΤΙΤΟΡΑΣ / ΕΚΛΥΟΝ ΕΥΧΟΜΕΝΩΝ, ΑΝΥΩ ΤΕ ΓΕ / ΤΟΥΤΙ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΙCΙ ΦΟΒΩ ΤΟΥ ΜΟΥ / ΠΑΙΔΟΣ Υ- / ΜΙΝ ΚΑΤΟΧΟΙC. Δεξιὰ ἀπὸ τὴ δεύτερη παράσταση, σέ ἀντίστροφη φορά, ΟΙ ΚΤΙΤΟΡΕC ΤΟΥ ΜΕΤΕΩΡΟΥ ΑΘΑΝΑCΙΟC ΚΑΙ ΙΩΑCΑΦ, καὶ ἀριστερά ΟΙ ΚΤΙΤΟΡΕC ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ / ΑC ΤΟΙ ΑΝΑCΑCΑ ΜΟΝΗ ΑΝΕ-ΘΗΚΑΜΕΝ / ΑC ΜΕΝΟΙ CΩΖΟΙC ΑΕΙ ΤΑC ΔΕ ΜΟΝΑC / ΛΙCΟΜΕΘ ΕΥΛΑΒΩC.

Οἱ δύο εἰκονιζόμενοι κτίτορες ἐξῆσαν τὸν 14ο αἰώνα. Ὁ Ἀθανάσιος (1305-1383) ἱδρύσε τὴ μονὴ Μεταμορφώσεως. Σ' αὐτὴν μόνασε τὸ 1381 μέ τὸ ὄνομα Ἰωάσαφ ὁ Ἰωάννης Δούκας Παλαιολόγος, γιὸς τοῦ Συμεὼν Οὐρεση Παλαιολόγου καὶ τῆς Θωμαΐδος, κόρης τοῦ ἡγεμόνα τῆς Ἡπείρου Ἰωάννη Β'. Μετὰ τὸ θάνατον τοῦ Ἀθανασίου ὁ Ἰωάσαφ, πού δέν εἶχε παραιτηθεῖ ὀριστικά ἀπὸ τὸ θρόνο, γύρισε γιὰ λίγο στὰ Ἰωάννινα. Ὅταν ἐπέστρεψε στὴ μονή, τὸν ἐξέλεξαν ἡγούμενο. Ἀνακαίνισε τὸ καθολικόν τῆς καὶ τῆς χάρισε πολλὰ κτήματα καὶ κειμήλια. Πέθανε τὸ 1389¹.

Ἀκολουθοῦν οἱ ὀνομασίες τῶν μοναστηριῶν, τῶν ἐκκλησιῶν καὶ τῶν τοποθεσιῶν πού ἀναγράφονται μέσα στὴν παράσταση:

Μονές
Μ: ἁγία Μονή
Μ: ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ
Μ: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΤΩΝΙΟΥ
Μ: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
Μ: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΘΕΟΔΩΡΟΥ

M: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
M: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΗ(Σ) ΣΚΑΛΑΣ
M: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
M: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ
M: ΤΗΣ ΑΛΥΣΕΩΣ
M: ΤΟΥ ΒΑΡΛΑΑΜ
M: ΒΗΤΟΜΑ
M: ΤΗΣ ΔΟΥΜΠΙΑΝΗΣ
M: ΛΙΜΠΟΧΟΒΟΝ
M: ΤΟΥ ΜΕΤΕΩΡΟΝ
M: ΤΟΥ ΜΟΔΕΣΤΟΥ
M: ΜΠΟΝΑΣΙΑ
M: ΠΡΙΝΑΓΚΟ
M: ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ
M: ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ
M: ΤΟΥ ΡΩΣΑΝΟΥ
M: ΣΤΑΓΙΑΔΕΣ
μ: ὑψηλοτέρα
M: ΗΠΑΠΑΝΤΙ
M: ΤΟΥ ΧΡΙΣΙΝΟΥ

Ἐκκλησίες ἢ μετόχια
Η ΑΓΙΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ
Η ΑΓΗ ΑΠΩΣΤΟΛΙ

Χωριά καὶ τοποθεσίες
X: ΔΕΣΚΑΤΑ
X: ΚΑΣΤΡΑΚΙ
X: ΚΛΙΝΟΒΟΣ
X: Κουσέλτζι
X: Μαλακάσι
ὁ μήλος
X: ΜΠΛΑΧΑΒΑ
X: ΡΟΥΞΙΟΡΙ
X: οἱ σταγοί
X: ΦΛΑΜΠΩΡΕΣΙ
X: ΤΟΥ ΧΑΛΙΚΙ
ΤΟΥ ΧΑΝΙ

Ἀπὸ τίς μέχρι σήμερα γνωστὲς χαλκογραφίες του (βλ. ἐδῶ σ. 124), ὁ ἱερομόναχος Παρθένιος ὁ ἐξ Ἑλασσώνος ἐμφανίζεται ἔμπειρος τεχνίτης καὶ ἱκανὸς ἀντιγραφῆς ξένων προτύπων, χωρὶς ὁμῶς ἔντονο προσωπικὸ ὄφος ἢ ἰδιαίτερες συνθετικὲς ἱκανότητες. Γι' αὐτὸ διστάζει κανεὶς νὰ τοῦ ἀποδώσει τὴν ἀρχικὴ σύλληψη τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τῆς χαλκογραφίας τῶν Μετεώρων, πού δείχνει καλλιτεχνικὴ ὠριμότητα καὶ χαρακτηρίζεται ἀπὸ πρωτοτυπία σπάνια γιὰ τὸν τύπο αὐτὸ τῶν χαρακτικῶν, πρωτοτυπία πού ἐν μέρει μόνο ἐξηγεῖται ἀπὸ τὴν ἰδιορρυθμία τοῦ μετεωρίτικου τοπίου. Οἱ ψηλοὶ βράχοι, ὅπου εἶναι χτισμένα τὰ μοναστήρια, ἔχουν σχεδιαστέϊ σύμφωνα μὲ τὴν παραδοσιακὴ ὀρθόδοξη τοπογραφία, οἱ θέσεις τους γύρω ἀπὸ τὸ Μεγάλον Μετέωρον (πού γιὰ λόγους προβολῆς του παρουσιάζεται ἐδῶ σὲ δυσανάλογο μὲ τίς ἄλλες μονὲς ὕψος) ἔχουν ἐπιλεγεῖ καὶ μὲ κριτήρια τῆς αἰσθητικῆς ἰσορροπίας τοῦ συνόλου. Μὲ τὴν κλίση πού ἔχει δοθεῖ σὲ μερικοὺς βράχους στὴν πρώτη σειρά, δημιουργεῖται ἡ ἐντύπωση ὅτι λυγίζουν ἀπὸ τὸ φύσημα ἐνὸς ἀόρατου ἀνέμου καὶ ἔτσι μειώνεται ἡ στατικότητα τῆς παράστασης. Ὑποθέτω ὅτι ὁ Παρθένιος θὰ στηρίχτηκε σὲ κάποιο προϋπάρχον ἀνάλογο πρότυπο, πού ὅσο γνωρίζω δὲν ἔχει ἀκόμα βρεθεῖ.

Ὅσο γιὰ τὸ τοπίο πού περιβάλλει τίς μονὲς καὶ ὅπου σημειώνονται τὰ γειτονικά χωριά καὶ μοναστήρια, ἔχει χαραχτεῖ μὲ τὴ συννηθισμένη ἀγιορείτικη

τεχνοτροπία, ἀπὸ γνώστη πάντως τῆς περιοχῆς ἢ μὲ συμβουλές καὶ ὑποδείξεις τοπικοῦ παράγοντα, πού ἴσως νὰ ἦταν ὁ ἀφιερωτὴς τῆς εἰκόνας Φίλων Δημόπουλος, πού θὰ φρόντισε νὰ περιληφθεῖ στὴν παράσταση καὶ ἡ ἰδιαίτερη πατρίδα του, τὸ Χαλίκι, παρόλο πού ἡ τοποθεσία του εἶναι ἀρκετὰ ἀπομακρυσμένη ἀπὸ τὸ χῶρο πού εἰκονογραφεῖ ἡ χαλκογραφία.

Ἐνῶ τὰ περισσότερα ἔργα τοῦ Παρθενίου προέρχονται ἀπὸ τὸν Ἄθω, ἐδῶ μαθαίνουμε ἀπὸ τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή ὅτι ἡ χαλκογραφία χαράχτηκε στὰ Μετέωρα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ι. Βογιατζίδης, *Ν. Ἑλληνομνήμων*, 4 (1907), σ. 204, 205. (Ἀναφέρει τὴ χάλκινη πλάκα τῆς χαλκογραφίας πού βρίσκεται στὸ Μετέωρον, δίνει τίς διαστάσεις της, 0.66 × 0.50 μ., καὶ δημοσιεύει τὴν ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή).

1. Γ. Α. Σωτηρίου, *Βυζαντινὰ Μνημεῖα τῆς Θεσσαλίας τοῦ ΙΓ' καὶ ΙΔ' αἰῶνος*, *ΕΕΒΣ*, Θ' (1932), σ. 386-388.

550. ΟΙ ΜΟΝΕΣ ΤΩΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ

Λιθογραφία. 0.47 × 0.60 μ.
1882, Ἀπρίλιος. Πειραιάς. Λιθογραφεῖο Κ. Λαζαροπούλου.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η Μ. ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΙΣ 1. Η Μ. ΒΑΡΛΑΑΜ 2. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ 3. Η ΠΑΠΠΑΝΤΗ 4. Η ΑΓΙΑ ΜΟΝΗ 5. ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΣ 6. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ 7. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΟΔΕΣΤΟΥ 8. ΤΗΣ ΑΛΗΣΕΟΣ 9. ΥΨΙΛΟΤΕΡΑΣ 10. ΡΩΣΣΑΝΟΥ 11. ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 12. ΜΟΝΗ 13. ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ 14. ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ 15. ΚΑΛΑΜΠΑΚΑ 16. / ΚΑΣΤΡΑΚΗ 17. ΠΗΝΙΟΣ ΠΟΤΑΜΟΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΜΙΛΟΥ 18. ΤΟΥ ΠΧΙΑΝΗ 19. ΟΡΟΣ ΠΛΑΧΑΒΑ 20. ΕΚΔΙΔΕΤΕ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΥΣΙΟΤΑΤΟΥ Π. ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΜΕΤΕΩΡΟΥ Κ. ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΡΑΜΟΥ. ΕΚΟΜΗΣ ΚΑΛΑΜΠΑΚΑΣ. ΕΤΟΣ 1882 ΜΗΝ ΑΠΡΙΛΙΟΥ. / ΛΙΘ Κ. ΛΑΖΑΡΟΠΟΥΛΟΥ ΕΝ ΠΕΙΡΑΙΕΙ.*

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 549 τοῦ 1782. Ὁ λιθογράφος (ἢ ὁ σχεδιαστής) ἀφαίρεσε τίς μικρὲς παραστάσεις ἀπὸ τὸν κάμπο τῆς εἰκόνας (τὴν Παναγία, τοὺς κτίτορες, τὸν ἥλιο καὶ τὸ φεγγάρι), περιορίσε τὸ τοπίο στὰ πλάγια, χαμήλωσε λίγο τοὺς βράχους καὶ τοὺς ἔφερε πρὸ κοντὰ στὸ θεατὴ. Ἀντικατέστησε τίς μικρὲς ἐπιγραφές τῶν μοναστηριῶν μὲ ἀριθμούς, πού παραπέμπουν σὲ ἐπεξηγήσεις κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση. Κατὰ τὰ ἄλλα ἔχει ἀποδώσει ἀρκετὰ πιστά, ἀλλὰ ἀδέξια τὸ πρότυπό του.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Π. Ράμος, *Τὰ Μετέωρα*, Ἀθήνα 1883 (ἡ λιθογραφία, διπλωμένη, ἐκδόθηκε μαζί μὲ τὸ βιβλίο).

Σ. Λάμπρος, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν Μετεώρων*, *Ν. Ἑλληνομνήμων*, 2 (1905), σ. 54, σημ. 3. (Ὁ Σ. Λάμπρος ἀγνοεῖ τὴν ὑπαρξὴ τῆς χαλκογραφίας τοῦ 1782 καὶ ἀποκαλεῖ τὴ λιθογραφία τοῦ 1882 «οἰκτράν»).



550

Ι. Βογιατζίδης, *Ν. Έλληνομνήμων*, 4 (1907), σ. 204 (προσθήκη στο άρθρο του Σ. Λάμπρου για τὰ Μετέωρα τοῦ 1905: «Ὡς πρὸς τὴν ἐν σ. 5 / σημ. 3 ἀναφερομένην λιθογραφίαν τὴν παριστάνουσαν τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων καὶ συνεκδοθεῖσαν μετὰ τῆς περὶ τῶν Μετεώρων ὑμνογραφίας τοῦ ἱερομονάχου Πολυκάρπου, σημειωτέον ὅτι ἡ λιθογραφία αὕτη ἐγένετο ἐκ τῆς ἐν τῷ Μετρώρῳ σωζομένης χαλκῆς πλακῆς (0.66 × 0.50) ἐφ' ἧς ὁ μοναχὸς Παρθένιος ὁ ἐξ Ἑλασσῶνος τῷ 1782 ἐχάραξε τὰς τῶν Μετεώρων μονὰς...»).

Γ. Σωτηρίου, *Βυζαντινὰ Μνημεῖα τῆς Θεσσαλίας τοῦ ΙΓ' καὶ ΙΔ' αἰῶνος*, *ΕΕΒΣ*, Θ' (1932), σ. 383 (μικρὴ ἀνατύπωση τῆς λιθογραφίας), σ. 390.

551. ΟΙ ΜΟΝΕΣ ΤΩΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ

Ἐγχρωμη λιθογραφία. 0.61 × 0.52 μ.
Δ' τέταρτο 19ου αἰ. Πειραιάς. Λιθογραφεῖο Ε. Λοβέρδου καὶ Γ. Γρύσπου.
Σχεδιαστής: Ἀχ. Κόκκορας.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀριστερά, μέ μικρά γράμματα, Ἀχ. Κόκκορας, στοῦ ρεῦμα τοῦ Πηνειοῦ, *ΕΚΔΟΤΑΙ ΛΙΘΟΓΡ. Ε. ΛΟΒΕΡΔΟΥ καὶ Γ. ΓΡΥΣΠΟΥ - ΕΝ ΠΕΙΡΑΙΕΙ*.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, στοῦ κέντρο, *ΤΑ ΜΕΤΕΩΡΑ* καὶ 1. *Η Μ. ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ* 2. *ΤΟ ΟΡΟΣ ΠΛΑΧΑΒΑ* 3. *Η Μ. ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ* 4. *Η Μ. ΥΠΑΠΑΝΤΗΣ* 5. *Η Μ. ΒΑΡΛΑΑΜ* 6. *Η Μ. ΑΓ. ΝΙΚΟΛΑΟΥ* 7. *Η ΑΓ. ΜΟΝΗ* 8. *Η Μ. ΥΨΗΛΟΤΕΡΑΣ* 9. *Η Μ. ΡΩΣΑΝΟΥ* 10. *Η Μ. ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ* 11. *ΤΟΥΓΧΙΑΝΙ* 12. *Η Μ. ΑΓ. ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ* 13. *ΜΟΝΗ* 14. *ΚΑΣΤΡΑΚΙ* 15. *Η Μ. ΑΓ. ΜΟΔΕ-*

ΣΤΟΥ 16. *Η Μ. ΤΗΣ ΑΛΥΣΟΥ* 17. *Η Μ. ΑΓ. ΤΡΙΑΔΟΣ* 18. *Η Μ. ΑΓ. ΣΤΕΦΑΝΟΥ* 19. *ΥΔΡΟΜΥΛΟΙ* 20. *ΚΑΛΑΜΠΑΚΑ* 21. *Ο ΠΟΤ. ΠΗΝΕΙΟΣ*.

Ἀπλοϊκὴ ἐγχρωμὴ λιθογραφημένη ἀπόδοση τοῦ εἰκονογραφικοῦ θέματος τῆς λιθογραφίας ἀρ. 550 τοῦ 1882.

552. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.55 × 0.435 μ.
1791, Νοέμβριος.
Χαράκτης: ἀγνωστος.

Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη Δημητσάνας (σῴζεται ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα μέ πολλές φθορές).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, Ἰχνογραφία τῆς κατὰ τὴν Πελοπόννησον πλησίον Δημητζάνης κειμένης σεβασμίας Βασιλικῆς Πατριαρχικῆς καὶ Σταυροπηγιακῆς Μονῆς τιμωμένης ἐπ' ὀνόματι / τῆς Κοιμήσεως τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς ἐπιλεγομένης τοῦ Φιλοσόφου τῆς ἐν Μονοπόρῳ οἰκοδομηθείσης ἐν ἔτει Σωτηρίῳ 822 παρὰ τοῦ ἐν μακα/ρίᾳ τῇ λήξει Μαυροειδῆ Λαμπαρδοπούλου φιλοσόφου Πρωτοασκηκρίτου τῶν αἰδίδιμων καὶ εὐσεβῶν ἐν Χ(ριστ)ῷ Αὐτοκρατόρων τῶν Ρωμαίων Κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Φωκᾶ καὶ Κυροῦ Ἰωάννου Τζμισκῆ ἐπιμε/λείᾳ σπουδῆ καὶ δαπάνῃ μέν τοῦ τῆς αὐτῆς Ἱερᾶς Μονῆς Πανοσιωτάτου ἁγίου Ἀρχιμανδρίτου κυροῦ Δοσιθέου Διαμαντοπούλου ἐκ Δημητζάνης, ἐν ἔτει Σωτηρίῳ 1791 Μηνί Νοεμβρίῳ.



551

552



Στήν κάτω ζώνη τῆς ἀρκετά κατεστραμμένης χάλκινης πλάκας, ἔχει χαραχτεῖ ὀρεινό τοπίο τῆς Γορτυνίας, πού χωρίζεται κατακόρυφα στά δύο ἀπό τήν κοίτη τῶν παραποτάμων τοῦ Ἀλφειοῦ Ἐρύμανθου καί Γορτυνίου. Στίς πλαγιές τῶν βουνῶν ἔχουν σχεδιαστεῖ, ἀριστερά τό χωριό Ζάτουνα, τά δύο μοναστήρια τοῦ Φιλοσόφου, τό παλαιότερο ἐπάνω καί τό νεότερο κάτω, καί ἡ Ἁγία Παρασκευή· δεξιά, δίπλα στό γεφύρι, τό κάστρο τῆς Δημητσάνας μέ οἰκισμούς καί ἐκκλησίες μέσα καί ἔξω ἀπό τά τείχη, πῶ χαμηλά οἱ μονές τοῦ Προδρόμου καί τοῦ Γενεσίου τῆς Θεοτόκου (μονή τῶν Αἰμυαλῶν) καί στίς κορυφές δύο ἐξωκλήσια ἀφιερωμένα στόν προφήτη Ἡλία. Ἐπάνω ἀπό τά βουνά, στόν οὐρανό, εἰκονίζεται στό κέντρο ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου καί ἀπό πάνω ἡ Μετάστασή της, μέ τίς συνήθεις μικρές μορφές τῶν ἀποστόλων, ἀριστερά καί δεξιά, πού πλησιάζουν «ἐκ περάτων». Στήν παράσταση τῆς Κοίμησις, πάνω ἀπό τό σκῆνωμα τῆς Παναγίας, ἡ ψυχή της στήν ἀγκαλιά τοῦ Χριστοῦ εἶναι φτερωτή.

Δίπλα στίς θρησκευτικές παραστάσεις καί στίς διάφορες τοποθεσίες ἔχουν χαραχτεῖ οἱ ἀκόλουθες μικρές ἐπιγραφές: Ἡ μετάστασις τῆς Θεοτόκου, Ἡ Κοίμησις τῆς Θεοτόκου, Φίλιππος, Θαδδαῖος, Μαθθίας, Ἰάκωβος, Σίμων, Θωμᾶς, Ἀνδρέας, Βαρθολομαῖος, Ἰω. Θεόλογος, Πέτρος, Παῦλος, Ματθαῖος, Προφήτης Ἡλίας, Προφήτης Ἡλίας, Κωμόπολις Δημιτζίανη, Μοναστήριον τό Γενέσιον τῆς Θεοτόκου, Μοναστήριον τοῦ Προδρόμου, Πηγὴ τοῦ Γορτυνίου



553

ποταμού, Ἐρύμανθος Ποταμός, Μοναστήριον κάτω τοῦ Φιλοσόφου, Μοναστήριον ἐπάνω τοῦ Φιλοσόφου, Ζάτουνα, ἀγία Παρασκευή.

Στή Γορτυνία, στήν κοιλάδα τοῦ Λούσιου ποταμοῦ — ἔτσι ὀνομάζεται ὁ Γορτύνιος στή θέση αὐτή, γιατί κατά τήν παράδοση ἐκεῖ λουζόταν ὁ Δίας — ἰδρύθηκε τό 963 ἡ μονή τοῦ Φιλοσόφου ἀπό τόν Βυζαντινὸ ἄρχοντα Ἰωάννη Λαμπαρδόπουλο τόν «πρωτοασκηρίτο», δηλ. ἰδιαίτερο γραμματέα τοῦ αὐτοκράτορα.

Στά τέλη τοῦ 17ου αἰώνα τό μοναστήρι μεταφέρθηκε σέ χαμηλότερη τοποθεσία, ἓνα χιλιόμετρο πῶς μακριά. Στά χρόνια τῆς τουρκοκρατίας ἦταν σημαντικό πνευματικό καί ἐκπαιδευτικό κέντρο, ὅπου κατά τήν τοπική παράδοση λειτουργοῦσε καί Κρυφό Σχολεῖο.

Τό λαϊκό ὄφος τῆς παράστασης, καθώς καί ὁ τύπος τῶν γραμμάτων στά κείμενα, ἀποκλείουν μᾶλλον τήν προέλευση τῆς χαλκογραφίας ἀπό δυτικὸ κέντρο (Βιέννη, Βενετία, Μόσχα). Τῆς λείπουν ἐπίσης τὰ χαρακτηριστικὰ στοιχεῖα τῆς ἀγιορείτικης εἰκονογραφικῆς παράδοσης. Ἴσως νά χαράχτηκε ἀπό κάποιο τεχνίτη στό ἴδιο τό μοναστήρι ἢ στή γειτονική Δημητσάνα.

553. Η ΠΑΝΑΓΙΑ Η ΧΡΥΣΟΡΡΟΪΑΤΙΣΣΑ

Χαλκογραφία. 0.82 × 0.57 μ.

1801. (Λευκωσία;).

Συνθέτης τῶν σχεδίων: Ἰωάννης Κορνάρος ὁ Κρῆς.

The British Library, Λονδίνο.

Μονή Χρυσορροϊοτίσσης, Κύπρος.

Ἐπιγραφές:

Στό κάτω τμήμα τῆς χαλκογραφίας, σέ δύο σειρές, ΕΧΑΛΚΟΓΡΑΦΗΣΑΝ ΤΑ ΘΑΥΜΑΤΑ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΝΟΥ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΗΣ ΧΡΥΣΟΡΡΟΙΑΤΙΣΣΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΣΕΒΑΣΜΙΑΣ, ΜΙΑΣ ΟΥΣΗΣ ΤΩΝ ΠΑΝΣΕΠΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ, ΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ ΙΣΤΟΡΗΘΕΝΤΩΝ ΣΠΟΥΔΗ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ ΙΩΑΚΕΙΜ ΚΑΘΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΤΑΥΤΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΤΩΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΠΑΤΕΡΩΝ: ΕΝ ΧΙΛΙΟCTΩ ΟΚΤΑΚΟCΙΟCTΩ ΠΡΩΤΩ ΕΤΕΙ ΤΩ ΣΩΤΗΡΙΩ: Η ΔΕ CΥΝΘΕCΙC ΠΑΝΤΩΝ ΤΕ CΧΕΔΙΩΝ, ΧΕΙΡ ΗΝ ΖΩΓΡΑΦΟΥ ΚΟΡΝΑΡΟΥ ΙΩ(ΑΝΝΟΥ) ΤΟΥ ΚΡΗΤΟΣ.

Κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, ἀριστερά, Διά συνδρομῆς τοῦ Κύρ Γαβριήλ Ζαχαρίου.

Στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας παριστάνεται ἡ Παναγία ἡ Χρυσορροϊάτισσα δεξιοκρατοῦσα στὸν τύπο τῆς Ἑλεούσας· ἔχει τὸ ἀριστερό χέρι περασμένο κάτω ἀπὸ τὰ γυμνά πόδια τοῦ Χριστοῦ καί μέ τὸ δεξιό, πού τὸν στηρίζει, κρατεῖ εἰλητάριο πού ξετυλίγεται πρὸς τὰ πάνω, μέ τὴν ἐπιγραφή ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠ' ΕΜΕ ΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΧΡΙΣΕ ΜΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΑΙ· πάνω ἀπὸ τὸ εἰλητάριο ὁ τίτλος, Η ΧΡΥΣΟΡΡΟΙΑΤΗΣ ΚΑΙ ΕΛΕΟΥΣΑ. Πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τῆς Θεοτόκου τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) καί μικρά χερουβεὶμ, δεξιά τῆς ὁλόσωμος ὁ ἀπόστολος Λουκᾶς μέ μεγάλο βιβλίον, ἀριστερά ἡ μικρὴ μορφή τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ. Στίς κυματιστές ταινίες πού πλαισιώνουν τὴν εἰκόνα διαβάζουμε, ἀριστερά, ΑΓΝΗ ΠΑΝΑΓΙΑ ΕΥΣΥΜΠΑΘΗΣ ΥΦΑΠΛΩΣΟΝ ΚΟΡΗ ΤΑΣ ΑΓΚΑΛΑΣ ΣΩΝ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ, ΚΑΙ ΔΕΞΑΙ ΠΑΡΘΕΝΕ ΤΟΥΣ ΣΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΚΕΠΗΝ ΤΗΝ ΣΗΝ ΚΑΤΑΦΕΥΓΟΝΤΑΣ, δεξιά, ΘΕΟΤΟΚΕ ΠΑΝΤΑΝΑΚΤΑ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΤΟ ΚΑΥΧΗΜΑ ΑΙΡΕΤΙΚΩΝ ΤΑ ΦΡΥΓΑΓΜΑΤΑ ΩΝ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΟΝ ΤΩΝ ΜΗ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΩΝ ΜΗΔΕ (ΤΙ)ΜΩΝΤΩΝ ΠΑΝΑΓΝΕ ΤΗΝ ΣΕΒΑΣΜΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΣΟΥ, κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα, ΤΗ ΚΡΑΤΑΙΑ ΣΟΥ ΣΚΕΠΗ ΑΠΟ ΕΧΘΡΩΝ ΕΠΙΒΟΥΛΗΣ, ΗΜΑΣ / ΑΓΝΗ ΤΟΥΣ ΣΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ, ΦΥΛΑΤΤΕ ΠΑΝΤΑΣ ΑΒΛΑΒΕΙΣ, ΕΞ ΗΣ / ΔΙΩΚΟΝΤΑΙ ΓΝΩΜΑΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΘΕΤΩΝ ΒΑΡΒΑΡΩΝ, καί πιό κάτω, σέ μικρὸ πλαίσιο, ΙΩΑΚΕΙΜ.

Γύρω ἀπὸ τὴν εἰκόνα ὑπάρχουν δέκα μικρές παραστάσεις σέ περίτεχνα ροκοκό πλαίσια πού περιβάλλονται ἀπὸ ἀγγέλους μέ σάλπιγγες, χερουβεὶμ καί ἄνθινα στολίδια. Οἱ παραστάσεις ἀναφέρονται στὴν ἱστορία τῆς εἰκόνας ἀπὸ τὸν Λουκά (Α), στὴ μεταφορά τῆς ἀπὸ τὴν Ἰσαυρία στὴν Κύπρο (Β), στὴν ἀνεύρεσή τῆς ἀπὸ τὸν ἄσκητὴ Ἰγνάτιο (Γ), στὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ ναοῦ τῆς στοῦ ὅρος Ροῖα (Δ), καί στὰ διάφορα θαύματα πού τῆς ἀποδίδονται (Ε, ΣΤ, Ζ, Η, Θ, Ι). Οἱ σκηνές αὐτές ἐρμηνεύονται στὰ κείμενα πού ἔχουν χαραχθεῖ κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ δύο στῆλες:

Ἀριστερά, (Α) Ο ΙΕΡΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΙΣΤΟΡΕΙ ΤΗΝ ΘΕΟΜΗΤΟΡΙΚΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΜΙΑΝ ΟΥΣΑΝ ΑΥΤΗΝ ΕΚ ΤΩΝ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ, (Β) ΕΠΙ / ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΜΑΧΙΑΣ ΕΡΡΙΦΘΗ ΕΝ ΘΑΛΑΣΣΗ Η ΑΓΙΑ ΕΙΚΩΝ ΥΠΟ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΤΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΙΣΑΥΡΙΑΣ / ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΚΥΠΡΟΝ, (Γ) Ο ΜΟΝΑΧΟΣ ΙΓΝΑΤΙΟΣ ΕΥΡΕ ΔΙ' ΟΠΤΑΣΙΑΣ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΕΙΚΟΝΑ ΕΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΩ ΚΑΙ ΦΕΡΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΘΟΔΙΓΟΥΜΕΝΟΣ ΕΝ ΟΡΕΙ ΡΟΙΑ, (Δ) ΟΙ ΣΥΝΑΣΚΗΤΑΙ ΤΟΥ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΚΑΤΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΚ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ ΚΡΕΜΑΣΤΙ ΕΙΣ ΡΟΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝΤΕΣ, ΗΓΕΙΡΑΝ ΝΑΟΝ, ΕΝ Ω ΕΘΕΝΤΟ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ / ΕΙΚΟΝΑ, (Ε) ΓΥΝΗ ΤΙΣ ΑΙΡΕΤΙΚΗ ΘΕΛΟΥΣΑ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΘΑΔΩΣ ΕΚΩΛΥΤΩ ΥΠΟ ΦΑΙΝΟΜΕΝΗΣ ΡΟΜΦΑΙΑΣ ΔΙ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΩΣ ΔΕ ΓΝΩΣΘΕΙΣΑ, ΩΡΘΟΔΟΞΕΙΣ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΕΙΣΗΛΘΕ ΤΩ ΝΑΩ, (ΣΤ) ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΤΙΣ ΕΝ ΤΗ ΠΑΦΩ ΑΔΙΚΩΣ ΒΛΗΘΕΙΣ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΒΙΑΖΟΜΕΝΟΣ ΑΡΗΣΑΣΘΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΟΡΑΤΩΣ ΥΠΟ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΗΡΠΑΓΗ ΕΚ ΤΗΣ ΦΥΛΑΚΗΣ ΚΑΙ ΕΛΥΤΡΩΗ ΕΚ ΤΩΝ ΑΣΕΒΩΝ ΕΙΣ ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟ.

Δεξιά, ΜΕΝΟΝ ΞΥΛΟΦΑΓΟΥ ΕΥΡΩΝ ΠΛΟΙΟΝ ΕΣΩΘΗ, (Ζ) ΓΥΝΗ ΤΙΣ ΠΑΣΧΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΤΟΙΣ ΙΑΤΡΟΙΣ ΔΑΠΑΝΙΣΑΝΤΑΣ ΟΥΚ ΙΑΘΗ· ΠΡΟΣΕΛΘΟΥΣΑ ΟΥΝ ΤΗ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΩ ΕΙΚΟΝΙ ΥΓΙΗΣ ΕΓΕΝΕΤΟ, / (Η) ΟΙ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ ΚΥΠΡΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΑΙΡΟΥ ΤΗΣ ΚΑΤΑΔΡΟΜΗΣ, ΕΙΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΝ ΑΦ'ΙΚΝΟΥΜΕΝΟΙ ΕΘΑΛΑΚΚΟΚΙΝ-

ΔΥΝΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΑ, ΕΠΙΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΙ ΟΥΝ ΤΗΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ ΚΑΙ ΑΠΤΟΝΤΕΣ / ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΕΚ ΤΗΣ ΚΟΝΕΩΣ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΣΑΛΟΣ ΚΑΙ ΕΣΩΘΗΣΑΝ, (Θ) ΜΕΛΕΤΙΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ / ΛΑΡΝΑΚΟΣ, ΚΡΑΤΗΘΕΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΝΑΥΑΡΧΟΥ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ, ΕΠΙΚΑΛΕΣΘΕΙΣ ΤΗΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ ΕΛΥΤΡΩΘΗ (ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΝ ΚΑΝΟΝΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ ΕΞΕΘΕΤΟ), / (Ι) Ο ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗΣ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ Χ: ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ ΚΑΙ ΕΝ ΚΥΠΡΩ ΚΑΙ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΠΟΛΛΑ ΔΕΙΝΑ ΥΠ' ΑΣΕΒΩΝ ΔΟΚΙΜΑΣΑΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΠΑΡΑΜΥΘΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΣΩΖΕΤΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.

Οἱ ἀρχιερεῖς πού μνημονεύονται στό εἰκονίδιο ἡ εἶναι ὁ ἀρχιεπίσκοπος Κύπρου Χρῦσανθος, οἱ μητροπολίτες Πάφου Πανάρετος, Κιτίου Μελέτιος καί Κυρηνείας Σωφρόνιος, πού εἶχαν μεταβεῖ στὴν Κωνσταντινούπολη τὸ 1783 ὡς ἐκπρόσωποι τοῦ χριστιανικοῦ καί μουσουλμανικοῦ πληθυσμοῦ τῆς Κύπρου, γιὰ νὰ παραπονεθοῦν γιὰ τὴ σκληρότητα τοῦ τότε διοικητῆ τοῦ νησιοῦ Μουχασέλη. Ὁ Χατζηγεωργάκης τοῦ εἰκονιδίου Ι εἶναι ὁ Γ. Κορνέσιος, πρόσωπο σημαντικό, «δραγομάνος» τῆς Κύπρου, πού χάριε στὶς σχέσεις του μέ ἰσχυροὺς παράγοντες τῆς Κωνσταντινούπολης, βοήθησε σημαντικὰ τοὺς χριστιανούς τῆς Κύπρου στὰ χρόνια 1779-1809¹.

Ἡ εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Χρυσορροϊάτισσας λατρεύεται στὴν ὁμώνυμη ἱστορικὴ μονὴ τῆς περιοχῆς τῆς Πάφου, πού ἰδρύθηκε τὸν 8ο ἢ κατ' ἄλλους τὸν 12ο αἰώνα. Μετὰ ἀπὸ περίοδο μεγάλης ἀκμῆς, τὸ μοναστήρι φτώχυνε ἐπὶ τουρκοκρατίας, ὅταν τὰ γύρω χωριά κατοικήθηκαν ἀπὸ ὀθωμανούς, πού κατέλαβαν τὰ περισσότερα κτήματά του, καί ἐλαττώθηκε σημαντικὰ ὁ ὀρθόδοξος πληθυσμὸς τῆς περιοχῆς.

Ἡ χαλκογραφία ἀποτελεῖ πολὺτιμη πηγὴ πληροφοριῶν γιὰ τίς παραδόσεις πού συνδέονται μέ τὴν εἰκόνα τῆς Χρυσορροϊάτισσας. Οἱ μικρές σκηνές θαυμάτων καί τὰ ἐπεξηγηματικὰ τοὺς κείμενα ἐξιστοροῦν τὴν εὕρεσή τῆς, τὴν ἱδρυση τοῦ πρώτου προσκυνητάτου, πού ἀποτέλεσε τὸν πυρῆνα τοῦ μοναστηριοῦ, καί τὰ κυριότερα θαύματα πού ἀποδίδονται στὴν εἰκόνα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ὀρισμένα ἀναφέρονται σέ γνωστά πρόσωπα τοῦ 18ου αἰώνα, πού ἔπαιξαν ρόλο στὴν ἱστορία τοῦ νησιοῦ.

Ὁ ἀφιερωτὴς τῆς χαλκογραφίας Ἰωακείμ ἦταν ἡγούμενος τῆς μονῆς ἀπὸ τὸ 1794 ὡς τὸ 1821, ὁπότε τὸν συνέλαβαν οἱ Τοῦρκοι καί τὸν μετέφεραν σιδηροδέσμιο στὴ Λευκωσία. Σώθηκε ἀπὸ τὴ σφαγὴ λόγω γῆρατος καί πέθανε λίγο ἀργότερα ἀπὸ τίς κακουχίες. Ὑπῆρξε δραστήριος ἡγούμενος καί στὰ χρόνια τοῦ ἀνοικοδομήθηκε καί ἀνακαινίστηκε τὸ μοναστήρι².

Ὁ «συνθέτης τῶν σχεδίων» Ἰωάννης Κορνάρος εἶναι ὁ γνωστός Κρητικὸς ζωγράφος³. Γεννημένος στὴν Κρήτη στὰ 1745, ἐργάστηκε ἀρχικὰ στὴν πατρίδα του, σέ συνέχεια πῆγε στὴ μονὴ τοῦ Σινᾶ, ὅπου ἔμεινε ἀπὸ τὸ 1775 ὡς τὸ 1790 περίπου, καί τὸ 1792 ἦρθε στὴν Κύπρο. Ἐκεῖ, μεταξύ ἄλλων, ζωγράφισε καί εἰκόνες γιὰ τὴ μονὴ τοῦ Κύκκου⁴.

Ἐκτός ἀπὸ τὴ χαλκογραφία τῆς Χρυσορροϊάτισσας τοῦ 1801, ὁ Ἰωάννης Κορνάρος χαλκοχάραξε τὸ 1802 ἀντιμῆνσιο τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κύπρου Χρυσάνθου, πού μετατυπώθηκε τὸ 1847 ἐπὶ Ἰωαννικίου⁵.

D. E. Hogarth, *Devia Cypria*, Λονδίνο 1889, σ. 35, 36.
 Λ. Φιλίππου, 'Η 'Ι. Μονή Χρυσορροϊατίσσης, *Κυπριακά Χρονικά*, Δ (1926), σ. 221, 222.
 Ι. Π. Τσικνόπουλλος, *Η Χρυσορροϊατίσση*, Λευκωσία 1964, 1965, σ. 4-11, 142, 192-198 (11 πίνακες με λεπτομέρειες της χαλκογραφίας).
 Φ. Πιομπίνος, *Έλληνες Άγιογράφοι μέχρι τό 1821*, Άθήνα 1984, σ. 197.

1. Ι. Π. Τσικνόπουλλος, (βλ. Βιβλιογραφία), σ. 196, 198.

2. Λ. Φιλίππου, (βλ. Βιβλιογραφία), σ. 228, 229.

3. Ν. Β. Τωμαδάκης, 'Ιωάννης Κορνάρος, Κρής Ζωγράφος, *Κρητικά Χρονικά*, Β (1948), σ. 253-264, καί Φ. Πιομπίνος, (βλ. Βιβλιογραφία), σ. 196, 197.

4. Ι. Συκουτρής, Ποικίλα περί Κύπρου, *Κυπριακά Χρονικά*, Γ' (1925), σ. 155.

5. Ι. Συκουτρής, Μοναστήρια εἰς Κύπρον, *Κυπριακά Χρονικά*, Β' (1924), σ. 129. Τό ἀντιμήνσιο συνοδεύεται ἀπό τήν ἀκόλουθη ἐπιγραφή: *Θυσιαστήριον θεῖον καί ἱερόν τοῦ τελείσθαι ἐν αὐτῷ ἁγίαν θεῖαν ἱερουργίαν ἁγιασθέν ὑπό τῆς θείας χάριτος τοῦ Παναγίου καί ζωαρχικοῦ πνεύματος ἔχειν τε θυσίαν τοῦ ἱερουργεῖν ἐν παντί τόπῳ δεσποτείας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καθιερωθέν δέ παρὰ τοῦ μακαριωτάτου θειοτάτου τε καί σεβασμιωτάτου Ἀρχιεπισκόπου Κύπρου Κυρίου Κυρίου Χρυσάνθου, αὐῶν' ἐπιμελία τε καί ἰδίων ἐξόδων τῆς αὐτοῦ Μακαριότητος. Οὗτοι οἱ θρόνοι ἐχαλοκυττώθησαν ἐν Λευκωσίᾳ τῆς Κύπρου, αὐῶν' Μετετυπώθη ἐπὶ Ἰωαννικίου Ἀρχιεπισκόπου, αὐῶν' Χεῖρ τοῦ ζωγράφου Ἰωάννου Κορνάρου Κρητός οἷς μνησθητι δέσποτα.*

554. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΜΠΑΤΣΚΟΒΟ

Χαλκογραφία. 0.665 × 0.470 μ.

1807. Βιέννη.

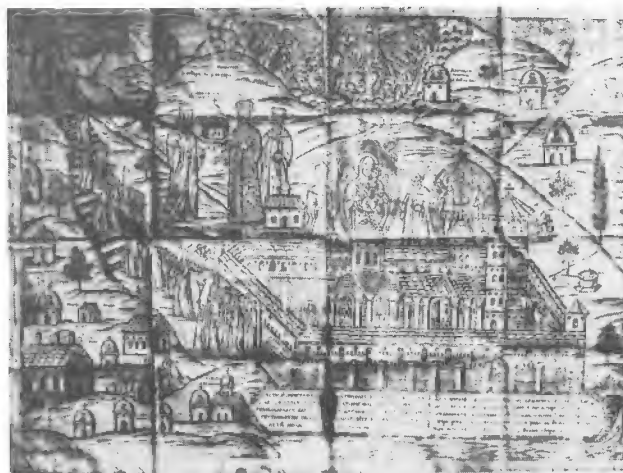
Χαρακτήρ: ἄγνωστος.

Ἐθνική Βιβλιοθήκη Ἰβάν Βλάσωφ, Plovdiv, Βουλγαρία.

Ἐπιγραφή σέ πλαίσιο, κάτω ἀπό τό μοναστήρι, ἀριστερά, *ΑΥΤΗ Η ΙΧΝΟΓΡΑΦΙΑ ΤΙ(ΗΣ ΕΝ) ΦΙΛΙΠΟΥΠΟΛΕΙ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΤΗΣ (ΕΠΟΝΟ)ΜΑΖΟΜΕΝΗΣ ΠΑΤΣΚΟΒΟΥ / ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΟΓΙΑΣ ΔΑΠΑΝΗ ΤΟΥ ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΥ ΕΝ ΠΡΑΓΜΑ/ΤΕΥΤΑΙΣ ΚΥΡΙΟΥ ΠΕΤΡΟΥ (ΡΟΝΑ) ΣΑΜΑΚΟΒΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΤΗ / ΑΥΤΗ ΜΟΝΗ (1807) Ἐν Βιέννῃ τῆς Αυστρίας. Δεξιά ταυτόσημη ἐπιγραφή σέ βουλγαρική γλῶσσα.*

Τό ὀρθογώνιο φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Μπάτσσκοβο ἔχει χαραχτεῖ σέ ὀριζόντια διάταξη στούς πρόποδες ἐνός βουνοῦ· ποτάμι μέ δύο τοξωτά γεφύρια κυλάει μπροστά στό μοναστήρι, κάτω ἀπό τήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή.

Πάνω ἀπό τή μονή υπάρχουν τρεῖς μικρές παραστάσεις· στήν πρώτη ἀπό ἀριστερά, γύρω ἀπό τό ὁμοῖωμα τοῦ καθολικοῦ εἰκονίζονται, σύμφωνα μέ τήν ἐπιγραφή, *οἱ κτίτορες τοῦ μοναστηρίου Ἀλέξιος ὁ Κομνηνός, Γρηγόριος ὁ Βασιλεὺς, Ἀσπάσιος ὁ αὐτάδελφος αὐτοῦ. Στό κέντρο ἡ Παναγία σέ δόξα, πλαισιωμένη ἀπό δύο ἄρχοντες, οἱ τοῦ νάρθηκος κτίτορες Γεώργιος, Γαβριήλ ὁ Πατ(....). Δεξιά εἰκονίζονται σέ δόξα οἱ Ταξίαρχες Μιχαήλ καί Γαβριήλ. Ἀπό τή μεγάλη πόρτα τῆς μονῆς προβάλλει, ἀριστερά, λιτανεία πού κατευθύνεται σέ ὕψωμα μέ σκαλιά, ὅπου εἶναι στημένη μεγάλη εἰκόνα τῆς Παναγίας· ἀπό τό σημεῖο αὐτό πηγάζει ἁγίασμα, πού κατεβαίνει σέ ρυάκι ὡς τή μονή. Πιο ψηλά, σέ ἄλλη*



554

κορυφή, δεύτερη εἰκόνα τῆς Παναγίας· τά δυσανάγνωστα κείμενα δίπλα στίς εἰκόνες, γραμμένα ὅπως ὅλες οἱ ἐπιγραφές στά ἑλληνικά καί στά βουλγαρικά, θά πρέπει νά ἀναφέρονται στήν ἱστορία τοῦ πολύτιμου κειμηλίου τῆς μονῆς, τῆς θαυματουργῆς εἰκόνας τῆς Παναγίας τῆς Πετριτζονίσσης. Στόν οὐρανό ἡ Ἁγία Τριάς πλαισιωμένη ἀπό ἀγγέλους.

Τά παρεκκλήσια καί τά διάφορα κτίσματα συνοδεύονται ἀπό τίς ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές, ἀριστερά, *ὁ ἅγιος Γεώργιος, οἱ ἀνάργυροι, ὁ (ἅγιος) Δημήτριος, μετόχιον, ὁ Πρόδρομος, ὁ δρόμος τῆς Στενήμαχου, ὁ ἅγιος Νικόλαος, τό Κοιμητήριον, ἡ Παναγία, καλές τό μεγάλο γεφύρι, δεξιά, οἱ δώδεκα ἀποστολοι, ὁ ἅγιος Θεόδωρος, ὁ ἅγιος Νικόλαος, τό πηγάδι, στή μονή, ἡ μεγάλη πόρτα, τό κατώγειον, ὁ πύργος, ἡ μικρή πόρτα.*

Τό μοναστήρι τοῦ Μπάτσσκοβο (τῆς Παναγίας τῆς Πετριτζονίσσης), ἀφιερωμένο στήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου, βρίσκεται στήν ἐπαρχία τῆς Φιλιπούπολης (Plovdiv) κοντά στή Στενήμαχο. Ἰδρύθηκε τόν 11ο αἰῶνα ἀπό τόν Ἰβηρα Γρηγόριο Πακουριάνο καί ἀνακαινίστηκε τόν 17ο αἰῶνα. Στήν ἀνακαίνιση συνέβαλε μεταξύ ἄλλων ὁ ἄρχοντας Γεώργιος, πού χρηματοδότησε τό 1643 τήν εἰκονογράφηση τῆς τράπεζας καί τοῦ νάρθηκα.

Στά χρόνια τῆς ἀκμῆς της, ἀπό τό μεσαίωνα ὡς τούς νεότερους χρόνους, ἡ μονή ἀναδείχτηκε σέ ἀξιόλογο πνευματικό κέντρο μέ πλούσια βιβλιοθήκη, ὅπου μελετήθηκαν ἰδιαίτερα οἱ ἀρχαῖοι συγγραφεῖς¹.

Ἡ χαλκογραφία χαράχτηκε στή Βιέννη τό 1807 μέ ἔξοδα τοῦ πρᾶματεῦτῆ Πέτρου Ρονᾶ ἀπό τό Σαμόκοβ, κωμόπολη σέ μικρή ἀπόσταση ἀπό τή Σόφια.

555. Η ΜΟΝΗ ΡΙΛΑΣ - Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΗΣ ΡΙΛΑΣ

Χαλκογραφία. 0.55 × 0.43 μ.
1836, Ίουλιου 18. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: "Ανθιμος Πελοποννήσιος.

Μουσείο μονής Ρίλας, Βουλγαρία (σώζεται ή χάλκινη πλάκα και πρόσφατη ανατύπωση).

Ἐπιγραφές, κάτω ἀριστερά ἡ βουλγαρική καί δεξιά ἡ ἀνάλογη ἐλληνική, *Η ΕΙΚΩΝ ΑΥΤΗ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ ΤΗΣ ΡΙΛΑΣ / ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΠΡΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΠΑΧΩΜΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΣΙΑ ΠΡΟΚΟΠΙΟΥ ΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΣΕΡΓΙΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΥΠΕΡ / ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΝΗΜΗΣ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΟΘΗ ΤΗ ΑΓΙΑ ΜΟΝΗ / ΤΑΥΤΗ ΙΝΑ ΔΙΔΕΤΑΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟΙΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ / 1836 ΙΟΥΛΙΟΥ 18 ΧΕΙΡ ΑΝΘΙΜΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΗΣΙΟΥ.*

Σέ τετράγωνο πλαίσιο στό κέντρο τῆς χαλκογραφίας εἰκονίζεται ὁλόσωμος, μέ μοναχικό ἔνδυμα, ὁ ἅγιος Ἰωάννης τῆς Ρίλας, πού κρατεῖ εἰλητάριο μέ τό δεξί χέρι καί σταυρό μέ τό ἀριστερό. Στέκεται σέ τοπίο μέ ἐκκλησία στό βάθος.

Ἡ κεντρική παράσταση πλαισιώνεται ἐπάνω ἀπό τήν ἀπεικόνιση τῆς Ἁγίας Τριάδας, στά πλάγια ἀπό ὀκτώ σκηνές βίου καί θαυμάτων καί κάτω ἀπό τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τῆς Ρίλας, πού ἐκτείνεται σέ ὅλο τό πλάτος τῆς εἰκόνας. Πομπή μέ ἐπικεφαλῆς τόν ἡγούμενο τῆς μονῆς ὑποδέχεται τό σκήνωμα τοῦ ἁγίου, πού μεταφέρουν μοναχοί ἀπό δεξιά. Γύρω ἀπό τό μοναστήρι κήπος καί μικρά βοθηθικά κτίσματα.

Οἱ ἐπιγραφές πού συνοδεύουν τά εἰκονίδια μέ τίς σκηνές εἶναι γραμμένες σλαβονικά καί ἐλληνικά· τά ἐλληνικά γράμματα εἶναι ξεθωριασμένα λόγω φθορᾶς τῆς πλάκας καί δέν διαβάζονται.

Γιά τόν Πελοποννήσιο χαράκτη "Ανθιμο βλ. ἐδῶ σ. 91.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 121.

556. Η ΜΟΝΗ ΡΙΛΑΣ - Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΗΣ ΡΙΛΑΣ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.30 μ.
1847, Ίουνίου 8. Καρυές Ἁγίου Όρους.
Χαράκτης: Θωμᾶς Σιδέρη Πέντω.

Μουσείο Μονῆς Ρίλας, Βουλγαρία (σώζεται ή χάλκινη πλάκα καί πρόσφατη ανατύπωσή της).

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τή σλαβονική ἀφιερωτική ἐπιγραφή, *διὰ χειρός Θωμᾶ Σιδέρη Πέντω ἐκ χώρας Κρουσιόβου τῆς 8 Ἰουνίου 1847 ἐν Καρίαις τοῦ Ἀγίου Όρους Ἀθῶνα.*

Κάτω ἀπό τήν ὁλόσωμη μορφή τοῦ ἁγίου Ἰωάννη τῆς Ρίλας, πού κρατεῖ σταυρό καί εἰλητάριο καί πλαισιώνεται στά πλάγια ἀπό ὀκτώ ροκοκό εἰκονίδια μέ σκηνές τοῦ βίου του, παριστάνεται τό φρουριακό



555



556

συγκρότημα τῆς μονῆς τῆς Ρίλας, μέ δύο ψηλοὺς πύργους στήν πρόσοψη καί τό καθολικό στό κέντρο τῆς πλακόστρωτης αὐλῆς. Οἱ ἐπιγραφές πού συνοδεύουν τίς μικρές παραστάσεις εἶναι γραμμένες σέ κυριλλική γραφή καί μόνο κάτω ἀπό τόν ἅγιο, σέ μικρό πλαίσιο, διαβάζουμε ἐλληνικά *Εἰκὼν τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τῆς Ρίλλης τοῦ θαυματουργοῦ 1847.*

Γιά τό χαράκτη Θωμᾶ βλ. ἐδῶ σ. 44.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Tomov, *Bulgarische Graphik*, ἀρ. 148.

557. Η ΜΟΝΗ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΖΙΝΤΖΙΔΕΡΕ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ

Λιθογραφία. 0.65 × 0.45 μ.
(1844). Κωνσταντινούπολη. (Λιθογρ. Λουίγι Βροχτόρφ).
Ζωγράφος: Κωνσταντίνος Ίνγλέσης.

Ίδιωτική Συλλογή, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

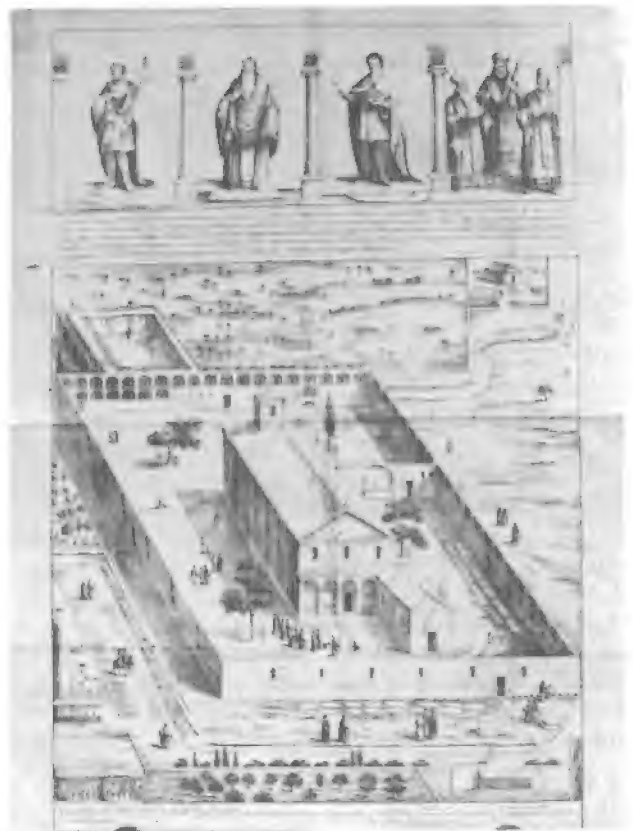
Ἐπάνω ἀπὸ τὴ μονή, *Τό κατὰ τὴν Ἐπαρχίαν Καισαρείας τῆς Καππαδοκίας πλησίον τοῦ χωρίου Ζιντζίτερε ἡδὴ κείμενον ἱερόν καί σεβάσμιον σταυροπηγικόν Μοναστήριον τοῦ Τιμίου ἐνδόξου, προφήτου προδρόμου καί βαπτιστοῦ Ἰωάννου πρότερον ἐν ἔτει 439 μετὰ Χριστόν Μοναστήριον φλαβιαναῖς προσαγορεύετο. ὅπου ἔτι ὀκτωδεκαετῆς ὑπάρχων ὁ ἐκ Κώμης Μουταλάσκης τῆς Καππαδοκίας ὁρ/μοῦ-μενος Θεοφόρος Πατήρ ἡμῶν Σάββας ὁ Ἁγιασμένος τὴν Μοναδικὴν πολιτείαν ἀσκητικῶς διήνυσεν ὑπογραμμὸς τοῖς Μονάζουσι γενόμενος ἐν ἔτει δέ αὐτῷ ἐκ βάθρων μεγαλοπρεπῶς, ὡς κάτωθι / ἰχνογραφικῶς ὁράται ἀνοικοδομηθέν προτροπῇ μὲν τοῦ αἰ-δύμου Διδασκάλου κυρίου Γερμανοῦ, σπουδῇ δέ καί συνδρομῇ τῶν εὐσεβῶν χριστιανῶν πρὸ χρόνων 12 ἡδὴ παρὰ τοῦ ἡδὴ ἐν αὐτῷ ἱεροπρεπῶς / Ἀρχιερα-τεύοντος Κυρίου Παΐσιου τοῦ καί πρώτου Ἡγουμέ-νου αὐτοῦ ἐτιμήθη καί ὡς Μητρόπολις τῆς Ἐπαρχίας Καισαρείας.*

Κάτω ἀπὸ τὴ μονή οἱ ἐπεξηγήσεις τῶν παραπεμπ-τῶν ἀριθμῶν πού σημειώνονται μέσα στὴν παρά-στασι:

1. Ὁ καθολικὸς ναὸς Τιμώμενος ἐπ' ὀνόματι τοῦ Ἰω-άννου Προδρόμου
2. Παρακλήσιον τοῦ ἁγίου Χαραλάμπους, ὑποκάτω τοῦ ὁποίου εἶναι καί τὸ ὑπόγειον παρακλήσιον τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος
3. Ἡ στέρνα ἡ μεγάλη
4. Τό θεολογικόν Σχολεῖον
5. Τό ἐν ἀγρῷ κείμενον παρακλήσιον τοῦ ἁγίου Θε-οδώρου
6. Τό ἐαρινόν κιάσκιον μέ τὴν στέρναν του
7. σταῦλος τῶν βοῶν καί ἀγελάδων καί λοιπῶν ζώων
8. οἶκος τοῦ ψάλτου
9. Μεταξουργεῖον ἢ νέα σκῆπη

Πιὸ κάτω, μέ μικροσκοπικά γράμματα, *διὰ ζωγρά-φου Κωνστ(αντίνου) Ἰνγλέση. Συνδρομῇ μὲν τοῦ Πρωτοσυγκέλου κυρίου Παναρέτου, ἐπιμελεῖα δέ τοῦ Ἀρχιμανδρίτου κυρίου Λεοντίου Λιθογρ. ὑπὸ Λουίγι Βρόχτορφ ἐν Κωνσ(ταντινουπόλει).*

Τό κτιριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου στὸ Ζιντζίδερε τῆς Καππαδοκίας, εἶναι σχεδιασμέ-νο ἀπὸ ψηλά, σέ ἔκτασι ἔρημη μέ ἀραιή βλάστηση. Ἔχει σχῆμα ὀρθογώνιο, μέ τὰ κελιά γύρω ἀπὸ τὴν ἐσωτερικὴ αὐλή, ὅπου στὸ κέντρο ὀρθώνεται ὁ εὐ-ρύχωρος ναὸς τοῦ Προδρόμου· στὰ δεξιὰ τῆς τοξω-τῆς του πρόσοψης εἶναι προσκολλημένο τὸ χαμηλὸ παρεκκλήσιο τοῦ ἁγίου Χαραλάμπους, κάτω ἀπὸ τὸ ὁποῖο ὑπάρχει τὸ ὑπόγειο ἁγίασμα τοῦ ἁγίου Πα-ντελεήμονα. Μιά χριστιανικὴ βρύση χωρίζει τὸ νοτιοα-νατολικὸ τμήμα τῆς αὐλῆς ἀπὸ τὸ νοτιοδυτικόν. Ἐ-πάνω ἀριστερά, πίσω ἀπὸ τὰ κελιά, τὸ μικρότερο τετράγωνο οἰκοδομικὸ συγκρότημα πού στεγάζει



557

τό Θεολογικόν Σχολεῖον, καί δεξιὰ, στοὺς ἀγρούς, τὸ παρεκκλήσιο τοῦ Ἀγίου Θεοδώρου. Στὸ πρῶτο ἐπίπεδο, στὴν παρυφὴ τῆς λιθογραφίας, παριστά-νεται ἀπὸ ἀριστερά ὁ σταῦλος, ὁ οἶκος τῶν ψαλτῶν καί τὸ μεταξουργεῖο. Μπροστὰ στὴν ἐκκλησίαν προ-χωρεῖ λιτανεῖα μοναχῶν καί ἄλλοι ἱερωμένοι καί λαϊκοὶ κινοῦνται σέ μικρές ὁμάδες στὴν αὐλὴ καί στὸν φαρδύ δρόμο ἔξω ἀπὸ τὸν περίβολο. Οἱ λευ-κὲς ὀρθογώνιες πλάκες πού διακρίνονται στὸ ἔδα-φος μοιάζουν μέ ταφόπετρες.

Στὸ ἐπάνω τμήμα τῆς λιθογραφίας εἰκονίζονται ὁ-λόσωμοι, κάτω ἀπὸ τέσσερα τοξωτὰ ἀνοίγματα, οἱ τιμώμενοι στὴ μονὴ ἅγιοι, *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΠΡΟ-ΔΡΟΜΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΗΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΠΑΝΤΕ-ΛΕΗΜΩΝ*, καί οἱ τρεῖς ἱεράρχες, *Ο ΑΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ, Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ*, στοὺς ὁποί-ους εἶναι ἀφιερωμένο τὸ παρεκκλήσι τοῦ Θεολογι-κοῦ Σχολείου¹.

Ἡ κωμόπολη Ζιντζίδερε βρίσκεται σέ μικρὴ ἀπό-στασι ἀπὸ τὴν Καισάρεια τῆς Καππαδοκίας. Τὸ μο-ναστήρι τοῦ Προδρόμου ὀνομαζόταν παλαιότερα Μονὴ τῶν Φλαβιανῶν, ἀπὸ τὸ γειτονικὸ χωριὸ Φλαβιανά. Πάνω ἀπὸ τὸ παλαιὸ θαυματουργὸ ἁγία-σμα τοῦ ἁγίου Παντελεήμονα, στὸ ὁποῖο προσέ-τρεχαν ἐκτός ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες πολλοὶ Ἀρμένιοι καί Τοῦρκοι προσκυνητές, χτίστηκε στὰ χρόνια 1724-1728 ὁ πρῶτος ναὸς τοῦ Προδρόμου, πού ἀνακαινίστηκε τὸ 1804 ἀπὸ τὸν ἱερομόναχο Γερ-μανό, τὸν ἰδρυτὴ τοῦ Θεολογικοῦ Σχολείου.

Ἡγούμενος τῆς μονῆς στὶς πρῶτες δεκαετίες τοῦ περασμένου αἰῶνα ἦταν ὁ Παΐσιος ἀπὸ τὰ Φάρασα τῆς Καππαδοκίας (1780-1871), πού χειροτονήθη-κε μητροπολίτης Καισαρείας τὸ 1832, ὁπότεν καί ἡ μονὴ ἀνακηρύχθηκε Μητρόπολη Καισαρείας. Ἀ-

πό την αφιερωτική επιγραφή συμπεραίνεται ότι η λιθογραφία τυπώθηκε δώδεκα χρόνια μετά τη χειροτονία του Παΐσιου, δηλαδή τό 1844.

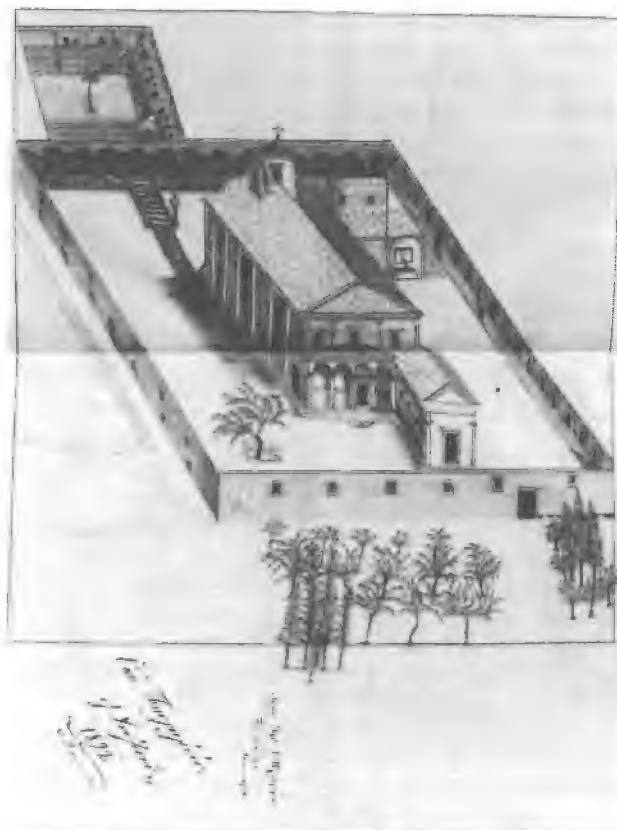
Στήν ίδια μονή ιδρύθηκαν αργότερα, από τόν δραστήριο καί πολύ μορφωμένο μητροπολίτη Καισαρείας Ἰωάννη Ἀναστασιάδη (1878-1902) τρία ἐκπαιδευτήρια, πού ἀνέπτυξαν λαμπρή δράση: τό 1882 τό γυμνάσιο πού ὀνομάστηκε «Ἡ κατά Καισάρειαν Ἱερατική Σχολή», τό 1891 τό ὀρφανοτροφεῖο ἁρρένων καί τό 1892 τό ὀρφανοτροφεῖο θηλέων².

Γιά τό ζωγράφο Κωνσταντῖνο Ἰνγλέση καί τό λιθογράφο Λουῖγη Βροχτόρφ, πού ὑπογράφουν τή λιθογραφία, δέν ἔχω πληροφορίες.

Παρατίθεται μία ἰχνογραφία πού ἀντιγράφει μέ ἀρκετή ἀδεξιότητα τό κεντρικό τμήμα τῆς λιθογραφίας· τό χαρτί ἔχει διαστάσεις 0.60 × 0.43 μ. καί ἡ πλαισιωμένη παράσταση 0.39 × 0.38 μ. Στό πλάι σημειώνονται τά ἀκόλουθα: *Μονή Ἀγίου Ἰ. Προδρόμου Ζυνδζίνδερε Καισαρείας Ὑπό Πασχαλίδου ἐξ Ἰνδεσοῦ 1892 Ἐν Καισαρείᾳ.*

1. Α. Μ. Λεβίδης, *Αἱ ἐν Μονολίθοις Μοναί τῆς Καππαδοκίας καί Λυκαονίας*, Κωνσταντινούπολη 1899, σ. 68.

2. Ε. Ι. Τσαλικογλου, *Ἑλληνικά Ἐκπαιδευτήρια καί Ἑλληνορθόδοξοι Κοινότητες τῆς περιφέρειᾶς Καισαρείας*, Ἀθήνα 1976, σ. 19 κ.έ.



Εικ. 1

558. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΣΑΒΒΑ

Χαλκογραφία. 0.70 × 0.50 μ.
1847, Νοεμβρίου 14. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Κύριλλος μοναχός.

Συλλογή Ρώκ-Μελᾶ, Ἀθήνα.
Μονή Καρακάλλου, Ἅγιον Ὄρος.
Μονή Διονυσίου, Ἅγιον Ὄρος.
Ναός Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, Νησί, Ἰωάννινα.
Μονή Ἀγίου Σάββα, Παλαιστίνη (σῶζεται ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπό τό πλαίσιο, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΣΑΒΒΑ ΤΟΥ ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΥ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΜΕΝ ΤΟΥ ΠΑΝΟΣΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΧΑΤΖΗΛΑΡΙΩΝΟΣ ΑΓΙΟΡΕΙΤΟΥ ΔΙΑ ΕΞΟΔΩΝ ΔΕ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΙΣΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΟΝΗΣ / 1847 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 14 ΧΕΙΡ ΔΕ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΑΓΙΟΡΕΙΤΟΥ.*

Κάτω καί σέ ὅλο τό πλάτος τῆς χαλκογραφίας παραστάνεται, δίπλα σέ χείμαρρο, τό τριγωνικό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Ἀγίου Σάββα στήν Παλαιστίνη. Στήν κορυφή τοῦ τριγώνου ὀρθώνεται ψηλός πύργος καί στήν ἐσωτερική αὐλή τό καθολικό καί τό θολωτό κενοτάφιο τοῦ ἀγίου Σάββα. Στίς ἐπάλξεις τοῦ κάστρου, κάτω δεξιά, προβάλλουν δεκαπέντε ἀνδρικές μορφές. Μπροστά ἀπό τή μονή δύο Ἀραβες γονατιστοί, δύο προστακνητές καβαλάρηδες καί δύο μοναχοί. Ἀριστερά στή ρεματιά ἕνας ἀγωγιάτης μέ τρεῖς καμήλες, πιά ψηλά δύο μοναχοί πεζοί, ἕνας καβαλάρης μέ ὄμπρελα καί ἕνα νεαρό πρόσωπο. Στό βάθος πύργος.

558



Πίσω από τό μοναστήρι ὀρθώνεται ἡ ἐπιβλητικὴ μορφή τοῦ ἁγίου Σάββα πού στέκει ὁλόσωμος, εὐλογεῖ μέ τό δεξιὸ καί κρατεῖ μέ τό ἄριστερό εἰλητάριο μέ τὴν ἐπιγραφή *ΟCΤΙC CΩΜΑ ΕΝΙΚΗCΕΝ ΟΥΤΟC ΦΥCΙΝ ΕΝΙΚΗCΕΝ Ο ΔΕ ΦΥCΙΝ ΝΙΚΗCΑC ΠΑΝΤΟC ΥΠΕΡ ΦΥCΙΝ ΕΓΕΝΕΤΟ*. Δίπλα του ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟC CΑΒΒΑC* καί στή γωνία, δεξιά, μικρὴ παράσταση τῆς Παναγίας στηθαίας, πού κρατεῖ εἰλητάριο μέ δυσανάγνωστη ἐπιγραφή. Τόν ἅγιο πλαισιώνουν ἄριστερά καί δεξιά ὀκτὼ εἰκονίδια μέ σκηνές ἀπὸ τό βίο του, πού συνοδεύονται ἀπὸ τίς ἀκόλουθες ἐπιγραφές:

Ἄριστερά
Ο ΠΥΡΙΝΟC CΤΙΛΟC ΟΝ ΥΔΕΝ Ο ΑΓΙΟC ΕΙC ΕΚΚΛΙCΙΑΝ ΤΗΝ ΝΙ(ΚΤΑ)
Ο ΑΓΙΟC CΑΒΒΑC ΕΝ ΤΩ CΠΗΛΑΙΩ ΤΩΝ ΛΕΟΝΤΩΝ
ΘΑΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ CΑΒΒΑ ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ
Η ΚΗΜΗCΗC ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ CΑΒΒΑ

Δεξιά
ΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΙ ΤΟΥC ΚΟΠΙΟΝΤΑC ΠΑΤΕΡΑC
Ο ΑΓΙΟC ΔΙΑ ΠΡΟCΕΥΧΗC ΦΥΓΑΔΕΥΕΙ ΤΟΥC ΕΝ ΤΩ ΚΑCΤΕΛΙΟ *μάρτυρα*
Ο ΑΓΙΟC CΑΒΒΑC ΠΡΟC ΤΟΝ ΒΑCΙΛΕΑ
Ο ΦΟΝΟC ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ

Κάτω ἀπὸ τὰ εἰκονίδια, δεξιά *ΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ CΑΒΒΑ*, ἄριστερά *ΤΟ ΡΕΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ CΑΒΒΑ*.

Γιὰ τό χαρακτὴ Κύριλλο βλ. ἐδῶ σ. 37.

Παραθέτουμε (εἰκ. 1) μία ἀπεικόνιση τῆς ἴδιας μονῆς σέ μικρὴ (0.105 × 0.13 μ.), ἀπλούστερη ἀλλὰ ἄρκετὰ συγγενικὴ σύνθεση, πού εἶχε χαράξει ὁ Χ. Ζεφάρ ἕναν αἰῶνα νωρίτερα γιὰ τὴν εἰκονογράφηση τῆς ἐλληνικῆς ἐκδόσης τοῦ Προσκυνηταρίου τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ (Βιέννη 1749, σ. 49).

Τό φρουριακό συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Ἁγίου Σάββα βρίσκεται στὴν Παλαιστίνη κοντὰ στὰ Ἱεροσόλυμα, σέ ἀπόκρημνη τοποθεσία στὴν ὄχθη τοῦ Πύρινου ποταμοῦ (Οὐάντι ἐλ Νάρ). Ἰδρύθηκε τὸν 5ο αἰῶνα ἀπὸ τὸν ἅγιο Εὐθύμιο καί τό 502 συμπληρώθηκε καί ἀνακαινίστηκε ἀπὸ τὸν ἅγιο Σάββα. Τό 614 ἀσκήτευαν στὴ μονὴ 5.000 μοναχοί.

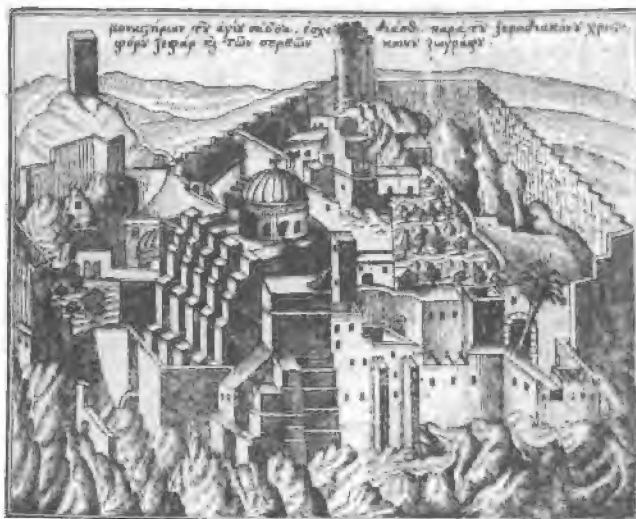
Ὁ ἅγιος Σάββας ὁ Ἁγιασμένος (439-532) καταγόταν ἀπὸ τὴ Μουταλάσκη τῆς Καππαδοκίας. Μαθητὴς τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου, ἀφιερώθηκε στὸν ἀσκητικὸ βίο καί συγκρότησε μοναχικὴ κοινότητα στὴν ὁμώνυμη μονὴ του. Πέθανε στὸ μοναστήρι, τό λείψανό του ὁμως μεταφέρθηκε στὴ Βενετία¹.

1. Βλ. *Ἐγκυκλοπαιδικὸν Λεξικὸν Ἑλευθερουδάκη*, τ. 11, σ. 262, 263.

559. Η ΜΟΝΗ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΣΤΟ ΤΑΓΑΝΡΟΓΚ

Λιθογραφία. 0.89 × 0.44 μ.
 1849, Μαΐου 6. (Ρωσία).
 Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἰδιωτικὸ παρεκκλήσιο Ἁγίας Σωτήρας, Καλά Πηγὰδια, Ὑδρα.



Εικ. 1

559



Ἐπιγραφές, κάτω από τήν παράσταση:

Δεξιά, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΤΟΥ ΕΝ ΤΑΙΓΑΝΡΩ ΓΡΑΙΚΙΚΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΚΟΥ / ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝΤΟΣ / ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΘΕΝΤΟΣ ΤΩ ΠΑΝΑΓΙΩ ΤΑΦΩ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ / ΑΟΙΔΙΜΟΥ ΑΥΛΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΟΥ ΚΑΙ ΙΠΠΕΩΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΝΔΡΕΟΥ ΒΑΡΒΑΚΗ / ΤΩ 1815 ΕΤΕΙ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 30 ΕΛΙΘΟΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΕΤΥΠΩΘΗ ΔΑΠΑΝΗ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑΚΗ ΔΙ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΠΛΑΤΩΝΟΣ, ΙΝΑ ΔΙΑΝΕΜΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ / ΑΥΤΩ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΣΙΝ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΕΝΕΚΑ 1849 Μαΐου 6.*

Ἀριστερά τό ταυτόσημο κείμενο στά ρωσικά.

Γύρω από τό μνημεῖο πού χωρίζει τίς ἐπιγραφές, *Ο ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΤΑΦΟΣ ΤΟΥ ΗΜΠΕΡΑΤΟΡΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ.*

Ἀπό κάτω ἡ ἴδια ἐπιγραφή στά ρωσικά.

Ἡ πρόσοψη τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Τριάδος μέ τούς τρεῖς ἀναγεννησιακοὺς τῆς τρούλους ἔχει σχεδιαστέϊ στό κέντρο τῆς εἰκόνας, μπροστά σέ εὐρύχωρη πλατεία. Ὁ μεσαῖος ψηλότερος τροῦλος ὀρθώνεται πίσω ἀπό τήν κεντρική νεοκλασική εἴσοδο, οἱ ἄλλοι δύο πάνω ἀπό τίς πλαϊνές τοξωτές πόρτες. Στό βάθος, ἀριστερά καί δεξιά, διακρίνονται σιδερένιες καγκελόπορτες πού ὀδηγοῦν σέ χαμηλότερα κτίσματα. Ἀπό πάνω ἡ δίγλωσση ἐπιγραφή, ἑλληνική καί ρωσική, *ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΚΟΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΟΝ*, πῶ ψηλά παράσταση τῆς Ἀγίας Τριάδος καί στά πλάγια, γονατιστοί σέ σύννεφο, *Ο ΑΓΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΕΥΣΚΗ* καί *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ (ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ)*.

Στήν πλατεία κινοῦνται μικρές ομάδες πολιτῶν μέ ἐνδύματα ἐποχῆς (οἱ ἄνδρες μέ ρεδιγκότες καί ἡμίψηλο, οἱ γυναῖκες μέ κρινολίνα), δεξιά δύο καβαλάρηδες καί ἀριστερά, μπροστά στό μνημεῖο τοῦ Ἀλεξάνδρου τοῦ Α΄, ἡ σκοπιά καί ὁ στρατιώτης φρουρός.

Τήν παράσταση περιβάλλει λεπτό πλαίσιο μέ φυτική διακόσμηση στίς γωνίες.

Στό Таганрог (Ταϊγάνι) τῆς Νότιας Ρωσίας, στίς ἀ-

κτές τῆς Ἀζοφικῆς, ἀνθοῦσε τόν περασμένο αἰῶνα πλούσια ἑλληνική κοινότητα. Τό μετόχι τοῦ Παναγίου Τάφου πού παριστάνεται στή λιθογραφία, καθώς καί ἡ ἀφιερωμένη στοὺς ἀγίους Κωνσταντῖνο καί Ἑλένη ἑλληνική ἐκκλησία τῆς κοινότητος¹, εἶναι ἀπό τά πολυάριθμα κοινωφελή ἰδρύματα πού ἔκτισε ὁ ἐθνικός εὐεργέτης Ἰωάννης Βαρβάκης (+1825) τόσο στό Ταϊγάνι, ὅσο καί στήν ἔδρα τῶν ἐπιχειρήσεών του, στό Ἀστραχάν τῆς Κασπίας. Ὁ τσάρος Ἀλέξανδρος ὁ Α΄ (1777-1825) τοῦ εἶχε παραχωρήσει στό Ἀστραχάν τό προνόμιο τῆς ἐλεύθερης ἀλιείας καί ἐκεῖ πρῶτος ἀνέπτυξε τή συσκευασία τοῦ χαβιαριοῦ, ἀπό τήν ἐμπορία τοῦ ὁποῖου δημιούργησε τήν τεράστια περιουσία του.

Τό εἰκονιζόμενο στό κάτω μέρος τῆς λιθογραφίας μνημεῖο θά πρέπει νά εἶναι τό κενοτάφιο τοῦ Ἀλέξανδρου τοῦ Α΄, πού πέθανε στό Ταϊγάνι κατά τή διάρκεια τῆς περιοδείας του στή Νότια Ρωσία, κηδεύτηκε ὁμως στήν Πετρούπολη, στό βασιλικό νεκροταφεῖο τοῦ Πετροπαβλόφσκ.

Παραθέτουμε ἕνα χαρακτηριστικό ἀπόσπασμα ἀπό τίς ταξιδιωτικές ἐντυπώσεις ἐνός Ἑλλῆνα δημοσιογράφου, πού ἐπισκέφθηκε τό Ταϊγάνι στά τέλη τοῦ 19ου αἰῶνα: «Εἰς τό Ταϊγάνι εὐρῆκα ἄριστα συντηρουμένην Ἑλληνικὴν Κοινότητα, διατηροῦσαν ἀξιοπρεπὴ ἐκκλησίαν ἐν ἣ ψάλλεται ἡ τετράφωνος κατὰ τό ρωσικὸν σύστημα μουσική... Ἀλλ' ἔχουν ἰδιαίτερον ναῖσκον ὅπου ψάλλεται ἀμιγῆς ἡ Βυζαντινὴ μουσική, τό μικρὸν Μοναστηράκι, τό ὁποῖον εἶναι μετόχιον τοῦ Παναγίου τάφου, ἰδρυθὲν ὑπὸ φιλοπάτριδος Ψαριανοῦ, τοῦ ἀειμνήστου Βαρβάκη, μέ τὸν ρυθμὸν τοῦ τόν Βυζαντινόν, μέ τό εὐπρεπὲς οἰκῆμά του... Τό Μοναστηράκι αὐτό εὐρίσκεται ἐντὸς τῆς πόλεως, πολλοὶ δέ ὁμογενεῖς προτιμοῦν τοῦτο ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας τῆς Κοινότητος, διὰ τὴν ἐπικρατήσασαν τάξιν καί τὴν ἱστορικὴν του ἀξίαν»².

1. Βλ. ἐδῶ σ. 305 τῇ χαλκογραφία τῶν ἀγίων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης ἀρ. 333.

2. Γ. Π. Παρασκευόπουλος, *Ἡ Μεγάλη Ἑλλάς*, Ἀθήνα 1898, σ. 74.

Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΗ ΣΥΜΗΣ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
560	1860	Μονή Πανορμίτη Σύμης		Ἀλεξάνδρεια
561	1879	Μονή Πανορμίτη Σύμης	J. Tersolo	Παρίσι
562	1879	Μονή Πανορμίτη Σύμης		—
563	Δ' τέταρτο 19ου αἱ.	Μονή Πανορμίτη Σύμης		—

Τό περίφημο μοναστήρι τοῦ Πανορμίτη τῆς Σύμης, πού ἰδρύθηκε τόν 18ο αἰῶνα, εἰκονίζεται σέ τέσσερις πολὺ συγγενικές λιθογραφίες. Ἡ λιθογραφικὴ πλάκα μιᾶς πέμπτης παραλλαγῆς, πού δέν δημοσιεύεται ἐδῶ, ἐκτίθεται στήν αἴθουσα ἀφιερωμάτων τῆς μονῆς καί συνδυάζει στοιχεῖα ἀπὸ τή λιθογραφία ἀρ. 562 (τό τοπίο καί τή μονή) καί ἀπὸ τήν ἀρ. 563 (τὴ μορφή τοῦ ἀρχαγγέλου). Εἶναι ἀχρονολόγητη καί χωρὶς ἐπιγραφές¹.

1. Τό πάχος τῆς πλάκας εἶναι 0.07, τό ὕψος 0.655 καί τό πλάτος 0.49 μ. Τίς πληροφορίες αὐτές, καθὼς καί τὴ φωτογραφία τῆς λιθογραφίας ἀρ. 562, ὀφείλω στὸν κ. Μιχαὴλ Πετραδάκη τὸν ὁποῖο θερμὰ εὐχαριστῶ.



560. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΗ ΣΥΜΗΣ

560

Λιθογραφία. 0.51 × 0.33 μ.

1860, Μάρτιος. Ἀλεξάνδρεια.

Ἰχνογράφος: Κωνσταντῖνος Καντουριᾶς.

Μονή τῆς Ὁδηγήτριας, Ἀνατολική Κρήτη.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Ἡ σεβασμία αὕτη Μονὴ τοῦ Ταξιάρχου Πανορμίτου, ἐξεδόθη τῷ τύπῳ χάριν τοῖς ποθοῦσι σέβας Αὐτὴν πρὸς ἐπίσκεψιν τῆς / Ὑπερμάχου Αὐτοῦ προστασίας, Φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ φιλοθέων ὁμογενῶν, τεκμήριον αἰώνιον τῆς αἰδίου μακαριότητος / Ἰχνογραφεῖσα τὸ πρῶτον παρὰ τοῦ Αἰδεσιμωτάτου Ἱερέως Κωνσταντίνου Καντουριᾶ τοῦ Συμαίου. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐν Μηνί Μαρτίῳ 1860.*

Μία στενὴ ταϊνία, μέ τὴν ἐπιγραφή *Ἡ ΣΕΒΑΣΜΙΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΑΡΧΟΥ ΠΑΝΕΡΜΙΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΣΥΜΗΣ*, χωρίζει τὴ λιθογραφία σὲ δύο ἄνισες ζώνες. Στὴ φαρδύτερη, κάτω, παριστάνεται στὸ βάθος μικροῦ κόλπου τὸ ἐπιβλητικὸ πολυώροφο κτιριακὸ

συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Πανορμίτη, μέ μικρὲς βάρκες ἀραγμένες στὴν προκυμαία. Στὸ πρῶτο ἐπίπεδο τὸν κόλπο κλείνουν δεξιὰ χαμηλὰ βράχια καὶ ἀριστερὰ μία στενὴ λουρίδα ξηρᾶς, μ' ἓναν ἀνεμόμυλο στὴν ἄκρη καὶ κατάρτια καραβιῶν, πού προβάλλουν ἀπὸ πίσω. Ἀπὸ τὴν εἴσοδο τοῦ κόλπου περνάει ἰστιοφόρο πού κατευθύνεται πρὸς τὸ μοναστήρι.

Στὴν ἐπάνω ζώνη, σὲ πλακόστρωτο ἐσωτερικὸ χῶρο, ἀνάμεσα ἀπὸ διπλὲς κολόνες καὶ δύο κρεμαστά καντήλια, εἰκονίζεται ὁλόσωμος ὁ ταξιάρχης Μιχαήλ, μέ γυμνὸ σπαθί στὸ δεξιὸ χέρι καὶ στὸ ἀριστερὸ τὴν ψυχὴ τοῦ φιλάργουρου πλουσίου, πού διακρίνεται ξαπλωμένος κάτω ἀπὸ τὰ πόδια τοῦ ἀρχαγγέλου.

Ὁ ἱερέας Κωνσταντῖνος Καντουριᾶς, πού «ἰχνογράφησε τὸ πρῶτον» τὴν παράσταση στὴν Ἀλεξάνδρεια, ἐμφανίζεται ἔμπειρος στὸ σχέδιο καὶ γνώστης τῆς εὐρωπαϊκῆς εἰκονογραφικῆς τεχνοτροπίας.

561. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΗ ΣΥΜΗΣ

Λιθογραφία. 0.55 × 0.37 μ.
,αωοθ' (1879). Παρίσι. (Λιθογραφείο J. Marie).
Σχεδιαστής, λιθογράφος: J. Tersolo.

Συλλογή Ἀλεξάνδρας Vitti, "Υδρα.
Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφές κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση:

Μέ μικρά γράμματα, ἀριστερά, *J. Tersolo Dess. Lith.*,
δεξιὰ, *Lith. J. Marie Faub. St. Denis 83 Paris.*

Χαμηλότερα, μέ κεφαλαῖα, *Η ΕΝ ΠΑΝΟΡΜΩ ΣΥΜΗΣ
ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΑΡΧΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡ-
ΜΙΤΟΥ, ΑΩΟΘ'.*

Παραλλαγή τῆς λιθογραφίας ἀρ. 560, πού χαρά-
χτηκε καί τυπώθηκε στό Παρίσι. Τό μοναστήρι πα-
ριστάνεται ἀπὸ πιά μακριά, μπροστά σέ χαμηλή ὁ-
ροσειρά. Στὴν εἴσοδο τοῦ κόλπου, ἀριστερά ἀπὸ τὸ
ἱστιοφόρο, τὸ τοπίο μέ τὸν ἀνεμόμυλο ἔχει περιορι-
στεῖ. Λεῖπει ἡ διαχωριστικὴ γραμμὴ καί ἐπάνω,
στὸν ἐνιαῖο κάμφο, ὁ ταξιάρχης Μιχαὴλ παριστάνε-
ται σέ σύννεφα, στὴν ἴδια περίπου σύνθεση.



561

562. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΗ ΣΥΜΗΣ

Λιθογραφία.
,αωοθ' (1879).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἐρημοκλήσι στὶς Σπέτσες.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η ΕΝ ΠΑΝΟΡ-
ΜΩ ΣΥΜΗΣ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΑΡΧΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΥ
ΠΑΝΟΡΜΙΤΟΥ ΑΩΟΘ.*

Τό εἰκονογραφικὸ θέμα τῶν λιθογραφιῶν ἀρ. 560
καί 561 σέ ἄλλη σύνθεση. Ἀπὸ τὸν στενὸ δίαυλο
τοῦ κόλπου περνοῦν δύο ἱστιοφόρα καί μέσα στό
λιμάνι ὑπάρχουν βάρκες καί ἀραγμένα ἀτμόπλοια.
Στό μοναστήρι ἔχουν προστεθεῖ δύο πτέρυγες, μία
τριώροφη μέ καμάρες ἀριστερά, καί μία διώροφη
δεξιὰ, μέ τὸ ψηλὸ καμπαναριὸ στό κέντρο. Στόν οὐ-
ρανὸ ὁ ταξιάρχης περιβάλλεται ἀπὸ δόξα μέ ἀραιές
φαρδιές ἀκτίνες.

563. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΗ ΣΥΜΗΣ

Λιθογραφία.
Δ' τέταρτο 19ου αἱ.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Ἰδιωτικὴ συλλογή, Σύμη.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Η ΕΝ ΣΥΜΗ
ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ ΜΟΝΗ / ΤΑΞΙΑΡΧΟΥ ΜΙ-
ΧΑΗΛ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΟΥ.*

Ἀχρονολόγητη λιθογραφία, πανομοιότυπη μέ τὴ
λιθογραφία ἀρ. 562 τοῦ 1879, μέ διαφορετικὴ ἐπι-
γραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση.



562

564. Η ΜΟΝΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΦΑΡΜΑΚΟΛΥΤΡΙΑΣ

Χαλκογραφία. 0.58 × 0.42 μ.
1893, 15 Ὀκτωβρίου. Καρυές Ἀγίου Ὄρους.
Χαράκτης: Διονύσιος μοναχός σταμπαδόρος.

Μονή Ξενοφώντος, Ἀγίον Ὄρος.
Μονή Ἀγίου Παύλου, Ἀγίον Ὄρος.
Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἀγίον Ὄρος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, μέσα ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΕΓΑΛΟΜ(ΑΡΤΥΡΟΣ) ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΦΑΡΜΑΚΟΛΥΤΡΙΑΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΤΩΝ / ΕΝ ΑΥΤΗ ΠΡΟΙΣΤΑΜΕΝΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΤΑΜΙΟΥ ΑΥΤΗΣ ΙΝΑ ΔΩΡΕΑΝ ΧΑΡΙΖΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΕΥΣΕΒΕΣΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ.* Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΣΤΑΜΠΑΔΟΡΟΥ ΕΙΣ ΚΑΡΕΑΣ ΑΓΙΟΥ ΟΡΟΥΣ ΑΘΩ ΤΗ 15 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1893.*

Τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς τῆς Ἀγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας παριστάνεται στὸ κάτω μισό τμῆμα τῆς χαλκογραφίας, μὲ τὴν εἰσοδὸ τοῦ στοῦ πλάι δεξιὰ. Στὴν πρόσοψη τῆς μονῆς ὑπάρχει τοξοστοιχία μὲ ἑπτὰ καμάρες, πού βλέπουν σέ κῆπο μὲ παρτέρια σχεδιασμένα χωρὶς προοπτικῇ. Τὸ καθολικόν, μὲ τρεῖς τρούλους καὶ ἑξὶ τοξωτὰ παράθυρα, ὀρθώνεται στὸ κέντρο τῆς ἐσωτερικῆς αὐλῆς, μὲ τὸ μεγάλο ἐπιβλητικὸ καμπαναριὸ στῇ γωνία ἀριστερά. Στῇ δεξιᾷ πλευρᾷ τοῦ ἐξωτερικοῦ τεύχους ἡ πόρτα τῆς μονῆς προσατεύεται ἀπὸ στέγαστρο σέ σχῆμα κουβουκλίου. Στόν περίβολο, δεξιὰ, διάφορα μικρά κτίσματα, μοναχοί, δύο πολεμιστὲς μὲ φέσια καὶ πρὸς τὰ πάνω, δίπλα στῇ βρύση, ἓνα ἄλογο. Ἀριστερά μικρὸ παρεκκλήσιο ἀνάμεσα σέ δέντρα, καὶ ἄλλα δέντρα πρὸς ψηλά, στὸ λόφο πού προβάλλει πίσω ἀπὸ τὴ μονή.

Πίσω ἀπὸ τὸ μοναστήρι στέκουν στῇ σειρά οἱ ἀκόλουθοι ἅγιοι: *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΙΕΡΟΔΙΑΚΩΝ* μὲ μοναχικὸ ἔνδυμα, πού κρατεῖ μὲ τὸ ἀριστερὸ χερὶ ὁμοίωμα ἐκκλησίας, *Ο ΑΓΙΟΣ ΘΕΩΝΑΣ* μὲ στολὴ ἐπισκόπου, *Η ΑΓΙΑ ΘΕΟΦΑΝΩ* ντυμένη βασίλισσα καὶ *Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ*, πού κρατοῦν ἀνάμεσά τους ὁμοίωμα τῆς μονῆς, *Ο ΑΓΙΟΣ ΙΑΚΩΒΟΣ Ο ΓΕΡΩΝ* καὶ *Ο ΑΓΙΟΣ ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ*, καὶ οἱ δύο μὲ μοναχικὸ ἔνδυμα.

Ἀπὸ πάνω ἡ Παναγία μὲ τὸν Χριστό, στόν τύπο τῆς Πλατυτέρας, ἀριστερά καὶ δεξιὰ δύο ἄγγελοι καὶ ἡ ἐπιγραφή *ΟΙ ΑΓΙΟΙ ΝΕΟΙ ΟΣΙΟΜΑΡΤΥΡΕΣ.*

Τὸ μοναστήρι τῆς Ἀγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας, πού βρίσκεται σέ ἀπόσταση 35 χιλιομέτρων ἀπὸ τὴ Θεσσαλονίκη, ἰδρύθηκε τὸ 888 ἀπὸ τὴ βασίλισσα Θεοφανώ, σύζυγο τοῦ Λέοντος τοῦ Σοφοῦ. Καταστράφηκε καὶ ξαναχτίστηκε τὸ 1525 ἀπὸ τὸν ἅγιο Θεωνά, τὸν κατόπιν ἀρχιεπίσκοπο Θεσσαλονίκης¹. Στῇ μονῇ φυλάγονται τὰ λείψανα τριῶν νεομαρτύρων, τοῦ ὁσίου Ἰακώβου καὶ τῶν μαθητῶν του, τοῦ ἱεροδιακόνου Ἰακώβου καὶ τοῦ μοναχοῦ Διονυσίου, πού θανατώθηκαν ἀπὸ τοὺς Τούρκους τὸ 1520.

Ὁ σταμπαδόρος μοναχὸς Διονύσιος πρέπει νὰ εἶναι ὁ ἴδιος πού χάραξε τίς χαλκογραφίες τῆς Γαλακτοτροφούσας τὸ 1870 (ἀρ. 88), τοῦ Ἀγίου Ὄρους τὸ 1880 (ἀρ. 429), τῶν ἁγίων Στεφάνου καὶ



Η ΕΝ ΣΥΜΗ ΙΕΡΑ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΣ ΜΟΝΗ ΤΑΣΙΑΡΧΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΥ ΠΑΝΟΡΜΙΤΟΥ

564



Συμεών (ἀρ. 363) καὶ Μεθοδίου καὶ Κυρίλλου (ἀρ. 360) τὸ 1890. Στὰ τέσσερα παραπάνω ἔργα ὑπογράφει ὡς Διονύσιος μοναχός, χωρὶς νὰ ἀναφέρει ὅτι εἶναι σταμπαδόρος.

1. Νέον Ἐκλόγιον, Μνήμη τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρός ἡμῶν Θεωνά, σ. 383-386.

565. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΣΤΗΝ ΠΡΙΓΚΗΠΟ

Λιθογραφία. 0.28 × 0.21 μ.

Δ' τέταρτο 19ου αϊ. Κωνσταντινούπολη.

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα (άντίτυπο τυπωμένο σέ ύφασμα).

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, *Η ΕΝ ΠΡΙΓΚΗΠΩ / ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ.*

Κάτω, *Κανόνα πίστεως καί εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου ἡ / τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. / Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

Στήν πάνω ζώνη τῆς χαλκογραφίας ὁ ἅγιος Νικόλαος, μέ ἀρχιερατική στολή, εὐλογεῖ μέ τό δεξιόν κρατεῖ μέ τό ἀριστερό κλειστό βιβλίον. Ἐπάνω, σέ νεφέλες, οἱ μικρές μορφές τοῦ Χριστοῦ καί τῆς Παναγίας· στό κέντρο ἡ ἐπιγραφή *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ.*

Στήν κάτω στενή ζώνη δύο εἰκονίδια μέ θαύματα τοῦ ἁγίου· ἀριστερά σώζει ἓνα πλοῖο σέ τρικυμισμένη θάλασσα, δεξιὰ παρακολουθεῖ δύο ἀγγέλους πού κρημνίζουν ἀρχαῖο ἀγαλμα.

Ἡ γυναικεία μονή τοῦ Ἀγίου Νικολάου, πού ἦταν ἐνοριακός ναός τοῦ χωρίου Καρύα τῆς νήσου Πριγκήπου, χτίστηκε ἡ ἀνοικοδομήθηκε ἀπό τήν Εἰρήνη τήν Ἀθηναίαν¹.

1. Γεδεών, *Ἑορτολόγιον*, σ. 282, 283.

566. Η ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΤΗΣ ΣΙΝΑΣΟΥ

Λιθογραφία. 0.31 × 0.235 μ.

Τέλη 19ου αϊ. Κωνσταντινούπολη.

Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Ἀκύλα Μήλλα, Ἀθήνα (άντίτυπο τυπωμένο σέ ύφασμα).

Ἐπιγραφές, μέσα στήν εἰκόνα, *Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ*, κάτω, *Η ΕΝ ΣΥΝΑΣΩ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ.*

Ὁ ἅγιος Νικόλαος, μέ στολή καί μίτρα ἐπισκόπου, εἰκονίζεται ὡς κάτω ἀπό τή μέση, εὐλογεῖ μέ τό δεξιόν καί κρατεῖ μέ τό ἀριστερό κλειστό σταχωμένο βιβλίον.

Ἡ μονή τοῦ Ἀγίου Νικολάου βρισκόταν ἔξω ἀπό τήν κωμόπολη Σινασό (τήν ἀρχαία Ναζιανζό) στήν Καππαδοκία. Ὁ ναός τῆς μονῆς, λαξευμένος στόν μαλακό βράχο, χωροῦσε δύο χιλιάδες ἄτομα. Τά τέσσερα διαμερίσματά του ἦταν ἀφιερωμένα στούς ἁγίους Νικόλαο, Σάββα, Μηνᾶ καί στήν ἁγία Βαρβάρα. Ὁ ἐτήσιος πανηγυρισμός τῆς μονῆς, πού συγκέντρωνε πολυάριθμους προσκυνητές, ντόπιους καί ξένους, χριστιανούς καί μωαμεθανούς, διαρκοῦσε ἕξι μέρες, ἀπό τίς 2 ὡς τίς 8 Δεκεμβρίου. Οἱ ἐορ-



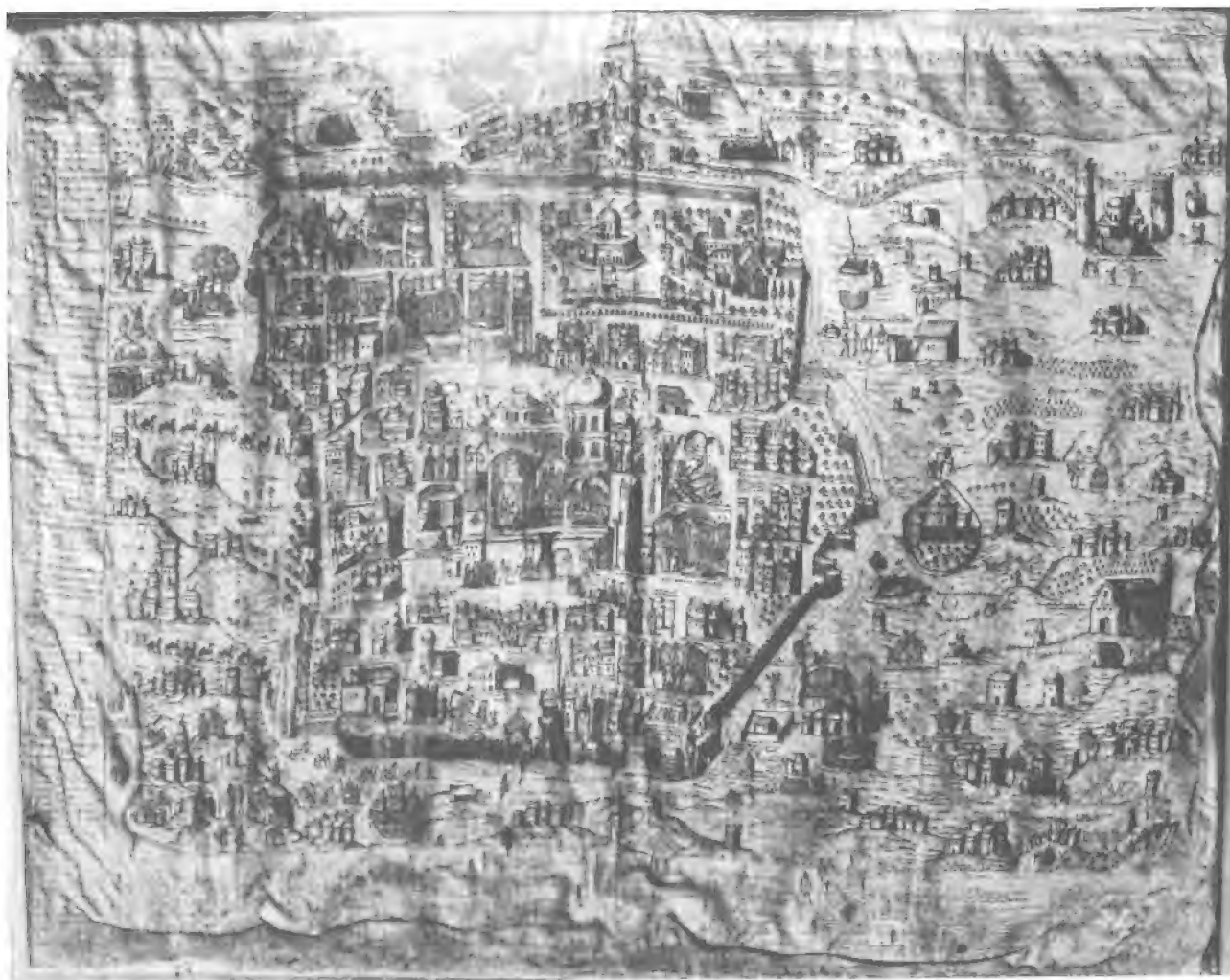
565



566

τές ἔληγαν μέ τή λιτάνευση τῶν εἰκόνων τῆς μονῆς στήν πόλη τῆς Σινασοῦ καί μέ λειτουργία στόν ἐκεῖ ναό τῶν ἁγίων Κωνσταντίνου καί Ἑλένης, «ἐνθα καί διανέμονται ἐνθύμια τῆς πανηγύρεως ἥτοι λιθογραφημένοι ἐπὶ χάρτου εἰκόνες τοῦ ἁγίου Νικολάου»¹. Ἀπό τίς εἰκόνες αὐτές ἕνας περιορισμένος ἀριθμός, πού προοριζόταν γιά ἐπίσημα πρόσωπα, θά πρέπει νά τυπωνόταν σέ ύφασμα, ὅπως τό ἀντίτυπο πού δημοσιεύεται.

1. Ι. Σ. Ἀρχέλαος, *Ἡ Σινασός*, Ἀθήνα 1899, σ. 75.



567

Β. ΤΑ ΠΡΟΣΚΥΝΗΜΑΤΑ

567. Η ΑΓΙΑ ΠΟΛΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

Χαλκογραφία. 0.72 x 0.88 μ.

(Γύρω στο 1723). Βιέννη.

Χαράκτης: Φραγκίσκος Άμβρόσιος Διέτελλ.

Ναός Ἁγίας Παρασκευῆς, Σιάτιστα.

Ἐπιγραφές:

Ἐπάνω, *ΙΧΝΟΓΡΑΦΙΑ ΑΛΗΘΕΙΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΤΑ ΤΕ ΤΑ ΕΣΩ ΚΑΙ ΕΞΩ ΚΑΙ ΚΥΚΛΩ ΑΥΤΗΣ* πληρεστέρα καὶ εὐκρινεστέρα τῶν Προτέρων *Τυπωθεῖσα ἐπὶ Μακαριωτάτου καὶ Σοφωτάτου Κυρίου ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ Πατριάρχου ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ καὶ τοῦ Πανοσιωτάτου Μητροπολίτου Μπελιγραδίου Κυρίου Κυρίου Μωυσῆ Πετροβίτζη ἐπιστασίᾳ μὲν Γεωργίου Τραπεζουντίου Ὑπομενᾶ Ι.Φ. ἐπιμελεῖα δὲ Γερμανοῦ ἱερομονάχου καὶ Ἀρχιμανδρίτου Ἀγίου Τάφου καὶ ἀφιερωθεῖσα τῇ τῆς αὐτῆς Ἀγίας Γῆς ΒΑΣΙΛΕΙ καὶ ΚΥΡΙΩ ΑΝΤΙΔΙΔΟΤΑΙ ΧΑΡΙΝ ΠΑΣΙ ΤΟΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ*

Μέσα στὴν παράσταση, πάνω ἀπὸ τίς λατινικές ἐπιγραφές, *Φραγκίσκος Ἀμβρόσιος Διέτελλ*. *Χαλκογράφος Ἀκαδημικός*.

Ἡ ὀχυρωμένη πόλη τῆς Ἱερουσαλὴμ, μέ τὰ πιά ἁξιόλογα χριστιανικά καὶ μουσουλμανικά μνημεῖα τῆς πού περιβάλλουν τὴν ἐπιβλητικὴ ἐκκλησία τῆς Ἀναστάσεως μέ τὸν μεγάλο τροῦλο, ἔχει σχεδιαστεῖ στό κέντρο τῆς εἰκόνας λίγο πρὸς τὰ ἀριστερά. Ὁρισμένα κτίσματα, ὅπως ὁ Πανάγιος Τάφος, τὸ παλάτι τοῦ Πιλάτου, ἡ Προβατικὴ Κολυμβήθρα, τὸ σπῖτι ὅπου γεννήθηκε ἡ Παναγία καὶ μερικά ἀκόμη, παριστάνονται σὲ τομὴ καὶ στὸν ἐσωτερικὸ χῶρο πού ἀποκαλύπτεται εἰκονίζονται θρησκευτικὲς σκηνές.

Ἐξω ἀπὸ τὰ τείχη ἔχει ἀποδοθεῖ μέ χαρτογραφικὴ ἀντίληψη τὸ τοπίο πού ἀπλώνεται γύρω ἀπὸ τὴν Ἁγία Πόλη, μέ ὅλες τίς γνωστὲς ἀπὸ τίς Γραφές τοποθεσίες τῆς Παλαιστίνης σκορπισμένες σὲ πλαγιές καὶ πεδιάδες, ἀλλοῦ ἀραιὰ καὶ ἀλλοῦ σὲ πυκνὴ διάταξη, ἀνάμεσα ἀπὸ τίς ὁποῖες περνοῦν καραβάνια μέ καμήλες καὶ στρατιῶτες, ἢ εἰκονίζονται μικρὲς θρησκευτικὲς σκηνές καὶ ἅγια πρόσωπα. Ἐπάνω τὸ τοπίο καταλήγει ἀριστερὰ στὸν Ἰορδάνη ποταμὸ καὶ δεξιὰ στὴ Νεκρά Θάλασσα.

Στὶς ἄκρες τῆς παράστασης, στό κέντρο τῆς κάθε

πλευρᾶς, σημειώνονται τὰ τέσσερα σημεῖα τοῦ ὀρίζοντα: ἐπάνω *ΑΝΑΤΟΛΗ*, δεξιὰ *ΜΕΣΗΜΒΡΙΑ*, κάτω *ΔΥΣΙΣ*, ἀριστερά *ΑΡΚΤΟΣ*.

Μέσα στήν εἰκόνα, δίπλα σέ κάθε παράσταση ὑπάρχουν ἀραβικοί καί μερικοί ἑλληνικοί ἀριθμοί, καθὼς καί μικρές ἐπεξηγηματικές ἐπιγραφές, πού δέν εἶναι παντοῦ εὐδιάκριτες. Ὅσες ἐπιγραφές δέν χώρεσαν στήν εἰκόνα, ἔχουν σημειωθεῖ στό ἀριστερό περιθώριο τῆς χαλκογραφίας, ἐνῶ στό κάτω περιθώριο, σέ ἐπτά στήλες, ὅλες οἱ ἑλληνικές ἐπιγραφές ἔχουν ἀποδοθεῖ στά λατινικά· τῶν τελευταίων ἡ ἀνάγνωση εἶναι δύσκολη, γιατί τό χαρτί εἶναι ξεθωριασμένο καί τσαλακωμένο στό σημεῖο αὐτό καί ἔχει πολλές φθορές.

Ἐπιγραφές μέσα στήν πόλη τῆς Ἱερουσαλήμ:

1. Πόρτα τοῦ Δαυίδ
2. Ἀκρόπολις καί τείχη τοῦ Δαβίδ
3. Οἶκος τοῦ ἀποστόλου Θωμᾶ
4. Μοναστήρι Ἀρμενίων ἐνθα καί ὁ οἶκος Ἄννα τοῦ ἀρχιερέως ὁ ἅγιος Ἰάκωβος ναός τῶν Ἀρμενίων
5. οἰκία τῆς (...)
6. (.....)
7. Ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῶν Ἀρμενίων
8. Οἰκία Μαρίας μητρός (....) καί Μάρκου
10. πόρτα σιδηρᾶ ἥτις αὐτομάτως ἀνεῴχθη πρὸς φυγὴν τοῦ Πέτρου
11. Ναός τοῦ ἁγίου Πέτρου ἐνθα καί ἡ φυλακή αὐτοῦ
12. Μοναστήριον τοῦ Προδρόμου τῶν Ῥωμαίων
13. Ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῶν Κοπτῶν
14. Κολυμβήθρα ἐν ἣ ἑθεάσατο ὁ Δαυίδ τὴν Βηρσαβέ λουομένην
15. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τῶν Ῥωμαίων
16. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Δημητρίου τῶν Ῥωμαίων
17. Μοναστήριον τοῦ Σωτήρος τῶν Φραγγῶν
19. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Βασιλείου μοναζουσῶν Ῥωμαίων
20. Ἐκκλησία τῆς Θεοτόκου τῶν Νεστοριτῶν
21. Μοναστήριον τῆς Θεοτόκου Μοναζουσῶν Ῥωμαίων
22. Μοναστήριον τοῦ Ἀρχαγγέλου τῶν Ῥωμαίων
23. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Νικολάου τῶν Ῥωμαίων
24. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Εὐθυμίου τῶν Ῥωμαίων
25. Ἐκκλησία τῆς ἁγίας Θέκλης τῶν Ῥωμαίων
26. Μοναστήριον τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης τῶν Ῥωμαίων
27. Ἐκκλησία τῆς ἁγίας Ἄννης τῶν Ῥωμαίων
28. Πόρτα τῆς Δαμασκοῦ
30. Οἶκος τοῦ πτωχοῦ Λαζάρου
Α παλάτιον τοῦ Πιλάτου ἐνθα ἔκρινε τὸν Χριστὸν λέγοντα ἀθῶος εἰμί
Β καμάρα τοῦ Πιλάτου λεγομένη (.....)
Γ τόπος τῆς φραγγελώσεως τοῦ Χριστοῦ
Δ ὅπου ἐστεφάνωσαν τὸν Χριστὸν τὸν ἀκάνθινον στέφανον
32. οἶκος τοῦ Φαρησαίου
33. πόρτα μικρά ἡ ἐπιλεγόμενη τοῦ Ἡρώδου
34. μοναστήριον τῶν Σύρων νῦν Μοσχέα
35. οἶκος τοῦ Ἰωακείμ καί τῆς Ἄννης ἐνθα ἡ γέννησις τῆς Θεοτόκου
36. Πόρτα τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἡ τῆς Γεθσημανῆς
37. Ἡ προβατική Κολυμβήθρα
38. πόρτα κεκλεισμένη λεγομένη χρυσοῦ

39. ὁ ναός τοῦ Σολομῶντος ἦτοι τό ἱερόν νῦν δέ Μοσχέα

40. πόρτα μικρά καί εἴσοδος εἰς τό ἱερόν

41. Μοσχέα καί σπουδαστήριον τοῦ ἱεροῦ

42. τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων νῦν δέ Μοσχέα

43. Παλάτιον τοῦ Α(....) τοῦ π(....)

44. Πτωχοτροφεῖον τῶν Ὁθωμανῶν

45. Παλάτιον λεγόμενον τοῦ σουλτάνου

46. Παλάτιον τοῦ Ἀλλάχ τοῦ Κριτοῦ

47. Συναγωγὴ τῶν Ἑβραίων

48. πόρτα μικρά τῆς πόλεως τοῦ Σιλωάμ ἐλέγετο τῆς κοπρίας

49. κατοικία Ἑβραίων

50. Ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῶν Ῥωμαίων καί ὁσπήτια

Π σπῖτια τούρκικα τοῦ Σ(...)

Ξ τό Πατριαρχεῖον μετὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου

Ν ἐνθα εἶπεν ὁ Κύριος Μαρία μή μοῦ ἄπτου

ΔΔ ἡ ὁσία Μαρία

ΕΕ ἡ ὕψωσις τοῦ τιμίου Σταυροῦ

Ἐπιγραφές στό τοπίο, ἔξω ἀπὸ τὰ τείχη τῆς Ἱερουσαλήμ:

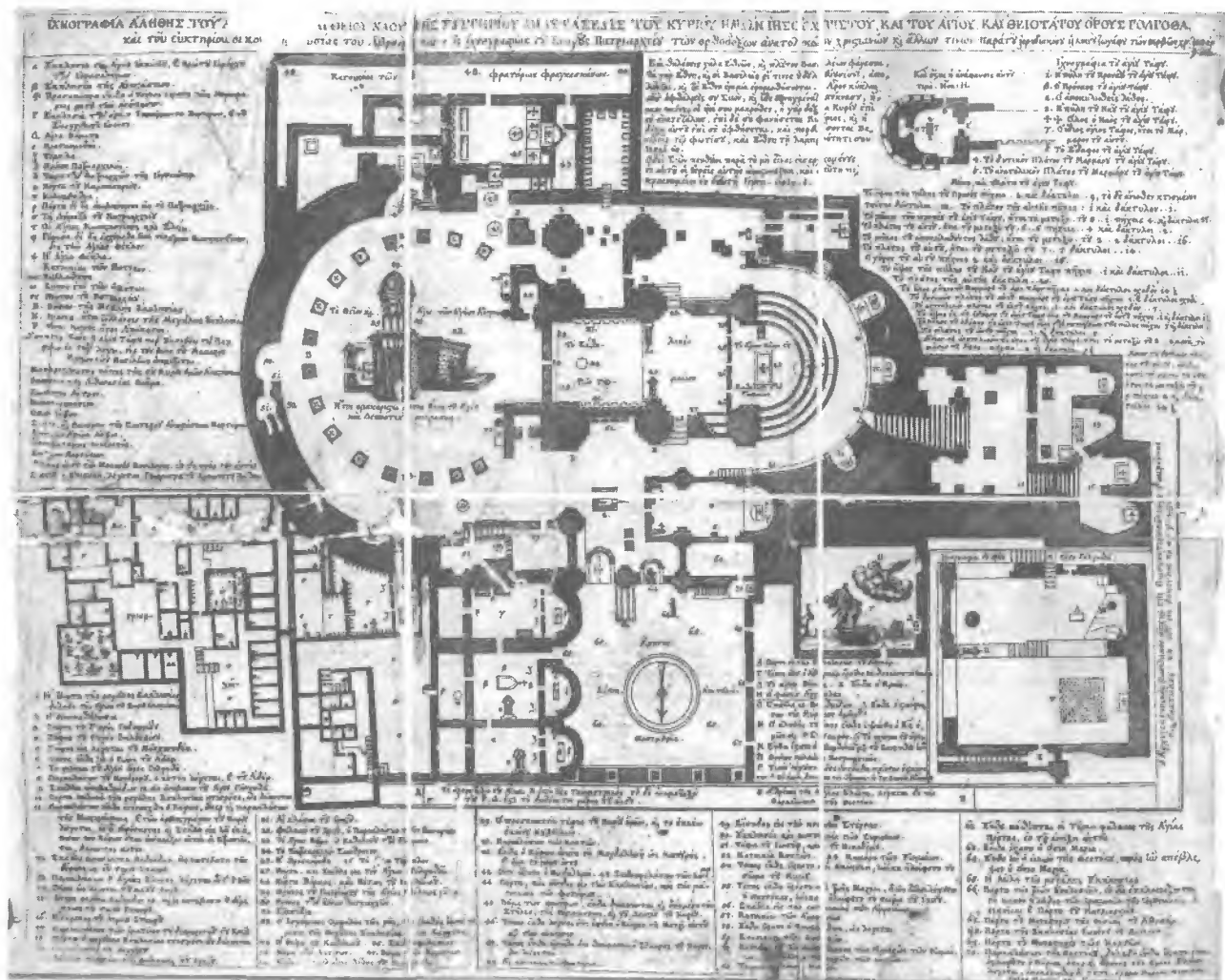
1. Τὸρ καί Δάν ὅθεν ἄρχεται ὁ ΙΟΡΔΑΝΗΣ
2. Γέφυρα τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ
3. Λίμνη Γενησαρέτ καί ἡ Ἄγρα τῶν Ἰχθύων
4. Ἱερυχώ
5. Οἶκος τοῦ Ζακχαίου
6. Πηγὴ τοῦ (.....)
7. Τό Σαραντάριον Ὅρος
8. Ὁ τοῦ Χριστοῦ πειρασμός ὑπὸ τοῦ Διαβόλου
9. Ἀραβες τῆς Ἱεριχοῦς
10. Προπομπὴ τῆς Θεοτόκου πρὸς ἐνταφιασμόν
11. ὅπου ὁ Θωμᾶς ἔλαβε τὴν Ζώνην παρὰ τῆς Θεοτόκου
12. Γεθσημανῆ ἐνθα ὁ τάφος τῆς Θεοτόκου
13. στέρνα κατωτέρα
14. ἀρχὴ τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων
15. Κήπος ἐνθα παρέδωκεν ὁ Ἰούδας τὸν Χριστόν
16. μοναστήριον τοῦ Προδρόμου παρὰ τῷ Ἰορδάνῃ
17. ἡ Βάπτισις
18. προσευχὴ τοῦ Χριστοῦ
19. τόπος καλούμενος ὄρος Ἐλαιῶν
Η ΚΟΙΛΑΣ ΤΟΥ ΙΩΣΑΦΑΤ
20. ἐνθα ἔφτασαν (....)
22. Βαῖοφόρος τοῦ Χριστοῦ
24. Οἶκος Σίμωνος τοῦ Λεπροῦ
29. Μοναστήριον τοῦ Ἀββᾶ Γερασίου
30. Οἱ Τάφοι τῶν Προφητῶν
— Ὁ λεγόμενος τάφος τοῦ προφήτου Μωυσέως Μοσκία
31. ἐνθα ἐκρεμάσθη ὁ Ἰούδας
32. Μνήματα Ἑβραίων
— Χείμαρρος τῶν Κέδρων
33. Χωρίον τοῦ Σιλωάμ
34. Πατέρες ἀνερχόμενοι εἰς τό Ἅγιον Σάββαν
— ἐνθα οἰκοδόμησαν Σολομὼν ὑψηλὸν τοῖς εἰδόλοις· Βασιλ. κεφ. 4 Βασιλ. 23
35. ὁ ἅγιος Θεοδόσιος
36. Χωρίον ἁγίου Θεοδοσίου
37. Μοναστήριον τοῦ ἁγίου Σάββα τῶν Ῥωμαίων μετὰ τῶν Ἀσκητηρίων
38. Ἀραβες λαμβάνοντες τροφάς
39. Ἡ ἐν τῇ πόλει Σόδομα σκηνὴ ἐνθα ἐσώθη ὁ Λῶτ
42. Φρέαρ ἡ πηγὴ τοῦ Ἰωάβ

43. ὅπου ὁ Χριστός ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυ-
φλοῦ
44. ἡ Πηγὴ τοῦ Σιλωάμ
45. Μνήματα παλαιὰ τῶν Ἑβραίων
46. ἔνθα ἐπρίονισαν τὸν Ἡσαΐαν
47. Χωρίον Α(.....) ἦτοι ἀγρός αἵματος (.....) τοῖς
ξένοις
48. Χωρίον (.....) τῶν Ἀράβων
49. Χωρίον Ἀράβων
50. Χωρίον τῶν Ἀράβων
51. Ποιμένες
52. Χωρίον τῶν ποιμένων
53. Μοναστήριον τοῦ Ἀββά Χαρίτωνα
54. τό (...) Συνέδριον
55. Πύργοι παλαιοί
56. Μοναστήριον τοῦ Προφήτου Ἡλιοῦ τῶν ρω-
μαίων
57. ἔνθα ἐκοιμήθη ὁ προφήτης Ἡλίας
58. ἀστήρ φονεύς τοῖς μάγοις
59. ἡ στέρνα τῶν μάγων
60. ὅθεν ἀρπαγείς ὁ προφήτης Ἀββακούμ
61. ἡ στέρνα τοῦ Δαβίδ
62. ὁ πύργος τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ
63. Τάφος τῆς Ραχήλ
64. ἡ ἀγία βηθλεέμ μέ τά νέα μοναστήρια
65. χωρίον (.....)
66. ὁ Κ(.....)
67. πόλις Σεβαστεία
68. ἡ χώρα Βηθλεέμ
69. στέρνα τοῦ Σολομῶντος
70. ὁ ἅγιος Γεώργιος μοναστήριον τῶν ρωμαίων
71. ἔνθα οἱ κατάσκοποι Ἰησοῦ τοῦ / ναυῆ ἔκοψαν
τάς σταφυλάς
73. ἡ πόλις Χεβρών
76. Ἀγρός Δαμασκηνός ἔνθα ἐπλασεν ὁ θεός τὸν
Ἀδάμ καὶ τὴν Εὐά
77. τό σπήλαιον ἔνθα ὁ ἀδάμ καὶ ἡ εὐά ἔκλαψαν τάς
ἀμαρτίας αὐτῶν
78. χωρίον τοῦ Φιλίππου
ἡ χώρα ζεπατζαλά ἦτοι οἶκος τοῦ Εἰφραθα
79. ἀγίασμα τοῦ Φιλίππου ἔνθα ἐβ(.....) τὸν εὐνοῦ-
χον
80. χωρίον Μαλκ(.....)
81. ἀγίασμα τῆς Θεοτόκου καὶ (...) τοῦ ἁγίου Συ-
μεών
82. ἔνθα ἐκεκοίμητο ἡ Θεοτόκος
83. ἔνθα ἐγένετο δεῖπνος ὁ μυστικός
84. ἡ ἀγία Σιών
85. ὅπου κατῆλθε τό Πανάγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς
Ἀποστόλους
86. ἔνθα ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρά
87. μοναστήριον ἀρμενίων
88. μνήματα τῶν χριστιανῶν
89. ὁ ἅγιος Γεώργιος ἐκκλησία τῶν ρωμαίων
90. μοναστήριον τοῦ ἁγίου Σιμεὼν λεγόμενον
(...)μονας
91. μνήματα Τουρκῶν ἡ στέρνα
92. μοναστήριον τοῦ Τιμίου Σταυροῦ τῶν ρω-
μαίων
93. ἔνθα (.....)
94. μοναστήριον (.....) οπου ἐγεννήθη ὁ πρόδρομος
95. (.....) Ζαχαρίου παρά τοῦ Προδρόμου
96. ἔνθα ἔφυγαν κατὰ τοῦ Προδρόμου
98. ἔνθα ὁ Δαυὶδ ἐφόνευσεν τὸν Γολιάθ
101. πόλις Γαβαλὼν ἔνθα
102. οἶκος Σαμουήλ τοῦ προφήτου

103. ἔνθα ὁμίλησαν Ἰησοῦς Λουκά καὶ Κλεώπα
104. ἡ Ἑμμαούς
105. θάλασσα τῆς Γάζης καὶ Ἰόππης ἦτοι Γιάφας
106. (.....) καὶ ἡ Σκάλλα τῶν Χατζίδων
107. ὁδὸς τῆς Γάζης καὶ Ἰόππης εἰς τὴν ἔρημον
108. (.....) καὶ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου
— μνήματα τῶν βασιλέων τοῦ Ἰσραήλ
109. Καισάρεια Παλ(αιστίνης)
110. Καρμήλιον ὄρος
111. ἡ Λύδδα ἔνθα καὶ (.....) τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου
Γεωργίου
Ἡ Στέρνα τοῦ Πασᾶ
ἡ ὁδὸς τῆς Σαμαρείας καὶ Ναζαρέτ
112. τό χωρίον Σιχάρ καὶ τό φρέαρ τοῦ Ἰακώβ ἦ-
τοι ἡ πηγὴ τῆς Σαμαρείτιδος
(113). ἡ Σεβάστεια ἔνθα ἡ ἀποτομή τοῦ Προδρόμου
114. Τό Θαβώριον Ὅρος
115. πόλις Ναζαρέτ
116. τό σπήλαιον τοῦ Βαρούχ ἔνθα ἐκοιμήθη Χρό-
νους 32

Ἐπιγραφές στό περιθώριο ἀριστερά:

Ἐδῶ σημειοῦμεν τοὺς Ἀριθμοὺς ὁποῦ δέν ἔχουν
τόπον, τοὺς μὲν ἐν τῇ Πόλει, μετὰ Κύκλου, τοὺς δὲ
ἔξω, ἄνευ κύκλου.
(Ε) Ἡ ἀγία Σκάλα, ὅθεν καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς λυπηρᾶς ὁ-
δοῦ τοῦ Κυρίου καθ' ἣν ἐφέρετο εἰς τό σταυρω-
θῆναι ἐπὶ τοῦ Γολγοθᾶ
(Χ) Ἐνθα ἠνέκαρευσαν Σίμωνα τὸν Κυρηναῖον, ἵνα
ἄρῃ τὸν σταυρόν τοῦ Κυρίου
(Θ) ὁ ἅγιος Γολγοθᾶς
(Ι) ἡ ἀγία Ἀποκαθήλωσις τοῦ Χριστοῦ
(Κ) ὁ ἅγιος Τάφος καὶ ἡ Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ
(Ο) ἡ ἀγία Πόρτα τῆς μεγάλης ἐκκλησίας
(Μ) Πόρτα τῶν τριῶν ἐκκλησιῶν τῆς Ἀναστάσε-
ως τοῦ ἁγίου ω βου καὶ μ' Μαρτύριον ὅθεν κατα-
βαίνει ὁ πατριάρχης μετὰ τῶν Πατέρων εἰς τό ἁ-
γιον Τάφον
(Ο) Καμπαναρεῖον τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας
(Ρ) τό μεγαλύτερον μολυβδοσκεπασμένον τούρλε-
ον ὅπου Κουμπές ἐπᾶνωθεν τοῦ Ἱεροῦ Κουβου-
κλίου
(Σ) τό Ἱερόν Κουβούκλιον τοῦ ἁγίου Τάφου
(Τ) τό μικρότερον τούρλεον καὶ (.....)αχης ἐκκλη-
σίας ἦτι τοῦ Καθολικοῦ
(Υ) αἱ Μυροφόροι καὶ Πέτρος καὶ Ἰωάννης τρέχον-
τες εἰς τό μνημεῖον
(Φ) Μοναστήριον τοῦ Ἀβράαμ ὅπου ἔμελε θυσια-
στεῖ τὸν Ἰσαάκ
(Θ) θρόνος τῆς ἀγίας Ἐλένης καὶ παρεκκλήσιον τῆς
Θεοτόκου καὶ ὑπο
(Μ) κάτωθεν ἕτερος τῆς ὁσίας Μαρίας
88 Σ(ά)λλα ἐφ' ἣν γίνεται ὁ Ἱερός Ν(ιπτή)ρ καὶ κο-
λόνα ἐφ' ἣς ἀνα(.....) τό εὐαγγέλιον τοῦ Νιπτή-
ρος
(;) Εἰ(κὼν) τῆς Θεοτόκου πρὸς ἣν ἀπέβλεπε ἡ ὁσία
Μαρία
(ΔΔ) Τ(.....) ἔνθα κάθηνται οἱ Τοῦρκοι φ(ύλακες) τῆς
ἀγίας Πόρτας ἐν τῇ ἀν(οίξει) αὐτῆς δι' ἣς εἰσέρ-
χονται καὶ οἱ προσκυνηταὶ εἰς τὸν ἅγιον Τάφον
(Ο) Πόρτ(α) τῆς Πόλεως τῆς ἀγίας Σιών
20 Οἶκος τοῦ ὁσίου Ασ(.....)
21 τόπος (...) οἱ Ἀπόστολοι σκε(φ)θέντες (.....)
Σύμβολον
23 Ἡ Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου ἐπὶ τό ὄρος τῶν Ἑ-
λαιῶν



Εικ. 1

24 ἡ βηθανία ὁ τάφος τοῦ Λαζάρου
 32 Χείμαρρος τοῦ Κέδρου, ἤτοι Κοιλιάς τοῦ κλαυθ-
 μίνους κοινῶς δέ λέγεται Πύρινος Ποταμός καί
 ὁδός εἰς τό ἅγιον Σάββαν
 74 ἐνθα ἀπέκτεινε ὁ Κάϊν τόν Ἄβελ
 77 Κοιλιάς (..αμβρ..) ὅπου ὁ Ἀβραάμ (.....)
 Ὅποιος στοχασθῇ τόν παρόντα πίνακα μέ προσο-
 χήν καί ἀναφέρει τόν νοῦν (...) κατάνυξιν εἰς τοὺς ἁ-
 γίους τόπους ὅπου ἔστησαν οἱ ἄχραντοι πόδες τοῦ
 Κυρίου θέλει παρακινηθεῖ βέβαια ἢ νά ἀπέλθῃ προ-
 σκυνησ(αι) ἢ νά στείλῃ τήν ἐλεημοσύνην καί ἔξει
 πολλαπλάσιον τόν μισθόν.

Ἡ παράσταση χαράχτηκε ἐπὶ πατριαχείας Χρυσάν-
 θου Ἱεροσολύμων (1707-1731) ἀπὸ τό χαλκογρά-
 φο Franz Ambros Dietel. Ὁ Dietel (+1730,) πού
 εἶχε ἀδελφὸ καί ἴσως πατέρα χαράκτη, ἐργάστηκε
 στή Βιέννη καί ἀσχολήθηκε κυρίως μέ τήν χάραξη
 θρησκευτικῶν θεμάτων γιά τήν εἰκονογράφηση βι-
 βλίων, ἀντιγράφοντας ἔργα διαφόρων ζωγράφων¹.

Γιά τόν Τραπεζούντιο ἱατροφιλόσοφο Γεώργιο Ὑπο-

μενᾶ² γνωρίζουμε ὅτι σπούδασε ἱατρικὴ στήν Πά-
 ντοβα, μέ ἐξοδα τοῦ ἡγεμόνα τῆς Βλαχίας Κωνστα-
 ντίνου Μπραγκοβάνου. Ἐπίσης ἐπιμελήθηκε καί
 χρηματοδότησε τό 1733 τήν ἐκτύπωση ἐνός ἀντι-
 μνησίου, τό ὁποῖο ἀφιέρωσε στόν Πανάγιον Τάφο
 (βλ. ἐδῶ ἀρ. 580).

Ἡ ἀφιερωτικὴ ἐπιγραφή χαρακτηρίζει τήν ἱχνογρα-
 φία «πληρεστέραν καί εὐκρινεστέραν τῶν προτέ-
 ρων», προγενέστερες ὁμοῦς αὐτόνομες ἐκτυπώσεις
 τοῦ ἴδιου εἰκονογραφικοῦ θέματος δέν γνωρίζω ἂν
 σώζονται. Ἐπεξηγηματικά κείμενα ἀνάλογα μέ ἐκεῖ-
 να τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 567 συνοδεύουν τή χαλ-
 κογραφημένη κάτωψη τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως
 (βλ. εἰκ. 1), πού χάραξε ὁ Χ. Ζεφάρ γιά τήν ἐλληνι-
 κή ἐκδοση τοῦ Προσκυνηταρίου τῆς Ἀγίας Πόλεως
 Ἱερουσαλὴμ (Βιέννη 1749).

1. V. Thieme - F. Becker, *Allgemeine Lexikon der bildenden Kunstler IX*, Λειψία 1913, σ. 253.

2. Βλ. Ἀθ. Ε. Καραθανάσης, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στή Βλαχία (1670-1714)*, Θεσσαλονίκη 1982, σ. 201-204.

ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

ἀρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
568	1811	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου		Ἱεροσόλυμα
569	1844	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου		Μόσχα
570	1865	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὄρος
571	1870	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου		Ἅγιον Ὄρος
572	Μέσα 19ου αἰ.	Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἅγιον Ὄρος

Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου εἶναι τό κτίσμα πού περικλείει τόν Τάφο τοῦ Χριστοῦ, στό ἐσωτερικό τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως, στά Ἱεροσόλυμα.

Μετά ἀπό τή μεγάλη πυρκαγιά τοῦ 1808, πού κατέστρεψε σημαντικό μέρος τοῦ ναοῦ, οἱ πατριάρχες Ἱεροσολύμων Πολύκαρπος καί Κωνσταντινουπόλεως Καλλίνικος πῆραν τήν ἄδεια τοῦ σουλτάνου καί μέ πανελλήνιους ἐράνους ἀναστήλωσαν τό ναό καί τό Κουβούκλιο στά 1809-1810. Οἱ ἐπισκευές ἐγιναν μέ τήν ἐπιτήρηση τοῦ ἀρχιτέκτονα τῆς ρωσικῆς αὐλῆς Μυτιληναίου Κομνηνοῦ.

Ἡ χαλκογραφία ἀρ. 568 τυπώθηκε τό 1811, ἀμέσως μετά τήν ἀνακαίνιση. Δείχνει τό Κουβούκλιο μέ σωστή προοπτική μέσα στό ναό τῆς Ἀναστάσεως.

Στίς τέσσερις μεταγενέστερες χαλκογραφίες πού ἀκολουθοῦν κοινό πρότυπο, ἡ πρόσοψη τοῦ Κουβουκλίου γεμίζει ὁλόκληρο τό εἰκονογραφικό πεδίο. Τά σωζόμενα ἀντίτυπα εἶναι χρονολογημένα ἀπό τό 1844 ὡς τό 1870, θά πρέπει ὅμως καί πρὶν ἀπό τό 1844 νά εἶχαν κυκλοφορήσει παρόμοιες ἀπεικονίσεις γιά τούς πολυάριθμους προσκυνητές τῶν Ἀγίων Τόπων.

568

568. ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.27 μ.
,αωια' (1811). (Ἱεροσόλυμα;).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τῆνος.

Ἐπιγραφή κάτω ἀπό τήν παράσταση, σέ μικρό πλαίσιο, *Φιλοτίμω δαπάνη τοῦ ὁσιολογιωτάτου κῦρ προκοπίου / ἀγιοταφίτου ,αωια'.*

Τό Κουβούκλιο τοῦ Παναγίου Τάφου παριστάνεται ἀπό τό πλάι, μέ σωστή προοπτική, στό ἐσωτερικό τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως, πού φωτίζεται ἀπό μεγάλο θόλο στηριγμένο σέ κυκλική τοξοστοιχία. Τό Κουβούκλιο εἶναι κτίσμα ὀρθογώνιο, μέ ἐπίπεδη στέγη πού καταλήγει σέ στηθαῖο μέ κολονάκια· στό πίσω τμήμα του, ἀριστερά, τροῦλος σέ σχῆμα κρεμμυδιοῦ ἀκουμπάει σέ ὑπερυψωμένο τύμπανο. Δεξιά ἡ εἴσοδος τοῦ Τάφου. Γύρω ἀπό τό Κουβούκλιο, στό μαρμάρينو πλακόστρωτο, στέκουν προσκυνητές.



569. ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0.74 × 0.47 μ.
,αωμδ' (1844). Μόσχα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Σκήτη 'Αγίας "Αννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Αγιον "Ορος.

Ἡ χαλκογραφία ἀπεικονίζει τὴν πρόσοψη τοῦ Κουβουκλίου τοῦ Παναγίου Τάφου καὶ τὸν πλακόστρωτο διάδρομο πού ὁδηγεῖ, ἀνάμεσα ἀπὸ δύο χαμηλά στηθαῖα μέ λαμπάδες, στὴν τοξωτὴ εἴσοδο τοῦ Κουβουκλίου, μέσα ἀπὸ τὴν ὁποία διακρίνεται μαρμαρινὴ κολυμπήθρα καὶ στό βάθος ὁ τάφος τοῦ Χριστοῦ.

Τέσσερις κολόνες χωρίζουν τὴν πρόσοψη σέ τρία μέρη: ἀριστερά καὶ δεξιά, σέ μικρά αὐγόσχημα πλαίσια, εἰκονίζονται ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Θεολόγος καὶ ὁ ἅγιος Πέτρος, καὶ στό κέντρο, πάνω ἀπὸ τὴν εἴσοδο, ὑπάρχει τοιχογραφία μέ τὴν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου.

Στόν ἄξονα τοῦ κτιρίου ὑψώνεται ὁ κρεμμυδόσχημος τροῦλος καὶ στά στηθαῖα τῆς στέγης, ἀριστερά καὶ δεξιά, προβάλλουν τέσσερις ἄγγελοι μέ λαμπάδες, ἀνθοδοχεῖα μέ λουλούδια, κηροπήγια, καὶ στίς ἄκρες καντήλια.

Κάτω ἀριστερά μικρὴ κάτοψη τοῦ Κουβουκλίου.

Οἱ πολυάριθμες ἐπιγραφές τῆς χαλκογραφίας ἔχουν χαραχθεῖ στά ἑλληνικά καὶ στά ρωσικά. Σημειώνονται παρακάτω τὰ ἑλληνικά κείμενα.

Ἐπάνω, *ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟΝ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΤΑΦΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ.*

Κάτω, ἀριστερά, *ἐχαλκοχαράχθη ἐν Μοσκβά τῷ ,αωμδ' ἔτει, δεξιά, δι' ἰδίας δαπάνης Βησσαρίωνος ἱερομονάχου τοῦ Κυρίου.*

Στὴν εἴσοδο τοῦ Τάφου, στό κεφαλόσκαλο, *Βασιλικὸς ἀρχιτέκτων Κομνηνός.*

Στὴν ἀρχὴ τοῦ διαδρόμου πού ὁδηγεῖ στόν Τάφο, κάτω ἀπὸ τὰ δύο κηροπήγια, *Κτῆμα καὶ ἀφιέρωμα / Τῷ Χριστῷ / τῶν Ὁρθοδόξων Γραικῶν.*

Στὴν πρόσοψη τοῦ κτηρίου, ἀρχίζοντας ἀπὸ πάνω:

1. *Ἀνωκοδομήθη τό Θεῖον Κουβούκλιον τοῦ Παναγίου / Τάφου ὅλον ἐκ θεμελίων δι' ἐλέους τῶν ὀρθοδόξων Γραικῶν ἐπὶ (π)ατρarchείας Κυρίου Πολυκάρου ἐν / ἔτει ,αωι'.*
2. *Ἵνα πάντες οἱ πιστοὶ τό Ζωοδόχον Μνῆμα / Σέ προσκυνοῦμεν τέθραπται γάρ ἐν σοί / καὶ ἐγειγερται Χριστός ὄντως ὁ Θεός ἡμῶν.*
3. *Οἱ τῶν σωμάτων τὴν ἐγερσιν ἀθετήσαντες / πρὸς τοῦ Χριστοῦ εἰσελθόντες Μνῆμα διδάχθη/τε ὅτι νεκρῶνται καὶ ἐγειγερται πάλιν ἡ / σὰρξ τοῦ Ζωοδόχου.*
4. *Τὴν Ἀνάστασιν σου Χριστέ Σωτήρ Ἀγγελοι / ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ Γῆς κα/ταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ Σέ δοξάζειν.*
5. *Τό Ζωοδόχον Σου Μνῆμα αἱ Μυροφό/ροι γυναῖκες ὁδυρόμεναι κατέλαβον Κύριε καὶ / μῦρα βαστάζουσαι τό Σῶμα σου τό Ἀχραντον μυρσαι / (.....).*
6. *Τῷ Ζωοδόχῳ Σου Τάφῳ παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι δοξολογίαν προσφέρωμεν τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλα-*

χνία Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν ὅτι Σταυρόν καὶ θάνατον κατεδέξω διὰ τό γένος ἡμῶν.

7. *Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν τόν μόνον ἀναμάρτητον.*

Οἱ ρωσικὲς ἐπιγραφές πού ἀντιστοιχοῦν στίς παραπάνω ἑλληνικὲς, ἔχουν χαραχθεῖ ἀριστερά καὶ δεξιά ἀπὸ τὴν πρόσοψη τοῦ Κουβουκλίου.

570. ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0.68 × 0.52 μ.
1865. "Αγιον "Ορος.

Χαράκτης: Ἰωάννης Κων. (Καλδῆς).

Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.
Συλλογὴ Γκιώνη, "Υδρα.

Ἐπιγραφή, κάτω ἀπὸ τό πλαίσιο, *ΔΑΠΑΝΗ ΙΩΑΣΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ. 1865.* Ἐπάνω, σέ δύο ρομβοειδῆ πλαίσια, *ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟΝ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΟΥ ΤΑΦΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ*, καὶ σέ δύο μικρότερα πλαίσια ἡ ταυτόσημη σλαβικὴ ἐπιγραφή.

Παραλλαγὴ τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 569. Ἐπαναλαμβάνονται ἔπάνω στό Κουβούκλιο οἱ ἴδιες ἑλληνικὲς ἐπιγραφές, ἀρκετὰ κακογραμμένες καὶ ἀνορθόγραφες· λείπουν οἱ ἀρ. 7 καὶ 8· ἡ ἀρ. 6 ἔχει τοποθετηθεῖ πρὶν ἀπὸ τίς ἀρ. 4 καὶ 5. Στὴν πρόσοψη οἱ παραστάσεις τῶν ἁγίων Ἰωάννου Θεολόγου καὶ Πέτρου εἶναι μεγαλύτερες.

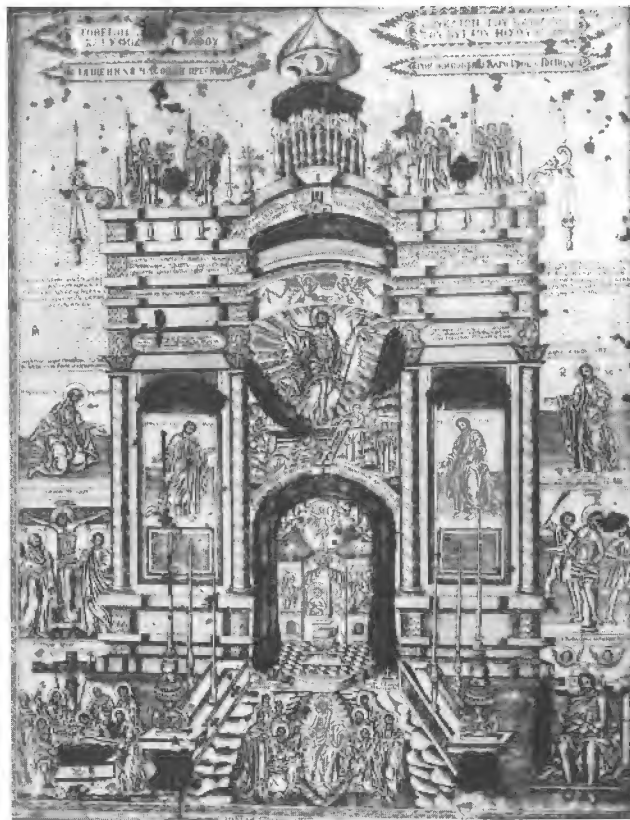
Στά πλάγια τοῦ Κουβουκλίου καὶ κάτω ἡ εἰκόνα ἔχει πλουτισθεῖ μέ ἑπτὰ μικρὲς θρησκευτικὲς παραστάσεις καὶ τίς σχετικὲς τοὺς ἐπιγραφές. Ἀρχίζοντας ἀπὸ ἀριστερά:

*μαγδαληνὴ μαρία προσέδραμε τῷ τάφῳ καὶ τόν Χριστόν ἰδοῦσα ὡς κηπουρόν ἡρώτα
Ἡ ἁγία μαρία ἡ μαγδαληνὴ
ἡ σταύροις τοῦ χριστοῦ
ὁ ἐπιτάφιος θρῆνος
σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός ὁ βασιλεὺς καὶ κύριος τριήμερος ἐξανέστης ἀδάμ ἐγείρας
ἡ ἐν τῷ συνεδρίῳ φυλάκισις τοῦ κυρίου
ἡ μαστίγωσις καὶ φραγγέλωσις τοῦ Κυρίου
μαρία μὴ μοῦ ἄπτου*

Ἔργο τοῦ γνωστοῦ Λέσβιου χαράκτη Ἰωάννη Κωνσταντίνου Καλδῆ (βλ. ἐδῶ σ. 49).



569



570

571

571. ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.75 × 0.525 μ.
1870. Ἅγιον Ὄρος.
Χαράκτης: Ἰωάννης Κων. (Καλδῆς).

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, Ἅγιον Ὄρος (σώ-
ζεται μόνο ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή κάτω, ΔΑΠΑΝΗ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ
ΧΕΙΡ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ. 1870.

Νέα χάραξη τῆς παράστασης ἀρ. 570 ἀπό τόν ἴδιο
χαράκτη Ἰωάννη Κ. Καλδῆ, πού ἔχει προσθέσει, ἐ-
πάνω, τόν ἥλιο καί τό φεγγάρι δίπλα στόν δίγλωσ-
σο, χωρίς πλαίσιο, τίτλο τῆς εἰκόνας.





572

572. ΤΟ ΚΟΥΒΟΥΚΛΙΟ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

Χαλκογραφία. 0,71 x 0,53 μ.
Μέσα 19ου αϊ. ("Άγιον Όρος).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.
Μουσείο Μακρυνίτζας, Πήλιο.

Άλλη χάραξη τής αρ. 571, χωρίς αφιερωτική έπι-
γραφή καί χρονολογία. Ό τίτλος επάνω όπως στή
χαλκογραφία αρ. 569, μέ λίγο μεγαλύτερα γράμμα-
τα.

Η ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑ ΤΗΣ ΤΗΝΟΥ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
573	1827	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Ἀγαθάγγελος	Τήνος
574	1842	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Ἀγαθάγγελος	Τήνος
575	1843	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Φρ. Δεσίπρης	Τήνος
576	1858	Εικόνα Ευαγγελιστρίας Τήνου	Φρ. Δεσίπρης	Τήνος
577	1859	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Ἀνδρέας Κριεζῆς	Τήνος
578	1860	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Φρ. Δεσίπρης	Τήνος
579	1868	Ναός Ευαγγελιστρίας Τήνου	Φρ. Δεσίπρης	Τήνος

Ἡ θαυματουργή εἰκόνα τῆς Παναγίας τῆς Τήνου ἀποκαλύφθηκε στίς 3 Ἰανουαρίου 1823 σ' ἓναν ἀγρό, κοντά στήν πρωτεύουσα τοῦ νησιοῦ. Τόν ἴδιο χρόνο, στόν τόπο τῆς εὐρέσεως ἄρχισε νά χτίζεται μέ συνεισφορές τῶν πιστῶν μεγαλόπρεπη ἐκκλησία. Ἐπειδή τό ἀρχικό ποσό πού συγκεντρώθηκε δέν ἔφθασε γιά τήν ἀποπεράτωση τοῦ ναοῦ, οἱ ἐπίτροποι ἀναγκάστηκαν νά ζητήσουν συμπληρωματικές ἐνισχύσεις. Οἱ ἔρανοι ἐξακολούθησαν καί ἀφοῦ τελείωσε ἡ ἐκκλησία, ἐπειδή συνεχῶς παρουσιάζονταν ἀνάγκες ἐπεκτάσεων, ἐπισκευῶν καί ἀνακαινίσεων, γιά τήν ἐξυπηρέτηση τοῦ μεγάλου ἀριθμοῦ τῶν προσκυνητῶν πού προσέτρεχαν στό νησί, ὅταν διαδόθηκε ἡ φήμη τῶν θαυμάτων τῆς εἰκόνας.

Γιά νά διευκολύνεται ἡ συλλογή ἐράνων καί γιά νά προσφέρεται ἓνα ἐνθύμιο στούς προσκυνητές, τυπώθηκαν ἀπό νωρίς χαλκογραφημένες ἀπεικονίσεις τῆς ἐκκλησίας καί τῆς εἰκόνας τῆς Ευαγγελιστρίας. Ἡ ἐκτύπωση τῶν χαλκογραφιῶν γινόταν στήν Τήνο, σέ εἰδικό χώρο πού εἶχε διατεθεῖ γιά τίς ἐργασίες αὐτές μέσα στόν περίβολο τῆς ἐκκλησίας. Ὅπως σημειώνει ὁ ἱατροδιδάσκαλος Διονύσιος Πύρρος, «πρός ἀνατολᾶς τῆς αὐλῆς εἰσὶ διάφορα δωμάτια, ἐν οἷς κατοικοῦσιν οἱ ὑπηρεταί αὐτοῦ (τοῦ ναοῦ), εἶναι καί χαλκογραφίαι, ἐν ἧ τυπώνουσι τὰς εἰκόνας τῆς Ευαγγελιστρίας»¹.

Οἱ χαλκογραφημένες ἀπόψεις τοῦ προσκυνηματος ἀπεικονίζουν τήν ἐκκλησίαν μέ τὰ παρακείμενα κτίρια καί τήν εὐρύχωρη πλακόστρωτη αὐλή, ἀπό τήν ὁποία δύο μαρμάρινες σκάλες ὁδηγοῦν στόν κυρίως ναό, στόν πρῶτο μετά τό ἰσόγειο ὄροφο. Στήν πρόσοψη τῆς ἐκκλησίας ὑπάρχουν δύο σειρές ἀπό τοξωτές κιονοστοιχίες καί ἀπό πάνω μία σειρά τοξωτά παράθυρα. Στά βάθος δεξιὰ ὀρθώνεται τό ψηλό μαρμαρίνο καμπαναριό.

Οἱ ἑξὶ χαλκογραφίες πού σώζονται, εἶναι χρονολογημένες ἀπό τό 1827 ὥς τό 1868 καί ἀσφαλῶς δέν εἶναι οἱ μόνες πού τυπώθηκαν στό διάστημα αὐτό καί μέχρι τό τέλος τοῦ 19ου αἰῶνα. Ἀπό τή σύγκρισή τους διαπιστώνονται ἀρκετές διαφορές στήν ἀπόδοση τοῦ κτιριακοῦ συγκροτήματος, διαφορές πού θά πρέπει νά ἀνταποκρίνονται στά διάφορα στάδια τῶν οἰκοδομικῶν ἐργασιῶν.

Στή χαλκογραφία τοῦ 1827 τὰ τοξωτά παράθυρα τῆς πρόσοψης εἶναι πέντε καί ἓνα τμήμα τῆς αὐλῆς, δεξιὰ, εἶναι φυτεμένο μέ δέντρα· στό μεταγενέστερο χαρακτηριστικό τὰ παράθυρα γίνονται ἑπτὰ καί τό πλακόστρωτο ἐπεκτείνεται καί δεξιὰ. Στίς χαλκογραφίες τοῦ 1842 καί 1843 ἡ αὐλή συνορεύει ἀπό τή βόρεια πλευρά (ἀριστερά) μέ ἀγρούς· ἀργότερα στό χώρο αὐτό ὀρθώνεται διώροφη πτέρυγα καί ἔτσι ἡ αὐλή περικλείεται μέ οἰκοδομήματα καί ἀπό τίς τέσσερις πλευρές. Σέ δύο μόνο χαρακτηριστικά (άρ. 573 καί 574) τό θέμα ἀποτυπώνεται σέ κάθετη διάταξη.

Ἡ εἰκόνα τῆς Ευαγγελιστρίας δέν λείπει ἀπό καμία χαλκογραφία· σχεδιάζεται σέ τοξωτό πλαίσιο πάνω ἀπό τήν ἐκκλησίαν, στό κέντρο ἢ στό πλάι. Ἡ παράσταση τοῦ Ευαγγελισμοῦ δέν εἶναι παντοῦ ὁμοία, ἴσως γιατί οἱ χαρακτεῖς δέν εἶχαν τή δυνατότητα νά ἀντιγράψουν τό πρωτότυπο, ἀφοῦ ἡ εἰκόνα, ὅταν ἀποκαλύφθηκε τό 1823, ἦταν καμμένη καί διχοτομημένη ἀπό τήν ἀξίνα τοῦ ἐργάτη πού τήν ἀνέσυρε. Οἱ πραγματικές της διαστάσεις εἶναι 0.41 × 0.29 μ. Σήμερα εἶναι τελείως σκεπασμένη μέ βαρύτιμα ἀφιερώματα. Στή χαλκογραφία ἀρ. 576 ἡ θαυματουργή εἰκόνα παριστάνεται μόνη, χωρίς τήν ἐκκλησίαν.

Οἱ χαλκογραφίες εἶναι ὅλες χρονολογημένες καί ἐνυπόγραφες. Ὁ χαρακτής τῆς ἀρ. 573 «Ἀγαθάγγελος Σεριώτης διάκονος» καί «ὁ ἱεροδιάκονος Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών» τῆς ἀρ. 574 θά πρέπει νά ταυτίζονται μέ τόν Ἀγαθάγγελο Τριανταφύλλου, τόν κατοπινὸ καθηγητὴ τοῦ Πολυτεχνικοῦ Σχολείου. Τήν ἀρ. 577 σχεδίασε ὁ Ὑδραῖος ζωγράφος Ἀνδρέας Κριεζῆς, ἐνῶ τὰ ὑπόλοιπα τέσσερα χαρακτηριστικά εἶναι ἔργα τοῦ Τήνιου ζωγράφου Φραγκίσκου Δεσίπρη.

1. Διονύσιος Πύρρος, *Περιγραφή τῆς ἐν νήσῳ Τήνῳ εὐρεθείσης ἁγίας καὶ θαυματουργῆς εἰκόνης τῆς Κυρίας ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς Ευαγγελιστρίας καὶ τῶν θαυμάτων αὐτῆς*, ἔκδοση ἑντατη, Ἀθήνα 1865, σ. 8.

573. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.61 × 0.46 μ.

1827, Ίανουαρίου (30). Τήνος.

Χαράκτης: Ἀγαθάγγελος Σεριώτης διάκονος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ψαρά.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, σέ τρεῖς σειρές, αὕτη ἡ χαλκογραφία ἐχαλκογράφη ἐν τῇ ἰδίᾳ νήσῳ τήνῳ Ἐν ἔτει 1827 Ἰανουαρίου (30) διάκο Ἀγαθάγγελος ΣΕΡΙΩΤΗΣ ΕΧΑΡΑ(ΞΕΝ) ἡ πόρτα νῦν καὶ ἡ βρύσις (.....) τῆς αὐλῆς ἔτος ἐπιτροπικοῦ σον ἡ ἐκκλησία καὶ τό καμπαναρίον καὶ τό ὁσπῆτιον πίσω ἐκ τῆς ἐκκλησίας Ἰουλίου 10.

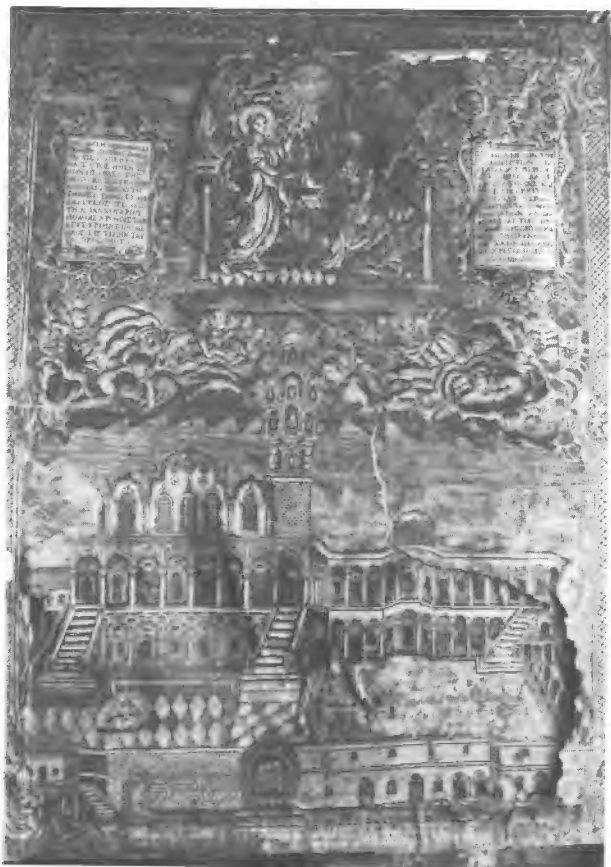
Ἐπάνω, σέ δύο ὀρθογώνιες πλάκες πλαισιωμένες ἀπὸ ροκοκὸ μοτίβα, ἀριστερά, ΤΙΣ ΑΥΤΗ Η ΕΙΚΩΝ ΚΑΙ / ΤΙΣ ΗΝ ΖΗΤΕΙΣ, Ω ΘΕΑ/ΤΑ ΤΙΣ Ο ΠΕΡΙΚΑΛΛΗΣ / ΝΑΟΣ ΟΥΤΟΣ Η ΜΕΝ ΕΙ/ΚΩΝ ΩΣ ΟΡΑΣ Ο ΤΗΣ / ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ / ΕΥΡΗΤΑΙ ΕΝ ΤΑΥΤΗ / ΤΗ ΝΗΣΩ ΤΗΝΩ ΕΞ ΑΠΟ/ΚΑΛΥΨΕΩΣ ΤΩ 1823 / ΤΗ Λ ΙΑΝΝΟΥΑΡΙΟΥ / ΠΟΛΛΟΙΣ ΧΡΟΝΟΙΣ ΤΗ ΓΗ / ΕΓΚΕΚΡΥΜΜΕΝΗ Ο ΔΕ / ΝΑΟΣ ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ ΤΑΥΤΗΣ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ, δεξιά, ΣΠΟΥΔΗ ΜΕΝ ΤΩΝ ΤΟΥ/ΤΟΥ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΣΤΑΜ / ΓΚΑΓΚΑΔΗ Γ. ΠΕΡΙΔΗ / ΑΝ. ΚΑΛΕΡΓΙΟΥ ΚΑΙ Γ/ ΣΙΩΤΟΥ ΕΠΙΣΤΑΣΙΑ ΔΕ / ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΥ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟ/ΝΟΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗ / ΤΩΝ ΠΑΝΤΑΧΟΘΕΝ / ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ/ΝΕΜΕΤΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ/ΤΑΥΘΑ ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕ/ΝΟΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕ/ΩΣ ΧΑΡΙΝ ΕΥΛΑΒΕ/ΣΙ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ.

Σέ κατάκόρυφη διάταξη ἀπεικονίζεται στήν κάτω ζώνη τό κτιριακό συγκρότημα τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελιστρίας, μέ πλακόστρωτη αὐλή ἀριστερά καί κῆπο δεξιά. Μπροστά, στὸν τοῖχο πού περικλείει τὴν αὐλή, μία μεγάλη τοξωτή πόρτα στό κέντρο, μία μικρότερη ἀριστερά καί διάφορα ἀνοίγματα δεξιά. Στὸν οὐρανό, πάνω ἀπὸ τὰ σύννεφα, ἡ εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελισμοῦ, πλαισιωμένη ἀπὸ τίς δύο ἐνεπίγραφες πλάκες, ὑποβαστάζεται ἀπὸ δύο ἀγγέλους. Στὰ σύννεφα μικρά σεραφεῖμ.

Ὁ ἱεροδιάκονος Ἀγαθάγγελος πού χάραξε τὴν παράσταση, εἶναι ὁ Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου ἀπὸ τίς Σέρρες, πού δίδαξε ἀργότερα στὸ Σχολεῖο τῶν Τεχνῶν (βλ. ἐδῶ σ. 66).

Οἱ ἐπίτροποι πού ἀναφέρονται στήν ἀφιερωτική ἐπιγραφή εἶναι γνωστοί γιὰ τίς δραστηριότητες πού κατέβαλαν σχετικὰ μέ τὴν ἀνοικοδόμηση τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελιστρίας. Ὁ Σταμάτης Γκαγκάδης, προύχοντας τοῦ νησιοῦ, εἶχε παίξει ρόλο στήν ἀποκάλυψη τῆς εἰκόνας καί ὁ ἀδελφός του Δημήτριος, ἐγκαταστημένος στήν Τεργέστη, εἶχε τυπώσει τό 1833 στή Βενετία, στὸ τυπογραφεῖο τοῦ Φραγκίσκου Ἀνδρεόλα, ἓνα φυλλάδιο πού περιγράφει τὴν εὑρεση τῆς εἰκόνας καί τό ἱστορικὸ τῆς ἀνέγερσης τοῦ ναοῦ.

Ὁ ἀρχιτέκτονας Εὐστράτιος πού ἐπιστάτησε στήν ἀνοικοδόμηση, εἶναι ὁ Εὐστράτιος Καλλονάρος, πρόσφυγας ἀπὸ τὴ Σμύρνη. Εἶχε γιό ἐπίσης ἀρχιτέκτονα, τὸν Ἐμμανουήλ Καλλονάρο, πού εἶχε ἀναλάβει τό 1860 τὴν ἐπισκευή τῆς ἐκκλησίας τῆς Παναγίας στὰ Βουρλά τῆς Μ. Ἀσίας¹.



573

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ν. Σακελλίων - Σ. Φιλιππίδης, *Ἱστορία τοῦ ἐν Τήνῳ Ἱεροῦ ναοῦ καὶ ἰδρύματος τῆς Εὐαγγελιστρίας*, Ἑρμούπολις Σύρου 1928, σ. 191, 192.

Ἡμερολόγιον τῆς Μεγαλόχαρης 1973, 150 χρόνια ἀπὸ τὴν Εὐρεσιν τῆς ἁγίας Εἰκόνας, Πανελλήνιον ἱερὸν ἴδρυμα Εὐαγγελιστρίας Τήνου. Στὴ σ. 195 δημοσιεύεται κακὴ ἐκτύπωση τῆς χαλκογραφίας, μέ τὴν ἐπιγραφή *Ἀποψις τοῦ ἱεροῦ ναοῦ ὡς ἦτο κατὰ τό 1831 ἐκ παλαιοῦ πίνακος*.

1. Ν. Μηλιώρης, *Τὰ Βουρλά τῆς Μ. Ἀσίας, Α'*, *Ἱστορικά*, Ἀθήνα 1957, σ. 220, 224.

574. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.64 × 0.55 μ.

1842. Τήνος.

Χαράκτης: Ἀγαθάγγελος ἱεροδιάκονος ἐκ Σερρῶν.

Συλλογὴ Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τό ἐξωτερικὸ πλαίσιο, ἀριστερά, *ἐχαράχθη διὰ χειρὸς Ἀγαθαγγέλου ἱεροδιακόνου τοῦ ἐκ Σερρῶν*.

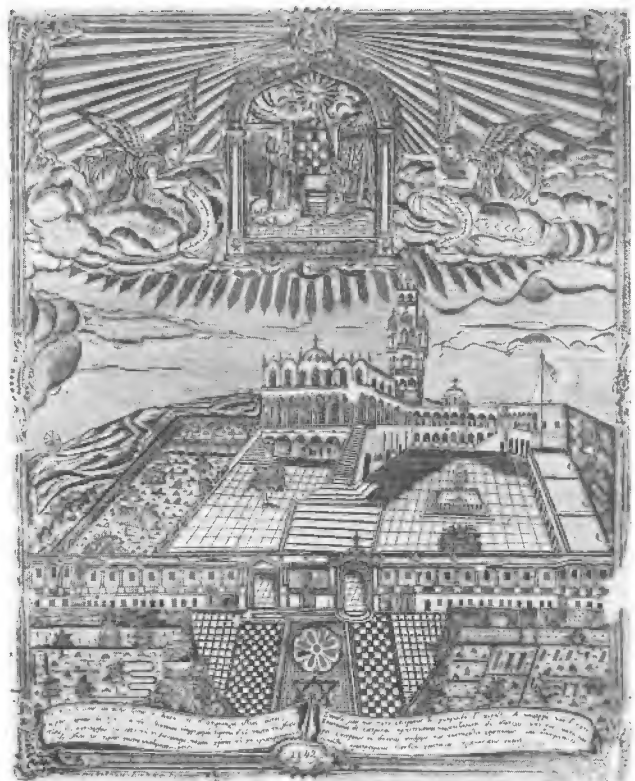
Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἀριστερά, *Τίς αὕτη ἡ εἰκὼν καὶ πόθεν ζητεῖς ὦ θεατά, τίς δ' ὁ περικαλὴς Ναός οὗτος; / ἡ μὲν εἰκὼν ὡς ὁρᾷς ὁ τῆς θεοτόκου εὐαγγελισμός εὑρηται δ' ἐν ταύτῃ τῇ Νήσῳ / Τήνῳ ἐξ ἀποκαλύψεως τῷ 1823 τῇ 30 Ἰαννουαρίου πολλοῖς χρόνοις τῇ γῇ ἐγκεκρυμμένη / ὁ δὲ Ναός εἰς τιμὴν ταύτης ὠκοδόμητο*.

Δεξιά, Σπουδῇ μέν τῶν τούτου ἐπιτρόπων Σ. γκαγκάδη, Γ. περίδη, Α. καλλεργίου καί Γ. σιώτου, / Ἐπιστασίας δέ Εὐστρατίου ἀρχιτέκτονος, καλλωπιζόμενος δέ διατελεῖ ὑπὸ τῶν κατὰ καιρούς ἐπιτρόπων τῇ διηνεκεῖ συνδρομῇ τῶν πανταχόθεν χριστιανῶν καί διανέμεται τοῖς / ἐνταῦθα προσερχομένοις εὐσεβέσι χριστιανοῖς προσκυνήσεως χάριν.

Στό κέντρο, 1842.

Τό εἰκονογραφικό θέμα τῆς προηγούμενης χαλκογραφίας σέ νέα, λαϊκότερη καί πιό σχηματική ἀπόδοση ἀπὸ τὸν ἴδιο χαρακτή Ἀγαθάγγελο. Ἐπάνω ἡ εἰκόνα τῆς Εὐαγγελίστριας περιβάλλεται ἀπὸ δόξα μέ φαρδιές ἀκτίνες καί οἱ ἄγγελοι πού τὴν κρατοῦν στὰ πλάγια πετοῦν σέ ὀριζόντια στάση καί βαστοῦν εἰλητάρια μέ τίς ἐπιγραφές *Χαῖρε καρποῦ ἀκηράτου κτήμα* / *χαῖρε βλαστοῦ ἀμαράντου κλήμα*. Οἱ ἐπιγραφές στίς πινακίδες πού πλαισιώνουν τὴν εἰκόνα στή χαλκογραφία ἀρ. 573, ἐδῶ ἔχουν μεταφερθεῖ κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση.

Ὁ ναός ἔχει σχεδιαστεῖ ἀπὸ πῶς μακριὰ καί ἔχει περιληφθεῖ στὴν παράσταση ὁ γύρω χώρος, ἀριστερά ἕνας κήπος καί λόφοι μ' ἕναν ἀνεμόμυλο, μπροστὰ ἄλλα περιβόλια καί πλακόστρωτο πού ὁδηγεῖ στίς δύο πόρτες τῆς αὐλῆς.



574

575. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία.

1843. Τήνος.

Χαράκτης: Φραγκῖσκος Δεσίπρης.

Βυζαντινὸ Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα.

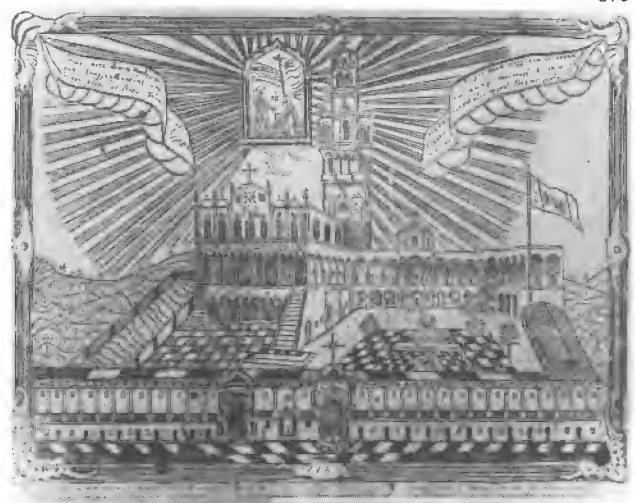
Ἐπιγραφές:

Στόν οὐρανό, σέ δύο ταινίες πάνω σέ σύννεφα, *Εἰκὼν αὐτοῖ θεατὰ Παρθένου ὁρᾷς Εὐαγγελιζομένης ὑπὸ Ἀγγέλου εἰς τύπον φέρει ἐν Νήσῳ Τήνῳ / ἀνέθορε ἐκ γῆς μετὰ πολλά ἔτη δέ ἀποκαλοῖψες τῷ ,αωκῷ' (1823) Ἰανουαρίου Λ (30) ὁ ὑπὸ τὰς σὰς ὤψις ἀγλαὸς ναὸς ἀνιγέσθι.*

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, *Σπουδῇ μέν τῶν τούτου ἐπιτρόπων Σ. καγκάδη Γ. περίδη Α. καλλεργίου καὶ Γ. σιώτου ἐπιστασία δέ Εὐστρατίου ἀρχιτέκτονος / καλλωπιζόμενος δέ διατελεῖ ὑπὸ τῶν κατὰ καιρούς ἐπιτρόπων τοῖ διηνεκεῖ συνδρομῇ τῶν πανταχόθεν χριστιανῶν / 1843 / Φ(ραγκῖσκος) Δ(εσίπρης) Τήνιος ἐσχέδιασε καὶ ἐχάραξε.*

Ἀδέξια ἀπόδοση σέ ὀριζόντια διάταξη τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 574. Ἡ εἰκόνα τῆς Εὐαγγελίστριας, πολὺ μικρότερη καί τελείως σχηματικά σχεδιασμένη, βρίσκεται στό κέντρο ἀκτινωτῆς δόξας πάνω ἀπὸ τὴν ἐκκλησία, δίπλα στό καμπαναριό. Ἀριστερά καί δεξιά οἱ δύο ταινίες μέ τίς ἐπιγραφές. Ὁ χώρος μπροστὰ ἀπὸ τὸν περίβολο τοῦ ναοῦ ἔχει περιοριστεῖ. Λείπουν οἱ κήποι καί φαίνεται ἕνα μικρὸ μόνο τμήμα τῆς ἐξωτερικῆς πλακόστρωτης πλατείας.

Γιὰ τὸν Τήνιο καλλιτέχνη Φραγκῖσκο Δεσίπρη, στόν ὁποῖο ὀφείλονται ἄλλες τρεῖς παραστάσεις τοῦ ναοῦ καί μία τῆς θαυματουργῆς εἰκόνας τῆς Εὐαγγελίστριας, βλ. ἐδῶ σ. 286.



575

576. ΕΙΚΟΝΑ ΤΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.39 × 0.26 μ.

1858. (Τήνος).

Χαράκτης: Φραγκίσκος Δεσίπρης.

Μουσείο Μπενάκη, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν εἰκόνα, *Η ΕΝ ΤΗΝΩ ΕΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ.*

Πιό χαμηλά, μέ μικρά γράμματα, *1858 Φραγκίσκος δεσίπρης Τήνιος ἐσχεδίασε καὶ ἐχάραξε.*

Ἐπάνω, γύρω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, *ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΥ ΓΗ ΧΑΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΑΙΝΕΙΤΕ ΟΥΡΑΝΟΙ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ.*

Ἡ θαυματουργή εἰκόνα τῆς Εὐαγγελίστριας σέ διπλό τοξωτὸ πλαίσιο μέ κολονάκια στά πλάγια. Ἡ Παναγία εἰκονίζεται γονατιστή δεξιά, κάτω ἀπὸ παραπέτασμα, ὁ ἀρχάγγελος μέ τὸ κρίνο τὴν πλησιάζει ἀπὸ ἀριστερά. Πάνω ἀπὸ τὴν δύο μορφές διακρίνονται δύο πόρπες, προφανῶς ἀφιερῶματα. Ἐπάνω, σέ φωτεινὴ δόξα, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (ἡ Περιστερά) εὐλογεῖ μεγάλο στέμμα τῆς Θεοτόκου, πού αἰωρεῖται στὸν οὐρανό.

Οἱ πολὺ λεπτές καὶ πυκνές γραμμές πού χρησιμοποιεῖ ἐδῶ ὁ Δεσίπρης (βλ. ἐδῶ σ. 286) γιὰ τὴ φωτοσκίαση, κάνουν τὴν εἰκόνα νά μοιάζει σάν σχέδιο μέ πενάκι· τὴν ἴδια ἐντύπωση δίνουν καὶ οἱ δύο μεταγενέστερες ἀπόψεις τοῦ ναοῦ ἀρ. 578 καὶ 579.



576

577. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.52 μ.

1859. Τήνος.

Χαράκτης: Ἀνδρέας Κριεζῆς.

Μουσείο Ναοῦ Εὐαγγελίστριας, Τήνος (σύγχρονη ἀνατύπωση ἀπὸ παλιά πλάκα).

Ἐπιγραφή κάτω ἀριστερά, μέσα στὴν παράσταση, *Κριεζῆς ἐσχεδίασε καὶ ἐχάραξε 1859.*

Τὸ κτιριακὸ συγκρότημα τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελίστριας, βασισμένο ἴσως στὶς λαϊκές ἀναπαραστάσεις τοῦ Δεσίπρη, σέ πολὺ ἐπιμελημένη χάραξη τοῦ γνωστοῦ Ὑδραίου ζωγράφου Ἀνδρέα Κριεζῆ. Ἡ αὐλὴ περικλείεται συμμετρικά ἀπὸ τὴν δύο πλευρές μέ μονώφορες κεραμοσκεπεῖς πτέρυγες, πού ἐφάπτονται μέ ψηλότερα κτίσματα στὸ βάθος. Ἡ ἴδια συμμετρία χαρακτηρίζει τὴν πρόσοψη μέ τὴν διπλὴ ἀρχαῖκου ρυθμοῦ κιονοστοιχίες, ἀριστερά καὶ δεξιά ἀπὸ τὴν δύο κεντρικὴ εἰσόδους. Στὴν πλατεία, μπροστὰ ἀπὸ τὸν περίβολο τῆς ἐκκλησίας, κινεῖται μικροὶ ὄμιλοι προσκυνητῶν. Στὸν οὐρανὸ δύο ὅμοια ὀξυκόρυφα πλαίσια, μέ τὴν εἰκόνα τοῦ Εὐαγγελισμοῦ δεξιά καὶ τὴν ἐπιγραφή *Ο ΕΝ ΤΗΝΩ ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΤΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ* στὴν ἀντίστοιχη θέση ἀριστερά.

Ὁ λιθογράφος καὶ ζωγράφος Ἀνδρέας Κριεζῆς γεννήθηκε στὴν Ὑδρα λίγο πρὶν ἀπὸ τὴν Ἐπανάσταση. Τὸ 1839 σπούδασε τὴ λιθογραφικὴ τέχνη



577

στὸ Παρίσι. Ἐργάστηκε στὴν Ἀθήνα, στὸ Β. Τυπογραφεῖο καὶ Λιθογραφεῖο, καὶ τὸ 1851 διορίστηκε καθηγητὴς τῆς ἰχνογραφίας στὸ Γυμνάσιο τῆς Σύρου. Ἀσχολήθηκε κυρίως μέ προσωπογραφίες καὶ μέ τὴν ἀγιογράφηση ἐκκλησιῶν. Πέθανε τὸ 1880¹.

1. Μ. Καλλιγᾶς, *Ἑλληνες ζωγράφοι τοῦ δέκατου ἑνατου αἰῶνα*, ἐκδ. Ἐμπορικῆς Τραπεζῆς, Ἀθήνα 1957, σ. 17, 26, πίν. σ. 30, 31, καὶ Ι. Τραυλός - Α. Κόκκου, *Ἑρμοῦπολη*, ἐκδ. Ἐμπορικῆς Τραπεζῆς, Ἀθήνα 1980, σ. 185, 186.



578

578. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.295 × 0.385 μ.
1860. Τήνος.
Χαράκτης: Φραγκίσκος Δεσίπρης.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω, σέ πλαίσια μέσα στήν παράσταση, ἀριστερά, Ἐν Τήνῳ 1860, δεξιά, Φραγκίσκος δεσύπρης Τήνιος ἔσχεδίασε καί ἔχάραξε.

Στό κέντρο, Ἡ εἰκὼν αὕτη θεατά, Παρθένου, ὡς ὁρᾷς, Εὐαγγελιζομένης ὑπὸ ἀγγέλου τύπον φέρει ἢ ἐν Νήσῳ Τίνῳ / ἀνέθορε δ' ἐκ γῆς μετὰ πολλὰ ἔτη δι' ἀποκαλύψεως τῷ 1823, Ἰανουαρίου 30. Ὁ δὲ ὑπὸ τὰς σὰς ὄψεις ἀγαλὸς Ναός / ἀνηγέρθη μὲν προσταγῇ τῆς Θεοτόκου καλλοπιζόμενος δὲ διατελεῖ ὑπὸ τῶν κατὰ κερούς Ἐπιτρόπων τῇ διηνε/κεῖ συνδρομῇ τῶν πανταχόθεν χριστιανῶν. Ἀρχιτέκτον δὲ Εὐστράτιος ὁ Σμυρνεός.

Ἐπάνω, στὸν οὐρανό, Η ΕΝ ΤΗΝΩ ΕΙΚΩΝ ΚΑΙ Ο ΝΑΟΣ ΤΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ.

Γύρω ἀπὸ τὴν εἰκόνα, ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΥ ΓΗ ΧΑΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΑΙΝΕΙΤΕ ΟΥΡΑΝΟΙ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 575. Ὁ Δεσίπρης (βλ. ἐδῶ σ. 286) σχεδίασε ἐδῶ τὴν παράσταση ἀπὸ διαφορετικὴ ὀπτική γωνία καί πρόσθεσε ἀριστερά, στὴ θέση τοῦ ἀγροῦ, διώροφη πτέρυγα μέ τοξωτὰ ἀνοίγματα πρὸς τὴν αὐλή.

Στὸν οὐρανό, ἀριστερά, ἡ εἰκόνα τῆς Εὐαγγελίστριας τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 576 σέ μικρότερη κλίμακα, καί στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιὰ ὁ Ὄφθαλμός τοῦ Κυρίου σέ ἡμικυκλικὴ δόξα μέ τέσσερα κεφαλᾶκια ἀγγέλων.

579. ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ ΤΗΝΟΥ

Χαλκογραφία. 0.25 × 0.34 μ.
,αῶξη' (1868). Τήνος.
Χαράκτης: Φραγκίσκος Δεσίπρης.

Ἱστορικό καί Ἐθνολογικό Μουσεῖο, Ἀθήνα.
Μουσεῖο Μπενάκη, Ἀθήνα.
Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελίστριας, Τήνος.
Μονὴ Ἀγίας Εὐπραξίας, Ὑδρα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, Τίς ἢ θαυματουργὸς αὕτη Εἰκὼν, καί πόθεν ζητεῖς ὦ θεατά, ἢ μὲν Εἰκὼν ὡς ὁρᾷς τῆς Θεοτόκου, εὐαγγελιζομένης ὑπ' / Ἀγγέλου εὐρηται ἐν τῇ Νήσῳ Τίνῳ ἔξ ἀποκαλύψεως τὸ 1823. Ἰανουαρίου 30. πολλοὺς αἰῶνας τῇ Γῇ ἐγκεκρυμμένη. / Ὁ δὲ περικαλλὴς ὄν ὁρᾷς Ναός εἰς Τιμήν ταύτης ἀνηγέρθη καλλωπιζόμενος δὲ διατελεῖ τῇ διηνε/κεῖ συνδρομῇ τῶν πανταχόθεν χριστιανῶν. / ,αῶξη' Φ.Δ.

Κάτω ἀπὸ τὸ πλαίσιο, δεξιά, Φραγκίσκος Δεσίπρης ἔσχεδίασε καί ἔχάραξε.

Στὸν οὐρανό, Η ΕΝ ΤΗΝΩ ΕΙΚΩΝ ΚΑΙ ΝΑΟΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ.

Γύρω ἀπὸ τὴν εἰκόνα τῆς Εὐαγγελίστριας, ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΥ ΓΗ ΧΑΡΑΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΑΙΝΕΙΤΕ ΟΥΡΑΝΟΙ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ.

Παραλλαγή τῆς χαλκογραφίας ἀρ. 578 ἀπὸ τὸν ἴδιο χαράκτη Φ. Δεσίπρη (βλ. ἐδῶ σ. 286). Τὸ κτιριακὸ συγκρότημα τοῦ ναοῦ τῆς Εὐαγγελίστριας, σέ μικρότερη κλίμακα, ἔχει τοποθετηθεῖ στό βᾶθος τῆς εἰκόνας καί στό χώρο ποῦ ἐκτείνεται στό πρῶτο ἐπίπεδο ἔχουν σχεδιαστεῖ περιβόλια, σπίτια καί, ἀριστερά, ἡ ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Ἐλευθερίου.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

Α. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΑ

ἀρ.	Χρονολογία	Χαράκτης	Χορηγός	Τόπος
580	1733		Γεώργιος Τραπεζούντιος Ὑπομενᾶς, Παῖσιος	Βιέννη ἢ Βενετία
581	Πρὶν ἀπὸ τοῦ 1754	Χριστόφορος Ζεφάρ		Βιέννη
582	1765		Γαβριήλ, Γ. Δήμας, Δ. Γεωργίου	Βενετία
583	1772		Συμεών, Δ. Μίσσιος, Γ. Πούλιος	Βιέννη
584	1779	Παρθένιος Ἐλασσώνος		Ἅγιον Ὄρος
585	1780	Παρθένιος Ἐλασσώνος		Ἅγιον Ὄρος
586	1805	Παρθένιος Ἰθακήσιος		Κωνσταντινούπολη
587	1812	Γεννάδιος Σιναΐτης		Κωνσταντινούπολη
588	Α' τέταρτο 19ου αἰ.	Παρθένιος (Ζακύνθιος)		Ἅγιον Ὄρος
589	1836	Δανιήλ	Παγκράτιος	Ἅγιον Ὄρος
590	1837	Ἀνθιμος Πελοποννήσιος		Ἅγιον Ὄρος
591	1842	Ἰγνάτιος (Μυτιληναῖος)	Βενιαμίν	Ἅγιον Ὄρος
592	1847	Ἀνθιμος Πελοποννήσιος		Ἅγιον Ὄρος
593	Πρὶν ἀπὸ τοῦ 1849	Ἰγνάτιος Μυτιληναῖος	Συνέσιος	Ἅγιον Ὄρος
594	1856	Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου		Ἀθήνα
595	1869	Ἰωάννης Καλδῆς	Ἰωάσαφ	Ἅγιον Ὄρος
596	1870	Ἰωάννης Καλδῆς	Γαβριήλ	Ἅγιον Ὄρος
597	1878	Ἰωάννης Καλδῆς	Χρυσόγονος καὶ Νεόφυτος	Ἅγιον Ὄρος

Τὸ ἀντιμήνσιο εἶναι τὸ γνωστὸ ἀπὸ τὸν 8ο αἰῶνα λειτουργικὸ ἄμφιο, ποὺ ἀντικαθιστᾷ τὴν Ἁγία Τράπεζα¹ καὶ ἐπιτρέπει στὸν ἱερέα νὰ τελεῖ τὴ Θεία Εὐχαριστία σὲ Ἁγία Τράπεζα ποὺ δὲν ἔχει καθιερωθεῖ ἢ ὅπουδὴποτε ἄλλοι χρειαστεῖ (σὲ πλοῖο, σὲ σκηνὴ ἐκστρατείας κτλ.). Σήμερα τὸ ἀντιμήνσιο χρησιμοποιεῖται καὶ ὡς εἰλητόν, ὡς κάλυμμα δηλαδὴ τῆς Ἁγίας Τραπέζης.

Τὰ ἀντιμήνσια ἔχουν σχῆμα ὀρθογώνιου παραλληλογράμμου καὶ εἶναι κατασκευασμένα ἀπὸ ὕφασμα, συνήθως λινό, στὶς ἄκρες τοῦ ὁποῖου εἶναι ραμμένα ἅγια λείψανα. Παλαιότερα ὑπῆρχαν ἀντιμήνσια ζωγραφισμένα σὲ λεπτές ξύλινες σανίδες (σῶζεται ἓνα στὴ μονὴ τοῦ Κύκκου μὲ χρονολογία 1653), τὸ ὕλικό ὅμως αὐτὸ ἐγκαταλείφθηκε γιατί ἦταν δύσκολο στὴ μεταφορά.

Ἐπάνω στὸ ὕφασμα ζωγραφίζονται, καὶ ἀργότερα τυπώνονται, παραστάσεις καὶ ἐπιγραφές. Οἱ παραστάσεις σχετίζονται μὲ τὴν ἐννοία τῆς Ἁγίας Τραπέζης, ποὺ συμβολίζει τὸν Τάφο καὶ τὸ Θρόνο τοῦ Χριστοῦ. Στὰ πιὸ παλαιὰ ἀντιμήνσια εἰκονίζεται ὁ Σταυρὸς ἢ ὁ Χριστὸς Ἀμνὸς ἢ ἡ Ἀκρὰ Ταπείνωσις μὲ τὰ ὄργανα τοῦ Πάθους (τὴ λόγχη καὶ τὸ σπόγγο) καὶ τὰ ἀποκαλυπτικά σύμβολα τῶν εὐαγγελιστῶν. Ἀπὸ τὴν ἀρχὴ τοῦ 17ου αἰῶνα ἐπικρατεῖ ὡς κεντρικὴ παράσταση ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος μὲ τοὺς εὐαγγελιστὰς στὶς τέσσερις γωνίες. Στὰ ἀγιορέτικα ἀντιμήνσια συνηθίζεται ἡ κεντρικὴ εἰκόνα νὰ πλαισιώνεται μὲ μικρὲς σκηνές ἀπὸ τὰ Πάθη τοῦ Χριστοῦ καὶ μὲ ἄλλες συμβολικὲς παραστάσεις.

Σὲ στενὴ ταινία στὴν παρυφὴ τοῦ ὕφασματος τυπώνεται ἡ ἐπιγραφή ποὺ καθορίζει τὴ χρῆση τοῦ ἁμφίου, *Θυσιαστήριον θεῖον καὶ ἱερόν τοῦ τελεῖσθαι δι' αὐτοῦ τὴν θείαν μυσταγωγίαν ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν*. Τὸ κείμενο συμπληρώνεται συνήθως μὲ τὴ χρονολογία καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἱεράρχη ποὺ καθαγιαίνει τὸ ἄμφιο, καὶ σὲ ὀρισμένες περιπτώσεις προστίθεται τὸ ὄνομα τοῦ χαράκτη ἢ τοῦ δωρητῆ ἢ καὶ τῶν δύο.

Ὁ ἀριθμός τῶν παλαιῶν ἀντιμνησίων πού διασώζονται σέ ναούς, μοναστήρια, ἐκκλησιαστικές συλλογές καί μουσεῖα, εἶναι τόσο σημαντικός πού ἡ δημοσίευσή τους θά ἀπαιτοῦσε μιά χωριστή ἐκδοση. Οἱ μελετητές πού ἀσχολήθηκαν μέ τό εἶδος αὐτό τῶν ἀμφίων, ἔχουν ὑπογραμμίσει τή σπουδαιότητα πού παρουσιάζουν ὄχι μόνο ἀπό λειτουργική καί εἰκονογραφική ἄποψη, ἀλλά καί ὡς πολύτιμη πηγή πληροφοριῶν σχετικά μέ τούς ἀναφερόμενους στίς ἐπιγραφές ἱεράρχες. Γιά τόν παρόντα ὅμως κατάλογο περισσότερο ἐνδιαφέρον ἐμφανίζουν οἱ μνεῖς τῶν χαρακτῶν καί τῶν δωρητῶν, καί εἰδικότερα στίς περιπτώσεις πού συμπίπτουν μέ ὀνόματα ἤδη γνωστά ἀπό ἄλλα θρησκευτικά χαρακτηριστικά.

Μέ αὐτό τό κριτήριό καί γιά νά παρουσιαστεῖ μέ μεγαλύτερη πληρότητα ἡ δραστηριότητα τῶν προσώπων αὐτῶν γύρω ἀπό τά εἰκονογραφημένα θρησκευτικά ἐντυπα, ἐγινε ἡ ἐπιλογή τῶν δεκαοκτώ ἀντιμνησίων τοῦ 18ου καί τοῦ 19ου αἰῶνα πού δημοσιεύονται ἐδῶ, ἀπό τά ὁποῖα τά ἐντεκα προέρχονται ἀπό τό "Ἁγιον Ὅρος". Ὅλα ἀπεικονίζουν τόν Ἐπιτάφιο Θρῆνο πλαισιωμένο ἀπό διάφορες μικρές συνθέσεις, ἐκτός ἀπό τό ἀντιμνησίο ἀρ. 581 τοῦ Χριστοφόρου Ζεφάρ, πού παριστάνει μόνο τόν Ἐπιτάφιο.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κ. Καλλίνικος, *Ὁ Χριστιανικός Ναός καί τά τελούμενα ἐν αὐτῷ*, Ἀλεξάνδρεια 1921, σ. 208-216.

Γ. Σωτηρίου, *Κεμήλια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου*, Ἀθήνα 1937, σ. 58.

Ὁ ἴδιος, *Τά λειτουργικά ἀμφία τῆς Ὁρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας*, *Θεολογία* Κ (1949), σ. 612-614.

Θεοχάρη, *Ἀντιμνήσια Σινᾶ*, σ. ρλζ'- ρνα'.

1. Ἡ λέξη παράγεται ἀπό τό ἀντί καί τή λατινική λέξη *mensa* = τράπεζα.

580. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ὕφασμα. 0.24 × 0.42 μ.
1733, Μάρτιος. (Βιέννη ἢ Βενετία).

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μητρόπολη, Κῶς.

Ἐπιγραφή στήν παρυφή τοῦ ὕφασματος, ἀπό κάτω ἀριστερά, *ΕΠΙΤΑΦΙΟΝ ΙΕΡΟΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΚΑΛΩΠΙΣΘΕΝ ΚΑΙ ΤΥΠΩ ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΙΟΥ ΥΠΟΜΕΝΑ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ / ΤΩ ΠΑΝΑΓΙΩ ΚΑΙ ΖΩΟΔΟΧΩ ΤΑΦΩ ΣΥΝ ΑΥΤΩ ΤΩ ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΚΩ ΤΥΠΩ ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ Κ(ΥΡΙΟΥ) Κ(ΥΡΙΟΥ) ΜΕΛΕΤΙΟΥ (...) / ΥΠΟΜΝΗΣΕΙ ΠΑΪΣΙΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΑΓΙΟΤΑΦΙΤΟΥ ΑΝΤΙΔΙΔΟΤΑΙ ΧΑΡΙΝ ΤΟΙΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ: 1733 ΜΑΡΤΙΟΥ* (κάτω) *Καί ΝΥΝ Κ ΕΙΣ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΤΟΥ ΕΚΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΙΕΡΑΝ ΚΑΙ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ*

Ἀποσπάσματα ἀπό ὕμνους καί τροπάρια βρίσκονται σέ διάφορα σημεία τῆς παράστασης: *ΤΟΝ ΕΠΙΝΙΚΙΟΝ ΥΜΝΟΝ ΑΔΟΝΤΑ ΒΟΩΝΤΑ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑ, τά πολυόμματα σεραφεῖμ ἀσιγήτοις σε ὕμν/οις δοξολογεῖ / Ὁ Εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπό τοῦ ξύλου καθελὼν τό ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνη καθαρή εἰλίσσας καί ἀρώμασιν ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο, Χρι-*

στόν τόν Ζωοδότην, Ἰωσήφ κηδεύει σὺν τῷ Νικοδήμῳ.

Ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος εἰκονίζεται στό πρῶτο ἐπίπεδο καί σέ ὅλο περίπου τό πλάτος τοῦ ἀμφίου· στό βάθος, κάτω ἀπό ἀψίδα ὅπου πετοῦν σεραφεῖμ, ὑψώνεται ὁ Σταυρός μέ τό ἀγκάθινο στεφάνι, τή λόγχη καί τό σπόγγο. Γύρω ἀπό τόν ξαπλωμένο σέ χαμηλή λάρνακα νεκρό Χριστό θρηνοῦν ἕξι ἅγια πρόσωπα καί δύο ἄγγελοι: στό κέντρο ἡ Παναγία πού ἀπλώνει μέ συντριβή τά δυό της χέρια, ἀριστερά ἡ Μαγδαληνή καί ἡ Μάρθα, δεξιά ὁ Ἰωάννης καί δύο ἄγγελοι, ἐνῶ στό κεφάλι καί στά πόδια τοῦ Ἰησοῦ στέκουν ὁ Ἰωσήφ καί ὁ Νικόδημος, καί μπροστά δύο μικροί γονατιστοὶ ἄγγελοι πού ἀνασηκώνουν τό νεκρικό σεντόνι.

Στίς γωνίες, σέ μετάλλια, οἱ εὐαγγελιστές μέ τά ἀποκαλυπτικά τους σύμβολα, ἐπάνω ὁ ἥλιος καί τό φεγγάρι καί στό τοπίο ἀριστερά ὁ Γολγοθᾶς καί τό Κουβούκλιο, δεξιά ἡ Ἱερουσαλὴμ καί ὁ Κῆπος.

Τό ἀντιμνησίο θά πρέπει νά χαράχτηκε ἀπό ξένο τεχνίτη στή Βενετία ἢ στή Βιέννη, πόλεις μέ τίς ὁποῖες εἶχε στενοὺς δεσμούς ὁ Τραπεζούντιος Γεώργιος Ὑπομενᾶς πού ἐπιμελήθηκε καί χρηματοδότησε τήν ἐκδοση. Ὁ ἴδιος εἶχε ἐπιστατήσῃ στή Βιέννη, πρὶν ἀπὸ τό 1730, στήν ἐκτύπωση τῆς ἀπεικόνισης τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀρ. 597. Ὁ Μελέτιος πατριάρχευσε στά Ἱεροσόλυμα ἀπὸ τό 1731 ὡς τό 1737.



579

580





581

581. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ λινό. 0.337 × 0.515 μ.
Πρίν από τό 1754. Βιέννη.
Χαράκτης: Χριστόφορος Ζεφάρ.

Μονή Δράγοβιτς, Δαλματία.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπό τήν παράσταση, *Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καί
κάτω ἐν τάφῳ, τά ὑπερκόσμια καί ὑποχθόνια, κατα-
νοοῦντα σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου, ὑ-
πέρ νοῦν ὥραθης γάρ / νεκρός ζωαρχικώτατος
ἡγιάσθη τό παρόν ἀντιμίσιον
παρ' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ* (ἐδῶ ἀκολουθεῖ στά ρωσικά
ἡ ὑπογραφή τοῦ ἀγιάσαντος τό ἀντιμνήσιο). *Παρά
Χρ. Ζεφ. κοινοῦ ζωγράφου ἱλλ. ρασκ..*

Κάτω ἀπό τίς ἑλληνικές ὑπάρχουν ταυτόσημες σλα-
βονικές ἐπιγραφές.

Στό πρῶτο ἐπίπεδο καί σέ ὅλο τό πλάτος τοῦ ἀμ-
φίου εἰκονίζεται ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος, χωρίς ἄλλες
συμβολικές παραστάσεις. Γύρω ἀπό τόν νεκρό Χρι-
στό, ξαπλωμένο σέ σεντόνι πάνω σέ μαρμάρινη
λάρνακα, θρηνοῦν τρεῖς γυναικεῖες καί τρεῖς ἀνδρι-
κές μορφές: ὁ Νικόδημος καί ὁ Ἰωσήφ ὁλόσωμοι
στά πλάγια, ἡ Παναγία καί ἡ ἄλλη Μαρία σκυμμένες
πάνω στόν Ἰησοῦ, ἡ Μαγδαληνή, πού προβάλλει
ἀπό πίσω μέ τά χέρια σηκωμένα, καί δεξιά της ὁ Ἰω-
άννης, πού χειρονομεῖ. Στό βάθος τοῦ τοπίου, ἀνά-
μεσα ἀπό τά εἰκονιζόμενα πρόσωπα, διακρίνονται

τά κτίρια τῆς Ἱερουσαλήμ. Στόν συνεφιασμένο
οὐρανό πετοῦν μέ ταραγμένες κινήσεις ἄγγελοι καί
σεραφεῖμ, πού πλαισιώνουν τήν κεντρική παράστα-
ση τῆς Ἁγίας Τριάδος μέ τήν Περιστερά ψηλά σέ
δόξα, τόν Ἄναρχο Πατέρα δεξιά, δίπλα σέ μεγάλη
σφαῖρα, καί τόν Χριστό ἀριστερά, πού κρατεῖ τό
Σταυρό. Ἐπάνω, μέ μικρά γράμματα, *Ἡ ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ*,
στό κέντρο *Ο ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΘΡΗΝΟΣ* καί στό φωτοστέ-
φανο τῶν εἰκονιζομένων τό ὄνομά τους σέ σύντμη-
ση.

Ἡ ἐξαιρετικά ἐπιμελημένη χάραξη τοῦ Χριστοφό-
ρου Ζεφάρ ἐμπνέεται ἀπό δυτικά πρότυπα καί δέν
ἀκολουθεῖ τόν καθιερωμένο τύπο τῶν ἀντιμηνσίων
τῆς ἐποχῆς του, πού συνήθως ἀπεικονίζουν γύρω
ἀπό τόν Ἐπιτάφιο Θρῆνο μετάλλια μέ τοὺς εὐαγγε-
λιστές καί σκηνές τῶν Παθῶν. Ἡ ρεαλιστική ἀπό-
δοση τῶν θρηνούντων προσώπων ἐκφράζει τή συ-
γκρατημένη θλίψη τους, ἐνῶ ἡ ἀσύμμετρη τοποθέ-
τηση τῶν ἀγγέλων στόν οὐρανό καί οἱ ζωηρές τους
κινήσεις ἐπιτείνουν τή δραματική ἀτμόσφαιρα τῆς
εἰκόνας.

Τό ἄμφιο εἶναι ἀχρονολόγητο· θά πρέπει νά χαρά-
χτηκε στή Βιέννη πρίν ἀπό τό 1754 (ὁ Ζεφάρ πέ-
θανε τό 1753).

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Davidov, *Zefar*, σ. 53, 54, 117.



582

582. ANTIMHNSIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ὕφασμα. 0.43 × 0.55 μ.
1765, Μάρτιος. Βενετία.

Χαράκτης: ἄγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.

Μονή Καρακάλου, Ἅγιον Ὄρος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ἅγιον Ὄρος.

Ναός Ἁγίου Δημητρίου, Μεσότοπος, Μυτιλήνη.

Ναός Ἁγίου Νικολάου Πύργων, Θερμή, Μυτιλήνη.

Κιάφα, Ὑδρα.

Ἐπιγραφή στήν παρυφή τοῦ ἀμφίου, ἀπό ἀριστερά, ΕΠΙΤΑΦΙΟΝ ΙΕΡΟΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΚΑΛΛΩΠΙΣΘΕΝ ΚΑΙ ΤΥΠΩ ΕΚΔΟΘΕΝ ΔΙ ΕΞΟΔΩΝ ΜΕΝ ΤΩΝ ΕΥΣΕΒΕΣΤΑΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΔΗΜΑ / ΕΚ ΚΑΣΤΟΡΙΑΣ καὶ ΔΗΜΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΕΚ ΓΟΥΡΑΣ ΑΓΡΑΦΩΝ ΑΦΙΕΡΩΘΗ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΤΗ ΣΕΒΑΣΜΙΑ ΒΑΣΙΛΙΚῇ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚῇ ΜΟΝΗ τοῦ ΒΑΤΟΠΕΔΙΟΥ εἰς ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ ΑΥΤῶΝ καὶ τῶν ΑΥΤῶΝ / ΓΟΝΕΩΝ, ΔΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΣ δέ καὶ ΠΡΟ-

ΤΡΟΠῆς τοῦ ΠΑΝΟΣΙΩΤάτου Κύρ ΓΑΒΡΙΗΛ ἐκ τῆς ΑΥΤῆς ΜΟΝΗΣ ἵνα ΔΩΡεάν ΑΝΤΙΔΙΔΩΤΑΙ Τοῖς ΟΡΘΟΔΟΞΟΙΣ 1765 ΜΑΡΤίῳ ΕΝΕΤΙΗΣΙ (κάτω) Καὶ ΝΥΝ Κ ΕΙΣ ΘΥΣΙΑΣτήριον ΘΕΙΟΝ ΤΟΥ ΕΚΤΕΛΕΐσθαι ΔΙ ΑΥΤΟΥ Τὴν ΙΕΡΑΝ Καὶ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΠΑΡΑ Τοῦ

Ἀντίγραφο τοῦ ἀντιμηνσίου ἀρ. 580 τυπωμένο στή Βενετία, μέ νέα χάραξη τῶν ἐπιγραφῶν καὶ μέ προσθήκη διακοσμητικῶν στοιχείων στή λάρνακα τοῦ Χριστοῦ.

Γιά τόν βατοπεδινό Γαβριήλ καὶ γιά τίς χαλκογραφίες πού τυπώθηκαν μέ τὴν προτροπή του στή Βενετία καὶ στή Βιέννη, στά χρόνια 1763-1767, βλ. ἐδῶ σ. 416.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 327, 328, Δ', σ. 387.



583

583. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ λινό. 0.52 × 0.58 μ.
1772. Βιέννη.
Χαράκτης: άγνωστος.

Ναός 'Αγίου Συμεών, Μυτιλήνη.
Μητρόπολη, Κως.

'Επιγραφή στήν παρυφή του άμφίου, από άριστερά, ΕΠΙΤΑΦΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΚΑΛΩΠΙΣΘΕΝ ΚΑΙ ΤΥΠΩ ΕΚΔΟΘΕΝ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΣΙΑ ΣΥΜΕΩΝ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ / ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΩΝ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ ΔΗΜΗΤΡΙΩ ΜΙΣΙΩ ΕΚ ΠΟΛΕΩΣ ΚΟΖΕΝΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΩ ΠΟΥΛΙΟΥ ΕΚ ΠΟΛΕΩΣ ΣΙΑΤΗΣΤΗΣ, ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΑΦΙΕΡΩΘΕΝ ΣΥΝ ΤΩ ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΙΚΩ ΤΥΠΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΤΑΦΟΝ / ΕΙΣ ΜΝΗΜΗΝ ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ ΔΕ ΤΩΝ ΣΥΜΠΟΛΙΤΩΝ ΑΥΤΩΝ, ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ 1772 ΒΙΕΝΝΑ. (κάτω) Κ(ΑΙ) ΝΥΝ ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΕΙΣ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΤΟΥ ΕΚΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΙΕΡΑΝ ΚΑΙ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ

'Αντίγραφο του άντιμηνσιού άρ. 580. Στην έπιγραφή του άντιμηνσιού που δημοσίευσε ο Μ. Γεδεών (βλ. Βιβλιογραφία), τά κενά έχουν συμπληρωθεί ως έξής: «,αφιστ' παρά του μητροπολίτου Ουζίτζης καί Βαλιόβου κυρίου 'Ιωακείμ ο έκ Α. ΟΥ»¹.

'Ο άρχιμανδρίτης του Παναγίου Τάφου Συμεών μπορεί ίσως νά ταυτιστεί μέ τόν Μοσχοπολίτη, έπίσης άγιοταφίτη, άρχιμανδρίτη Συμεών που αναφέρεται στην έπιγραφή της είς "Αδου Καθόδου του Χριστού άρ. 45 του Ζεφάρ.

'Ο Γεώργιος Πούλιος δέν άποκλείεται νά είναι συγγενής του πραματευτή Μάρκου Πούλιου που χρηματοδότησε τό 1759 τήν άγία Αικατερίνη άρ. 409.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Μ. Γεδεών, Παλαιάς ευωρίας Θρακῶα κέντρα, *Θρακικά* 7 (1936), σ. 17.
Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Γ', σ. 164.

1. 'Ο κ. Α. Βρανούσης, που είχε τήν καλοσύνη νά μέ πληροφορήσει γιά τήν έπιγραφή του άντιμηνσιού που δημοσίευσε ο Μ. Γεδεών, παρατηρεί ότι τό έτος 1772 δέν συμπίπτει μέ τά χρόνια της πατριαρχείας του Παρθενίου 'Ιεροσολύμων (1737-1766). 'Υπάρχει έπομένως κάποιο λάθος στή χρονολογία ή στό όνομα του πατριάρχη 'Ιεροσολύμων. 'Η συσχέτιση του άντιμηνσιού μέ τόν Παρθένιο Κωνσταντινουπόλεως, που πατριάρχευσε μέ διακοπές από τό 1757 ως τό 1785, θά πρέπει μάλλον νά άποκλεισθεί, άν ληφθοῦν ύπόψη οι άναφορές στον Πανάγιο Τάφο που περιέχονται στην άφιερωτική έπιγραφή.

584. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα.
,αφοθ' (1779), Μαρτίου ιε' (15). "Άγιον Όρος.
Χαράκτης: Παρθένιος έξ 'Ελασσώνος.

Κελί 'Αγίου Νικολάου του Χαλκιᾶ, Καρυές, "Άγιον Όρος.

'Επιγραφή κάτω, στό πλαίσιο, ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΙΕΡΟΝ ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟΝ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΕΞΟΔΟΙΣ ΚΑΙ ΙΔΙΑΙΣ ΧΕΡΣΙ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΕΞ ΕΛΑССΩΝΟС ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟС ΟΠ (.....) ΜΕΝΟС ΤΗΣ Θ ΘΗ(....) ΘΕΙ(....)



584

ΤΕ ΙΑΚΩ(ΒΟΥ;) ΤΩΝ ΓΟΝΕΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΡΤΙΟΥ ΙΕ
 „ΑΨΟΘ”. Από πάνω, στό κέντρο, σέ μικρό πλαίσιο,
 Ταῖς μυροφόροις γυναιξί παρά τό μνήμα ἐπιστάς ὁ
 ἄγγελος ἐβόα Τά μῦρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμό-
 δια, Χριστός δέ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος / ἐξ ἁ-
 γίου ὄρους τοῦ ἁθωνος.

Τό ἀντιμήνσιο εἶναι ἀρκετά ξεθωριασμένο· ἀκολου-
 θεῖ τόν εἰκονογραφικό τύπο τῶν χαλκογραφιῶν ἀρ.
 580, 582, 583, μέ ὁρισμένες διαφορές: στίς γω-
 νίες οἱ εὐαγγελιστές παριστάνονται σέ ἄλλες στά-
 σεις καί τά μετάλλια τους πλαισιώνονται μέ ροκοκό
 μοτίβα· ἀνάλογα μοτίβα κοσμοῦν στά πλάγια καί ἐ-
 πάνω τό ἐξωτερικό πλαίσιο· πάνω ἀπό τό Σταυρό,
 στό κέντρο, ὑπάρχει μικρό πλαίσιο μέ δυσανάγνω-
 στη ἐπιγραφή· μέσα στήν εἰκόνα, δεξιά, στή θέση
 τοῦ κήπου συνεχίζονται ἐδῶ τά κτίρια τῆς Ἱερουσα-
 λήμ.

Γιά τό χαρακτή Παρθένιο ἐξ Ἑλασσῶνος βλ. ἐδῶ σ.
 124.

Ἐπιγραφή στήν παρυφή τοῦ ἀμφίου, ἀπό ἀριστε-
 ρά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ / ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΤΑΣ ΘΕΙΑΣ / ΚΑΙ ΑΝΑΙΜΑΚΤΟΥΣ ΘΕΙΣΙΑΣ /
 (κάτω) ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥ ΑΘΩΝΟΣ ΠΑΡΑ
 ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΤΟΥ ΕΞ ΕΛΑΣΣΩΝΟΣ ΤΗΣ ΕΛ-
 ΛΑΔΟΣ. 1780.

Στό κέντρο τοῦ ἀντιμήνσιου εἰκονίζεται ὁ Ἐπιτά-
 φιος Θρήνος καί ὁ Σταυρός, καί ψηλά ἡ Ἁγία Τριάς
 πλαισιωμένη ἀπό σύννεφα καί χερουβεῖμ. Τόν νε-
 κρό Χριστό θρηνοῦν ἀριστερά ἡ Θεοτόκος μέ τέσ-
 σερις μυροφόρους καί δεξιότερα ὁ Ἰωάννης, ὁ Ἰω-
 σήφ καί ὁ Νικόδημος. Μέσα στήν παράσταση οἱ ἐ-
 πιγραφές *Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ, ΑΝΩ ΣΕ ΕΝ ΘΡΟΝΟ, ΕΠΙΤΑ-
 ΦΙΟΣ ΘΡΙΝΟΣ, ΚΑΙ ΚΑΤΩ ΕΝ ΤΑΦΩ*.

Στίς τέσσερις γωνίες, σέ μετάλλια πλαισιωμένα ἀπό
 ροκοκό στολίδια, παριστάνονται οἱ εὐαγγελιστές
 μέ τά ἀποκαλυπτικά τους σύμβολα καί στά πλάγια,
 σέ ὀρθογώνια εἰκονίδια, ἀριστερά *Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ* καί
 δεξιά *Η ΑΠΟΚΑΘΗΛΩΣΙΣ*. Κάτω ἀπό τόν Ἐπιτάφιο
 Θρήνο ἔχει σχεδιαστεί βασιλικός θυρεός μέ τόν δι-
 κέφαλο ἀετό, πού τό σῶμα του σκεπάζεται ἀπό με-
 τάλλιο μέ ἀπεικόνιση τοῦ Τάφου τοῦ Χριστοῦ. Δί-
 πλα στό στέμμα τοῦ θυρεοῦ τά γράμματα *ΚΝΣΤ/ΠΛ*
 (Κωνσταντινούπολις;).

Ἐνῶ στά παλαιότερα ἀντιμήνσια κυριαρχεῖ ἡ παρά-
 στασις τοῦ Ἐπιταφίου Θρήνου, ἐδῶ ἔχουν τονιστεῖ
 καί μεγεθυθεῖ τά δευτερεύοντα εἰκονογραφικά στοι-
 χεῖα, πού δημιουργοῦν ἓνα πλούσιο φαρδύ πλαίσιο
 γύρω ἀπό τήν περιορισμένη πιά σέ ἔκταση παρά-
 στασις τοῦ Θρήνου.

Ὁ μοναχός Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος (βλ. ἐδῶ σ.
 124) στή χαλκογραφία τοῦ ἁγίου Γεωργίου πού φι-
 λοτέχνησε τό 1779, ἀντιγράφοντας πρότυπο τοῦ
 1701 (βλ. ἀρ. 208, 212), εἶχε χαράξει κάτω ἀπό
 τόν ἅγιο τόν ἴδιο δικέφαλο ἀετό, μέ τή διαφορά ὅτι
 στό σῶμα του ὑπῆρχε μετάλλιο μέ τήν ἀπεικόνιση
 τῆς δρακοκτονίας.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Καμηλάρη, *Ἱεραὶ Ἀναγραφαί*, Ε', σ. 47.
 Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 157, 302, Δ', σ. 72.

585. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟ

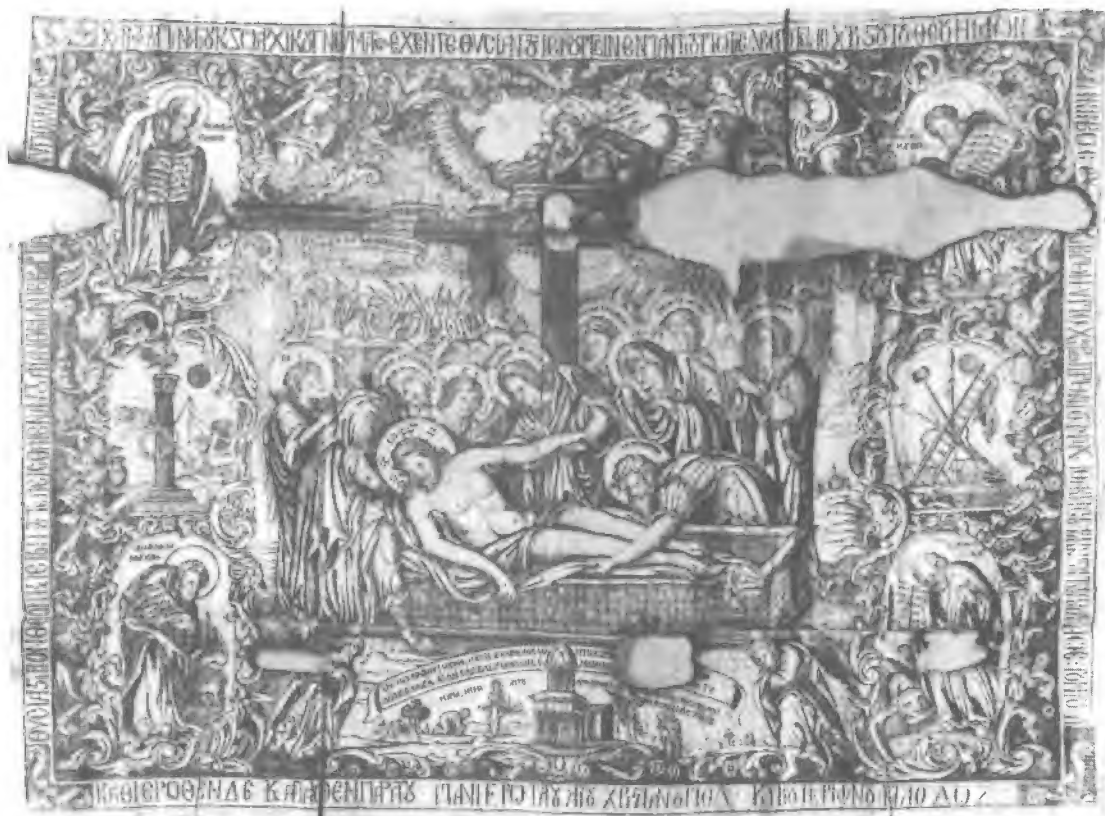
Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ὕφασμα. 0.48 × 0.58 μ.
 1780. Ἅγιον Ὄρος.

Χαρακτή: Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος.

Κελί Ἰωασαφαίων, Καρυές, Ἅγιον Ὄρος.
 Μονή Χελανδαρίου, Ἅγιον Ὄρος.
 Συλλογή Γ. Μαυροῖδη, Ὑδρα.
 Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.
 Ναός Εἰσοδίων Θεοτόκου, Πινκάδες, Πήλιο.
 Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς, Βρίσα, Μυτιλήνη.
 Ναός Εὐαγγελιστρίας, Παλαιοχώρι, Μυτιλήνη.
 Ναός Ἁγίου Ἰωάννου, Μεγαλοχώρι, Μυτιλήνη.

585





586

586. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.57 × 0.70 μ., αφε' (1805), Ίουνίου α'. Κωνσταντινούπολη. Χαράκτης: Παρθένιος Ίθακήσιος (Καραβίας).

Συλλογή Δ.Π., Αθήνα (άντίτυπο μέ πολλές φθορές).

Ήπιγραφή στήν παρυφή τοῦ ἀμφίου, ἀπό κάτω ἀριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΘΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΓΙΑΝ ΚΑΙ ΘΕΙΑΝ ΙΕΡΟΥΡΓΙΑΝ ΑΓΙΑΣΘΕΙΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ / ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΕΙΝ ΤΕ ΘΥΣΙΑΝ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥΡΓΕΙΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ / ΑΚΡΙΒΩΣ ΣΧ(ΕΔΙΑΣΘΕΝ Ε)ΧΑΡΑΧΘΗ ΥΠΟ ΧΕΙΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΘΑΚΗΣΙΟΥ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΑΩΕ ΙΟΥΝΙΟΥ Α. (κάτω) ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΝΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥΠΟΛΕΩΣ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ ΑΩΖ.

Στό κέντρο εἰκονίζεται ὁ Σταυρός καί ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος μέ ἑννέα ἅγια πρόσωπα. Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ καί ὁ Νικόδημος ἐναποθέτουν τόν νεκρό Χριστό στή λάρνακα, ὁ Ἰωάννης βαστάει τό ἀριστερό του χέρι, ἡ Παναγία καί οἱ τρεῖς Μαρίες θρηνοῦν δεξιά καί δίπλα στόν Ἰωσήφ στέκουν οἱ ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ. Ἀπό πάνω τῶν Ἀγγέλων ὁ Δῆμος καί ταινίες μέ ἐπιγραφές, ψηλά στό κέντρο ὁ Ἄναρχος Πατήρ.

Στίς γωνίες παριστάνονται ὁλόσωμοι δίπλα στά ἀποκαλυπτικά τους σύμβολα οἱ εὐαγγελιστές, πού κρατοῦν μεγάλα βιβλία μέ ἐπιγραφές. Στά πλάγια, ἀριστερά καί δεξιά, τά σύνεργα καί τά σύμβολα τοῦ Μαρτυρίου, κάτω, σέ ἐνιαῖο κάμπο, δύο ὁλόσωμοι ἄγγελοι, ὁ Τάφος τοῦ Χριστοῦ καί δύο μικρές σκηνές μέ τίς ἐπιγραφές, ἀριστερά, ΜΑΡΙΑ ΜΗ ΜΟΥ ΑΠΤΟΥ, δεξιά, ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΛΕΓΕΙ ΤΑΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙ ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΥΜΕΙΣ. Ἀπό πάνω, σέ ταινία, Ο ΕΥΣΧΗΜΩΝ ΙΩΣΗΦ ΑΠΟ ΤΟΥ ΞΥΛΟΥ ΚΑΘΕΛΩΝ ΤΟ ΑΧΡΑΝ(ΤΟΝ) ΣΟΥ ΣΩΜΑ ΣΙΝ/ΔΟΝΙ ΚΑΘΑΡΑ ΕΙΛΗΘΕΝ ΚΑΙ ΑΡΩΜΑCΙΝ ΕΝ ΜΝΗΜΑΤΙ ΚΑΙΝΩ (ΚΗΔΕΥCΑC) ΑΠΕΘΕΤΟ.

Οἱ παραστάσεις γύρω ἀπό τόν Ἐπιτάφιο πλαισιώνονται ἀπό πλούσια ροκοκό συμπλέγματα. Ἡ χάραξη τῆς εἰκόνας εἶναι πολύ ἐπιμελημένη, οἱ μορφές ἔχουν σχεδιαστεί μέ ρεαλισμό καί ἡ ἔντονη φωτοσκίαση ἀποδίδει τήν τρίτη διάσταση.

Ὁ Ἰθακήσιος χαράκτης Παρθένιος κατά πᾶσαν πιθανότητα ταυτίζεται μέ τόν Παρθένιο Καραβία (βλ. ἐδῶ σ. 62)· εἶναι τό μόνο ἔργο ὅπου ὑπογράφει ὡς μοναχός.

1. Προφανῶς ἀπό λάθος χαράχτηκε ἡ λέξη ΘΥΣΙΑΝ ἀντί ΕΞΟΥΣΙΑΝ.



587

587. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟ

Ἡ χαλκοχαραγμένη πλάκα. 0.56 × 0.65 μ.
1812, Ἀπριλίου 13. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Γεννάδιος ἱεροδιάκονος σιναΐτης.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ χάλκο-
χαραγμένη πλάκα).

Ἐπιγραφή στήν παρυφή τοῦ ἀντιμηνσίου, ἀρχίζο-
ντας ἀπό ἐπάνω ἀριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ
ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΓΙΑΝ ΘΕΙΑΝ ΙΕ-
ΡΟΥΡΓΙΑΝ ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ
ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ / ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΕΙΝ Τ Ε-
ΞΟΥΣΙΑΝ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥΡΓΕΙΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕ-
ΣΠΟΤΕΙΑΣ Χ(ΡΙΣΤ)ΟΥ ΤΟΥ Θ(Ε)ΟΥ ΗΜΩΝ / ΚΑΘΙΕΡΩ-
ΘΕΝ ΔΕ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΝΙΕΡΩΤΑΤΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΠΡΟΒΛΗ-
ΤΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΩΤΑΤΗΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΕ-
ΩΣ (κάτω, μέ μικρά γράμμα-
τα) ΜΝΗΣΘΗΤΙ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΕΝΑ-
ΔΙΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΣΙΝΑΙΤΟΥ 1812 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 13 /
ΧΑΛΚΟΓΡΑΦΟΥ.

Στό κέντρο τοῦ ἀντιμηνσίου εἰκονίζεται ὁ Ἐπιτάφι-
ος Θρῆνος μέ τό Σταυρό καί ἀπό πάνω τό Ἅγιον
Πνεῦμα καί ὁ Θεός Πατήρ, πού εὐλογεῖ σέ νεφέλες.
Δίπλα στά ἐπτά πρόσωπα πού θρηνοῦν τόν Χριστό
στέκουν στίς ἄκρες δύο ἄγγελοι. Ὀλόγυρα, σέ μι-
κρά πλαίσια, οἱ τέσσερις εὐαγγελιστές στίς γωνίες,
στά πλάγια τά σύμβολα τοῦ Πάθους καί κάτω ὁ Τά-
φος τοῦ Χριστοῦ. Ὅλες οἱ μικρές παραστάσεις πε-
ριβάλλονται ἀπό πλούσια φυτική διακόσμηση.

Ἡ πλάκα ἔχει ἀρκετές φθορές· θά πρέπει νά χαρά-
χτηκε στό σιναϊτικό μετόχι τῆς Κωνσταντινούπο-
λης, ὅπου ἐργαζόταν στά χρόνια 1810-1817 ὁ σι-
ναΐτης ἱεροδιάκονος Γεννάδιος (βλ. ἐδῶ σ. 358).

Τό ἴδιο εἰκονογραφικό θέμα συναντοῦμε σέ τρία
ἀντιμήνια τοῦ 18ου αἰ., πού εἶναι καθιερωμένα
ἀντίστοιχα, ἀπό τό μητροπολίτη Βεροίας καί Ναού-
σης Δανιήλ καί ἀπό τούς πατριάρχες Ἱεροσολύμων
Ἐφραίμ (1766-1771) καί Ἀβράμιο (1795-1787)¹.

1. Ἀντίτυπα τοῦ πρώτου ἀντιμηνσίου σώζονται στό Βυζαντινό
Μουσεῖο (ΧΑΕ 1134, ἀφιερωμένο ἀπό τόν προσκυνητή Χριστό-
δουλο τό 1739) καί στό Ἑλληνικό Ἰνστιτοῦτο Βενετίας, τοῦ
δεύτερου στό Βυζαντινό Μουσεῖο (ΧΑΕ 1136) καί σέ δύο ναούς



588

588. ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ὕφασμα. 0.43 × 0.60 μ.
Α' τέταρτο 19ου αἰ. (Ἅγιον Ὄρος).
Χαράκτης: Παρθένιος ἱερομόναχος.

The British Library, Λονδίνο.
Βυζαντινό Μουσεῖο, Ἀθήνα.

Ἐπιγραφή στό πλαίσιο, ἀπό ἀριστερά (μέ γράμματα
σβυσμένα καί διορθωμένα ἐπάνω καί δεξιά), ΘΥΣΙΑ-
ΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ / ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ / ΤΑς
ΘΕΙΑς ΙΕΡΟΥΡΓΙΑς (κάτω) ΔΙΑ ΧΙΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ ΙΕ-
ΡΟΜΟΝΑΧΟΥ. Πιο χαμηλά σημειώνεται μέ μελάνη
ἐγκαινισμένον ἀπό τόν ἀρχιερέα Καμπανίας.

Παραλλαγή, σέ πιο ἀδέξια καί ἀπλοϊκή χάραξη, τῆς
σύνθεσης τοῦ ἀντιμηνσίου ἀρ. 582, μέ τίς ἀκόλου-
θες διαφορές: κάτω ἀπό τόν Ἐπιτάφιο Θρῆνο, ἀντί
τοῦ θυρεοῦ εἰκονίζεται περιτειχισμένη Ἡ ΑΓΙΑ ΠΟ-
ΛΙς ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ καί τά σύμβολα καί σύνεργα τοῦ
Πάθους· πάνω ἀπό τήν ὀριζόντια κεραία τοῦ Σταυ-
ροῦ ἔχουν προστεθεῖ ἄγγελοι σέ δύο ὁμίλους καί ἡ
ἐπιγραφή ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Ο ΔΗΜΟΣ ΚΑΤΕΠΛΑΓΗ Ο-
ΡΩΝ ΣΕ.

Τό ἀντιμήνσιο ἀντιγράφει πρότυπο πού τυπώθηκε
τό 1769, μέ δαπάνες τοῦ μητροπολίτη Κορίνθου
Μακαρίου Νοταρά, καί τοῦ ὁποίου σώζονται τρία
ἀντίτυπα σέ ναούς τῆς Μυτιλήνης¹ καί ἓνα στή μο-
νή τοῦ Σινᾶ².

Ὁ χαράκτης Παρθένιος θά πρέπει νά εἶναι ὁ γνω-
στός Ζακύνθιος ἱερομόναχος πού ἐργάστηκε στόν
Ἄθω στίς ἀρχές τοῦ περασμένου αἰῶνα (βλ. ἐδῶ σ.
88).

1. Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 132, 205, Γ', σ. 129.
2. Θεοχάρη, *Ἀντιμήνια Σινᾶ*, σ. ρμστ', εἰκ. 9.

589. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.42 × 0.51 μ.
 ,αωλστ' (1836). "Άγιον Όρος.
 Χαράκτης: Δανιήλ.

Μεσότοπος, Μυτιλήνη.
 Ναός Άγίου Συμεών, Μυτιλήνη.
 Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου, Καλά Νερά, Πήλιο.

Έπιγραφή στην παρυφή του άμφιου, σέ στενή ταινία, από άριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ (κάτω) ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗ ΠΑΓΚΡΑΤΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ (ΑΩΛΣΤ) ΧΕΙΡ ΔΑΝΙΗΛ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ.

Στό αντιμήνσιο του Άγίου Συμεών υπάρχει έπιγραφή σέ κυριλλική γραφή μέ τή χρονολογία 1847, καί στό αντίτυπο του Μεσότοπου ή έπιγραφή Θυσιαστήριον καθαγιασθέν υπό του Πανιερωτάτου Άγίου Σμύρνης κυρίου Άθανασίου ,αωμθ' δεκεμβρίου κστ.

Στό κέντρο του άμφιου ό Έπιτάφιος Θρήνος κάτω από τρίλοβη άψίδα. Πίσω από τή λάρνακα, σέ μία σειρά, θρηνούν τόν νεκρό Χριστό ό Ίωσήφ, ό Ίωάννης, ή Θεοτόκος, ή Σαλώμη, ή Μαγδαληνή καί ό Νικόδημος. Τόν Έπιτάφιο πλασιώνουν τετράγωνα είκονίδια μέ τούς τέσσερις εὐαγγελιστές στίς γωνίες καί δέκα θρησκευτικές σκηνές, πού συνοδεύονται από τίς ακόλουθες έπιγραφές, αρχίζοντας από έπάνω άριστερά:

Η ΕΠΙΔΟΣΙΣ ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ
 Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
 Η ΑΝΑΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Η ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
 Η ΧΡΙΣΤΟΥ ΣΤΑΥΡΩΣΙΣ

Η ΑΠΕΚΥΛΙΣΙΣ ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ
 Η ΘΥΣΙΑ ΤΟΥ ΑΜΝΟΥ
 Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Η ΕΙΣΟΔΟΣ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
 Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Η ίδια σύνθεση μέ μικροδιαφορές θά έπαναληφθεί σέ πολλά μεταγενέστερα αντιμήνσια άγιορείτικης προέλευσης.

Γιά τό χαράκτη Δανιήλ καί τό δωρητή Παγκράτιο βλ. έδω σ. 76.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Καμηλάρι, *Έραί άναγραφαί*, Ε', σ. 52.
 Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Γ', σ. 165.

590. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.44 × 0.52 μ.
 1837, Δεκεμβρίου κε' (25). "Άγιον Όρος.
 Χαράκτης: Άνθιμος Πελοποννήσιος.

Μητρόπολη Μυτιλήνης ("Άγιος Άθανάσιος).
 Μονή Άγίας Αικατερίνης, Σινά.
 Ναός Άγίου Άθανασίου, Πινακάδες, Πήλιο.

Έπιγραφή στό πλαίσιο του άμφιου, από άριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ (κάτω) Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΠΑΡΑ ΑΝΘΙΜΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΟΥ ΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΑ ΤΩΝ ΦΙΛΟΧΡΗΣΤΩΝ 1837 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ ΚΕ.

Παραλλαγή του αντιμηνσίου άρ. 589. Στίς γωνίες, στή θέση τών εὐαγγελιστών, είκονίζονται έπάνω Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ καί Η ΘΕΙΑ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑ, κάτω Η ΒΑΠΤΙΣΙΣ καί Η ΑΠΟΚΑΘΗΛΟΣΙΣ.

Γιά τόν Πελοποννήσιο χαράκτη Άνθιμο βλ. έδω σ. 91.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Καμηλάρι, *Έραί άναγραφαί*, Ε', σ. 43.
 Θεοχάρη, *Άντιμήνσια Σινά*, σ. ρμη'.
 Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Γ', σ. 56.

591. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.41 × 0.50 μ.
 ,αωμβ' (1842). Καρυές, "Άγιον Όρος.
 Χαράκτης: Ίγνάτιος ιερομόναχος.

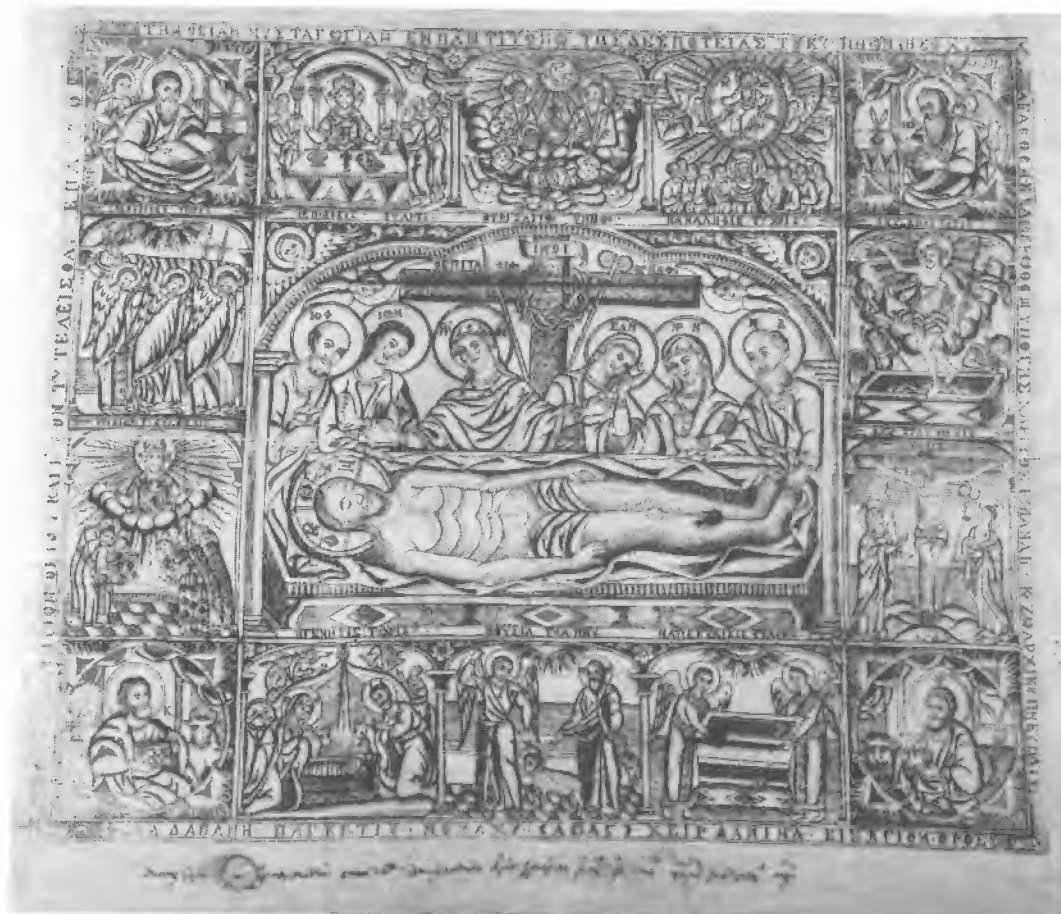
Ναός Κοιμήσεως τής Θεοτόκου, Άφάλονας, Μυτιλήνη.
 Μονή Άγίας Αικατερίνης, Σινά.

Έπιγραφή γύρω από τό άμφιο, σέ λεπτή ταινία, από άριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ (ΥΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ (κάτω) Ο ΠΑΡΩΝ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΔΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΔΕ ΙΓΝΑΤΙΟΥ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΑΩΜΒ ΕΙΣ ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ Κ(Α)Ρ(ΥΑ)ΙΣ.

Ό γνωστός χαράκτης Ίγνάτιος (βλ. έδω σ. 110) άντιγράφει τό πρότυπο του αντιμηνσίου άρ. 589, αλλάζοντας μόνο τήν άφιερωτική έπιγραφή.

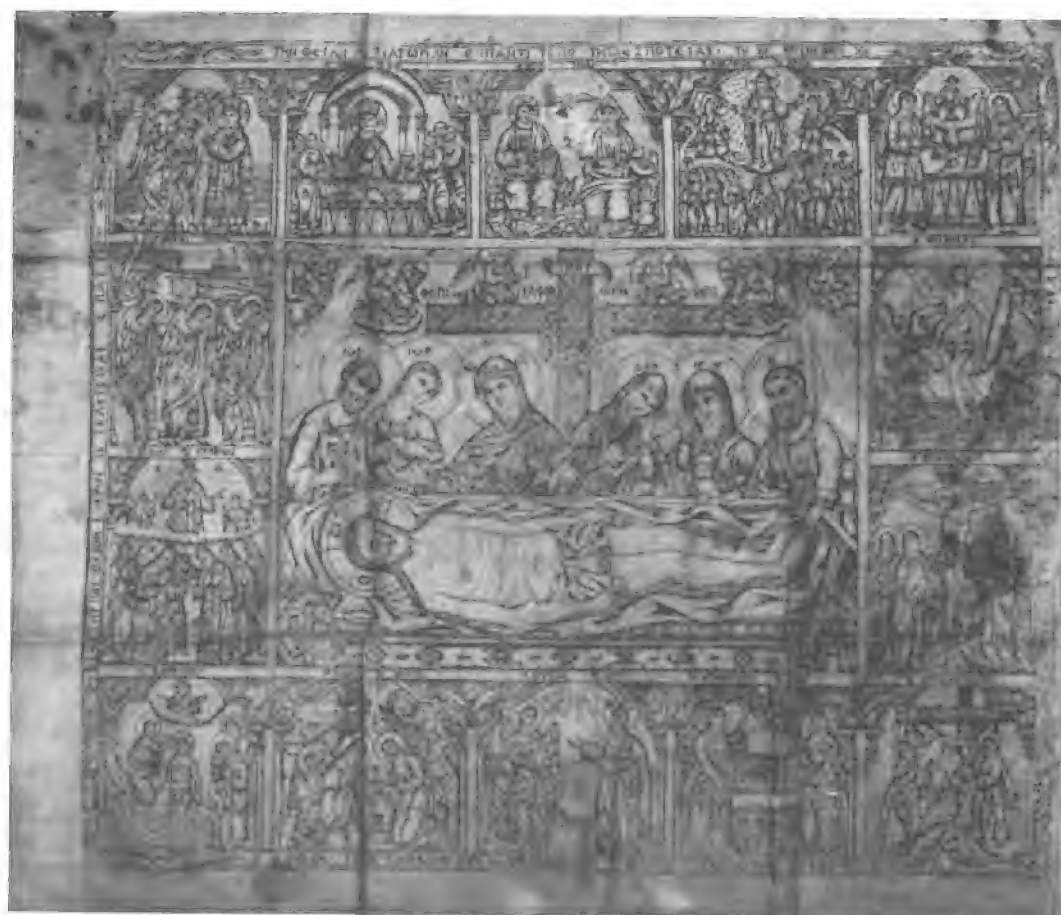
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Θεοχάρη, *Άντιμήνσια Σινά*, σ. ρμ', εικ. 8.
 Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 132.



589

590





591

592. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.45 × 0.55 μ.
1847, Σεπτεμβρίου κ' (20). "Άγιον "Όρος.
Χαράκτης: "Ανθιμος Πελοποννήσιος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον "Όρος.
Ναός Παναγίας Μυρτιδιώτισσας, Καμίνια, "Υδρα.
"Εκκλησιαστικό Μουσείο Μυτιλήνης.

"Επιγραφή σέ λεπτή ταινία πού περιβάλλει τό άμ-
φιο, από άριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ
ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ
ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΥΠΟ
ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥ-
ΜΑΤΟΣ (κάτω) Η ΠΑΡΟΥΣΑ ΕΙΚΩΝ ΕΧΑΡΑΧΘΗ ΠΑΡΑ
ΑΝΘΙΜΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΟΥ ΕΙΣ ΩΦΕΛΕΙΑ ΤΩΝ ΕΥΣΕ-
ΒΩΝ 1847 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ Κ.

Τό δεύτερο άντιμήνσιο τοῦ χαράκτη "Ανθίμου (βλ.
έδῳ σ. 91) εἶναι παραλλαγή τοῦ εἰκονογραφικοῦ
θέματος τῶν άντιμηνσίων άρ. 589 καί 591. "Ο "Ε-
πιτάφιος Θρῆνος εἰκονίζεται σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο
χωρίς άψίδα, μέ τό Δῆμο τῶν "Αγγέλων σέ δύο ὀμί-
λους στίς άκρες τῆς ὀριζόντιας κεραίας τοῦ Σταυ-
ροῦ. Στά θρηνοῦντα πρόσωπα ἔχουν προστεθεῖ
δύο μυροφόρες καί ἡ ἐπιγραφή *ε μυροφόρε*. "Η Πα-
ναγία καί ὁ "Ιωάννης σκύβουν καί φιλοῦν ἡ πρώτη
τό πρόσωπο, ὁ δεύτερος τό χέρι τοῦ "Ιησοῦ. "Εχει
ἀλλάξει ἡ σειρά τῶν εἰκονιδίων, πού ἐδῶ εἶναι δε-
καπέντε ἀντί δεκατέσσερα, γιατί ἔχουν προστεθεῖ
οἱ Μάστιγες τοῦ Χριστοῦ άριστερά. Κάτω, στό κέ-
ντρο, ἡ Σφαγή τοῦ "Αμνοῦ ἔχει ἀντικατασταθεῖ μέ
τήν "Αγία Πόλη "Ιερουσαλήμ.

593. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.43 × 0.51 μ.
1848 ἡ νωρίτερα. "Άγιον "Όρος.
Χαράκτης: "Ιγνάτιος ἱερομόναχος Μυτιληναῖος.

Ναός "Αγίων Θεοδώρων, Βαρειά, Μυτιλήνη.
Μονή Ζωοδόχου Πηγῆς, Βρύση, Μυτιλήνη.
Μητροπολιτικός οἶκος, Μυτιλήνη.
Ναός Μεταμορφώσεως Σωτήρος, Μεγαλοχώρι, Μυ-
τιλήνη.
Σκήτη "Αγίας "Αννης, Καλύβα Πατριάρχου, "Άγιον
"Όρος.

"Επιγραφή σέ ταινία στήν παρυφή τοῦ άμφίου, από
άριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕ-
ΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΕΝ
ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗ-
ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΥΠΟ
ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑ-
ΤΟΣ (κάτω) ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗ ΣΗΝΕΣΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΘΕΣ-
ΣΑΛΟΝΙΚΕΟΥ ΧΕΙΡ ΗΓΝΑΤΙΟΥ ΗΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΜΗΤΙ-
ΛΙΝ(ΕΟΥ). "Από κάτω μέ μελάνη, στό άντιμήνσιο
τῶν άγίων Θεοδώρων, *Διά τόν Πανιερώτατον Μη-
τροπολίτην Μυτιλήνης Κύριον Καλλίνικον ,αωμη'
κατά μήνα "Απρίλλιον*.

"Ο ἱερομόναχος "Ιγνάτιος ἐπαναλαμβάνει ἐδῶ τόν
τύπο τοῦ άντιμηνσίου πού εἶχε χαράξει τό 1842
(άρ. 591), μέ διαφορετική ἀφιερωτική ἐπιγραφή.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 140, 157, 287, Γ', σ. 326.



592

593





594

594. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.49 × 0.63 μ.
1856, 30 'Ιανουαρίου. 'Αθήνα.

Χαράκτης: 'Αγαθάγγελος Τριανταφύλλου.

Συλλογή Μ. καί Λ. 'Αναγνωστοπούλου, 'Αθήνα.
Βυζαντινό Μουσείο, 'Αθήνα.
Μουσείο Ναού Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

'Επιγραφή μέσα στήν παράσταση, σέ στενή ταινία πού περιβάλλει τήν ἀπεικόνιση τοῦ 'Επιταφίου Θρήνου, ἀπό ἀριστερά, *ΤΗ ΕΓΚΡΙΣΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ / ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΧΑΛΚΟΧΑΡΑΧΘΗ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥΤΟ ΑΝΤΙΜΗΝΣΙΟΝ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΑΣ ΙΕΡΟΥΡΓΙΑΣ ΥΠΟ / ΤΟΥ ΙΕΡΟΔΙΑΚΟΝΟΥ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ ΙΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗ ΑΥΤΟΥ* (κάτω) *Ο ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΘΡΗΝΟΣ ἐν ἀθήναις τῇ 30 'Ιανουαρίου 1856.*

'Η παράσταση τοῦ 'Επιταφίου Θρήνου ἔχει σχεδιαστεῖ σέ μεγαλύτερη κλίμακα ἀπό τή συνηθισμένη. 'Ορθοί στίς ἄκρες, ὁ 'Ιωσήφ καί ὁ Νικόδημος ἀνασηκώνουν πάνω ἀπό τή λάρνακα τό σεντόνι μέ τόν νεκρό Χριστό, ἐνῶ ἀπό πίσω, κάτω ἀπό τό Σταυρό, θρηνοῦν ἡ Παναγία, ὁ 'Ιωάννης καί τρεῖς μυροφόρες· πιά ψηλά δύο ἄγγελοι καί τέσσερα σεραφεῖμ.

Στό περιθώριο γύρω ἀπό τό Θρήνο εἰκονίζονται, σέ μικρά πλαίσια, στίς γωνίες οἱ εὐαγγελιστές, ἐπάνω *Ο ΑΛΕΚΤΟΡ*, ἡ 'Αγία Τριάς καί *Ο ΓΩΛΓΟΘΑΣ*, κάτω, ἀντίστοιχα, *ΟΙ ΜΑΣΤΙΓΕΣ*, *Ο ΑΓΙΟΣ ΤΑΦΟΣ* καί τά σύνεργα τοῦ Μαρτυρίου, ἀριστερά ἡ Σταύρωση καί δεξιά ἡ 'Ανάσταση.

Τό χαραγμένο μέ ἰδιαίτερη ἐπιμέλεια ἀντιμήνσιο εἶναι ἔργο τοῦ καθηγητῆ τοῦ Σχολείου τῶν Τεχνῶν στά χρόνια 1843-1865 'Αγαθάγγελου Τριανταφύλλου (βλ. ἐδῶ σ. 66).

595. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.45 × 0.52 μ.
1869. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: 'Ιωάννης Κωνσταντίνου Καλδῆς.

Ναός 'Αγίου 'Ιωάννου, Καμίνια, "Υδρα.
Μονή Ζωγράφου, "Άγιον Όρος (ἀντίτυπο κομμένο στά πλάγια).

Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς, Βαρειά, Μυτιλήνη.

Ναός 'Αγίου 'Ερμούλου, Παλιόκηπος Γέρας, Μυτιλήνη.

Μονή 'Αγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

'Αντίγραφο τῶν ἀντιμηνσίων ἀρ. 589, 591 καί 593, μέ τήν ἀκόλουθη νέα ἀφιερωτική ἐπιγραφή, κάτω, *ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΙΩΑΝΝΑΦ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ ΚΑΛΔΗ ΛΕΣΒΙΟΥ 1869.*

Γιά τό χαρακτή 'Ιωάννη Καλδῆ βλ. ἐδῶ σ. 49.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Θεοχάρη, *Ἀντιμήνσια Σινᾶ*, σ. ρν'.

Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 140, Δ', σ. 49.

596. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.43 × 0.56 μ.
1870, Μαΐου 26. "Άγιον Όρος.

Χαράκτης: 'Ιωάννης Κωνσταντίνου (Καλδῆς).

Μονή Ξενοφώντος, "Άγιον Όρος.

Μονή 'Αγίου Παύλου, "Άγιον Όρος.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Κελί γέροντος Διονυσίου, Καρυές, "Άγιον Όρος (σώζεται ἡ χάλκινη πλάκα).

Μουσείο Ναού Εὐαγγελιστρίας, Τήνος.

595



596



Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ.

Μητρόπολη, Κῶς.

Ναός Ἀγίου Δημητρίου, Ἀγρα, Μυτιλήνη.

Ναός Παναγίας, Ἀφάλοντας, Μυτιλήνη.

Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου, Ἑρεσσός, Μυτιλήνη.

Ναός Ἀγίου Προκοπίου, Ἐππειος, Μυτιλήνη.

Ναός Ἀγίου Γεωργίου, Σκόπελος, Γέρας, Μυτιλήνη.

Ἐπιγραφή γύρω ἀπό τό ἄμφιο, ἀπό ἀριστερά, ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΤΟΥ ΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΕΠ' ΑΥΤΩ / ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΥΣΤΑΓΩΓΙΑΝ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΟΠΩ ΤΗΣ ΔΕΣΠΟΤΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ / ΑΓΙΑΣΘΕΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΕΡΩΘΕΝ ΥΠΟ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΑΡΧΙΚΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ (κάτω) ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΥ ΧΕΙΡ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΩΝ. ΛΕΣΒΙΟΥ 1870 ΜΑΙΟΥ 26.

Δεύτερο ἀντιμήνσιο τοῦ Λέσβιου χαρακτῆ Ἰωάννη Κ. Καλδῆ, σέ ἄλλη εἰκονογραφικὴ σύνθεση. Στό κέντρο τοῦ ἁμφίου, σέ τετράγωνο πλαίσιο ὁ Ἐπιτάφιος Θρήνος· γύρω ἀπὸ τὸν Χριστὸ θρηνοῦν ἡ Παναγία, ὁ Ἰωάννης, ὁ Ἰωσήφ, ὁ Νικόδημος καὶ πέντε μυροφόρες. Πάνω ἀπὸ τὸ Σταυρὸ, σέ σύννεφα,

στό κέντρο ἡ Ἀγία Τριάς καὶ στά πλάγια ἄγγελοι σέ δύο ὁμίλους καὶ οἱ ἐπιγραφές *ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Ο ΔΗΜΟΣ ΚΑΤΕΠΛΑΓΗ ΟΡΩΝ ΣΕ ΑΝΩ ΣΕ ΕΝ ΘΡΩΝΩ*· πῶ χαμηλὰ *Ο ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΘΡΗΝΟΣ*, ἐπάνω στὴ λάρνακα *ΚΑΙ ΚΑΤΩ ΕΝ ΤΑΦΩ*. Ἀριστερά στό τοπίο ὁ Γολγοθᾶς μέ τούς τρεῖς σταυροὺς καὶ τὴ σκάλα.

Στὸ περιθώριο, στά πλάγια καὶ κάτω, εἰκονίζονται σέ μετάλλια, ἀπὸ ἐπάνω ἀριστερά, ὁ εὐαγγελιστὴς Ματθαῖος, ἡ Σταύρωσις τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος, ὁ εὐαγγελιστὴς Μᾶρκος, ἡ Γέννησις, ὁ Τάφος τοῦ Χριστοῦ, Μαρία μή μοῦ Ἄππου, ὁ εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς, ὁ ἅγιος Ἰάκωβος ὁ Ἀδελφόθεος, ἡ Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης.

Παραλλαγή τοῦ ἴδιου εἰκονογραφικοῦ προτύπου συναντοῦμε καὶ σέ ἑπτὰ συγχωροχάρτια τοῦ πατριαρχείου Ἱεροσολύμων, πού δημοσιεύονται παρακάτω, στό οἰκεῖο κεφάλαιο.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Θεοχάρη, Ἀντιμήνσια Σινᾶ, σ. ρν'.

Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 94, 132, 188, 218, Δ', σ. 415.



597

597. ANTIMHNΣIO

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ ύφασμα. 0.41 × 0.51 μ.
1878. ("Άγιον Όρος).

Χαράκτης: Ίωάννης Μυτιληναΐος.

Ναός Άγίας Τριάδος, Άγιασος, Μυτιλήνη.
Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου, Άφάλοντας, Μυτιλήνη.
Ναός Άγίου Ίωάννου Καλυβίτου, Μυτιλήνη.
Έκκλησιαστικό Μουσείο, Μυτιλήνη.

ΔΙΑ ΔΑΠΑΝΗΣ ΧΡΥΣΟΓΟΝΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΦΗΤΟΥ ΜΟΝΑ-
ΧΟΥ ΔΗΑ ΧΕΙΡΟΣ ΔΕ ΙΩΑΝΝΟΥ ΜΕΙΤΗΛΙΝΕΟΥ 1878.

Άντίγραφο του άντιμηνσίου άρ. 595 του 1869 ά-
πό τον Ίδιο Λέσβιο χαράκτη Ίωάννη Καλδή, μέ νέα
άφιερωτική έπιγραφή.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Έπιγραφή κάτω, χαραγμένη σέ αντίστροφη φορά,

Κλεόμβροτος, *Mytilena Sacra*, Β', σ. 75, 132, Γ', σ. 224.

Β. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙΑ

άρ.	Χρονολογία	Ίεράρχης	Χαράκτης	Τόπος
598	(1682-1690)	Ίωαννίκιος άρχιεπίσκοπος Σινά		Νότια Ρωσία
599	(1682-1690)	Ίωαννίκιος άρχιεπίσκοπος Σινά		Νότια Ρωσία
600	(1682-1690)	Ίωαννίκιος άρχιεπίσκοπος Σινά		Νότια Ρωσία
601	(1682-1690)	Ίωαννίκιος άρχιεπίσκοπος Σινά		Νότια Ρωσία
602	1741	Παρθένιος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Βουκουρέστι
603	1778	Άβράμιος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Βουκουρέστι
604	1782	Άβράμιος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Βουκουρέστι
605	1789	Άνθιμος πατριάρχης Ίεροσολύμων		—
606	1811	Πολύκαρπος πατριάρχης Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χΐος	Κωνσταντινούπολη
607	1816	Πολύκαρπος πατριάρχης Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χΐος	Κωνσταντινούπολη
608	Πρίν από τό 1818	Κύριλλος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως		Κωνσταντινούπολη
609	1818	Πολύκαρπος πατριάρχης Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χΐος	Κωνσταντινούπολη
610	1834	Άθανάσιος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Κωνσταντινούπολη
611	1838	Άθανάσιος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Μόσχα
612	1857	Κύριλλος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Ίεροσόλυμα
613	1866	Κύριλλος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Ίεροσόλυμα
614	1885	Νικόδημος πατριάρχης Ίεροσολύμων		Ίεροσόλυμα

Η άφεση αμαρτιῶν πού χορηγείται στὸν πιστὸ ἀπὸ ἀνώτερη ἐκκλησιαστικὴ ἀρχή μὲ ἓνα συγχωρητικὸ ἐγγραφο, τὸ λεγόμενο συγχωροχάρτι, πηγάζει ἀπὸ μιὰ πρακτικὴ πού ἐνῶ δέν στηρίζεται σὲ κανονιστικὲς διατάξεις τῆς ὀρθόδοξης ἐκκλησίας, εἶναι ἐν τούτοις μιὰ ἀναγνωρισμένη καὶ ἐπίσημα παραδεκτὴ συνήθεια, πού φαίνεται πῶς γενικεύτηκε τὸν 15ο καὶ τὸν 16ο αἰῶνα¹.

Ἡ συγχώρηση πού παρέχεται μετὰ τὴν ἐξομολόγηση, τὴ μετάνοια καὶ τὴν ἐκπλήρωση τῶν ἐπιτιμίων, εἶναι δικαίωμα πού ἀνήκει σ' ἓναν εὐρὺ κύκλο κληρικῶν (στοὺς ἐπισκόπους καὶ στοὺς πνευματικούς). Ἡ ἔκδοση ὁμως συγχωροχαρτιῶν ὑπῆρξε ἐξαρχῆς ἀποκλειστικὸ δικαίωμα τῶν πατριαρχῶν.

Ἀπὸ πολὺ νωρὶς, καὶ πάντως ἀπὸ τὸν 17ο αἰῶνα, περιέρχεται στὸ πατριαρχεῖο Ἱεροσολύμων τὸ προνόμιο τῆς ἐκδόσεως συγχωροχαρτιῶν ὑπὲρ ζώντων, πού ὑπογράφονται ἀπὸ τὸν πατριάρχη Ἱεροσολύμων, ἐνῶ ἀντίστοιχα τὰ συγχωροχάρτια ὑπὲρ τεθνεώτων ἐπικράτησε ἀπὸ τὸν 19ο αἰῶνα νὰ ἐκδίδονται, στὴν ἐντυπη μορφή, ἀπὸ τὸ πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως καὶ νὰ ὑπογράφονται ἀπὸ τὸν Οἰκουμενικὸ Πατριάρχη καὶ ἄλλους πατριάρχες καὶ ὑπερτίμους.

Τὸ συγχωροχάρτι ἦταν ἀρχικὰ χειρόγραφο καὶ προσωποποιημένο, γραμμένο δηλαδὴ γιὰ ἓνα συγκεκριμένο ἄτομο· ἀργότερα τυποποιήθηκε σὲ σειρές μὲ κενὰ στὸ κείμενο, πού συμπληρώνονταν μὲ τὸ ὄνομα τοῦ συγχωρουμένου. Τὰ ἐντυπα συγχωροχάρτια ἔκαναν τὴν ἐμφάνισή τους τὸν 17ο αἰῶνα. Δέν ἔχουν ἀκόμη βρεθεῖ ἀντίτυπα ἀπὸ τὰ συγχωροχάρτια πού γνωρίζουμε ὅτι τύπωσαν στὸ Κίεβο καὶ στὴ Μόσχα, πρὶν ἀπὸ τὸ 1653 καὶ ὡς τουλάχιστον τὸ 1668, ἱεράρχες τῶν ἀνατολικῶν ὀρθόδοξων πατριαρχείων. Τὸ παλαιότερο γνωστὸ ἐντυπο τοῦ ὁποίου ἔχει βρεθεῖ ἀντίτυπο εἶναι τοῦ Δοσιθέου Νοταρᾶ, πατριάρχη Ἱεροσολύμων στὰ 1669-1707, πού πρέπει νὰ ἐκδόθηκε στὰ πρῶτα χρόνια τῆς πατριαρχείας του. Ἐχουν ἐπίσης ἐπισημανθεῖ ἐντυπα συγχωροχάρτια τῶν πατριαρχείων Ἀντιοχείας καὶ Ἀλεξανδρείας καὶ τῶν ἀρχιεπισκοπῶν τοῦ Σινᾶ καὶ τῆς Ἀχρίδας. Τὰ τελευταῖα αὐτὰ κυκλοφόρησαν κατὰ παράβαση τῶν «παραδόσεων» τῆς ἀνατολικῆς ἐκκλησίας.

Ὁ θεσμὸς τῶν συγχωροχαρτιῶν καὶ ἡ διάδοσή τους μποροῦν νὰ ἀποδοθοῦν στὴν ἀγωνία τῶν χριστιανῶν νὰ ἐξασφαλίσουν γιὰ τὴ μέλλουσα ζωὴ μιὰ θέση στὸν παράδεισο, σὲ μιὰ ἐποχὴ ἐντονῆς λαϊκῆς θρησκευτικότητας, καὶ παράλληλα στὴν ἀνάγκη τῶν πατριαρχείων νὰ αὐξήσουν τοὺς πόρους τους. Ἰδιαίτερα γιὰ τὸ πατριαρχεῖο Ἱεροσολύμων, πού στηρίξε σὲ μεγάλο βαθμὸ τὴν οἰκονομικὴ του ὀντότητα στὶς προσόδους πού ἀπέρρεαν ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις τῶν πιστῶν στοὺς Ἁγίους Τόπους μὲ τὰ ὀργανωμένα «χατζηλίκια», ἡ διάθεση συγχωροχαρτιῶν στοὺς προσκυνητὲς ἐξελίχθηκε σὲ ἀρκετὰ ὑπολογίσιμο ἔσοδο.

Γινόταν ἐπίσης διανομὴ συγχωροχαρτιῶν ἀπὸ πατριάρχες, ἱεράρχες καὶ ταξιδιάρους μοναχοὺς στὶς περιοδεῖς πού ἐπιχειροῦσαν γιὰ τὴ συλλογὴ βοηθημάτων. Σὲ πολλὲς περιπτώσεις διαπιστώνουμε ὅτι τὰ συγχωροχάρτια στέλνονται στοὺς ἀποδέκτες τους πού ζοῦν σὲ μακρινὰ μέρη.

Στὰ συγχωροχάρτια ὑπὲρ ζώντων τοῦ πατριαρχείου Ἱεροσολύμων τὸ κείμενο τῆς συγχωρητικῆς εὐχῆς συμπληρώνεται κάτω μὲ τὴ μεγάλη μονοκονδυλιά τοῦ πατριάρχη. Ὡς τὸ τελευταῖο τέταρτο τοῦ 18ου αἰῶνα ἡ εἰκονογράφηση τῶν ἐντύπων αὐτῶν ἦταν λιτὴ: περιοριζόταν στὴν ἀπεικόνιση, στὸ ἐπάνω μέρος, μικρῶν ξυλογραφημένων παραστάσεων τῆς Σταύρωσης καὶ τοῦ ἁγίου Ἰακώβου (τοῦ πρώτου κατὰ τὴν παράδοση πατριάρχη Ἱεροσολύμων), πού συνήθως ἐνώνονται μὲ λεπτὴ διακοσμητικὴ ταινία².

Ἐξαίρεση ἀποτελοῦν τὰ σιναιϊτικὰ συγχωροχάρτια τοῦ 17ου αἰῶνα, πού εἶναι στολισμένα μὲ σιναιϊτικὲς ξυλογραφημένες παραστάσεις³. Τὰ συγχωροχάρτια αὐτὰ τυπώθηκαν γύρω στὰ 1682 ἀπὸ τὸν πρῶν Σιναῖο Ἀνανία στὴν Καζακία (Νότια Ρωσία) στὸ ὄνομα τοῦ ἀρχιεπισκόπου Σινᾶ Ἰωαννικίου. Ἡ ἔκδοσή τους προκάλεσε τὶς ἐντονες ἀντιδράσεις τοῦ Δοσιθέου Νοταρᾶ, ὄχι μόνο γιατί ἡ μονὴ ἰδιοποιήθηκε καταχρηστικὰ τὸ ἀναγνωρισμένο πατριαρχικὸ προνόμιο, ἀλλὰ καὶ γιατί ἡ εἰκονογράφηση μὲ «ὄρη, βουνὰ καὶ ἄλλα τινὰ ἀλλόκοτα» θεωρήθηκε ἀπαράδεκτη καὶ αὐθάδης καινοτομία⁴.

Μὲ τὰ συγχωροχάρτια ὁμως τοῦ Ἀβραμίου Ἱεροσολύμων, στὶς τελευταῖες δεκαετίες τοῦ 18ου αἰῶνα, χρησιμοποιεῖται ἡ χαλκογραφία ἀντὶ τῆς ξυλογραφίας καὶ τὰ ἱεροσολυμικά συγχωρητικὰ ἐντυπα ἀποκτοῦν μιὰ πλουσιότερη διακόσμηση μὲ τὴν προσθήκη, γύρω ἀπὸ τὸ κείμενο καὶ τὴν περίτεχνη μονοκονδυλιά τοῦ πατριάρχη, χαλκογραφημένων σκηνῶν καὶ φυτικῶν συμπλεγμάτων. Οἱ σκηνές ἀπεικονίζουν ἐπάνω, στὸ κέντρο τὴν Ἀνάληψη, ἀριστερὰ τὴ Σταύρωση καὶ δεξιὰ τὸν ἅγιο Ἰάκωβο⁵. Ἀργότερα παριστάνονται ἐπίσης, κάτω καὶ στὰ πλάγια, τὸ μνήμα τοῦ Χριστοῦ, τὰ τεῖχη τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ ἅγιος τοῦ ὁποίου τὸ ὄνομα φέρει ὁ πατριάρχης πού ὑπογράφει, ἢ ἡ Ἀνάστασις⁶.

Στὶς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα μὲ τὰ συγχωροχάρτια τοῦ Πολυκάρπου Ἱεροσολύμων ἐπικρατεῖ νέος εἰκονογραφικὸς τύπος, μὲ δώδεκα θρησκευτικὰ θέματα σὲ μετάλλια, πού πλαισιώνονται ἀπὸ φυτικὰ μοτίβα καὶ ἀπεικονίζουν τοὺς τέσσερις εὐαγγελιστὲς, τὴν Ἀνάληψη, τὴ Σταύρωση, τὴν Ἀνάστασις, τὸν Ἐπιτάφιο Θρῆνο, τὸν ὁμώνυμο ἅγιο τοῦ πατριάρχη, τὸν ἅγιο Ἰάκωβο, τὸν Τάφο τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴ Μαρία μὴ μου ἅπτου⁷.

Στὰ μεταγενέστερα συγχωροχάρτια τοῦ 19ου καὶ τοῦ 20ου αἰῶνα τὰ φυτικὰ συμπλέγματα θὰ γίνουν πιὸ πυκνά καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν σκηνῶν θὰ περιοριστεῖ⁸.

Στὰ συγχωροχάρτια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, πού προορίζονται γιὰ νεκροὺς, τὸ κείμενο εἶναι ἐκτενέστερο, ἡ εἰκονογράφηση ὑποτυπώδης καὶ οἱ ὑπογραφές τῶν πατριαρχῶν καὶ τῶν συνοδικῶν εἶναι ἰδιόγραφες⁹.

Ὁ κατάλογος τῶν γνωστῶν σήμερα συγχωροχαρτιῶν ἀπὸ αὐτοψία ἢ ἐνδείξεις, τὸν ὁποῖο κατάρτισε ὁ Φ.

Ἡλιοῦ, περιλαμβάνει συνολικά πενήντα ἑπτὰ ἔντυπα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἔντεκα εἶναι σλαβονικά καὶ τρία καραμανλίδικα. Δώδεκα ἀνήκουν στὸν 17ο αἰῶνα, δεκαοκτὼ στὸν 18ο, εἴκοσι τέσσερα ἢ εἴκοσι πέντε στὸν 19ο καὶ δύο ἢ τρία στὸν 20ό.

Στὰ παραπάνω μποροῦν νὰ προστεθοῦν ἄλλα τρία ἑλληνικά συγχωροχάρτια τοῦ 19ου αἰῶνα, πού ἐντοπίστηκαν στὴ μονὴ τοῦ Σινᾶ καὶ σέ ἰδιωτικὴ συλλογὴ.

Τὰ συγχωροχάρτια τοῦ 17ου αἰῶνα προέρχονται ἀπὸ τὴ Ρωσία, μὲ ἐξαίρεση τὸ συγχωροχάρτι τοῦ Δοσιθέου Νοταρᾶ, πού τυπώθηκε στὴ Βλαχία γύρω στὰ 1669-1670. Στὴ Βλαχία τυπώνονται ἐπίσης τὸν 18ο αἰῶνα τὰ συγχωροχάρτια τῶν πατριαρχῶν Ἱεροσολύμων καὶ τοῦ πατριάρχου Ἀλεξανδρείας Γερασίμου· τὸ συγχωροχάρτι τοῦ μητροπολίτη Ἀχριδῶν Ἰωάσαφ τυπώνεται στὴ Μοσχόπολη τὸ 1742.

Ἀπὸ τὰ σωζόμενα ἔντυπα συγχωροχάρτια τοῦ περασμένου αἰῶνα δεκατέσσερα ἐκδόθηκαν ὑπὲρ τεθνεώτων ἀπὸ Οἰκουμενικοὺς Πατριάρχες καὶ δεκατρία ὑπὲρ ζώντων ἀπὸ πατριάρχες Ἱεροσολύμων. Δεκαοκτὼ ἀπ' αὐτὰ τυπώθηκαν στὴν Κωνσταντινούπολη, ἔξι στὰ Ἱεροσόλυμα καὶ τρία στὴ Μόσχα. Στὸ τυπογραφεῖο τοῦ Παναγίου Τάφου τυπώθηκαν καὶ τὰ τρία γνωστὰ συγχωροχάρτια τοῦ 20οῦ αἰῶνα.

Ἐδῶ δημοσιεύονται ἐνδεικτικὰ δεκαεπτὰ συγχωροχάρτια ὑπὲρ ζώντων (τέσσερα σιναϊτικά καὶ δώδεκα τοῦ πατριαρχείου Ἱεροσολύμων) καὶ ἓνα ὑπὲρ τεθνεώτων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου.

Ἄν ἐξαιρέσουμε τὰ συγχωροχάρτια τοῦ πατριάρχου Ἱεροσολύμων Πολυκάρπου (ἄρ. 606, 607, 609), πού ὑπογράφονται ἀπὸ τὸν γνωστὸ ζωγράφο Νικόλαο τὸν Χῖο, οἱ χαρακτερες τῶν λοιπῶν παραμένουν ἄγνωστοι.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡλιοῦ, *Συγχωροχάρτια*, Α', Β'.

1. Ἡ πρώτη συστηματικὴ μελέτη γιὰ τὰ ἑλληνικά συγχωροχάρτια εἶναι ἡ πρόσφατη ἐργασία τοῦ Φίλιππου Ἡλιοῦ (βλ. βιβλιογραφία), ἀπὸ τὴν ὁποία προέρχονται οἱ πληροφορίες πού δημοσιεύονται ἐδῶ.

2. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 602.

3. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 598-601.

4. Δοσίθεος Νοταρᾶς, *Ἱστορία περὶ τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ ἁγίου Ὁ-*

ρους Σινᾶ, στὸν τόμο Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Συμβολαί εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ Ὁρους Σινᾶ, Πετροῦπολη 1908, σ. 70.

5. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 603.

6. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 604, 605.

7. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 606, 607, 609.

8. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 613, 614.

9. Βλ. ἐδῶ ἄρ. 608.

598. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑ ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΥ

Ξυλογραφία. 0.28 × 0.395 μ.
(1682-1690). (Νότια Ρωσία).

Χαρακτερες: ἄγνωστος.

Μονὴ Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξύλινη πλάκα καὶ πρόσφατη — 1977 — ἐκτύπωση σέ χαρτί).

Ἐπάνω, σέ ἔξι στενόμακρα πλαίσια πού χωρίζονται συμμετρικά, ἀριστερά καὶ δεξιά, ἀπὸ μικρὲς παραστάσεις τῆς Βάτου, οἱ ἐπιγραφές *Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ / Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ / ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ / ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ / ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΥ / ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ ΚΑΙ ΡΑΙΘΟΥ*.

Στὸ κέντρο ἔχει χαραχτεῖ τὸ συγχωρητικὸ κείμενο σέ 19 σειρές, μὲ κενὰ στὴν ἑβδομὴ σειρά γιὰ τὴ συμπλήρωση τοῦ ὀνόματος τοῦ συγχωρουμένου καὶ στὴ δέκατη ἑνατὴ γιὰ τὴ συμπλήρωση τοῦ χρόνου, τοῦ μήνα καὶ τῆς ἰνδικτιώνας. Ἀπὸ κάτω ἡ μονοκονδυλιά τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἰωαννικίου. Στὸ πλάι, ἀριστερά, παριστάνεται τὸ Βουνὸ τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης, σέ σχῆμα κώνου μὲ βλαστάρια στὶς πλαγιές, καὶ ἀπὸ πάνω μικρὸ πλαίσιο μὲ δύο ἀγγέλους πού κηδεύουν τὸ λείψανο τῆς ἁγίας· στὴν ἀντίστοιχη θέση δεξιά, τὸ φρουριακὸ συγκρότημα τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ μὲ τὴ βασιλικὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ, ἑκκλησίες καὶ κυπαρίσσια, καὶ ἀριστερά, στὴν εἴσοδο, τὸ χαρακτηριστικὸ ἡμικυκλικὸ ἀμυντικὸ τεῖχος.

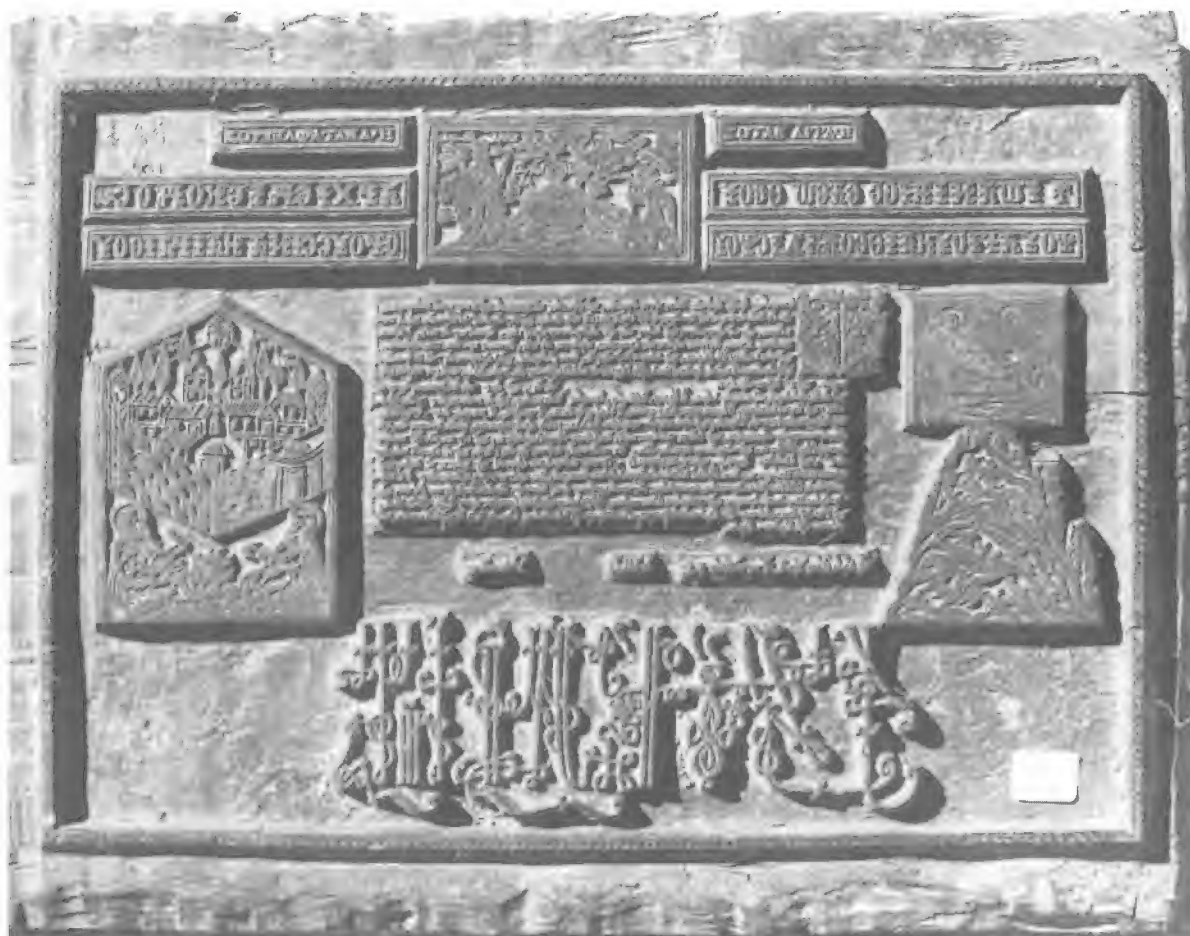
Μπροστὰ στὴ μονή, καθιστοὶ καὶ ἀντικριστοί, οἱ

προφῆτες Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν μὲ τὴ Βάτο ἀνάμεσά τους. Τὸ ἐξωτερικὸ πλαίσιο ἀποτελεῖται ἀπὸ προχειρα χαραγμένους μικροὺς συνεχόμενους ρόμβους.

Παραθέτουμε τὴ συγχωρητικὴ εὐχή:

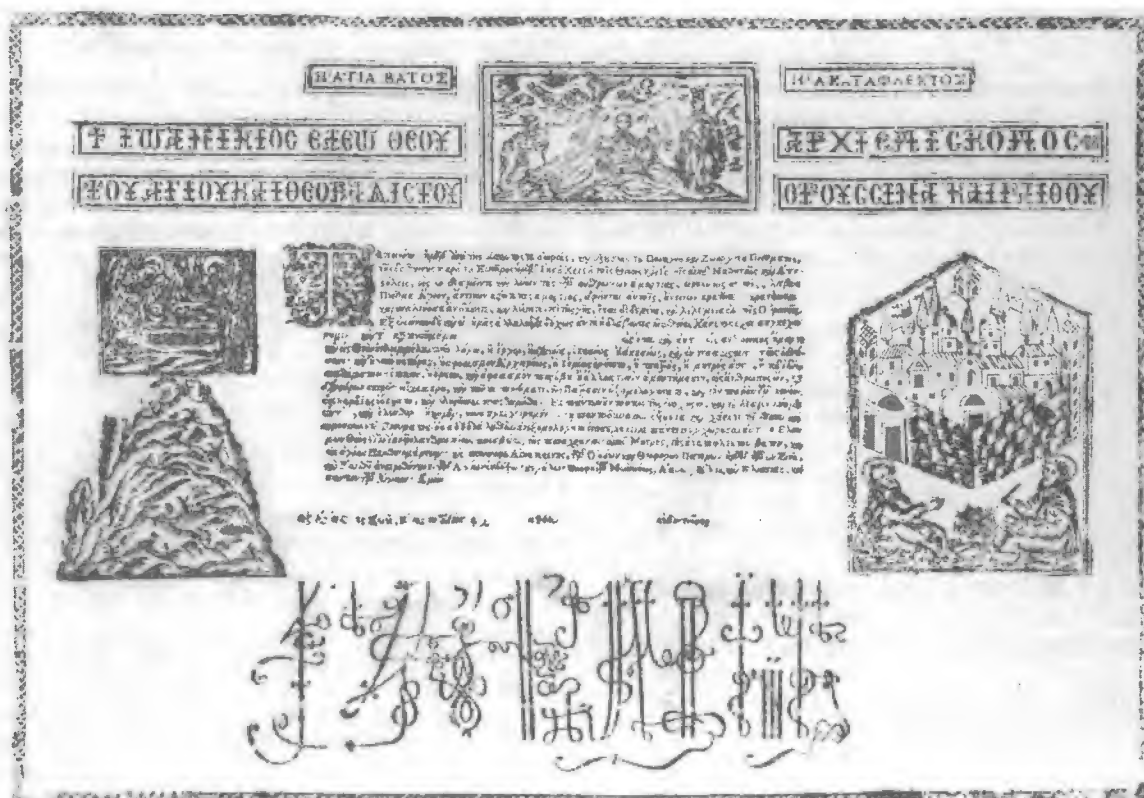
Ταπεινότης ἡμῶν ἀπὸ τῆς Χάριτός τε, δωρεᾶς καὶ ἐξουσίας τοῦ Παναγίου καὶ Ζωαρχικοῦ Πνεύματος / τῆς δοθείσης παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς Θείοις καὶ Ἱεροῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις εἰς τὸ δεσμεῖν τε, καὶ λύειν τὰς τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτίας, εἰρηκότος αὐτοῖς, Λάβετε / Πνεῦμα Ἅγιον, ἀντιπνῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἀντιπνῶν κρατῆτε, κεκράτηνται / καὶ πάλιν ὅσα ἂν δήσητε καὶ λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα, καὶ λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς / Ἐξ ἐκείνων δέ καὶ εἰς ἡμᾶς ἀλληλοδιαδόχως αὐτὴ ἡ διάβασις τῆς θείας Χάριτος ἔχει συγκεχω/ρημέν καὶ Τ

κατὰ πνεῦμα μοι τέκνον εἰς ὅσα καὶ αὐτός ὡς ἄνθρωπος ἤμαρτε / καὶ εἰς Θεόν ἐμπλημμέλησεν ἐν λόγῳ, ἡ ἔργῳ ἡ διανοίᾳ ἐκουσίως ἡ ἀκουσίως καὶ ἐν πάσαις αὐτοῦ ταῖς ἐσθῇ/σεσι καὶ ἡ ὑπὸ κατάραν ἡ ἀφορισμόν Ἀρχιερέως ἡ Ἱερέως ἐγένετο ἡ πατρός ἡ μητρός αὐτοῦ ἡ τῷ ἰδίῳ / ἀναθέματι ὑπέπεσεν ἡ ὀρκον καὶ ἀφορισμόν παρέβη ἡ ἄλλοις τισιν ἁμαρτήμασιν ὡς ἄνθρωπος ὢν (κατά) / διαφόρων καιρῶν περιεπάρη καὶ ταῦτα πνευματικοῖς Πατράσιν ἐξομολογήσατο καὶ τὸν παρ' αὐτῶν κανόνα / εἰς καρδίας ἐδέξατο καὶ πληρῶσαι προεθυμήθη. Ἐκ πάντων οὖν τούτων τῆς ἐνοχῆς τε καὶ τοῦ δεσμοῦ λυομένου / αὐτόν καὶ ἐλεύθερον ἔχομεν, καὶ συγκεχωρημένον τῇ παντοδυνάμῳ ἐξουσίᾳ καὶ χάριτι τοῦ θείου καὶ / προ-



598

598



562

σκυνητοῦ Πνεύματος ὅσα δέ διά λήθην ἀνεξομολόγητα εἶσαι κακεῖνα πάντα συγχωρῆσαι αὐτῷ ὁ Ἐλεήμων Θεός δι' ἰδίαν φιλανθρωπίαν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῆς ἀκαταφλέκτου Βάτου, καί / τῆς ἁγίας Παρθενομάρτυρος καί πανσόφου Αἰκατερίνης, τῶν Ὁσίων καί Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν τῶν ἐν Σινᾷ / καί Ραῖθοῦν ἀναιρεθέντων, τῶν Ἀγίων ἐνδόξων μεγάλων Προφητῶν Μωυσέως, Ἀαρών, Ἡλιοῦ καί Ἐλισαίου καί / πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμὴν. / Ἐξ Ἀγίου Ὁρους Σινᾶ ἔτος τὸ Σ(ω)τ(ή)ριον ,αχ ἐν μηνί Ἰνδικτιῶνος

Τὸ παραπάνω κείμενο ἀκολουθεῖ τὸν συνηθισμένο τύπο τῆς συγχωρητικῆς εὐχῆς ὑπὲρ ζώντων, πού ἐκδίδουν οἱ πατριάρχες Ἱεροσολύμων, μέ τίς ἐξῆς διαφορές στὴν ἀρχή καί στό τέλος: τὰ ἱεροσολυμικά συγχωροχάρτια ἀρχίζουν πάντα μέ τίς λέξεις «Ἡ Μετριότης ἡμῶν» (γι' αὐτὸ καί συχνά ὀνομάζονται τὰ συγχωροχάρτια «Μετριότητες»), καί στό τέλος, ἀντὶ γιὰ τὴν ἀναφορά στοὺς σιναΐτες ἁγίους, γίνεται ἐπὶ κλήση στὶς πρεσβείες τῆς Θεοτόκου καί «τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καί πανευφήμου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου καί πρώτου Ἱεράρχου τῶν Ἱεροσολύμων».

Ὁ Ἰωαννίκιος Λάσκαρις, στό ὄνομα τοῦ ὁποίου ἐκδόθηκε τὸ συγχωροχάρτι, ἀρχιεράτευσε στό Σινᾶ στὰ χρόνια 1671-1702. Τὸ ξυλογραφημένο αὐτὸ ἐντυπο, καθὼς καί τὰ τρία συγχωροχάρτια πού ἀκολουθοῦν (ἀρ. 599, 600, 601), θά πρέπει νά εἶναι ἐκεῖνα πού εἶχε κατὰ νοῦν ὁ Δοσίθεος Ἱεροσολύμων, ὅταν κατηγοροῦσε τὸν Σιναίου Ἀνανία ὅτι τύπωνε στὴν Καζακία συγχωροχάρτια μέ «ὄρη, βουνά καί ἄλλα τινὰ ἀλλόκοτα»¹.

Τὸ ἴδιο παράπτωμα καταλογίζει στὸν Ἀνανία καί ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Καλλίνικος στὸν συνοδικό τόμο τοῦ 1688: «...εἶτα καί γράμματα ἐν τέλει συγχωρητικά ἐκ τύπου στάμπινα κατασκευάσας δίνεμεν»².

Ὑπενθυμίζουμε σχετικὰ ὅτι τὸ πατριαρχεῖο Ἱεροσολύμων δέν ἀναγνώριζε στὸν ἀρχιεπίσκοπο τοῦ Σινᾶ τὸ προνόμιο νά ἐκδίδει συγχωροχάρτια, ὅπως δέν ἀναγνώριζε καί ἄλλα δικαιώματα πού διεκδικοῦσε τὸ Σινᾶ καί πού ἀποτελέσαν τὰ αἶτια τοῦ λεγόμενου Σιναΐτικου ζητήματος, διαμάχης πού γιὰ χρόνια ἀναστάτωσε τίς σχέσεις τῆς μονῆς μέ τὰ πατριαρχεῖα.

Ὁ Σιναίου Ἀνανίας, πού ἀρχιεράτευσε στό Σινᾶ ἀπὸ τὸ 1661 ὡς τὸ 1671, ὁπότε καθαιρέθηκε, ταξίδευσε στὴν Καζακία (Νότια Ρωσία) γύρω τὸ 1682, γιὰ τὴ συλλογὴ ἐράνων καί γιὰ ἄλλες ὑποθέσεις τῆς μονῆς. Τότε φαίνεται ὅτι τύπωνε καί τὰ συγχωροχάρτια πού ἐνόχλησαν τὸν Δοσίθεο Ἱεροσολύμων. Ὁ Ἀνανίας πέθανε τὸ 1792. Παρόμοιου τύπου συγχωροχάρτι εἶχε ἐντοπιστεῖ πρὶν ἀπὸ χρόνια στὴ Βενετία³.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡλιοῦ, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 70, 71, ἀρ. 9-12.

1. Δοσίθεος Νοταρᾶς, Ἱστορία περὶ τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ ἁγίου Ὁρους Σινᾶ, στὸν τόμο Α. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ Ὁρους Σινᾶ*, Πετροῦπολη 1908, σ. 70. «Καί εἰς Καζακίαν ἔβαλε (ὁ Ἀνανίας) καί ἐτύπωνε συγχωροχάρτια, περιγράφας ὄρη, βουνά καί ἄλλα τινὰ ἀλλόκοτα, τὰ ὁποῖα φέροντας εἰς Βυζάντιον καί Αἴγυπτον, ἔκαμε νά δι-



599 (λεπτομέρεια)

δωνται εἰς τοὺς ταξιδάρεους Σιναΐτας οἵτινες ... ἐδίδον τα ὡς δῶρον καί ἀνδράσι καί γυναιξὶ εἰς Ἀνατολὴν καί Δύσιν, καί μάλιστα χωρὶς νά τὰ ζητοῦν καί χωρὶς νά μετανοήσουν ἀπὸ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. Καί ἀνκαλὰ καί ἦτο εἰς τὰ συγχωρητικά καί τὸ ὄνομα τοῦ ἐπισκόπου Σινᾶ Ἰωαννικίου, ὅμως διὰ νά συστήσει τὴν γνώμην του, ὅτι εἶναι τάχα ὁ Σινᾶ Ὁρους αὐτοκέφαλος καί μοιράζει καί συγχωρητικά εἰς ξένους ἐπαρχίας, κατεσκεύασε καί νά τυπωθοῦν καί νά μοιράζονται τὰ παράνομα καί ἀσυγχώρητα συγχωρητικά». Πρβλ. Μ. Χατζηδόκης, Ὁ Δομήνικος Θεοτοκόπουλος καί ἡ Κρητικὴ Ζωγραφικὴ, *Κρητικὰ Χρονικά* 4 (1950), σ. 390, Παπαστράτου, Ὁ Σιναΐτης Χατζηκυριάκης, σ. 19, καί Ἡλιοῦ, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 51-54, Β', σ. 32-34.

2. Π. Νεοκλέους, *Κανονικὸν Δίκαιον τοῦ Πατριαρχικοῦ Θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων ἐπὶ τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ Σινᾶ*, Κωνσταντινούπολη 1868, σ. 79.

3. Κ. Παπαμιχαλόπουλος, *Ἡ Μονὴ τοῦ Ὁρους Σινᾶ*, Ἀθήνα - Κάιρο 1932, σ. 345.

599. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑ ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΥ

Ξυλογραφία. 0.29 × 0.395 μ.
(1682-1690). (Νότια Ρωσία).
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Μονὴ Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (σώζεται ἡ ξύλινη πλάκα καί μία πρόσφατη —1977— ἐκτύπωση σὲ χαρτί).

Τὸ συγχωροχάρτι εἶναι πανομοιότυπο μέ τὸ προηγούμενο. Ἔχουν ἀποκολληθεῖ ἀπὸ τὴν ξύλινη πλάκα οἱ παραστάσεις τοῦ Βουνοῦ τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης καί τῶν ἀγγέλων πού κηδεύουν τὸ λείψανό της.

Οἱ ρόμβοι τοῦ ἐξωτερικοῦ πλαισίου εἶναι ἐδῶ λίγο μεγαλύτεροι καί ἔχουν χαραχτεῖ πιο προσεκτικά.



599

600



600. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑ ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΥ

Ξυλογραφία. 0.31 × 0.42 μ.
(1682-1690). (Νότια Ρωσία).
Χαρακτήρ: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (Φάκελος 2, 17ος,
18ος, 19ος, Μεγάλα Μεγέθη).

Παραλλαγή τῶν δύο προηγούμενων ἐντύπων.

Κάτω ἀπό τό συγχωρητικό κείμενο, Ἐξ Ἀγίου Ὁ-

ρους Σινᾶ Ἔτος τό Σ(ω)τ(ή)ριον ΑΧπ ἐν
Μηνί Ἰνδικτιῶνος Ἀκολου-
θεῖ ἡ μονοκονδυλιά τοῦ Ἰωαννικίου, πού εἶναι ιδιό-
γραφη.

Ἐπάνω ἡ ἐπιγραφή Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ Η ΑΚΑΤΑΦΛΕ-
ΚΤΟΣ ἔχει χαραχθεῖ μέ ἄλλα στοιχεῖα, καί ἀπό τήν
εἰκόνα τῆς μονῆς τοῦ Σινᾶ στό πλάι δεξιά λείπουν
οἱ δύο προφῆτες.

601. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΣΙΝΑ
ΙΩΑΝΝΙΚΙΟΥ

Ξυλογραφία. 0.435 × 0.31 μ.
(1682-1690). (Νότια Ρωσία).
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αικατερίνης, Σινᾶ (Φάκελος 2, 17ος,
18ος, 19ος, Μεγάλα Μεγέθη).

Ἐπάνω, *Η ΑΓΙΑ ΒΑΤΟΣ Η ΑΚΑΤΑΦΛΕΚΤΟΣ / ΙΩΑΝΝΙ-
ΚΙΟΣ / ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ / ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ
ΘΕΟΒΑΔΙΣΤΟΥ / ΟΡΟΥΣ ΣΙΝΑ ΚΑΙ ΡΑΪΘΟΥ*. Ἀκολου-
θεῖ ἡ συγχωρητικὴ εὐχή σέ 19 σειρές, *Ἡ Ταπεινό-
της ἡμῶν... καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, Ἀμήν. / Ἐξ Ἀ-
γίου Ὁρους Σινᾶ, Ἔτος τὸ Σ(ωτή)ριον ,αχ
ἐν μηνί Ἰνδικτιῶνος*

Στὴν ἑβδομὴ σειρά κενό γιὰ τὴν ἀναγραφὴ τοῦ ὀ-
νόματος τοῦ συγχωρουμένου. Ἀπὸ κάτω ἰδιόγρα-
φὴ ὑπογραφή τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἰωαννικίου.

Ἀπλουστευμένη παραλλαγή τῶν τριῶν προηγού-
μενων ἐντύπων, μέ ταυτόσημες ἐπιγραφές, πού ἔ-
χουν ὅμως χαραχθεῖ μέ ἄλλα στοιχεῖα σέ κατακόρυ-
φὴ ἀντί ὀριζόντια διάταξη· ἀπὸ τὴν εἰκονογράφηση
ἔχουν διατηρηθεῖ μόνο οἱ παραστάσεις τῆς Βάτου
ἐπάνω, καὶ ἀριστερά ἡ σκηνή τῶν ἀγγέλων πού κη-
δεύουν τὴν ἁγία Αἰκατερίνη.



601

602. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΠΑΡΘΕΝΙΟΥ

Ξυλογραφία. 0.25 × 0.37 μ.
,αψμα' (1741). (Βουκουρέστι).
Χαράκτης: άγνωστος.

Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη, (Τμ. χειρογράφων, ΠΙΙ 1162),
Ἀθήνα.

Ἐπάνω, στό κέντρο, *ΠΑΡΘΕΝΙΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑ-
ΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ
ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ*. Ἀκολουθεῖ ἡ συγχωρητικὴ εὐχή σέ
10 σειρές, *Ἡ Μετριότης ἡμῶν..... καὶ πάντων τῶν
Ἀγίων, Ἀμήν. ,αψμα'.* Ἀπὸ κάτω ἡ μονοκονδυλιά
τοῦ πατριάρχου. Στὴν τέταρτὴ σειρά ὑπάρχει κενό,
πού ἔχει συμπληρωθεῖ στό ἀντίτυπο τῆς Ἐθνικῆς
Βιβλιοθήκης μέ τό ὄνομα «Ἀλεξανδρι».

Ἐπάνω ξυλογραφημένη διακοσμητικὴ ταινία, μέ
τόν Τίμιο Σταυρό στό κέντρο καί στίς δύο ἄκρες μι-
κρές ξυλογραφίες τῆς Σταύρωσης καί τοῦ ἁγίου Ἰα-
κώβου.

Ὁ Παρθένιος πατριάρχεισε στά Ἱεροσόλυμα ἀπὸ
τό 1737 ὥς τό 1766. Εἶναι γνωστά ἄλλα τέσσερα
συγχωροχάρτια πού ἐκδόθηκαν στό ὄνομά του, δύο
σέ κυριλλικὴ γραφὴ χρονολογημένα στά 1740 καί
1748, καί δύο ἑλληνικά χρονολογημένα στά 1756
καί 1764¹.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

¹ Ἡλίου, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 72, 73, ἀρ. 15.

1. Βλ. Ἡλίου, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 71, ἀρ. 14, σ. 73, ἀρ. 17,
σ. 74, ἀρ. 18, 19.

603. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΑΒΡΑΜΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.31 × 0.44 μ.
1778. Βουκουρέστι.
Χαράκτης: άγνωστος.

Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη, (Τμ. χειρογράφων, ΠΙΙ 1163),
Ἀθήνα.

Ἐπάνω, στό κέντρο, *ΑΒΡΑΜΙΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑ-
ΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ
ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ*. Ἀκολουθεῖ τό συγχωρητικὸ κείμενο
σέ 11 σειρές, *Ἡ Μετριότης ἡμῶν..... καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων. Ἀμήν. 1778.* Ἀπὸ κάτω ἡ μονοκον-
δυλιά τοῦ πατριάρχου. Τό κενό στὴν πέμπτῃ σειρά
εἶναι συμπληρωμένο στό ἀντίτυπο τῆς Ἐθνικῆς Βι-
βλιοθήκης μέ τό ὄνομα *Εἰρήνη*.

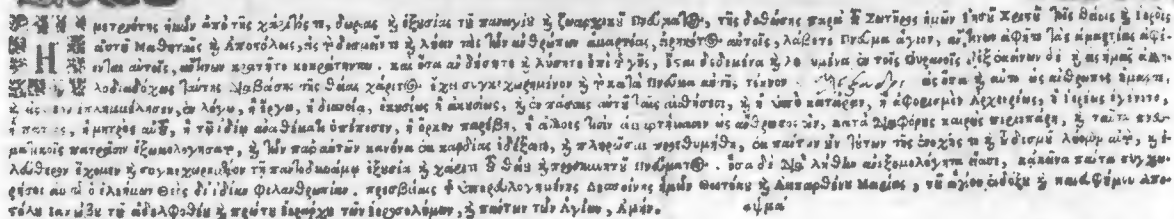
Ἐπάνω τρεῖς συνεχόμενες χαλκογραφημένες παρα-
στάσεις μέ κυριλλικὲς ἐπιγραφές, ἡ Σταύρωση ἀρι-
στερά, ὁ ἅγιος Ἰάκωβος δεξιὰ καί στό κέντρο στε-
νόμακρῃ ἀπεικόνιση τῆς Ἀνάληψης.

Ὁ Ἀβράμιος πατριάρχεισε στά Ἱεροσόλυμα στά
χρόνια 1775-1787· εἶναι γνωστά ἄλλα πέντε συγ-
χωροχάρτια πού ἐκδόθηκαν στό ὄνομά του, τρία
ἑλληνικά στά 1776, 1777 καί 1782, καί δύο σλα-
βονικά στά 1776, 1783¹.

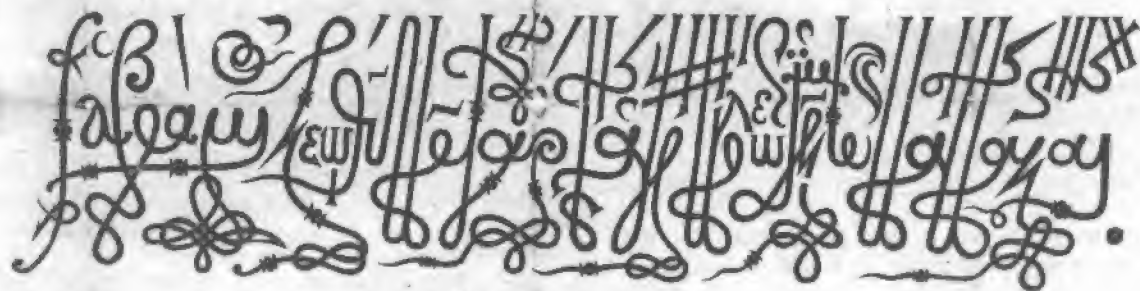
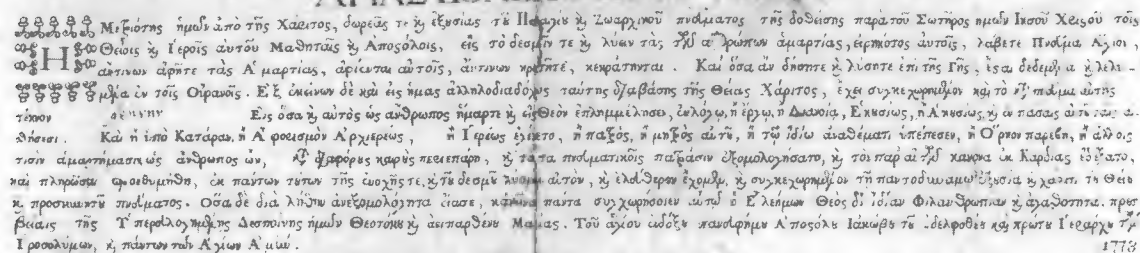
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

¹ Ἡλίου, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 76, ἀρ. 23.

1. Βλ. Ἡλίου, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 74-75, ἀρ. 20-25.



603





604

604. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ- ΛΥΜΩΝ ΑΒΡΑΜΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.43 × 0.60 μ.
,αψββ' (1782). (Βουκουρέστι).
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Φ.Ήλιού, Άθήνα.

Έπάνω από τό συγχωρητικό κείμενο, ΑΒΡΑΜΙΟΣ Ε-
ΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥ-
ΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ. Άκολουθεί ή εύ-
χή σέ 14 σειρές, Ή Μετριότης ήμῶν... καί πάντων
τῶν Αγίων Άμήν αψββ. Στήν πέμπτη σειρά τοῦ
κειμένου τό κενό ἔχει συμπληρωθεῖ μέ τό ὄνομα Μι-
χαήλ. Άπό κάτω ή μονοκονδυλιά τοῦ πατριάρχη Ά-
βραμίου.

Τό κείμενο πλαισιώνεται ἀπό πέντε χαλκογραφημέ-
νες παραστάσεις, πού ἀπεικονίζουν τό κάστρο τῆς
Ίερουσαλήμ (Προσευχή τοῦ Χριστοῦ), τόν ἅγιο Ά-
βράμιο, τήν Άνάσταση, τήν Άνάληψη καί τόν ἅγιο
Ίάκωβο τόν Άδελφόθεο.

Τό φαρδύ περιθώριο μέ τά περιελισσόμενα φυτικά

μοτίβα, πού περιβάλλει τή χαλκογραφία, διακόπτε-
ται κάτω, στό κέντρο, ἀπό μικρό πλαίσιο μέ τόν Τά-
φο τοῦ Χριστοῦ καί τήν ἐπιγραφή ὁ Μακαριστότα-
τος Ναός τοῦ Άγίου καί Δεσποτικοῦ Μνήματος.

Ή ἐξαιρετικά καλαίσθητη ἐμφάνιση τοῦ ἐντύπου ὁ-
φείλεται στήν πολύ ἐπιμελημένη χάραξη τῶν κειμέ-
νων καί στά πλούσια διακοσμητικά στοιχεῖα πού
πλαισιώνουν τήν εὐχή καί τήν ὑπογραφή τοῦ πα-
τριάρχη. Τό συγχωροχάρτι θά πρέπει νά χαράχτηκε
ἀπό ἔμπειρο τεχνίτη, ἐξοικειωμένο μέ τή δυτική εἰ-
κονογραφική παράδοση.

Γιά τόν τόπο τῆς ἐκτύπωσης δέν υπάρχουν ἐνδεί-
ξεις. Προγενέστερα συγχωροχάρτια τοῦ ἴδιου ἱε-
ράρχη ἔχουν τυπωθεῖ στό Βουκουρέστι.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ήλιού, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 77, ἀρ. 24, Β', σ. 8, σημ. 151, σ.
35.



605. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΑΝΘΙΜΟΥ

Χαλκογραφία. 0.44 × 0.59 μ.
,αψπθ' (1789). (Βουκουρέστι).
Χαράκτης: άγνωστος.

Έλληνικό Ίνστιτούτο, Βενετία.

Στό κέντρο, *ΑΝΘΙΜΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ*. Άκολουθεί σέ 13 σειρές ή συγχωρητική εύχή, *‘Η Μετριότης ήμῶν... πάντων τῶν Ἀγίων, Ἀμήν, ,αψπθ’*, μέ μικρό κενό στό τέλος τῆς πέμπτης σει-
ράς γιά τό ὄνομα τοῦ συγχωρουμένου. Ἀπό κάτω ή μονοκονδυλιά τοῦ πατριάρχη Ἀνθίμου, πού πα-
τριάρχευσε στά Ἱεροσόλυμα ἀπό τό 1788 ὡς τό 1808.

‘Η εἰκονογράφηση τοῦ ἐντύπου ἀκολουθεῖ ἐδῶ τό πρότυπο τοῦ συγχωροχαρτιοῦ ἀρ. 604 τοῦ Ἀβρα-
μίου, μέ τή διαφορά ὅτι στό κέντρο τῆς ἀριστερῆς πλευρᾶς ή παράσταση τῆς Σταύρωσης ἔχει ἀντικα-
ταστήσει τήν εἰκόνα τοῦ ἁγίου Ἀβραμίου. Πιθανός τόπος ἐκτύπωσης εἶναι τό Βουκουρέστι.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

‘Ηλιού, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 77, 78, ἀρ. 26.

606. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ

Χαλκογραφία. 0.45 × 0.53 μ.
,αωια' (1811). Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χίος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.
Μουσείο Μπενάκη, Ἀθήνα.

Ίστορική καί Ἐθνολογική Ἑταιρία τῆς Ἑλλάδος, Ἀ-
θήνα.

Έλληνικό Ίνστιτούτο, Βενετία.

Στό κέντρο, σέ ὀρθογώνιο πλαίσιο, *ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥ-
ΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ*. Ἀκολουθεῖ ή συγ-
χωρητική εύχή σέ 14 σειρές, *‘Η Μετριότης ήμῶν
..... καί πάντων τῶν Ἀγίων. Ἀμήν*. Στήν ἔκτη σει-
ρά κενό γιά τό ὄνομα τοῦ συγχωρουμένου, πío χα-
μηλά ή μονοκονδυλιά τοῦ Πολυκάρπου καί σέ λε-
πτή ταινία, κάτω ἀπό τό ἐξωτερικό πλαίσιο, ή ἐπι-
γραφή *Ἐχαλκοχαράχθη παρά Νικολάου Χίου, ζω-
γράφου, ἐν Κωνσταντινουπόλει ,αωια’*.

Στό φαρδύ περιθώριο πού περιβάλλει τό κείμενο ἀ-
πεικονίζονται, ἐπάνω, σέ αὐγόσχημο πλαίσιο ή Ἀ-
νάληψη τοῦ Χριστοῦ καί ὁλόγυρα, σέ 11 μέταλλα,
στίς γωνίες οἱ τέσσερις εὐαγγελιστές μέ τά ἀποκα-



606

607



λυπτικά τους σύμβολα, άριστερά ή Σταύρωση καί ό άγιος Πολύκαρπος, δεξιά ή 'Ανάσταση καί ό άγιος 'Ιάκωβος, κάτω ή Μαρία μή μου άπτου, 'Ο Μακαριστότατος Ναός του Δεσποτικού Μνήματος καί ό 'Επιτάφιος Θρήνος. Τίς παραστάσεις πλαισιώνουν σχηματικά φυτικά μοτίβα.

Ό Πολύκαρπος πατριάρχευσε στά 'Ιεροσόλυμα στά χρόνια 1808-1827. Είμαι γνωστά άλλα τρία συγχωροχάρτια πού έκδόθηκαν στό όνομά του, ένα σλαβονικό τό 1815' καί δύο έλληνικά τό 1816 καί 1818. "Ολα χαράχτηκαν στην Κωνσταντινούπολη μέ βάση τό ίδιο πρότυπο από τόν γνωστό ζωγράφο Νικόλαο τόν Χίο (βλ. έδώ σ. 71).

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

'Ηλιού, 'Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863, Προσθήκες καί Συμπληρώσεις, περ. Τετράδια Έργασίας, 4 (1983), σ. 19, άρ. 82. Ό ίδιος, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 78, Β', σ. 35, άρ. 28.

1. Βλ. 'Ηλιού, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 78, άρ. 29.

607. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ

Χαλκογραφία. 0.46 x 0.64 μ.
,αιωστ'(1816). Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χίος ζωγράφος.

Μονή 'Αγίας Αικατερίνης, Σινά (Φάκελος 2, 17ος, 18ος, 19ος, Μεγάλα Μεγέθη).
Βυζαντινό Μουσείο, 'Αθήνα.
The British Library, Λονδίνο.

Συγχωροχάρτι του πατριάρχη 'Ιεροσολύμων Πολυκάρπου, μέ τά κείμενα καί τήν εικόνογράφηση του άρ. 606 καί, κάτω, τήν έπιγραφή Έχαλκοχαράχθη παρά Νικολάου Χίου ζωγράφου έν Κωνσταντινούπολει ,αιωστ'.

'Η νέα χάραξη από τόν ίδιο ζωγράφο είναι λιγότερο έπιμελημένη, παρατηρούνται διαφορές στην διάταξη του κειμένου, στην απόδοση των μικρών παραστάσεων καί στά διακοσμητικά μοτίβα πού τίς πλαισιώνουν.

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

'Ηλιού, 'Ελληνική Βιβλιογραφία, 1800-1863, σ. 29, άρ. 142. Ό ίδιος, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 79, άρ. 31.

608. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΚΥΡΙΛΛΟΥ

"Εντυπο μέ ξυλογραφημένα κοσμήματα.
0.44 x 0.62 μ.
(Πρίν από τό 1818). Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: άγνωστος.

'Ιστορική καί 'Εθνολογική 'Εταιρία τής 'Ελλάδος, 'Αθήνα.

Ψηλά, στό κέντρο, ή ιδιόγραφη μονοκονδυλιά του Οικουμενικού Πατριάρχη Κυρίλλου. 'Από κάτω ή συγχωρητική εύχή, σέ 37 σειρές, 'Η Μετριότης ή-μών..... των άπ' αιώνός σοι εύαρεστησάντων. 'Αμήν. Κατά μήνα. Κενά στην έβδομη



608

καί είκοστή έβδομη σειρά γιά τά όνόματα των συγχωρουμένων, καί στό τέλος γιά τή συμπλήρωση του μήνα καί του χρόνου. Κάτω από τό τυπωμένο κείμενο οι ιδιόγραφες ύπογραφές πατριαρχών καί συνοδικών.

'Επάνω, ανάμεσα σέ δύο ρομβοειδή κοσμήματα, ύπάρχει μικρή πλαισιωμένη ξυλογραφία τής Δέησης καί στην παρυφή του έντύπου στενό ξυλοχαραγμένο πλαίσιο σέ ρόδακες.

Τό συγχωροχάρτι έκδόθηκε γιά νεκρούς στην Πατριαρχική Τυπογραφία τής Κωνσταντινούπολης στό όνομα του Οικουμενικού Πατριάρχη Κυρίλλου, πού πατριάρχευσε στά χρόνια 1813-1817.

Τά κενά στό άντίτυπο πού δημοσιεύεται έχουν συμπληρωθεί μέ μελάνη ως εξής: *τους έν τή έπαρχία μελενίκου κοιμηθέντας δούλους του Θεου κωνσταντίνου, χρυσάνθην, δούκλιαν καί κομιανήν εις τε τό νύν καί έν τώ μέλλοντι ,αιωζ' κατά μήνα Νοέμβριον.*

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

'Ηλιού, 'Ελληνική Βιβλιογραφία, 1800-1863, σ. 276, άρ. 1529 (Α3530). Ό ίδιος, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 79, άρ. 32.



609

609. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ- ΛΥΜΩΝ ΠΟΛΥΚΑΡΠΟΥ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.64 μ.
1818. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: Νικόλαος Χίος, ζωγράφος.

Βυζαντινό Μουσείο, Ἀθήνα.
Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.
Ἑλληνικό Ἰνστιτούτο, Βενετία.

Συγχωροχάρτι τοῦ πατριάρχου Ἱεροσολύμων Πολυ-
κάρπου, πανομοιότυπο μέ τό ἀρ. 607, ἀπό τόν ἴδιο
χαράκτη, μέ τήν ἐπιγραφή, κάτω, Ἑχαλκοχαράχθη
παρά Νικολάου Χίου ζωγράφου ἐν Κωνσταντινου-
πόλει 1818. Εἶναι πιθανό νά προέρχεται ἀπό τήν
πλάκα τοῦ 1816, μέ διορθωμένη μόνο τή χρονολο-
γία.

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡλιού, Ἑλληνική Βιβλιογραφία, 1800-1863, σ. 35, ἀρ. 171.
Ὁ ἴδιος, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 79, 80, ἀρ. 33.

610. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ- ΛΥΜΩΝ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.42 × 0.51 μ.
1834. Κωνσταντινούπολη.
Χαράκτης: ἄγνωστος.

Συλλογή Δ. Φλάμπουρα, Ἀθήνα.
Δημοτική Βιβλιοθήκη, Κοζάνη.

Στό κέντρο, ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙ-
ΣΤΙΝΗΣ. Ἀκολουθεῖ ἡ συγχωρητική εὐχή σέ 14 σει-
ρές μέ κενό στήν ἕκτη σειρά, Ἡ Μετριότης ἡμῶν...
πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμήν· ἀπό κάτω ἡ μονοκονδυ-
λιά τοῦ πατριάρχου. Χαμηλά, στό κέντρο, ἡ ἐπιγρα-
φή Ἐκ τῆς τοῦ Παναγίου Τάφου Ἑλληνικῆς Τυπο-
γραφίας τοῦ Κωνσταντίνου Ροδέ 1834.

Τό ἐντυπο ἔχει χαραχτεῖ σέ σύνθεση πανομοιότυπη
μέ τά συγχωροχάρτια τοῦ Πολυκάρπου ἀρ. 606 καί
607, μέ τή διαφορά ὅτι στό προτελευταῖο μετᾶλλο
ἀριστερά εἰκονίζεται ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος μετά θέση
τοῦ ἁγίου Πολυκάρπου. Στό ἀντίτυπο τῆς συλλο-
γῆς Φλάμπουρα, στό κενό τοῦ κειμένου ἔχει γρα-
φτεῖ, μέ μελάνη, Γεωργίου, συμβίας, γονέων, τέ-
κνων καί ἀδελφῶν.

Ὁ Ἀθανάσιος ὁ Δ' πατριάρχεισε στά Ἱεροσόλυμα
ἀπό τό 1827 ὡς τό 1845. Εἶναι γνωστά ἄλλα τρία
συγχωροχάρτια πού ἐκδόθηκαν στό ὄνομά του, δύο
χρονολογημένα στά 1837 καί 1838 (βλ. ἀρ. 611)
καί ἓνα ἀχρονολόγητο (1840-1845);¹.

BIBΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

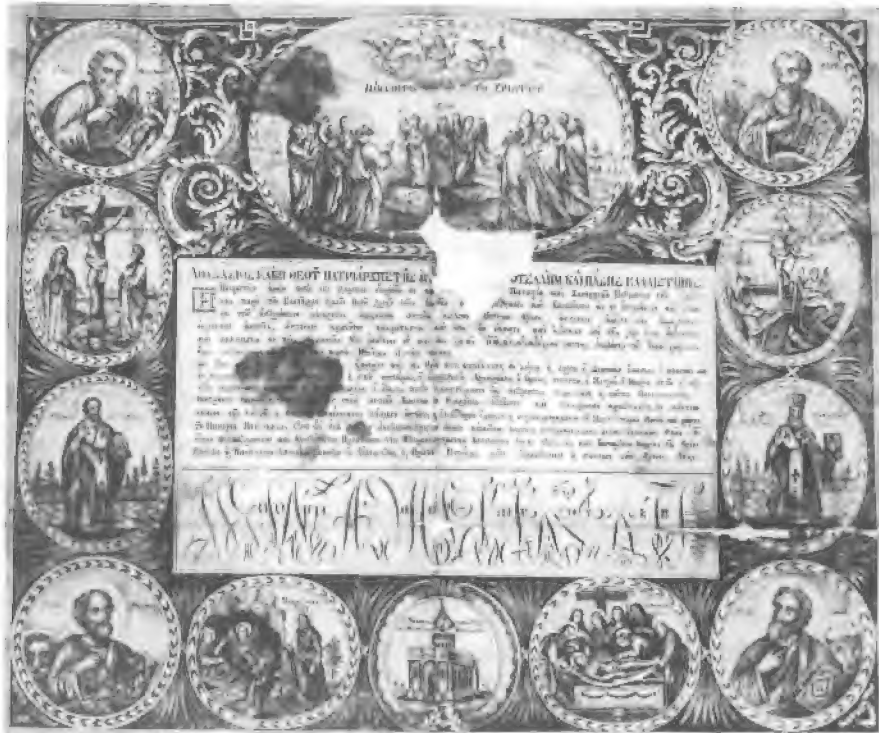
Ἡλιού, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 81, ἀρ. 36.
Δελιαλῆς, Συλλογή μνημείων, σ. 16, ἀρ. 49.

1. Βλ. Ἡλιού, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 81, 82, ἀρ. 37, 38, 40.



610

611



611. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ- ΛΥΜΩΝ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.57 μ.
1838. Μόσχα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Βυζαντινό Μουσείο, Άθήνα.

Στό κέντρο, ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙ-
ΣΤΙΝΗΣ. Τό συγχωρητικό κείμενο σέ 14 σειρές, 'Η
Μετρίότης ήμῶν... καί πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμήν.

Κενό στήν ἕκτη σειρά. Ἐκολουθεῖ ἡ μονοκονδυλιά
τοῦ πατριάρχη. Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, δεξιά, Ἐν Μό-
σχα 1838.

Ἀντίγραφο, σέ πιά ἐπιμελημένη χάραξη, τοῦ συγ-
χωρηχαρτιοῦ ἀρ. 610, πού ἐκδόθηκε ἀπό τόν ἴδιο
πατριάρχη.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ἡλιοῦ, Συγχωροχάρτια, Α', σ. 81, ἀρ. 38.

**612. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ**

Χαλκογραφία. 0.495 × 0.66 μ.
1857. Ίεροσόλυμα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (Φάκελος 1, 17ος,
18ος, 19ος, Μεγάλα Μεγέθη).

Στό κέντρο, **ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ
ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙ-
ΝΗΣ**. Ἀκολουθεῖ τό κείμενο σέ 14 σειρές, Ἡ Με-
τριότης ἡμῶν... καί πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμήν, καί
ἡ μονοκονδυλιά τοῦ πατριάρχου Κυρίλλου. Κενό γιά
τό ὄνομα τοῦ συγχωρουμένου στήν ἕκτη σειρά. Κά-
τω ἀπό τό πλαίσιο, Ἐν Ἱερουσαλήμ 1857.

Τό συγχωρητικό κείμενο καί ἡ ὑπογραφή τοῦ Κυ-
ρίλλου, πού πατριάρχευσε στά Ἱεροσόλυμα στά
χρόνια 1845-1872, παισιώνονται ἀπό μετάλλια
μέ τίς ἴδιες παραστάσεις πού κοσμοῦν τό συγχωρο-
χάρτι ἀρ. 611 τοῦ Ἀθανασίου

Τό κενό στό κείμενο τοῦ ἀντιτύπου τοῦ Σινᾶ ἔχει
συμπληρωθεῖ μέ μελάνη, *Τοῖς ἱερομονάχοις Ἀρχι-
(μαν)δρίτην Τιμόθεον Ἰβηρίτην*.

Δύο προγενέστερα γνωστά χαρακτηριστικά τοῦ ἴδιου πα-
τριάρχου εἶναι χρονολογημένα στά 1845 καί στά
1850¹.

1. Βλ. Ἡλίου, *Συγχωροχάρτια*, Α', σ. 82, 83, ἀρ. 40, 43.

**613. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΚΥΡΙΛΛΟΥ**

Χαλκογραφία. 0.535 × 0.61 μ.
1866. Ίεροσόλυμα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Στό κέντρο, **ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΗΣ
ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙ-
ΝΗΣ**. Ἡ συγχωρητική εὐχή σέ 14 σειρές, μέ κενά
στήν πέμπτη καί ἕκτη σειρά, Ἡ Μετριότης ἡμῶν...
καί πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμήν, καί πῶς κάτω ἡ μονο-
κονδυλιά τοῦ Κυρίλλου. Κάτω ἀπό τό ἔξωτερικό
πλαῖσιο, ἀριστερά Ἐν Ἱεροσολύμοις, δεξιά Ἐκ τοῦ
Τυπογραφείου τοῦ Π. Τάφου, 1866.



Γύρω ἀπό τά κείμενα, σέ ὀκτώ ποικιλόμορφα πλαί-
σια, οἱ ἐξῆς παραστάσεις: στίς γωνίες οἱ τέσσερις
εὐαγγελιστές, ὁλόσωμοι καί καθιστοί δίπλα στά ἄ-
ποκαλυπτικά τους σύμβολα, ἐπάνω ἡ Ἀνάσταση,
κάτω ὁ Ἅγιον Κουβούκλιον (ὁ Τάφος τοῦ Χρι-
στοῦ) καί στά πλάγια τά σύμβολα καί τά σύνεργα
τοῦ Πάθους.

**614. ΣΥΓΧΩΡΟΧΑΡΤΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ ΙΕΡΟΣΟ-
ΛΥΜΩΝ ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ**

Χαλκογραφία.
1885. Ίεροσόλυμα.
Χαράκτης: άγνωστος.

Μονή Ἀγίας Αἰκατερίνης, Σινᾶ (δύο ἀντίτυπα. Φά-
κελος 1, 17ος, 18ος, 19ος, Μεγάλα Μεγέθη).

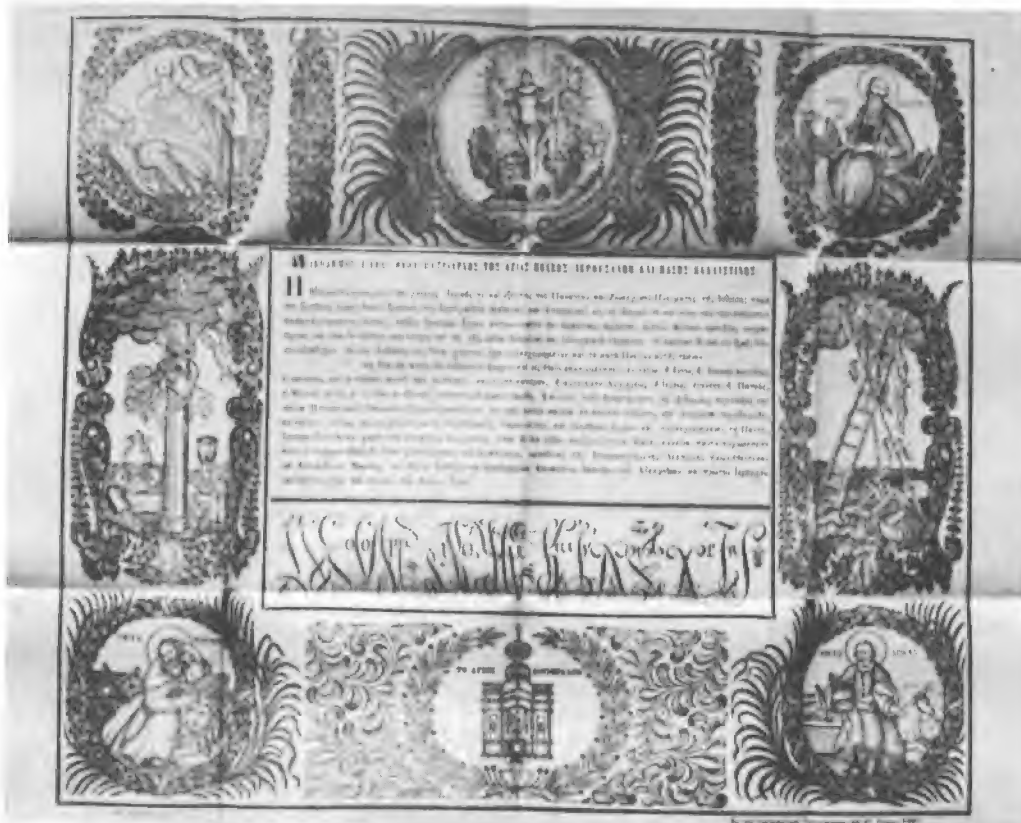
Στό κέντρο, **ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΟΛΕΩΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙ ΠΑΣΗΣ ΠΑΛΑΙ-
ΣΤΙΝΗΣ**. Τό συγχωρητικό κείμενο σέ 14 σειρές, Ἡ
Μετριότης ἡμῶν... καί πάντων τῶν Ἀγίων Ἀμήν.
Κενά γιά τό ὄνομα τοῦ συγχωρουμένου στήν πέ-
μπτη καί ἕκτη σειρά. Κάτω ἀπό τό πλαίσιο, ἀριστε-
ρά Ἐν Ἱεροσολύμοις, δεξιά Ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυ-
πογραφείου τοῦ Π. Τάφου 1888.

Ἀντίγραφο τοῦ συγχωροχαρτιοῦ ἀρ. 613 τοῦ Κυ-
ρίλλου, μέ ἀλλαγμένα μόνο τό ὄνομα τοῦ πατριάρ-
χη καί τή χρονολογία. Ὁ Νικόδημος πατριάρχευσε
στά Ἱεροσόλυμα στά χρόνια 1882-1891.



613

614



Γ. ΔΙΑΦΟΡΑ

άρ.	Χρονολογία	Θέμα	Χαράκτης	Τόπος
615	1822	Τέμπλο ναοῦ Ἁγίας Τριάδος Βιέννης	Ἰωσήφ Ἰσγκ	Βιέννη
616	(1871)	Ὑποδοχή Τιμίας Ζώνης	Ἀδάμ	Κωνσταντινούπολη
617	1845	Γενική ἀποψη Σμύρνης	Κωνσταντῖνος Καλδῆς	(Μυτιλήνη)
618	1851	Γενική ἀποψη Κωνσταντινουπόλεως	Κωνσταντῖνος Καλδῆς	(Μυτιλήνη)

Θέματα πού ἄπτονται τοῦ θρησκευτικοῦ βίου, χωρίς ὅμως νά μποροῦν νά ἐνταχθοῦν στίς ἐνότητες τοῦ βιβλίου, ἀπεικονίζονται στή χαλκογραφία ἀρ. 615 μέ τό τέμπλο τοῦ ναοῦ τῆς Ἁγίας Τριάδος τῆς Βιέννης, καί στή λιθογραφία ἀρ. 616 μέ τήν τελετή τῆς ὑποδοχῆς τῆς Ἁγίας Ζώνης στήν Κωνσταντινούπολη.

Οἱ γενικές ἀπόψεις τῆς Σμύρνης καί τῆς Κωνσταντινούπολης ἀρ. 617 καί 618 δημοσιεύονται ἐδῶ, γιατί συμπληρώνουν τό χαρακτηριστικό ἔργο τοῦ γνωστοῦ Μυτιληναίου Κωνσταντίνου Π. Καλδῆ.

Εἰκ. 1

615. ΤΕΜΠΛΟ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΒΙΕΝΝΗΣ

Χαλκογραφία τυπωμένη σέ μεταξωτό ὕφασμα. 0.55 x 0.58 μ.

1822. Βιέννη.

Χαράκτης: Ἰωσήφ Ἰσγκ.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές, κάτω ἀπό τήν παράσταση:

Δεξιά, μέ μικροσκοπικά γράμματα, Ἰωσ Ἰσγκ ἐχάραξεν.

Σέ τρεῖς στήλες τά ἀκόλουθα κείμενα στά ἑλληνικά, ρουμανικά καί ρωσικά, ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΙΣΥΠΟΣΤΑΤΕ ΜΟΝΑΣ ΡΥΣΑΙ ΠΑΘΩΝ / ΚΙΝΔΥΝΩΝ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΩΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΣΕ ΠΙΣΤΩΣ ΑΝΥΜΝΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΕΙΟΝ ΝΑΟΝ ΕΥΛΑΒΩΣ ΓΕΡΑΙΡΟΝΤΑΣ / ΟΝ Η ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΓΡΑΙΚΟ ΒΛΑΧΩΝ / ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ ΣΗΝ ΕΔΕΙΜΑΤΟ.

Πιό χαμηλά, σέ μία σειρά, Αὕτη ἡ εἰκὼν τοῦ τέμπλου τῆς ἐν Βιέννῃ ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Τριάδος τῶν ὀρθοδόξων ἐχαλκοχαράχθη δι' ἐξόδων τοῦ εὐγενοῦς κυρίου Σίμονος Γεωργίου Σίνα Ἀρχωντος Χοδοσίου καί Κισδίας εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ ἐν ἔτει 1822.





615

Ἡ χαλκογραφία ἀπεικονίζει τό ξυλόγλυπτο τέμπλο τοῦ ναοῦ τῆς Ἁγίας Τριάδος τῆς Βιέννης. Πάνω ἀπό τήν Ὁραία Πύλη, μέ τόν Εὐαγγελισμό ἡ βημόθυρα, παριστάνεται ὁ Μυστικός Δεῖπνος, στή Ἀνάσταση μέ τά «λυπηρά» καί ὁ Ἑσταυρωμένος. Ἀριστερά καί δεξιά οἱ δεσποτικές εἰκόνες καί δίπλα στίς πόρτες τῆς προθέσεως καί τοῦ διακονικοῦ οἱ εἰκόνες τοῦ Προδρόμου καί τῆς Ἁγίας Τριάδος (ἡ Στέψη τῆς Παναγίας). Ἀπό πάνω οἱ δώδεκα ἀπόστολοι, ἀνά δύο σέ ἕξι αὐγόσχημα πλαίσια, καί στά θωράκια τοῦ τέμπλου ἡ Φιλοξενία τοῦ Ἀβραάμ, ὁ Ἀδάμ καί ἡ Εὐα στον Παράδεισο, ἡ φυγή τῶν πρωτοπλάστων, ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ.

Ἡ ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Τριάδος, στή συνοικία Fleishmarkt τῆς Βιέννης, ἰδρύθηκε τό 1787 καί ἀνακαίνιστηκε ἐκ βάθρων τό 1857 μέ σχέδια τοῦ ἀρχιτέκτονα Χάνσεν καί δαπάνη τοῦ Σίμωνος Γ. Σίνα (1810-1876), ἐγγονοῦ τοῦ ἀφιερωτῆ τῆς χαλκογραφίας

Σίμωνος Σίνα (Μοσχόπολη 1754 - Βιέννη 1822)¹.

Σέ χαλκογραφία τοῦ 1859 (εἰκ. 1), ὅπου παριστάνεται τό ἐσωτερικό τοῦ ναοῦ μετά τήν ἀνακαίνιση, οἱ εἰκόνες τοῦ Προδρόμου καί τῆς Ἁγίας Τριάδος ἔχουν μετατεθεῖ ἀπό τήν πρόσοψη τοῦ τέμπλου πρὸς τά πλάγια.

Στήν Ἁγία Τριάδα ἐκκλησιάζονταν οἱ Ἕλληνες καί Βλάχοι ὀρθόδοξοι αὐστριακοὶ ὑπήκοοι, ἐνῶ οἱ Ἕλληνες ὀθωμανοὶ ὑπήκοοι πού παρεπιδημοῦσαν στή Βιέννη εἶχαν, στό ἴδιο οἰκοδομικὸ τετράγωνο, δική τους ξεχωριστὴ ἐκκλησία, τήν Καπέλλα τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, στήν ὁποία εἶναι ἀφιερωμένα τά χαρακτηριστικά ἀρ. 209, 213, 224, πού ἀπεικονίζουν τόν Ἅγιο Γεώργιο.

1. Γ. Λαῖος, *Σίμων Σίνας*, Ἀθήνα 1972, σ. 166-170.



616

616. ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΤΙΜΙΑΣ ΖΩΝΗΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΣΤΗΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ

Λιθογραφία. 0.53 × 0.60 μ.
(1871;). Κωνσταντινούπολη.
Σχεδιαστής καί λιθογράφος: Ἀδάμ.

Συλλογή Δ.Π., Ἀθήνα.

Ἐπιγραφές:

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση ἀριστερά, μέ μικρά γράμματα, *ΕΣΧΕΔΙΑΣΘΗ ΚΑΙ ΕΛΙΘΟΓΡΑΦΗ. ΥΠΟ ΑΔΑΜ.*

Απὸ κάτω, σέ δύο σειρές, *Η ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙ ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΗΣ ΤΙΜΙΑΣ ΖΩΝΗΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΠΟΒΑΘΡΑΣ ΤΟΥ ΓΙΑΛΗ ΚΙΟΣΚ ΚΑΙ Η ΕΚΕΙΘΕΝ ΜΕΧΡΙ / ΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΝΑΟΥ ΤΕΛΕΤΗ ΓΕΝΟΜΕΝΗ ΤΗΝ 26 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1871 ΕΠΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΑΝΘΙΜΟΥ ΤΟΥ ΣΤ'.*

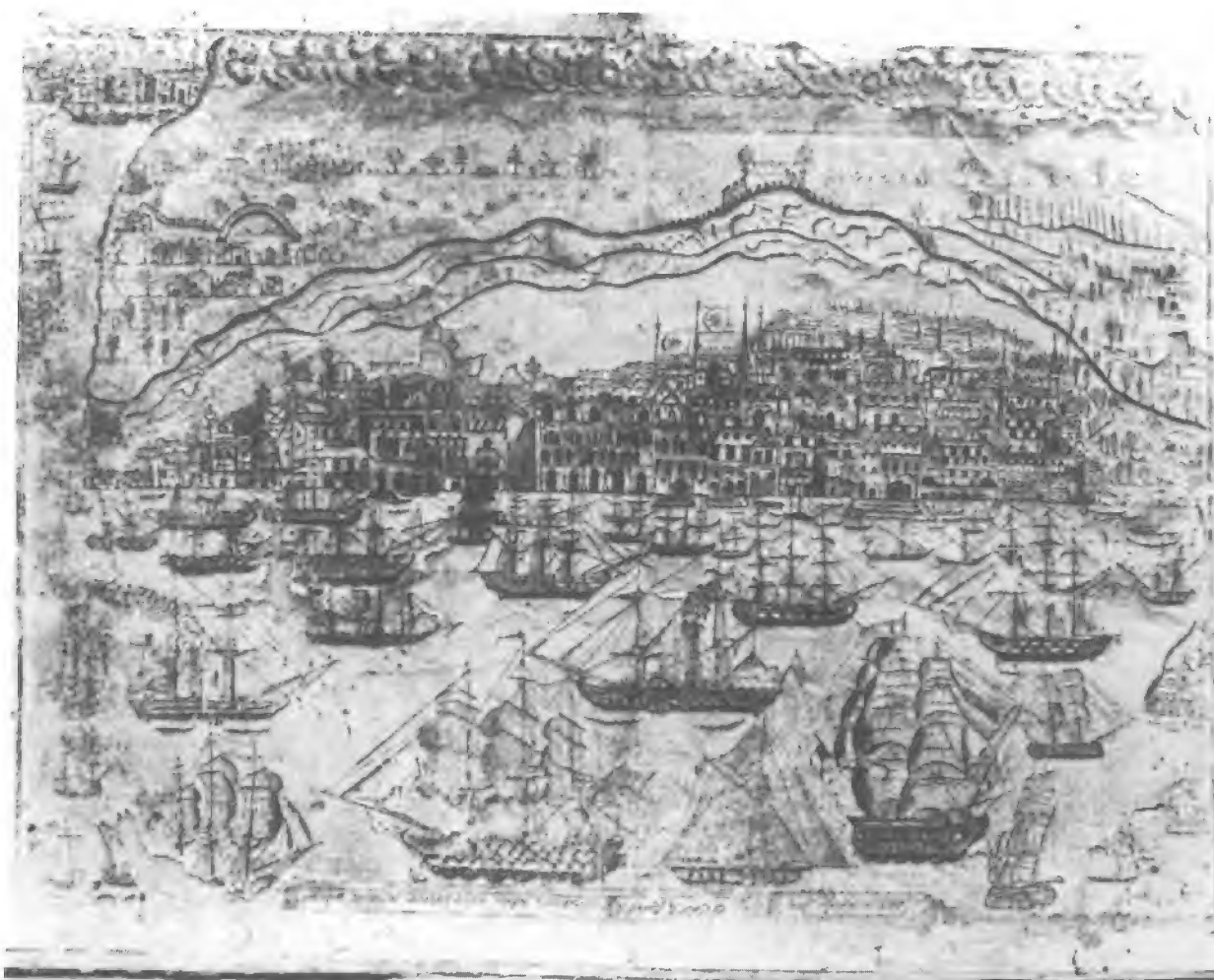
Δεξιά ἡ ἀντίστοιχη ρωσική ἐπιγραφή.

Σέ φαρδιά λεωφόρο, κατάμεστη ἀπὸ κόσμο, πολυπρόσωπη πομπή κληρικῶν προχωρεῖ πρὸς τὰ δεξιά·

συνοδεύεται ἀπὸ καβαλάρηδες μέ στολή καί ἀπὸ βρακοφόρους πού κρατοῦν ἐξαπτέρυγα, φανούς καί λάβαρα.

Οἱ ἄνδρες πού στέκουν στό πρῶτο ἐπίπεδο, μέ τὴν πλάτη γυρισμένη στό θεατὴ τῆς εἰκόνας, ντυμένοι ἄλλοι μέ στολές καί ἄλλοι μέ τουρκικὲς ἢ εὐρωπαϊκὲς πολιτικὲς φορεσιές, χαιρετοῦν τὸ πέρασμα τῶν ἁγίων κειμηλίων πού ἐπιδεικνύουν οἱ ἱεράρχες. Ἄλλοι παρακολουθοῦν τὴν τελετὴ ἀπὸ τὰ ἀνοιχτά παράθυρα δύο τριώροφων κτιρίων πού ὑψώνονται στὴν ἀπέναντι πλευρὰ τοῦ δρόμου. Στὴν πρόσοψη τοῦ ἀριστεροῦ οἰκοδομήματος ὑπάρχουν δύο ἐπαγγελματικὲς ταμπέλες, μέ τίς ἐπιγραφές *DR. F. BASILON DENTISTE // DEPOT DE TABAC THOMAS C. RH(E)NERLI / ΚΑΠΝΟΠΩΛΕΙΟΝ ΘΩΜΑ Κ. ΦΗΝΕΡΛΗ.*

Στὸ βάθος, ἀριστερά, τὸ ἐπιβλητικὸ τούρκικο τζαμί μέ τὸ μινaré του (διακρίνεται μόνο ἡ βάση) εἶναι ἴσως τὸ Γιαλή Κιόσκ.



617

617. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΗΣ ΣΜΥΡΝΗΣ

Χαλκογραφία. 0.46 × 0.63 μ.
1845, Μάιος. (Μυτιλήνη).
Χαράκτης: Κωνσταντίνος Καλδῆς.

Μονή Σίμωνος Πέτρας, "Άγιον Όρος.

Κάτω από τήν παράσταση, στό κέντρο, σύντομη τουρκική ἐπιγραφή, ἀριστερά καί δεξιά ἡ ἀκόλουθη ἐλληνική: *Θεορία σμύρνης (....) ἱστοριθεῖσα παρά τοῦ λιμένος (.....) Κωνσταντίνος Καλδῆς ἐκ Λέσβου κωμοπόλεως πλωμαρίου ἐχάραξε 1845 μᾶϊος.*

Στό πρῶτο ἐπίπεδο τό λιμάνι τῆς Σμύρνης μέ πολλά ἱστιοφόρα καί βάρκες διαφόρων μεγεθῶν καί σχημάτων. Σέ ὀρισμένα ἀπό τά μεγάλα πλοῖα, πού ἔχουν μετατραπεῖ σέ ἀτμόπλοια, συνυπάρχουν πανιά, καμινάδα καί ρόδα στό πλάι. Στό βάθος ἡ προκυμαία τῆς Σμύρνης μέ τήν πόλη πού ἀπλώνεται πρὸς τά πίσω, στούς πρόποδες χαμηλῶν λόφων. Στήν ψηλότερη κορυφή διακρίνεται τό φρούριο, *κάστρον παλαιόν*, καί στό ἀριστερό τμήμα τῆς πόλης ὁ *φραγγομαχα(λάς)*.

Γιά τό χάρακτη Κωνσταντῖνο Καλδῆ βλ. ἐδῶ σ. 240.



618

618. ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΨΗ ΤΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗΣ

Χαλκογραφία. 0.47 × 0.58 μ.

1851. (Μυτιλήνη).

Χαράκτης: Κωνσταντίνος Παναγιώτου (Καλδής).

Σκίτη Ἀγίας Ἀννης, Καλύβα Πατριάρχου, Ἅγιον Ὅρος.

Ἐθνικὴ Πινακοθήκη, Ἀθήνα.

Κάτω ἀπὸ τὴν παράσταση, ἀριστερά, ἡ ἐπιγραφή *Θεωρία Κωνσταντινουπόλεως ἱστορήθη καὶ ἐχαλκογράφη διὰ χειρὸς Κωνσταντίνου Π(αναγιώτου) ἐν Μητηλήνῃ τῆς / Κομοπόλεως Πλωμαρίου 1851 / VUE DE CONSTANTINOPLE*. Δεξιὰ τουρκικὴ ἐπιγραφή.

Ἡ Κωνσταντινούπολη, ὁ Γαλατὰς καὶ ἡ ἀπέναντι ἀ-

σιατικὴ ἀκτὴ μέ πικνὲς σειρὲς οἰκοδομήματα, ἡ θάλασσα τῆς Προποντίδας καὶ τοῦ Βοσπόρου καὶ ὁ Κεράτιος κόλπος, πού χωρίζει τὴν Πόλη ἀπὸ τὸν Γαλατὰ, ἔχουν σχεδιαστεῖ ἀπὸ ψηλά. Στὴν Κωνσταντινούπολη διακρίνονται τὰ θαλάσσια τείχη, ἡ Ἀγία Σοφία καὶ τὰ μεγάλα τζαμιά μέ τοὺς μιναρέδες τοὺς, καὶ στό κέντρο ἡ πλατεία τοῦ Ἱπποδρόμου (τό Μεϊντάν). Δύο γέφυρες πού περνοῦν πάνω ἀπὸ τὸν Κεράτιο κόλπο ἐνώνουν τὴν Πόλη μέ τὸν Γαλατὰ, ὅπου σέ ὕψωμα προβάλλει ὁ γνωστός Πύργος τοῦ Γαλατᾶ. Στὴ θάλασσα ἀρμενίζουν πληθὸς ἱστιοφόρα, μικρά καὶ μεγάλα, μερικά ἀμφικίνητα.

Ὁ χαράκτης τῆς χαλκογραφίας Κωνσταντῖνος Π. θά πρέπει νά ταυτιστεῖ μέ τὸν Κωνσταντῖνο Καλδῆ, πού φιλοτέχνησε καὶ τὴν πολὺ συγγενικὴ «θεωρία» τῆς Σμύρνης ἀρ. 617.

*Στίς ἐπόμενες σελίδες παρουσιάζονται χαλκογραφίες ἐπι-
ζωγραφισμένες, δείγματα τῆς τεχνικῆς πού ἀκολουθοῦσαν
συχνά οἱ ἐκτυπωτές τῶν θρησκευτικῶν χαρακτικῶν.*

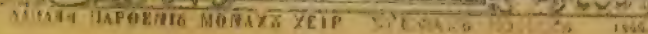
*Οἱ ἐγχρωμες αὐτές εἰκόνες, μέ τή σειρά πού παρουσιάζον-
ται, ἀντιστοιχοῦν στά μαυρόασπρα χαρακτικά ἀριθ. 480,
171, 118, 110, 530, 164, 543, 420, 509, 349, 314,
416, 70, 191 καί 316 τοῦ βιβλίου.*













164



ΔΩΡΟΝ ΤΑΙΕΡΑ ΚΟΙΝΟΒΙΩ ΤΗ ΕΡΕΒΕΝ ΤΟΥ ΕΧΕΙ ΧΑΙΔΕ ΕΝΕΤΕΙ. 1633-2

503





Ἰωάννης Κονόβης κορυφ.

Α. Π. Αἰδοχραστία Πάρισι.

Τὸν Δεῖψανον τῆς ἐκείνης ἐποχῆς ἐκτέλεσε, ἡ Σχολογία τῶν Θεολογικῶν
 χειριστῶν Βελισσαρίου, Σπυρίδου καὶ Κωνσταντίνου, εἰς τὸν ἑαρινὸν 1839^{ον} ἔτος. οἰκοδόμησε
 μνηστὴρ Νεὶος Νάων τῶν ἁγίων Σπυρίδωνος.

Ἐκδοχραστὴν τὸ πρῶτον ἐν Πάρισι τὸ 1839^{ον} ἔτος.



ΣΑΙ
ΡΕΒΑ
ΤΕΛΕΚΑΤΑ
ΦΑΚΤΟΣ

ΧΑΙΡΕ
ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ
ΚΕΘΕΘΕΒΑ
ΑΙΣΟΝ

ΧΑΙ
ΡΕ ΚΑΙ
ΜΑΞΩΡΑ
ΝΙΕ ΔΗ
ΣΚΑΤΕΒΙ
ΟΡΟΣ

ΙΟΥ

ΔΕΥ
ΤΕΑ
ΔΕΛ
ΦΙΑ
ΝΤΕ
Σ

ΚΑΤΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΗΣ ΚΛΙΜΑΚΟΣ ΤΟ ΠΟΤΕΝΤΙΕΝ ΟΣ ΤΟΥΤΕ
ΣΙΝΕ ΔΑΝΑΦΑΣΙΟΣ ΟΣΙΝΑΝΤΙΣ ΓΡΙΓΟΡΙΟΣ ΚΕΝΕ ΠΙΛΙΠΗ ΜΑΣΚΙΣΑΝ ΤΕ
ΣΟΣΙΝΕ ΘΟΝΟΡΟΣ ΑΓΩΟ ΧΑΤΖΙΚΙΡΓΑΚΙΣ ΒΕΡΑΙΟΤΙΣ ΣΙΜΑΙΤΙΣ

ΙΕΡΟΜΟΝΑΧ ΑΓΙΩΝ
ΣΗ Η ΖΩΗ ΤΗ ΣΤ







316

ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΡΟΝΟΛΟΓΗΜΕΝΩΝ ΧΑΡΑΚΤΙΚΩΝ

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1665	—	379	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Ἀκάκιος	
1665	—	392	Ἀγία Βάτος	Κορνήλιος	
(1682-1690)	(Ρωσία)	598	Συγχωροχάρτι Ἰωαννικίου Σινᾶ		
(1682-1690)	(Ρωσία)	599	Συγχωροχάρτι Ἰωαννικίου Σινᾶ		
(1682-1690)	(Ρωσία)	600	Συγχωροχάρτι Ἰωαννικίου Σινᾶ		
(1682-1690)	(Ρωσία)	601	Συγχωροχάρτι Ἰωαννικίου Σινᾶ		
1688	Λεόπολη	380	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Νικόδημος Ρόκου	Χατζηκυριάκης
1688	Λεόπολη	381	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Νικόδημος Ρόκου	Χατζηκυριάκης
1693/4	Λεόπολη	382	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Νικόδημος Ρόκου	Χατζηκυριάκης
1695	(Λεόπολη)	415	Ἐπτάφωτος λυχνία, Μωυσῆς - Ἀαρών	(Νικόδημος Ρόκου)	Χατζηκυριάκης
1698	Λεόπολη	401	Ἀγία Αἰκατερίνη	Νικόδημος (Ρόκου)	Χατζηκυριάκης
1699	Λεόπολη	402	Ἀγία Αἰκατερίνη	Νικόδημος (Ρόκου)	Χατζηκυριάκης
1699	(Λεόπολη)	383	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Νικόδημος Ρόκου, Διονύσιος	Χατζηκυριάκης
1699	(Λεόπολη)	397	Ἀγία Βάτος	Διονύσιος	Χατζηκυριάκης
1700	(Λεόπολη)	416	Ἅγιος Ἰωάννης Κλίμακος	Διονύσιος	Χατζηκυριάκης
1700	(Βενετία)	162	Παναγία Φανερωμένη Κερκύρας		
1701	(Βιέννη)	208	Ἅγιος Γεώργιος		Ἐμμ. Χ" Νικολάου
1701	Μονή Συναγώβου	418	Γενική άποψη Ἀγίου Ὁρους		Ἰωάννης Κομνηνός
1702	(Βενετία)	80	Παναγία ἐνθρονη μέ προφῆτες		Δανιήλ Ἰατρόπουλος
1706	—	384	Γενική άποψη όρους Σινᾶ	Ματθαῖος	
(1706)	—	194	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Ματθαῖος	
1708	Παρίσι	419	Γενική άποψη Ἀγίου Ὁρους		
1710	(Βενετία;)	385	Γενική άποψη όρους Σινᾶ		Μερκούριος, Χ" Στάνκος
1723	Πετρούπολη	386	Γενική άποψη όρους Σινᾶ		(Ἀβιμελέχ)
1723	Πετρούπολη	403	Ἀγία Αἰκατερίνη		Ἀβιμελέχ
(1723)	Βιέννη	567	Ἱερουσαλήμ	F. A. Dietel	Γεώργιος Ὑπομενᾶς, Γερμανός
1725	Βενετία	404	Ἀγία Αἰκατερίνη		Διονύσιος, Ν. Καραγιάννης
1727	Βενετία	405	Ἀγία Αἰκατερίνη		Διονύσιος
1731	Βενετία	406	Ἀγία Αἰκατερίνη		Ἐμμανουήλ
1733	(Βενετία ἢ Βιέννη)	580	Ἀντιμήνσιο		Παῖσιος, Γεωργ. Ὑπομενᾶς
1736	(Βενετία)	387	Γενική άποψη όρους Σινᾶ		Διονύσιος, Μιχ. Φόρρος
1736	(Βενετία)	407	Ἀγία Αἰκατερίνη		Διονύσιος, Μιχ. Φόρρος
1736	Ν. Βρανδεμβούργο	421	Γενική άποψη Ἀγίου Ὁρους	J. G. Schmidt	Θεόκλητος Πολυεΐδης
1741	Βιέννη	352	Ἅγιοι Θεόδωρος στρατηλάτης καί Θεόδωρος Τήρων	Χ. Ζεφάρ	Δανιήλ Χ" Γιουρτζίου
1741	(Βουκουρέστι)	602	Συγχωροχάρτι Παρθενίου Ἱεροσολύμων		
1742	Βιέννη	262	Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος	Χ. Ζεφάρ	Κωνσταντῖνος, (Ἰ)δάμης, (Ρούσης), Ἀργέντης, Θεόδωρος, Παπα-Γεώργιος Μάνδουκας
1742	Βιέννη	288	Ἅγιος Νικόλαος	Χ. Ζεφάρ	
1742	Βιέννη	289	Ἅγιος Νικόλαος	Χ. Ζεφάρ	
1743	Βιέννη	287	Ὅσιος Ναούμ	Χ. Ζεφάρ, Θ. Μέσμερ	Μιχαήλ Γοτούνης, Κωνσταντῖνος
1744	(Βιέννη)	169	Ζωοδόχος Πηγὴ	Χ. Ζεφάρ	
1744	Βιέννη	443	Μονὴ Βατοπεδίου		(Χριστόφορος)
1746	Βιέννη	44	Ἀνάσταση		Ἀζαρίας ἐκ Ναυπλίου
1749	Βιέννη	167	Παναγία ἐλεούσα ἡ Σπηλαιώτισσα	Χ. Ζεφάρ, Θ. Μέσμερ	Γαβριήλ, Κ. Γ. Ρούσης
1751	Βιέννη	45	Εἰς Ἄδου Κάθοδος	Χ. Ζεφάρ	Συμεών ἀγιοταφίτης, Πέτρος, Μιχαήλ
1752	Βιέννη	168	Παναγία Ὀλυμπιώτισσα	Χ. Ζεφάρ, Θ. Μέσμερ	Μητροφάνης, Ἰωάνν. Σδράκος
1752	Βενετία	408	Ἀγία Αἰκατερίνη		Νεόφυτος
1752	(Βενετία ἢ Βιέννη)	417	Παναγία βρεφοκρατοῦσα, Μωυσῆς καί ἁγ. Αἰκατερίνη	Ἀθ. Καπόσιτα	Ἰωάνν. Σταμουλάκης, Συλβέστρος Σιναΐτης
Πρό τοῦ 1754	Βιέννη	581	Ἀντιμήνσιο	Χ. Ζεφάρ	
1754	Βενετία	468	Μονὴ Διονυσίου		
1755	Βιέννη	105	Παναγία Ὁδηγήτρια καί ἅγιοι		Ἰωάνν. Κυριάκου, Παρθένιος
1755	Βιέννη	460	Μονὴ Χελανδαρίου	(Θ. Μέσμερ)	Γεράσιμος, Νικόλαος, Θεοχάρης, Δῆμος, Παναγιώτης
1756	(Βιέννη)	209	Ἅγιος Γεώργιος		
1757	Μόσχα	461	Μονὴ Χελανδαρίου		Ἐλισσαῖος
1758	Βενετία	475	Ἀγία Ἄννα		Ἰάκωβος Ἀνδρου
1759	(Βουκουρέστι)	180	Παναγία Σαρανταρίου	Γεώργιος	
1759	Βιέννη	409	Ἀγία Αἰκατερίνη		Ἰωαννίκιος, Μ. Ποῦλος, Δῆμος,
1759	Βιέννη	481	Μονὴ Ξηροποτάμου		Ἱερόθεος Σκοπέλου

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1760	(Λιβόρνο)	69	Ἁγία Τριάς		Κωνστ. Οἰκονόμου, Ἰωάνν. Πέτροβικ
1761	Βιέννη	154	Μετάσταση Θεοτόκου		Κωνστ. Οἰκονόμου, Χ" Πέτκος,
1761	Βιέννη	535	Μονή Προδρόμου Σερρών		Σπανδωνῆς τοῦ Χ" Πέτκου
1763	Βενετία	447	Παναγία Βατοπεδινή	G. Zuliani	Στέφανος, Γαβριήλ, ρουφέτι
1763	Βενετία	448	Παναγία Βατοπεδινή	(G. Zuliani)	Ἰωαννιτῶν καποτάδων Βενετίας
1763	(Βιέννη)	462	Παναγία Τριχεροῦσα - Μονή Χελανδαρίου		Στέφανος, Γαβριήλ
1763	(Βιέννη)	463	Παναγία Ὁδηγήτρια - Μονή Χελανδαρίου		Νικόλαος Χ(ελανδαρηνός), Δημ. Θεοδώρου
1764	(Βενετία)	398	Ἁγία Βάτος	τυπ. Α. Βόρτολις	Νικόλαος Χ(ελανδαρηνός), Δημ. Θεοδώρου
1764	Βενετία	482	Σαράντα Μάρτυρες		Ι. Λαμπανιτζιώτης, Γεράσιμος Σιναΐτης
1764	Βιέννη	464	Μονή Χελανδαρίου		Ἰερόθεος ἐκ Σκοπέλου, Π. Πέτρου, Στωϊάννος
1765	Βιέννη	490	Ἀρχάγγελοι Μιχαήλ καί Γαβριήλ, Μονή Δοχειαρίου		Νικόλαος, Χρ. Κούρτοβικ
1765	Βιέννη	495	Εὐαγγελισμός - Μονή Φιλοθέου		Γαβριήλ Βατοπεδινός, Κωνστ. Οἰκονόμου
1765	Βιέννη	513	Ἀνάληψη - Μονή Ἐσφιγμένου		Γαβριήλ Βατοπεδινός, Ἀθανάσιος Ἀλεξίου, Κωνστ. Οἰκονόμου
1765	Βιέννη	520	Πρωτομάρτυς Στέφανος - Μονή Κωνσταμονίτου		Γαβριήλ Βατοπεδινός, Ἀλέξιος Νικολάου, Κωνστ. Οἰκονόμου
1765	Βενετία	582	Ἀντιμήναιο		Γαβριήλ Βατοπεδινός, Ἀθανάσιος Ἀλεξίου, Κωνστ. Οἰκονόμου
1767	Βενετία	210	Ἅγιος Γεώργιος	τυπ. Α. Βόρτολις	Γαβριήλ, Γ. Δήμου, Δ. Γεωργίου
1767	Βιέννη	422	Γενική ἀποψη Ἁγίου Ὁρους		
1767	Βιέννη	444	Μονή Βατοπεδίου		
1767	Βιέννη	536	Μονή Προδρόμου Μοσχόπολης	Θεόδωρος Σίνα Κρούνη Μηνᾶς	Παρθένιος, Ἀνδρέας Τήρκας
1768	Μόσχα	423	Γενική ἀποψη Ἁγίου Ὁρους		
1771	Βιέννη	484	Ὑψωση Τιμίου Σταυροῦ		Ἰωάνν. Στεφάνου, Χριστόφορος
1772	Βενετία	449	Παναγία Βατοπεδινή		Ἰωάννης Λαζάρου
1772	Βιέννη	583	Ἀντιμήναιο		Συμεών, Δ. Μίσιος, Γ. Πούλιος
1774	(Βενετία)	263	Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος		
1774	(Βενετία)	264	Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος		
1775	Λειψία	537	Παναγία Σουμελιώτισσα - Μονή Σουμελά	Παρθένιος Μεταξόπουλος	
1776/78	Βενετία	539	Παναγία Κύκκου	Μιχαήλ τοῦ Ἀποστόλη, I. Alessandri, P. Scattaglia	Μελέτιος
1778	Βουκουρέστι	603	Συγχωροχάρτι Ἀβραμίου Ἱεροσολύμων		
1779	Ἄθως	106	Παναγία Ὁδηγήτρια	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Βαρλαάμ
1779	Ἄθως	212	Ἅγιος Γεώργιος	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	
1779	—	465	Μονή Χελανδαρίου		
1779	Ἄθως	477	Μονή Παντοκράτορος	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Α. Ὀμπράδοβικ, Σ. Ρόζα, Ι. Βρέτας
1779	Ἄθως	491	Μονή Δοχειαρίου	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Βαρλαάμ
1779	Ἄθως	584	Ἀντιμήναιο	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Κύριλλος
1779	Ἄθως	584	Ἀντιμήναιο	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος
1780	Ἄθως	442	Ἅγιος Γεώργιος Σκυριανός, Ἅγιος Ἀθανάσιος Ἀθωνίτης, Μεγίστη Λαύρα	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Ματθαῖος Λαυριώτης Κρής
1780	Βιέννη	469	Μονή Διονυσίου		
1780	Βενετία	544	Μονή Μεγάλου Σπηλαίου		Κωνστ. Πόποβιτς, Α. Μπάρος, Τ. Ἀγγελάκης
1780	Ἄθως	585	Ἀντιμήναιο	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Σαμουήλ ἐκ Ζαχούλης, Παναγιώτης Παπά Ἀναστάσιος, Ι. Κατζίγερς
1782	(Βενετία)	31	Σταύρωση		
1782	(Μετέωρα)	549	Οἱ μονές τῶν Μετεώρων	Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος	Χρῦσανθος Πελοποννήσιος
1782	(Βουκουρέστι)	604	Συγχωροχάρτι Ἀβραμίου Ἱεροσολύμων		Δανιήλ, Φ. Δημόπουλος
1783	Βενετία	319	Ἅγιος Χαράλαμπος		
1783	Βενετία	332	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		Χρῦσανθος Πελοποννήσιος
1784	(Ρώμη)	152	Ἁγία Οἰκογένεια	Ἰσα Κάρους	Χρῦσανθος Πελοποννήσιος
1787	(Βενετία)	70	Ἁγία Τριάς - Ἅγιος Νικόλαος		Ἰσα Κάρους

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1787	Βενετία	155	Κοίμηση Θεοτόκου		Χρύσανθος Ἀγιοταφίτης, Χ' Χρήστος ἀπὸ Λοζέτζη
1789	(Βουκουρέστι)	605	Συγχωροχάρτι Ἀνθίμου Ἱεροσολύμων		
1790	(Ἄθως)	522	Παναγία Ἄξιον Ἐστίν		
1791	Πέστη	156	Κοίμηση Θεοτόκου		
1791	—	552	Μονή Φιλοσόφου		Δοσίθεος Διαμαντόπουλος
1792	(Μόσχα)	290	Ἅγιος Νικόλαος		
1792/1802	Βενετία	445	Μονή Βατοπεδίου	τυπ. Α. Βόρτολις	Ἀρσένιος, Π. Καρταϊώτης
1793	Βιέννη	71	Ἁγία Τριάς	Ε. Μέσμερ	Ἀδελφότης Ρωμαίων Πραγματευτῶν Βρασόβου
1793	(Βενετία)	293	Ἅγιος Νικόλαος		Παρθένιος, Παῖσιος Ζακύνθιος
1793	Βενετία	458	Ἅγιος Ἰωάννης Βαπτιστής - Σκήτη Ἰβήρων		Παρθένιος, Παῖσιος Ζακύνθιος
1794	(Βενετία)	268	Ἀποκάλυψη Ἁγίου Ἰωάννου Θεολόγου		Παρθένιος Νεγροπόντε
1798	Βενετία	270	Ἀποτομή κεφαλῆς Προδρόμου	R. Estevan	Ἄγγελος Κατσαΐτης
1798	Βιέννη	501	Μονή Ἁγίου Παύλου		Ἀνθιμος ἐκ Σηλυμβρίας
1798	(Ἄθως)	508	Ἅγιος Γεώργιος - Μονή Ξενοφῶντος	Νικηφόρος	Παῖσιος
1800	Βενετία	424	Γενική ἀποψη Ἁγίου Ὁρους	(τυπ. Α. Βόρτολις)	Ἐλισσαῖος
1801	(Γένοβα)	157	Κοίμηση Θεοτόκου	Ἰωάννης Σάμος	
1801	(Λευκωσία)	553	Παναγία Χρυσορροιάτισσα	Ἰωάννης Κορνάρος	Ἰωακείμ
1802	Βενετία	164	Φανερωμένη Κερκύρας	τυπ. Α. Βόρτολις	
1802	Βιέννη	487	Μονή Ζωγράφου		Εὐθύμιος, Πορφύριος
1803	Κωνσταντινούπολη	410	Ἁγία Αἰκατερίνη		Ἰλαρίων Κρής Σιναΐτης
1804	Κωνσταντινούπολη	140	Εἰσόδια Θεοτόκου		Ἐκκλησία Σταυροδρομίου
1804	Βιέννη	213	Ἅγιος Γεώργιος		
1804	Βενετία	364	Ἅγιοι Νικήτας, Ἰωάννης, Ἰωσήφ		
1804	Κωνσταντινούπολη	388	Γενική ἀποψη ὁρους Σινᾶ		Ἰλαρίων Κρής, Ἰωακείμ Κρής, Μελέτιος Κρής, Κύριλλος Θεσσαλονικεὺς, Διονύσιος Ἰωαννίτης, Κύριλλος Ἀνδριανουπολίτης, Ἰωακείμ Βούλγαρις, Ἡσαΐας Πελοποννήσιος
1804	Ἄθως	483	Σαράντα Μάρτυρες	Παρθένιος Ζακύνθιος	
1805	Κωνσταντινούπολη	389	Γενική ἀποψη ὁρους Σινᾶ		Ἰλαρίων Κρής
1805	Χάλλη (Μαγδεμβούργο)	453	Παναγία Πορταΐτισσα Ἰβήρων - Μονή Ἰβήρων	τυπ. G. A. Lieve	Μ. Ταλιάνος, Δ.Π. Γοβδελάς
1805	Κωνσταντινούπολη	586	Ἀντιμήνσιο	Παρθένιος Καραβίας	
1806	Κωνσταντινούπολη	23	Δίκη Χριστοῦ	Παρθένιος Καραβίας	
1806	Κωνσταντινούπολη	107	Παναγία Ὁδηγήτρια ἢ Φανερωμένη	Παρθένιος Καραβίας	
1806	Κωνσταντινούπολη	239	Ἅγιος Δημήτριος	Παρθένιος Καραβίας	
1806	Βιέννη	502	Μονή Ἁγίου Παύλου		Ἀνθιμος
1807	Κωνσταντινούπολη	51	Δευτέρα Παρουσία	Παρθένιος καὶ Γεράσιμος Καραβία (Παρθένιος Καραβίας)	
1807	(Κωνσταντινούπολη)	138	Γέννηση Θεοτόκου	Παρθένιος (Καραβίας)	
1807	Κωνσταντινούπολη	172	Ζωοδόχος Πηγή	Θεοδόσιος Ρώσος	Καλλίνικος Χίος
1807	(Ἄθως)	195	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Παρθένιος Καραβίας	
1807	(Κωνσταντινούπολη)	294	Ἅγιος Νικόλαος		Πέτρος Ρονᾶς
1807	Βιέννη	554	Μονή Μπάτακοβο		
1809	(Ἄθως)	214	Ἅγιος Γεώργιος	-Παρθένιος Ζακύνθιος Σεβαστιανός Σμυρναῖος	
1809	(Χίος)	217	Ἅγιος Γεώργιος		
1810	(Βενετία)	95	Παναγία Ἐλεοῦσα δεξιοκράτοῦσα		
1810	(Ἄθως)	109	Παναγία Ὁδηγήτρια	Παρθένιος Ζακύνθιος	
1810	Κωνσταντινούπολη	411	Ἁγία Αἰκατερίνη	Γεννάδιος Σιναΐτης	Ἰλαρίων Κρής
1810	Ἄθως	430	Παναγία Οἰκονόμισσα - Μονή Μεγίστης Λαύρας - Ἅγιος Ἀθανάσιος		
1810	Ἄθως	431	Παναγία Οἰκονόμισσα - Μονή Μεγίστης Λαύρας - Ἅγιος Ἀθανάσιος	Σεβαστιανός Σμυρναῖος	
1810	Ἄθως	476	Ἅγιος Παντελεήμων - Σκήτη Ἁγ. Παντελεήμονος	Θεοδόσιος Ρώσος	
1811	(Ἄθως)	98	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα	Θεοδόσιος Ρώσος	
1811	Βενετία	196	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	τυπ. Α. Βόρτολις	Κύριλλος

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1811	(Έλασσόνα)	218	Άγιος Γεώργιος	Παρθένιος και Γεράσιμος Καραβία	
1811	(Κωνσταντινούπολη)	252	Άγιος Έλευθέριος	Παρθένιος και Γεράσιμος Καραβία	Θεοδόσιος του Μάρκου
1811	(Κωνσταντινούπολη)	312	Άγιος Σπυρίδων	(Παρθένιος Καραβίας;)	
1811	Βιέννη	365	Άγιοι Μανουήλ, Σαβέλ, Ίσμαήλ	Άλβέρτος	Μανουήλ Μάνος
1811	(Κωνσταντινούπολη)	412	Άγια Αικατερίνη	Παρθένιος και Γεράσιμος Καραβία	
1811	(Ιεροσόλυμα)	568	Κουβούκλιο Παναγίου Τάφου		
1811	Κωνσταντινούπολη	606	Συγχωροχάρτι Πολυκάρπου Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χίος	
1812	Κωνσταντινούπολη	173	Ζωοδόχος Πηγή	Νικόλαος Χίος	Ίωάνν. Βασιλείου
1812	Αθως	505	Νέα Σκήτη Αγίου Παύλου	Παρθένιος Ζακύνθιος	Παναγ. Ασίμης, Π. Μελέτιος
1812	Κωνσταντινούπολη	587	Αντιμήνσιο	Γεννάδιος Σιναΐτης	
1813	(Αθως)	16	Άγιον Μανδήλιον		Κλήμης Ίβηρίτης
1813	Κωνσταντινούπολη	390	Κάτοψη μονής Σινά	Γεννάδιος Σιναΐτης	Ίλαρίων Κρής
1813	(Κωνσταντινούπολη)	399	Άγια Βάτος	Γεννάδιος Σιναΐτης	
1813	Κωνσταντινούπολη	545	Μεγασπηλαιώτισσα - Μονή Μεγάλου Σπηλαίου	Παρθένιος και Γεράσιμος Καραβία	Νεόφυτος, Γ. Οικονόμου
1814	(Βενετία)	91	Παναγία του Λουκά		Ίωάννης Μακριτζότης
1814	(Αθως)	454	Πορταΐτισσα Ίβήρων	Θεοδόσιος Ρώσος	Κλήμης Ίβηρίτης
1814	Βιέννη	485	Υψωση Τιμίου Σταυρού		Θεοδόσιος, Μεθόδιος Ξηροποταμνοί
1815	Βενετία	183	Παναγία δεξιοκρατούσα Βενετίας	Ίγνάτιος Κολόμβος	
1815	Μόσχα	333	Άγιοι Κωνσταντίνος και Έλένη, Σπυρίδων και Γεώργιος		
1815	(Αθως)	367	Τρεῖς Ίεράρχες		Καλλίνικος, Μακάριος
1816	(Αθως)	110	Όδηγήτρια μέ αγίους	Παρθένιος Ζακύνθιος	
1816	(Βενετία)	184	Όδηγήτρια	Ίγνάτιος Κολόμβος	
1816	Μάλτα	219	Άγιος Γεώργιος		Μελέτιος
1816	(Βενετία)	540	Παναγία του Κύκκου		
1816	Κωνσταντινούπολη	607	Συγχωροχάρτι Πολυκάρπου Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χίος	
1817	Αθως	8	Δέση		Ίωάννης
1817	Βενετία	61	Άγιοι Πάντες		
1817	(Αθως)	92	Παναγία του Λουκά		Γρηγόριος, Ραφαήλ εκ Λέσβου
1817	Βενετία	139	Γέννηση Θεοτόκου	Ίγνάτιος Κολόμβος	
1817	Βενετία	144	Ευαγγελισμός	Ίγνάτιος Κολόμβος	
1817	Κωνσταντινούπολη	451	Άγια Ζώνη	Νικόλαος Χίος	
1817	(Αθως)	466	Άγιοι Σάββας και Συμεών - Μονή Χελανδαρίου	Άνδρέας Παβλόφ	Μονή Χελανδαρίου
1817	Κωνσταντινούπολη	506	Μονή Σταυρονικήτα	Γεννάδιος Σιναΐτης	Μονή Σταυρονικήτα, Γερμανός, Εὐλόγιος
Πρίν τό 1818	Κωνσταντινούπολη	608	Συγχωροχάρτι Κυρίλλου Κωνσταντινουπόλεως		
1818	Αθως	307	Άγιος Σεραφείμ	Θεοφύλακτος	Σάββας Γαλατζίανος
1818	(Αθως)	467	Άγιοι Σάββας και Συμεών - Μονή Χελανδαρίου	Άρσένιος	Ίσας
1818	(Βενετία)	521	Μονή Κωνσταμονίτου	Ι. Α. Ζουλιάνης	Στέφανος και Νεόφυτος Σκουρταῖοι
1818	Κωνσταντινούπολη	609	Συγχωροχάρτι Πολυκάρπου Ίεροσολύμων	Νικόλαος Χίος	
Πρίν τό 1819	Βενετία	541	Παναγία του Κύκκου	Ι. Α. Ζουλιάνης	Μονή Κύκκου, Μελέτιος
1819	Κωνσταντινούπολη	32	Σταύρωση	Νικόλαος Χίος	
1819	Βενετία	122	Άκάθιστος Ύμνος - Ρόδον τό Άμάραντον		Στέφανος και Νεόφυτος Σκουρταῖοι
1819	(Αθως)	334	Άγιοι Κωνσταντίνος και Έλένη		Ίωάννης
1819	Βενετία	492	Μονή Δοχειαρίου	Ι. Α. Ζουλιάνης	Νεόφυτος, Θεοδόσιος, Δανιήλ
1819	(Αθως)	512	Άγ. Νικόλαος, Μονή Γρηγορίου	Θεοφύλακτος	Ίωάννης Ίορδάνου, Παλασιτζα
1820	Αθως	52	Δευτέρα Παρουσία	Παρθένιος Ζακύνθιος	
1820	Βενετία	123	Ρόδον τό Άμάραντον	Ι. Α. Ζουλιάνης	Στέφανος και Νεόφυτος Σκουρταῖοι
(1820)	Βουλγαρία	320	Άγιος Χαράλαμπος	Λεόντιος Ρώσος	
1820	Βενετία	523	Παναγία Άξιον Έστί	Ίγνάτιος Κολόμβος	Στέφανος και Νεόφυτος Σκουρταῖοι
1822	Βιέννη	615	Τέμπλο Άγίας Τριάδος Βιέννης	Ίωσήφ Ίσγκ	Σίμων Γ. Σίνας
1823	(Αγκώνα)	72	Άγια Τριάς - Άγιος Σπυρίδων		Άδελφότης Όρθοδόξων Έλλήνων Αγκώνας
1824	(Βιέννη)	73	Άγια Τριάς - Άγιος Νικόλαος		Άδελφότης Όρθοδόξων Έλλήνων Τεργέστης

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1827	Τήνος	573	Ευαγγελίστρια Τήνου	Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου	Σταμ. Γκαγκάδης, Γ. Περίδης, Α. Καλλέργιος, Γ. Σιώτης, Εὐστράτιος Ζαχαρίας ἐκ Βουνό
1829	—	275	Κοσμάς ὁ Αἰτωλός	Καλλίνικος Μυτιληναῖος	
1829	Ἵδρα	277	Ἅγιος Κωνσταντῖνος Ἵδραῖος	Ἀγαθάγγελος Τριανταφύλλου	Γεράσιμος Ἵδραῖος
1831	Ἀθῶς	253	Προφήτης Ἡλίας	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Κύριλλος
1831	(Ἀθῶς)	524	Παναγία Ἀξιον Ἑστίν		
1832	(Ἀθῶς)	112	Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους	Θεοφύλακτος	Γρηγόριος Γρηγοριάτης
1832	(Ἀθῶς)	507	Μονή Σταυρονικήτα		Μακάριος, Νεόφυτος
1833	Ἀθῶς	503	Μονή Ἀγίου Παύλου		Γρηγόριος
1833	Ἀθῶς	509	Ἀγ. Γεώργιος, Μονή Ξενοφώντος		Ἱερό Κοινόβιο Ξενοφώντος
1833	Ἀθῶς	525	Παναγία Ἀξιον Ἑστίν		
1834	Ἀθῶς	1	Παντοκράτωρ μέ ἁγίους	Κύριλλος	Πορφύριος
1834	(Ἀθῶς)	93	Παναγία τοῦ Λουκά ἡ Μεγαλοσπηλαιώτισσα		Ραφαήλ ἐκ Μυτιλήνης
1834	(Ἀθῶς)	221	Ἅγιος Γεώργιος	Κύριλλος	Πορφύριος
1834	(Κέρκυρα)	313	Ἅγιος Σπυρίδων		
1834	Κωνσταντινούπολη	610	Συγχωροχάρτι Ἀθανασίου Ἱεροσολύμων	τυπ. Κωνστ. Ροδές	
1835	(Ἀθῶς)	94	Παναγία τοῦ Λουκά ἡ Μεγαλοσπηλαιώτισσα		Γρηγόριος
1835	(Ἀθῶς)	159	Κοίμηση Θεοτόκου		Πορφύριος
1835	(Ἀθῶς)	241	Ἅγιος Δημήτριος		Πορφύριος Ἰβηρίτης
1835	Ἀθῶς	356	Ἅγιοι Ἰωάννης Πρόδρομος καί Νικόλαος	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1836	Ἀθῶς	134	Στέψη Θεοτόκου καί ἅγιοι	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1836	Ἀθῶς	135	Στέψη Θεοτόκου καί ἅγιοι	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1836	Ἀθῶς	257	Ἅγιος Ἰγνάτιος Θεοφόρος	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1836	Ἀθῶς	318	Ἅγιος Τρύφων	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1836	(Ἀθῶς)	470	Ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρομος μέ ἁγίους		Δανιήλ, Ἀγάπιος
1836	(Ἀθῶς)	488	Μονή Ζωγράφου		
1836	Ἀθῶς	498	Μονή Σίμωνος Πέτρας		Ἀμβρόσιος
1836	Ἀθῶς	518	Μονή Παντελεήμονος		Μονή Ἀγίου Παντελεήμονος
1836	(Ἀθῶς)	555	Μονή Ρίλας - Ἅγιος Ἰωάννης Ρίλας	Ἀνθιμος Ἀλητσερίδης	Παχώμιος, Προκόπιος, Σέργιος
1836	Ἀθῶς	589	Ἀντιμήνσιο	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1837	(Βενετία)	202	Ἅγιος Ἀνδρέας		Πόλη Πατρῶν καί λοιποὶ ὁμογενεῖς
1837	(Ἀθῶς)	371	Ἅγιοι Σπυρίδων, Μόδεστος, Ἰγνάτιος καί ἅγιες		Πορφύριος
1837	Ἀθῶς	590	Ἀντιμήνσιο	Ἀνθιμος Ἀλητσερίδης	
1838	Ἀθῶς	225	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Χ(ατζῆ) Παγκράτιος
1838	Ἀθῶς	226	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Χ(ατζῆ) Παγκράτιος
1838	Ἀθῶς	322	Ἅγιος Χαράλαμπος	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1838	(Ἀθῶς)	378	Δέηση μέ ἀποστόλους καί ἁγίους		Γρηγόριος
1838	Μόσχα	455	Πορταΐτισσα Ἰβήρων - Μονή Ἰβήρων		Διονύσιος Ἰβηρίτης ἐκ Δημητριάδος
1838	Μόσχα	611	Συγχωροχάρτι Ἀθανασίου Ἱεροσολύμων		
1839	Βενετία	314	Ἅγιος Σπυρίδων	Λ. Μπέτζης	
1839	Βενετία	315	Ἅγιος Σπυρίδων	Λ. Μπέτζης	
1839	(Ἀθῶς)	473	Μονή Κουτλουμουσίου - Μεταμόρφωση Σωτήρος		
1840	(Ἀθῶς)	53	Δευτέρα Παρουσία	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Παγκράτιος
1840	Ἀθῶς	55	Δευτέρα Παρουσία	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1840	Ἀθῶς	227	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
1840	Ἀθῶς	538	Μονή Σουμελά	Δανιήλ τοῦ Χατζηπαγκρατίου	Διονύσιος ἐκ Χαλδαίας
1840	Ἀθήνα	546	Μεγασπηλαιώτισσα	Κ. Φανέλλης	
1840	Ἀθήνα	547	Μονή Μεγάλου Σπηλαίου	Κ. Φανέλλης	
1840	Ἀθήνα	548	Μονή Μεγάλου Σπηλαίου	Κ. Φανέλλης	

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1841	(¹ Αθως)	56	Δευτέρα Παρουσία	Ἄνθιμος	
1841	(¹ Αθως)	85	Παναγία Γαλακτοτροφούσα	Ἀλητξεριδής	
1841	Ἀθως	228	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Ἰγνάτιος Λέσβιος	Γρηγόριος
1841	(¹ Αθως)	496	Μονή Φιλοθέου	Κύριλλος	Ματθαῖος, Εὐθύμιος
1842	(¹ Αθως)	145	Εὐαγγελισμός	(Γρηγόριος σταμπαδόρος;)	Γρηγόριος, Ἄνθιμος, Θεοδόσιος
1842	(¹ Αθως)	207	Ἅγιος Γεδεών		Χ" Γαβριήλ, Χ" Ἀγάπιος Ἀγιορείται
1842	Τήνος	574	Εὐαγγελίστρια Τήνου	Ἀγαθάγγελος	Σταμ. Γκαγκάδης, Γ. Περίδης, Α.
1842	Ἀθως	591	Ἀντιμήνσιο	Τριανταφύλλου	Καλλέργιος, Γ. Σιώτης (;), Εὐστράτιος
1843	Ἀθήνα	27	Ἰδε ὁ Ἄνθρωπος	Ἰγνάτιος Λέσβιος	Βενιαμίν
1843	Ἀθως	37	Παναγία Θρηνωδοῦσα	Ἀγαθάγγελος	
1843	Ἀθως	127	Ρόδον τό Ἀμάραντον	Τριανταφύλλου	
(1843)	(¹ Αθως)	489	Μονή Ζωγράφου	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1843	Ἀθως	494	Μονή Καρακάλου	Κύριλλος	Ἀνατόλιος
1843	Τήνος	575	Εὐαγγελίστρια Τήνου	Φραγκ. Δεσίπρης	Μπακάληδες Ραιδεστοῦ
1844	Ἀθως	63	Ἅγιοι Πάντες	Κύριλλος	Σταμ. Γκαγκάδης, Γ. Περίδης, Α.
1844	Ἀθως	479	Μονή Παντοκράτορος		Καλλέργιος, Γ. Σιώτης, Εὐστράτιος
(1844)	Κωνσταντινούπολη	557	Μονή Προδρόμου Ζιντζίδερ	Κ. Ἰγγλέσης, λιθ. Βροχτόρφ	Ραφαήλ Μυτιληναῖος
1844	Μόσχα	569	Κουβούκλιο Παναγίου Τάφου		Μελέτιος Κατσορανός
1845	(¹ Αθως)	39	Παναγία Θρηνωδοῦσα	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Πανάρετος, Λεόντιος
1845	Ἀθως	74	Ἡ Ἁγία Τριάς, προφῆτες καὶ ληστής	Γεώργιος Σιάτης	Βησσαρίων Κύπριος
1845	(¹ Αθως)	100	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Δανιήλ
1845	Ἀθως	231	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Γεώργιος Σιάτης	Φιλάρετος
1845	Ἀθως	232	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Κύριλλος	Παρθένιος
1845	(Μυτιλήνη)	617	Ἀποψη Σμύρνης	Κωνσταντῖνος Π. Καλδῆς	
1846	(¹ Αθως)	86	Παναγία Γαλακτοτροφούσα	Κύριλλος	Παρθένιος
1846	(¹ Αθως)	113	Παναγία Ὁδηγήτρια	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Σωφρόνιος Ριλιώτης
1847	Ἀθως	28	Ἰδε ὁ Ἄνθρωπος	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1847	(¹ Αθως)	81	Παναγία Πλατυτέρα μέ ἁγίους	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1847	(¹ Αθως)	243	Ἅγιος Δημήτριος	Σιδέρης Θωμᾶς	Σωφρόνιος Ριλιώτης
1847	Ἀθως	328	Σύναξη Ἀποστόλων	Σιδέρης Θωμᾶς	Ἰωσήφ
1847	(¹ Αθως)	339	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καὶ Ἑλένη	Ἄνθιμος	
1847	Ἀθως	342	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καὶ Ἑλένη - Γαλακτοτροφούσα	Ἀλητξεριδής	
1847	Πετρούπολη	514	Μονή Ἐσφιγμένου	Κύριλλος	Ραφαήλ Μυτιληναῖος
1847	Ἀθως (Καρυές)	556	Μονή Ρίλας - Ἅγιος Ἰωάννης Ρίλας	Σιδέρης Θωμᾶς	Ἀγαθάγγελος, Ὁρθόδοξοι Πετροπόλεως
1847	(¹ Αθως)	558	Μονή Ἀγίου Σάββα	Κύριλλος	Παῖσιος, Χατζηγαριών
1847	Ἀθως	592	Ἀντιμήνσιο	Ἄνθιμος	
Πρὶν τό 1848	Ἀθως	593	Ἀντιμήνσιο	Ἀλητξεριδής	
1848	(¹ Αθως)	57	Δευτέρα Παρουσία	Ἰγνάτιος Λέσβιος	Συνέσιος ἐκ Θεσσαλονίκης
1848	Ἀθως	102	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		Ἀντώνιος
1848	Ἀθως	233	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
1848	Ἀθως	295	Ἅγιος Νικόλαος - Γλυκοφιλοῦσα	Σιδέρης Θωμᾶς	
1848	Ἀθως	329	Σύναξη Ἀποστόλων	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1848	Ἀθως	372	Ἅγιοι Μάξιμος, Σάββας, Ἀρσένιος καὶ Σέρβοι βασιλεῖς	Κύριλλος	Ἰωσήφ
1848	Κωνσταντινούπολη	542	Παναγία τοῦ Κύκκου	(λιθ. Ε. Καγιόλ)	Μονή Κύκκου, Σωφρόνιος
1849	(¹ Αθως)	33	Σταύρωση		Νεόφυτος Καραμανλῆς
1849	Ἀθως	452	Σκήτη Ἀγίου Ἀνδρέα		
1849	Μόσχα	497	Μονή Φιλοθέου		Ν. Ε. Χιονάκης
1849	(¹ Αθως)	526	Παναγία Ἄξιον Ἑστίν		Ραφαήλ
1849	(Ρωσία)	559	Μονή Ἁγ. Τριάδος Ταϊγανρόγου		Πλάτων, Ι. Α. Βαρβάκης
1850	(¹ Αθως)	220	Ἅγιος Γεώργιος		Ἀγαθάγγελος
1850	Ἀθως	297	Ἅγιος Νικόλαος		
1850	Ἀθως	330	Σύναξη Ἀποστόλων	Κύριλλος	Γρηγόριος
1850	Ἀθως	510	Εὐαγγελισμός - Σκήτη Ξενοφώντος	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Σκήτη Ξενοφώντος

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαρακτήρ, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1850	Μόσχα	515	Μονή Ἑσφιγμένου		
1851	(Ἀθῶς)	46	Σταύρωση - Ἀνάσταση	Κύριλλος	Ἰωάσαφ
1851	Ἀθῶς	504	Μονή Ἀγίου Παύλου	Σιδέρης Θωμᾶς	Σωφρόνιος
1851	(Ἀθήνα)	543	Παναγία τοῦ Κύκκου	Ἰωάννης Γ. Πλατὺς	
1851	(Μυτιλήνη)	618	Κωνσταντινούπολη	Κωνσταντῖνος Π. Καλδῆς	
1853	(Ἀθῶς)	82.	Παναγία Πλατυτέρα μέ ἁγίους	Ἰγνάτιος Λέσβιος	
1853	Βιέννη	224	Ἅγιος Γεώργιος	τυπ. Jobasobuth	
1854	(Ἀθῶς)	254	Προφήτης Ἠλίας	Ἀβέρκιος	Ἀγαθάγγελος
1855	(Ἀθῶς)	6	Χριστὸς Μέγας Ἀρχιερεὺς	Παναγιώτης Κ(ωνσταντῖνου) Εὐθύμιος	Ματθαῖος
1856	(Ἀθῶς)	78	Ἁγία Τριάς καὶ ἅγιοι	Γ. Παπαδόπουλος	
1856	Ἀθήνα	79	Ἁγία Τριάς	λιθ. Γόττβα	
1856	Ἀλεξάνδρεια	148	Εὐαγγελισμός	(Εὐθύμιος)	
1856	(Ἀθῶς)	234	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Κύριλλος	Φιλάρετος
1856	(Ἀθῶς)	244	Ἅγιος Δημήτριος	(τυπ. Κ. Καγιόλ)	
1856	Κωνσταντινούπολη	413	Ἁγία Αἰκατερίνη	Ἀγαθάγγελος	Ἱερά Σύνοδος
1856	Ἀθήνα	594	Ἀντιμήνσιο	Τριανταφύλλου	
1857	Ἱεροσόλυμα	612	Συγχωροχάρτι Κυρίλλου Ἱεροσολύμων		
1858	Ἀθῶς	199	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Ἀβέρκιος	Ἀγαθάγγελος
1858	Ἀθῶς	200	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Ἰωάννης Κωνστ. Καλδῆς	Φιλάρετος
1858	(Ἀθῶς)	261	Ἅγιος Ἰγνάτιος Μηθύμνης	Κωνσταντῖνος Παναγιώτου (Καλδῆς)	Χορὸς μοναστῶν τῶν Λειμωναίων
1858	(Ἀθῶς)	298	Ἅγιος Νικόλαος	Ἀβέρκιος	Ἀγαθάγγελος
1858	(Ἀθῶς)	345	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καὶ Ἑλένη - Γαλακτοτροφούσα	Παναγιώτης Κωνσταντῖνου	Γρηγόριος, Φιλάρετος
1858	(Ἀθῶς)	471	Πρόδρομος - Μ. Διονυσίου	Εὐθύμιος	Φιλόθεος σταμπαδόρος, Εὐλόγιος
1858	(Ἀθῶς)	528	Παναγία Ἀξιον Ἐστίν	Ἀνθιμος	
1858	(Τήνος)	576	Εὐαγγελίστρια Τήνου	Φραγκ. Δεσίπρης	
1859	(Ἀθῶς)	129	Ἀκάθιστος Ὕμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἀβέρκιος	Νεόφυτος
1859	(Ἀθῶς)	235	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Παναγιώτης Κωνσταντῖνου	Γρηγόριος
1859	(Ἀθῶς)	255	Προφήτης Ἠλίας	Παναγιώτης Κωνσταντῖνου	Χαράλαμπος
1859	(Ἀθῶς)	276	Ἁγία Κυριακή	Εὐθύμιος	Κ. Φιλόθεος
1859	Ἀθῶς	426	Γενική ἀποψη Ἀγίου Ὄρους	Εὐθύμιος	Φιλόθεος σταμπαδόρος
1859	Ἀθήνα	529	Παναγία Ἀξιον Ἐστίν	Ἰωάνν. Γ. Πλατὺς	
1859	Τήνος	577	Εὐαγγελίστρια Τήνου	Α. Κριεζῆς	
1860	(Ἀθῶς)	19	Βάπτισις Χριστοῦ	Ἀβέρκιος	
1860	(Ἀθῶς)	59	Δευτέρα Παρουσία	Κύριλλος	Φιλόθεος
1860	Ἀλεξάνδρεια	560	Μονή Πανορμίτη Σύμης	Κ. Καντουριᾶς	
1860	Τήνος	578	Εὐαγγελίστρια Τήνου	Φραγκ. Δεσίπρης	
1861	(Ἀθῶς)	87	Παναγία Γαλακτοτροφούσα	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1861	Κέρκυρα	166	Φανερωμένη Κερκύρας	λιθ. Ζερβοῦ	
1861	(Ἀθῶς)	493	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
1862	Ἀθῶς	130	Ἀκάθιστος Ὕμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἀβέρκιος, Χαράλαμπος	Ἀγαθάγγελος
1862	(Ἀθῶς)	530	Παναγία Ἀξιον Ἐστίν	Στέφανος	Παρθένιος
1862	(Ἀθῶς)	532	Παναγία Ἀξιον Ἐστίν	Κύριλλος	Ἀγαθάγγελος
1863	Ἀθήνα	26	Δίκη Χριστοῦ	Ἰωάννης Δούκας	
1864	(Τήνος)	247	Ἅγιος Δημήτριος	(Φραγκ. Δεσίπρης)	
(1864)	Τήνος	308	Ἅγιος Σεραφεῖμ	Φραγκ. Δεσίπρης	
1865	Ἀθῶς	131	Ἀκάθιστος Ὕμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἰωάννης Κ. Καλδῆς	Ἰωάσαφ
1865	(Ἀθῶς)	236	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων	Ἰωάννης Κ. Καλδῆς	Ἰωάσαφ
1865	(Ἀθῶς)	323	Ἅγιος Χαράλαμπος		
1865	Ἀθῶς	570	Κουβούκλιο Παναγίου Τάφου	Ἰωάννης Κ. (Καλδῆς)	Ἰωάσαφ
1866	(Ἀθῶς)	12	Δέηση	Στέφανος	
1866	(Ἀθῶς)	204	Ἅγιος Βασίλειος	Ἰωάννης (Κ. Καλδῆς)	
1866	(Ἀθῶς)	283	Ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος	Ἀνθιμος	
1866	Ἀθῶς	427	Γενική ἀποψη Ἀγίου Ὄρους	Ἀβέρκιος	Ἀγαθάγγελος
1866	(Ἀθῶς)	533	Παναγία Ἀξιον Ἐστίν		
1866	Ἱεροσόλυμα	613	Συγχωροχάρτι Κυρίλλου Ἱεροσολύμων		
1867	(Ἀθῶς)	18	Γέννησις - Βάπτισις	Ἰωάννης Κ. Καλδῆς	Ἰωάσαφ
1867	(Ἀθῶς)	305	Ἅγιος Παντελεῖμων	Ἀβέρκιος	Ἀγαθάγγελος

Χρονολογία	Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
1867	Αθως	347	Άγιοι Κωνσταντίνος και Ελένη - Γλυκοφιλούσα		
1867	Αθως	359	Άγιοι Κύριλλος και Μεθόδιος	Δανιήλ (του Χατζηπαγκρατίου)	
1867	Αθως	428	Γενική άποψη Αγίου Όρους	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Αντώνιος
1868	(Αθως)	14	Δέηση	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Ιωάσαφ
1868	(Αθως)	132	Ρόδον τό Άμάραντον		
1868	(Αθως)	136	Στέψη Θεοτόκου και άγιοι	Ιωάννης Κ. Καλδής	Ιωάννης
1868	Αθως	265	Άγιος Ιωάννης Βλαδίμηρος		Χ" Γρηγόριος, Κοσμάς
1868	Αθως	284	Άγιος Μόδεστος	Ανθιμος	
1868	(Αθως)	376	Άγιες Παρασκευή, Αικατερίνα, Βαρβάρα και άγιοι	Ιωάννης Κ. Καλδής	Γαβριήλ
1868	Αθως	433	Μονή Μεγίστης Λαύρας		
1868	Αθως	499	Μονή Σίμωνος Πέτρας	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Νεόφυτος
1868	Τήνος	579	Ευαγγελίστρια Τήνου	Φραγκ. Δεσίπρης	
1869	(Αθως)	285	Άγιος Μόδεστος	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Αντώνιος
1869	Αθως	480	Παναγία Γερóντισσα	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	
1869	Αθως	595	Αντιμήνσιο	Ιωάννης Κ. Καλδής	Ιωάσαφ
1870	(Αθως)	22	Βαϊοφόρος	Αβέρκιος	Αβέρκιος
1870	(Αθως)	88	Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα	Διονύσιος	Αντώνιος
1870	(Αθως)	286	Άγιος Μόδεστος	Δανιήλ (του Χατζηπαγκρατίου)	
1870	(Αθως)	301	Άγιος Νικόλαος	Ιωάννης Κ. Καλδής	Γαβριήλ
1870	(Αθως)	500	Μονή Σίμωνος Πέτρας	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Κωνστ. Καλδής
1870	Αθως	571	Κουβούκλιο Πανάγιου Τάφου	Ιωάννης Κ. (Καλδής)	Γαβριήλ
1870	Αθως	596	Αντιμήνσιο	Ιωάννης Κ. (Καλδής)	Γαβριήλ
1871	Υδρα	248	Άγιος Δημήτριος	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1871	Κωνσταντινούπολη	616	Υποδοχή Τιμίας Ζώνης		
1873	(Αθως)	436	Θαῦμα τῆς Παναγίας - Άγιος Αθανάσιος Αθωνίτης	Δαμασκηνός Λαυριώτης	
1877	Υδρα	278	Άγιος Κωνσταντίνος Υδραῖος	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1878	Υδρα	149	Ευαγγελισμός	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1878	Υδρα	161	Κοίμηση Θεοτόκου	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1878	(Υδρα;)	316	Άγιος Σπυρίδων	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1878	(Αθως)	597	Αντιμήνσιο	Ιωάννης (Κ. Καλδής)	Χρυσόγονος, Νεόφυτος
1878;)	(Αθως)	331	Σύναξη Αποστόλων	Ιωάννης Κων. (Καλδής)	Χρυσόγονος, (Νεόφυτος)
1879	(Υδρα ή Αθως)	185	Μυρτιδιώτισσα	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1879	(Αθως)	273	Άγιος Ιωάννης Πρόδρομος	Διονύσιος	Χαράλαμπος
1879	Βιέννη	446	Μονή Βατοπεδίου		Παγκράτιος
1879	Παρίσι	561	Μονή Πανορμίτη Σύμης	J. Tersolo, λιθ. J. Marie	
1879	—	562	Μονή Πανορμίτη Σύμης		
1880	Αθως	429	Γενική άποψη Αγίου Όρους	Διονύσιος	Χαράλαμπος
1881	Κωνσταντινούπολη	517	Μονή Έσφιγμένου		Αγαθάγγελος
1882	Πειραιάς	550	Οί μονές τών Μετεώρων	λιθ. Κ. Λαζαρο- πούλου	Πολύκαρπος Ράμος
1885	Ιεροσόλυμα	614	Συγχωροχάρτι Νικοδήμου Ιεροσολύμων		
1886	(Υδρα;)	249	Άγιος Δημήτριος	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1887	Υδρα	150	Ευαγγελισμός	Γαβριήλ εκ Σκοπέλου	
1890	(Αθως)	360	Άγιοι Μεθόδιος και Κύριλλος	Διονύσιος	Ιωάσαφ
1890	(Αθως)	363	Άγιοι Στέφανος και Συμεών	Διονύσιος	Ιωάσαφ
1893	Αθως (Καρυές)	564	Μονή Αγ. Αναστασίας Φαρμακολυτριάς	Διονύσιος	
1897/99	Αθήνα	274	Άγιος Ιωάννης Ρώσσης		

ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΑΡΑΚΤΙΚΩΝ
(Οί κατά προσέγγιση χρονολογήσεις προτείνονται από τη συγγραφέα)

Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
<i>16ος αιώνας(;)</i>				
	269	Ἰωάννης Πρόδρομος		
<i>Τέλη 17ου - αρχές 18ου αιώνα</i>				
	20	Μεταμόρφωση		
	68	Ἁγία Τριάς, Παναγία, Πρόδρομος		
	104	Παναγία Ὁδηγήτρια		
	142	Εὐαγγελισμός		
	153	Κοίμηση Θεοτόκου		
	306	Ἅγιος Πέτρος		
	393	Ἁγία Βάτος		
	394	Ἁγία Βάτος		
	395	Ἁγία Βάτος		
	396	Ἁγία Βάτος		
(Κρήτη)	400	Ἁγία Αἰκατερίνη	Ματθαῖος	
	414	Παναγία βρεφοκρατοῦσα, Ἀρχάγγελοι, Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών		
Βενετία	420	Γενική ἀποψη Ἁγίου Ὁρους		Alessander a Via
<i>Δεύτερο μισό 18ου αιώνα</i>				
(Βενετία)	21	Μεταμόρφωση		
(Βενετία)	143	Εὐαγγελισμός		
Βενετία	163	Παναγία Φανερωμένη Κερκύρας	τυπ. Α. Βόρτολις	
Βενετία	170	Ζωοδόχος Πηγὴ	τυπ. Α. Βόρτολις	
Βενετία	171	Ζωοδόχος Πηγὴ	τυπ. Α. Βόρτολις	
Βενετία	181	Παναγία Γοργοεπήκοος Μεσσήνης		
(Βενετία)	203	Ἅγιος Βασίλειος		
Βενετία	211	Ἅγιος Γεώργιος	τυπ. Α. Βόρτολις	
(Μόσχα)	291	Ἅγιος Νικόλαος		
(Βενετία)	292	Ἅγιος Νικόλαος		
(Βενετία)	303	Ἅγιος Νικόλαος Ἀνατολῆς		
Βενετία	309	Ἅγιος Σπυρίδων		
(Βενετία ἢ Βιέννη)	327	Σύναξη Ἀποστόλων		
Βενετία	353	Ἅγιοι Τιμόθεος καὶ Μαύρα		
(Βενετία)	354	Ἅγιοι Νικόλαος καὶ Χαραλάμης		
Βενετία	377	Ὁδηγήτρια μέ ἀποστόλους, ιεράρχες καὶ ἁγίους	τυπ. Α. Βόρτολις	Ἀκάκιος Ρώσος
(Βενετία)	434	Θαῦμα τῆς Παναγίας - Ἀγ. Ἀθανάσιος Ἀθωνίτης		
(Βενετία)	435	Θαῦμα τῆς Παναγίας - Ἀγ. Ἀθανάσιος Ἀθωνίτης		Ἀκάκιος Ρώσος
(Βενετία)	450	Ἅγιος Δημήτριος - Σκήτη Ἁγίου Δημητρίου		Π. καὶ Δ. Καρτζιώτης
<i>Πρῶτο τέταρτο 19ου αιώνα</i>				
(Ἀθῶς)	50	Ἀνάληψη		
(Ἀθῶς)	62	Ἅγιοι Πάντες	Παρθένιος Ζακύνθιος	
(Ἀθῶς)	96	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Ἀθῶς)	97	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Ἀθῶς)	108	Παναγία Ὁδηγήτρια δεξιοκρατοῦσα		
(Ἀθῶς)	111	Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους	Παρθένιος Ζακύνθιος	
(Βενετία)	124	Ρόδον τό Ἀμάραντον		
Κωνσταντινούπολη	141	Εἰσόδια Θεοτόκου	Παρθένιος Καραβίας	
(Ἀθῶς)	158	Κοίμηση Θεοτόκου		
Βενετία	182	Παναγία δεξιοκρατοῦσα		
(Ἀθῶς)	215	Ἅγιος Γεώργιος		
(Βενετία ἢ Βιέννη)	216	Ἅγιος Γεώργιος		
Ἀθῶς	240	Ἅγιος Δημήτριος		
(Βενετία)	251	Ἅγιος Διονύσιος ἐν Ὀλύμπῳ		
(Ἀθῶς)	271	Ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρομος		
(Κωνσταντινούπολη)	272	Ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρομος	(Παρθένιος Καραβίας)	
(Βενετία)	280	Ἅγιος Μάρκος Εὐγενικός		
(Ἀθῶς)	304	Ἅγιος Ὀνούφριος		
(Ἀθῶς)	310	Ἅγιος Σπυρίδων		
(Κέρκυρα)	311	Ἅγιος Σπυρίδων		
(Κωνσταντινούπολη)	317	Ἅγιος Τιμόθεος		

Τόπος	α/α	Θέμα	Χαρακτήρ, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
(Βουλγαρία)	321	Άγιος Χαράλαμπος		
(Αθως)	335	Άγιοι Κωνσταντίνος καί Ἑλένη		
(Αθως)	336	Άγιοι Κωνσταντίνος καί Ἑλένη - Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Αθως)	337	Άγιοι Κωνσταντίνος καί Ἑλένη - Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Αθως)	348	Άγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος		
(Αθως)	355	Άγιοι Νικόλαος καί Χαράλαμπος		
(Αθως)	358	Άγιοι Τρύφων καί Παντελεήμων		
(Κωνσταντινούπολη)	366	Άγιοι Μόδεστος, Νικόλαος, Χαράλαμπος	Παρθένιος καί Γεράσιμος Καραβία	
(Αθως)	425	Γενική ἀποψη Ἁγίου Ὁρους		
(Ρωσία)	432	Παναγία Οἰκονόμισσα		
(Αθως)	437	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἁγίας Ἄννης		
(Αθως)	438	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἁγίας Ἄννης	Παρθένιος Ζακύνθιος	
(Αθως)	439	Ἁγία Ἄννα - Σκήτη Ἁγίας Ἄννης	Παρθένιος Ζακύνθιος	
(Αθως)	440	Ἁγία Τριάς - Σκήτη Καυσοκαλυβίου καί Ἁγιοι	Παρθένιος Ζακύνθιος	
(Αθως)	456	Παναγία Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων		
(Αθως)	459	Σκήτη Ἰβήρων - Ἁγιος Ἰωάννης Πρόδρομος		
Αθως	511	Μονή Γρηγορίου	Νεόφυτος Καστοριανός	Νικόλαος
(Αθως)	588	Ἀντιμήνσιο	Παρθένιος Ζακύνθιος	

Μέσα 19ου αἰώνα

(Αθως)	2	Παντοκράτωρ μέ ἀποστόλους καί ἁγίους		
(Αθως)	3	Παντοκράτωρ μέ ἀποστόλους καί ἁγίους		
(Αθως)	4	Παντοκράτωρ		
(Αθως)	5	Παντοκράτωρ		
(Αθως)	7	Ἄμπελος	Σιδέρης Θωμᾶς	
(Αθως)	9	Δέηση		
(Αθως)	10	Δέηση		
(Αθως)	11	Δέηση		
(Αθως)	13	Δέηση		
(Αθως)	15	Δέηση		
Αθως	17	Ἁγιον Μανδύλιον	Σιδέρης Θωμᾶς	Βησσαρίων
(Αθως)	24	Δίκη Χριστοῦ		
(Αθως)	25	Δίκη Χριστοῦ		
(Αθως)	29	Ἴδε ὁ Ἄνθρωπος		
Αθήνα	30	Ἴδε ὁ Ἄνθρωπος	Γ. Παπαδόπουλος	
(Αθως)	34	Σταύρωση		
(Αθως)	35	Σταύρωση		Φιλάρετος
(Αθως)	36	Σταύρωση		
(Αθως)	38	Παναγία Θρηνωδοῦσα		
(Αθως)	40	Παναγία Θρηνωδοῦσα		
(Αθως)	41	Παναγία Θρηνωδοῦσα		
(Αθως)	42	Παναγία Θρηνωδοῦσα		
(Αθως)	43	Παναγία Θρηνωδοῦσα		
(Αθως)	47	Σταύρωση - Ἀνάσταση		
(Αθως)	48	Ἀνάσταση		
Αθως	54	Δεύτερα Παρουσία		
(Αθως)	58	Δεύτερα Παρουσία		
(Ρωσία;)	60	Παράδεισος καί Κόλαση		
(Αθως)	64	Ἁγιοι Πάντες		
Αθως	65	Ἁγιοι Πάντες		Φιλάρετος
(Αθως)	66	Ἁγιοι Πάντες		
(Αθως)	67	Ἁγιοι Πάντες		
(Αθως)	75	Ἁγία Τριάς καί ἅγιοι		
Αθως	76	Ἁγία Τριάς		
(Αθως)	77	Ἁγία Τριάς		
(Αθως)	83	Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα		
(Αθως)	84	Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα		
(Αθως)	89	Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα		
(Αθως)	90	Παναγία Γαλακτοτροφοῦσα		
(Αθως)	99	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Αθως)	101	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Αθως)	103	Παναγία Γλυκοφιλοῦσα		
(Αθως)	114	Παναγία Ὁδηγήτρια		
(Αθως)	115	Παναγία Ὁδηγήτρια		
(Αθως)	116	Παναγία Ὁδηγήτρια		
(Αθως)	117	Παναγία Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		
(Αθως)	118	Παναγία Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		

Τόπος	α/α	Θέμα	Χαρακτήρ, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
(¹ Αθως)	119	Παναγία Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		
(¹ Αθως)	120	Παναγία Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		
(¹ Αθως)	121	Παναγία Ὁδηγήτρια μέ ἁγίους		
(¹ Αθως)	125	Παναγία Ρόδον τό Ἀμάραντον		
Ἀθως	126	Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης	
(¹ Αθως)	128	Ἀκάθιστος Ὑμνος - Ρόδον τό Ἀμάραντον	(Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης)	
(¹ Αθως)	137	Στέψη Παναγίας καί ἅγιοι		
(¹ Αθως)	146	Εὐαγγελισμός		
(¹ Αθως)	147	Εὐαγγελισμός		
Μασσαλία	160	Κοίμηση Θεοτόκου	λιθ. Charaval	
Βενετία	165	Φανερωμένη Κερκύρας	λιθ. - τυπ. Βαρότζι	
(¹ Αθως)	174	Ζωοδόχος Πηγὴ		
(¹ Αθως)	175	Ζωοδόχος Πηγὴ	Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης	
(¹ Αθως)	176	Ζωοδόχος Πηγὴ		
Βενετία	177	Ζωοδόχος Πηγὴ	λιθ. - τυπ. Βαρότζι	
Ἀθως	189	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
Ἀθως	190	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
(¹ Αθως)	191	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
(¹ Αθως)	192	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
(¹ Αθως)	193	Σύναξη Ἀρχαγγέλων		
(¹ Αθως)	197	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ		
(¹ Αθως)	198	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	
Ἀθως	201	Ἀρχάγγελος Μιχαήλ		
(¹ Αθως)	222	Ἅγιος Γεώργιος		
(¹ Αθως)	223	Ἅγιος Γεώργιος		
Ἀθως	229	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
(¹ Αθως)	230	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
(¹ Αθως)	237	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
(¹ Αθως)	238	Ἅγιος Γεώργιος Ἰωαννίνων		
(¹ Αθως)	242	Ἅγιος Δημήτριος	Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου)	Ἰωάσαφ
(¹ Αθως)	245	Ἅγιος Δημήτριος		
(¹ Αθως)	246	Ἅγιος Δημήτριος		
Ἀθως	256	Προφήτης Ἡλίας		
(¹ Αθως)	258	Ἅγιος Ἰγνάτιος Θεοφόρος		
(¹ Αθως)	259	Ἅγιος Ἰγνάτιος Θεοφόρος		
(¹ Αθως)	260	Ἅγιος Ἰγνάτιος Θεοφόρος	Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης	
Βενετία	266	Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος	λιθ. τυπ. Βαρότζι - Κορραδίνη	
Βενετία	267	Ἅγιος Ἰωάννης Βλαδίμηρος	λιθ. τυπ. Βαρότζι - Κορραδίνη	
—	279	Ἁγία Μαρίνα		
(¹ Αθως)	281	Ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος		
(¹ Αθως)	282	Ἅγιος Μηνᾶς ὁ Αἰγύπτιος		
(¹ Αθως)	296	Ἅγιος Νικόλαος		
(¹ Αθως)	299	Ἅγιος Νικόλαος		
(¹ Αθως)	300	Ἅγιος Νικόλαος		
(¹ Αθως)	302	Ἅγιος Νικόλαος		
Ἀθως	324	Ἅγιος Χαράλαμπος		
(Βενετία)	325	Ἅγιος Χαράλαμπος προστάτης Παξῶν		
(¹ Αθως)	326	Ἅγιος Χαράλαμπος		
(¹ Αθως)	338	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		
(¹ Αθως)	340	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη μέ ἁγίους	Ἀνθιμος Ἀλητζερίδης	
(¹ Αθως)	341	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη, Γεώργιος καί Δημήτριος		
(¹ Αθως)	344	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη - Γλυκοφιλοῦσα		
Κωνσταντινούπολη (μετά τό 1860)	346	Ἅγιοι Κωνσταντῖνος καί Ἑλένη		
(¹ Αθως)	349	Ἅγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος καβαλάρηδες		
Ἀθως	350	Ἅγιοι Γεώργιος καί Δημήτριος καβαλάρηδες	Ἰγνάτιος Λέσβιος	Κύριλλος
Ἀθως	351	Ἅγιοι Γεώργιος, Δημήτριος, Θεόδωρος, Εὐστάθιος καβαλάρηδες	Κύριλλος	Γρηγόριος Γρηγοριάτης
(¹ Αθως)	357	Ἅγιοι Ἀνάργυροι - Εὐαγγελισμός	Κύριλλος Σιάρης	Σωφρόνιος Ριλιώτης
(¹ Αθως)	361	Ἅγιοι Στέφανος καί Συμεών		
(¹ Αθως)	362	Ἅγιοι Στέφανος καί Συμεών		
(¹ Αθως)	368	Τρεῖς Ἱεράρχες καί ἅγιοι		
(¹ Αθως)	370	Τρεῖς Ἱεράρχες καί ἅγιοι		
(¹ Αθως)	373	Τρεῖς Ἀνάργυροι καί ἅγιοι		
(¹ Αθως)	374	Τρεῖς Ἀνάργυροι καί ἅγιοι	Ἰγνάτιος Λέσβιος	

Τόπος	α/α	Θέμα	Χαράκτης, κτλ.	Χορηγός, κτλ.
(Ἀθῶς)	375	Τρεῖς Ἀνάργυροι καὶ ἅγιοι		
(Ρωσία)	441	Παναγία Βλάχικης Σκήτης		
(Ἀθῶς)	472	Ἅγιος Ἰωάννης Πρόδρομος		
(Ἀθῶς)	474	Μονὴ Κουτλουμουσίου - Μεταμόρφωση		
(Ἀθῶς)	478	Μονὴ Παντοκράτορος		Διονύσιος, Εὐθύμιος
Ἀθῶς	486	Ὑψωση Τιμίου Σταυροῦ		
(Ρωσία)	516	Μονὴ Ἐσφιγμένου		
(Ἀθῶς)	527	Παναγία τὸ Ἄξιον Ἑστίν		
(Ἀθῶς)	531	Παναγία τὸ Ἄξιον Ἑστίν		
(Ἀθῶς)	534	Παναγία τὸ Ἄξιον Ἑστίν		
(Ἀθῶς)	572	Κουβούκλιο Παναγίου Τάφου		
Τελευταῖο τέταρτο 19ου αἰῶνα				
(Ἰῶρα ἢ Ἀθῶς)	49	Ἀνάσταση	(Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου)	
(Ἀθήνα)	133	Ἀκάθιστος Ὕμνος - Ρόδον τὸ Ἀμάραντον		Ι. Ζαρίμπας
(Ἰῶρα)	151	Εὐαγγελισμός	(Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου)	
Κωνσταντινούπολη	178	Ζωοδόχος Πηγὴ		
(Κωνσταντινούπολη)	179	Ζωοδόχος Πηγὴ	τυπ. Κ. Γαλανάκη	
Κωνσταντινούπολη	186	Παναγία Βλαχερνῶν		
Κωνσταντινούπολη	187	Παναγία Καφατιανή		
(Σμύρνη)	188	Παναγία Βουλκανιώτισσα		
(Ἰῶρα)	205	Ἅγιος Βασίλειος	Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου	
(Ἀθήνα)	206	Ἅγιος Βησσαρίων		
(Κωνσταντινούπολη)	250	Ἅγιος Δημήτριος Κουγιούνκιοι		
(Ἀθῶς)	369	Τρεῖς Ἱεράρχες καὶ ἅγιοι		
—	391	Γενικὴ ἀποψη ὄρους Σινᾶ		
(Ρωσία)	457	Μονὴ Ἰβήρων		
(Ρωσία)	519	Μονὴ Παντελεήμονος		
Πειραιᾶς	551	Μετέωρα	Σχεδ. Ἀχ. Κόκκορας, λιθ. Λοβέρδου-Γρύσου	
—	563	Μονὴ Πανορμίτη Σύμης		
Κωνσταντινούπολη	565	Μονὴ Ἀγ. Νικολάου Πριγκήπου		
Κωνσταντινούπολη	566	Μονὴ Ἀγ. Νικολάου Σινασοῦ		

1. ΧΑΡΑΚΤΕΣ

- Ἀβέρκιος μοναχός ("Αθως 1854-1870) 19, 22, 129, 130, 199, 254, 298, 305, 427
- Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών· βλ. Τριανταφύλλου Ἀγαθάγγελος
- Ἀκάκιος ἱερομόναχος (1665) 379
- Ἀλβέρτος (Βιέννη 1811) 365
- Ἀλητσερίδης Ἀνθιμος (καὶ Ἀνθιμος Πελοποννήσιος) μοναχός ("Αθως 1836-1847) 56, 126, 128, 175, 260, 339, 340, 555, 590, 592· πβ. καὶ Ἀνθιμος ἱερομόναχος
- Ἀνθιμος ἱερομόναχος ("Αθως 1866-1868) (ἴσως ὁ Ἀλητσερίδης Ἀνθιμος) 283, 284, 528
- Ἀνθιμος Πελοποννήσιος, μοναχός· βλ. Ἀλητσερίδης Ἀνθιμος
- Ἀρσένιος Σέρβος, μοναχός ("Αθως 1818) 467
- Alessandri Innocente (Βενετία 1779) 539
- Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου, ἱερομόναχος ("Αθως; Ὑδρα 1871-1887) 49, 149, 150, 151, 161, 185, 205, 248, 249, 278, 316
- Γεννάδιος Σιναΐτης, ἱερομόναχος (Κωνσταντινούπολη 1810-1817) 390, 399, 411, 506, 587
- Γεράσιμος Ἰθακήσιος· βλ. Καραβίας Γεράσιμος
- Γεώργιος ζωγράφος (Βουκουρέστι 1759) 180
- Γρηγόριος σταμπαδόρος (1842) 145;
- Carus Isa· βλ. Κάρους Ἰσα
- Colombo Ignatio (καὶ Κολόμβος Ἰγνάτιος) (Βενετία 1815-1820) 139, 144, 183, 184, 523
- Δαμασκηνός ἱεροδιάκονος Λαυριώτης ("Αθως 1873) 436
- Δανιήλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου) ἱερομόναχος, μοναχός ("Αθως 1831-1870;) 39, 53, 100, 113, 127, 134, 135, 198, 225, 226, 242, 253, 257, 286, 318, 359, 510, 538, 589
- Δεσίπρης Φραγκίσκος (Τήνος 1843-1868) 247, 308, 575, 576, 578, 579
- Διονύσιος ἱερομόναχος (Λεόπολη 1688-1700) 383, 397, 416
- Διονύσιος μοναχός ("Αθως 1870-1890) 88, 273, 360, 363, 429, 564
- Δούκας Ἰωάννης (Ἀθήνα 1863) 26
- Diettel Fr. A. 567
- Εὐθύμιος ἱεροδιάκονος, ἱερομόναχος ("Αθως 1856-1859) 78, 234, 276, 426, 471
- Estevan Raphael (Βενετία 1788) 270
- Ζεφάρ Χριστόφορος (καὶ Ζεφάροβιτς Χρ.), (Βιέννη 1741-1752) 45, 167, 168, 169, 262, 287, 288, 289, 352, 581
- Ζουλιάνης Ι. Α.· βλ. Zuliani Giannantonio
- Θεοδόσιος Ρώσος, μοναχός ("Αθως; 1807-1814) 98, 195, 454, 476
- Θεοφύλακτος μοναχός ("Αθως 1818-1834) 112, 307, 512
- Ἰγνάτιος Λέσβιος-Μυτιληναῖος, ἱερομόναχος ("Αθως 1841-1853) 82, 85, 350, 374, 591, 593
- Ἰνγλέσης Κωνσταντῖνος (Κωνσταντινούπολη 1844) 557
- Ἰσγκ Ἰωσήφ (Βιέννη 1822) 615
- Ἰσιδώρου Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
- Ἰσιδώρου Πέντω Κρουσοβίτης· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
- Ἰωάννης Λέσβιος-Μυτιληναῖος· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κωνσταντῖνου
- Ἰωάννης Σάμος· βλ. Σάμος Ἰωάννης
- Καλδῆς Ἰωάννης Κωνσταντῖνου (καὶ Ἰωάννης Λέσβιος· Κων. Ἰωάννης· Κωνσταντῖνου Ἰωάννης) (1858-1878) 14, 18, 131, 136, 200, 204, 236, 285, 301, 331, 376, 428, 480, 499, 500, 570, 571, 595, 596, 597
- Καλδῆς Κωνσταντῖνος Π. (καὶ Παναγιώτου Κωνσταντῖνος) ἐκ Πλωμαρίου Μυτιλήνης (1851-1871) 261, 617, 618
- Καλλίνικος Μυτιληναῖος (1829) 275
- Καντουριάς Κωνσταντῖνος Συμαῖος, ἱχνογράφος (1860) 560
- Καπόσιτα Ἀθανάσιος ἀπὸ Γράμποβο (Βιέννη; 1752) 417
- Καραβίας Γεράσιμος (καὶ Γεράσιμος Ἰθακήσιος) (Κωνσταντινούπολη 1807-1818) 51, 218, 252, 366, 412, 545
- Καραβίας Παρθένιος (καὶ Παρθένιος Ἰθακήσιος) (Κωνσταντινούπολη 1805-1813) 23, 51, 107, 138, 141, 172, 218, 239, 252, 272, 294, 312, 366, 412, 545, 586
- Κάρους Ἰσα (Carus Isa) (Ρώμη 1784) 152
- Κολόμβος Ἰγνάτιος· βλ. Colombo Ignatio
- Κορνάρος Ἰωάννης Κρής, ζωγράφος (1801) 553
- Κορνήλιος (1665) 392
- Κριεζῆς Ἀνδρέας (1859) 577
- Κύριλλος μοναχός ("Αθως 1834-1862) 1, 28, 37, 46, 55, 59, 63, 81, 86, 87, 221, 228, 232, 244, 322, 329, 330, 342, 351, 356, 372, 494, 532, 558
- Κύριλλος Σιάρης· βλ. Σιάρης Κύριλλος
- Κων. Ἰωάννης· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κ.
- Κωνσταντῖνου Παναγιώτης (καὶ Κ. Παναγιώτης) Λέσβιος ("Αθως; 1851-1859) 6, 235, 255, 345
- Λεόντιος Ρώσος, μοναχός (Βουλγαρία 1820) 320
- Ματθαῖος Κρής, Σιναΐτης, ἱερομόναχος (1706) 194, 384, 400
- Μεταξόπουλος Παρθένιος ἀρχιμανδρίτης μονῆς Σουμελά (Λειψία 1775) 537
- Μέσμερ Θωμᾶς· βλ. Messmer Thomas
- Μηνᾶς ἐκ Κρήτης, ἀρχιμανδρίτης (Μόσχα 1768) 423
- Μιχαήλ τοῦ Ἀποστόλη ἐκ Θετταλίας, ζωγράφος (1776) 539
- Μπέτζης Λουΐτζης (Βενετία 1839) 314, 315
- Messmer E. (Βιέννη 1793) 71
- Messmer Thomas (καὶ Μέσμερ Θωμᾶς) (Βιέννη 1755) 167, 168, 262, 287, 460
- Νεόφυτος Καστοριανός ("Αθως 19ος αἰ.) 511
- Νικηφόρος ἐξ Ἀγράφων ζωγράφος ("Αθως 1798) 508
- Νικόδημος Ρόκου· βλ. Ρόκου Νικόδημος
- Νικόλαος Χῖος ζωγράφος (Κωνσταντινούπολη 1811-1819) 32, 173, 451, 606, 607, 609
- Παβλόφ Ἀνδρέας ἱερομόναχος ("Αθως 1817) 466
- Παναγιώτου Κωνσταντῖνος· βλ. Καλδῆς Κωνσταντῖνος Παναγιώτου
- Παπαδόπουλος Γ. (Ἀθήνα 1856) 30, 79
- Παρθένιος ἱερομόναχος (ἴσως ὁ Παρθένιος Ζακύνθιος) 62
- Παρθένιος ἐξ Ἐλασσώνος, μοναχός ("Αθως 1779-1782) 106, 212, 442, 491, 549, 584
- Παρθένιος Ζακύνθιος ἱερομόναχος, μοναχός ("Αθως 1809-

* Οἱ παραπομπές τῶν Εὐρετηρίων 1-4 ἀναφέρονται στὸν ἀριθμὸ λήμματος, τοῦ Γενικοῦ Εὐρετηρίου στὸν ἀριθμὸ σελίδας.

1820) 52, 62, 109, 110, 111, 214, 438, 439, 440, 483, 505, 588

Παρθένιος Ἰθακήσιος· βλ. Καραβίας Παρθένιος

Πέντω Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς

Πλατὺς Ἰωάννης Γ. (Ἀθήνα 1850-1859) 529, 543

Ρόκου Νικόδημος, ἱερέας (Λεόπολη 1688-1698) 380, 381, 382, 383, 401, 402, 415;

Σάμος Ἰωάννης Κρής (1801) 157

Σεβαστιανός Σμυρναῖος (1809-1810) 217, 431

Σηδέρ Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς

Σιάρης (καὶ Σιάρι) Κύριλλος, χρυσοχόος (19ος αἰ.) 357

Σιάτης Γεώργιος (καὶ Σιάτις Γ., Στιάτις Γ.) Καλαρρῦτιος (Ἀθῶς 1845) 74, 231

Σιδέρης Θωμᾶς (καὶ Ἰσιδώρου Θωμᾶς - Ἰσιδώρου Πέντω Κρουσοβίτης· Σηδέρ Θ. Σίδρι Θ.) (Ἀθῶς 1841-1851) 7, 17, 243, 295, 328, 504, 556

Σίδρι Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς

Σίνας Θεόδωρος Κρούνη (1761) 536

Στέφανος μοναχός (Ἀθῶς 1862-1866) 12, 530

Σωφρόνιος καθηγούμενος Μονῆς Ἀγίου Παύλου, σχεδιαστής (1851) 504

Τριανταφύλλου Ἀγαθάγγελος (καὶ Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών), ἱερομόναχος (Ἀθήνα, Τήνος, Ὑδρα 1827-1856) 27, 277, 573, 574, 594

Tersolo J. (Παρίσι 1879) 561

Φανέλλης Κωνσταντῖνος (Ἀθήνα 1840) 546, 547, 548

Χαράλαμπος ἱερομόναχος Ἀγιορείτης (1862) 130

Zuliani Giannantonio (καὶ Ζουλιάνης· Τζουλιάνι· Ζουλιάνι Ἰωάννης Ἀντώνιος· Βενετία 1819-1820) 123, 492, 541

Zuliani Giulian (Βενετία 1763) 447, 448

2. ΤΥΠΟΓΡΑΦΟΙ (Τ) — ΛΙΘΟΓΡΑΦΟΙ (Λ)

Ἀδάμ (Λ) (Κωνσταντινούπολη 1871) 616

Βαρότσι (καὶ Βαρότζι) (Λ) (Βενετία, 19ος αἰ.) 165, 177, 314, 315

Βαρότσι - Κορραδίνη (Λ) (Βενετία, 19ος αἰ.) 266, 267

Βόρτολις Ἀντώνιος· βλ. Bortoli Antonio

Βροχτόρφ Λουίτζη (Κωνσταντινούπολη 1844) 557

Bortoli Antonio (καὶ Βόρτολις Ἀντώνιος) (τ) (Βενετία 18ος - 19ος αἰ.) 163, 164, 170, 171, 210, 211, 377, 398, 424, 445

Γαλανάκης Κ. (τ) (Κωνσταντινούπολη 19ος αἰ.) 179

Γόττβα (Λ) (Ἀλεξάνδρεια 1856) 148

Γόττλοπ Αὔγουστος Λίβε (τ) 453

Charaval (Λ) 160

Γρύσπος Γ.· βλ. Λοβέρδος καὶ Γρύσπος

Ζερβός (Λ) (Κέρκυρα 1861) 166

Jobasobuth (Λ) (Βιέννη 1853) 224

Καγιόλ Ε. (Λ) (Κωνσταντινούπολη 1848) 542

Καγιόλ Κ. (Λ) (Κωνσταντινούπολη 1856) 413

Κόκκορας Ἀχ. (Λ) (Πειραιάς 19ος αἰ.) 551 [

Λαζαρόπουλος Κ. (Λ) (Πειραιάς 1882) 550

Λοβέρδος Ε. καὶ Γρύσπος Γ. (Λ) (Πειραιάς 19ος αἰ.) 551

Lieve G.A. (τ) (Χάλλη 1805) 453

Marie Jean (Λ) (Παρίσι 1879) 561

Παπαδόπουλος καὶ Σία (τ) (Πέραν 1860) 347

Ροδές Κωνσταντῖνος (Κωνσταντινούπολη 1834) 610

Σάρκας Ἰωάννης (τ) (Ἀθήνα 1863) 26

Scattaglia Pietro (Βενετία 1778) 539

Schmidt J.G. (Νέο Βρανδεμβούργο 1736) 421

Tersolo (Λ) (Παρίσι 1879) 561

3. ΤΟΠΟΙ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ

Με * σημειώνονται οἱ περιπτώσεις ὅπου ὁ τόπος ἐκτύπωσης προτείνεται μέ ἐπιφύλαξη.

Ἀγκώνα 72*

Ἀθήνα 26, 27, 30, 79, 133, 206*, 274, 529, 543, 546, 547, 548, 594

Ἀθῶς 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 (Καρυές), 18, 19, 22, 24, 25, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49*, 50, 52*, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 108*, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 145, 146, 147, 158, 159, 174, 175, 176, 185*, 189, 190, 191, 192, 193, 195*, 197, 198, 199, 200, 201, 204, 207, 212 (Μονή Ἰβήρων), 214, 215, 220, 221, 222, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 248, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 265, 271, 273, 276, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 293* (ἡ Βενετία), 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 304, 305, 307, 310, 318, 322, 323, 324, 326, 328, 329, 330, 331, 334, 335, 336, 337, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 378, 425*, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 433, 436, 437, 438, 439, 440, 442, 452, 454, 456, 466, 467, 470, 471, 472, 473, 474, 476, 477, 478, 479, 480, 483, 486, 488, 489, 491, 493, 494, 496, 498 (Καρυές), 499, 500, 503 (Καρυές), 505, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 518, 522, 524, 525, 526, 527, 528, 530, 531, 532, 533, 534, 538, 555, 556 (Καρυές), 558, 564 (Καρυές), 570, 571, 572, 584, 585, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 595, 596, 597

Ἀλεξάνδρεια 148, 560

Βενετία 21*, 31*, 61, 70, 80, 91*, 95*, 122, 123, 124*, 139, 143, 144, 155, 162, 163, 164, 165, 170, 171, 177, 181*, 182, 183, 184, 196, 202*, 203*, 210, 211, 216*, 251*, 263, 264, 266, 267, 268*, 270, 280, 292*, 293*, 303*, 309*, 314, 315, 319, 325*, 327*, 332, 353, 354, 364, 377, 385*, 387, 398, 404, 405, 406, 407, 408, 417*, 424, 434*, 435, 445, 447, 448, 449, 450, 458*, 468, 475, 482, 492, 521, 523, 539, 540, 541, 544, 580*, 582

Βιέννη 44, 45, 71, 73, 105, 154, 167, 168, 169, 208, 209, 213, 216*, 224, 262, 287, 288, 289, 327*, 352, 365, 409, 417*, 422, 443, 444, 446, 460, 462, 463, 464, 469, 481, 484, 485, 487, 490, 495, 501, 502, 513, 520, 535, 536, 554, 567, 580*, 581, 583, 615

Βλαχία 418· βλ. καὶ Βουκουρέστι

Βουκουρέστι 180, 602, 603, 604, 605· βλ. καὶ Βλαχία Βουλγαρία 320, 321

Γένοβα 157*

Ἐλασσώνα 218*

Ἱεροσόλυμα 568*, 612, 613, 614

Καζακία 598, 599, 600, 601

Κέρκυρα 166, 311*, 313*

Κρήτη 194*, 400*

Κύπρος 553*

Κωνσταντινούπολη 23, 32, 51, 107, 138, 140, 141, 172, 173, 178, 179, 186, 187, 239, 250*, 252, 272*, 294, 312*, 317, 346, 366, 388, 389, 390, 399, 410, 411, 412, 413, 451, 506, 517, 542, 545, 557, 565, 566, 586, 587, 606, 607, 608, 609, 610

Λειψία 537

Λεοντόπολις· βλ. Λεόπολη

Λεόπολη (καί Λεοντόπολις) 380, 381, 382, 383, 397, 401, 402, 415, 416

Λιβόρνο 69*

Νέο Βρανδεμβούργο 421

Μάλτα 219

Μασσαλία 160

Μόσχα 290, 291*, 333, 423, 455, 461, 497, 515, 569, 611

Παρίσι 419, 561

Πειραιάς 550, 551

Πέστη 156

Πετρούπολη 386, 403, 514

Ρώμη 152*

Ρωσία 60, 432, 441*, 457, 516, 519· βλ. καί Καζακία, Μόσχα, Πετρούπολη

Σμύρνη 188

Τήνος 247, 308, 574, 575, 576, 577, 578, 579

Υόδρα 49*, 149, 150, 151*, 161, 185*, 205*, 249*, 277, 278, 316*

Χάλλη (Μαγδεμβούργο) 453

Χίος 217*

4. ΣΥΛΛΟΓΕΣ - ΙΔΡΥΜΑΤΑ

Αθήνα (Ιδρύματα - Ι. Ναοί)

Βυζαντινό Μουσείο 23, 24, 35, 59, 72, 75, 88, 146, 165, 166, 190, 201, 239, 285, 292, 307, 345, 356, 389, 390, 398, 407, 408, 411, 473, 478, 479, 480, 482, 485, 492, 493, 497, 504, 509, 510, 515, 517, 520, 521, 575, 582, 588, 594, 607, 609, 611

Γεννάδειος Βιβλιοθήκη 419

Εθνική Βιβλιοθήκη 405, 602, 603

Εθνική Πινακοθήκη 21, 24, 25, 76, 143, 185, 197, 234, 254, 269, 276, 278, 329, 363, 387, 482, 485, 503, 618

Ιστορική καί Έθνολογική Έταιρία 109, 189, 219, 474, 579, 606, 608

Μουσείο Μπενάκη 26, 53, 71, 209, 227, 514, 537, 538, 575, 576, 579, 606

Ναός Αγίου Γεωργίου (Κάτω Κηφισιά) 86

Σύλλογος Ναού Αγίου Ιεροθέου 157

Αθήνα (Ιδιωτικές συλλογές)

Μ. καί Λ. Αναγνωστοπούλου 594

Λ. Βρανούση 232

Κ. Θ. Δημαρά 332

Φ. Ήλιού 445, 604

Μ. Θεοχάρη 406

Ν. Μελά 337

Α. Μήλλα 566

Κ. Παγώνη 151, 187, 205, 421

Μ. Παϊδούση 22, 360

Γ. Παππά 508

Δ. Παπαδήμου 246

Δ.Π. (= Ντόρη Παπαστράτου) 6, 9, 22, 28, 30, 38, 42, 47, 67, 70, 72, 73, 79, 80, 90, 91, 95, 96, 98,

109, 110, 117, 118, 120, 124, 127, 129, 133, 140, 145, 150, 156, 159, 160, 162, 164, 171, 172, 176, 177, 184, 186, 188, 191, 192, 202, 203, 206, 207, 210, 221, 224, 229, 241, 242, 245, 250, 257, 261, 270, 273, 277, 278, 300, 314, 316, 320, 324, 326, 339, 341, 344, 346, 347, 349, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 388, 391, 471, 480, 483, 486, 489, 492, 494, 499, 501, 505, 506, 508, 512, 520, 522, 530, 534, 535, 539, 541, 543, 544, 545, 547, 548, 550, 551, 565, 574, 578, 609, 613, 615, 616

Δ. Πικραμμένου-Βάρφη 404

Θ. Ραγιά 351

Ν. Ρώκ-Μελά 558

Α. Τρίτση 1

Γ. Τσακίρογλου 210

Δ. Φλάμπουρα 102, 130, 183, 251, 311, 319, 325, 527, 532, 606, 610

Αϊκ. Χατζηδήμου 313, 364, 410, 423

Αθως (Μονές)

Βατοπέδι 145, 201, 508

Γρηγορίου 301, 511, 512

Διονυσίου 5, 6, 10, 13, 33, 34, 50, 62, 84, 100, 116, 122, 125, 134, 137, 147, 158, 191, 237, 265, 274, 302, 329, 331, 411, 482, 509, 512, 515, 521, 534, 558

Δοχειαρίου 490

Ζωγράφου 15, 190, 595

Ιβήρων 131, 521

Καρακάλου 24, 48, 66, 91, 159, 207, 260, 336, 476, 492, 494, 512, 558, 582

Κουτλουμουσίου 304, 310, 474, 531

Μεγίστης Λαύρας 64, 65, 78, 248, 329, 338, 515, 521

Σκήτη Αγίας Άννης (Καλύβα Πατριάρχου) 16, 125, 131, 171, 482, 486, 494, 501, 538, 569, 593, 618

Ξενοφώντος 66, 130, 180, 199, 220, 221, 230, 282, 298, 329, 471, 489, 493, 508, 564, 596

Σκήτη Ξενοφώντος 510

Ξηροποτάμου 119, 121, 158, 371, 481, 485, 492, 509

Παντελεήμονος 145

Παντοκράτορος 57, 478, 480

Αγίου Παύλου 34, 40, 42, 80, 83, 115, 191, 224, 300, 345, 373, 408, 472, 485, 502, 503, 504, 509, 520, 530, 549, 564, 596

Σίμωνος Πέτρας 4, 5, 16, 19, 33, 41, 49, 52, 59, 62, 63, 103, 108, 112, 193, 215, 223, 256, 279, 281, 286, 298, 334, 355, 358, 359, 365, 425, 499, 500, 519, 524, 528, 529, 530, 532, 533, 564, 582, 592, 596, 617

Σταυρονικήτα 506, 507

Φιλοθέου 495, 496, 497

Χελανδαρίου 11, 32, 42, 63, 96, 99, 106, 107, 117, 119, 131, 138, 141, 155, 171, 191, 204, 211, 212, 218, 221, 222, 241, 252, 263, 264, 265, 272, 294, 296, 312, 318, 321, 326, 329, 366, 371, 373, 378, 412, 424, 473, 478, 489, 500, 507, 508, 509, 513, 585

Καρυές 17, 480, 500

Καρυές, κελί γέροντος Διονυσίου 22, 55, 56, 81, 87, 126, 130, 132, 197, 233, 254, 301, 305, 307, 323, 329, 505, 571, 596

Καρυές, κελί Ίωασαφαίων 585

Καρυές, κελί Αγίου Νικολάου Χαλκιᾶ 584

Αμπελάκια (Οικία Σβάρτς) 209

Ανδρος, Χώρα (Ναός Αγίου Γεωργίου) 156

- Ἄνδρος, Ἀπαιτούρια (Συλλογή Δ. Πολέμη) 140
 Βήσσανη (Ναός Ἀγίου Παντελεήμονος) 155, 164
 Βιλλιάρη Ἀττικής (Ναός Ἀγίου Χαράλαμπου) 322
 Βόλος (Συλλογή Κ. Μακρή) 22, 58, 65, 345
 Γαλαξίδι (Ναός Ἀγίας Παρασκευῆς) 210
 Δημητσάνα (Δημοτική Βιβλιοθήκη) 552
 Δούσικο (Μονή Δουσίκου) 303
 Θεσσαλονίκη (Συλλογή Λ. Λαούρδα) 208
 Ἴλος (Ναός Ἀγίου Γεωργίου) 26
 Ἰωάννινα (Μητρόπολη) 275
 Ἰωάννινα, Νησί (Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου) 558
 Καλάβρυτα (Μονή Μεγάλου Σπηλαίου) 545
 Καλάβρυτα (Μονή Μακελλαριᾶς) 2, 136, 323
 Καλαμάτα (Μονή Ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης) 220
 Κέρκυρα (Μονή Παλαιοκαστρίτσας) 24, 494, 509, 517, 520, 521
 Κέρκυρα (Μονή Βλαχερνῶν) 175
 Κοζάνη (Ναός Ἀγίου Ἀθανασίου) 105
 Κοζάνη (Δημοτική Βιβλιοθήκη) 156, 224, 484, 492, 585, 610
 Κοζάνη (Λαογραφικὸ Μουσεῖο) 437
 Κόνιτσα (Ναός Ἀγίου Γεωργίου Ἰωαννίνων) 207, 209, 225, 275
 Κρήτη (Κορακίες Χανίων, Μονή Προδρόμου) 18
 Κρήτη (Μονή Ὁδηγητρίας) 560
 Κυπαρίσσι (Ναός Ἀγίου Νικολάου) 24
 Κῶς (Μητρόπολη) 580, 583, 596
 Λέσβος
 Ἀγιάσος, Ναός Ἀγίας Τριάδος 597
 Ἄγρια, Ναός Ἀγίου Δημητρίου 596
 Ἀφάλοντας, Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου 591, 596, 597
 Βαρειά, Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς 595
 Ναός Ἀγίων Θεοδώρων 593
 Βρύσα, Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς 585, 593
 Γέρα, Σκόπελος, Ναός Ἀγίου Γεωργίου 596
 Γέρα, Παλαιόκηπος, Ναός Ἀγίου Ἑρμολάου 595
 Ἑρεσσός, Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου 596
 Θερμή, Ναός Ἀγίου Νικολάου Πύργου 582
 Ἑππεῖος, Ναός Ἀγίου Προκοπίου 596
 Μεγαλοχώρι, Ναός Ἀγίου Ἰωάννου 585
 Ναός Μεταμορφώσεως Σωτῆρος 593
 Μεσότοπος, Ναός Ἀγίου Δημητρίου 582, 589
 Μυτιλήνη, Μητρόπολη 590, 593
 Ναός Ἀγίου Συμεών 583, 589
 Ναός Ἀγίου Ἰωάννου Καλυβίτου 597
 Ἐκκλησιαστικὸ Μουσεῖο 592, 597
 Μετέωρα, Μονή Μεταμορφώσεως 549
 Μέτσοβο, Μονή Ἀγίου Νικολάου 284
 Ναός Ἀγίας Τριάδος 63, 64, 77, 233, 238
 Νάξος, Σαγκρί, Ναός Ἀγίων Ἀναργύρων 369
 Πάτμος 60
 Πάτμος, Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς 144, 268
 Πάτμος, Μονή Εὐαγγελισμοῦ 546
 Πάτρα, Ἰδιωτικὴ Συλλογή 14
 Πήλιο
 Καλά Νερά, Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου 589
 Μακρινίτσα, Μουσεῖο Λαϊκῆς Τέχνης καὶ Ἱστορίας 89, 97, 109, 572
 Πινκάδες, Ναός Εἰσοδίων Θεοτόκου 585
 Ναός Ἀγίου Ἀθανασίου 590
 Σιάτιστα, Ναός Ἀγίας Παρασκευῆς 567
 Ἀρχοντικὸ Πούλκως 213
 Σκόπελος, Μονή Εὐαγγελισμοῦ 105, 132, 181, 475, 482
 Μονή Προδρόμου 6, 69, 146, 276, 321
 Σπέτσες, Ἑρμοκκλήσια 69, 562
 Σύμη, Ἰδιωτικὴ Συλλογή 563
 Τήνος, Μουσεῖο Ναοῦ Εὐαγγελιστρίας 14, 28, 54, 155, 170, 195, 247, 283, 308, 333, 348, 500, 507, 542, 543, 568, 570, 573, 577, 579, 594, 596
 Ὑδρα
 Μονή Ἀγίας Εὐπραξίας 7, 41, 66, 122, 123, 135, 277, 526, 579
 Μονή Προφήτη Ἠλία 33, 47, 122, 124, 125, 259, 496, 530
 Ζούρβα, Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου 542
 Καλά Πηγάδια, Ναός Ἀγίας Σωτήρας 559
 Κιάφα 582
 Κιάφα, Ναός Ἀγίου Ἐλευθερίου 73
 Καμίνια, Ναός Ἀγίου Ἰωάννου 595
 Καμίνια, Ναός Ἀναλήψεως 316
 Καμίνια, Ναός Παναγίας Μυρτιδιώτισσας 36, 592
 Σταυρονήσι 148
 Σχολὴ Καλῶν Τεχνῶν 293
 Ἰδιωτικὲς συλλογές
 Ν. Γκιώνη 51, 228, 318, 367, 489, 570
 Μ.Σ. Καλλέργη 33, 297
 Ι. Καρδαμάτη 491
 Γ. Μαυραῖδη 585
 Α.Δ. Μπιτσίου 158
 Σ. Μπουντούρη 432
 Αἰκ. Παούρη 3, 161
 Οἰκία Ρούσση 424
 Α.Μ. Vitti 561
 Ἰδιωτικὴ Συλλογή 179
 Χίος, Βροντάδος, Ναός Παναγίας Ἐρυθιανῆς 541
 Ψαρά, Μονή Κοιμήσεως Θεοτόκου 24, 128, 189, 302, 387, 391, 499, 558, 561, 573
 ΑΓΓΛΙΑ
 Λονδίνο, British Library 152, 418, 498, 588, 607
 Richmond, Surrey, Συλλογὴ Α. Κ. Λασκαρίδου 51, 476, 529
 ΑΙΓΥΠΤΟΣ
 Πατριαρχεῖο Ἀλεξανδρείας 31, 122, 139, 144, 169, 280, 291, 292, 317, 354, 523, 537, 540, 543
 ΑΥΣΤΡΙΑ
 Βιέννη, Ὁρθόδοξη Μητρόπολη 213
 ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ
 Πινακοθήκη Krustendil 198, 231, 368
 Plondin (Φιλιπούπολη) Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη Ἰβάν Βλάσφ 554
 Ρίλα, Μονή Ἀγίου Ἰωάννου 7, 113, 216, 295, 357, 555, 556
 Samokon, Λαογραφικὸ Μουσεῖο 39, 46, 56, 74, 82, 93, 94, 100, 101, 111, 114, 126, 200, 214, 215, 222, 236, 240, 241, 327, 329, 330, 342, 343, 424, 525
 Σόφια
 Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο 226, 258, 350, 361, 362
 Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη Κυρίλλου καὶ Μεθοδίου 18, 120, 305, 477
 Ἐθνικὸ Φωτογραφικὸ Ἀρχεῖο 29, 37, 85, 147, 200, 217, 228, 372, 487, 488
 Ἰδιωτικὲς Συλλογές 243, 351
 ΓΑΛΛΙΑ
 Παρίσι, Bibliothèque Nationale 381, 419, 420
 ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ
 Βελιγράδι

Ἐθνικὸ Μουσεῖο 168, 288
 Πατριαρχεῖο Σερβικῆς Ἐκκλησίας 154, 169, 208, 352
 Πινακοθήκη Σερβικῆς Ἑταιρίας 167
 Συλλογὴ Κόλενδιτς 262
 Δαλματία, Μονὴ Δράγοβιτς 581
 Νόβι Σάντ, Πινακοθήκη Σερβικῆς Ἑταιρίας 289, 422
 ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ
 Νέα Ὑόρκη, Metropolitan Museum of Art 32, 61, 227, 244, 408, 518
 ΙΤΑΛΙΑ
 Βενετία, Ἑλληνικὸ Ἰνστιτοῦτο 182, 210, 266, 267, 309, 385, 605, 606, 609
 Μιλάνο, Castello Sforzesco, Συλλογὴ Bertarelli 163, 353
 ΟΥΓΓΑΡΙΑ
 Μίσκολτς, Ἑλληνικὴ Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία 287
 ΡΟΥΜΑΝΙΑ
 Βουκουρέστι, Μουσεῖο Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας 328
 ΣΙΝΑ
 Μονὴ Ἀγίας Αἰκατερίνης 8, 12, 20, 68, 92, 104, 112, 142, 153, 194, 196, 243, 255, 271, 290, 306, 340, 379, 380, 382, 383, 384, 386, 387, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 399, 400, 401, 402, 403, 406, 409, 413, 414, 415, 416, 417, 499, 573, 587, 590, 591, 595, 596, 598, 599, 600, 601, 607, 612, 614
 ΣΟΥΗΔΙΑ
 Uppsala Πανεπιστήμιο 382
 ΤΟΥΡΚΙΑ
 Κωνσταντινούπολη, Συλλογὴ πρωτοπρεσβυτέρου Μελετίου Σακκουλίδη 44, 140, 178

5. ΓΕΝΙΚΟ ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ

Ἀαρών προφήτης 337, 346, 348, 352, 354, 360, 382, 383, 409, 410, 506, 561, 563
 Ἀβακούμ τοῦ Ἀδριανοῦ, ἡγούμενος 392
 Ἀββακούμ προφήτης 410, 504, 507, 533
 Ἀβγαρος 51
 Ἀβελ 534
 Ἀβέρκιος 18
 Ἀβέρκιος μοναχός, χαρακτὴς 27, 29, 30, 54, 57, 67, 131, 137, 140, 192, 196, 233, 235, 271, 279, 283, 389, 400
 Ἀβιμελὲς ἀρχιμανδρίτης (1723) 351, 371
 Ἀβλάβιος 271
 Ἀβραάμ πατριάρχης - προφήτης 87, 95, 96, 106, 346, 533, 534· θυσία τοῦ Ἀβραάμ 576
 Ἀβράμιος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 552, 559, 560, 565, 567, 568
 Ἀγαθάγγελος ἀρχιμανδρίτης Μονῆς Ἐσφιγμένου, χορηγός (1847) 483
 Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών· βλ. Τριανταφύλλου Ἀγαθάγγελος
 Ἀγαθάγγελος μοναχός, χορηγός (1835-1867) 30, 37, 54, 67, 74, 90, 110, 113, 140, 196, 211, 235, 279, 283, 298, 301, 321, 400, 497
 Ἀγαθάγγελος ὁσιομάρτυς 483, 485
 Ἀγάπιος μοναχός (1836) 441
 Ἀγάπιος τοῦ Παπαϊωάννου, ἱερομόναχος, χατζῆς (1842) 201
 ἀγαρινοί 349, 351
 ἀγελάδες· βλ. ζῶα
 Ἀγγελὴ Ζαφείρης 506
 ἄγγελοι, δῆμος τῶν ἀγγέλων, χορός τῶν ἀγγέλων 44, 54, 74, 76, 77, 78, 80, 83, 86, 87, 88, 90, 93, 94, 95, 109, 111, 120, 121, 123, 125, 128, 129, 143,

155, 157, 159, 160, 163, 165, 168, 170, 173, 175, 177, 180, 182, 183, 184, 185, 187, 201, 215, 225, 227, 229, 230, 231, 233, 237, 244, 251, 253, 258, 259, 260, 264, 269, 271, 292, 295, 297, 298, 309, 311, 317, 318, 319, 320, 338, 339, 360, 361, 363, 365, 367, 368, 371, 376, 379, 380, 385, 422, 425, 426, 428, 429, 431, 446, 448, 454, 473, 482, 492, 504, 508, 512, 520, 521, 530, 536, 540, 541, 543, 545, 547, 550, 551, 552, 555, 557, 558, 561, 563, 565· μέ μουσικὰ ὄργανα 90
 Ἀγγελος τῆς Μεγάλης Βουλῆς 189, 191
 Ἀγία Ζώνη, Τιμία Ζώνη 71, 155, 389, 414, 418, 575, 577
 Ἀγία Κορυφή, Χωρήβ 338, 339, 340, 341, 346, 348, 349, 352, 354, 358, 360, 361, 363, 366, 375, 383, 384
 Ἀγία Οἰκογένεια 154
 ἁγίσμα-ἁγιάσματα 71, 172, 173, 175, 177, 178, 179, 180, 182, 186, 259, 461, 463, 465, 467, 499, 501, 502, 523, 533
 Ἀγία Σοφία· βλ. Κωνσταντινούπολη
 Ἀγία Τράπεζα· βλ. Τράπεζα
 Ἀγία Τριάδα 17, 30, 33, 68, 97, 100-108, 143, 144, 145, 170, 189, 219, 244, 248, 290, 311, 319, 327, 335, 363, 403, 404, 411, 434, 437, 454, 471, 510, 521, 522, 526, 547, 557, 558, 576
 Ἀγία Τριάδα (χωριό) 97, 219
 ἁγιογραφία 15· μεταβυζαντινὴ 21· ὀρθόδοξη 21, 23, 24, 200
 ἁγιογραφίες 23, 24
 ἁγιογράφοι 23
 ἅγιοι 21, 33, 37, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 94-99, 103, 110, 122, 123, 126, 129, 130, 143, 144, 145, 163, 198-336, 358, 396, 418, 454, 459
 καβαλάρηδες 315-317
 στρατιωτικοί 98, 303, 309, 311, 318, 333
 Ἅγιοι Πάντες 37, 88, 94-98, 396, 439
 Ἅγιοι Σαράντα· βλ. Σαράντα Μάρτυρες
 Ἅγιοι Τόποι 81, 337, 560
 Ἅγιον Ὅρος· βλ. Ἄθως· πρότυπα· τεχντροπία
 ἁγιορείτικα ἐργαστήρια χαρακτικῆς· βλ. ἐργαστήρια
 Ἅγιον Πνεῦμα (Περιστέρα) 45, 95, 100, 101, 103, 106, 108, 109, 137, 143, 144, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 177, 244, 304, 322, 335, 385, 396, 408, 438, 460, 465, 479, 506, 520, 533, 542, 547, 551
 Ἅγιος Τάφος, Πανάγιος Τάφος 31, 79, 80, 81, 157, 296, 549· βλ. καὶ Τάφος τοῦ Χριστοῦ
 ἁγιοταφίτες 79, 296, 303, 531· μετόχι Τάγανρογ 305, 526
 Ἀγκώνα 20, 100, 105· Ἀδελφότης τοῦ ἐν Ἀγκῶνι Ναοῦ τῶν Ἀνατολικῶν Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν 105
 Ἀγραφα 285
 ἀγωγιάτης 457
 Ἀδάμ 81, 86, 90, 533, 576
 κρανίον τοῦ Ἀδάμ 69, 71, 72, 76, 78, 305
 Ἀδάμ σχεδιαστής - λιθογράφος (Κωνσταντινούπολη 1871) 575, 577
 Ἀδελφάτον τῆς ἐν Τεργεσίῳ νέας Ἐκκλησίας τῆς Ἀγίας Τριάδος καὶ τοῦ Ἀγίου Νικολάου τῶν Ἀνατολικῶν Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν τό ἐκ τοῦ Γένους τῶν Ρωμαίων· βλ. Τεργέστη
 Ἀδελφότης τῶν ἐκ τῆς Ἠπείρου καὶ ἄλλοθεν μετοικούντων καὶ περπεδημούντων ἐν Κερκύρᾳ· βλ. Κέρκυρα
 Ἀδελφάτο τῶν Σπεριωτῶν ἐν Κερκύρᾳ· βλ. Κέρκυρα
 Ἀδελφότης τῆς Νέας Ἐκκλησίας τῆς Ἀγίας Τριάδος τῶν Ἀνατολικῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν· βλ. Λιβόρνο

- Ἀδελφότης τοῦ ἐν Ἀγκῶνι Ναοῦ τῶν Ἀνατολικῶν Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν· βλ. Ἀγκῶνα
- Ἀδελφότης τῶν ἐν Πέστη Γραικῶν τε καὶ Βλάχων 159
- Ἀδελφότης τῶν ἐν Τεργέστη Ὁρθόδοξων Ἑλλήνων· βλ. Τεργέστη
- Ἀδελφότης τῶν Ὁρθόδοξων Γραικοβλάχων ἐν Βιέννῃ· βλ. Βιέννη
- Ἄδης 251
- ἄδικοι 91· ἀδικητάδες 87
- Ἀζαρίας ἐκ Ναυπλίου, Ἀγιοταφίτης (1746) 79, 80
- Ἀθανάσιος 382· βλ. Καπόσιτα Ἀθανάσιος
- Ἀθανάσιος ἅγιος 123, 130, 330, 331, 335, 558, 571
- Ἀθανάσιος ἅγιος, Ἀθωνίτης 129, 390, 396, 398, 403, 404, 406, 408, 409, 412, 414, 449, 451, 459, 478
- Ἀθανάσιος ἀρχιεπίσκοπος Σινᾶ (1710) 349, 350, 351, 352
- Ἀθανάσιος κτίτωρ Μονῆς Βατοπεδίου 414, 418
- Ἀθανάσιος κτίτωρ Μετεώρων 515
- Ἀθανάσιος μητροπολίτης Σμύρνης (1849) 553
- Ἀθανάσιος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως 483, 485
- Ἀθανάσιος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1827-1845) 559, 571, 572
- ἄθεοι 504
- Ἀθήνα 30, 31, 33, 65, 66, 68, 100, 131, 142, 183, 200, 256, 458, 491, 495, 501, 504, 506, 509, 513, 514, 542, 544, 557
- Ἀθωνιάς Σχολή 416, 424
- Ἄθως, Ἅγιον Ὄρος 20, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 58, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 150, 151, 152, 155, 160, 162, 172, 178, 179, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 201, 202, 206, 207, 208, 211, 212, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 232, 233, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 245, 248, 249, 252, 253, 255, 258, 260, 261, 262, 264, 266, 268, 271, 276, 277, 278, 279, 280, 282, 283, 284, 289, 290, 295, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 305, 307, 308, 309, 311, 312, 314, 315, 317, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 336, 384, 385-497, 498, 501, 502, 516, 522, 524, 535, 536, 537, 538, 544, 545, 549, 550, 552, 553, 555, 557, 559· βλ. καὶ ἀγιορείτικα· Δάφνη· Καρυές· Μονές· Μυλοπόταμος· Πρωτάτο
- Αἰγαῖο· νησιά 258· πέλαγος 395, 396, 398, 400
- αἶγες· βλ. ζῶα
- Αἴγυπτος 262, 283, 340, 341, 345, 346, 348, 349, 352, 354, 355, 563
- Αἰκατερίνη ἁγία 17, 49, 62, 126, 144, 163, 192, 331, 334, 346, 348, 350, 351, 352, 354, 360, 361, 363, 365, 366, 367-380, 382, 385, 510, 561, 563, 565· βλ. καὶ Βουνό τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης
- Αἰνεῖα (= Κατοχή) 480
- αἰρέσεις 248· αἰρετικές δοξασίες 23
- αἰρετικοί 248, 520
- Ἀκάθιστος Ὕμνος 49, 54, 91, 131-142
- Ἀκάκιος ἅγιος 411
- Ἀκάκιος Ρῶσος, μοναχός (18ος αἰ.) 335, 408
- Ἀκάκιος ἱερομόναχος, χαρακτής (1665) 17, 337, 338, 341, 343
- ἀκατάφλεκτος βάτος· βλ. βάτος
- Ἀκολουθία τοῦ Ἀγ. Ἰωάννη τοῦ Βλαδιμήρου 241, 242, 245
- ἀκρίδες 295
- Ἀκυλίνα ἁγία 23
- Ἀλβανία 241, 245, 248, 258· Ἀλβανίτης 285
- Ἀλβέρτος χαρακτής (1811) 327
- Ἀλεξάνδρα 204, 206
- Ἀλεξάνδρα· βλ. Ἀλεξάνδρεια
- Ἀλεξάνδρεια (καὶ Ἀλεξάνδρα· Ἀλεξανδρούπολις) 123, 148, 151, 338, 340, 346, 348, 349, 350, 352, 355, 367, 369, 371, 374, 375, 526, 527
- Πατριαρχεῖο 560
- Ἀλεξανδρίτης (1741) 565
- Ἀλέξανδρος ἐξ Ἀπορρήτων (= Μαυροκορδάτος Ἀλεξ.) 205
- Ἀλέξανδρος Α' αὐτοκράτωρ Ρωσίας 526
- Ἀλέξανδρος βασιλεὺς Χαλεπίου καὶ πάσης Ἰβηρίας 467
- Ἀλεξανδρούπολις· βλ. Ἀλεξάνδρεια
- Ἀλεξίου Ἀθανάσιος ἀπὸ Γράμποβο (1765) 460, 465
- ἀλευρόμυλοι· βλ. μύλοι
- Ἀλῆ πασάς 488
- Ἀληστράτη 259
- Ἀλητζερίδης Ἀνθιμος (καὶ Ἀνθιμος Πελοποννήσιος) μοναχός, χαρακτής 27, 29, 30, 86, 91, 135, 137, 172, 179, 237, 238, 303, 309, 522, 544, 553, 555· βλ. καὶ Ἀνθιμος Πελοποννήσιος, ἱερομόναχος
- Ἀλλάχ 532
- Ἀλφειός 518
- Ἀμάλθεια 305
- Ἀμαλία βασίλισσα 163
- Ἄμαντος Κ. 360
- ἀνεξομολόγητοι 87
- ἁμαρτήματα, ἁμαρτίες 86, 90, 327· ἁμαρτησία 326· ἁφηση ἁμαρτιῶν· βλ. καὶ συγχωροχάρτια
- ἁμαρτωλοὶ 87, 90, 91, 92, 93, 336
- Ἀμβρόσιος ἡγούμενος Σιμωνόπετρας (1836) 467
- Ἀμνηρᾶς 426
- ἁμνός τοῦ Θεοῦ 253
- Ἀμπελαρώδας Κ. 259
- ἁμπέλια, ἁμπελῶνες 435, 450, 451, 460, 468
- Ἄμπελος 30, 43-44
- Ἀμπρουτζῆς Παρθένιος· βλ. Νεγρεπόντες Παρθένιος
- Ἀμπτουλάχ χατζή 215
- ἀναγεννησιακά μοτίβα 292· πλαίσιο 165
- Ἀνάληψη τοῦ Κυρίου 71, 81, 82, 85, 158, 482, 483, 484, 485, 499, 533, 553, 560, 565, 567, 568
- Ἀνανίας ἀρχιεπίσκοπος Σινᾶ 560, 563
- Ἀνανίας ἡγούμενος Μονῆς Νεοκάστρου (1742) 244
- Ἀνάργυροι ἅγιοι 110, 322, 332, 333, 446
- Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου 49, 69, 71, 79-85, 152, 170, 358, 533, 536, 550, 553, 560, 567, 570, 573, 576
- Ἀναστασία ἁγία 29, 529
- Ἀναστασιάδης Ἰωάννης· βλ. Ἰωάννης μητροπολίτης Καισαρείας
- Ἀναστάσιος Α' Σιναΐτης, πατριάρχης Ἀντιοχείας 384
- Ἀναστάσιος Β' Σιναΐτης, πατριάρχης Ἀντιοχείας 383, 384
- Ἀναστάσιος Σιναΐτης (1700) 384
- Ἀνατόλιος, ἀρχιμανδρίτης Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (1843) 458

- ἀναχωρητάδες 392
 Ἀνδρέας ἀπόστολος 40, 43, 157, 198, 300, 335, 424, 518
 Ἀνδρέολα Φραγκίσκος (Andreola Fr.) 540
 Ἀνδρόνικος Β΄ αὐτοκράτωρ· βλ. Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος
 Ἄνδρος 329
 Ἀνθιμος ἀρχιδιάκονος, Βατοπεδινός (1842) 150
 Ἀνθιμος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1789) 559, 568
 Ἀνθιμος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (1849) 424
 Ἀνθιμος ΣΤ΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (1871) 577
 Ἀνθιμος Πελοποννήσιος, ἱερομόναχος, χαράκτης (1866-1868) (ἴσως ὁ Ἀλητzerίδης Ἀνθιμος) 262, 264, 266, 495
 Ἀνθιμος Πελοποννήσιος, μοναχός, χαράκτης (1836-1847)· βλ. Ἀλητzerίδης Ἀνθιμος
 Ἀνθιμος ἐκ Σηλυβρίας, ἀρχιμανδρίτης (1798-1806) 470, 471, 472
 Ἀνθήπη 210
 Ἄννα ἁγία 88, 140, 146, 147, 154, 392, 403, 409, 410, 431, 443, 444, 473, 532
 ἀντιμήνια 15, 30, 33, 49, 62, 66, 77, 81, 88, 91, 110, 124, 206, 258, 302, 334, 358, 415, 520, 521, 534, 544-559
 Ἀντιόχεια 237· Πατριαρχεῖο 560
 Ἀντίχριστος 86, 87, 88, 90
 Ἀντύπας ἅγιος 144, 332, 333, 335
 Ἀντώνιος ἅγιος 163, 333, 346, 424
 Ἀντώνιος κτίτωρ Μονῆς Βατοπεδίου 414, 418
 Ἀντώνιος μοναχός 404
 Ἀντώνιος μοναχός, χορηγός (1848-1870) 42, 49, 83, 92, 113, 266, 401
 Ἀντώνιος τοῦ Πετzerίσκου, ἅγιος 126, 406, 483, 484, 485
 Ἀξιὸν Ἑστὶ 27, 30, 34, 47, 117, 132, 147, 389, 491-498
 Ἀπλάδας· βλ. Ματθαῖος Κρής, μοναχός
 Ἀποίκια Ἀνδρου 329
 Ἀποκαθήλωση τοῦ Χριστοῦ 74, 80, 550, 553
 Ἀποκάλυψη 249, 250, 251
 Ἀπόστολοι 37, 39, 40, 82, 85, 87, 94, 95, 155, 157, 159, 163, 422, 446, 482, 489, 533, 576
 δώδεκα 86, 88, 157, 162, 187, 464
 ἐκ περάτων 155, 157, 158, 159, 160, 518
 σύναξη τῶν δώδεκα Ἀποστόλων 44, 49, 300-302,
 Ἀπόστολος 23
 Ἀραβες 282, 338, 346, 348, 349, 352, 524, 532, 533
 Ἀραβία 346, 456
 Ἀργέντης 244
 Ἀργέντης Δήμιτζας· βλ. Ἀργκέντης Δημ.
 Ἀργέντης Νικόλαος 244
 Ἀργκέντης Δήμιτζας 244
 ἀργυροτεχνία 106
 ἀργυροχοῖα 44
 Ἄρειος 271, 274
 Ἀρκάδιος αὐτοκράτωρ 414, 415, 416, 418, 422, 423
 ἀρκοῦδες· βλ. ζῶα
 Ἀρμένιοι 532, 533· μοναχοί (Βενετία) 134
 ἀρνηταί τοῦ Χριστοῦ 88, 91
 Ἀρριανός ἡγεμὼν Θηβαῖδος 319
 ἄρπαγες 88, 90, 91
 Ἀρσένιος ἅγιος 431, 432
 Ἀρσένιος Α΄ ἀρχιεπίσκοπος Σερβίας 332
 Ἀρσένιος Δ΄ ἀρχιεπίσκοπος Σερβίας 24, 81
 Ἀρσένιος Σέρβος, μοναχός, χαράκτης (1818) 27, 28, 430, 438
 Ἀρσένιος ἐκ Ζακύνθου, προηγούμενος Βατοπεδινός (1792) 416, 419
 ἀρσενοκοίτες 88, 91
 Ἀρτέμιος ἅγιος 130, 333
 Ἀρχάγγελοι 33, 45, 86, 87, 112, 113, 115, 124, 126, 128, 132, 137, 173, 177, 179, 183, 188, 189-197, 290, 311, 382, 389, 437, 461, 463, 479, 491, 492, 493, 502, 527, 542· βλ. καὶ Γαβριήλ· Μιχαήλ· Ραφαήλ
 Ἀρχέλαος Ι.Σ. 530
 ἀρχονταρῖκια 451, 466, 479, 499, 510
 Ἀσήμης Παναγιώτης (1812) 473
 ἀσημουργοί 26, 209
 ἀσκητές 384, 400
 Ἀσπάσιος 521
 Ἀστραχάν 526
 ἀστρονομικά ὄργανα 361
 ἀστρονομικὴ σφαῖρα 368, 373, 375, 379
 Ἀσωμάτων Σύναξη 461
 Ἀταλάντη 142
 ἀτμομηχανή 93
 ἀτμόπλοια 93, 400, 401, 470, 487, 528, 578
 Αὐστρία 24, 100· θυρεός 204, 206
 Αὐστρουουγγαρία 24, 81
 Ἀχάβ 87
 Ἀχελῷος 200, 480
 Ἀχίας 61
 Ἀχρίδα 269, 456, 499
 Ἀχριδῶν ἀρχιεπίσκοπος 560
 ἀχυρῶνες 435
 Adhemar Jean 21, 163
 Alessandri Innocente 19, 504, 506
 Alexander a Via (καὶ Via Alessandro della) χαράκτης 19, 387, 389, 392, 393
 Annales Archéologiques 31
 Astolfi A. 165
 Βαγεναρεῖον 460
 βαγενάριος 510
 Βαγιακάκος Δικαῖος 188
 Βαθᾶς Θωμᾶς 205, 251
 Βαῖοφόρος 54, 57, 81, 532
 Βαλκάνια, χερσόνησος τοῦ Αἴμου 23, 29, 81
 Βαλουκλῆ· βλ. Μπαλουκλῆ
 Βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ 49, 53, 54, 81, 303, 429
 Βαρβάκης Ἰωάννης 305, 526
 Βαρβάρα ἁγία 49, 163, 331, 334, 502, 530
 Βάρβαρος ἅγιος 425
 Βαρβατάκης Καλλίνικος 232, 233
 Βαρθολομαῖος ἀπόστολος 40, 43, 157, 335, 518
 Βαρῖνος 393
 βάρκες 387, 390, 398, 409, 414, 426, 442, 450, 460, 466, 467, 468, 473, 476, 479, 481, 487
 Βαρλαάμ Σιναΐτης ἀρχιμανδρίτης (1779) 123, 446
 Βαρνάβας ὁσιος 501, 502, 503

- Βαρότσι (καί Βαρότζι) λιθοτυπογραφία (Βενετία 19ος αἰ.) 167, 180, 249, 292
 Βαρότσι καί Κορραδίνη λιθοτυπογραφία (Βενετία 19ος αἰ.) 249
 Βαρούχ 533
 βασιανιστήρια 201, 215, 216, 217, 222, 223, 286, 319
 Βασίλειος ἅγιος 49, 106, 110, 126, 130, 152, 163, 198-200, 329, 330, 331, 333, 335, 336, 503
 Βασιλείου Ἰωάννης (1812) 177
 Βασιλική (τοῦ Ἀλῆ πασᾶ) 488
 Βατικανό 338
 Βάτος ἀκατάφλεκτος 17, 109, 337, 338, 339, 345, 348, 349, 352, 358, 360-366, 371, 379, 561, 563, 564, 565· φλεγόμενη 354
 Βεδουίνοι 338, 343, 345, 358, 368, 376, 379
 Βέης Ν. Α. 521
 Βελαρᾶς Νικόλαος 454
 Βελεγράδα (= Μπεράτι) 244, 248, 499
 Βελεστίνο 201
 Βελῆ πασᾶς 201
 Βελιγράδι 292, 531
 Βενδότης Γεώργιος 327
 Βενετία 18, 19, 20, 24, 26, 28, 56, 69, 94, 95, 100, 103, 109, 114, 115, 117, 125, 131, 132, 134, 135, 146, 147, 148, 149, 155, 157, 158, 160, 165, 167, 172, 175, 180, 183, 184, 185, 192, 193, 198, 202, 206, 207, 208, 232, 242, 245, 249, 252, 253, 262, 271, 274, 276, 282, 286, 289, 292, 295, 296, 299, 300, 303, 319, 320, 326, 335, 337, 338, 349, 350, 352, 360, 365, 367, 373, 375, 376, 377, 380, 382, 384, 385, 386, 387, 389, 392, 393, 396, 398, 403, 408, 414, 415, 416, 419, 420, 421, 422, 423, 429, 439, 441, 443, 444, 446, 449, 451, 459, 461, 462, 488, 489, 491, 492, 493, 495, 504, 506, 507, 509, 510, 511, 512, 519, 525, 540, 544, 545, 548, 563· Ἐκκλησία Ἀγίου Γεωργίου 185, 202, 205· Ρουφέτιον τῶν ἐν Βενετίᾳ καποτάδων τῶν ἐξ Ἰωαννίνων 419· Φλαγγίνειο Ἑλληνομουσεῖο 184· βλ. καί Ἀρμένιοι μοναχοί
 Βενιαμίν μοναχός, χορηγός (1842) 110, 544, 553
 Βεράτι (Μπεράτι) 258
 Βερόνα 393
 Βέροια 501
 Βερτόλης 90
 Βηθλεέμ 154, 533
 Βηθανία 534
 Βηρυττός 210
 Βησσαρίων (Βυσάριος) μοναχός, χορηγός 44, 52
 Βησσαρίων ἀρχιεπίσκοπος Λαρίσης 200
 Βησσαρίων πατριάρχης Ἀχριδῶν 248
 Βησσαρίων Κύπριος, ἱερομόναχος (1844) 536
 Βησσαρίων Ρῶσος, μοναχός (1842) 424
 βιβλία 16· βουλγαρικά 25· δυτικά 19· εἰκονογράφηση 16, 19, 23, 24· ἑλληνικά 16· ὀρθόδοξα 19, 23, 24, 28· ρωσικά 23· σερβικά 24
 βιβλιοθήκες 419, 486
 Βιδάλης Πέτρος ἐκ Μήλου (1803) 377
 Βιέννη 18, 19, 20, 24, 25, 26, 28, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 79, 80, 81, 100, 103, 105, 122, 123, 125, 155, 157, 165, 168, 170, 172, 173, 202, 203, 204, 207, 208, 213, 241, 244, 269, 271, 273, 300, 304, 318, 327, 337, 338, 366, 377, 382, 384, 385, 386, 387, 396, 414, 415, 416, 419, 430, 431, 434, 435, 439, 441, 446, 449, 450, 453, 454, 456, 457, 459, 460, 465, 470, 471, 472, 482, 488, 498, 499, 519, 521, 531, 534, 544, 545, 547, 548, 549, 575
 Ἀδελφότης τῶν Ὀρθόδοξων Γραικοβλάχων 575
 καπέλλα Ἀγίας Τριάδος 205, 575, 576
 καπέλλα Ἀγίου Γεωργίου 202, 204, 205, 207, 213
 Βικέντιος ἅγιος 262
 Βίκτωρ ἅγιος 262
 Βίκτωρ, ζωγράφος (18ος αἰ.) 177, 180, 360, 367
 Βιτώλια 499
 Βλάσιος ἅγιος 332, 441
 Βλαχία 17, 25, 386, 389, 390, 416, 476, 534, 561
 Βλάχοι 159· βλ. καί Γραικοβλάχοι
 Βλαχομπογδανία 354
 Βογιατζίδης Ἰωάννης 516, 517
 Βογομίλοι 248, 269
 Βοδινός Κωνσταντῖνος (1835) 173
 βορδονάριον 439, 466, 471, 476, 510, 512
 Βόρτολις Ἀντώνιος· βλ. Bortoli Antonio
 Βοσκοί 266, 441, 499
 Βοτανειάτης Νικηφόρος 461
 Βούγισις Στογιάν 81
 Βούδα· βλ. Μπουτίμι
 Βουδαπέστη 20, 159· ἑλληνική ἐκκλησία 269
 Βουκουρέστι 72, 183, 502, 559, 565, 567, 568
 Βουλγαρία, Βούλγαροι 23, 25, 33, 224, 244, 245, 248, 295, 297, 457
 βουλγαρικά χαρακτηριστικά 26, 29
 βουλγαρικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 456, 457, 458, 521
 Βουνένη 282
 Βοῦνο (χωριό Χειμάρρας) 258
 Βουνό τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης 338, 340, 341, 354, 363, 366, 367, 375, 376, 379, 383
 Βουνό τῆς Ἐπιστήμης 338, 354, 365, 366
 Βουρλά 345, 540· βλ. καί Χατζηκυριάκης
 Βουτομίτης Μανουήλ 506
 Βρανδεμβούργο 386, 387, 389, 395
 Βράνκοβιτς Γεώργιος 488
 Βρανούσης Λ. 220, 549
 Βρασσοβό· βλ. Μπρασόβ
 Βράτσα 25
 βρέφη 441
 Βροχτόρφ Λουΐγι, λιθογράφος (1844) 523, 524
 βρύσες 435, 451, 476, 479, 499, 510, 511
 Βυζαντινοί αὐτοκράτορες· βλ. Ρωμαῖοι αὐτοκράτορες
 Βυζάντιο, βυζαντινὸ κράτος 16· βυζαντινὴ εἰκονογραφικὴ παράδοση 81· βλ. καί πρότυπα
 Βυζάντιο = Κωνσταντινούπολη 274, 563
 Βυσαρίος μοναχός, χορηγός· βλ. Βησσαρίων
 Barozzi· βλ. Βαρότσι
 Barski Βασίλειος 388, 389
 Bartsch A. 341
 Basilon Fr. 577
 Becker F. 393, 534
 Belon du Mans Pierre 338, 386, 389
 Benesević 341, 344, 346
 Benezit E. 506
 Bertarelli συλλογή 58, 319
 Bertelli L. 341
 Biblia Ectypa 170

Blaj 24
 Bogdanović D. 432, 437
 Bois Protat 21
 Bortoli Antonio (καὶ Βόρτολις Ἀντώνιος) (Βενετία 18ος-19ος αἰ.) 165, 167, 175, 178, 193, 205, 206, 335, 360, 365, 398, 408, 416
 Brockhaus H. 31, 140, 400, 406, 419, 427, 471, 473
 Byron R. 344, 352

Γ., Ι. 206

Γαβαλῶν 533

Γαβριήλ ἀρχάγγελος 42, 45, 114, 115, 123, 148, 149, 150, 151, 152, 175, 189, 190, 191, 240, 322, 382, 459, 460, 461, 465, 491, 492, 495, 497, 499, 506, 520, 521, 551

Γαβριήλ ἱεροδιάκονος, χορηγός (1749) 168

Γαβριήλ ἱερομόναχος Βατοπεδινός, χορηγός (18ος αἰ.) 19, 157, 396, 415, 416, 419, 420, 460, 465, 482, 488, 544, 548

Γαβριήλ ἱερομόναχος, χορηγός (1868-1870) 49, 282, 334, 537, 544, 558

Γαβριήλ μοναχός 393

Γαβριήλ ὁσιος, Ἰβηρίτης 426, 427

Γαβριήλ ὁ Πατ(....) 521

Γαβριήλ ἐκ Σκοπέλου, ἱερομόναχος, χαρακτής 30, 79, 85, 148, 155, 163, 186, 198, 200, 224, 230, 260, 261, 289, 293

Γαβριήλ τοῦ Παπαϊωάννου ἱερομόναχος, χορηγός (1842) 201

Γάζα 533

Γαλακτίων 338, 345, 348, 349, 355

Γαλανάκης Κ., τυπογράφος (Κωνσταντινούπολη 19ος αἰ.) 182

Γαλατᾶς· βλ. Κωνσταντινούπολη

γαλατεῖον 435

γαλέρες 387, 393, 396, 398, 414

Γαλλία 21

γαλλικὲς ἐπιγραφές χαρακτικῶν 377

Γαρίδης Μίλτος 32, 201, 205, 215, 216, 220 258

γάτες· βλ. ζῶα

Γεδεών ὁ νέος, ἅγιος 201

Γεδεών προφήτης 409, 410, 507

Γεδεών Μανουήλ 31, 109, 147, 173, 178, 186, 293, 358, 393, 419, 454, 465, 486, 530, 549

Γεθσημανῇ 157, 159, 162, 532

Γενέσιον (καὶ Γέννηση) τῆς Θεοτόκου 62, 88, 146, 147, 148, 170, 388, 431, 437, 470, 473

Γενησαρέτ 532

Γεννάδιος ἱερομόναχος Σιναΐτης, χαρακτής (1810-1817) 28, 337, 338, 341, 355, 356, 360, 366, 367, 379, 475, 476, 544, 552

Γέννηση τῆς Θεοτόκου· βλ. Γενέσιον

Γέννηση τοῦ Χριστοῦ 49, 53, 81, 170, 303, 358, 434, 468, 553, 558

Γένοβα 20, 155, 160

Γένος 276, 429

Γεράσιμος ἄββᾶς 532

Γεράσιμος ἀρχιμανδρίτης, Χελανδαρινός (1755) 431

Γεράσιμος ἡγούμενος Μονῆς Παντελεήμονος (1836) 486

Γεράσιμος Ἰθακήσιος· βλ. Καραβίας Γεράσιμος

Γεράσιμος πατριάρχης Ἀλεξανδρείας 561

Γεράσιμος Ὑδραῖος, μοναχός (1829) 260

Γεράσιμος Φιλίππουπολίτης, ἱερομόναχος Σιναΐτης (1764) 365

Γερμανός ἀρχιμανδρίτης Ἀγίου Τάφου (1723) 531

Γερμανός διδάσκαλος Μονῆς Προδρόμου Ζινζίδερε 523

Γερμανός ἐπίσκοπος Χριστιανουπόλεως (1807) 551

Γερμανός μοναχός Σιναΐτης, χορηγός (1699) 363

Γερμανός προηγούμενος Μονῆς Σταυρονικήτα (1817) 476

γεωμετρικὴ σφαῖρα 367

Γεωργάνα (μητέρα τοῦ Χρ. Ζεφάρ) 271, 273

Γεωργία= Ἰβηρία 425

Γεωργιάδης Θ. 244, 500

γεωργικὲς ἀσχολίες, γεωργία 323

Γεώργιος ἅγιος 27, 37, 45, 46, 62, 88, 110, 124, 126, 130, 163, 175, 178, 202-213, 303, 305, 311, 315-317, 318, 335, 336, 388, 431, 434, 435, 456, 457, 458, 470, 471, 472, 473, 478, 479, 550, 576

Σκυριανός 124, 403, 412

Γεώργιος Ἰωαννίνων ἅγιος, νεομάρτυρας 29, 37, 42, 49, 76, 77, 97, 106, 108, 215-223, 312, 503

Γεώργιος ἀρχων (1643) 521

Γεώργιος (π. 1834) 571

Γεώργιος ζωγράφος, χαρακτής (1759) 183

Γεώργιος τοῦ Χατζηστοϊκοῦ (1802) 457

Γεωργίου Δῆμος ἐκ Γούρας 544, 548

Γημαῖρα Χαλδαίας 502

γῖδια· βλ. ζῶα

Γιούρι 273

Γκαγκάδης Δημήτριος 540

Γκαγκάδης Σταμάτης 540, 541

Γκίνης Δ. Σ. 147, 377, 507

Γκορίτζα 292

Γλυκερίος 204, 412

Γλυκὴς Νικόλαος 147, 506, 507, 508

Γοβδελάς Δ. Π. 425, 426

γόητες 90

Γολγοθᾶς 69, 533, 545, 557, 558

Γολιάθ 533

Γορτυνία 518, 519

Γορτύνιος ποταμός 518, 519

Γόττλοπ Αὐγουστος Λίβε, τυπογράφος 425

Γοτούνης Μιχαήλ (1743) 269

Γόττβα λιθογραφεῖο (Ἀλεξάνδρεια 1856) 148, 151

Γουριανά Τζουμέρκων 168

Γραικοβλάχοι 575

Γραικοί 159, 536

Γραικοουνίτες 101

Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι 60

Γράμποβο 385, 460, 465, 482, 488

Γρεβενά 215

Γρηγόριος ἅγιος 107, 110, 130, 163, 329, 330, 331, 335, 336, 523

Γρηγόριος ἀρχιμανδρίτης Μονῆς Ἀγ. Παύλου (1833) 472

Γρηγόριος βασιλεὺς 521· βλ. Πακουριανός Γρηγόριος

Γρηγόριος ὁ νέος, ἅγιος 480

Γρηγόριος Ε΄ πατριάρχης 260

Γρηγόριος ἱερομόναχος, χορηγός (1817) 115

χατζῆΓρηγόριος ἡγούμενος Μονῆς Νεοκάστρου (1868) 248

Γρηγόριος μητροπολίτης Μελενίκου 482

Γρηγόριος μοναχός, χαρακτήρ (1839) 31
 Γρηγόριος μοναχός, χορηγός (1832-1859) 30, 37, 42, 116, 218, 221, 302, 312, 336, 494
 Γρηγόριος, μοναχός Γρηγοριάτης, χορηγός (+ 1832) 126, 317
 Γρηγόριος ὁσιος 384
 Γρηγόριος Σιναΐτης ἅγιος 480
 Γρηγόριος Σιναΐτης (1700) 383
 Γρηγόριος ἀπὸ Συριάνων ἅγιος 480
 Γρηγόριος σταμπαδόρος (1842) 150
 Γρηγόριος ἐκ Τήνου, προηγούμενος Μονῆς Διονυσίου, χορηγός (1780) 439
 Γρηγόριος ἐκ Τήνου ἱεροδιάκονος, χορηγός (1798) 471
 Γριτσόπουλος Τ. 187
 Γρύσπος· βλ. Λοβέρδος καὶ Γρύσπος
 Γύρλα Τήνου 229, 287
 Γῶγος Γ. 159

Carus Isa· βλ. Κάρους Ἰσα
 Charaval λιθογράφος 155, 163
 Chatzidakis M· βλ. Χατζηδάκης Μ.
 Claudon - Adhemar A. 23
 Colombo Ignatio (καὶ Κολόμβος Ἰγνάτιος), χαρακτήρ 19, 28, 131, 132, 146, 147, 148, 149, 150, 185, 491, 492, 506
 Comanducci A.M. 134, 147, 253
 Costescu Eleonora 24, 26, 390
 Cranach 21

Δαβὶδ προφήτης 110, 112, 114, 116, 137, 224, 409, 410, 504, 506, 533
 δαίμονες 86, 87, 93, 126, 172, 177, 195, 284, 291, 295, 297, 299, 404, 468, 481
 δαιμονιζόμενοι 172, 177, 178, 179, 182, 269, 468, 501, 502
 Δαλματία 241
 Δαμασκηνὸς ἱεροδιάκονος Λαυριώτης, χαρακτήρ ("Αθως 1873) 27, 403, 409
 Δαμασκηνὸς Μιχαὴλ 205, 360, 365
 Δαμασκηνὸς Στουδίτης 461
 Δαμασκός 532
 Δαμιανὸς ἅγιος 82, 130, 303, 318, 322, 332· ὁσιος 485
 Δαμιάτη 352
 Δανιὴλ ἱερομόναχος, βηματάρης Μονῆς Δοχειαρίου (1819) 462
 Δανιὴλ ἱερομόναχος, σκευοφύλακας Μονῆς Μεταμορφώσεως (1782) 514
 Δανιὴλ μοναχός, προσκυνητής (1836) 441
 Δανιὴλ μοναχός, χαρακτήρ· βλ. Δανιὴλ τοῦ Χατζηπαγκρατίου
 Δανιὴλ μητροπολίτης Βεροίας 552
 Δανιὴλ προφήτης 86, 110, 409, 410, 507
 Δανιὴλ (τοῦ Χατζηπαγκρατίου) μοναχός, ἱερομόναχος, χαρακτήρ (1831-1870) 27, 29, 30, 49, 74, 76, 77, 86, 89, 118, 120, 122, 128, 137, 143, 144, 192, 195, 215, 216, 224, 227, 233, 237, 266, 268, 295, 323, 479, 501, 502, 544, 553
 Δαπόντες Καيسάρης 33, 416, 449
 Δαυίδ· βλ. Δαβίδ
 Δάφνη ("Αθως) 449, 451, 486

Δέηση, τριμόρφι, τρίμορφο 45-50, 86, 87, 88, 94, 269, 336, 361, 393, 396, 502· μέ ἀρχαγγέλους καὶ ἁγίους 45-50
 Δελβινιώται 165
 Δελιαλῆς Ν. 159, 213, 423, 454, 462, 571
 Δεσκάτη 516
 Δεσίπρης Δημήτριος 287
 Δεσίπρης Φραγκίσκος, χαρακτήρ 30, 224, 229, 286, 539, 541, 542, 543
 Δέσποινα ἀπὸ Λινοτόπι (1763) 434
 Δετζάνσκης Στέφανος κράλης, ἅγιος 332
 Δευτέρα Παρουσία 37, 45, 62, 77, 86-93, 94
 Δημαρᾶς Κ. Θ. 484
 Δήμας Γεώργιος ἐκ Καστοριάς (1765) 544, 548
 Δημήτριος ἅγιος 37, 44, 45, 46, 49, 62, 77, 110, 126, 130, 152, 163, 175, 178, 202, 224-231, 287, 303, 311, 315-317, 318, 335, 336, 414, 422, 431, 434, 435, 486
 Δημήτριος (Βιέννη 1755) 123
 Δημήτριος ἱερεὺς (πατέρας τοῦ Χρ. Ζεφάρ) 271, 273
 Δημήτριος ἀπὸ Λινοτόπι (1763) 434
 Δημητσάνα 517, 518, 519
 Δημκος ἀπὸ Σέρβια (1755) 431
 Δημόπουλος Φίλ., χορηγός (1782) 124, 514
 Δήμος ἐκ Ναούσης πραγματευτής, χορηγός (1759) 377
 Δησμάς 69· βλ. καὶ ληστής
 διάβολος, διάβολοι 87, 90, 93, 193, 319, 326, 532· πβ. δράκοντες
 Διαμαντόπουλος Δοσίθεος, ἀρχιμανδρίτης (1791) 517
 Διαραβία 61
 Διέττελ Φρ. Α.· βλ. Diettel
 δίκαιοι 86, 87, 90, 91, 96, 98, 106· χορός τῶν δικαίων 94
 δικαιοσύνης πλάστιγξ 86
 δικέφαλος ἀετός 206, 550
 Δίκη τοῦ Χριστοῦ 30, 58, 60-65
 Διοκλητιανός 204, 262
 Διονύσιος ἅγιος, Ἀρεοπαγίτης 162, 163, 441
 Διονύσιος ἅγιος, νεομάρτυρας 529
 Διονύσιος ἐν Ὀλύμπῳ ἅγιος 232
 Διονύσιος ἱερομόναχος (Λεόπολη 1688) 17, 337, 338, 347, 348, 360, 363, 382
 Διονύσιος μητροπολίτης Λάρισας, ὁ Φιλόσοφος 286
 Διονύσιος μοναχός, σταμπαδόρος (1893) 529
 Διονύσιος μοναχός, χαρακτήρ ("Αθως 1870-1890) 27, 49, 111, 113, 255, 324, 325, 389, 402
 Διονύσιος μοναχός Παντοκρατορινός, χορηγός (19ος αἰ.) 446
 Διονύσιος ἱερομόναχος, Σιναΐτης (1725) 352, 373, 375, 376
 Διονύσιος ἐκ Γημαίρας, χορηγός (1840) 502
 Διονύσιος ἐκ Δημητριάδος, μοναχός Ἰβηρίτης, χορηγός (1838) 427
 Διονύσιος ἐξ Ἰωαννίνων, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
 Διονύσιος ἀπὸ Κορυτσά, κτίτωρ Μονῆς Διονυσίου 439, 441
 Διονύσιος ἐκ Φουρνᾶ 131, 173, 202· Ἑρμηνεία 179, 283, 295, 329
 Διονύσιος Μάντουκας, μητροπολίτης Καστοριάς 244
 Δοϊράνη 81
 Δομέτιος ὁσιος 483
 Δονάτος ἅγιος 210
 Δόνος 210

Δοσίθεος πατριάρχης Ἱεροσολύμων· βλ. Νοταρᾶς Δοσίθεος
 Δούκας Ἰωάννης, χαρακτής 30, 58, 65
 Δούναβης 159
 Δουρούτης Ἀθανάσιος 105
 Δουσάν Μιχαήλ 498
 Δουσάν Στέφανος 430, 432, 499
 δοχή (ἀποθήκη λαδιοῦ) 499
 Δοχήνας 499
 δρακοκτονία 202, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 212, 213, 224, 305, 336, 478, 550
 δράκοντες 86, 90, 93, 210, 211, 261, 315, 317, 412, 468, 478, 479, 510, 512· μέγιστος Δράκων, πρωτοδράκων 87
 Δράμα 259
 Δρύστα 499
 δώδεκα πηγές τῶν ὑδάτων 339, 346, 348, 352, 355
 Δύση· βλ. Εὐρώπη δυτική· εἰκονογραφία· ἐπιδράσεις· παράδοση· πρότυπα· τεχνίτες· τεχνοτροπία
 Δώριζας Γ. 229, 287

Dalleggio Eug. 147, 507
 Davidov Dinko 16, 24, 82, 157, 168, 170, 173, 174, 175, 204, 244, 269, 270, 272, 273, 318, 431, 432, 435, 437, 438, 547
 Da Vinci Leonardo 253
 Delehay H. 202
 Didron M. 31, 398, 486
 Diettel Fr.A. 19, 531, 534
 Dijon 21
 Djurić V.J. 432, 437
 Duchartre P.L. 23
 Dürer 21, 251

Ἑβδομήκοντα στελέχη τῶν φοινίκων 339, 346, 348, 352, 355
 Ἑβραῖοι 57, 61, 63, 64, 87, 88, 90, 91, 258, 341, 343, 345, 346, 354, 532, 533· βλ. καί Ἰουδαῖοι ἄρχιερεῖς 58, 61, 62
 ἔγερση νεκρῶν· βλ. νεκροί
 Ἑδεσσα ἀσιατική 51
 ἔθνικὴ συνείδηση 29
 εἰδωλολάτρες 204
 εἰδωλομανία 374
 εἰκόνες
 εὐσεβείας (images de piété) 21
 λαϊκές 29
 φορητές 15, 17, 27, 94, 109, 132, 168, 173, 177, 178, 184, 269, 270, 296, 338, 341, 343, 360, 363, 367, 392, 418, 435, 506
 χάρτινες 17, 20, 23, 24, 26, 30, 32· δωρεάν διανομή 19
 εἰκονογράφηση βιβλίων· βλ. βιβλία
 εἰκονογραφία 461, 468, 473
 εἰκονογραφία
 δυτική 26· ὁρθόδοξη 24, 387· βλ. καί παράδοση
 Εἰκονομαχία 293, 520
 Εἰρήνη (1778) 565
 Εἰρήνη ἡ Ἀθηναία 530
 Εἰς Ἀδου Κάθοδος τοῦ Χριστοῦ 69, 79, 81, 296, 549
 Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου 62, 82, 146, 147, 148, 398, 430, 431, 434, 435

Ἑλαία 269
 ἐλαιοτριβεῖα 358
 ἐλαιῶνες 435, 451, 483, 499
 Ἑλασσόνα 170, 202, 210
 ἐλάφια· βλ. ζῶα
 Ἑλβασάν 241, 244, 248, 499
 ἐλεημοσύνες 16
 Ἑλεῖμ· βλ. Ραῖθῶ
 Ἑλένη ἁγία 37, 42, 54, 69, 91, 94, 95, 118, 144, 163, 178, 296, 303-314, 318, 323, 335, 336, 454, 456, 526, 533
 Ἑλένη βασίλισσα Σερβίας 498
 Ἑλευθέριος ἅγιος 62, 232
 Ἑλισάβετ 154, 170, 253, 429, 499
 Ἑλισσαῖος προφήτης 233, 235, 236, 339, 346, 348, 410, 563
 Ἑλισσαῖος ἀρχιμανδρίτης, Χιλανδαρινός (1800) 398
 Ἑλισσαῖος ἀπὸ Ἰπέκιο, ἀρχιμανδρίτης 432
 Ἑλλάδα 29, 30, 174, 200, 449
 Ἑλληνες (= ἀρχαῖοι Ἑλληνες) 416
 Ἑλληνικό (χωριό) 158
 ἔμποροι· βλ. πλανόδιοι πωλητές·πραματευτές
 ἐμποροπανηγύρεις 20, 258
 Ἑνώχ 87
 ἐξομολόγηση 87, 88, 90, 91, 560
 ἐπιγραφές χαρακτικῶν 17, 26, 30, 31, 544· δίγλωσσες 29· βλ. καί βουλγαρικές· γαλλικές· ἰταλικές· καραμανλίδικες· λατινικές· ρωσικές· σερβικές· σλαβονικές· τουρκικές· βλ. καί κατάστιχα
 ἐπιδημίες 200· βλ. καί πανοῦκλα, πανώλης
 ἐπίορκοι 88, 91
 ἐπιδράσεις δυτικές 15, 18, 27, 40, 62, 68, 69, 100, 101, 103, 115, 143, 157, 168, 173, 340, 365, 492
 Ἐπισκοπή 269
 ἐπίσκοποι 400
 Ἐπιστήμη· πβ. Αἰκατερίνη ἁγία
 Ἐπιστήμη ἁγία 338, 345, 348, 349, 355· βλ. καί Βουνό τῆς Ἐπιστήμης
 ἐπιτάφιοι χρυσοκέντητοι 170
 Ἐπιτάφιος Θρῆνος 71, 74, 81, 170, 536, 545, 547, 550, 551, 552, 553, 555, 557, 558, 560, 570
 ἐπιτίμια 560
 Ἐπιφάνιος ἡγούμενος Μονῆς Κωνσταμονίτου (1818) 489
 Ἐπτάνησα, Ἰόνια νησιά 74, 124, 253, 258
 Ἐπτάφωτος Λυχνία 251, 339, 344, 346, 348, 382, 383
 ἐργαστήρια χαρακτικῆς 18, 25, 26
 ἀγορεύματα, Ἄθως 25, 26, 29, 179, 261, 300, 386, 387, 398, 443, 465, 478
 Μονῆς Ἀγίου Ἰωάννου (Βράτσα) 25
 Μονῆς Τρογιάν 25
 Ἑρμούπολη 287
 Ἑρύμανθος ποταμός 518, 519
 Ἑστεβάν Ραφαήλ· βλ. Estevan R.
 ἐσχατολογικὴ παραστάσεις 44
 Εὐα 81, 86, 533, 576
 Εὐαγγελίδης Τρύφων 103
 Εὐαγγελισμός τῆς Θεοτόκου 21, 81, 147, 148-153, 170, 173, 175, 200, 303, 322, 388, 396, 414, 431, 434, 437, 460, 465, 466, 467, 478, 479, 502, 540
 Εὐαγγελιστές 37, 86, 96, 98, 106, 107, 154, 545, 550, 551, 552, 553, 557, 560, 568
 Εὐγένιος Δ΄ πάπας Ρώμης 262

- Εὐδοκία βασίλισσα 483
Εὐθύμιος ἅγιος 525
Εὐθύμιος ἱεροδιάκονος, ἱερομόναχος, χαράκτης ("Αθως 1856-1859) 27, 100, 107, 108, 215, 221, 258, 398, 400, 439, 442
Εὐθύμιος κτίτωρ Μονῆς Δοχειαρίου 459, 461
Εὐθύμιος μοναχός Παντοκράτορινός, χορηγός (19ος αἰ.) 446
Εὐθύμιος μοναχός, Φιλοθεΐτης (1841) 466
Εὐθύμιος ὁσιος 483
Εὐθύμιος προηγούμενος Μονῆς Ζωγράφου (1802) 457
Εὐλόγιος ἡγούμενος Μονῆς Διονυσίου (1858) 442
Εὐλόγιος μοναχός (1817) 476
Εὐμορφόπουλος Μ. (1819) 132
Εὐνίκη 210
Εὐνοϊκος 327
Εὐρώπη 15· Ἀνατολική 26· Δυτική 18, 20, 23, 351· Κεντρική 18, 25, 416·
εὐσεβοφρονοῦντες 398, 400
Εὐστάθιος (1759) 502
Εὐστάθιος ἅγιος 37, 315, 317
Εὐστρατιάδης Σωφρόνιος 205
Εὐστράτιος Σμυρναῖος, ἀρχιτέκτων· βλ. Καλλονάρος Εὐστράτιος
Εὐφροσύνη ἡ ἁγία κόρη 509, 510
Ἔφεσος 250, 251, 262
Ἐφήμοβ Ν. τυπολιθογράφος 428
Ἐφραίμ πατριάρχης Ἱεροσολύμων 552
Ἐχερις 61
- Eneman Michael 345
Épinal, images d' 21
Estevan Raphael, χαράκτης 252, 253
- Fontana Io. B. 341
Forli 21
- Galavaris G. 341, 344, 347
Gren E. 346
Griffiths A. 21
- Ζαβίρας Γ. 168
Ζάκυνθος 147, 185, 276
Ζακχαῖος 532
Ζαρίμπας Δημήτριος Ι. 142
Ζάτουνα 518, 519
Ζαχαρίας ἀρχιερεὺς 147
Ζαχαρίας (σύζυγος Ἐλισάβετ) 253, 429, 499
Ζαχαρίας ἱερομόναχος (1829) 258
Ζαχαρίας προφήτης 410, 507, 533
Ζαχαρίου Γαβριήλ, χορηγός (1801) 519
Ζαχούλη 510
Ζδραῦκος (= Σδράκος) Ἰωάννης 170
Ζερβοῦ λιθογραφεῖο (Κέρκυρα 1861) 168
Ζεφάρ Χριστόφορος (καὶ Ζεφάροβιτς Χρ.), (Βιέννη, 1741-1752) 19, 24, 69, 79, 81, 82, 103, 165, 168, 170, 172, 173, 174, 175, 178, 241, 242, 244, 245, 248, 269, 271, 272, 273, 318, 416, 431, 525, 534, 544, 545, 547, 549
Ζῆκος ζωγράφος 215
Ζητεῖες 16, 337, 385
Ζιγαρᾶς ἐξ Ἰωαννίνων 480
Ζινζίδερε 523, 524
Ζίχνα 259
Ζουλιάνης Ἰωάννης· Ἀντώνιος· βλ. Zuliani Giannantonio
ζῶα 108, 266, 268, 329, 441, 523
ἀγελάδες 523
αἶγες 266
ἄλογα 108, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 224, 225, 227, 228, 229, 231, 233, 262, 264, 266, 269, 338, 343, 412, 422, 478, 479, 499, 529· βλ. καὶ ἅγιοι στρατιωτικοί· καβαλάρηδες
ἄρκοῦδες 269
βόδια 108, 204, 266, 329, 499, 523
γάτες 269
γίδια 499
ἐλάφια 350, 351, 371
ἡμίονοι 266
ἵπποι 266
καμήλες 266, 338, 343, 345, 347, 524, 525, 531
κατσίκες 108, 266, 290
λιοντάρια 90, 237, 238, 264, 331, 374
μοσχάρια 266
μουλάρια 457
πρόβατα 266, 363, 379
σκύλοι 90
χοῖροι 90, 266
ζωγραφική
ἐκκλησιαστική 15
βλ. καὶ ἀγιογραφία· εἰκόνες
ζωγράφοι 21
Ζωὴ αὐτοκράτειρα Βυζαντίου 172
Ζώης Λεωνίδας 62
Ζώνη ἁγία· βλ. Ἀγία Ζώνη
Ζωοδόχος Πηγὴ 34, 62, 71, 81, 91, 172-182
- Ἡλίας, Ἡλίου προφήτης 42, 54, 55, 56, 77, 87, 233-236, 339, 346, 348, 349, 352, 354, 360, 361, 410, 443, 444, 445, 446, 448, 518, 533, 563
Ἡλίου Φίλιππος 16, 561, 563, 565, 567, 568, 570, 571, 572, 573
ἡμίονοι· βλ. ζῶα
ἡμισέληνος 393
Ἡπειρος 18, 56, 81, 210, 258
Ἡράκλειο Κρήτης 262
Ἡρώδης 253, 429
Ἡσαΐας ἀρχιμανδρίτης (μονὴ Κοβίν 1761) 157
Ἡσαΐας ἀρχιμανδρίτης, χορηγός (1818) 438
Ἡσαΐας ἀσκητής (Μονὴ Κύκκου) 506
Ἡσαΐας Πελοποννήσιος, Σιναΐτης (1804) 354
Ἡσαΐας προφήτης 110, 409, 410, 504, 506, 532
- Hedouin E. 398
Hind A. 21
Hogarth D. E. 521
Hyatt Mayor A. 21, 424
- Θαβώρ ὄρος 55, 56, 443, 444, 446, 533
Θαδδαῖος ἀπόστολος 518

- θαλάσσια κήτη· βλ. κήτη
 θάνατος 251, 319
 θαῦμα τῆς Παναγίας καί Ἁγίος Ἀθανάσιος 398, 403, 408, 409
 θαύματα 172, 173, 175, 178, 179, 210, 248, 276, 289, 290, 389, 390, 403, 426, 445, 449, 459, 461, 463, 481, 489, 501, 503, 504, 506, 509, 510, 511, 512, 513, 520, 522, 539
 Θεοδόσιος ἅγιος 532
 Θεοδόσιος Α' αὐτοκράτωρ 414, 416, 418, 422
 Θεοδόσιος ὁ μικρός, αὐτοκράτωρ 482, 483, 484, 485
 Θεοδόσιος ἱερομόναχος, Ξηροποταμινός (1814) 454
 Θεοδόσιος ἱερομόναχος, πρωτοσύγκελος, Σιναιῆς (1788) 358
 Θεοδόσιος προηγούμενος Μονῆς Δοχειαρίου (1819) 462
 Θεοδόσιος ἀπὸ Κορυτσά, ἡγούμενος Μονῆς Φιλοθέου 439
 Θεοδόσιος Ρῶσος, μοναχός, χαράκτης (ἸΑθως; 1807-1814) 27, 28, 51, 118, 119, 192, 193, 426, 445
 Θεοδόσιος τοῦ Μάρκου (Νάξος 1811) 232
 Θεοδοσίου Αἰκατερίνη 419
 Θεοδώρα αὐτοκράτειρα 358
 Θεόδωρος ἅγιος 37, 81, 315, 317, 318
 Θεόδωρος ὁ Τήρων ἅγιος 318
 Θεόδωρος ἰδρυτής Μονῆς Μεγάλου Σπηλαίου 509
 Θεόδωρος μοναχός Δοχειαρίτης 461
 Θεόδωρος ἀπὸ Λινοτόπι (1763) 434
 Θεός 251, 295, 305, 360, 365, 493
 ἸΑναρχος Πατήρ 137, 157, 159, 547, 551
 Θεός Πατήρ 77, 78, 105, 108, 143, 150, 151, 154, 335, 354, 365, 492, 552
 Πατήρ ἐνθρονός 157
 ὁφθαλμός τοῦ Κυρίου 79, 90, 146, 274, 408, 488, 543
 χερί τοῦ Θεοῦ 100, 208, 212, 224, 225, 227, 228, 229, 235, 264, 266, 295, 297, 361
 Θεοτοκά Ναυσικά 225
 Θεοτοκόπουλος Δομνίκος 338, 347
 Θεοτόκος· βλ. Παναγία
 Θεοφάνεια 82
 Θεοφάνης (Βατοπεδινός;) 415
 Θεοφάνης ἐπίσκοπος Μολδαβίας, ἡγούμενος Μονῆς Δοχειαρίου 461
 Θεοφάνης ὁ Κρής 360
 Θεοφανώ ἁγία 529
 Θεόφιλος αὐτοκράτωρ Βυζαντίου 425, 471
 Θεοφύλακτος μοναχός, χαράκτης (ἸΑθως, 1818-1834) 27, 28, 122, 126, 284, 286, 480, 481
 Θεοχάρη Μαρία 82, 168, 170, 175, 244, 270, 272, 318, 476, 545, 552, 553, 557, 558
 Θεοχάρης ἀπὸ Σέρβια (1755) 431
 Θεοχάρης Σίλβεστρος, ζωγράφος 367
 Θεσσαλία 200, 224, 282, 396
 Θεσσαλονίκη 81, 170, 224, 225, 227, 228, 230, 262, 315, 317, 416, 529
 Θεωνᾶς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης, ἅγιος 483, 529
 Θηβαῖδα 319
 Θράκη 18
 Θρόνος τῆς ἸΕτοιμασίας 86, 87, 95
 Θυάτεια 251
 θυρεός 550
 Θωμαή ἁγία 334
 Θωμαῖς 515
 Θωμᾶς ἀπόστολος 37, 40, 43, 155, 157, 158, 159, 163, 335, 422, 423, 518, 532
 Θωμᾶς ναύκληρος 503
 Ἰακώβ πατριάρχης-προφήτης 87, 96, 106, 346, 409, 410, 507, 532, 533
 Ἰάκωβος ἀπόστολος, ἅγιος 40, 43, 55, 56, 157, 335, 443, 444, 446, 518, 558, 560, 563, 565, 567, 570
 Ἰάκωβος ὁ γέρων, νεομάρτυρας 529
 Ἰάκωβος ἱεροδιάκονος, νεομάρτυρας 529
 Ἰάκωβος ἡγούμενος Μονῆς Κωνσταντινουπόλεως 489
 Ἰάκωβος ὁσιος 483, 485
 Ἰάκωβος ἸΑνδριος, προηγούμενος Μονῆς Κουτλουμουσίου (1758) 444
 Ἰατρόπουλος Δανιήλ, χορηγός (1702) 109
 Ἰβάν Φεντόροφ 23
 Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος, ἅγιος 77, 91, 237, 238, 331, 335, 483
 Ἰγνάτιος ἄσκητής 520
 Ἰγνάτιος ἐπίσκοπος Μηθύμνης, ἅγιος 240
 Ἰγνάτιος Λέσβιος-Μυτιληναῖος ἱερομόναχος, χαράκτης (ἸΑθως 1841-1853) 27, 110, 111, 112, 315, 317, 333, 544, 553, 555
 Ἰδε ὁ ἸΑνθρωπος 21, 30, 37, 66-68, 108
 Ἰεζεκιήλ προφήτης 409, 507
 Ἰεζεκιήλ μητροπολίτης Θεσσαλιώτιδος 286
 ἱεράρχες, χορός τῶν ἱεραρχῶν 86, 87, 163, 173, 175, 178, 179, 182, 484, 577
 Ἰερεμίας προφήτης 410, 507
 Ἰεριχώ 532
 Ἰεροβοάμ 87
 Ἰερόθεος ἅγιος 157, 162, 163
 Ἰερόθεος Σκοπελίτης, μοναχός (1759) 449, 450, 451, 453
 Ἰεροσόλυμα, Ἰερουσαλήμ 23, 33, 61, 63, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 184, 305, 423, 456, 489, 525, 531-535, 545, 550, 552, 555, 559, 561, 565, 567, 568, 570, 571, 572, 573
 Βασιλική Ἰουστινιανοῦ 338, 367, 371, 374
 Ναός ἸΑγίου Γεωργίου 356
 Ναός τῆς ἸΑναστάσεως 531, 534, 535
 Ναός Ζωοδόχου Πηγῆς 358
 Ναός τοῦ Σολομῶντος 532
 Πατριαρχεῖο Ἰεροσολύμων 558, 560, 561, 563, 565, 567, 568, 570, 571, 573
 πατριάρχες Ἰεροσολύμων 532, 563
 Τεῖχος 560, 567· βλ. καί Προσκυνητάρια
 Ἰερουσαλήμ οὐράνιος 154
 Ἰεσσαί προφήτης 132, 140, 179· βλ. καί Ρίζα τοῦ Ἰεσσαί
 Ἰεφωνίας 155, 157, 159, 160, 162, 163, 170, 187
 Ἰησοῦς· βλ. Χριστός
 Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ 533
 Ἰθάκη 62
 Ἰλαρίων 274
 Ἰλαρίων ἀγιορείτης, χορηγός (1847) 524
 Ἰλαρίων Κρής Σιναιῆς 28, 354, 355, 356, 358, 379
 Ἰλλυρία 81, 248
 Ἰλλυρικορουσιανοί 244
 Ἰνγλέσης Κωνσταντῖνος, χαράκτης (Κωνσταντινούπολη 1844) 523, 524
 Ἰνδεσοῦ 524

Ἰνδίες 422
 Ἰοθώρ 338, 360
 Ἰόπη (Γιάφα) 533
 Ἰορδάνης ποταμός 53, 54, 233, 235, 236, 253, 255, 429, 531
 Ἰορδανίτης Μ. Μ. 67, 507
 Ἰουδαῖοι 61, 489· βλ. καί Ἑβραῖοι
 Ἰούδας 71, 87, 532
 Ἰουλία συγκλητική 489
 Ἰουλιανός ὁ Παραβάτης 87, 327, 416, 489
 Ἰουστινιανός 172, 293, 339, 349, 354, 358, 371, 458, 561
 Ἰουστινιανοῦ βασιλική· βλ. Ἱεροσόλυμα
 Ἰουστίνος ἱερομόναχος Σιμωνοπετρίτης 26, 44, 493, 495, 496, 497
 ἵπποι· βλ. ζῶα
 ἵπποστάσια 513
 Ἰσαάκ 87, 96, 106, 346, 533
 Ἰσαυρία 520
 Ἰσγκ Ἰωσήφ, χαρακτῆς (Βιέννη 1822) 575
 Ἰσιδώρου Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
 Ἰσιδώρου Πέντω Κρουσοβίτης· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
 Ἰσμαήλ ἅγιος 327
 Ἰστιοφόρα 177, 409, 426, 439, 464, 466, 468, 471, 473, 476, 481, 527, 528, 578, 579
 Ἰταλία 16, 21, 100, 105, 253, 489
 ἰταλικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 439
 ἰχνογραφία 542
 ἰχνογραφίες 396, 412, 445, 450, 517, 521, 523
 Ἰωακείμ 146, 147, 154, 473, 532
 Ἰωακείμ ἅγιος 140
 Ἰωακείμ ἐπίσκοπος Οὐζίτης (1776) 549
 Ἰωακείμ ἱερομόναχος, ἡγούμενος Μονῆς Χρυσορροιάτισσης (1801) 519, 520
 Ἰωακείμ μητροπολίτης Ζιχνῶν (1258-1333) 499
 Ἰωακείμ Γ΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως 187
 Ἰωακείμ πατριάρχης Μόσχας (1674) 23
 Ἰωακείμ σκευοφύλακας Μονῆς Γρηγορίου 480
 Ἰωακείμ ἀπό Βουλγαρία, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
 Ἰωακείμ Κρής ἱερομόναχος, Σιναΐτης (1755) 377
 Ἰωακείμ Κρής, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
 Ἰωάννης ἅγιος, κτίτωρ Νέας Μονῆς Χίου 326
 Ἰωάννης ἀπόστολος, εὐαγγελιστής 37, 40, 43, 45, 46, 49, 55, 56, 69, 71, 72, 73, 76, 83, 94, 96, 157, 163, 300, 434, 443, 444, 446, 508, 533, 545, 547, 550, 553, 555, 557, 558
 Ἰωάννης Β΄ ἡγεμῶν Ἠπείρου 515
 Ἰωάννης κτίτωρ Μονῆς Προδρόμου Σερρών 498
 Ἰωάννης μοναχός, χορηγός (1817-1819) 45, 305
 Ἰωάννης Σιναΐτης (1700) 384
 Ἰωάννης χαρακτῆς· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κ.
 Ἰωάννης ἐξ Ἀχρίδος, ἰδρυτής Μονῆς Ζωγράφου 456
 Ἰωάννης ὁ Κύπριος, ζωγράφος 205
 Ἰωάννης Λέσβιος - Μυτιληναῖος· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κωνσταντίνου
 Ἰωάννης Μακριτζότης, χορηγός 115
 Ἰωάννης (Ἀναστασιάδης) μητροπολίτης Καισαρείας 524
 Ἰωάννης Βλαδίμηρος 241-249
 Ἰωάννης Δαμασκηνός 430, 434, 437
 Ἰωάννης Θεολόγος, ἅγιος 123, 187, 249-251, 335, 518, 536
 Ἰωάννης ἱερομόναχος, χορηγός (1868) 49, 145

Ἰωάννης τοῦ Ἰορδάνου (1819) 480
 Ἰωάννης τῆς Κλίμακος 337, 348, 360, 361, 382, 383
 Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος 17, 45, 50, 53, 54, 62, 81, 86, 94, 95, 100, 108, 113, 123, 154, 252-255, 269, 276, 321, 336, 389, 392, 393, 425, 429, 434, 435, 439, 441, 442, 476, 498, 499, 523, 533, 576
 Ἰωάννης Σάμος· βλ. Σάμος Ἰωάννης
 Ἰωάννης τῆς Ρίλας, ἅγιος 25, 44, 126, 522
 Ἰωάννης ὁ Ρῶσσοι, ἅγιος 256
 Ἰωάννης Χρυσόστομος 82, 107, 110, 130, 163, 329, 330, 331, 335, 336, 439, 523, 526
 Ἰωαννίκιος ἀρχιεπίσκοπος Κύπρου 520, 521
 Ἰωαννίκιος ἐπίσκοπος Σερρών 499
 Ἰωαννίκιος Σιναΐτης (1759) 377
 Ἰωαννίκιος Λάσκαρις ἀρχιεπίσκοπος Σινᾶ 18, 337, 343, 344, 347, 351, 368, 373, 559, 560, 561, 563, 564, 565
 Ἰωάννινα 20, 158, 168, 215, 419, 515· Ἀρχιμανδρεῖο 20· Ναός Ἀγ. Ἀθανασίου 20· βλ. καί Γεώργιος Ἰωαννίνων ἅγιος
 Ἰωαννίτζης τσάρος Βουλγαρίας· βλ. Σκυλογιάννης
 Ἰωάννου Βρέτας Μοσχοπολίτης (1779) 437
 Ἰωάσαφ ἀρχιεπίσκοπος Ἀχρίδων (1742) 244, 561
 Ἰωάσαφ ἱερομόναχος, χορηγός (1851-1890) 30, 37, 48, 49, 53, 83, 113, 141, 222, 227, 324, 325, 536, 544, 557
 Ἰωάσαφ κτίτωρ Μετεώρων (= Παλαιολόγος Ἰωάννης Δούκας) 515
 Ἰωάσαφ ὁσιος 468
 Ἰώβ 532
 Ἰωσαφάτ 61
 Ἰωσαφάτ· κοιλάδα τοῦ — 532
 Ἰωσήφ 53, 69, 154, 468, 473
 Ἰωσήφ ἅγιος, κτίτωρ Νέας Μονῆς Χίου 326
 Ἰωσήφ ὁ Ἀριμαθείας 61, 545, 547, 550, 551, 553, 557, 558
 Ἰωσήφ Β΄ αὐτοκράτωρ Αὐστρίας 205
 Ἰωσήφ μοναχός, χορηγός (1847-1848) 300, 332
 Ἰωσήφ Ὑμνογράφος 131
 Ἰωχάμ 61

Indulgentiae 21· βλ. καί συγχωροχάρτια
 Irmischer J. 31

Jovanović M. 170
 Jobasobuth A. (Βιέννη 1853) 213

Κ., Π. 380
 Κ. Παναγιώτης· βλ. Κωνσταντίνου Παναγιώτης
 καβαλάρηδες 93, 262, 398, 400, 422, 432, 467, 502, 513, 524, 577
 Καγιόλ Ε., λιθογράφος (Κωνσταντινούπολη 1848) 380, 508
 Καγιόλ Κ., λιθογράφος (Κωνσταντινούπολη 1856) 380
 Καζακία 560, 562, 563
 καθολικισμός, καθολικοί 24· καθολική προπαγάνδα (Ρωσία) 23· βλ. καί λατίνοι· ρωμαιοκαθολικοί· φράγκοι
 Καϊάφας 61, 62, 63, 87
 Κάιν 534

- Καϊρης Θεόφιλος 132
 Κάϊρο 340, 341, 346, 348, 352, 355
 Καισάρεια 523, 524
 Καισάρεια Παλαιστίνης 533
 Καλαμένιος Δημήτριος (1782) 20
 Καλάβρυτα 509, 510, 512
 Καλαμπάκα 515, 516, 517
 Καλαρρύτες 106, 219
 Καλδῆς Ἰωάννης Κωνσταντίνου (καί Ἰωάννης Λέσβιος· Κων. Ἰωάννης· Κωνσταντίνου Ἰωάννης) χαράκτης (1858-1878) 45, 48, 49, 53, 131, 141, 143, 145, 197, 198, 199, 215, 222, 240, 266, 271, 282, 300, 302, 334, 389, 401, 445, 448, 467, 468, 470, 535, 536, 537, 544, 557
 Καλδῆς Κωνσταντίνος Π. (καί Παναγιώτου Κωνσταντίνος) 27, 29, 30, 42, 240, 470, 575, 578
 Καλέργιος Ἀν. (1827) 540, 541
 Καλλέργη οἰκογένεια 253
 Καλλιάρχης Ἰωάννης 393
 Καλλιάρχης Νικόλαος 393
 Καλλιγᾶς Μαρίνος 34, 542
 Καλλιμάχηδες 486
 Καλλιμάχης Σκαρλάτος 486
 Καλλίνικος Ε΄ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως 486, 535
 Καλλίνικος μοναχός, χορηγός (1815) 329
 Καλλίνικος μητροπολίτης Μυτιλήνης (1848) 555
 Καλλίνικος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (1688) 563
 Καλλίνικος Μυτιληναῖος, χαράκτης (1829) 258
 Καλλίνικος Χῖος, χορηγός (1807) 119, 193
 Καλλίνικος Κ. 545
 Κάλλιστος Ξανθόπουλος Νικηφόρος 172, 173, 178, 384
 Καλλονάρος Ἐμμανουήλ 540
 Καλλονάρος Εὐστράτιος (καί Εὐστράτιος Σμυρναῖος) ἀρχιτέκτων 540, 541, 543
 Καλογιάννης· βλ. Σκυλογιάννης
 Καλοκύρης Κ. 132, 143, 360
 Καμαριώτης Ματθαῖος· βλ. Ματθαῖος Κρής
 Καλοτά 56
 Καμηλάρι Μυρτώ Ρ. 506, 550, 553
 καμήλες· βλ. ζῶα
 Καμπανίας ἀρχιερεὺς 552
 Κανᾶ γάμος 170
 κανόνια, κανονοστάσια 393, 446, 513
 Καντακουζηνός Ἰωάννης αὐτοκράτωρ 422, 510, 512
 Καντακουζηνός Σερμπάν 476
 Καντουριάς Κωνσταντίνος Συμαῖος, ἰχθυογράφος (1860) 527
 Καπόσιτα Ἀθανάσιος ἀπὸ Γράμποβο, χαράκτης (Βιέννη; 1752) 337, 382, 385
 καποτάδες 419
 Καπαδοκία 203, 523, 525, 530
 караβάνια 531
 καράβια 126, 129, 163, 177, 280, 298, 340, 345, 351, 358, 387, 388, 393, 395, 402, 412, 414, 418, 450, 460, 482, 527
 Καραβίας Γεράσιμος (καί Γεράσιμος Ἰθακήσιος) (Κωνσταντινούπολη 1807-1818) 28, 62, 86, 87, 89, 202, 210, 232, 233, 329, 337, 367, 379, 509, 512
 Καραβίας Παρθένιος (καί Παρθένιος Ἰθακήσιος) (Κωνσταντινούπολη 1805-1813) 28, 58, 60, 62, 65, 86, 87, 89, 122, 124, 146, 147, 148, 172, 177, 178, 202, 210, 224, 225, 232, 233, 255, 271, 277, 289, 291, 329, 337, 367, 379, 509, 512, 544, 551
 Καραγιάννης Γεώργιος (1802) 205
 Καραγιάννης (Καραϊωάννης) Νικόλαος (1725) 373, 374
 Καραθανάσης Α. Ε. 534
 Καρακατσάνη Ἀγάπη 74, 94, 109, 205, 367, 476
 караманлідика 132, 135, 561
 караманлідикес ἐπιγραφές χαρακτικῶν 132, 135
 Καραμηνᾶς Ἰωάννης 151
 Καραστανῶφ Ἀναστάσης 25
 Καραστανῶφ Νικόλαος 25
 Καραστανῶφ οἰκογένεια 25
 Κάρολβιτς 24
 Κάρολος ΣΤ΄ Αὐστρίας 205
 Κάρολος ΙΒ΄ βασιλεὺς Σουηδίας 345
 Κάρους Ἴσα (Carus Isa) (Ρώμη 1784) 154
 Καρτσιώτη Καλομοῖρα 419
 Καρτσιώτης Δημήτριος 419, 422
 Καρτσιώτης Νικόλαος 419
 Καρτσιώτης Πολύκαρπος 419, 422
 Καρτσιώτης Προκόπιος 419
 Καρυά Ὀλύμπου 170
 Καρυές (ἸΑθως) 25, 26, 31, 44, 52, 132, 135, 300, 387, 390, 414, 449, 451, 460, 465, 470, 472, 473, 486, 491, 522, 529· βλ. καί Πρωτάτο
 Κασπία 526
 Κασταμονή Μικρᾶς Ἀσίας 488
 Κασταμονίτης 488
 Καστανιά 501
 Καστράκι 516, 517
 Κατακουζηνός· βλ. Καντακουζηνός
 καταλαλία, κατάλαλοι 90
 Καταλανοί 488
 Καταλάνος Φρ. 85
 κατάστιχο 18, 345
 Κατζαῖτης Ἀγγελος Ἀλ. 253
 Κατζίγερας Ἰωάννης Πελοποννήσιος, χορηγός (1780) 510
 Κατζορανός Μελέτιος (καί Κασσορανός Μελέτιος) ἀρχιμανδρίτης, χορηγός (1844) 448
 Κατσαρός Σ. 165
 κατσίκες· βλ. ζῶα
 Κατσαρδῆ-Hering Ὀλγα 103, 106
 Καφᾶ Κριμαίας 187, 502
 κδ΄ οἶκοι τῆς Θεοτόκου 131, 132, 135, 137, 140, 141, 327
 Κεσκεμέτ 170, 271, 273
 κεντητική 82
 Κέρκυρα, Κορφοί 20, 79, 80, 165, 167, 168, 289, 290, 291· Ἀδελφάτο τῶν Στεριωτῶν ἐν Κερκύρα 165, 167· Ἀδελφότης τῶν ἐκ τῆς Ἠπείρου καί ἄλλοθεν μετοικούντων καί παρεπιδημούντων ἐν Κερκύρα 168
 Κεστάς 69
 Κεφαλληνιάδης Ν. 209
 Κεφαλλονία 253
 κῆποι 446, 471, 499
 κήτη θαλάσσια 350, 351, 387, 388, 393, 396, 398, 460, 466
 Κιβωτός τῆς Διαθήκης 339, 383
 Κίεβο 16, 23, 388, 406, 484, 560
 Κιουτάχεια 262
 Κίσσας Σ.· βλ. Kissas S.

- Κλεόμβροτος Ἰάκωβος 548, 549, 552, 553, 555, 557, 558, 559
κλέπται 87, 88, 90, 91
Κλήμης μοναχός Ἰβηρίτης, χορηγός (1814) 51, 119, 426
Κλίνκωφ οικογένεια 26
Κλινοβός 516
Κοζάνη 123, 168
Κοιλάς τοῦ Κλαυθμῶνος 534· βλ. καί Πύρινος Ποταμός
Κοίμηση τῆς Θεοτόκου 17, 55, 62, 69, 81, 146, 152, 155, 157, 164, 170, 187, 431, 434, 518
κοινότητες διασπορᾶς 15, 20
Κόκκορας Ἀχ., λιθογράφος (Πειραιᾶς 19ος αἰ.) 517
Κόκκου Ἀγγελική 287, 542
κόλαση 86, 87, 88, 90, 93, 94
Κολικόντασι (χωριό) 258
κολλυβάδες 132
Κολόμβος Ἰγνάτιος· βλ. Colombo Ignatio
Κομνηνοί 501, 502, 503
Κομνηνός Μυτιληναῖος ἀρχιτέκτων 535, 536
Κομνηνός Ἀλέξιος αὐτοκράτωρ 439, 444, 503, 504, 506, 521
Κομνηνός Ἀνδρόνικος αὐτοκράτωρ 503
Κομνηνός Ἰωάννης 386, 390
Κομνηνός Μανουήλ αὐτοκράτωρ 418, 503
κομποσκοῖνι 201, 283, 466
Κονιάρης (1764) 20
Κόπτες 262
κοράκια 233, 236, 446, 448
Κόρινθος 510
Κορνάρος Ἰωάννης Κρής, ζωγράφος, χαράκτης (1801) 28, 519, 520, 521
Κορνέσιος Γεώργιος 520
Κορνήλιος χαράκτης (1665) 337, 360, 361
Κορραδίνη λιθογράφος· βλ. Βαρότσι καί Κορραδίνη
Κορυτσά 499
Κορφοί· βλ. Κέρκυρα
Κοσμάς ἅγιος 82, 130, 303, 318, 322, 332
Κοσμάς ὁ Αἰτωλός 257-258
Κοσμάς μοναχός Νεοσκητιώτης, χορηγός (1868) 248
Κοσμάς ὁ ποιητής 491
κόσμος 93
Κόπιτσα χωριό 510
Κουβούκλιον Ἀγίου Τάφου 49, 157, 533, 535-538, 545· βλ. καί Χριστοῦ Τάφος
Κουμαριανοῦ Αἰκατερίνη 31
κουρσάροι 412, 418, 448, 449· βλ. καί πειρατές
Κούρτ πασάς 258
Κούρτοβηκ Χρήστος, χορηγός (1764) 435
Κουσέλτζι 516
Κουτλουμούς 443
Κρήτη 62, 192, 341, 368, 418, 520· Κρητικοί ζωγράφοι 338, 520
Κριεζῆς Ἀνδρέας, χαράκτης (1859) 30, 539, 542
Κριμαία 187, 502
κρινολίνα 93, 526
κροκόδειλοι 350, 351
Κρούσοβο 25, 43, 44, 522
Κτενᾶς Χ. 44, 106
Κτιτορικόν τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου 30, 509, 513, 514
Κυδωνίες 132, 448
Κυπριανός ἀρχιμανδρίτης Κύπρου (1778) 504
Κυπριανός ἐπίσκοπος Ἀφρικῆς 224, 225, 227, 229, 231
Κύπρος 289, 504-508, 519, 520
Κυριαζῆς (1859) 259
Κυριακή ἀγία 108, 258, 259, 318, 331
Κυριάκου Ἰωάννης ἐκ Κοζάνης, χορηγός (1755) 123
κυριλλικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν· βλ. σλαβονικές
κυριλλικό ἀλφάβητο 323, 324
Κύριλλος Ἀλεξανδρείας, ἅγιος 123, 335
Κύριλλος μοναχός, χαράκτης (ἸΑθως 1834-1862) 27, 29, 30, 37, 67, 69, 74, 79, 83, 86, 90, 93, 94, 96, 110, 111, 112, 113, 202, 212, 215, 218, 220, 224, 228, 255, 295, 298, 300, 301, 302, 303, 311, 315, 317, 321, 332, 463, 491, 497, 524, 525
Κύριλλος χορηγός (18ος αἰ.) 317
Κύριλλος χορηγός (1811) 193
Κύριλλος χορηγός (1831 ἐξ.) 77, 233, 317
Κύριλλος Ἀδριανουπολίτης, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
Κύριλλος Θεσσαλονικεὺς, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
Κύριλλος πατριάρχης Ἱεροσολύμων (1857, 1866) 559, 573
Κύριλλος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (1813-1817) 559, 570
Κύριλλος ἐκ Ραιδεστοῦ, ἱερομόναχος 44
Κύριλλος Σιάρης· βλ. Σιάρης Κύριλλος
Κύριλλος σκευοφύλαξ Μονῆς Δοχειαρίου (1779) 460
Κύριλλος καί Μεθόδιος 29, 49, 77, 113, 269, 323, 324, 325, 529
Κων. Ἰωάννης· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κ.
Κωνσταντῖνος 271
Κωνσταντῖνος ἅγιος/μέγας 37, 42, 54, 69, 91, 94, 95, 118, 144, 163, 178, 296, 303-314, 318, 323, 335, 336, 416, 422, 456, 488, 489, 526
Κωνσταντῖνος ἀρχιμανδρίτης (Μοσχόπολη 1743) 269, 270
Κωνσταντῖνος ἐφημέριος Νεοκάστρου (1742) 244
Κωνσταντῖνος Ἀκαρνάν μοναχός (Δοχειαρίτης) 480
Κωνσταντῖνος Μοσχοπολίτης, παπᾶς 81
Κωνσταντῖνος ὁ Ὑδραῖος, νεομάρτυρας 30, 66, 152, 260, 261
Κωνσταντῖνος Κοπρώνυμος 87
Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος 172, 449, 451
Κωνσταντῖνου Ἰωάννης· βλ. Καλδῆς Ἰωάννης Κ.
Κωνσταντῖνου Παναγιώτης (καί Κ. Παναγιώτης) Λέσβιος, χαράκτης (ἸΑθως; 1851-1859) 27, 29, 42, 83, 215, 221, 233, 236, 240, 303, 312
Κωνσταντινούπολη 17, 19, 20, 28, 33, 58, 60, 62, 65, 69, 71, 86, 122, 124, 146, 147, 148, 172, 173, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 210, 224, 231, 240, 252, 255, 260, 271, 277, 287, 291, 293, 303, 314, 329, 337, 338, 354, 355, 356, 360, 366, 377, 379, 380, 386, 414, 422, 423, 449, 475, 476, 482, 485, 489, 491, 504, 506, 508, 509, 512, 520, 523, 530, 544, 550, 551, 552, 559, 561, 568, 570, 571, 575, 577, 579
Ἀγία Σοφία 177
Γαλατᾶς 172, 187, 579· Ναός Ἀγίου Ἰωάννη Χίων 173
Γιαλῆ Κιόσκ 577
Ἐκκλησία Βλαχερνῶν 186
Θεραπεία 173
Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολή 187
Μονή Ζωοδόχου Πηγῆς 172
Νοσοκομεῖο 172

Πατριαρχείο Κωνσταντινουπόλεως, οίκουμενικό 33, 233, 560
Πατριαρχικό Τυπογραφείο 570
Πέραν 314
Σιναϊτικό μετόχι 28, 340, 354, 355, 356, 358, 379, 476, 552
Σταυροδρόμι 147, 172, 314
Στήλη τοῦ Κωνσταντίνου 177
Ταταῦλα 58
Βλ. καί Παναγίου Τάφου τυπογραφείο
Κωνσταντίνος ἀρχιεπίσκοπος Σινᾶ 354
Κώνστας αὐτοκράτωρ 488, 489
Κώστις Τ. 82

Kissas S. 82, 123, 168, 244, 270, 272, 318
Kolendić P. 82

Λαδάς Γ.Γ. 233, 296, 419, 422
λάδι· βλ. φάρμακα
Λαζαρόπουλος Κ., λιθογράφος (Πειραιᾶς 1882) 516
Λάζαρος 81, 534
Λάζαρος κνάξης Σερβίας, ἅγιος 332, 423
Λάζαρος τοῦ χατζῆΣτάϊκου (1802) 457
Λαζάρου Ἰωάννης (1772) 421
Λαϊνᾶς Χρῦσανθος 215
Λαῖος Γ. 576
Λαμπανιτζιώτης Ἰωάννης 365
Λαμπανιτζιώτης Πολυζῶης 365
Λαμπαδόπουλος Μαυροειδῆς Ἰωάννης 517, 519
Λαμπάρδος Ἐμμανουήλ 360
Λάμπρος Σπυρίδων 516, 517
Λάμπρακος 295
Λαοδίχεια 251
Λαούρδα Λουῖζα 203
λάρνακα τοῦ Χριστοῦ 548, 551, 553, 557, 558
Λασκαρίδης Α.Κ. 312
λατινικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 377, 392, 395, 396, 398, 400, 532
Λατῖνοι 489· βλ. καί καθολικοί
λαχανόκηποι 450, 476
λαδάριον 439, 471
Λεβίδης Α.Μ. 524
λείψανα 16, 241, 248, 260, 289, 290, 292, 327, 339, 349, 354, 355, 356, 366, 367, 369, 371, 375, 379, 383, 392, 418, 443, 444, 449, 467, 489, 544, 561
λειψανοθήκες 31, 289, 420, 421, 441, 443, 444
Λειψία 233, 327, 501, 502
Λεκαπηνός Ρωμανός 449, 450, 451, 454
Λένινγκραδ 23
λέντιο 53, 488
Λεόντιος ἀρχιμανδρίτης Μονῆς Προδρόμου Καισαρείας, χορηγός (1844) 523
Λεόντιος Ρῶσος, μοναχός, χαρακτής (Βουλγαρία 1820) 25, 295, 297
Λεόπολη, Λιόβι, Λεοντόπολη 17, 337, 343, 344, 345, 347, 360, 363, 367, 368, 369, 371, 382, 383
Λέσβος 115
Λευκάδα 319
Λευκωσία 519, 520
λέχινο = πολωνικό 18

Λέων Α' αὐτοκράτωρ Βυζαντίου 71, 172, 173, 177, 182
Λέων Ε' ὁ Ἀρμένιος, αὐτοκράτωρ Βυζαντίου 403
Λέων ΣΤ' ὁ Σοφός, αὐτοκράτωρ Βυζαντίου 529
Λήμνος 395, 412
Ληξούρι 253
ληστές 503
Ληστής (ὁ καλός) 69, 87, 94, 95, 96, 106, 219· βλ. καί Δησμάς
Λιάτα Εὐτυχία 20
Λιβανίσια 269
Λιβόρνο 20, 100, 101· Ἀδελφότης τῆς Νέας Ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Τριάδος τῶν Ἀνατολικῶν καί Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν 101
λιθογραφία 21, 24, 25, 29, 292· βλ. καί λιθοτυπογραφία· χαρακτηριστικά· χρωμολιθογραφία
λιθογραφίες 21, 30, 65, 93, 131, 142, 148, 151, 163, 167, 168, 180, 200, 205, 213, 241, 249, 286, 292, 299, 337, 341, 358, 380, 385, 414, 419, 425, 428, 482, 485, 486, 487, 506, 508, 509, 513, 514, 516, 517, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 530, 542, 577
τυπωμένες σέ ὕφασμα 182, 530
ἐπιζωγραφισμένες 292
ἐγχρωμες 517
λιθογραφικές πλάκες 526
λιθοτυπογραφία 167
λινός 499
Λινοτόπι 434
Λιόβι· βλ. Λεόπολη
Λιοντάρης Ξαΐκουστός 20
Λιοντάρια· βλ. ζῶα
Λοβέρδος Ε. καί Γρύσπος Γ. λιθογράφοι (Πειραιᾶς 19ος αἰ.) 517
Λογγῖνος ἐκατόνταρχος 69, 71, 73
Λογγό 461
Λοζέτζι 157, 158
λοιμός· βλ. πανούκλα
Λονδίνο 66
Λούθηρος· βλ. Λούτερος
Λουκάς ἀπόστολος - εὐαγγελιστής 23, 40, 96, 114, 157, 163, 172, 335, 434, 501, 502, 503, 504, 506, 507, 508, 509, 510, 512, 519, 520, 558
Λουκάς ἐκ Πρασσοβοῦ 471
Λούτερος (= Λούθηρος) 90
Λώτ 532

Laran Jean 21
Legrand Émile 82, 289, 296, 304, 344, 346, 377, 393, 395, 502, 506
Le Moine 506
Leschi Lodi 506
Lieve G.A., τυπογράφος (Χάλλη 1805) 425
Loubok 23

Μαγαζία 356, 439, 446, 448, 466, 467
Μαγδεμβούργο 425
μαγεία 90
μαγειρεία 356, 451, 460, 499
Μαγκαλέμη 292
Μαγνησία Μικρᾶς Ἀσίας 295, 297, 298
μάγοι 88, 90· Τρεῖς Μάγοι 53

Μαζέπας 18
 Μακάριος μοναχός, χορηγός (1815) 329
 Μακάριος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 454, 456
 Μακάριος προηγούμενος Μονῆς Σταυρονικήτα (1832) 476
 Μακεδονία 18, 29, 44, 81, 82, 170, 241, 269, 272, 395, 396, 398, 400, 416, 431
 Μακρῆς Κίτσος 32, 312
 Μακρινίτζα 201
 Μακριτζότης Ἰωάννης· βλ. Ἰωάννης Μακριτζότης
 Μαλακάσι 516
 μαλακία 90
 Μάλτα 202, 211· Καπέλλα Ἀγ. Γεωργίου 202
 Μανδῆλιον ἅγιον 30, 44, 51, 52, 71, 426
 Μάνδουκας Θεόδωρος παπᾶ Γεωργίου (1742) 244
 Μανέτας Δ. 106
 Μάνος Μανουήλ Βυζάντιος 327
 Μανουήλ ἅγιος 327
 Μανούσας Μ. Ι. 205
 Μανταμάδος Λέσβου 62
 Μαντζουράνης Νικόλαος 106
 Μάντουκας Διονύσιος· βλ. Διονύσιος Μάντουκας
 Μανωλέσσης Π. Σ. 286
 Μάξιμος ἅγιος 411
 Μάξιμος ἀσκητῆς Καυσοκαλυβίτης 403
 Μάξιμος ἀρχιεπίσκοπος Σερβίας, ἅγιος 332
 Μάρθα 545
 Μαρία 157
 Μαρία ἡ Αἰγυπτία 334
 Μαρία τοῦ Κλωπᾶ (ἡ ἄλλη Μαρία) 71, 547, 551
 Μαρία Μαγδαληνή 69, 71, 73, 467, 468, 536, 545, 547, 551, 553
 Μαρία μή μου ἄπτου 81, 532, 536, 558, 560, 570
 Μαρία ὁσία 532, 533
 Μαρίνα ἁγία 163, 261, 269, 478, 479
 Μαρκιανός αὐτοκράτωρ 483
 Μᾶρκος ἀπόστολος - εὐαγγελιστής 40, 43, 96, 157, 163, 300, 335, 434, 532, 558
 Μᾶρκος ἐφημέριος Μονῆς Παναγίας τῆς Ἀρδεουσῆς (1779) 258
 Μᾶρκος Εὐγενικός ἅγιος 262
 Μαρτινιανός Ἰωακείμ 244, 500
 μάρτυρες 86, 93, 95, 454
 μαρτύρια 201, 215, 216, 217, 225, 231, 238, 244, 258, 260, 286, 297, 298, 319, 349, 354, 365, 367, 368, 369, 371, 374, 375, 376, 379, 385, 451, 453· βλ. καί τροχός τοῦ μαρτυρίου
 Μαρτυρίου σκηνή 343, 346, 348, 349, 352, 354
 Μαρτυρίου σύμβολα· βλ. σύμβολα τοῦ πάθους
 Μασσαλία 155, 163· Ἡ ἐν Μασσαλίᾳ Ἀδελφότης τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας 163
 Μασσαλιανοί 248
 μαστίγωσις τοῦ Χριστοῦ 63, 80
 μαστορεῖον 356
 Ματθαῖος ἀπόστολος - εὐαγγελιστής 40, 43, 47, 96, 157, 163, 300, 335, 434, 518, 558
 Ματθαῖος μοναχός, χορηγός (1855) 42
 Ματθαῖος μοναχός Φιλοθέτης, χορηγός (1841) 466
 Ματθαῖος Κρής ἱερομόναχος Σιναιτῆς, χαράκτης (1706) 17, 338, 340, 368
 Ματθαῖος Κρής, μοναχός Λαυριώτης (1780) (= Καμαριώτης - Ἀπλάδας Μ.) 412
 Ματθίος· βλ. Ματθαῖος Κρής

Ματρῶνα ἁγία 107, 108
 Μαύρα ἁγία 319
 Μαυροκορδάτος Ἀλέξανδρος· βλ. Ἀλέξανδρος ἐξ Ἀπορρήτων
 Μεγάλη Πόρτα (Θεσσαλία) 200
 μέθη, μέθυσοι 90, 91
 Μεθόδιος· βλ. Κύριλλος καὶ Μεθόδιος
 Μεθόδιος· ἱεροδιάκονος Ξηροποταμινός, χορηγός (1814) 454
 Μέλα ὄρος 501, 502, 503
 μελάνια 15, 27
 Μελαῖς Λ. Ι. 20
 Μελένικο 19, 157, 396, 415, 441, 460, 465, 482, 488
 Μελέτιος Κρής, ἀρχιμανδρίτης (1804) 354
 Μελέτιος μητροπολίτης Κιτίου (1783) 520
 Μελέτιος μητροπολίτης Λάρνακος (1783) 520
 Μελέτιος ἐκ Μυριανθούσης ἱερομόναχος, ἡγούμενος Μονῆς Κύκκου 506, 507, 508
 Μελέτιος οἰκονόμος Μονῆς Κύκκου (1773) 504
 Μελέτιος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 545
 Μελέτιος ἐκ Πραστοῦ ἱεροδιάκονος, χορηγός (1812) 473
 Μελέτιος Ταλιάνος, Μυτιληναῖος, ἱερομόναχος Ἰβηρίτης, χορηγός (1805) 425
 Μελέτιος Κατζορανός ἀρχιμανδρίτης· βλ. Κατζορανός Μελέτιος
 Μέλος Γ. 20
 Μέλος Ν. 20
 Μενοίκειον ὄρος 498, 499
 Μέξας Β. 147, 377, 507
 Μερκούριος ἱερομόναχος (1710) 349, 350, 351, 352
 Μέρτζιος Κ. Δ. 20
 Μέσας 62
 Μέσμερ Θωμᾶς· βλ. Messmer Thomas
 Μεσόγειος 340
 Μεσσήνη 20, 183, 184
 μετάνοια 560
 Μεταμόρφωση τοῦ Σωτῆρος 55, 56, 81, 155, 170, 443, 445, 446, 447
 Μεταξόπουλος Παρθένιος ἀρχιμανδρίτης Μονῆς Σουμελά, χαράκτης (Λειψία 1775) 501, 502
 μεταξουργεῖο 523
 Μετάσταση τῆς Θεοτόκου 155, 157, 158, 159, 160, 162, 422, 423, 518
 Μετέωρα 124, 514-517
 Μετέωρο Μεγάλο· βλ. Μονή Μεταμορφώσεως μετριότητες 563
 Μέτσοβο 220
 Μήθυσμα 240
 Μηλιές 506
 Μηλιώρης Ν. 540
 Μή μου ἄπτου· βλ. Μαρία μή μου ἄπτου
 Μηνᾶς Αἰγύπτιος ἅγιος 262-265, 266, 530
 Μηνᾶς ἐκ Κρήτης ἀρχιμανδρίτης, χαράκτης (1768) 396
 Μητροφάνης ἱερομόναχος (Κεσκεμέτ 1752) 170
 Μικρά Ἀσία 20, 177, 187, 188, 501
 μικρασιατικὴ καταστροφή 20, 256
 Μιλάνο 58, 253
 Μιλιοῦτιν ἅγιος, κράλης 173, 432
 μιναρέδες 173, 577, 579· βλ. καί τζαμιά
 Μίσιος Δημήτριος ἐκ Κοζάνης (1765) 544, 549

- Μισίρι 341, 348, 355
Μισκλότζ 437
Μιχαήλ 159, 160, 162
Μιχαήλ (π. 1782) 567
Μιχαήλ ἀρχάγγελος 17, 42, 45, 49, 54, 77, 87, 114, 115, 119, 123, 157, 189, 190, 192-197, 240, 349, 368, 379, 382, 459, 460, 461, 463, 506, 521, 527, 528, 551
Μιχαήλ τοῦ Ἀποστόλη, Θεσσαλός, ζωγράφος (1778) 504, 506
Μιχαήλ τοῦ παπᾶ Κωνσταντίνου Μοσχοπολίτης, χορηγός (1751) 81
Μιχαήλ Συννάδων 403, 404, 406
Μιχαλόπουλος Φάνης 258, 500
Μιχαλοῦτζος Γεώργιος, οἰκονόμος 512
Μοδένα 338, 347
Μόδεστος ἅγιος 40, 49, 62, 77, 107, 108, 266, 268, 329, 330, 331, 332, 333, 441
μοιχαλίδες 290
μοιχοί 90
Μολδαβία 253
Μολδοβλαχία 24, 377, 430, 486· ἡγεμόνες 439
μοναστήρια - μονές 16, 17, 18, 19, 21, 24, 26, 27, 33, 337-530· βλ. καὶ Μονή
μοναχοί 19, 24, 25, 26, 93, 339, 343, 345, 354, 398, 400, 414, 418, 427, 443, 449, 457, 458, 461, 467, 476, 480, 481, 486, 487, 499, 502, 513, 514, 515, 522, 523, 529· βλ. Ἀρμένιοι· Βενετία· Βούλγαροι 430· Ρώσοι 424, 486· Σέρβοι 430· ταξιδιάρεοι 16, 560, 563
Μονὴ ἁββᾶ Χαρίτωνος (Παλαιστίνη) 533
Μονὴ Ἀγίας Αἰκατερίνης (Σινᾶ) 337, 338, 343, 358
Μονὴ Ἀγίας Ἀναστασίας Φαρμακολυτρίας 113, 529
Μονὴ Ἀγίας Κυριακῆς (Σερρών) 259
Μονὴ Ἀγίας Τριάδος (Μετέωρα) 515, 516, 517
Μονὴ Ἀγίας Τριάδος (Ταγανρόγκ) 525, 526
Μονὴ Ἀγίου Ἀντωνίου (Μετέωρα) 515
Μονὴ Ἀγίου Γεωργίου (Παλαιστίνη) 533
Μονὴ Ἀγίου Γεωργίου Σκυριανοῦ (Σκύρος) 403, 412
Μονὴ Ἀγίου Δημητρίου (Μετέωρα) 515
Μονὴ Ἀγίου Ἰωάννου (Βράτσα) 25
Μονὴ Ἀγίου Ἰωάννου Μπαλατᾶ· βλ. Κωνσταντινούπολη Σιναϊτικὸ μετόχι
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου Grgetag 272
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου (Μετέωρα) 516, 517
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου (Πρίγκηπος) 530
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου τῆς Σκάλας (Μετέωρα) 516
Μονὴ Ἀγίου Παύλου (Ἄθως) 44, 317, 321, 388, 390, 392, 470-473
Νέα Σκήτη 248, 388, 470, 471, 473
Σκήτη τοῦ Λάκκου τοῦ Ἀγ. Δημητρίου 470, 471
Μονὴ Ἀγίου Ναοῦμ (Μοσχόπολη) 269, 270, 499
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου (Ἄνδρος) 329
Μονὴ Ἀγίου Νικολάου (Σινασός) 530
Μονὴ Ἀγίου Πνεύματος (Μετέωρα) 516, 517
Μονὴ Ἀγίου Σάββα (Παλαιστίνη) 37, 82, 430, 524-525, 532
Μονὴ Ἀγίου Στεφάνου (Μετέωρα) 516, 517
Μονὴ Ἀγίου Συμεών (Ἱεροσόλυμα) 533
Μονὴ Ἀγίων Θεοδώρων (Μετέωρα) 515
Μονὴ Ἀγίων Θεοδώρων (Σέρβια) 318
Μονὴ Αἰμυαλῶν (Γενέσιον τῆς Θεοτόκου) 518
Μονὴ τῆς Ἀλύσεως (Μετέωρα) 516, 517
Μονὴ Ἀμαλφινῶν (Ἄθως) 392, 393· πύργος τοῦ Μορφωνοῦ 393
Μονὴ Βαρλαάμ (Μετέωρα) 516, 517
Μονὴ Βατοπεδίου (Ἄθως) 386, 388, 389, 390, 392, 395, 414-424, 548
κελί Ἀγίου Νικολάου 135
Σκήτη Ἀγίου Ἀνδρέα (Σαρδαί) 400, 402, 414, 424
Σκήτη Ἀγίου Δημητρίου 224, 284, 414, 419, 422
Μονὴ Βητόμα (Μετέωρα) 516
Μονὴ Βουλκάνου (μετόχι Σμύρνης) 188
Μονὴ Γρηγορίου (Ἄθως) 126, 386, 389, 390, 392, 395, 480-481
Μονὴ Διονυσίου (Ἄθως) 252, 386, 389, 390, 392, 395, 400, 439-442
Μονὴ Δούμπιανης 516
Μονὴ Δούσικου 200
Μονὴ Δοχειαρίου (Ἄθως) 44, 124, 132, 134, 388, 389, 390, 392, 395, 459-463, 488
Μονὴ Ἐσφιγμένου (Ἄθως) 390, 392, 395, 415, 482-485, 488
Μονὴ Θεσσαλονικέως 486
Μονὴ Ζωγράφου 386, 388, 390, 392, 395, 456-458, 488
Μονὴ Ζωοδόχου Πηγῆς (Πάτμος) 360
Μονὴ Ἰβήρων (Ἄθως) 26, 27, 206, 252, 253, 260, 386, 390, 392, 395, 400, 425-430, 463, 478
Σκήτη Προδρόμου 425, 429, 430, 432, 437
Μονὴ Ἰωάννου Θεολόγου (Πάτμος) 251, 367
Μονὴ Καρακάλου 37, 201, 388, 390, 392, 395, 463-464
Μονὴ Κοβίν 157
Μονὴ Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου (Ἰδρα) 152, 260, 261
Μονὴ Κουτλουμουσίου (Ἄθως) 26, 386, 388, 390, 392, 395, 443-445
Σκήτη Ἀγ. Παντελεήμονος 443, 445
Μονὴ Κρυερᾶς Βρύσης (Κορώνη) 285
Μονὴ Κύκκου 380, 504-509, 520, 544
Μονὴ Κωνσταμονίτου 132, 134, 388, 390, 392, 395, 416, 488-489
Μονὴ Λειμῶνος 240
Μονὴ Λιμποχόβου 516
Μονὴ Μαυρανᾶ (Σκύρος) 358
Μονὴ Μεγάλου Σπηλαίου 114, 509-514· βλ. καὶ Κτιτορικόν τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου
Μονὴ Μεγίστης Λαύρας (Ἄθως) 26, 31, 85, 129, 202, 360, 386, 390, 395, 396, 398, 403-412, 435, 459, 503
Κελιά Ἀρχαγγέλων 26
Παρεκκλήσιο Ἀγίου Νικολάου 85
Σκήτη Ἀγίας Ἀννης 390, 392, 393, 395, 396, 398, 403, 409, 410, 435
Σκήτη Καυσοκαλυβίου 88, 398, 403, 411
Σκήτη Τιμίου Προδρόμου (Βλάχικη) 403, 411
Μονὴ Μεταμορφώσεως 514, 515, 516, 517
Μονὴ Μοδέστου (Μετέωρα) 516
Μονὴ Μπάτσκοβο (Παναγία ἡ Πετριτζόνισσα) 25, 521
Μονὴ Μποναᾶ 516
Μονὴ Μύρων 335
Μονὴ Νέα (Χίος) 326
Μονὴ Νεοκάστρου (Ἐλβασάν) 248
Μονὴ Ξενοφώντος (Ἄθως) 27, 77, 173, 202, 390, 392, 395, 458, 478, 479, 486
Σκήτη τοῦ Εὐαγγελισμοῦ 389, 478, 479
Μονὴ Ξηροποτάμου (Ἄθως) 33, 390, 392, 395, 449-456

- Μονή Ὁδηγῶν (Κωνσταντινούπολη) 122
Μονή Ὀλυμπιώτισσας 170
Μονή Παναγίας τῆς Ἀρδεουσῆς 258
Μονή Παναγίας Χρυσorroϊάτισσας (Κύπρος) 519-520
Μονή Πανορμίτη (Σύμη) 526-528
Μονή Παντελεήμονος ἡ Ρούσικο (ἹΑθως) 31, 390, 392, 395, 486-487
Μονή Παντοκράτορος (ἹΑθως) 27, 124, 388, 389, 390, 392, 395, 445-449, 491
 Σκήτη Προφήτη Ἡλία 390, 392, 393, 445, 446, 448
Μονή Παντοκράτορος (Μετέωρα) 516, 517
Μονή Πρινάγκο 516
Μονή Προδρόμου (Δημητσάνα) 518
Μονή Προδρόμου (Ζινζίδερε Καισαρείας) 523, 524
Μονή Προδρόμου (Μετέωρα) 516, 517
Μονή Προδρόμου (Παλαιστίνη) 532
Μονή Προφήτη Ἡλία (ἹΥδρα) 260
Μονή Προφήτου Ἡλίου (Ἱεροσόλυμα) 533
Μονή Ρίλας 25, 29, 44, 91, 128, 322, 522
Μονή Ρωσάνου (Μετέωρα) 516, 517
Μονή Σαρανταρίου 183
Μονή Σίμωνος Πέτρας (ἹΑθως) 44, 49, 240, 386, 388, 390, 392, 395, 400, 467-470· κελί Ἀγίου Μηνᾶ 44
Μονή Σινᾶ 16, 17, 18, 337-384, 520, 561, 563, 564
Μονή Σουμελᾶ 76, 77, 501, 502, 503
Μονή Σταγιάδων 516
Μονή Σπηλαιώτισσας (Τζουμέρκα) 168
Μονή Σταυρονικήτα (ἹΑθως) 358, 390, 392, 395, 475, 476
Μονή Συναγώβου 386, 390
Μονή Ταξιάρχου Μιχαήλ (Λέσβος) 240
Μονή Τιμίου Προδρόμου (ἹΑθως)· βλ. Μονή Διονυσίου
Μονή Τιμίου Προδρόμου (Μοσχόπολη) 499, 500
Μονή Τιμίου Προδρόμου (Σέρρες) 498, 499
Μονή Τιμίου Σταυροῦ (Ἱεροσόλυμα) 533
Μονή Τρόγιαν (Βουλγαρία) 25, 297
Μονή Ὑπαπαντῆς 516, 517
Μονή Ὑψηλοτέρας (Μετέωρα) 516, 517
Μονή Φιλοθέου (ἹΑθως) 258, 388, 390, 392, 395, 415, 465-467, 479, 488
Μονή Φιλοσόφου (Δημητσάνα) 517, 518, 519
Μονή Φλαβιανῶν (Καισαρεία) 523
Μονή Χελανδαρίου (ἹΑθως) 26, 28, 62, 242, 324, 389, 392, 395, 398, 430-438, 482· κελί Ἀρχαγγέλων 26
Μονή Χρισίνου 516
Μονή Χορονο 24
Μονή Polonraci 390
Μονή Studenica 24
Μοραϊτίνης Π. 103
Μόσχα 18, 23, 24, 25, 271, 273, 274, 303, 305, 314, 386, 387, 389, 396, 425, 427, 430, 432, 465, 466, 467, 482, 484, 519, 535, 536, 559, 560, 561, 572
 πατριαρχεῖο 23
μοσχάρια· βλ. ζῶα
Μοσχοβία 17, 18
Μοσχόπολη 81, 241, 244, 248, 269, 437, 499, 500, 561, 576
μουλάρια· βλ. ζῶα
Μουρούζης Ἀλέξανδρος 253
μουσικά ὄργανα· βλ. ἄγγελοι
Μουταλάσκη 523, 525
Μουχασέλης διοικητής Κύπρου (1783) 520
μπακάληδες· βλ. Ραιδεστός
Μπαλάσης Ἐμμανουήλ, Νεοχωρίτης (1731) 375
Μπαλουκλή 172
μπαρόκ 19, 24, 27, 81, 327, 363, 380, 508
Μπάρου Ἀλέξανδρος Κωνσταντίνου 439
Μπασαράμπας Νεάγουλος 441
Μπασμαζῆς Γεώργιος Ἀγγελάκης 439
Μπεράτι· βλ. Βεράτι
Μπέρκος Ἀναστάσιος 20
Μπέρκος Ζαχαρίας 20
Μπέττης Λουίτζης, χαράκτης (1839) 292
Μπηκέρα Ναούμ 269, 270
Μπιλιάς Ε. Δ. 188
Μπίρης Κ. 66, 495
Μπλαχάβα 516, 517
Μπογδανία 17
Μπουνιαλῆς Ἐμμανουήλ Τζάνε 205
Μπουντούρη οἰκία 406
Μπουτίμι (= Βούδα) 157
Μπραγκοβάνος Κωνσταντῖνος 393, 534
Μπρασόβ (καί Βρασόβ· Πρασοβόν) 103, 421, 454, 471·
 Κουμπανία του Μπρασοβού 454
μύλοι 435, 451, 460, 466, 499, 503, 510, 512, 513
 ἄλευρόμυλοι 419
 ἀνεμόμυλοι 528, 541
 νερόμυλοι 513
Μυλοπόταμος (ἹΑθως) 392, 393
Μυλωνᾶς Παῦλος 32, 252, 274, 389, 404, 408, 411, 419, 422, 423, 428, 429, 432, 437, 441, 442, 446, 462, 464, 467, 471, 472, 473, 476, 479, 481, 484, 486, 489
Μυριανθοῦσα 507
μυροφόρες 83, 85, 533, 550, 555, 557
Μυστικός Δεῖπνος 81, 576
Μυστρᾶς 506
Μυτιλήνη 425, 552, 575, 578, 579
Μωρέας· βλ. Πελοπόννησος
μωυσαϊκός κύκλος 337, 354
Μωυσῆς προφήτης 55, 56, 87, 88, 90, 91, 92, 337, 338, 339, 345, 346, 348, 349, 350, 352, 354, 355, 356, 360, 361, 362, 363, 365, 366, 367, 373, 375, 379, 382, 383, 384, 385, 409, 410, 443, 444, 446, 503, 506, 532, 561, 563
Μωϋσῆς ἐξ Ἀχρίδος (Μονή Ζωγράφου) 456
Μωχάμετ μουλᾶς 258
Madonna del Fuoco 21
Madonna delle lettere 183, 184
Maggiotto Domenico 506
Maniera greca 23
Marie Jean, λιθογράφος (Παρίσι 1879) 528
Medacović M. 24, 168, 174, 175, 432, 437
Mesmer E. 103
Messmer Thomas (καί Μέσμερ Θωμᾶς), χαράκτης (Βιέννη 1755) 19, 24, 81, 103, 168, 170, 242, 244, 269, 430, 431
Millet G. 360, 393, 448, 454, 471, 478
Montfaucon 387, 390, 393
Ναζαρέτ 533

Νάξος 28, 209, 232
 Ναούμ (Βιέννη 1755) 123
 Ναούμ ἅγιος 81, 123, 168, 269-270, 271
 Νάουσα 262, 352, 377
 Ναπολέων 105, 253
 Ναυπακτία 258
 Νάυπλιο 20, 79, 80
 Νεγροπόντες Παρθένιος ἱερομόναχος 249, 251
 Νεεμάν τσάρος Βουλγαρίας 248
 Νεῖλος ἅγιος 339
 Νεῖλος ποταμός 340, 341, 345, 346, 350, 351, 352, 369
 νεκρῶν ἔγερση 86
 Νεκτάριος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως 418
 Νεμάνια Ράστικο· βλ. Σάββας ἅγιος, ἀρχιεπίσκοπος Σερβίας
 Νεμάνια Στέφανος· βλ. Συμεών ἅγιος, Χιλανδαρινός
 Νεμάνια Στέφανος Β' 430
 Νενάνδοβηκ Παῦλος μητροπολίτης Κάρλοβιτς 377
 Νέο Κάστρο (= Ἐλβασάν) 244, 248
 νεοκλασικά μοτίβα 526
 Νεοκλῆς Π. 563
 νεομάρτυρες 32, 201, 215, 216, 218, 220, 260, 261· βλ. καὶ Γεδεών· Γεώργιος Ἰωαννίνων
Νέον Λειμωνάριον 468
Νέον Μαρτυρολόγιον 286, 491
Νέον Ἐκλόγιον 384, 441, 529
 Νεόφυτος ἡγούμενος Μονῆς Μαυρανᾶ (1812) 358
 Νεόφυτος ἱερομόναχος, ἡγούμενος Μονῆς Σιμωνόπετρας, χορηγός (1868) 468
 Νεόφυτος ἱερομόναχος Καραμανλῆς, χορηγός (1849) 54, 72, 137
 Νεόφυτος ἱερομόναχος Σιναΐτης (1752) 377
 Νεόφυτος ἱερομόναχος Σκουρταῖος 28, 33, 131, 132, 134, 462, 489, 492
 Νεόφυτος (= Νικόλαος ὁ Πατρίκιος), κτίτωρ Μονῆς Δοχειαρίου 461
 Νεόφυτος μοναχός, χορηγός (1878) 49, 302, 544, 559
 Νεόφυτος μοναχός Σταυρονικήτα, χορηγός (1832) 476
 Νεόφυτος προηγούμενος Δοχειαρίου (1819) 462
 Νεόφυτος Καστοριανός, χαράκτης ("Αθως 19ος αἰ.) 480
 Νεόφυτος Κύπριος, ἡγούμενος Κύκκου (1848) 508
 Νεόφυτος ἐκ κώμης Μεσοροῦγι, ἱερομόναχος (1813) 512
 νεραντζῶνες 476
 Νεροῦτσος Τάσος Δ. 183, 184
 Νεστοριανοί 532
 Νεῦσκι Ἀλέξανδρος 526
 Νήφων ἅγιος 439, 441
 Νιγρίτα 66
 Νίζνα 17
 Νίκαϊα 425
 Νικήτας ἅγιος 326
 Νικηφόρος ἀρχιεπίσκοπος Σινᾶ (1731) 375
 Νικηφόρος ἐξ Ἀγράφων, χαράκτης ("Αθως 1798) 27, 389, 478
 Νικηφόρος Χῖος, Νεαμονήτης 326
 Νικόδημος Ἀγιορείτης 51, 132, 200, 237, 261, 283, 319, 326, 384
 Νικόδημος 61, 69, 545, 547, 550, 551, 553, 557, 558
 Νικόδημος μητροπολίτης Δέρκων (1723) 172
 Νικόδημος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 559, 573
 Νικόδημος Ρόκου· βλ. Ρόκου Νικόδημος

Νικολαΐδης Ἀλέξιος 103
 Νικόλαος ἅγιος 25, 49, 62, 72, 82, 103, 105, 118, 126, 129, 130, 146, 163, 165, 252, 255, 269, 271-282, 297, 303, 305, 318, 320, 321, 329, 330, 335, 336, 356, 389, 429, 434, 435, 439, 459, 461, 463, 475, 476, 480, 486, 530, 532
 Νικόλαος μοναχός Χελανδαρινός (1755, 1763) 431, 434, 435
 Νικόλαος ὁ νέος ἐξ Ἀνατολῆς, ἅγιος 282
 Νικόλαος ὁ Πατρίκιος· βλ. Νεόφυτος κτίτωρ Μονῆς Δοχειαρίου
 Νικόλαος σταμπαδόρος 480
 Νικόλαος Χῖος, ζωγράφος (Κωνσταντινούπολη 1811-1819) 28, 71, 172, 173, 177, 414, 422, 559, 561, 568, 570, 571
 Νικολάου Ἀλέξιος ἀπὸ Γράμποβο 482
 Νικολάου Ἐμμανουήλ χορηγός (1701) 203
 νοσοκομεῖα 451, 480, 483, 499, 502, 510
 Νοταρᾶς Δοσίθεος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 560, 561, 563
 Νοταρᾶς Μακάριος 552
 Νοταρᾶς Χρύσανθος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 344

 Nagler G.K. 506
 Nedić Olivera 389
 Novi Sad 82

 Ξενοδοχεῖα 483
 Ξενοφῶν ἅγιος 478
 Ξέρξης 416
 Ξυγγόπουλος Ἀνδρέας 32, 66, 79, 85, 173, 318, 360, 365, 367
 Ξυλογλυπτική 66· θρησκευτική 30
 Ξυλογλυφία 66
 Ξυλογραφία 24, 25, 26, 66, 560
 Ξυλογραφίες 15, 16, 17, 18, 21, 23, 33, 55, 100, 148, 149, 155, 182, 192, 252, 284, 296, 337, 341, 343, 344, 347, 349, 360, 361, 362, 363, 367, 368, 369, 371, 382, 383, 385, 388, 561, 563, 564, 565
 βουλγαρικές 25
 δυτικές 21
 ἐπιζωγραφισμένες 343, 347, 368, 383
 Μολδοβλαχίας 24
 ρωσικές 23
 βλ. καὶ χαρακτηριστικά
 Ξυλοχάρακτες πλάκες 16, 17, 21, 55, 100, 122, 148, 155, 192, 252, 284, 341, 345, 347, 349, 361, 362, 363, 368, 369, 382, 383, 561, 563

 ὁδοιπορικά 15, 341, 388· γερμανικά 338· βλ. καὶ προσκυνητάρια
 Ὁθωμανικὴ αὐτοκρατορία 18, 29
 Ὁθωμανοί 532· βλ. καὶ Τοῦρκοι
 Ὁθων βασιλεὺς 163
 Οἰκονόμος Κωνσταντίνος 513
 Οἰκονόμου Κωνσταντίνος Μελενικιώτης· βλ. Ποποβίτσης
 Κωνσταντίνος Οἰκονόμου
 οἰκόσημα 373
 Ὀλυμπος 232, 416
 ὀνοματοθεῖτες 424

Ὁμπράδοβικ Ἀθανάσιος μοναχός (1779) 437
 Ὁνούφριος ἅγιος 283, 339, 346, 348, 460
 Ὁνούφριος αὐτοκράτωρ 416, 418
 ὀπτασίες, ὁράματα 468, 520
 ὀρθοδοξίζω 520
 Ὅρος τῶν Ἐλαιῶν 57, 157, 158, 532, 533
 Ὁρφελίν Ζαχαρίας, χαρακτής 24, 437
 ὄσιοι, χοροὶ τῶν ὁσίων 86, 264, 400
 Οὐγγαρία 81, 157, 437, 500
 Οὐγγλεσης Ἰωάννης, Σέρβος ἡγεμόνας 467, 468
 Οὐγγροβλαχία 253
 Οὐκιανός ποταμός 346, 348
 οὐνίτες· βλ. Γραικοουνίτες
 Οὕρεσης Συμεών Παλαιολόγος 515
 Οὕρος ἅγιος 432
 Οὐρόσις βασιλέας Σερβίας 332
 Οὐρούκιοι· βλ. Προκόπι
 ὀφθαλμός τοῦ Κυρίου· βλ. Θεός

Παβλόφ Ἀνδρέας ἱερομόναχος, χαρακτής ("Αθως) 1817) 437
 Παγκράτιος ἀρχιμανδρίτης, χορηγός (1879) 419
 Παγκράτιος (καὶ χατζή Παγκράτιος) μοναχός, χορηγός 30, 76, 77, 89, 144, 216, 237, 295, 503, 544, 553
 Πάδοβα 393, 506, 534
 Πάθη τοῦ Χριστοῦ 74, 79, 545, 547
 παιγνιόχαρτα 20
 Παῖσιος ἡγούμενος Μονῆς Προδρόμου Ζινζίδερε 523, 524
 Παῖσιος μοναχός (Μονὴ Ξενοφώντος 1798) 478
 Παῖσιος μοναχός, οἰκονόμος Μονῆς Ἀγ. Σάββα, χορηγός 37, 524
 Παῖσιος προηγούμενος Ἀγιοταφίτης (1733) 544, 545
 Παῖσιος Ζακύνθιος μοναχός, χορηγός (1793) 276, 429
 Πακουριανός Γρηγόριος 521
 Παλαιά Διαθήκη 147, 341, 345, 348, 354
 Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος αὐτοκράτωρ 170, 418, 435, 451, 454, 461, 510, 512
 Παλαιολόγος Ἰωάννης, αὐτοκράτωρ 262, 461
 Παλαιολόγος Ἰωάννης Δούκας 515
 Παλαιολόγος Κωνσταντῖνος αὐτοκράτωρ 510, 512
 Παλαιολόγος Μανουὴλ αὐτοκράτωρ 488, 489
 Παλαιολόγοι 439, 449
 Παλαιστίνη 524, 531
 Παλλαδᾶς Ἱερεμίας 367
 Παλαμᾶς Γρηγόριος 335, 483, 485
 Παλασίτζα σύζυγος Ἰωάννη τοῦ Ἰορδάνου (1819) 480
 Παλιούρας Θ. 32, 201, 205, 215, 216, 220, 258
 Πάλλας Δ. 132, 173, 175, 177, 178, 180
 Παναγία, Θεοτόκος 17, 21, 45, 49, 53, 62, 69, 71, 72, 73, 74, 83, 85, 86, 87, 88, 94, 95, 100, 109-188, 244, 269, 271, 273, 274, 277, 309, 319, 322, 323, 336, 337, 339, 360, 361, 363, 365, 366, 382, 385, 386, 389, 390, 393, 396, 398, 400, 403, 410, 411, 414, 422, 423, 424, 444, 448, 449, 457, 465, 468, 471, 473, 480, 481, 482, 489, 491-498, 499, 501, 502, 503, 504, 506, 507, 508, 509, 515, 519, 520, 521, 525, 530, 531, 532, 533, 545, 547, 550, 551, 553, 555, 557, 558
 Ἀλασσονίτισσα 123
 Βατοπεδινή 125, 389, 396, 414, 415, 419, 420, 421

τῆς Βάτου 338, 373
 τῆς Βλάχικης Σκήτης 389, 403, 411
 τῶν Βλαχερνῶν 186
 Βρεφοκρατοῦσα 123, 170, 172, 173, 177, 180, 182, 183, 354, 360, 379, 384, 400, 412, 471
 Γαλακτοτροφοῦσα 37, 42, 54, 111-114, 132, 303, 311
 Γερόντισσα 389, 445, 448, 449
 Γλυκοφιλοῦσα 25, 77, 118-121, 188, 277, 297, 303, 307, 312, 314, 330, 529
 Γοργοεπήκοος 183, 184, 459, 460, 461, 463
 Ἐλεοῦσα 40, 117, 121, 308, 312, 504, 508, 509, 520
 Σπηλαιώτισσα 168
 Ἐνθρονή με Προφῆτες 109
 Ἐσφαγμένη 414
 Ἐσφιγμένη· βλ. Βατοπεδινή
 Εὐαγγελίστρια 30, 33, 34, 286
 Ἐρηνωδοῦσα 74-79
 Καφατιανή 187
 Κρυπτή 185
 Κύκκου 30, 117, 134, 491, 495, 504-509, 511
 Κυρία τῶν Ἀμπέλων (Βουλκανιώτισσα) 188
 τοῦ Λουκά 114-116
 Μεγασπηλαιώτισσα 62, 114, 115, 116, 509-514
 Μεγίστης Λαύρας 209
 Μυρσινιώτισσα 326
 Μυρτιδιώτισσα 152, 186
 Ὁδηγήτρια 17, 41, 77, 88, 120, 121, 122-130, 132, 147, 168, 170, 172, 175, 184, 185, 186, 209, 335, 409, 410, 411, 419, 421, 425, 426, 430, 434, 444, 501, 502, 515
 Οἰκονόμισσα 403, 404, 406
 Ὀλυμπιώτισσα 81, 170, 175, 416, 431
 Παπαδική 430
 Πλατυτέρα 37, 110, 143, 145, 321, 360, 529
 Πορταΐτισσα τῶν Ἰβήρων 51, 119, 389, 392, 393, 395, 425, 426, 427, 428
 Πρωτάτου· βλ. Ἄξιον Ἑστί
 Σαρανταρίου 17, 183
 Σουμελιώτισσα 501, 502, 503
 Σπηλαιώτισσα 81, 168
 Τριχεροῦσα 389, 430, 431, 432, 434, 437, 438
 Φανερωμένη 62
 Φανερωμένη τῶν Στερεωτῶν Κερκύρας 165-168
 Χρυσorroϊάτισσα 519-521
 Βλ. καὶ Ἁγία Ζώνη· Ἄξιον Ἑστί· Γενέσιον τῆς Θεοτόκου· Γέννηση τῆς Θεοτόκου· Εἰσόδια τῆς Θεοτόκου· Εὐαγγελισμός· Θαῦμα τῆς Παναγίας· Κοίμησις· Μετάστασις· Ρόδον τὸ Ἀμάραντον· Στέψη τῆς Παναγίας

Πανάγιος Τάφος· βλ. Ἅγιος Τάφος
 Παναγίου Τάφου τυπογραφεῖο 561· Ἱεροσόλυμα 571· Κωνσταντινούπολη 571, 573
 Παναγιώτης ἀπὸ Σέρβια (1755) 431
 Παναγιώτου Κωνσταντῖνος· βλ. Καλδῆς Κωνσταντῖνος Π.
 Πανάρετος μητροπολίτης Πάφου (1783) 520
 Πανάρετος πρωτοσύγκελος Μονῆς Προδρόμου Ζινζίδερε 523
 Πανέτας Κωνσταντῖνος (1767) 396
 πανούκλα, πανώλη 126, 200, 286, 289, 291, 295, 296, 297, 298, 299
 Παντελεήμων 269
 Παντελεήμων ἅγιος 54, 126, 130, 283, 307, 323, 332, 445, 486, 487, 523
 Παντελεήμων Ἀχεράς ἅγιος 506
 Παντοκράτωρ· βλ. Χριστός
 πανώλη· βλ. πανούκλα
 Παξοί 299
 Παπᾶ Ἀναστασίου Παναγιώτης ἐξ Ἰωαννίνων (1780) 510
 Παπαγεωργίου Γ.Γ. 105
 Παπαδόπουλος καὶ Σία, τυπογραφεῖο (Πέραν 1860) 314

- Παπαδόπουλος Γ., ζωγράφος (Ἀθήνα 1856) 30, 66, 68, 100, 108
- Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. 561, 563
- Παπαμιχαλόπουλος Κ. 563
- Παπᾶς Νικόλαος (1783) 20
- Παπαστράτου Ντόρη 18, 321, 344, 347, 348, 363, 368, 371, 383, 384, 502, 503, 563
- Παράδεισος 86, 87, 88, 90, 93, 94, 95, 96, 98, 318, 392, 560, 576
- παράδοση εικονογραφική
βυζαντινὴ· βλ. Βυζάντιο
δυτική 18, 29, 567
ὀρθόδοξη 23, 131
βλ. καὶ πρότυπα
- Παραδουνάβιες ἡγεμονίες 24, 449
- Παραμυθιώτες 165
- Παρασκευὴ ἁγία 49, 144, 331, 333, 334, 518
- Παρασκευόπουλος Γ.Π. 526
- Παρατούναβα 17
- παρθενία 248
- Παρθένιος ἀρχιμανδρίτης Μεγασπηλαιώτης (1813) 512
- Παρθένιος ἱερομόναχος, ἡγούμενος Μονῆς Τιμίου Προδρόμου Μοσχόπολης (1767) 499, 500
- Παρθένιος ἱερομόναχος, χαρακτὴς (ἴσως ὁ Παρθένιος Ζακύνθιος) 95, 96
- Παρθένιος Λαμψάκου, ἅγιος 251
- Παρθένιος μοναχός, χορηγός (1845/1846) 37, 112, 220
- Παρθένιος μοναχός, χορηγός (1862) 47, 496
- Παρθένιος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 549, 559, 565
- Παρθένιος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως 549
- Παρθένιος πρωτοσύγκελος πατριαρχείου Ἀλεξανδρείας (1755) 123
- Παρθένιος πρωτοσύγκελος Σιναΐτης, χορηγός (1803, 1813) 366, 377
- Παρθένιος ἐξ Ἑλασσῶνος μοναχός, χαρακτὴς (Ἀθῶς 1779-1782) 27, 122, 123, 124, 202, 206, 389, 403, 412, 445, 446, 459, 460, 461, 478, 514, 516, 517, 544, 549, 550
- Παρθένιος Ζακύνθιος, ἱερομόναχος, χαρακτὴς (Ἀθῶς 1809-1828) 27, 28, 88, 122, 125, 126, 202, 207, 403, 410, 411, 449, 453, 470, 473, 544, 552· πβ. Παρθένιος ἱερομόναχος
- Παρθένιος Ζακύνθιος ἱερεὺς, χορηγός (1793) 276, 429
- Παρθένιος Ἰθακήσιος· βλ. Καραβίας Παρθένιος
- Παρίσι 31, 66, 386, 389, 390, 486, 528, 542
- Πασχαλίδης ἐξ Ἰνδουοῦ 524
- Πάτμος 249, 250, 251, 289
- Πάτρα 198
- Πατριαρχεῖο Ἱεροσολύμων· βλ. Ἱεροσόλυμα
- Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως, Οἰκουμενικόν· βλ. Κωνσταντινούπολη
- Πατρινέλης Χρ. 476
- Παῦλος ἀπόστολος, ἅγιος 37, 40, 43, 144, 157, 300, 314, 335, 336, 388, 431, 437, 463, 464, 518
- Παῦλος τοῦ Κλήμεντος ἱερομόναχος 392
- Παῦλος Ξηροποταμινός ἅγιος 449, 451, 470, 471, 472, 473
- Παφνούτιος ἅγιος 283
- Πάφος 520
- Παχώμιος ἅγιος 107, 108
- Παχώμιος ἱερομόναχος ἡγούμενος Μονῆς Ρίλας (1836) 522
- Πειραιάς 516, 517
- πειρατές 412, 449, 459, 461, 468, 482, 488· βλ. καὶ κουρσάροι
- Πελαγία ἁγία 163
- Πελοπόννησος, Μωρέας 416, 510, 511, 512, 517
- Πεντηκοστή 81, 170
- Πέντω Θωμᾶς Ἰσιδώρου· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
- Πέραν· βλ. Κωνσταντινούπολη
- Πέρας 62
- Πέργαμος 251
- Πέρδικα Νίκη 412
- περιβόλια 510
- Περίδης Γ. 540, 541
- περιηγητές 210, 338, 389
- περικεφαλαῖες 309, 311
- Περσία, Πέρσες 327, 416
- Πέστη 155, 159, 244· Ἐκκλησία Ἀγ. Γεωργίου 202, 204· βλ. καὶ Βουδαπέστη
- Πέστιανη 269
- Πετζερίσκου Ἀντώνιος· βλ. Ἀντώνιος τοῦ Πετζερίσκου
- Πετραδάκης Μιχαήλ 526
- Πετροβίκη Σάβω-Ἑλένη 157
- Πετροβίκης Ἰωάννης, Μεγατουρναβίτης 157
- Πετροβίξης Μωυσῆς μητροπολίτης Βελιγραδίου 531
- Πέτρος ἀπόστολος-ἅγιος 17, 37, 40, 43, 55, 56, 122, 144, 157, 284, 300, 335, 336, 431, 437, 443, 444, 446, 463, 464, 518, 532, 533, 536
- Πέτρος ὁ Μέγας 23, 256
- Πέτρος τοῦ παπᾶ Κωνσταντίνου, Μοσχοπολίτης (1751) 81
- Πέτρου Πέτρος 451
- Πετρούπολη 337, 338, 351, 367, 371, 388, 482, 483, 484, 526
- πηγάδια 356, 435, 471
- Πηλούσιον 355
- Πηνειός 515, 516, 517
- Πίνδος 106
- Πιομπίνος Φοῖβος 506, 521
- Πισιδία 261
- πλάκες χαρακτικῶν 26, 28, 32· βλ. καὶ λιθογραφικὴς· ξυλοχάρακτες· χαλκογραφημένες
- Πλακιδία 416, 418
- πλανόδιοι πωλητές 20
- Πλατὺς Ἰωάννης Γ., χαρακτὴς (Ἀθήνα 1850-1859) 30, 491, 495, 504, 509
- Πλάτων ἀρχιμανδρίτης, χορηγός (Τάγανρογκ 1849) 526
- πλεούμενα βλ. βάρκες· γαλέρες· ἱστιοφόρα· καράβια· πλοῖα· πλοιάρια· ψαρόβαρκες
- πλοῖα 530, 578· πλοιάρια 390, 434
- πλούσιοι 87, 192
- πλουσίος ψυχὴ 192-198
- πλουσταιρία 435, 451
- Πλωμάρι Λέσβου 240, 470· πβ. Καλδῆς
- πνευματεμορφημένοι 393
- Πογραδέτζ 269
- Πολίτης Νικόλαος Γ. 210
- Πολυεῖδης Θεόκλητος 387, 395
- Πολύκαρπος ἅγιος 570, 571
- Πολύκαρπος πατριάρχης Ἱεροσολύμων 535, 536, 559, 560, 561, 568, 570, 571
- Πολυτεχνεῖο 30, 65· βλ. καὶ Σχολεῖο τῶν Τεχνῶν
- Πολωνία 17, 18, 23, 343· βλ. καὶ Λεόπολη· λέχικο πολωνικὴς ἐπιγραφές χαρακτικῶν 369

- Πόντιος Πιλάτος 58, 61, 64, 80
 Πουτίφαρις 61
 Πόντος 501
 Ποποβίτζης Κωνσταντίνος Οικονόμου (καί Οικονόμου Κωνστ. - Πόποβιτς Κωνστ.) 19, 157, 396, 415, 441, 460, 465, 482, 488, 498, 499
 πορνεία, πόρνοι 88, 90, 91
 Πορφύριος μητροπολίτης Νικαίας 393
 Πορφύριος μοναχός Ἰβηρίτης, χορηγός (1834-1837) 30, 37, 162, 212, 227, 331
 Πορφύριος προηγούμενος Μονῆς Ζωγράφου (1802) 457
 Ποτήριον ἁγίων 42, 157, 172
 Πουλάκης Θεόδωρος 74, 289
 πουλιά, πτηνά 351, 371
 Πούλιος Γεώργιος Σιατιστινός 544, 549
 Πούλιος Μάρκος Σιατιστινός 377, 549
 Παῦλος Μάρκος· βλ. Πούλιος Μάρκος
 Πουλχερία αὐτοκράτειρα 186, 449, 451, 454, 482, 483, 484, 485
 Πουργατόριο 21
 πραματευτές 19
 Πριγκηπόνησα 177
 πρόβατα· βλ. ζῶα
 προδοσία τοῦ Χριστοῦ 63, 64
 προδότες 88, 90, 91
 Προβατική Κολυμβήθρα 531, 532
 Πρόδρομος· βλ. Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος
 Προκόπι (Εὐβοία) 256
 Προκόπι (= Οὐρούκισι) 256
 Προκόπιος 172
 Προκόπιος Ἀγιοταφίτης (1811) 535
 Προκόπιος ἀρχιμανδρίτης Ριλιώτης (1836) 522
 προοπτική 388, 398
 προσκύνημα - προσκυνήματά 16, 17, 21, 81, 172, 289, 337, 351-385, 388, 511, 531-538, 539
 προσκυνητάρια 15, 16, 17, 82, 338· βλ. καί Ὁδοιπορικά
 Ἀγίου Ὁρους 385, 386, 387, 390, 393
 Ἱερουσαλήμ 82, 304, 525, 534
 Μονῆς Κύκκου 147, 150, 506, 507
 Σινᾶ 95, 109, 149, 352, 375, 377
 προσκυνητές 21, 25, 32, 172, 173, 175, 180, 289, 337, 358, 385, 412, 467, 502, 523, 524, 530, 533, 535, 542, 560· Ἀρμένιοι 523· μωαμεθανοί 530· Τοῦρκοι 523
 πρότυπα
 ἁγιορείτικα 25, 113, 152
 βυζαντινά 251
 δυτικά 15, 27, 40, 66, 79, 131, 170, 183, 516, 547
 παραδοσιακά 62
 Προυζῆς Παρθένιος· βλ. Νεγρεπόντες Παρθένιος
 προφητάνакτες 95
 Προφῆτες 56, 81, 86, 94, 95, 98, 106, 109, 110, 112, 131, 140, 157, 165, 168, 219, 233, 360, 409, 410, 532, 533· «ἄνωθεν οἱ Προφῆται» 109, 506
 Πρωτάτο (ἸΑθως) 389, 392, 393, 395, 398, 400, 402, 416, 489, 491, 492, 495, 497· βλ. καί Καρυές
 Πρωτοδράκων· βλ. διάβολος
 πρωτοπλάστων φυγή 576
 Πτολεμαῖος 62
 Πυξίτης ποταμός 502, 503
 Πύρ τό αἰώνιον 87, 92
 Πυραμίδες 346, 352
 Πύρινος ποταμός (Οὐάντι ἐλ Νάρ) 86, 87, 89, 90, 525, 534
 Πύρρος Διονύσιος 539
 Ρανιό Μ. 389
 Pargoire H. 393, 448, 454, 471, 478
 Petit Louis 256, 327, 393, 448, 454, 471, 478, 506, 507
 Petrović M. 435
 Phenerli K. βλ. Φηνερλή Κ.
 Piazzetta 506
 Piccini Isabella 242, 245
 Pietà 74
 Plovdiv βλ. Φιλιππούπολη
 Porona Doriana Dell' Agata 101
 Protat 21
 Ραβαάμ 61
 Ραβνίθ 61
 Ραγκαβῆς Μιχαήλ 472
 Ραζλόγ(ια) Βάνσκου 457
 Ραιδεστός· μπακάληδες τῆς πόλεως 463
 Ραῖθώ (Ἐλεῖμ· Τούρ) 339, 346, 348, 355, 563
 Ρακκοβίτζα Ἑλένη 377
 Ράμος Πολύκαρπος 516
 ραπτεῖον 356
 Ραφαήλ ἀρχάγγελος 189, 190
 Ραφαήλ Λέσβιος-Μυτιληναῖος μοναχός, χορηγός 37, 96, 115, 116, 311, 494
 Ραχήλ 533
 Ραχίτιον 346, 348, 349, 352, 355
 Ρενδίνα Ἀγράφων 286
 ρεδιγκότες 526
 Ρενιέρης Ν. 103
 Ρέοντος καί Πραστοῦ ἐπαρχία 512
 Ρίζα τοῦ Ἰεσσαί 132, 137, 140
 Ριφάρ 61
 Ρογήρος Α' βασιλέας Σικελίας 184
 Ροδές Κωνσταντίνος (Κωνσταντινούπολη 1834) 571
 Ρόδον τό Ἀμάραντον 77, 131-142, 172, 179
 Ρόδος 260, 261
 Ρόζα Στέφανος Μοσχοπολίτης (1779) 437
 Ροῖα (Κύπρος) 520
 ροκοκό 19, 40, 71, 101, 116, 117, 118, 119, 124, 125, 134, 142, 168, 170, 177, 183, 191, 242, 244, 269, 271, 297, 299, 305, 326, 412, 442, 444, 446, 448, 454, 478, 484, 489, 492, 494, 497, 504, 506, 511, 520, 522
 Ρόκου Νικόδημος, χαράκτης (Λεόπολη 1688-1698) 17, 31, 337, 338, 340, 343, 344, 347, 349, 350, 367, 368, 369, 371, 375, 382, 383
 ρολόγια 414, 439, 471, 473, 499
 Ρονᾶς Πέτρος Σαμακοβίτης (1807) 521
 Ροσμοφίμ 61
 Ρουμανία 24, 25, 441· Ρουμάνοι 403· βλ. καί Βλαχία· Μολδαβία· Μολδοβλαχία· Παραδουνάβιες ἡγεμονίες
 Ρούμελη 416
 Ρουξιόρι 516
 Ρούσης Ἀδάμης 244
 Ρούσης Ἀθανάσιος 271, 273

Ρούσης Γεώργιος 168
 Ρούσης Κωνσταντῖνος Γ. 168
 Ρωμαῖοι (= ρωμιοί) 103, 451, 532, 533
 Ρωμαῖοι (= βυζαντινοί) βασιλεῖς 358, 396, 450, 461, 485
 ρωμαιοκαθολικοί 81
 Ρωμᾶς Σπυρίδων 101
 Ρώμη 58, 154, 237, 417· παπικό κράτος 105· βλ. καὶ Βατικανό· λατῖνοι
 Ρωσία 16, 23, 25, 26, 81, 86, 93, 170, 173, 273, 403, 406, 424, 427, 428, 484, 487, 525, 561· Νότια 23, 256, 305, 526, 559, 561, 563, 564, 565
 Ρωσικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 93, 351, 352, 358, 371, 376, 377, 393, 396, 398, 400, 406, 425, 426, 428, 439, 454, 483, 484, 487, 526, 536, 577

 Rabino M.H.L. 346, 358
 Rackeve 157
 Raimondi Marcantonio 21
 Reni Guido 66, 68
 Rice Talbot 344, 352
 Ricci Marco 506
 Rossi Gio Iacomo 58
 Rouiz Eugène 21

 σάβανα 26
 Σάββας ἅγιος 530
 Σάββας ἅγιος, ἀρχιεπίσκοπος Σερβίας (= Νεμάνια Ράσσκο) 332, 414, 418, 430, 431, 432, 434, 435, 437, 438
 Σάββας ὁ ἡγιασμένος 523, 524, 525
 Σάββας Γαλατζιάνος μοναχός (1818) 284
 Σάββας Πελοποννήσιος, ἡγούμενος Μονῆς Παντελεήμονος (1836) 486
 Σαβέλ ἅγιος 327
 Σαγκρί Νάξου 232, 321
 Σακελλίων Ν. 540
 Σακουλίδης Μελέτιος 20
 Σαλαμάγκας Δ. 215, 216
 Σαλώμη 71, 553
 Σαμέας/Σαρέας 61
 Σάμεξ 62
 Σαμόκοβ 25, 33, 83, 521
 Σάμος Ἰωάννης Κρής, χαρακτής (1801) 160
 Σάνκτ Πέτερμπουργκ· βλ. Πετρούπολη
 Σαμουήλ προφήτης 410, 533
 Σαμουήλ Πελοποννήσιος, ἱερομόναχος (1780) 510
 Σαρακηνοί 418, 459, 461, 463
 Σαράντα Μάρτυρες, ἅγιοι 88, 435, 449, 450, 451, 453, 454
 Σαράφης Γρηγόριος 132
 Σάρδεις 251
 Σάρκας Ἰωάννης, τυπογράφος (Ἀθήνα 1863) 65
 Σάρος Κωνσταντῖνος 20
 Σάρος Νικόλαος 20
 Σάρρος Δημήτριος 58
 σατανάς 88, 248
 Σδράκος· βλ. Ζδραῦκος
 Σεβάστεια 449, 451, 453, 533

Σεβαστιανός Σμυρναῖος, χαρακτής (1801-1810) 28, 202, 208, 403, 404
 Σέλβιος 202
 Σελήμ Γ' σουλτάνος 501, 502
 Σεμήστια 269
 σεραφεῖμ 42, 43, 44, 52, 53, 55, 69, 86, 95, 98, 100, 103, 106, 108, 151, 155, 157, 159, 162, 177, 180, 222, 290, 292, 318, 322, 324, 325, 380, 382, 424, 449, 461, 498, 540, 545, 547, 557
 Σεραφεῖμ ἐπίσκοπος Φαναρίου καὶ Νεοχωρίου, ἅγιος 126, 284-287, 481
 Σεραφεῖμ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως (1763) 424
 Σέρβια 170, 318, 431, 434
 Σερβία 17, 23, 24, 248, 332, 418, 430, 432, 435, 468, 489· Σέρβοι 81, 82, 103· ἡγεμόνες 449· τυπογραφεία 24
 σερβικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 434, 437
 σερβοσλαβονικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 244, 396
 Σέργιος ἱεροδιάκονος Ριλιώτης, χορηγός (1836) 522
 Σέρρες 30, 66, 259, 260, 498, 499, 540
 Σηδέρ Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
 Σηλύβρια 172
 Σιάρης (καὶ Σιάρι) Κύριλλος χρυσοχόος (19ος αἰ.) 27, 29, 322
 Σιάτης Γεώργιος (καὶ Σιάτης Γ. Ι· Στιάτης Γ.) Καλαρρῦτιος, χαρακτής 27, 29, 100, 106, 215, 219
 Σιάτιστα 170
 Σιδέρης Θωμᾶς (καὶ Ἰσιδώρου Θ· Πέντω Θ.Ι· Σηδέρ Θ. - Σίδρι Θ. 25, 27, 29, 30, 43, 44, 51, 52, 224, 227, 277, 300, 470, 473, 522
 Σίδρι Θωμᾶς· βλ. Σιδέρης Θωμᾶς
 Σικελία 183
 Σιλβεστρος πρωτοσύγκελος Σιναΐτης (1752) 385
 Σιλίστρια 18
 Σιλωάμ 532
 Σιμπίνι / Sibiu 451, 453· Κουμπανία τῶν ἐν τῷ Σιμπινίῳ Ρωμαίων 451
 Σίμων ἀπόστολος 40, 43, 157, 335, 518
 Σίμων ὁ λεπρός 61, 532
 Σίμων Μυροβλήτης 467, 468
 Σίμων ὁσιος 388
 Σίμων Πέτρος 85
 Σινᾶ 16, 17, 18, 23, 28, 32, 33, 100, 149, 192, 337-384, 387, 503, 552, 561
 ἀρχιεπίσκοπος 338, 341, 346, 348, 352, 355, 356, 358, 363, 559, 565
 μοναχοὶ ταξιδιάρειοι 560, 563
 σιναΐτες 345, 347, 349, 352, 355, 356, 358, 363, 365, 366, 368, 369, 373-379, 383, 384, 385
 σιναΐτες ἅγιοι 563
 σιναϊτικό ζήτημα 344
 βλ. καὶ Ἀγία Κορυφή· Κωνσταντινούπολη: σιναϊτικό μετόχι
 Σίνας Γεώργιος 500
 Σίνας Θεόδωρος Κρούνη (1761) 499, 500
 Σίνας Σίμων Γ. 500, 575, 576
 Σινασός 530
 Σισιλιάνας Δ. 506
 Σίπισχα 499
 σιταποθήκη, σιταρόσπιτο 419, 435
 Σιχάρ 533
 Σιών 157, 159, 162, 533
 Σιώτης Γ. 540, 541
 Σκέπη τῆς Θεοτόκου 431, 435

Σκῆτες

Ἀγίας Ἀννης (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Μεγίστης Λαύρας
Ἀγίου Ἀνδρέα, Σαράϊ (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Βατοπεδίου
Ἀγίου Δημητρίου (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Βατοπεδίου
Ἀγίου Παντελεήμονος (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Κουτλουμου-

σίου
Ἀγίου Παύλου (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Μεγίστης Λαύρας
Εὐαγγελισμοῦ (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Ξενοφώντος
Καυσοκαλυβίου (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Μεγίστης Λαύρας
Λάκκου τοῦ Ἀγίου Δημητρίου (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Ἀ-

γίου Παύλου
Νέα (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Ἀγίου Παύλου
Προδρόμου (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Ἰβήρων
Προφήτη Ἠλία (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Παντοκράτορος
Τιμίου Προδρόμου, Βλάχικη (᾿Αθως)· βλ. Μονὴ Μεγί-

στης Λαύρας

Σκόπελος 33, 450, 451

Σκουβαρᾶς Εὐ. 170

Σκυλογιάννης (καὶ Ἰωαννίτζης τσάρου Βουλγαρίας· Καλο-
γιάννης) 224, 225, 227, 228, 229, 230, 231, 315,

317, 422

σκύλοι· βλ. ζῶα

Σκύρος 259, 403, 412· βλ. καὶ Μονὴ τοῦ Μαυρανᾶ

Σκώληξ ὁ ἀκοίμητος 87, 89, 90

Σλάβοι 81, 224

Σλαβονοσέρβοι 431

σλαβονοσερβικὲς ἐπιγραφές χαρακτικῶν· βλ. σερβικὲς ἐ-
πιγραφές χαρακτικῶν

σλαβονικὲς ἐπιγραφές χαρακτικῶν 29, 74, 77, 81, 111,
112, 113, 114, 119, 120, 126, 132, 135, 137,
140, 141, 151, 157, 170, 193, 197, 199, 203,
204, 206, 208, 215, 216, 217, 220, 222, 225,
230, 235, 238, 245, 248, 264, 266, 268, 277,
279, 282, 283, 297, 302, 311, 317, 324, 325,
332, 334, 347, 349, 360, 362, 363, 379, 396,
398, 400, 411, 414, 415, 419, 421, 424, 431,
432, 434, 437, 438, 445, 446, 468, 471, 472,
484, 487, 497, 522, 536, 537, 547, 553, 561,
565

Σμυρνάκης Γ. 478

Σμύρνη 132, 188, 240, 251, 575, 578, 579· Φραγκο-
μαχάλας 578

Σόδομα 532

Σολομών προφήτης 110, 114, 116, 409, 410, 504,
506, 532

Σομπιέσκι Ἰωάννης 18, 345

Σουβάθ 61

Σόφια 25, 521

Σπανδωνῆς χατζῆΠέτρος ἐκ Σερρῶν (1761) 498, 499

Σπανδωνῆς υἱὸς χατζῆΠέτρου (1761) 498

Σπεράντζας Ἰωάννης, ζωγράφος (1784) 103

Σπεράντζας Σ. ζωγράφος (1784) 103

Σπυρίδων ἅγιος 62, 103, 130, 144, 152, 163, 289-
293, 303, 305, 331, 335, 336, 451

Σρέμ· ἅγιος τοῦ — 82

Σταγοί 514· Σταγῶν ἐπαρχία 516

Στάμνος τοῦ Μάννα 339, 346, 348, 383

Σταμουλάκης Ἰωάννης Κοζανίτης, χορηγός (1752) 385

σταμπαδόροι 26, 30· ἁγιορεῖτες 27, 29

στάμπες 15, 17, 18, 20, 31· ἁγιορεῖτικες 15

Στανισλάβος βασιλιάς τῆς Πολωνίας 147

χατζῆΣτάνκος ἀπὸ Καρλόφτζα (1710) 349, 351

Στάροβα 269

σταῦλοι 523

Σταυράκιος 472

Σταυροδρόμι· βλ. Κωνσταντινούπολη

Σταυρονήσι Ὑδρας 209

Σταυρός 71, 76, 78, 83, 85, 87, 95, 96, 130, 206,
255, 283, 291, 295, 307, 311, 314, 319, 324,
326, 327, 332, 333, 334, 338, 350, 354, 361,
363, 366, 368, 379, 393, 449, 453, 454, 456,
502, 511, 513, 522, 545, 547, 550, 551, 552,
555, 557, 558

Σταύρωση τοῦ Χριστοῦ 21, 37, 42, 49, 69-73, 74, 76,
77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 137, 170, 279,
296, 303, 305, 536, 553, 557, 560, 565, 568,
570

Στενήμαχος 521

Στερεώτες — Στεριώτες 165, 167

Στερνίτζανη (Τσαρίτσανη) 170

Στέφανος ἅγιος 29, 49, 113, 324, 325, 389, 432,
488, 489

Στέφανος βασιλεὺς 271

Στέφανος ἱερομόναχος Σκουρταῖος, χαρακτής 28, 33,
131, 132, 134, 462, 489, 492

Στέφανος μοναχός, χαρακτής (᾿Αθως 1862-1866) 27,
45, 47, 491, 496

Στέφανος σκευοφύλακας - προηγούμενος Μονῆς Βατο-
πεδίου (1763) 396, 415, 419, 420

Στέφανος Στιλιάνοβιτς ἅγιος 82

Στεφάνου Ἰωάννης Μελενικιώτης, χορηγός (1771) 454

Στεφανοῦπολη· βλ. Μπρασόβ

Στέψη τῆς Παναγίας 49, 77, 143-145, 437, 576

Στιάτις Γεώργιος· βλ. Σιάτης Γεώργιος

Στόικος (18ος αἰ.) 157

χατζῆΣτόικος τοῦ Δημητρίου (1802) 457

Στοκχόλμη 395

Στούπης Σ. 158, 165

στρατιωτικοὶ ἅγιοι· βλ. ἅγιοι

Στυλιανὸς ἅγιος 126, 130, 332, 334, 441

συγχωροχάρτια 15, 16, 17, 21, 33, 34, 71, 558, 559-
573· βλ. καὶ indulgentiae

Συκᾶς Δημήτριος (1764) 20

Συκουτρῆς Ἰω. 521

συκοφάντες 88, 90

σύμβολα τοῦ Μαρτυρίου, τοῦ Πάθους 71, 86, 551, 552,
557, 573

Συμεὼν ἅγιος 29, 74, 77, 78, 389

Συμεὼν ἅγιος, Χιλανδαρινός (= Νεμάνια Στέφανος) 49,
113, 324, 325, 418, 430, 431, 432, 434, 435,
437, 438, 529

Συμεὼν ἀρχιμανδρίτης Ἀγίου Τάφου (1772) (ἴσως ὁ Συ-
μεὼν Μοσχοπολίτης) 544, 549

Συμεὼν (ἰδρυτὴς Μονῆς Μεγάλου Σπηλαίου) 509

Συμεὼν ὁσιος (Μονῆς Σουμελά) 501, 502

Συμεὼν τσάρου Βουλγαρίας 248

Συμεὼν Μοσχοπολίτης, Ἀγιοταφίτης (1751) (ἴσως ὁ Συ-
μεὼν ἀρχιμανδρίτης Ἀγίου Τάφου) 81, 549

Σύμη· βλ. Μονὴ Πανορμίτη

Συνέσιος Θεσσαλονικεὺς μοναχός, χορηγός (1848) 110,
317, 544, 555

Σύρα 287· Γυμνάσιο Σύρου 542

Συρία 101· Σύροι 532

σφαγὴ τοῦ ἁμνοῦ 555

σφαῖρα· βλ. ἀστρονομικὴ· γεωμετρικὴ

σφαῖρα τοῦ Κόσμου 108, 109, 122, 123, 184, 437

Σφυρόερας Β. 355

σχοινοποιεῖον 513

Σχολάριος ἐκ Γραφῶν, ἱερεὺς 183

Σχολεῖο τῶν Τεχνῶν 30, 66, 260, 495, 540, 557· βλ. καὶ Πολυτεχνεῖο
 Σύνναδα 403
 Στωϊαννος (1764) 451
 Σωζόπολη 393
 Σωτηρίου Γεώργιος Α. 31, 45, 86, 114, 341, 347, 358, 360, 516, 517, 545
 Σωτηρίου Μαρία 358
 Σωφρόνιος ἀρχιμανδρίτης, χαρακτής (1851) 473
 Σωφρόνιος ἀρχιμανδρίτης Μονῆς Κύκκου (1848) 508
 Σωφρόνιος καθηγούμενος Μονῆς Ἀγίου Παύλου, σχεδιαστής (1851) 473
 Σωφρόνιος μητροπολίτης Κυρήνειας (1783) 520
 Σωφρόνιος μοναχός Ριλιώτης, χορηγός 44, 77, 128, 227, 322
 Σωφρόνιος (Μονῆς Σουμελά) 501, 502, 503
 Σωφρόνιος Κερκυραῖος, σκευοφύλαξ Ἀγ. Τάφου (1746) 79, 80

Salaville S. 147, 507
 Scattaglia Pietro (Βενετία 1778) 19, 504, 506
 Scheffer Charles 346
 Sibiu· βλ. Σιμπίνι
 Skrobusha H. 358
 Schmidt J.G. (N. Βρανδεμβούργο 1736) 387, 389, 395
 Spretti Vittorio 374

Ταβούτι 341, 348, 349
 Τάγανρογκ (Ταϊγάνι) 305, 525, 526
 τάματα 30
 ταμπακαρεῖον 510
 ταρσανάδες μοναστηριῶν 388, 393, 419, 428, 432, 435, 439, 446, 451, 456, 457, 460, 464, 466, 467, 468, 471, 473, 476, 481, 487
 Τάρταρος 87
 Τάταροι 18
 Ταταῦλα· βλ. Κωνσταντινούπολη
 Ταφή τῆς Θεοτόκου 157, 158, 162
 Τάφος τοῦ Χριστοῦ 79, 533, 550, 551, 552, 558, 560, 567, 573· βλ. καὶ Ἅγιος Τάφος· Ἀνάσταση
 Τεργέστη 20, 100, 103, 105, 106, 253, 419, 540· Ἀδελφάτον τῆς ἐν Τεργεσίτῃ νέας Ἐκκλησίας... τῶν Ἀνατολικῶν Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν τό ἐκ τοῦ Γένους τῶν Ρωμαίων 103· Ἀδελφότης τῶν ἐν Τεργέστῃ Ὁρθοδόξων Ἑλλήνων 105

τεχνίτες
 δυτικοί 299
 λαϊκοί 382
 τεχνοτροπία
 ἀγιορείτικη 29, 37, 40, 42, 57, 76, 108, 128, 144, 248, 428, 466, 475, 516
 βυζαντινίζουσα 23
 δυτική, εὐρωπαϊκή 25, 68, 80, 147, 150, 158, 159, 160, 163, 180, 184, 185, 204, 213, 244, 251, 261, 271, 293, 300, 304, 319, 350, 365, 371, 387, 444, 454, 457, 467, 499, 511, 527
 λαϊκή 153, 163
 ρωσική 273, 274

τζαμιά 579· βλ. καὶ μιναρέδες
 Τζιολάκογλου Δημήτριος Γ., χορηγός (1818) 286
 Τζούφλι 215
 Τήνος 30, 33, 66, 229, 286, 471, 539, 540, 541, 542, 543

Ἐκκλησία Ἀγ. Ἐλευθερίου 543
 Ναός Εὐαγγελιστρίας 66, 539-543
 Τήρκα· βλ. Τύρκα
 Τιβέριος 61
 Τίμιος Σταυρός, Τίμιο Ξύλο 37, 80, 94, 95, 144, 303, 304, 305, 311, 335, 336, 418, 449, 565·
 Εὕρεση Τιμίου Σταυροῦ 454
 Ὑψωση Τιμίου Σταυροῦ 449, 453-454, 456, 532
 Τιμόθεος ἅγιος 293, 319, 485
 Τιμόθεος ἀρχιμανδρίτης Ἰβηρίτης (1857) 573
 Τιπόλι 259
 τοιχογραφίες 15, 32
 τοκιστές 88
 τοπία 19
 τοπογραφίες 457
 Τόρνοβο 355
 Τούρ· βλ. Ραϊθώ
 τουρκικές ἐπιγραφές χαρακτικῶν 579
 Τοῦρκοι 172, 202, 215, 533· βλ. καὶ Ὁθωμανοί
 τραβήγματα, tirages 15, 16, 17, 18
 Τρανσυλβανία 453
 τραῖνο 93
 Τράπεζα Ἀγία 544, 545
 Τραπεζίτσα 269
 Τραπεζούντα 253, 502, 503
 Τραπεζούντιος Γεώργιος· βλ. Ὑπομενάς Γεώργιος
 Τραυλός Ι. 287, 542
 Τρεῖς Ἱεράρχες 307, 329, 330, 331
 τρέλα 177
 Τρεμπίνια Μπόσνας 435
 Τριανταφύλλου Ἀγαθάγγελος, ἱερομόναχος (καὶ Ἀγαθάγγελος ἐκ Σερρών), (Ἀθήνα, Τήνος, Ὑδρα 1827-1856) χαρακτής 30, 260, 539, 540, 544, 557
 Τριανταφύλλου Κ. 352
 Τριγώνης Ἰωάννης 106
 Τρίκκη 285
 Τρίμορφο, τριμόρφι· βλ. Δέηση
 Τριστανίτσα (= Κρουσηγή) 259
 Τρόδος ὁρος 506
 τροχός τοῦ μαρτυρίου 367, 368, 371, 375, 379
 Τρύφων ἅγιος 77, 295, 323, 435
 Τσαλικογλου Ε. Ι. 524
 Τσικνόπουλος Ι. Π. 521
 Τσιμισκῆς Ἰωάννης αὐτοκράτωρ 396, 403, 404, 517
 Τσιτσέλης Ἡλίας 253
 Τύρναβος 201
 τυπογραφία 16, 19, 20, 25, 387· ρωσική 23· σερβική 81· βλ. καὶ πιεστήρια
 τυπολιθογραφία 428
 Τύρκας Ἀνδρέας 499, 500
 Τύρκα Εἰρήνη 500
 Τωμαδάκης Ν. Β. 101, 521

Tersolo J. 526, 528
 Thieme V. 147, 393, 534
 Tomov Evtim 26, 44, 151, 195, 196, 216, 227, 259, 297, 317, 325, 334, 521, 522
 Toschi Paolo 21

Ὑδρα 30, 66, 85, 148, 152, 155, 163, 186, 198,

200, 209, 224, 230, 260, 261, 289, 542
 τυπογραφείο 30, 152, 260
 ὑδραγωγείο 341, 355, 499
 Ὑπαπαντή 81, 170, 473
 ὑπερηφάνεια, ὑπερήφανοι 87, 88, 90, 91
 Ὑπομενᾶς Γεώργιος Τραπεζούντιος 531, 534, 544, 545

Verin A. 486

Via Alessandro della· βλ. Alexander a Via
 Vlaicu 24

Φανέλλης Κωνσταντῖνος, χαρακτής (Ἀθήνα 1840) 30,
 509, 513, 514

Φάρασα 523

Φαραώ 339, 341, 346, 348, 349, 352, 355

Φαρισαῖοι· βλ. Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι

φάρμακα (: δαφνόλαδο· λαθοαλίσφακα· λαδόφλασκο· μα-
 λαθρόλαδο· μπάλασμο· ριγανόλαδο) 245

φεγγάρι = ἡμισέληνος 435

Φερράρα 262

φέσι(α) 216, 217, 220, 221, 222, 223, 400, 466, 529·
 βλ. Γεώργιος Ἰωαννίνων ἅγιος

Φηνερλή Κ. 577

φθόνος, φθονεροί 88, 90, 91

Φιλαδέλφεια 251

Φιλανθρωπική Ἄννα 489

Φιλανθρωπική Ἑλένη 488

φιλαργυρία, φιλάργυροι 88, 90, 91, 193, 194

Φιλάρετος μοναχός, χορηγός (1856-1858) 37, 42, 49,
 106, 228, 312

Φιλάρετος ἐξ Ἀγίας Τριάδος, μοναχός (1845) 73, 97,
 219

Φιλιππίδης Σ. 540

Φίλιππος ἀπόστολος 37, 40, 43, 157, 335, 533

Φιλίππου Λ. 521

Φιλιπούπολη (Plovdiv) 521

φιλόθεοι 480

Φιλόθεος ἱερομόναχος, χορηγός (1860) 37, 93

Φιλόθεος μοναχός, χαρακτής (1839) 31

Φιλόθεος ὁσιος 465, 466

Φιλόθεος σταμπαδόρος (1858/1859) 259, 398, 442

φιλόκοσμοι 480

φιλομάρτυρες 327

Φιλόσοφοι 371

Φλαβιανά 523

Φλαμπουρέσι 516

Φλωρεντῆς Χρυσ. 251

Φλωρεντία 262

φονεῖς 88, 90, 91

Φόρρος Μιχαήλ ἐκ Ναούσης (1736) 352, 376

φουστανέλα — φουστανελάδες 215, 216, 217, 222,
 387, 400

Φράγκοι 248, 532

Φραγκοκρατία 449

φυλαχτά 21

Φωκᾶς Νικηφόρος αὐτοκράτωρ 396, 403, 404, 517

φωτολιθογραφία 380

φωτοσκίαση 18, 69, 115, 123, 248

Χαλίκι 514, 516

χαλκεῖον, χαλκιάδιον, χαλκιδεῖον 356, 419, 451, 511,
 513

Χαλκηδόνα 177

χάλκινος ὄφης 339, 345, 346, 349, 352, 354, 355

χαλκογραφία 23, 24, 26

χαλκογραφίες 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29,
 30, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50,
 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 66, 67,
 68, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,
 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97,
 98, 100, 101, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110,
 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120,
 121, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 131,
 132, 134, 135, 137, 140, 141, 142, 143, 144,
 145, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154,
 155, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 165, 167,
 168, 170, 173, 174, 175, 177, 178, 179, 180,
 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191,
 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 201,
 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 211,
 212, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221,
 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 232,
 233, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 244,
 248, 249, 253, 255, 256, 258, 260, 261, 262,
 264, 266, 268, 269, 271, 272, 273, 274, 276,
 277, 278, 279, 280, 282, 283, 284, 286, 287,
 289, 290, 293, 295, 296, 297, 298, 299, 300,
 301, 302, 303, 305, 307, 308, 309, 311, 312,
 314, 315, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 324,
 325, 326, 327, 329, 330, 331, 332, 333, 334,
 335, 336, 337, 340, 349, 351, 352, 354, 355,
 356, 360, 365, 366, 367, 371, 373, 375, 376,
 377, 379, 384, 385, 386, 387, 388, 390, 392,
 395, 396, 398, 400, 402, 403, 404, 406, 408,
 409, 410, 411, 412, 414, 415, 416, 419, 421,
 422, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431,
 432, 434, 437, 438, 439, 441, 442, 443, 444,
 445, 446, 448, 449, 450, 451, 453, 454, 456,
 457, 458, 459, 460, 461, 463, 465, 466, 467,
 468, 470, 472, 473, 476, 478, 479, 480, 482,
 483, 484, 486, 488, 489, 491, 492, 493, 494,
 495, 496, 497, 498, 499, 501, 502, 504, 506,
 507, 509, 510, 511, 512, 514, 519, 520, 521,
 522, 524, 529, 531, 535, 536, 538, 539, 540,
 541, 542, 543, 565, 567, 568, 570, 571, 572,
 573, 578, 579

ἀγιορεΐτικες 29, 69, 290

ἐπιζωγραφισμένες 45, 46, 89, 126, 213, 253, 258,
 293, 377, 392, 492, 493, 497

σερβικές 432

τυπωμένες σέ ὕφασμα 79, 147, 180, 186, 231, 414,
 545, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 555,
 557, 559, 575

Βλ. καὶ ἐπιγραφές· χαρακτικά

χαλκός 16, 18, 21, 29

χαλκοχαραγμένες πλάκες 16, 47, 62, 72, 85, 87, 90,
 92, 97, 117, 118, 119, 124, 125, 126, 128, 140,
 142, 146, 148, 173, 194, 199, 201, 210, 211,
 213, 220, 232, 235, 245, 255, 277, 279, 283,
 291, 298, 301, 305, 307, 312, 314, 323, 324,
 329, 337, 351, 356, 366, 371, 379, 398, 400,
 401, 434, 437, 438, 450, 451, 460, 512, 514,
 516, 517, 522, 537, 552

Χάλλη 386, 425

Χάνσεν 576

χαρακτές 15, 17, 24, 26, 29, 388, 545· λαϊκοί 26· Σλά-
 βοι 360· βλ. καὶ πίνακα χαρακτῶν

χαρακτικά 15, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 27-30, 31,
 ἀγιορεΐτικά 27-30, 32, 62
 ἐπιζωγραφισμένα 27, 28, 123

- λαϊκά στοιχεία 27, 108
 παραδοσιακά 30
 ρωσικά 23
 σερβικά 24
 Βλ. καί επιγραφές· λιθογραφίες· χαλκογραφίες
- χαρκτηκή 19-25, 495
 αγιορείτικη 27
 βουλγάρικη 25
 δυτική-ευρωπαϊκή 20, 23
 θρησκευτική 15, 30
 ὁρθόδοξη 15, 20, 32
 ρουμανική 24, 25
 σερβική 16, 387
 Βλ. καί ἐργαστήρια
- Χαράλαμπος ἅγιος 25, 37, 62, 106, 126, 130, 163, 295-299, 304, 320, 329, 330, 335, 336, 486, 523
 Χαράλαμπος ἱεροδιάκονος, χορηγός (1879-1880) 113, 255, 402
 Χαράλαμπος ἱερομόναχος Ἀγιορείτης, χαρακτής (1862) 27, 54, 140
 Χαράλαμπος μοναχός, χορηγός (1859) 42, 236
 Χάρος 298
 χαρτί 17, 20
 χάρτινες εἰκόνες· βλ. εἰκόνες
 χαρτογραφίες 387, 388
 χαρτοφυλακεῖον 499
 ΧατζῆΓιουρτζίου Δανιήλ, χορηγός (1741) 318
 Χατζηδάκη Εὐγενία 82
 Χατζηδάκης Μανόλης 21, 66, 185, 251, 289, 296, 341, 344, 346, 360, 365, 367, 368, 563
 χατζήδες 356, 533· βλ. καί προσκυνητές
 χατζηλίκια 560
 Χατζηδῆμος Νάσος 34, 233, 296
 Χατζηκυριάκης (καί Κυριάκης) Βουρλιώτης 17, 18, 28, 337, 340, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 360, 363, 367, 368, 369, 371, 383
 Χατζηνίκος Παναγιώτης (1787) 103
 Χατζηνικολάου Ἐμμανουήλ (1701)· βλ. Νικολάου Ἐμμανουήλ
 Χατζηπαγκράτιος· βλ. Παγκράτιος
 Χατζηπαγκρατίου Δανιήλ· βλ. Δανιήλ τοῦ Χατζηπαγκρατίου
 Χεβρών 533
 χέρι τοῦ Θεοῦ· βλ. Θεός
 χερουβείμ 72, 109, 173, 175, 186, 308, 383, 506, 520, 550
 χερουβικός Ὕμνος 553
 Χιονάκης Νικόλαος Ἐμμανουήλ 466
 Χίος 28, 202, 208, 209, 262
 χοῖροι· βλ. ζῶα
 Χορήβ· βλ. Ἀγία Κορυφή
 χορταρεῖον, χορταροδοχεῖον (= ἀχούρι) 503, 510, 513
 χορταρόσπιτο 451
 χατζῆ Χρῆστος ἀπὸ Λοζέτζι, χορηγός (1787) 157, 158
 Χριστόδουλος (Βιέννη 1755) 123
 Χριστόδουλος ἅγιος 251
 Χριστόδουλος προσκυνητής (1739) 552
 Χριστοδοῦλου Πάνος (1782) 20
 χριστολάτρης 473
 Χριστός, Ἰησοῦς 21, 30, 33, 37-73, 79, 88, 91, 93, 94, 95, 100, 101, 103, 105, 106, 109-111, 113, 115, 117, 120-125, 128, 129, 131, 143, 144, 154, 155, 157, 159, 160, 162-165, 168, 170, 172, 173, 178, 179, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 201, 203, 204, 215, 217, 222, 224, 225, 231, 233, 237, 238, 250, 253, 255, 256, 259, 260, 261, 264, 269, 271, 273, 274, 277, 285, 298, 299, 300, 302, 307, 315, 317, 318, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 327, 329, 335, 336, 349, 360, 361, 365, 369, 371, 373, 374, 379, 382, 385, 392, 409, 412, 416, 418, 419, 428, 441, 443, 446, 449, 450, 451, 453, 471, 478, 479, 481, 498, 501, 504, 506, 507, 512, 518, 520, 529, 530, 532, 533, 535, 536, 545, 547, 550, 551, 552, 553, 555, 557, 558
 ἄμνος 545
 ἐσταυρωμένος 350, 379, 576
 Κριτής 94
 Μέγας Ἀρχιερεύς 42, 44
 Παντοκράτωρ 37-44, 129, 396, 506
 Βλ. καί Ἀμπελος· Ἀνάληψη· Ἀνάσταση· Ἀποκαθήλωσις· Βάπτισις· Γέννησις· Δευτέρα Παρουσία· Δίκη τοῦ Χριστοῦ· Εἰς Ἀδου Κάθοδος· Ἴδε ὁ Ἀνθρώπος· Λάρνακα· Μανδήλιον· Μεταμόρφωσις τοῦ Σωτῆρος· Προσευχὴ τοῦ Χριστοῦ· Ρόδον τὸ Ἀμάραντον· Σταύρωση· Σύμβολα τοῦ Μαρτυρίου· Τάφος τοῦ Χριστοῦ
- Χριστόφορος ἅγιος 123
 Χριστόφορος μοναχός Βατοπεδινός (1744) 414
 Χριστόφορος ἱερομόναχος Ξηροποταμινός 454
 Χριστόφορος ὁσιος 502, 503
 χρυσαλοιφή 18
 Χρύσανθος ἀρχιεπίσκοπος Κύπρου 520, 521
 Χρύσανθος ἡγούμενος Μονῆς Κωνσταμονίτου (1818) 489
 Χρύσανθος Μ(ητροπολίτης) Κερκύρας 158
 Χρύσανθος πατριάρχης Ἱεροσολύμων· βλ. Νοταρᾶς Χρύσανθος
 Χρύσανθος Πελοποννήσιος, πρωτοσύγγελος Ἀγίου Τάφου 69, 82, 157, 296, 303, 304
 Χρύσανθος Προυσιανός, καμαράσης Ἀγίου Τάφου 69, 296, 303, 304
 Χρυσόγονος χορηγός (1878) 49, 302, 544, 559
 χρυσοχοῖα 44
 χρυσοχοῖοι 26, 28, 52, 106, 209, 219
 χρωμολιθογραφία 30
 Χωρήβ· βλ. Ἀγία Κορυφή
- Zuliani Giannantonio (καί Ζουλιάνης· Τζουλιάνι· Ζουλιάνι Ἰωάννης Ἀντώνιος), χαρακτής (Βενετία 1819-1820) 19, 28, 131, 132, 134, 380, 420, 459, 461, 462, 488, 489, 504, 507, 508
 Zuliani Giulian, χαρακτής (Βενετία 1763) 19, 134, 419, 420, 421
- Ψαρά 412
 ψάρια 53, 235, 358, 396
 ψαρόβαρκες 393, 396
 ψεῦτες 87, 88, 91
 ψυχαστασία 86
- Ωρ 354

